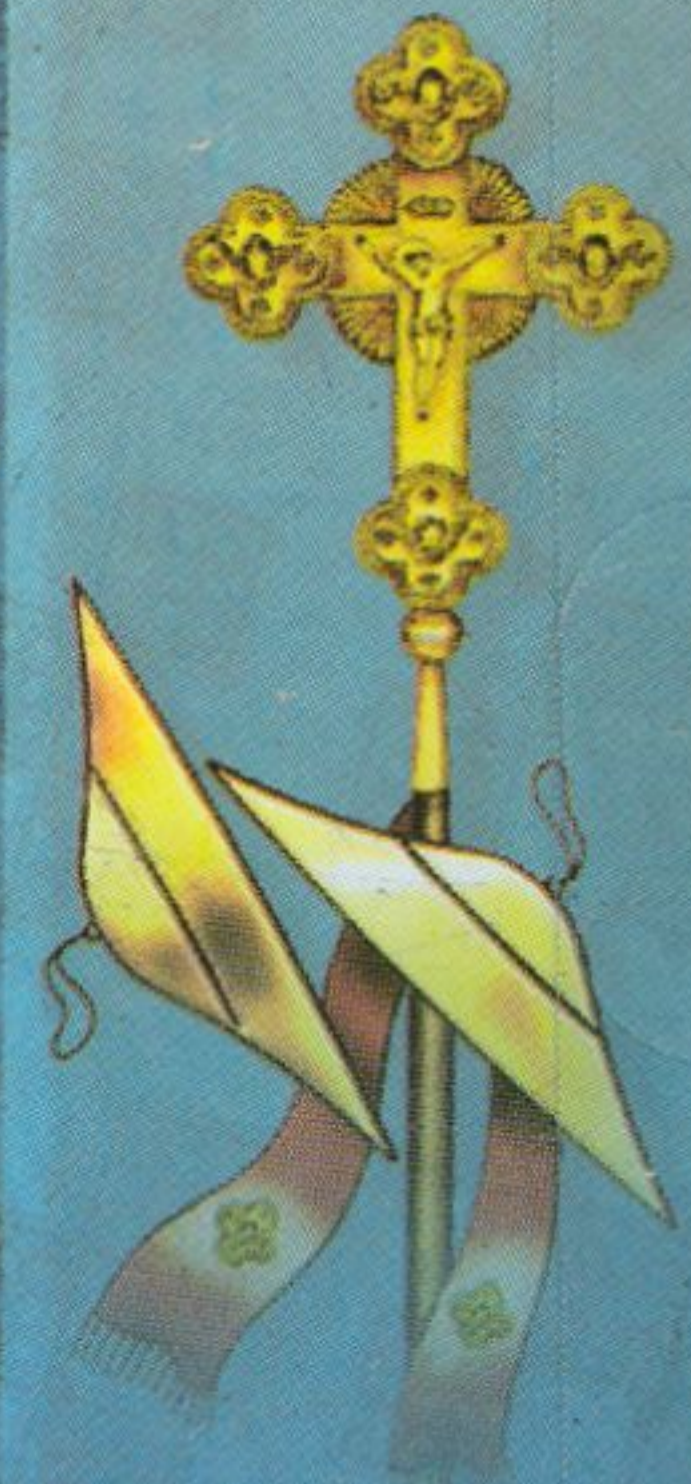


الكتاب المقدس

Πισωυ

ἦΤΕ ΠΙΕΥΧΟΛΟΣΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ



إعداد

الأغنسطس عماد إسحق

الخولا جى المقدس

Πιχωμ

Ἰντε πιερχολοσιον εθοταβ

ετε φαι πε

Πιχωμ Ἰντε τρωμτ ἡναφορα

Ἰντε πιασιος Βασιλιος

νεμ πιασιος Γρηγοριος

νεμ πιασιος Κτριλλος

كتاب

الخولا جى المقدس

أى كتاب الثلاثة القدا سات

التي للقديس باسيليوس الكبير

والقديس غريغوريوس الكبير

والقديس كيرلس الكبير

إعداد

الأغنسطس عماد إسحق

الكتاب: الخولاجى المقدس

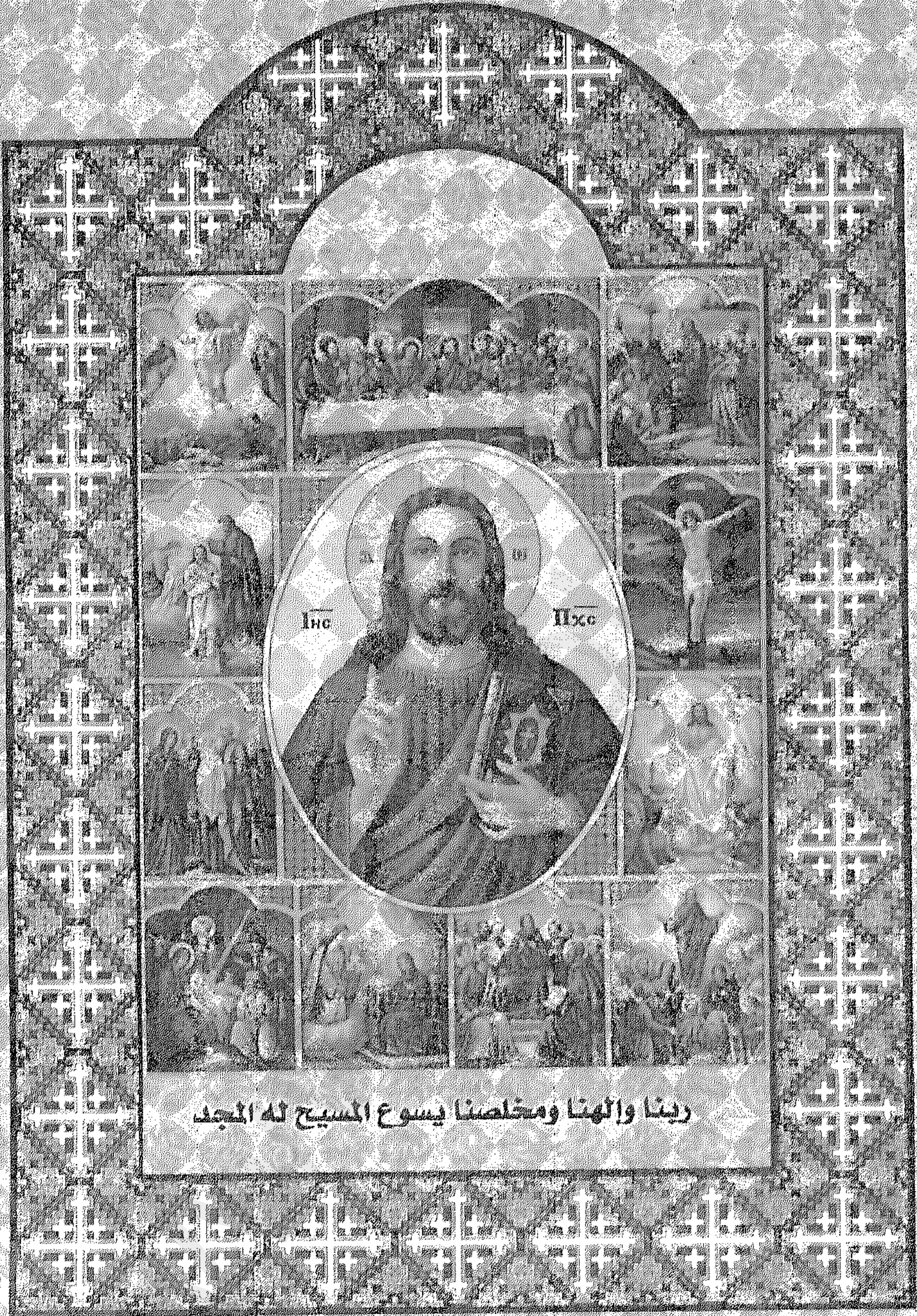
أى الثلاثة القدسات

(الباسيلى - الغريغورى - الكيرلسى)

اعداد: الأغنسطس عماد إسحق

موبايل: ١٦١٥٩٣٧ / ٠١٠

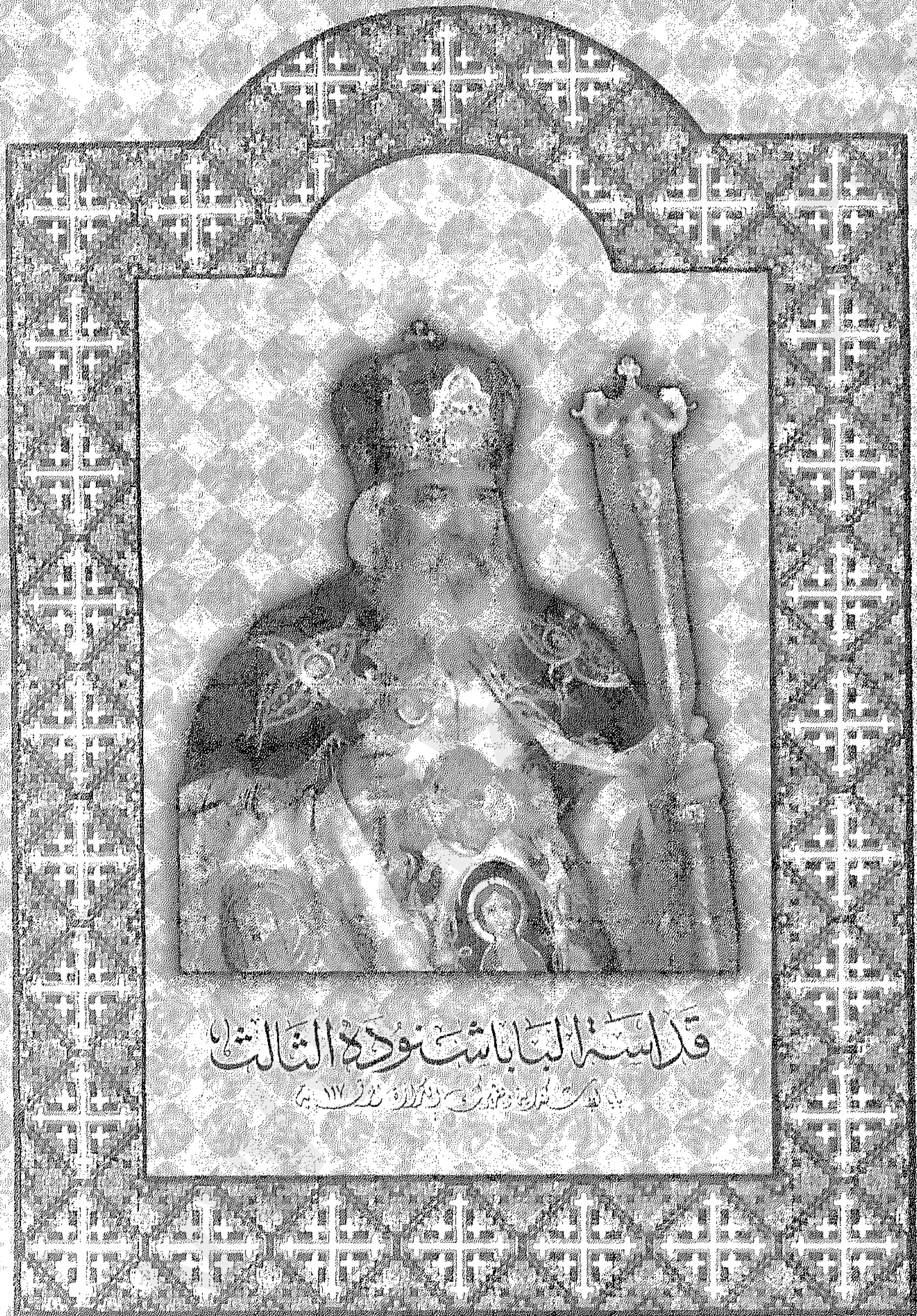
رقم الإيداع: ٩٦٥١ / ٢٠٠٥



ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح له المجد



والدة الاله القديسة مريم العذراء



قَدِ اسْتَبَدَّتْ بِالنِّبَاتِ نَوْدَةٌ الثَّلَاثِيَّةُ
بِأَنَّهَا كَانَتْ تَحْتَهُ كَلْبٌ كَرِيمٌ

بعض المصطلحات الكنسية

✠ أباركة ἀπαρχή : هي كلمة قبطية تعنى : البواكير أو البشائر ، وهي عصير العنب المختمر .

✠ القراءات : وهي فصول منتخبة من أسفار الكتاب المقدس تقرأ في القداس سُجّلت في كتاب القبطماروس وهي :

١ - البولس : وهم ١٤ رسالة من رسال القديس بولس الرسول .

٢ - الكاثوليكون : كلمة يونانية تعنى : الجامعة . أى المرسله للعالم أجمع وعددها ٧ رسائل (يعقوب - بطرس الأولى والثانية - يوحنا الأولى والثانية والثالثة - ويهوذا) .

٣ - الأبركسيس : كلمة يونانية تعنى : أعمال ، وهو سفر أعمال الرسل .

٤ - جزء من مزموور .

٥ - الإنجيل .

✠ بروس προς : هي كلمة يونانية تعنى : أطلب .

✠ بصاليه ψαλλε : وهي كلمة مشتقة من الكلمة القبطية ψαλλωس أى مزموور أو ترتيلة . وهي ترتيلة لقديس أو لمناسبة ويبدأ فيها كل ربع بحرف من الهجائية القبطية .

✠ أبقطى : حساب مواعيد المناسبات الكنسية من أعياد وأصوام وتذكارات . وهي كلمة قبطية تعنى : (باقى) لأن هذه حسابات تعتمد على بواقي القسمة للشهور والسنين والأيام . وتطلق على أيام النسيء . وحساب

الأبظطى عبارة عن حسابات تجرى للوصول إلى موعد فصح اليهود وبالتالي موعد عيد القيامة .

✦ أجبية $\alpha\chi\tau\iota\alpha$: وهو كتاب السبع صلوات اليومية ، وهى مشتقة من الكلمة القبطية $\alpha\chi\tau\iota$ التى تعنى ساعة .

✦ أرباع الناقوس : كلمات تحية ومديح للسيدة العذراء والملائكة والشهداء والقديسين ، وتقال بعد صلاة الشكر فى رفع بخور عشية وباكر ، وتقال بالدف (الناقوس) .

✦ آرشى إيريشس $\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\rho\epsilon\tau\iota\varsigma$: وهى كلمة يونانية وتعنى : رئيس أباء .

✦ آسبازموس : كلمة يونانية تعنى : قبله . منها الآدام (على وزن إفرحى يا مريم) ومنها والواطس (على وزن أيها الرب إله القوات) .

✦ إسباديقون : كلمة يونانية تعنى : سيدى . وهى الجزء الأوسط فى القربانة (الحمل) المتحولة إلى جسد السيد المسيح . ويضعها الكاهن فى الكأس المملوء بدم المسيح . وعند تناول يأكل الكاهن الخادم هذا الجزء وهو يشير إلى السيد المسيح .

✦ اسماء رتب الإكليروس

وهم ثلاث رتب وهى :

١ - رتبة الشماسية :

تنحصر وظيفة الشماس فى معاونة القس أو الأسقف فى الخدمات الدينية . وكلمة شماس كلمة مصرية قديمة قبطية (ريف شمشى) وأيضاً سريانية تعنى : خادم ودرجات الشماسية كالتى :

أ- بصالتيس $\Psi\alpha\lambda\tau\eta\varsigma$: وهى أول درجة من درجات الشموسية وهى تعنى : المرتل الذى يقول الألحان .

ب- أناغنوستيس $\alpha\gamma\alpha\gamma\eta\sigma\tau\eta\varsigma$: وهى ثان رتبة من درجات الشموسية . وهى كلمة يونانية تعنى : صاحب القراءات ، وظيفته فى الكنيسة أن يعرف كيف يقرأ ويفهم ويعلم ما يقرأه ، وتلاوة أسماء الآباء البطارقة الذين رقدوا فى القديس .

ج- إيدياكون $\epsilon\pi\iota\delta\iota\alpha\kappa\omega\upsilon\sigma$: وهى ثالث درجة من درجات الشموسية ، وهى تعنى : مساعد شماس . وعمله تنظيم الجلوس فى الكنيسة وإيقاد سرج الكنيسة وتعمير المجامر . وقديماً كان يحرس أبواب الكنيسة لمنع غير المؤمنين (غير المعمدين) من حضور قداس المؤمنين .

د- دياكون $\delta\iota\alpha\kappa\omega\upsilon\sigma$: كلمة يونانية وتعنى : شماس . وعمله معاونة الكاهن فى افتقاد الشعب .

هـ- أرشى دياكون $\alpha\rho\chi\iota\delta\iota\alpha\kappa\omega\upsilon\sigma$: وهى كلمة يونانية تعنى : رئيس شمامسة .

وتتم رسامة جميع الدرجات الشمامسية بعد صلاة الصلح .

٢- رتبة القسيسية

أ- القس $\pi\rho\epsilon\sigma\beta\upsilon\tau\epsilon\rho\varsigma$: كلمة يونانية بمعنى : شفيع . له الحق فى ممارسة جميع الأسرار ما عدا الرسومات .

ب- القمص $\chi\eta\sigma\omicron\tau\mu\epsilon\sigma\iota\varsigma$: كلمة يونانية تعنى : مدبر . وهى مجرد ترقية داخل رتبة القسيسية .

وتتم رسامة هذه الرتبة بعد صلاة الصلح .

٣- رتبة الأسقفية

أ- الأسقف **ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** : كلمة يونانية تعنى : الناظر أو الرقيب .

ب- المطران **ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ** : كلمة يونانية تعنى : أسقف المدينة ، وهى مجرد ترقية فى رتبة الأسقفية .

ج- بطريرك **ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ** : كلمة يونانية وتعنى : رئيس العشيرة أو رئيس الآباء أو رئيس الأساقفة .

وتتم سيامة جميع درجات الأسقفية فى يوم الأحد بعد قراءة الإبركسيس والسنكسار .

✦ **إشبين** : الشخص المسئول أمام الله والكنيسة عن استلام المعمد حديثاً وتنشئته على أصول الإيمان السليم . وقد ظهرت واستحدثت هذه الوظيفة أيام الاستشهاد حيث كان الأب والأم يقتلون . فيقوم الأشبين بمسئولية التربية إلى أن يصير الشخص مسئولاً عن نفسه .

✦ **الحية النحاسية** : حية من الذهب ملتفة على عصا بهيئة صليب توضع فى الهيكل أثناء حضور البطريرك أو الأب الأسقف ، ملفوف عليها شريط من القماش الأحمر إشارة لدم المسيح .

✦ **إفخارستيا** : كلمة يونانية تعنى : شكر . وسر الشكر هو تناول من جسد الرب ودمه .

✦ **اللوح المقدس** **ΠΛΑΞ ΕΘΟΥΣ** : لوح من الخشب أو الرخام منقوش فى وسطه صليب مزخرف فوقه وأسفله حرفى الألفا والأوميغا لأن السيد

المسيح في الأول والأخير ، ويوضع تحت كرسى المذبح ، ولا يُقام قداس بدونه ، والمذابح المدشنة لا يُوضع عليه هذا اللوح .

❖ **أنافورا** ἀναφορά : كلمة قبطية معناها : قداس .

❖ **أميل** : مكان مرتفع أمام الهيكل يقف فيه الكاهن ليُلقي العظات .

❖ **أوشية** εὐχὴ : مشتقة من الكلمة اليونانية εὐχῆ ومعناها : صلاة .

❖ **أولوجيا** : كلمة يونانية تعنى : لقمة البركة .

❖ **إيكونستاس** : وهو حامل الأيقونات ، وتوضع عليه أيقونات السيد المسيح والعذراء مريم والرسل وصاحب الكنيسة .

❖ **إستيخون** : كلمة يونانية معناها : آية أو عدد ، وهو شطرة من الربع القبطى الموزون .

❖ **بختاش** : قطعة من الخشب المدبب رفيعة وقصيرة لتخريم القربان (٥ ثقوب) .

❖ **برلكس** : لحن مكرر بالتناوب كما فى لحن (بى بنيثما) . وهى كلمة يونانية الأصل وهى تتكون من مقطعين الأول بمعنى : (حول) والثانى بمعنى : (الكلمة) فيكون المعنى : (حول الكلمة) وهو كلام جانبي حول الموضوع أو إضافة لما سبق أن قيل . وفى الألحان تستخدم لأرباع تقال بنغمة مختلفة عن نغمة الربع الأول .

❖ **برفس** : رداء مستدير واسع مفتوح من الأمام يرتديه الكهنة ورئيس الكهنة فى قداسات الأعياد والاحتفالات .

❖ **بروسفارين** : كلمة يونانية معناها : مقدمة وهو غطاء قماش يوضع على كرسى المذبح والصينية لتغطيتهما ويُشير إلى الحجر الذى كان موضوعاً على

قبر السيد المسيح .

❖ **بليين** : يلبسه البابا أو الأسقف على صدره أثناء خدمة القديس الإلهي .

❖ **بيارق** : رايات وأعلام من القماش مثبتة على صليب طويل عليها صورة المناسبة يحملها الشماسة وهم يطوفون الكنيسة في الدورات الاحتفالية في الأعياد والمناسبات .

❖ **بيت لحم** : حجرة عمل القربان . وهي توجد قبلى الكنيسة .

❖ **بيض النعام** : يُعلق أمام حامل الأيقونات . وهو يذكرنا بالقيامة وعين الله الساهرة .

❖ **تريانتو** : وهي تعنى : مثلث . وهي آلة إيقاع معدنية .

❖ **تطقيس** : الحان وتماجيد خاصة تؤدي بطريقة مُفرحة ، كتطقيس العذراء أو القديسين .

❖ **تعمير الكأس** : صلاة خاصة تتم في حالة تغيير الكأس لوجود مادة غريبة بدون قصد أو انسكاب الكأس بسبب شرخ فيه أو صدمة تسببت في ذلك ، وتلى هذه الصلوات بعد وضع الأباركة الجديدة في الكأس .

❖ **تليج** : حذاء من القماش يرتديه الكاهن وخدام المذبح أثناء القديس .

❖ **جمدانة** : أناء زجاجي أو فخاري توضع فيه الأباركة للتخزين .

❖ **حضن الأب** : تجويف نصف دائري في شرقية الهيكل فيه صورة الله الأب ضابط الكل ، وبه سبع درجات ترمز لرتب الكهنوت السبع .

❖ **حق الذخيرة** : علبة صغيرة من المعدن يوضع فيها جزء من الجسد

المغموس فى الدم لمناولة مريض لا يقوى على الحضور للكنيسة .

✦ **حدييم** : صلاة الحميم أو صلاة الطشت للمولود فى اليوم الثامن للولادة تبركاً لحياة الطفل .

✦ **حياصة** : الحزام المذهب العريض الذى يرتديه الأب البطريرك أو الأسقف أثناء الخدمة ، مثلما كان يفعل هارون الكاهن .

✦ **زئار** : شريط أحمر يربط به الذى نال سر المعمودية تحت الأبط الأيمن وفوق الكتف الأيسر ، علامة ارتباطه بالسيد المسيح ، ويفكه الكاهن بعد القداس الإلهى . ويستخدم أيضاً أثناء صلوات سر الزيجة لكل من العريس والعروس ، ويحلها الكاهن فى بيت الزوجية بعد صلاة تبريك المنازل .

✦ **سنتكسار** : وهو كلمة قبطية من أصل يونانى بمعنى : (أخبار أو سيرة) . وهو كتاب سير القديسين والشهداء والتذكارات والمناسبات ، يُقرأ بعد الإبركسيس .

✦ **شملة** : قماشة منقوشة بصليب كبير توضع فوق رأس الكاهن إشارة لبرقع موسى النبى .

✦ **شرطونية** : كلمة يونانية بمعنى : وضع اليد ، وتقابلها فى اللغة السريانية كلمة سيامة ، وفى اللغة العربية كلمة رسامة ، أى إعطاء ختم الروح القدس للشخص المكرس .

✦ **صدرية** : قطعة من القماش يلبسها الكاهن أثناء القداس وصلوات الخدمات . منقوشة بالصلبان وعليها أسماء أو صور تلاميذ السيد المسيح . كما كان لهارون الكاهن صدره عليها أسماء الأسباط الاثنى عشر .

❖ **صلاة أبو تريو** : صلاة تنسب للقديس (تريو) ، وتقام هذه الصلوات لكل من عضه كلب سمران . وكان هذا القديس أيام الملك دقلديانوس وقد نال منه عذابات شديدة ، وقد سجنه دقلديانوس ثم أخرجه الإمبراطور البار قسطنطين . وكان يخدم ويبشر باسم المسيح وبينما كان ماشياً في أحد الأيام وجد كلباً مسعوراً يزيد من فمه ويزأر كالأسد بطريقة مخيفة فصلى القديس أبو تريو صلاة قوية فأرسل الله ملاكه وأنقذه وقد أعطاه الله هذه الموهبة أي إنقاذ الذين يتعرضون لمثل هذا الموقف فإذا ذكروا اسم الله واسم هذا القديس فإنهم يشفون . وكما تصلى صلاة أبو تريو للذين يتعرضون لخضه مفرعة . والمفروض أن تصلى هذه الصلاة بعد صلاة بر مسحة المرضى .

❖ **طيلسانة** : غطاء رأس الكاهن أثناء الخدمة مزينة ببعض الصلبان أو الصور .

❖ **غاليلاون** : كلمة يونانية ومعناها : زيت الفرخ أو البهجة ، وهي بقايا طبخ زيت الميرون قبل تقديسه ، ويستخدم في سر المعمودية قبل التغطيس .

❖ **فراجية** : وهي كلمة مشتقة من القبطية $\Phi\omega\rho\chi$ تعنى : مشقوق ، وهي روب أسود فضفاض يرتديه الكاهن مشقوق من الأمام .

❖ **قارورة** : زجاجة تضع فيها الأباركة .

❖ **قطمارس** $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\epsilon\rho\varsigma$: كتاب القراءات الكنسية وهي مشتقة من الكلمة اليونانية كاطاميروس بمعنى : حسب النصيب .

❖ **قنومية** : مكان تخزين كتب وأدوات واحتياجات الكنيسة .

❖ **قيم** : لفظة سريانية تطلق على الشخص الذي يقوم بعمل القربان والمفروض

أن يتلى صلوات المزامير أثناء قيامه بهذا الأمر .

✠ **كرسى المذبح** : صندوق من الخشب أو المعدن يوضع فوق المذبح وبداخله الكأس .

✠ **لحن** :

١- **آدام** : وهي مشتقة من كلمة آدام التي هي بداية ثيوطوكية يوم الاثنين . وهي نغمة قصيرة تقال من يوم الأحد إلى يوم الثلاثاء .

٢- **واطس** : نغمة الألحان من الأيام من يوم الأربعاء إلى يوم السبت ، وتميز بطول الهزات الموسيقية ، مأخوذة من كلمة واطس ، وهي أول كلمة في ثيوطوكية يوم الخميس وتعني : العليقة .

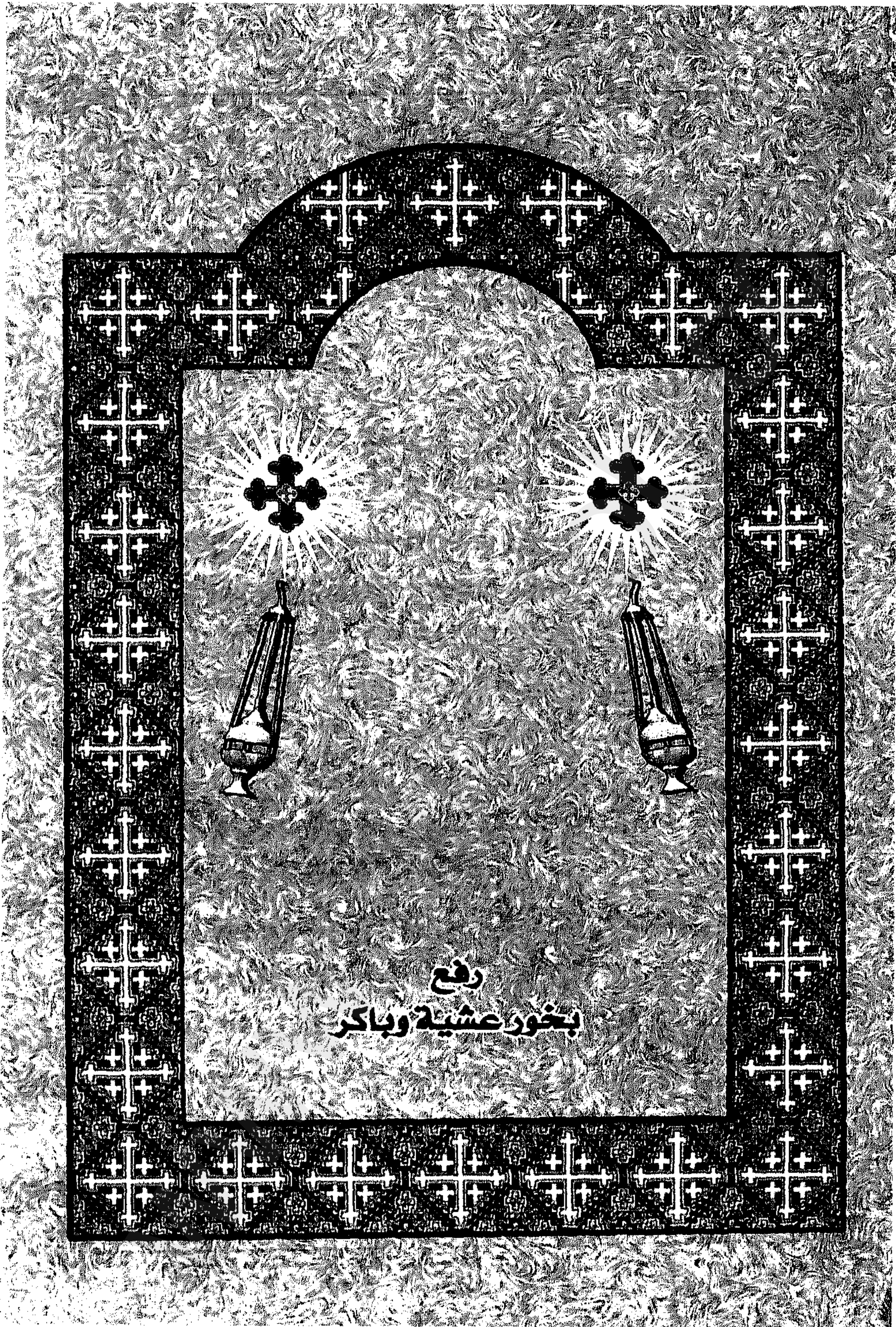
٣- **أدريبي** : لحن حزائني (نسبة لأتريب) وهي بنها ، (لحن مزامير أسبوع الآلام) .

٤- **سنجاري** : لحن مزمور إنجيل العيد ، وهو نسبة لواضعه الذي من بلدة سنجار التي كانت في شمال الدلتا واندثرت تحت مياه بحيرة البرلس ، وهي نغمة فرايحي .

✠ **مستير** : كلمة يونانية تعني : عمل سرائري ، وهي الملعقة الذهبية أو المعدنية التي يتناول بها المتقدمون لدم المسيح .

✠ **منجلية** $\mu\alpha\lambda\eta\epsilon\upsilon\alpha\sigma\sigma\epsilon\lambda\iota\omicron\nu$: وهي كلمة قبطية معناها : مكان الإنجيل وتستخدم لقراءة الكتب المقدسة .

✠ **ميسمر** : كلمة قبطية من أصل سرياني (آرامي) تعني : سيرة . وتقرأ في الكنيسة في مناسبات خاصة أو عند الاحتفال بأى قديس .



رفع
بخور عشية وياكر

أول ذلك يكشف الكاهن رأسه ويقف أمام باب الهيكل ويقول

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο
ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :
ΠΑΝΑΣΙΑ Τριας
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ : ΠΒς
ΦΝΟΥΤΉ ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ
ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΛΗ : ΧΕ
ΪΜΜΟΝ ΝΤΑΝ
ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΔΕΝ ΝΕΝ-
ΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΘΟ-
ΧΖΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ .

ارحمنا يا
الله الأب ضابط
الكل : أيها
الثالوث القدوس
ارحمنا : أيها
السرب إليه
القوات كن
معنا : لأنه
ليس لنا معين
في شدائدنا
وضيقاتنا سواك .

إليصون إيماس
أوثيؤس أوباتير
أوباندوكراتور : بان
آجيا إقرياس إليصون
إيماس : إيشويس إفتوتى
إنتيه نيجوم شوبى
نيمان : چيه إيمون
إنطان إن أوقوشوس
خين نين إثلبيسيس نيم
نين هوج هيچ
إيفيل إيروك .

ثم يقول الصلاة الربانية

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΥΤΙ : ΜΑΡΕΨ-
ΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ :
ΜΑΡΕΣΙ ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤ-
ΟΥΡΟ : ΠΕΤΕΖΝΑΚ
ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΪΦΡΗΤ
ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ

أبانا الذى فى
السموات :
ليقدس اسمك :
ليأت ملكوتك :
لتكن مشيئتك
كما فى السماء
كذلك على
الأرض : خبزنا

بينيوت إتنخين نى
فى أووى : ماريف توفو
إنچيه بيكران : ماريس
إى إنچيه تيك ميت
أورو : بيتهنالك ماريف
شوبى إم إفريتى خين
إتفيه نيم هيچين بى
كاهى : بين أويك إنتيه

ραστ̄ μνηϑ̄ ναν
 ἄφροοτ̄ : οτοϑ̄ χαν-
 ηετερον ναν εβολ̄ :
 ἄφρητ̄ ζων ἵτηνχω
 εβολ̄ ἵνηετε οτον
 ἵταν ερωοτ̄ : οτοϑ̄
 ἄπερεντεν εδοτην ε
 πιασμοϑ̄ : ἀλλα
 ναζμεν εβολ̄ζα
 πιπετζωοτ̄ : ζεν
 πιΧριστοϑ̄ Ἰησοϑ̄
 Πενβοιϑ̄ .

الذى للفسد
 أعطنا اليوم :
 وأغفر لنا ذنوبنا :
 كما نغفر
 نحن أيضاً
 للمذنبين إلينا :
 ولا تدخلنا
 فى تجرية :
 لكن نجنا
 من الشرير :
 بالمسيح يسوع
 ربنا .

راستى ميف نان
 إمفواوو : أووه كانى
 إت إيرون نان إيقول :
 إم إفريتى هون إنتين
 كو إيقول إننى إيتيه
 أوأون إنطان إيروأوو :
 أووه إمبيرنتين إيقون
 إيه بى رازموس : آلا
 ناهمين إيقول هابى
 بيتهوأوو : خين بى
 خريسطوس إيسوس
 بين شويس .

وبعد ذلك يسجد أمام باب الهيكل المقدس ويقول

Τενοτωϑ̄ ἄμοκ
 ω πιΧριστοϑ̄ : νεμ
 Πεκιωτ̄ ἵαζαθοϑ̄ :
 νεμ πιΠνευμα εοτ̄ :
 χε ακ̄ (...) ακ̄ωτ̄
 ἄμμον .

نسجد لك
 أيها المسيح : مع
 أيبك الصالح :
 والروح القدس :
 لأنك (...)
 وخلصتنا .

تين أوأوشت إموك
 أوبى خريسطوس : نيم
 بيكيوت إن آغانوس
 نيم بى ينيثما إثوواب :
 چيه أك̄ (...) آكصوتى
 إμμون .

ثم يضرب مطانية نحو إخوته الكهنة ومطانية لناحية الشماسة ويقول

Σμοτ̄ εροῑ ιϑ̄

باركوا علىّ

إسمو إيروى إس

†μετανοια : χω | ما المظانية : | كوني : كوني
 †μη εβολ . | اغفروا الى . | ايقول .

ثم يصافح إخوته الكهنة ويسألهم السماح والمساعدة له في الدعاء والطلب عنهم وعنه وعن سائر الشعب ، ثم يعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه الشماس عن يمينه . (ويمسك الشماس الصليب في يده كلما وقف لتلاوة الإبروسات ههنا وفي كل وقت) . ثم أن الكاهن يُنذر الشماس أن يُنذر الشعب للصلاة .

يقول الكاهن : إشليل ^(١) (صل) .

يقول الشماس : إيه بي بروس إقشى إسطائيتيه (للصلاة قفوا) .

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول : إيريني باسى (السلام لجميعكم) .

يقول الشعب : كيه طو بنيثماتى سو (ولروحك أيضاً) .

يقول الكاهن صلاة الشكر

Μαρενϋεπ̄μοτ	فلنشكر	مارين شيب إهموت
Ἰτοτϋ ἰπιρεϋερ-	صانع	إنطوتف إمبى ريف
πεθλνεϋ οτοθ	الخيرات الرحوم :	إيربيثنانيف أووه
Ἰληητ : Φ† Φιωτ	الله أبنا	إننائيت : إفتوتى
ἰΠεν̄βς οτοθ Πεν-	ربنا وإلهنا	إفيوت إمبين شويس

(١) إذا كان مع الأب الكاهن المصلى كاهن آخر شريك فيقول الكاهن : إشليل إفلوجيصون .

+ أما إن كان معه أكثر من واحد فيقول : إشليل إفلوجيتيه .

+ أما إن كان بمفرده فيقول : إشليل .

νοῦτ οτοζ Πενσωρ
 Ιησοῦς Πχς : χε
 αϕερσκεπαζιν
 εχωμ : αϕερβονθιν
 ερον : αϕαρεζ ερον :
 αϕωοπτεν εροϕ :
 αϕτασο ερον :
 αϕττοτεν αϕεντεν
 ψα εϑρηι ε ταιου-
 νοῦ θαι : η̄θοϕ οη
 μαρεντσο εροϕ
 ζοπωσ η̄τεϕαρεζ
 ερον ζεν παιεζοοῦ
 εθοταβ φαι νεμ
 νιεζοοῦ τηροῦ η̄τε
 πενωηθ : ζεν
 ζιρηνη νιβεν η̄χε
 πιπαντοκρατωρ
 Πβοις Πεννοῦτ .

ومخلصنا
 يسوع المسيح :
 لأنه سترنا :
 وأعانا :
 وحفظنا : وقبلنا
 إليه : وأشفق
 علينا : وعضدنا :
 وأتى بنا
 إلى هذه
 الساعة : هو
 أيضاً فلنسأله
 أن يحفظنا
 في هذا
 اليوم المقدس
 وكل أيام
 حياتنا : بكل
 سلام ضابط
 الكل الرب
 إلهنا .

أووه بين نوتى أووه
 بين صوتير إيسوس بى
 خريسطوس : چيه آف إير
 إسكيازين إيجون : آف
 إيرفوئين إيرون : آف
 آريه إيرون : آفشوبتين
 إيروف : آفتى آصو
 إيرون : آفتى طوتين
 آف إيتين شا إيه إهري
 إيطاى أوونوثاى :
 إنثوف أون مارين تيهو
 إيروف هوبوس إنتيف
 آريه إيرون خين باى
 إيهوأوو إنثواب فاى
 نيم نى إيهوأوو تيرو
 إنتيه بين أونخ : خين
 هيرينى نيئين إنچيه بى
 باندوكراتور إيشويس
 بين نوتى .

يقول الشماس : بروس إكساستيه (صلوا) .

يقول الشعب : كيريه إليصون (يارب ارحم) .

يقول الكاهن ο Ιερευσ λεγει

Φληβ Πβοις Φϯ
 πιπαντοκρατωρ
 Φιωτ ἰΠενβοις
 οτοδ Πεννοϯ οτοδ
 Πενωτηρ Ιησοϯ
 Πχς: τενϱεπδμοτ
 ἵτοτκ κατα ζωβ
 νιβεν νεμ εθε ζωβ
 νιβεν νεμ δεν ζωβ
 νιβεν : χε
 ακερσκεπαζιν
 εχων : ακερβονθιν
 ερον : ακαρεδ ερον :
 ακϱοπτεν εροκ :
 ακϯασο ερον :
 ακϯτοτεν : ακεντ-
 εν ϱα εδρηι ε ται-
 οτνοϯ θαι.

أيها السيد
 الرب الإله
 ضابط الكل أبا
 ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح :
 نشكرك على
 كل حال
 ومن أجل كل
 حال وفي كل
 حال : لأنك
 سترتنا : وأعتتنا :
 وحفظتنا :
 وقبلتنا إليك :
 وأشفقت علينا :
 وعضدتنا :
 وأتيت بنا إلى
 هذه الساعة .

إفنيب إيشويس إفنوتى
 بى باندوكراطور
 إفيوت إمين شويس
 أووه بين نوتى أووه
 بين صوتير إيسوس بى
 خريسطوس : تين شيب
 إهموت إنطوتك كاطا
 هوب نيثين نيم إثقيه
 هوب نيثين نيم خين
 هوب نيثين : چيه آك
 إير إسكيبازين إيجون :
 آك إيرفويثين إيرون :
 آك آريه إيرون :
 آكشوبتين إيروك :
 آكتى آصو إيرون : آك
 تيطوتين : آك إنتين شا
 إيه إهرى إيطاى
 أوونوثاى .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

ϯωβδ ζινα ἵτε

أطلبوا لى

طوبه هينا إنتيه



Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ : ἸΝΤΕΥ-
 ΨΕΝΖΗΤ ΔΑΡΟΝ :
 ἸΝΤΕΥΩΤΕΜ ΕΡΟΝ :
 ἸΝΤΕΥΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ
 ἸΝΤΕΥΒΙ ἸΝΙ†ΖΟ ΝΕΜ
 ΝΙΤΩΒΖ ἸΝΤΕ ΝΗΕΘ† :
 ἸΝΤΑΥ ἸΝΤΟΤΟ†
 ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ Ε ΠΙΑΣΑ-
 ΘΟΝ ἸΝΧΟ† ΝΙΒΕΝ :
 ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

يرحمنا الله :
 ويتراءف علينا :
 ويسمعنا :
 ويعيننا ويقبل
 سـؤالـات
 وطلبات
 قديسيه : منهم
 بالصلاح عنا
 في كل حين :
 ويغفر لنا
 خطايانا .

إفتوتى ناي نان : إنتيف
 شينهيت خارون :
 إنتيف صوتيم إيرون :
 إنتيف إيرفوثين إيرون
 إنتيف تشى إنتى تيهو
 نيم ني طوبه إنتيه ني
 إثواب : إنطاف إنطوتو
 إيه إهرى إيجون إيه بي
 آغاثون إنسيو نيثين :
 إنتيف كانين نوڤى نان
 إيقول .

يقول الشعب Λεγει ο λαος

Κεριο ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إلبصون .

يقول الكاهن Ιερευς λεγει

Εθε φαιτεν†ΖΟ
 ΟΤΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ
 ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ : ΜΗΙΣ
 ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ

من أجل
 هذا نسأل
 ونطلب من
 صلاحك يا
 محب البشر :

إثقيه فاي تين تيهو
 أووه تين طوبه إنتيك
 ميت آغاثوس بي ماي
 رومي : مسيس نان
 إثرين جوك إيقول



ἄμπαι κε εζοοτ
 εθοταβ φαι : νεμ
 νιζοοτ τηροτ ἵτε
 πενωθ : θεν
 ζιρηνη νιβεν νεμ
 τεκζοτ : φθονοσ
 νιβεν : πιδασμοσ νι-
 βεν : ενεργια νιβεν
 ἵτε ἵσατανασ :
 ἵσοβνι ἵτε
 ζανρωμι ετζωοτ :
 νεμ ἵτωνη ε ἵπωι
 ἵτε ζανχαχι
 νηετζηπ νεμ
 νηεθοτωνη εβολ.

امنحننا أن
 نُكمل هذا
 اليوم المقدس :
 وكل أيام
 حياتنا : بكل
 سلام مع
 خوفك : وكل
 حسد : وكل
 تجسرة : وكل
 فعل الشيطان :
 ومؤامرة
 الناس الأشرار :
 وقيام الأعداء
 الخفنيين
 والظاهرين .

إمباى كيه إيهوأوو
 إثوواب فاي : نيم نى
 إيهوأوو تيرو إنتيه بين
 أونخ : خين هيرينى
 نيفين نيم تيك هوتى :
 إفثونوس نيفين :
 بيرازموس نيفين : إن
 إيرجيا نيفين إنتيه
 إيصاطاناس :
 إيصوتشنى إنتيه هان
 رومى إيهوأوو : نيم
 إبطونف إيه إيشوى إنتيه
 هان جاچى نى إتهيب
 نيم نى إث أوأونه
 إيقول .

يتحنى الكاهن برأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً :
 أليطو إيقول هارون (إنزعها عنا) .

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً : نيم إيقول ها بيك
 لاؤس تيرف (وعن سائر شعبك) (١) .

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم الشعب قائلاً : نيم إيقول ها طاي إتراييزا ثاي

(١) إذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذى يرشم الشعب ويقول ذلك .

(وعن هذه المائة) .

وفي بخور عشية وكذلك في أى مكان غير الكنيسة يقول بدلاً من ذلك : نيم إيقول ها باى ما إئتوواب إنتيك فاي (وعن موضعك المقدس هذا) .
وفي بخور باكريقول : نيم إيقول ها طاي إكليسيا ثاي (وعن هذه الكنيسة) .
وفي بخور تحليل المرأة : نيم إيقول ها طاي إسهيى ثاي (وعن هذه المرأة) .
وفي المعمودية أو المغطس أو اللقان يقول : نيم إيقول ها طاي كوليمقيشرا ثاي (وعن هذه الفسقية) .

وفي حل زنار المتعمدين يقول : نيم إيقول ها باى موأوو فاي (وعن هذا الماء) .
وفي عقد الأكاليل والأمالك للزواج يقول : نيم إيقول ها ناى باتشيليت ناى (وعن هذين العروسين) .
وفي عمل القنديل للمريض يقول : نيم إيقول ها فاي إتشونى (وعن هذا المريض) .

وفي الصلاة على المنتقل يقول : نيم إيقول ها طاي بسيشى ثاي (وعن هذه النفس) .

ثم يكمل بقية الصلاة قائلاً

Πη δε εθνανετ νεμ νηετερνοφρι σαζνι μμωοτ ναν :	وأما الصالحات والنافعات	نى ذيه إثنانيف نيم نى إت إيرنوفرى صاهنى إموأوو نان :
χε νθοκ πε ετακτ μπιερψιψι ναν :	فأرزقنا أياها :	چيه إنثوك بيه إيطاك تى إمبى إيرشيشى نان : إيه
εζωμι εχεν νιζοφ νεμ νιβλη :	أعطيتنا السلطان :	هومى إيجين نى هوف نيم نى تشلى : نيم
	أن ندوس على	

εχεν †χομ τηρς
 ἴτε πιχαχι : οτοθ
 ἄπερентεν εδοτη ε
 πιδασμος : αλλα
 ναθμεν εβολθα
 πιπετρωοτ : θεν
 πιθμοτ νιμετρωεν-
 ρητ νεμ †μετμαδι-
 ρωμ ἴτε πεκμονο-
 γενης ἴθρηι :
 Πενβοις οτοθ Πεν-
 νοτ† οτοθ Πενσωρ
 Ἰησοϋς Πχς .

Φαι ετε εβολ-
 ριτοτϋ ερε πιωοτ
 νεμ πιταιο νεμ πι-
 αμαθι νεμ †προσ-
 κτηνης : ερπρεπι
 νακ νεμαϋ : νεμ
 πιΠνα εοτ ἴρεϋ-
 τανθο οτοθ ἴνομο-
 οτςιος νεμακ : †νοτ
 νεμ ἴηχοτ νιβεν νεμ

الحيات
 والعقارب : وعلى
 كل قوة العدو :
 ولا تدخلنا في
 تجربة : لكن لئلا
 من الشرير :
 بالنعمة والرفات
 ومحبة البشر
 اللواتي لابنك
 الوحيـد :
 ربنا والهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح .

هذا الذي
 من قبله
 المجد والكرامة
 والعز والسجود :
 تليق بك معه :
 مع الروح
 القدس المحي
 المساوي لك :
 الآن وكل
 اوان والى

إيجين تي جوم تيرس
 إنتيه بي جاچي : أووه
 إمبيريتين إيخون إيه
 بيرازموس آلا ناهمين
 إيقول هابي بيتهوأوو :
 خين بي إهموت نيم ني
 ميت شينهيت نيم تي
 ميت ماي رومي إنتيه
 بيك مونوجينيس
 إنشيري : بين شويس
 أووه بين نوتي أووه بين
 صوتير إيسوس بي
 خريسطوس .

فای إتيه إيقول
 هيطوتف إريه بي أوأوو
 نيم بي طايو نيم بي
 أماهي نيم تي بروس
 كينيسيس : إير إيريبي
 ناك نيماف : نيم
 بي بنيثما إثؤواب
 إنريف طانخو أووه
 إن أوموأووسوس نيماك :
 تينو نيم إنسيو نيثين

ϠαενεϠ ἵτε νενεϠ
τηροϠ αμην .

دهر الدهور
كلها أمين .

نيم شا إينيه إنتيه نى
إينيه تيرو أمين .

ثم يرتل الشعب الأرباع التالية بالناقوس فى رفع بخور عشية وباكر
فى الأيام الآدام (الأحد والاثنين والثلاثاء) يبدأ بالأرباع الآتية

Κυριε ελεησον

يارب ارحم

كيريه إيلصون

Δωωινι μαρεν-
οτωϠ : ἵϠ ΤριαϠ
εθοϠαβ : ετε Φιωτ
νεμ ἵϠηρι : νεμ
πιΠνεϠμα εθοϠαβ .

تعالوا نسجد :
للثالوث
القدوس : الذى
هو الآب والابن :
والروح القدس .

أموينى مارين
أووأوشت : إنتى
إترياس إئوواب : إيتيه
إفيوت نيم إيشيرى : نيم
بى بنيقما إئوواب .

Δνον δα νιλδος :
ἵϠχριστιανος : φαι
σαρ πε ΠεννοϠϠ :
ἵϠαληθινος .

نحن الشعوب :
المسيحيين : لأن
هذا هو إلهنا :
الحقيقى .

آنون خانى لاؤس :
إن خرستييانوس : فای
غار بيه بين نوتى : إن
ألثينوس .

ΟϠον οϠεελπιϠ
ἵϠταν : δεν θεεϠ
Μαρια : ερε ΦνοϠϠ
ναι ναν : Ϡιτεν
νεϠπρεϠβια .

لنا رجاء :
فى القديسة
مريم : الله
يرحمننا :
بشفاعاتها .

أووأون أووهيلبيس
إنطان : خين ثى إئوواب
ماريا : إيريه إفتوتى ناي
نان : هيستين نيس
إبريسفيا .

أما في الأيام الواطس (الأربعاء والخميس والجمعة والسبت) فيقال

Τενοτωτ
 ἰΦιωτ νεμ πΨηρι :
 νεμ πιΠνα εθτ :
 †Τριας εθοταβ :
 ἰνομοοτςιος .

Χερε †εκκλησια :
 πη ἰτε
 νιαστελοσ : χερε
 †παρθενος : ετασ-
 μεσ Πενσωτηρ .

نسجد للآب
 والابن : والروح
 القدس : الثالث
 القدوس : المساوي
 في الجوهر .

السلام
 للكنيسة : بيت
 الملائكة : السلام
 للعذراء : التي
 ولدت مخلصنا .

تين أوأوشت إم
 إفيوت نيم إيشيري نيم
 بي بنيقما إثؤواب : تي
 إترياس إثؤواب : إن
 أوموأوؤسيوس .

شيريه تي إكليسيا :
 إب إى إنتيه ني
 آنجيلوس : شيريه تي
 بارثينوس : إيطاس
 ميس بين صوتير .

ثم يكمل في الأيام الآدام والواطس معا بما يأتي

للعذراء والملائكة

Χερε νε Παρια :
 †βροπι εθνεσωσ :
 θηετασμιςι ναν :
 ἰΦνοτ† πιλοσος .

Χερε νε Παρια :
 δεν οτχερε εθοταβ :
 χερε νε Παρια :

السلام لك يا
 مريم : الحماسة
 الحسنة : التي ولدت
 لنا : الله الكلمة .

السلام لك يا
 مريم : أم مقدس :
 السلام لك يا مريم

شيريه نيه ماريا : تي
 تشرومبي إثنيصوس :
 ثى إيطاس ميسى نان :
 إم إفتوتى بي لوغوس .

شيريه نيه ماريا :
 حين أووشيريه إفوواب :
 شيريه نيه ماريا : إثماف



ⲑⲙⲁⲧ ⲁⲫⲏⲉⲑⲧ.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲭⲓⲭⲁⲏⲗ :
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓ-
ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ
Ⲙⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ
ⲁⲡⲓⲈⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩ-
ⲃⲓⲙ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁ-
ⲫⲓⲙ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲩⲙⲁ-
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲡⲟⲩ-
ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲏⲥ :
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁⲡⲣⲟⲗⲣⲟ-
ⲙⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :
ⲡⲥⲩⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲁ-
ⲛⲟⲩⲏⲗ .

أم القدوس .

السلام
لميخائيل : رئيس
الملائكة العظيم :
السلام لغبريال :
المبشر المختار .

السلام
للشاروبيم : السلام
للسارافيم : السلام
لجميع الطغمت
السماوية .

السلام
ليوحنا : السابق
العظيم : السلام
للكاهن : نسيب
عمانوئيل .

إمفي إثؤواب .

شيره ميخائيل : بي
نيششتي إن آرشي
أنجيلوس : شيره
غبريل : بي صوتب
إمبي فاي شينوفي .

شسيريه. ني
شيروبيم : شيره ني
سيرافيم : شيره ني
طاغما تيرو : إن إيه
بورانيون .

شيره يوانس : بي
نيشتي إم برودروموس :
شيره بي أوويب :
إيسينجينيس إن
إيمانويل .

للآباء الرسل والشهداء

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲃⲥ : ⲛⲓⲟⲧ
ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲧⲉ

السلام
لسادتي : الآباء
الرسل : السلام

شيره ناشويس :
إنبوتي إن أبوسطولوس :
شيره ني ماثيتيس : إنتيه





Πενβοις Ἰησοῦς
πιΧριστος .

Χερε νακ ω πιφε :
χερε πιετασσε-
λιςτης : χερε
πιαποστολος : Παρ-
κος πιθεωριμος .

Χερε Στεφανος :
πιωορη ιεφε : χερε
πιαρχηδιακων :
οτοδετσμαρωοτ .

Χερε νακ ω
πιφε : χερε πιωωιχ
νηεννεος : χερε
πιαθλοφορος :

Παβοις ποτρο
Σεωρσιος .

Θεοδωρος πικ-
τρατιλατης .

Φιλοπατηρ Περ-
κοτριος .

لتلاميذ : ربنا
يسوع المسيح .

السلام لك
أيها الشهيد :
السلام للإنجيلي :
السلام للرسول :
مرقس ناظر الإله .

السلام لإستفانوس :
أول الشهداء :
السلام لرئيس :
الشماسة المبارك .

السلام لك
أيها الشهيد : السلام
للشجاع البطل : السلام
للابس الجهاد :

سيدي الملك
جيورجوس .

تاودروس
الإسفسلار .

فيلوباتير
مرقوريوس .

بين شويس إيسوس بي
خريسطوس .

شيرييه ناك أوبي
مارتيروس : شيرييه بي
إف أنجيليستيس : شيرييه
بي أبوسطولوس :
ماركوس بي ثيوريموس .

شيرييه إستيفانوس :
بي شورب إمارتيروس :
شيرييه بي آرشي ذياكون :
أوه إت إسماروؤت .

شيرييه ناك أوبي
مارتيروس : شيرييه بي
شويج إنجينيؤس :
شيرييه بي أثلوفوروس :

باشويس إب أورو
جيورجوس .

ثيودوروس بي
ستراتيلاتيس .

فيلوباتير
ميرقوريوس .



Πιασιος Ⲡⲏⲛⲁ •	ⲁⲡⲁ	القديس أبا مينا .	بى آجيسوس أبا مينا .
-------------------	-----	----------------------	-------------------------

للقديسات عموماً

Ⲭⲁⲗⲟⲩ ⲁⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲩⲥⲱⲧⲡ ⲁⲙⲏⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲭⲥⲟⲥ	ⲏⲥⲁⲃⲏ ⲏⲕⲩⲣⲓⲁ ⲩⲱⲉⲗⲉⲧ	العذراء الصبية : الحكمة السيدة المختارة : الحقيقية عروسة المسيح :	تى آلو إنصافى إمبارثينوس : تى صوتب إنكيريا إمنى : تى شيليت إنتيه بى خرسطوس :
---	---------------------------	---	--

Ⲭⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲏ •	ⲉⲩⲙⲓ-	القديسة دميانه .	تى آجيا دميانى .
----------------	-------	---------------------	---------------------

Ⲭⲁⲥⲓⲁ ⲃⲁⲣⲁ •	ⲃⲁⲣ-	القديسة بربارا .	تى آجيا باربارا .
-----------------	------	---------------------	----------------------

Ⲭⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲏ •	ⲓⲟⲩⲗⲓ-	القديسة يوليانى .	تى آجيا يوليانى .
----------------	--------	----------------------	----------------------

Ⲭⲁⲥⲓⲁ ⲣⲓⲛⲏ •	ⲙⲁ-	القديسة مارينا .	تى آجيا مارينى .
-----------------	-----	---------------------	---------------------

للقديسين

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	السلام لأبينا	شيره بينيوت
----------------	---------------	-------------

ΑΝΤΩΝΙΟΣ : ΠΙΔΗΒΣ
 ἸΝΤΕ ΨΜΕΤΜΟΝΑΧΟΣ :
 ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
 Πατρε : ΠΙΜΕΝΡΑΨ
 ἸΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ .

ΧΕΡΕ ΝΩΤΕΝ Ω
 ΝΙΔΙΚΕΟΣ : ΧΕΡΕ
 ΝΙΠΝΑ ΤΟΦΟΡΟΣ : ΧΕ
 ΝΕΝΙΟΨ ΕΘΟΥΑΒ
 ἸΡΩΜΙΩΟΣ : ΒΑΖΙΜΟΣ
 ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ .

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ
 ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ : ΝΕΜ
 ΗΣΙΔΩΡΟΣ ΠΙΠΡΕ-
 ΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΧΕΡΕ
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
 ΠΙΩΩ : ΠΙΘΜΗ
 ΠΙΡΩΜ ἸΤΕΛΙΟΣ .

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ
 ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ : ΦΑ
 ΨΚΟΙΝΩΝΙΑ : ΝΕΜ
 Θεοδωρος ΠΕΨ

أنطونيوس :
 سراج الرهينة :
 السلام لأينا أنبا
 بولا : حبيب
 المسيح .

السلام لكما
 أيها الصديقان السلام
 للابسي الروح :
 السلام لأبونا
 القديسين الروميين
 مكسيموس ودوماديوس .

السلام لأينا
 أنبا موسى :
 وإيسيدوروس
 القس : السلام
 لأينا أنبا يشوي :
 البار الرجل
 الكامل .

السلام لأينا
 باخوم :
 صاحب الشركة :
 وتادرس

آنطونيوس : بي خيس
 إنتيه تي ميت موناخوس :
 شيريه بينوت آفا باقليه :
 بي مسيراتي إنتيه بي
 خريسطوس .

شيريه نوتين أونى
 ذيكىوس : شيريه نى
 بنيقما طوفوروس :
 شيريه نينوتى إثنواب
 إنروميوس : ماكسيموس
 نيم دوميتيوس .

شيريه بينوت آفا
 موسى : نيم
 إيسيدوروس بي
 بريسفيتيروس : شيريه
 بينوت آفا يشوي : بي
 إثمى بنى رومى
 إنتيليوس .

شيريه بينوت
 آفا باخوم : فاتى
 كنينونيا : نيم
 ثيودوروس بيف

μαθητης : νεμ νεϣ-
 ψηρι μμοναχος .

Ἐορνιατκ δεν
 ουμεθμη : Παβς
 ποτρο Κωνσταντη-
 nos : νεμ Ηλδλη
 †οτρω : νιμενρα†
 ντε πιΧριστος .

Ἐορνιατκ δεν
 ουμεθμη : πενιωτ
 εθοταβ ἠδικεος :
 αββα (...) : πιμεν-
 ριτ ντε πιΧριστος .

Ζιτεν νιπρεβια :
 ἠτε †θεοτοκος
 εοτ Παρια : Πβοις
 αριζμοτ νδλν :
 ἠπιχω εβολ ἠτε
 νεννοβι .

Εορηνζωσ εροκ :
 νεμ Πεκιωτ
 ἠδσθος : νεμ πιΠ-

تلميذه : وأولاده
 الرهبان .

طوباك
 بالحقيقة : يا
 سيدى الملك
 قسطنطين :
 والملكة هيلانه :
 حبيبى المسيح .

طوباك
 بالحقيقة : يا أبانا
 القديس البار :
 أبنا (...) :
 حبيب المسيح .

بشفاعات :
 والدة الإله
 القديسة مريم :
 يارب إنعم
 لنا : بمغفرة
 خطايانا .

لكى نُسبحك :
 مع أبيك
 الصالح : والروح

ماثيتيس : نيم نيف
 شيرى إيموناخوس .

أوأوونياتك خين
 أووميثمى : باشويس إب
 أورو كونسطنطينوس :
 نيم إيلانى تى أورو : نى
 مينراتى إنتيه بى
 خريسطوس .

أوأوونياتك خين
 أووميثمى : بينيوت
 إثوواب إنديكيؤس :
 آقا (...) : بى مينريت
 إنتيه بى خريسطوس .

هيتين نى إبريسفيا :
 إنتيه تى ثيوطوكوس
 إثوواب ماريا : إيشويس
 آرى إهموت نان :
 إمبى كو إيقول إنتيه
 نين نوقى .

إثرين هوس إبروك :
 نيم بيكيوت إن
 أغاثوس : نيم بى بنيقما

ΝΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΔΚ
 (....) ΔΚΩ† ΰΜΟΝ
 ΝΑΙ ΝΑΝ.

القدس : لأنك
 (...) وخلصتنا
 ارحمنا .

إثؤواب : چيه آك (...)
 آكصوتى إمون ناى
 نان .

وأما الكاهن فإنه يُقبل عتبة باب الهيكل بيده . ويصعد إلى الهيكل برجله
 اليمنى . (ويكون قنديل الشرق موقداً وكذلك شمعتان فوق جانب المذبح على
 شمعدانين إحداهما شمالاً والآخر جنوباً) .

وينحنى الكاهن برأسه على المذبح ويُقبله بضمه . ويلتفت عن يمينه ويأخذ
 المجرمة ويمسكها بيده اليسرى (أو يمسكها الشماس) .

ثم يأخذ الكاهن درج البخور عن المذبح بيده اليمنى . ويلتفت إلى إخوته الكهنة
 (أو الكاهن الشريك) عن اليمين وينحنى برأسه لهم ويقول : باركوا (أو بارك) ، ثم
 ينحنون هم أيضاً بروؤسهم (أو ينحنى برأسه) ، ويجاوبونه قائلين : أنت بارك .

ثم يلتفت إلى المذبح ويضع درج البخور مكانه ويضع أصبعه عليه ويقول

ῤεν Φραν
 ὕΦιωτ νεμ πΨηρι
 νεμ πιΠνα εθ
 οτνοτ† νοτωτ .

باسم الآب
 والابن والروح
 القدس إله
 واحد .

خين إفران إم إفيوت
 نيم إيشيرى نيم بى
 بنيقما إثؤواب أوونوتى
 إن أووأوت .

ثم يرشم الدرج ويضع البخور فى المجرمة يداً أولى ويجاوبه الشماس فى

كل يد قائلأ : آمين

ῤεμαρωτ† Ἰχε
 Φ† Φιωτ πιΠαν-

مبارك الله
 الآب ضسابط

إف إسماروؤت
 إنچيه إفتوتى إفيوت بى



τοκρατωρ αμην.

الكل آمين .

باندوكراتور آمين .

ثم يرشم رشماً ثانياً ويضع البخور يداً ثانية وهو يقول

Ἐσαρωοῦτ ἡχε
πεμονογενης
ἡϠηρι Ἰησοῦς Πχς
Πενβοις αμην.

مبارك ابنه
الوحيد الجنس
يسوع المسيح
ربنا آمين .

إف إسماروؤت إنجه
بيف مونوجينيس إنشيري :
إيسوس بي خريسطوس
بين شويس آمين .

وإن كان معه شريك أو أكثر فلا يرشم الرشم الثاني ولا يضع اليد الثانية بل يصنع ذلك الكاهن الشريك . وإن كان معه شركاء فاليد الثانية لهم جميعاً واحداً بعد واحد . وسواء كان معه شركاء أم لم يكن يرشم الكاهن الخديم رشماً ثالثاً ويضع البخور يداً ثالثة وهو يقول :

Ἐσαρωοῦτ ἡχε
πιΠνα εοῦ ἡπαρ-
κλντων αμην.

مبارك الروح
القدس المعزى
آمين .

إف إسماروؤت
إنجه بي بنيقما إئوواب
إمباراكليطون آمين .

ثم يضع يدي أيضاً بلا رشم لتتمة خمس أيادي بخور ويقول

Οῦωοῦ νεμ οῦτ-
αιο : οῦταιο νεμ
οῦωοῦ : ἡϠπαναγια
Ἰριας : Φιωτ νεμ

مجداً وكرامة :
كرامة ومجداً :
لثالثوث
القدوس : الآب

أووأوو نيم
أووطايو : أووطايونيم
أووأوو : إنتى بان أجيا
إترياس : إفيوت نيم



ἸϞηρι νεη πιΠηα
εθοταβ : †ηοτ νεη
Ἰηχοτ ηιβεν νεη
ψαεηεζ Ἰτε ηιεηεζ
τηροτ αμην .

والابن والروح
القدس : الآن
وكل أوان
وإلى دهر
الدهور آمين .

إبشيري نيم بي بنيقما
إثؤواب : تينو نيم
إنسيو نيفين نيم شا
إينيه إتيه ني إينيه
تيرو آمين .

وحينما يضع الكاهن خمس أيادي البخور في المجرمة كما سبق
ذكره ففى كل يد منها يقول الشماس : آمين .

وعند كمال ذلك يقف الكاهن مكانه ووجهه إلى الشرق ويقول
أوشية بخور عشية فأولاً يقول : إشليل (صل) .

يقول الشماس : إيه بي بروس إئشى إسطائتيه (للصلاة قفوا) .

يقول الكاهن : إيريني باسى (السلام لجميعكم) .

يقول الشعب : كيه طو بنيقما تي سو (ولروحك أيضاً) .

يقول الكاهن : أوشية بخور عشية أو باكر سراً للابن وبعد ذلك يقول

الكاهن : الثلاث الأواشي الصغار (السلام والآباء والاجتماعات) وهو يدور

حول المذبح يمينا ثلاث دورات . ويدور الشماس دائماً مقابله في الجهة الأخرى

من المذبح سابقاً إياه ويقول إبروساتها الآتى إيرادها . فأولاً يبخر الكاهن على

المذبح وهو واقف متجهاً إلى الشرق في أول الدورة الأولى قائلاً :

أوشية السلام

Οτοε τεν†εο
εροκ Πενηηβ .

ونسألك يا
سيدنا .

أووہ تین تيهو إيروك
بين نيب .

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ
 ⲛⲧⲣⲓⲣⲏⲏⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲉ
 ⲕⲟⲧⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁ ⲧⲥ ⲉⲑⲧ
 ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥ
 ⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ .

أذكر يارب
 سلام كنيسةك
 الواحدة الوحيدة
 المقدسة الجامعة
 الرسولية .

آرى إفميثى إيشويس
 إنتى هيرينى إنتيه تيك
 أووى إمماقاتس إثؤواب
 إنكاثوليكي إن أبوسطوليكي
 إن إكليسيا .

ⲟ Ⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲗⲉⲥⲉⲓ يقول الشماس

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲗⲁⲥⲟⲉ
 ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲏⲥ
 ⲧⲏⲥ ⲁⲥⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ
 ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ
 ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣ
 ⲑⲟⲗⲟⲗⲟⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ
 ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ .

صلوا
 من أجل
 سلام الواحدة
 الوحيدة المقدسة
 الجامعة
 الرسولية كنيسة
 الله الأرثوذكسية .

بروس إفكساستيه
 إبرتيس إيرينيس تيس
 آجياس مونيس
 كاثوليكي كيه
 أبوسطوليكي
 أورثوذكسو توثيو
 إكليسيا .

ثم يقبل الكاهن المذبح بضمه ويتوجه إلى قبلى المذبح وهو يقول

ⲑⲁⲓⲉⲧⲱⲡⲓⲥⲭⲉⲛ
 ⲁⲧⲣⲏⲭⲥ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩ
 ⲙⲉⲛⲏ ⲱⲁ ⲁⲧⲣⲏⲭⲥ .

هذه الكائنة
 من أقصاء المسكونة
 إلى أقصائها .

ثاى إتشوب يسچين
 آفريجس إنتى إيكومينى
 شا آفريجس .

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول

أوشية الآباء

Αριφμετι Πβοις
 ἁπενπατριαρχης
 ἡνωτ ετταινοτ
 ἡαρχιερετς αββα
 (.....).

أذكر يارب
 بطريركنا الأب
 المكرم رئيس
 الكهنة أبنا
 (.....).

أرى إفميثتى إيشويس
 إمبين باتريارشيس
 إنيسوت إتطايتوت إن
 أرشى إريفس آفا
 (.....).

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Προετζασθε υπερ
 τοτ αρχιερωσ
 ημων παπα αββα
 (.....) παπα κε πα-
 τριαρχο κε αρχι-
 επισκοποτ της
 μεσαλης πολεωσ
 αλεξανδριας κε
 των ορθοδοζων
 ημων επισκοπων.

صلوا من
 أجل رئيس
 كهنتنا البابا أبنا
 (.....) بابا
 وبطريرك
 ورئيس أساقفة
 المدينة العظمى
 الإسكندرية
 وسائر أساقفتنا
 الأرثوذكسين.

بروس إفكاستيه
 إبيرتو أرشى إيريتوس
 إيمون بابا آفا
 (.....) بابا كسيه
 باتريارخو كيه أرشى
 إيه بيسكوبو تيس
 مغاليس بوليؤس
 ألكصاندرياس كيه
 طون أورثوذكسون
 إيمون إيه بيسكوبون.

يقول الكاهن ο Ιερετς λεγει

Βεν οταρεσ αρεσ

بالحفظ

خين أووآريه آريه

ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲉⲁⲛⲙⲏⲩ
ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛ-
ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲁⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ .

احفظه لنا سنين
كثيرة وأزمة
سالة .

إيروف نان إنهان ميش
إنرومبي نيم هان سيو
إنهيرينيكون .

ثم ينتقل إلى غربي المذبح ويجعل وجهه نحو الشرق وهو يبخر
ويقول أوشية الاجتماعات في أول الدورة الثانية

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲣⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ
ⲛ̅ⲛⲉⲛϭⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲥ
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ .

أذكر يارب
اجتماعاتنا
باركها .

آري إفميفثي
إشسويس إننين چين
ثوآووتى إسمو إيروآوو .

ⲟ Ⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ Ⲁⲉⲩⲉⲓ ⲓⲕⲟⲛⲟⲥ
يقول الشماس

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲁⲥⲟⲉ
ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ Ⲁⲩⲓⲁⲥ
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲀⲩ-
ⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲥⲩⲛⲉ-
Ⲁⲉⲩⲉⲩⲟⲛ ⲏⲙⲟⲛ .

صلوا
من أجل
هذه البيعة
المقدسة
واجتماعاتنا .

بروس إفكساستيه
إبرتيس آجيسياس
إكليسياس طافتيس كيه
طون سين إليفسيون
إيمون .

ⲟ ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ Ⲁⲉⲩⲉⲓ ⲓⲕⲁⲏⲏ
يقول الكاهن

Ⲙⲏⲥ ⲉⲟⲣⲟⲩⲱⲡⲓ
ⲛⲁⲛ : ⲛ̅ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ
ⲛ̅ⲁⲧⲧⲁⲉⲛⲟ : ⲉⲟⲣⲉ-
ⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉ-

أعط أن
تكون لنا : بغير
مانع ولا عائق
لنصنعها كمشيبتك

ميس إثرو شوبى
نان : إن آت إيركولين
إن آطاهنو : إثرين
آيتو كاطابيك

ΚΟΤΩΨ ΕΘΥ ΟΥΟΖ
Ἰμακαριον.

المقدسة
الطوباوية .

أووأوش إثؤواب أووه
إمكاريون .

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه إلى الغرب ويبخرو ويقول

ΖΑΝΗ ΝΕΥΧΗ :
ΖΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ :
ΖΑΝΗ ΝΣΜΟΥ : ΑΡΙΧ-
ΑΡΙΖΕΘΕ Ἰμωοτ
ΝΑΝ Πβοις : ΝΕΜ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΗΝΟΥ
ΜΕΝΕΝΩΝ ΨΑΕΝΕΖ .

بيوت صلاة :
بيوت طهارة :
بيوت بركة :
أنعم بهالنا
يارب : ولعبيدك
الآتين بعدنا إلى
الأبد .

هان إى إن إقشى :
هان إى إنتوؤسو : هان
إى إن إسمو : آرى
خاريزيستيه إعموأوونان
إشويس : نيم نيك إيشى
أيك إثنيو مينينصون شا
إينيه .

ثم ينتقل إلى غربى المذبح ويجعل وجهه إلى الشرق ويبخرو ويقول

فى أول الدورة الثالثة

Υ ωηκ Πβς Φ† :
μαροτχωρ εβολ
Ἰνε ΝΕΚΧΑΧΙ
ΤΗΡΟΥ : μαροτ-
Φωτ εβολ δατση
Ἰπεκχο Ἰνε ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΘΜΟΥ†
ἸΠεκραν εθϑ .

قم أيها
الرب الإله :
وليتفرق جميع
أعدائك : وليهرب
من قدام
وجهك كل
مبغضى اسمك
القدوس .

طونك إشويس
إفنتوى : ماروجور
إيقول إنجه نيك جاجى
تيرو : ماروفوت إيقول
خا إتهى إمبيكهو
إنجهيه أووأون نيقين
إثموستى إمبيكران
إثؤواب .

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول

Πεκλαος δε μα-
ρεψωπι δει πιςμοϣ
ε ζανανωο ηνω
νεμ ζανθαβα ηθα
εϣιρι απεκοϣωϣ.

وأما شعبك
فليكن بالبركة
ألف ألف
وربوات ربوات
يصنعون ارادتك .

بيك لاؤس ذيه
ماريف شويي خين بي
إسمو إيهان أنشو إنشو
نيم هان إثفا إن إثفا إفا
إيري إمبيك أووأوش .

ينتقل إلى غربي المذبح ويجعل وجهه إلى الشرق ويبخر ويقول

خين بي إهموت ... | بالنعمة | δει πιςμοϣ...

ثم يُقبل المذبح بضمه (أو يسجد فوقه برأسه لله) وينزل من الهيكل ووجهه إلى الشرق . ويكون الشماس قد نزل من الهيكل قبله .

ثم يعطى الكاهن البخور أمام الهيكل إلى الشرق ثلاث أياد . ثم يبخر إلى جهة بحري لأجل العذراء والدة الإله . ثم يلتفت إلى إخوته ويعطيهم البخور دفعة واحدة وهو واقف مكانه وكذلك ناحية الشمامسة .

ثم يلتفت الكاهن إلى الشرق والشماس واقف خلفه ويقول :

يقول الكاهن : إشليل (صل) .

يقول الشماس : إيه بي بروس إقشى إسطائيتيه (للصلاة قفوا) .

يقول الكاهن : إيريني باسي (السلام لجميعكم) .

يقول الشعب : كيه طو بنيثماتي سو (ولروحك أيضاً) .

يقول الكاهن أوشية الراقدين في رفع بخور عشية

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡ-
ΕΝΤΖΟ Ε Φ† ΠΙΠΑΝ-
ΤΟΚΡΑΤΩΡ ΦΙΩΤ
ἸΠενδς οτος Πεν-
νοτ† οτος Πενσωρ
Ιης Πχς : Τεν†ζο
οτος Τεντωβζ
Ἰτεκμεταζαθος
πιαιρωμι : αριψμεγι
Πβς Ἰνιψτηχη Ἰτε
νεκεβιαικ ετατεν-
κοτ Νενιο† Νεμ
Νενσνηοτ .

وأيضاً
فلنسأل الله
ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح : نسأل
ونطلب من
صلاحك يا
محب البشر :
أذكر يارب
أنفس عبيدك
الذين رقدوا
آبائنا وأخوتنا .

بالين أون مارين
تيهو إيه إفتوتى بي
باندوكراتور إفيوت
إمبين شويس أووه بين
نوتى أووه بين صوتير
إيسوس بي خريسطوس :
تين تيهو أووه تين طوبه
إنتيك ميت آغانوس بي
ماى رومى : آرى إفميثنى
إيشويس إننى بسيشى
إنتسيه نيك إيقى آيك
إيطاف إنكوت نينيوتى
نيم نين إسنيو .

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

Τωβζ εχεν νε-
νιο† Νεμ Νενσνηοτ
ετατενκοτ :
αυτον Ἰμωοτ :

أطلبوا
عن آبائنا
وأخوتنا الذين
رقدوا وتيحوا

طوبه إيچيين
نينيوتى نيم نين إسنيو
إيطاف إنكوت : آف
إمطون إموأوو : خين

ⲗⲉⲛ ⲉⲩⲛⲁⲗⲧ
 ⲙⲡⲓⲪⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥⲪⲉⲛ
 ⲡⲉⲛⲉⲗ : ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲁⲣⲭⲓ-
 ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉ-
 ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ :
 ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲒⲛⲑⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
 ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ
 ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
 ⲛⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲒⲁⲕⲱⲛ :
 ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙⲙⲟⲛⲁⲪⲟⲥ
 ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲒⲁⲓⲕⲟⲥ
 ⲛⲉⲙ ⲉⲒⲣⲛⲓ ⲉⲪⲉⲛ
 ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲛⲣⲥ
 ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲪⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ :
 ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲪⲥ ⲡⲉⲛ-
 ⲛⲟⲩⲧ ⲧⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲧ
 ⲫⲩⲪⲭⲛ ⲧⲛⲣⲟⲩ : ⲗⲉⲛ
 ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲒⲁⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲡⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ
 ⲗⲱⲛ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲧⲓⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ
 ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

فى الإيمان
 بالمسيح منذ
 البدء : آبائنا
 القديسين رؤساء
 الأساقفة : وآبائنا
 الأساقفة وآبائنا
 القمامصة وآبائنا
 القسسوس :
 وأخوتنا
 الشماسة :
 وآبائنا الرهبان
 وآبائنا
 العلمانيين وعن
 نيساح كل
 المسيحيين : لكى
 المسيح إلينا
 ينيح نفوسهم
 أجمعين : فى
 فردوس النعيم :
 ونحن أيضاً
 يصنع معنا رحمة :
 ويغفر لنا
 خطايانا .

إفناهى إمبى
 خريسطوس يسچين إب
 إينيه : نينوتى إثؤواب
 إن آرشى إيسه
 بيسكوبوس كيه نينوتى
 إن إيه بيسكوبوس :
 نينوتى إتهيفومينوس
 كيه نينوتى إم
 بريسفيتيروس : نيم نين
 إسنيو إندياكون :
 نينوتى إموناخوس كيه
 نينوتى إنلايكوس نيم
 إيه إهرى إيچين تى
 آناباشيس تيرس إنتيه
 نى خريستيانوس : هينا
 إنتيه بى خريسطوس بين
 نوتى تى إمطون إننو
 بسيشى تيرو : خين بى
 باراذيصوس إنتيه إب
 أوونوف : آنون ذيه
 هون إنتيف إيربيناي
 نيمان : إنتيف كانين
 نوقى نان إيقول .

يقول الشعب Λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إليصون .

يقول الكاهن Ιερευς λεγει

Αρικα ταξιοιν
 Πβοις μαυτον
 ἠνοτυχητηροτ :
 δεν κενυ ἠνενοιτ
 εοτ Αβρααμ νευ
 Ισαακ νευ Ιακωβ :
 ψανοτψοτ δεν οτμα
 ἠχλον : ριχεν φρωτ
 ἠτε πευτον : δεν πι -
 παραδισος ἠτε ποτνοτ :
 πιμα εταφωτ εβολ
 ἠδητϥ ἠχε πιμαρ
 ἠζητ νευ τλτη
 νευ πιφιαρομ : δεν
 φουωيني ἠτε νηεοτ
 ἠτακ : εκετοτνος
 ἠτοτκεσαρξ δεν

تفضل يارب
 نبح نفوسهم
 جميعاً في حضن
 آبائنا القديسين
 إبراهيم وإسحق
 ويعقوب : عليهم
 في موضع
 خضرة : على
 ماء الراحة في
 فردوس النعيم :
 الموضع الذي
 هرب منه
 الحزن والكآبة
 والتنهيد : في
 نور قديسيك :
 أقم أجسادهم
 في اليسوم الذي

أرى كاطاكسيوين
 إيشويس ما إمطون إننو
 بسيشي تيرو : خين
 كينف إننينيوتي إئوواب
 أبرآم نيم إيصساك نيم
 ياكوب : شانوشو خين
 أووما إن إكلوي : هيچين
 إفمواوو إنتيه إب إمطون :
 خين بي باراذيصوس
 إنتيه إب أوونوف : بي
 ما إيطاف فوت إيقول
 إنخيتف إنچيه بي إمكاه
 إنهيت نيم تي لبي نيم
 بيڤياهوم : خين إف
 أوواويني إنتيه ني
 إئوواب إنطاك : إك إيه
 تونوس إننو كييه





ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕ-
ⲑⲁⲩⲩⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉ-
ⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ ⲙⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ.

Ⲉⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲗⲉⲥⲑⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕ ⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ :
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉ-
ⲙⲁⲩⲩⲭ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ :
ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲟⲩⲓ ⲉⲗⲣⲏⲓ
ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲗⲏⲧ ⲛⲣⲱⲙⲓ :
ⲛⲏⲉⲧⲁⲕ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ
Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲛⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ
ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : ⲭⲉ
ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲩⲱⲡ ⲛⲛⲉⲕ-
ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩ-
ⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ : ⲓⲥⲭⲉ
ⲗⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲙⲉⲧ ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ
ⲃⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉ-
ⲧⲁⲧⲧ ⲗⲟⲏⲥⲗⲱⲥⲣⲱⲙⲓ :
ⲉ ⲁⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲥⲁⲣⲗⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲩⲱⲡⲓ

رسمته :
كمواعيدك
الحقيقية غير
الكاذبة .
هب لهم
خيرات مواعيدك :
ما لم تره عين :
ولم تسمع به
أذن : ولم يخطر
على قلب بشر :
ما أعدده يا الله
لمحبي اسمك
القدوس : لأنه
لا يكون موت
لعبيدك بل
هو انتقال :
وإن كان
لحقهم
توان :
أو تفريط
كبشر : وقد
لبسوا جسداً
وسكنوا في

صاركس خين بي
إيهو أوو إيطاك ناشف :
كاطا نيك إيه بانجيليا
إمى أووه إن آتمشوج .
إك إيه إيرخاريزبستيه
نو أوو إننى آغاثون
إنتيه نيك إيه بانجيليا :
نى إيتيه إمبيه قال ناڤ
إيرو أوو : أووذيه إمبيه
ماشج صوڤمو : أووذيه
إمبو إى إيه إهري إيجين
إيهيت إنرومى : نى
إيطاك سيبطوتو إننوتى
إننى إثمىي إمبيكران
إثوواب : چيه إمون مو
شوب إننيك إيشى آيك
آلا أوو أوو أوتيب إيشول
بيه : يسچيه ذيه أوو أون
أووميت آميليس تشى
إيرو أوو : به أووميت آت
نى إهثيف هوس رومى :
إيه آف إيرفورين إن
أووصاركس أووه آقشوبى





ῥεν παικοςμος .

Νοοκ δε ζωσ
αγαθος οτοθ
ἡμαρωμι φνοϋϋ
αρικαταζιοιν χω
νωϋ εβολ : νεκεβ-
ιαικ ἠχριστιανος
ἠορθοδοζος ετῥεν
ϋοικοϋμενη τηρς :
ισχεν νιμαἠϋαι
ἠτε φρη ϋα νεϋ-
μαἠζωππ : νεμ
ισχεν πεμζητ ϋα
φρης : ποται πι-
οται κατα πεϋραν
νεμ ϋοϋι ϋοϋι
κατα πεϋραν : Κρ-
ριε μαἠτον νωϋ .

Χε ἡμον ἕλι εϋ-
οταβε θωλεβοϋδε
καν οτεζοοϋ ἠοϋωτ
πε πεϋωνῥ ζιχεν
πικαζι : ἠθωϋ μεν

هذا العالم .

فأنت
كصالح ومحب
البشر اللهم
تفضل أغفر
لهم : عبيدك
المسيحيين
الأرثوذكسين
الذين في
المسكونة كلها :
من مشارق
الشمس إلى
مغاربها : ومن
الشمال إلى
اليمين كل واحد
باسمه وكل
واحدة باسمها :
يارب نيحهم .

فإنه ليس
أحد طاهراً من
دنس ولو كانت
حياته يوماً واحداً
على الأرض :

خين باى كوزموس .

إنشوك ذيه هوس
أغاثوس أووه إمماي
رومي إفنوتى آرى
كاتاكسيوين كونوأوو
إيقول : نيك إيقى آيك
إن خريستيانوس إن
أورثوذكصوس إتحين
تى إيكومينى تيرس :
يسچين نيما إنشاي
إنتيه إفرى شانيف ما
إنهوتب : نيم يسچين
بيمهيت شا إفريس : بى
أوواى بى أوواى كاطا
بيفران نيم تى أووى
تى أووى كاطا
بيسران : كيريه ما
إمطون نوأوو .

چيه إمون إهلى
إفؤواب إيه ثوليب
أووذيه كان أووايهوأووو
إن أووأوت بيه بيف
أونخ هيچين بى كاهى :



ΣΑΜ ΝΗ ΠΒΟΙΣ Ε
ΑΚΒΙ ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ
ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ :
ΟΤΟΘ ΜΑΡΟΥΤΕΡΠΕΜ-
ΠΨΑ ἸΤΜΕΤΟΥΡΟ
ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΤΙ.

ΑΝΘΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ
ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ
ἸΠΕΝΧΩΚ ἸΝΙΧΡΙΣ-
ΤΙΑΝΟΣ ΕΥΡΑΝΑΚ
ἸΠΕΚἸΘΟ : ΟΤΟΘ
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ
ἸΝΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ
ΟΥΚΛΗΡΟΣ ΝΕΜ ΝΗ-
ΕΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΚ.

فأما هم يارب
الذين أخذت
نفوسهم فنيحهم :
وليستحقوا
ملكوت
السماوات .

وأما نحن
كلنا فهب
لنا كما لنا
المسيحي الذي
أمامك يرضيك :
وأعطيهم
وإيانا نصيباً
وميراثاً مع كافة
قديسيك .

إنشوا أوو مين هام ني
إيشويس إيه آكتشي إننو
بسيشي ما إمطون نوأوو :
أووہ مسارو إير إب إيم
إيشا إنتي ميت أورو
إنتيه ني في أوي .

آنون ذيه تيرين آري
خاريزيستيه نان إمين
جوك إنني
خريستيانوس إفرانك
إمبيك إمئو : أووه موي
نوأوو نيمان إن
أووميروس نيم أوو
إكليروس نيم ني
إنؤواب تيرو إنطاك .

يقول الشعب Λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريہ إلیصون .

يقول الكاهن : خين بي إهموت نيم نى ميت شينهيت (بالنعمة
والرأفات) . ثم يقول الشعب : تفضل يارب ... ، و قدوس الله ... ،
وأبانا الذى ... ، والسلام لك ... ، وقانون الإيمان ... ثم الذكصولوجيات .

وفى صلاة باكر تُقال أوشية المرضى . فبعدهما يقول الكاهن : إشليل ، وإيرينى
باسى ، ويرشم الشعب ، ويجاوبه الشماس والشعب كما مر . ثم يقول :

أوشية المرضى

Παλιν ον μαρ-
εντζο ε Φ† πιπαν-
τοκρατωρ : Φιωτ
ἡΠενδς οτος Πεν-
νοτ† οτος Πενσωρ
Ιησοϋς πιΧριστος .

وأيضاً
فلنسأل الله
ضابط الكل : أبا
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح .

بالين أون مارين
تيهو إيه إفتوتى بي
باندوكراتور : إفيوت
إمبين شويس أووه بين
نوتى أووه بين صوتير
إيسوس بي خريسطوس .

Τεντζο οτος
τεντωβζ ἡτεκμετ-
αζαθος πιαιρωμι :
αριφμετῖ Πβοις
ἡνηετωωνι ἡτε
πεκλαος .

نسأل ونطلب
من صلاحك
يا محبب
البشر : أذكر
يارب مرضى
شعبك .

تين تيهو أووه تين
طوبه إنتيك مسيت
آغاثوس بي ماي رومي :
آرى إفميثنى إيشويس
إننى إتشونى إنتيه بيك
لاؤس .

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

Τωβζ εχεν νε-

أطلبوا عن

طوبه إيجين

ΝΙΟϚ ΝΕⲘ ΝΕΝϚΝΗΟϚ
 ΕΤΨΩΝΙ ϚΕΝ ΧΙΝ-
 ΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ : ΙΤΕ ϚΕΝ
 ΠΑΙΤΟΠΟϚ ΙΤΕ ϚΕΝ
 ⲙⲀΙ ΝΙΒΕΝ : ϚΙΝⲁ ⲛΤΕ
 ΠⲁϚ ΠΕΝΝΟϚϚ
 ΕΡϚⲘΟΤ ΝⲀΝ ΝΕⲘ
 ΩΟΤ ⲁΠΙΟϚΧⲀΙ ΝΕⲘ
 ΠΙΤⲀΛΒΟ : ⲛΤΕΨΧⲀ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝⲀΝ ΕΒΟΛ .

آبائنا وأخوتنا
 المرضى بكل
 مرض : إن كان
 فى هذا المسكن
 أو بكل موضع :
 لكى المسيح إلهنا
 ينعم لنا ولهم
 بالعافية والشفاء :
 ويغفر لنا
 خطايانا .

نينوتى نيم نين إسنيو
 إتشونى خين چين شونى
 نيقين : إيتيه خين باى
 طوبوس إيتيه خين
 ماى نيقين : هينا إنتيه
 بى خريستوس بين نوتى
 إير إهموت نان نيمو
 أوو إمبى أووجاى نيم
 بى طالتشو : إنتيف
 كانين نوقى نان إيقول .

يقول الشعب ο ΛαοϚ λεγει

ΚεϚιε ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إليصون .

يقول الكاهن ο ΙερεϚ λεγει

ΕⲀΚΧΕΜΠΟϚΨΙΝΙ
 ϚΕΝ ϚⲀΝΝⲀΙ ΝΕⲘ
 ϚⲀΝⲘΕΤΨΕΝϚΗΤ
 ⲙⲀΤⲀΛΒΩΟΤ : ⲀΛΙ-
 ΟΤΙ ΕΒΟΛϚΑΡΩΟΤ
 ΝΕⲘ ΕΒΟΛϚΑΡΟΝ
 ⲛΝΙΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ ΝΕⲘ

تعهدهم
 بالمراحم
 والرفات إشفهم :
 أنزع عنهم وعنا
 كل مرض
 وكل سقم :
 وروح الأمراض

إيه أكچيم بوشينى
 خين هان ناى نيم هان
 ميت شينهييت
 ماطالتشو أوو : آلى أووى
 إيقول هارو أوو نيم
 إيقول هارون إننى شونى
 نيقين نيم يافى نيقين :

ΙΑΒΙ ΝΙΒΕΝ : ΠΙΠΝΑ
 ἸΝΤΕ ΝΙΨΩΝΙ ΒΟΧΙ
 ἸΝΩΨ : ΝΗΕΤΑΥΩΚ
 ΕΥΨΤΗΟΥΤ ΔΕΝ
 ΝΗΑΒΙ ΜΑΤΟΥΝΟΣΟΥ
 ΟΥΟΣ ΜΑΝΟΥΨ ΝΩΟΥ :
 ΝΗΕΤΨΕΜΚΗΟΥΤ
 ἸΝΤΟΥΟΥ ἸΝΠΠΝΑ
 ἸΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΑΡΙ-
 ΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΝΡΕΜΖΕ :
 ΝΗΕΤΔΕΝ ΝΙΨΤΕΚ-
 ΩΟΥ : ΙΕ ΝΙΜΕΤΑΛΩΣ :
 ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΝΙΕ-
 ΖΟΡΙΣΤΙΑ : ΙΕ ΝΙΕΧ-
 ΜΑΛΩΣΙΑ : ΙΕ ΝΗΕ-
 ΤΟΥΤΑΜΟΝΙ ἸΜΩΟΥ
 ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝ-
 ΨΑΨΙ : ΠΒΣ ΑΡΙΤΟΥ
 ΤΗΡΟΥ ἸΝΡΕΜΖΕ
 ΟΥΟΣ ΝΑΙΝΩΟΥ .

Χε ἸΘΟΚ ΠΕΤ-
 ΒΩΛ ἸΝΗΕΤΩΝΖ
 ΕΒΟΛ : ΟΥΟΣ ΕΤΤΑΖΟ

أطردہ :
 والذین ابطأوا
 مطروحین فی
 الأمراض أقمهم
 وعزهم :
 والمعذبین
 من الأرواح
 النجسة اعتقمهم
 جميعاً :
 الذین فی
 السجون : أو
 المطابق : أو
 الذین فی
 النفی : أو السبی :
 أو المقبوض
 علیهم فی
 عبودية مرة :
 یارب اعتقمهم
 جميعهم
 وارضهم .

لأنک
 أنت اللى
 تحمل المربوطین

بی بنیثما إنتیه نی
 شونی تشوچی
 إنصوف : نی ایطاق
 أوسک إف إشتیوت خین
 نی یاقی ماتونوسو
 أووه مانومتی نوأوو :
 نی إت إتهیمکیوت
 إنطوتو إننی بنیثما إن
 آکاٹارطون آریتو تیرو
 إنریمیه : نی إتخین نی
 إشتیک أوأوو : یه نی
 میت آلوس : یه نی
 إتکی خین نی
 إکصوریستیا : یه نی
 إکمالوسیا : یه نی إیتو
 أمونی إموأوو خین
 أوومیت فوک إس
 إنشاشی : إیشویس
 آریتو تیرو إنریمیه
 أووه نای نوأوو .

چیه إنشوک بیت
 قول إننی إتصونه
 إیشول : أووه إتطاهو

ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩ
ⲣⲁⲃⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ .

Ⲛⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲁⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ
ⲉⲗⲡⲓⲥ : †ⲃⲟⲛⲑⲓⲁ
ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲁⲙⲟⲛ
ⲧⲟⲩⲃⲟⲛⲑⲟⲥ : ⲑⲛⲟⲙⲓ
ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟⲓ ⲛⲕⲟⲩⲧⲓ
ⲛⲉⲛⲧ : ⲡⲓⲗⲧⲙⲏⲛ
ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲧⲕⲏ ⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲓⲙⲟⲛ : ⲡⲧⲧⲕⲏ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲗⲉⲗⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲉⲗⲟⲩ .

Ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩ ⲡⲃⲟⲓⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲛ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲕⲃⲟⲃ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲟⲩ :
ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟ-
ⲛⲑⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲥⲟⲧⲏⲣⲓⲁ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧ

وتقويم
الساقطين .

رجاء من
ليس له رجاء :
ومعين من
ليس له
معين : عزاء
صفيرى
القلوب :
ميناء الذين
فى العاصف :
كل الأنفس
المتضايقة والمقبوض
عليها .

أعطها يارب
رحمة :
أعطها
نياحاً :
أعطها
برودة :
أعطها
نعمة : أعطها
معمونة : أعطها

إيراتو إننى إيطاف
راختو إيه إخرى .

نى هيلبىس إنتيه
نى إيتيه إعمون تو
هيلبىس : نى قوئشيا
إنتيه نى إيتيه إعمون تو
قوئشوس : إثنومتى
إنتيه نى إت أوى
إنكوچى إنهىت : بى
لیمین إنتيه نى إتكى
خین بى كيمون :
بسیشى نیقین إتهیج
هوج أووه إتو آمونى
إیجوأوو .

موى نوأوو
إبشویس إن أوونای :
موى نوأوو إن أوو
إمطون : موى نوأوو
إن أوو إكفوب : موى
نوأوو إن أوو إهموت :
موى نوأوو إن أوو قوئشيا :
موى نوأوو إن
أووصوتیریا : موى



ρεψω εβολ ἴτε
νοῦνοβι ΝΕΜ
νοῦανομια .

Δνον δε ζων
Πβοις νιψωνι ἴτε
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛ-
βωοτ : οτοθ να ΝΕΝ-
ΚΕσωμα αριφαδρι
ερωοτ : πιχিনি μμμι
ἴτε ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝσωμα : πιεπισκο-
ποσ ἴτε σαρξ νιβεν :
χεμπενψιनि डेन
ΠεκοτχαΙ .

خلاصاً : أعطها
غفران خطاياها
وأثامها .

ونحن أيضاً
يارب أمراض
نفوسنا أشفئها :
والتي لأجسادنا
عافها : أيها
الطيب الحقيقى
الذى لأنفسنا
وأجسادنا : يا
مدبر كل
جسد : تعهدنا
بخلاصك .

نوأوو إن أوومسيت
ريف كو إيقول إنتيه نو
نوقى نيم نو أنوميا .

آنون ذيه هون
إبشويس نى شونى
إنتيه نين بسيشى
ماطالتشوأوو : أووه نانين
كيه صوما أرى فاخرى
إيروأوو : بى سيني إمى
إنتيه نين بسيشى نيم
نين صوما : بى إيه
بيسكوبوس إنتيه صاركس
نيقنن : چيم بين شيني
خين بيك أووجاى .

يقول الشعب ο Λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إيلصون .

يقول الكاهن ο Ιερευσ λεγει

डेन पिंमोत्...

بالنعمة ...

خين بى إهموت ..

أوشية المسافرين تقال في صلاة باكر

Τεντω οτοθ
 ΤΕΝΤΩΒΖ ἸΝΤΕΚΜΕΤ-
 ΔΣΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ :
 ἀριφμετι ΠβοιC
 ἸΝΝΕΝΙΟΤ ΝΕΜ
 ΝΕΝCΝΗΟΤ ΕΤΑΤΨΕ
 Ε ΠΨΕΜΜΟ .

نَسْأَلُ
 ونطلب من
 صلاحك يا
 محب البشر :
 أذكر يارب آبائنا
 وأخوتنا
 المسافرين .

تین تیهو اووه تین
 طوبه إنتیک میت
 آغائوس بی مای رومی :
 آری إفمیثئی إیشویس
 إن نینیوتی نیم نین
 إسنیو إیطاف شیه إیه
 إیشیمو .

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

Τωβζ εχεν νε-
 νιοτ ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΤ
 ΕΤΑΤΨΕ Ε ΠΨΕΜΜΟ :
 ΙΕ ΝΗΕΘΜΕΤΙ Ε ΨΕ ΔΕΝ
 ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ : CΟΤΤΩΝ
 ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΤ : ΙΤΕ
 ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΙΟΜ :
 ΙΕ ΝΙΑΡΩΟΤ : ΙΕ ΝΙ-
 ΛΤΜΝΗ : ΙΕ ΝΙΜΩΙΤ
 Ἰμμοψι : ΙΕ ΕΤΙΡΙ
 Ἰποτχιμμοψι Ἰρητ

أطلبوا عن
 آبائنا وأخوتنا
 المسافرين : والذين
 يضمرون السفر
 في كل موضع :
 سهل طرقهم
 أجمعين : إن كان
 في البحار : أو
 الأنهار : أو
 البحيرات : أو
 الطرق المسلوكة :

طوبه إیچین
 نینیوتی نیم نین إسنیو
 إیطاف شیه إیه إیشیمو :
 یه نی إثمیثئی إشیه
 خین مای نیقین :
 سوطون نومونت تیرو :
 إیتیہ إیقول هیتین إفیوم :
 یه نی یارواوو : یه نی
 لیمنی : یه نی مویت
 إعموشی : یه إف ایری
 إمبوچین موشی إنریتی

ΝΙΒΕΝ : ΣΙΝΑ ἸΤΕ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝ-
 ΝΟΥΤ ΤΑΘΩΟΥ Ε
 ΝΗΕΤΕΝΟΥΟΥ ἰμα-
 ἸΨΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥ-
 ΣΙΡΗΝΗ : ἸΤΕΨΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

أو المسافرين
 بكل نوع : لكى
 المسيح إلهنا
 يردهم إلى
 مساكنهم سالمين :
 ويففر لنا
 خطايانا .

نيثين : هينا إنتيه بي
 خريسطوس بين نوتى
 طاستو أوو إيه نى
 إيتيه نو أوو إماما
 إنشوبى خين أووهيرينى :
 إنتيف كانين نو فى نان
 إيقول .

يقول الشعب Λαος λέγει

Κερίε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إيلصون .

يقول الكاهن Ιερευσ λέγει

Ιε ηθεμετι ε ψε
 ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ :
 ΣΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ
 ΤΗΡΟΥ : ΙΤΕ ΕΒΟΛ-
 ΣΙΤΕΝ ΦΙΟΜ : ΙΕ
 ΝΙΑΡΩΟΥ : ΙΕ ΝΙ-
 ΛΤΜΗ : ΙΕ ΝΙΜΩΙΤ
 ἰμοψι : ΙΕ ΕΤΙΡΙ
 ἰποτχινμοψι
 Ἰρητ ΝΙΒΕΝ : ΟΥΟΝ

والذين
 يضمرون السفر
 فى كل مكان :
 سهل طرقهم
 أجمعين : إن
 كان فى البحار :
 أو الأنهار : أو
 البحيرات : أو
 الطرق المسلوكة :
 أو السالكين

يه نى إثميقتى إيشيه
 خين ماى نيثين :
 سوطون نومويت
 تيرو : إيتيه إيقول
 هيتين إفيوم : يه نى
 يارو أوو : يه نى
 ليمنى : يه نى مويت
 إيموشى : يه إف إيرى
 إمبوجين موشى
 إنريتى نيثين : أو أوون

NIΒEN ETZEN MAI
NIΒEN : MATΦOY
EZOTN E OTΛTYMHN
NXYMH : E OTΛTYMHN
NTE ΠIOYXAI .

APIKATAZIOIN
apuyφn nuybnp
nem uyφn umoyi
nemwoy : mnytoy e
nyete noyoy zen
otpayi epayy :
zen ottoyxo ey-
toyxnyoyt : apy-
uyφn nerywb nem
nekeβiak zen zywb
NIΒEN NAYAYON :
ANON ΔE ZON ΠBc
TENMETPEMXYIAY
ETZEN PAIBIOS ΦAI :
apez epoc nAY-
EBAYBN NAYXYIAYON
NAYuyθoyTEP yA-
EBOAY .

بكل نوع : كل
احد بكل موضع :
ردهم إلى ميناء
هادئة : ميناء
الخلاص .

تفضل
اصحبهم في
الأقلاع
واصحبهم في
المسير : ردهم
إلى منازلهم
بالفرح فرحين :
بالعافية معافين :
اشترك في العمل
مع عبيدك في
كل عمل صالح :
ونحن أيضاً
يارب غربتنا التي
في هذا العمر :
إحفظها بغير
ضرر ولا
عاصف ولا قلق
إلى الإنقضاء .

نيثين إتنين ماي
نيثين : ما إتنواوو
إيخون إيه أووليمين
إنجامي : إيه أووليمين
إنتيه بي أووجاي .

آرى كاطاكسيوين
آرى إشفير إن إش
تشير نيم إشفير إيموشي
نيمواوو : ميتو إيه
نى إنتيه نواوو خين أوو
راشى إقراشى : خين
أوتوجو و إف
توچيوت : آرى
إشفير إن إيرهوب نيم
نيك إيفى آيك خين
هوب نيثين إن آغاثون :
آنون ذيه هون إيشويس
تين ميت ريم إنجويل
إتنين باى قيوس فاي :
آريه إيسروس إن آت
إبلاقى إن آت كيمون :
إن آت إشتورتير شا
إيقول .

يقول الشعب ο Λαος λεγει

كيريه إيلصون . | يارب ارحم . | Kerie eleyson .

يقول الكاهن ο Ιερευς λεγει

خين بي إهموت ... | بالنعمة ... | Xen pismot ...

ولكن يوم السبت خاصة في صلاة باكر تُقال أوشية الراقدين بدل أوشيتي المرضى والمسافرين . ثم يقول الشعب في باكر تسبحة الملائكة (فلنسبح مع الملائكة) . ثم الذكصولوجيات ثم قدوس الله ، وأبانا الذي ، والسلام لك ، ومقدمة قانون الإيمان ، وقانون الإيمان . أما الكاهن فإنه بعد تمام الأوشية يصعد إلى الهيكل برجله اليمنى . ويقبل المذبح بضمه . ويرشم الدرج رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول : **أووأوونيم أوظايو** ويضع يد بخور واحدة . ويخر فوق المذبح ثلاث أياد إلى الشرق . ثم يقبل المذبح بضمه ، ويدور حوله بالبخور دورة واحدة . ثم يقبل المذبح وينزل برجله اليسرى ووجهه إلى الشرق كالعادة . ويعطى البخور قدام باب الهيكل . وتُقال أوشية القرايين بدل من أوشية المسافرين في أيام الآحاد والأعياد السيدية الصغرى والكبرى . أما في الأيام العادية فتقال سرأ قبل سر الإبركسيس .

أوشية القرايين

Τεντσο οτος	نسال	تين تيهو أووه تين
Τεντωβζ ητεκ-	ونطلب من	طويه إنتيك ميت

μεταβαθος πι-
μαρωμι : αριφμετι
Πβοις ἠνιθρσια
νιπροσφορα νιψεπ-
ἔμοτ ἠτε νηεταγ-
ερπροσφεριν .

صـلاـحـك يا
محب البشر :
أذكر يارب
صعائد وقرايين
وشكر الذين
يقربون .

آغاثوس بي ماي رومي :
أرى إفميثئي إيشويس
إنني ثيسيا ني بروسفورا
ني شيب إهموت إنتيه
ني إيطاف إير
بروسفيرين .

ههنا يضع في المجرمة يد بخور من غير رشم

Βογταιο νευ
ογωοτ ἠΠεκραν
εθογαν .

كرامة ومجداً
لاسمك
القدوس .

إيه أووطايو نيم
أووأوو إمبيكران
إنثواب .

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

Ἰωβελ εχεν
νηετχι ἠφρωοτψ
ἠνιθρσια νιπρο-
φορα νιαπαρχη
νινεθ νιθοινοτχι
νικεπασμα νιχωμ
ἠωψ νικτωμιλλιον
ἠτε πιμα

أطلبوا عن
المهتمين
بالصعائد
والقرايين
والبكور والزيت
والبخور
والستور وكتب
القراءة وأواني

طوبه إيجين ني
إتفي إم إفروأوش
إنني ثيسيا ني بروس
فورا ني آبارشي ني
نيه ني إستوي نوفي ني
إسكيبازما نيجوم إن
أوش ني كيميليون
إنتيه بي ما إن

ⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ : ϩⲓⲛⲁ
 ⲛⲧⲉ Πⲭⲥ Πⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
 †ⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ
 Ⲓⲗⲛⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲉ :
 ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

المذبح : لكى
 المسيح إلهنا
 يعوضهم فى
 أورشليم السمائية :
 ويففر لنا
 خطايانا .

إيرشو أووشى : هينا
 إنتيه بى خريسطوس بين
 نوتى تى شيثيو نوأوو
 خين ياروساليم إنتيه
 إتفيه : إنتسيف كانين
 نوڤى نان إيقول .

يقول الشعب لعلّى

Ⲙⲉⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ .

يارب ارحم .

كيريه إيلصون .

يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح

ⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ
 ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϥⲓⲁϥ-
 †ⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
 ⲛⲉⲗⲗⲟϥⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ
 ⲧⲡⲉ : ⲉ ⲟⲩϥⲑⲟⲓ
 ⲛϥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉϩⲟⲩⲛ
 ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧⲓ ⲉⲧⲑⲉⲛ
 ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲃⲟⲗ-
 ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲉⲕⲁϩϩⲉⲗⲟϥ ⲛⲉⲙ

إقبلها إليك
 على مذبحك
 المقدس الناطق
 السمائي : رائحة
 بخور : تدخل
 إلى عظمتك فى
 السموات :
 بواسطة خدمة
 ملائكتك
 ورؤساء

شوبو إيروك
 إيجين بيك ثيسيا
 ستيريون إثوواب إن
 إيلوجيمون إنتيه
 إتفيه : إيه أووإستوى إن
 إستوى نوڤى : إبخون إيه
 تيك ميت نيشتى إتخين
 نى فى أووى : إيشول
 هيتين إيشيمشى إنتيه
 نيك أنجيلوس نيم

ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉⲣⲏⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕ-
ⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲏⲏⲓⲗⲱ-
ⲣⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏ
Ⲭⲃⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲭⲃⲣⲁⲙ :
ⲛⲉⲙ ⲧⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩⲧ
ⲏⲧⲉ ⲧⲭⲏⲣⲁ : ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ
ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲧⲭⲁⲣⲓⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓ-
ⲁⲓⲕ ⲱⲡⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ :
ⲛⲁ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ
ⲡⲓⲕⲟⲩⲧⲭⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲗⲏⲡ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲗ
ⲉⲃⲟⲗ.

ملائكتك
المقدسين .

وكمسا
قبلت إليك
قرايين
هابيل الصديق
وذبيحة أبينا
إبراهيم وفلسي
الأرملة : هذا
أيضاً نذور
عبيدك
إقبلها إليك :
أصحاب الكثير
وأصحاب
القليل : الخفيات
والظاهرات .

نيك آرشي آنجيلوس
إثؤواب .

إم إفريتى إيطاك
شوب إيروك إننى
ذورون إنتيه بى إثمى
أبيل : نيم تى ئيسيا إنتيه
بينىوت أبرام : نيم تى
تيفى إسنوتى إنتيه تى
شيرا : باى ريتى أون نى
كيه إفخارس تيريون
إنتيه نيك إيفى آيك
شوبو إيروك : نابى
هوأوو نيم نابى
كوچى : نى إتهيب
نيم نى إث أووأونه
إيقول .

ثم يكمل قائلاً

ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛ ⲉ ⲓⲛⲓ
ⲛⲁⲕ ⲉⲗⲟⲩⲏ ⲟⲩⲟⲗ
ⲏⲙⲟⲛ ⲏⲧⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ

والذين
يريدون أن
يقدموا لك :
وليس لهم

نى إث أووأوش إيه
إينى ناك إبخون أووه
إمون إنطوأوو : نيم
نى إيطاف إينى ناك



εἶδον δὲν παι-
εζοοῦ ἵτε φοοῦ
ἵναιδωρον ναί :
μοι νωοῦ ἵνιαττ-
ακο ἵτψεβιω ἵνη-
εθνατακο : να νιφ-
νοῦ ἵτψεβιω ἵνα-
ἵκαζι : νιψαενεζ
ἵτψεβιω ἵνι-
προσοῦχοῦ .

Νοῦνοῦ νοῦτα-
μιον μαζοῦ εβολ
δὲν αζαθον νιβεν :
ματακτο ερωοῦ
Πβοις ἵτχομ ἵτε
νεκαζσελος νεμ
νεκαρχιαζσελος
εθοταβ : ἵφρητ
ετατερφμεῦ
ἵΠεκραν εθοταβ :
ζιχεν πικαζι : αρι-
ποῦμεῦ ἵζωοῦ Πβς
δὲν τεκμετοῦρο :

والذين قدموا
لك في هذا اليوم
هذه القرايين :
إعطهم ما لا
يفسد عوضاً عن
الفسادات :
السماويات عوض
الأرضيات :
الأبديات عوض
الزمنيات .

بيوتهم
ومخازنهم
إملأها من كل
الخيرات :
أحطهم يارب
بقوة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك
الأطهار : وكما
ذكروا اسمك
القدوس : على
الأرض : اذكرهم
هم أيضاً يارب
في ملكوتك :

إيخون خين باي
إيهو أوو إنتيه فو أوو
إنناي ذورون ناى : موى
نو أوو إننى آتطاكو إن
إتشيفيو إننى إتناطاكو :
نناني فى أووى إن
إتشيفيو إننا إيكاهى :
نى شا إينيه إن
إتشيفيو إننى بروس
أووسيو .

نو إيو نو طاميون
ماهو إيقول خين آغاثون
نيقن : ماطاكو
إيرو أوو إيشويس إن
إتجوم إنتيه نيك
آنجيلوس نيم نيك آرشى
آنجيلوس إئوواب : إم
إفريتى إيطاف إير
إفميشى إمبيكران
إئوواب : هيچين بى
كاهى : آرى بوميشى
هو أوو إيشويس خين
نيك ميت أورو :



οτοϑ δ̄εν παικε-
εων φαι : ἔπερχατ
ἔνωκ .

وفى هذا
الدهر : لا
تركهم عنك .

أوه خين باى كيه إيه
أون فاي : إمبير كاث
إنصوك .

يقول الشعب ο λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إليصون .

يقول الكاهن ο ιερευς λεγει

δ̄εν πιζμοτ ...

بالنعمة ...

خين بى إهموت ...

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل فيعطى البخور . ثم يصعد إلى الهيكل ويعطى البخور فوق المذبح عن إعراف الشعب جميعه فى عشية وباكراً والبولس وهو يقول سر الرجعة .

وفى أثناء ذلك يرتل الشعب الذكصولوجيات

مقدمة الذكصولوجيات

Χερε νε τενηϑο
ερο : ω θνεθοταβ
εθμεϑ ἔνωτ : ετοι
ἔπαρθενος ἔνηοτ

السلام لك
نسألك : أيتها
القديسة الممتلئة
مجداً : العذراء

شيريه نيه تين
تيهوايرو : أوئى إئوواب
إئميه إن أوأوو : إت أوى
إمبارثينوس إنسيو نيئين :

ΝΙΒΕΝ : †μασνοϋ†
 ἑμαϋ ἡΠχς.

✠ Δνιοτὶ ἵπτεν-
 προσεϋχη : ε πϋωι
 ραΠεϋηρι ἡμενριτ :
 ἵπτεϋχα νεννοβι :
 ναν εβολ.

Χερε θεετασμι-
 ci ναν : ἡπιοϋωινι
 ἵπταϋφμη : Πχς
 Πεννοϋ† :
 †παρθενος εϋϋ.

✠ Πα†χο ἡΠβς
 εϋρηι εχων : ἵπτεϋ-
 εροϋναι νεμ νεν-
 ψϋχη : ἵπτεϋχα
 νεννοβι : ναν εβολ.

††παρθενος Παριαμ :
 †θεοτοκος εϋϋ :
 †προστατης ετεν
 ροϋ : ἵπτε πϋενος
 ἵπτε †μετρωμι.

كل حين : والدة
 الإله أم المسيح .

✠ اصعدى
 صلاتنا : إلى
 ابنك الحبيب :
 ليغفر لنا :
 خطايانا .

السلام للتي
 ولدت لنا : النور
 الحقيقي : المسيح
 إلها : العذراء
 القديسة .

✠ اسألي
 الرب عنا :
 ليصنع رحمة مع
 نفوسنا : ويغفر
 لنا : خطايانا .

أيتها العذراء
 مريم : والدة
 الإله القديسة :
 الشفيعة الأمينة :
 لجنس البشر .

تى ماسنوتى إثماف
 إمبى خريسطوس .

✠ آنى أووى إنتين
 بروس إفشى : إيه
 إيشوى هابيه شيرى
 إميميريت : إنتيف كانين
 نوقى : نان إيقول .

شيريه ثى إيطاس
 ميسى نان : إمبى
 أوأوينى إنطا إفمى : بى
 خريسطوس بين نوتى :
 تى بارثينوس إثؤواب .

✠ ماتيهو إم إيشويس
 إيه إهرى إيجون :
 إنتيف إير أووناي نيم نين
 بسيشى : إنتيف كانين
 نوقى : نان إيقول .

تى بارثينوس ماريام :
 تى ثيؤطوكوس إثؤواب :
 تى بروسطاتيس إيتين
 هوت : إنتيه إيجينوس
 إنتيه تى ميت رومى .

Ⲅ ⲀⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲄⲉⲧⲓⲛ
 ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ
 Ⲡⲭⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲘⲉⲣ
 ⲉⲣⲭⲫⲟⲘ : ⲃⲟⲡⲱⲥ
 ⲏⲧⲉⲘⲉⲣⲃⲟⲧ ⲛⲁⲛ :
 ⲏⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲉ
 ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣ
 ⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲟⲧⲣⲱ ⲏⲙⲏ
 ⲏⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : Ⲭⲉⲣⲉ
 ⲏⲡⲱⲟⲧⲱⲟⲧ ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲛ
 ⲧⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ
 ⲏⲉⲙⲁⲛⲟⲧⲏⲗ .

Ⲅ Ⲥⲉⲛⲧⲃⲟ ⲁⲣⲓ
 ⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲓ : ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥ
 ⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ ⲧⲉⲛ
 ⲃⲟⲧ : ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ
 ⲡⲉⲛⲃⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ :
 ⲏⲧⲉⲘⲉⲣⲃⲟⲧ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

Ⲅ اشفعي
 فينا : أمام
 المسيح الذي
 ولدته : لكي
 ينعم لنا :
 بمغفرة
 خطايانا .

السلام لك
 أيها العذراء : الملكة
 الحقيقية الحقانية :
 السلام لفخر
 جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل .

Ⲅ نسألك أن
 تذكرنا : أيها
 الشفيعة المؤمنة :
 أمام ربنا
 يسوع المسيح :
 ليغفر لنا
 خطايانا .

Ⲅ آري إبريسقيثين
 إيه إهري إيجون :
 ناهرين بي خريسطوس
 في إيطاف إير إجفوف :
 هوبوس إنتسيف إير
 إهموت نان : إمبي كو
 إيقول إنتيه نين نوقى .

شيره نيه أوتى
 بارثينوس : تى أورو
 إمى إن أليثنى : شيره
 إيشوشو إنتيه بين
 جينوس : آريه إجفونان
 إن إمانوئيل .

Ⲅ تين تيهو آري بين
 ميثى : أوتى بروس
 طاتيس إيه تينهوت :
 ناهرين بين شويس
 إيسوس بي خريسطوس :
 إنتيف كانين نوقى نان
 إيقول .

ذكولوجية للعدراء تقال في رفع بخور عشية

Ερε ἰσολεα
 ἱΜαριαμ : δέν νιφ-
 νοτὶ ετσαῖψωι :
 σαοτῖναμ ἱπεσ-
 μενητ : εστωβθ
 ἱμοφἑρηι εχων .

✦ Καταφρητ εταφ-
 χος : ἵχε Δατιλ
 δέν πιψαλμος : χε
 ασοθι ερατς ἵχε
 †οτρω : σαοτῖναμ
 ἱμοκ Ποτρο .

Σολομων μοτ†
 ερος : δέν πιχω ἵτε
 νιχω : χε ταςωνι
 οτοθ ταψφερι :
 ταπολις ἱμνι
 ἱλημ .

✦ Δατμνι ταρ
 ερος : δέν θαμηνψ

زينة مريم :
 في السموات
 العلوية : عن
 يمين حبيبها :
 تطلب منه
 عنا .

✦ كما
 قال : داود
 في المزمور :
 قامت الملكة :
 عن يمينك أيها
 الملك .

سليمان
 دعاها : في نشيد
 الأنشاد : وقال
 أختي صديقتي :
 مدينتي الحقيقية
 أورشليم .

✦ لأنه
 أعطى علامة عنها :

إيريه إصول سيل
 إماريام : خين ني في أووي
 إتصا إيشوي : صا أووي
 نام إمبيس مينريت : إس
 طوبه إيموف إيه إهري
 إيجون .

✦ كاطا إفريتي
 إيطاف جوس : إنجيه
 داثيد خين بي بصالموس :
 چيه آس أوهي إيراتس
 إنجيه تي أورو : صا أووي
 نام إموك إاب أورو .

صولومون موتي
 إيروس : خين بيجو
 إنتيه ني جو : چيه
 طااصونى أووه طا
 إشفيري : طابوليس إمي
 يروساليم .

✦ آفتى ميني غار
 إيروس : خين هان ميش

ἸΡΑΝ ΕΥΒΟΣΙ : ΧΕ
ΔΑΜΗ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΗ-
ΠΟΣ : Ω ΘΗΕΤΣΩΤΠ
ἸΑΡΩΜΑΤΑ .

Χερενε...

✠ Τεντσο...

بأسماء كثيرة عالية :
قائلاً أخرجى من
بستانك : أيتها
العنبر المختار .

السلام لك ..

✠ نسألك ..

إنران إقتشوسى : چيه
آمى إيثسول خين بيك
إيبوس : أوثى إتصوتب
إن أروماتا .

شيره نيه أوتى ..

✠ تين تيهو ..

ذكولوجية للعذراء تقال في رفع بخور باكر

ΩΟΥΝΙΑΤ ἸΘΟ
Μαρια : τσαβε οτοθ
ἸΣΕΜΝΕ : τμαθβτ
ἸΣΚΗΝΗ : ΠΙΑΘΟ
ἸΠΝΥΜΑΤΗΚΟΝ .

✠ Τβρομ πωαλ
ἸΚΑΘΑΡΟΣ : ΘΗΕΤΑΣ-
ΜΟΥΤ ΘΕΝ ΠΕΝΚΑΘΙ :
ΟΤΟΘ ΔΣΦΙΡΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ : ἸΟΥΚΑΡΠΟΣ
ἸΤΕ ΠΙΠΝΑ .

ΠΙΠΝΑ ἸΠΑΡΑ-
ΚΛΗΤΟΝ : ΦΗΕΤΑΪ

طوباك أنت
يامريم : الحكمة
العفيفة : القبة
الثانية : الكنز
الروحى .

✠ اليمامة
النقية : التى
نادت فى
أرضنا : وأينعت
لنا : ثمرة
الروح .

الروح المعزى :
الذى حل على

أوأوونياتى إنثو
ماريا : تى صاقيه أووه
إنسيمنيه : تى ماه
إسنوتى إن إسكىنى : بى
أهو إم بنيقما تىكون .

✠ تى تشروم إيشال
إنكاثاروس : ثى إيطاس
موتى خين بين كاهى :
أووه آسفيرى نان
إيثول : إن أووكاربوس
إنتيه بى بنيقما .

بى بنيقما
إمبارا كليطون : فى

ΕΧΕΝ ΠΕΨΗΡΙ :
 ΖΙΧΕΝ ΝΙΜΩΟΥ ἸΤΕ
 ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ : ΚΑΤΑ
 ἸΤΥΠΟΣ ἸΜΩΕ .

✠ Ψβρομπι γαρ
 ετε ἰματ : ἰθος
 αςζιψεννοτχι ναν :
 ἰτζιρηνη ἰτε Φτ :
 θηετασωπι ψα
 νιρωμι .

Μθο ζωι ω τεν-
 ζελπισ : τβρομ
 ἰψαλ ἰνοητε :
 αρεῖνι ἰπιναι ναν :
 αρεχαι θαρоч θεν
 τενεχι .

✠ Ετε φαι πε Ιης :
 πιμισι εβολθεν
 φωτ : ατμασχη ναν
 εβολ ἰδητ : αχηρ-
 πενγενος ἰρεμζε .

Φαι γαρ μαρεν-

ابنك : في
 مياه الأردن :
 كمثال
 نوح .

✠ لأن تلك
 الحمامة :
 هي بشرتنا :
 بسلام الله :
 الذي صار
 للبشر .

وأنت أيضاً
 يارجائنا :
 اليمامة العقلية :
 آتيت لنا بالرحمة :
 وحملتيه في
 بطنك .

✠ أي يسوع :
 المولود من
 الأب : ولد لنا
 منك : وحرر
 جنسنا .

فلنقل هذا

إيطاف إي إيجين بيه شيري :
 هيچين ني موأوو إنتيه
 بي يوردانيس : كاطا
 إبتيبوس إنوايه .

✠ تي تشرومبي غار
 إيتيه إمات : إنشوس
 آسهي شين نوفي نان :
 إنتي هيريني إنتيه إفتوتي :
 ثي إيطاس شوبي شاني
 رومي .

إنشوهوي أوتين
 هيلبيس : تي تشروم
 إيشال إننو إيتيه : آريه
 إيني إمبي ناي نان : آريه
 فاي خاروف خين تيه
 نيچي .

✠ إيتيه فاي بيه
 إيسوس : بي ميسي إيقول
 خين إفيوت : أقماسف
 نان إيقول إنختي : آف إير
 بين جينوس إنريميه .

فاي غار مارين طا

ταουου : εβολθεν
 πενητη νωορη :
 μενενωσ οηθεν
 πενκελας : ενωυ
 εβολ ενχω μμοσ .

✠ Χε Πενδς Ιης
 Πχς : μαθαμιο
 νακ ηδρη ηδτην :
 ηοτερφει ητε
 πεκΠηα εοτ : εττ
 δοζολογια νακ .

Χερε νε ...

✠ Πεντχο ...

من قبلنا
 أولاً : وبعد :
 ذلك بلساتنا :
 أيضاً صارخين
 قائلين .

✠ ياربنا
 يسوع المسيح :
 اجعل لك فينا :
 ميكلأ لروحك
 القُدوس :
 يعطيك تمجيداً .
 السلام لك ...
 ✠ نسألك ..

أووأوف : إيقول خين
 بين هيت إنشورب :
 مينينصوس أون خين
 بين كيلاس : إن أوش
 إيقول إنجو إيموس .

✠ چيه بين شويس
 إيسوس بي خريسطوس :
 ماثاميو ناك إن إخرى
 إنخيتين : إن أووإرفي
 إنتيه بيك بنيقما إثواب :
 إفتى ذوكصولوجيا ناك .
 شيريه نيه أوتى ...
 ✠ تين تيهو ...

ذوكصولوجية لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

Μιχαηλ παρχων
 ηηαηιφηοτῖ : ηθοου
 ετοι νωορη : θεη
 ηιταζις ηαζτελι-
 κον : εφωεμυ
 ηπεμθο ηΠβοις .

ميخائيل
 رئيس السمائيين :
 هو الأول : في
 الطقوس
 الملائكية : يخدم
 أمام الرب .

ميخائيل إب آر خون
 إننا نيفى أووى : إنثوف
 إت أوى إنشورب :
 خين ني طاكسيس إن
 ألجليلكون : إفشيمشى
 إمبيه إمثو إم إيشويس .

✠ Ὡρε Φ† ορωρη
 ΝΑΝ : ἠνευμαι νεμ
 νεμετψενζητ :
 ζιτεν νι†ζο ἵτε
 Μιχαηλ : πινη†
 ἠαρχιαγγελοσ .

Ὡατχωκ εβολ
 ἠχε νικαρποσ : ζιτεν
 νενωβζ ἠμιχαηλ :
 χε ἠθοϋ ετδεντ
 εδοτη ε Φ† : εϋ†ζο
 εζρηι εχων .

✠ Ταιο νιβεν εθ-
 ΝΑΝΕΥ : ΝΕΜ Δωρον
 νιβεν ετχηκ εβολ :
 ετηνοτ ΝΑΝ εβολ
 ἠπρωι : ζιτεν Φιωτ
 ἵτε νιοτωινη .

Ὡαρενηωσ ἵτεν-
 †ωοτ : ἵτεν-
 ορω†τ ἵ†Τριασ
 εθ† : ετοι ἠομοο†-
 σιοσ : εθμην εβολ

✠ إن الله
 يُرسل لنا :
 مراحمه ورأفاته :
 بسؤال ميخائيل :
 رئيس الملائكة
 العظيم .

وتكمل
 الأثمار :
 بطلبات
 ميخائيل : لأنه
 قريب إلى الله :
 يسأل عنا .

✠ كل عطية
 صالحة : وكل
 موهبة تامة : إنما
 تهبط لنا من
 فوق : من عند
 أبي الأنوار .

فلنسبح
 ونمجد : ونسجد
 للثالوث :
 القديس
 المساوي : الدائم

✠ شاريه إفتوتى
 أوو أورب نان : إننيف
 ناي نيم نيف ميت شينيهيت :
 هيتين نى تيهو إنتيه
 ميخائيل : بى نيشتى إن
 آرشى آنجيلوس .

شاقجوك إيقول
 إنچيه نى كاربوس :
 هيتين نين طوبه
 إميخائيل : چيه إنثوف
 إتخينت إبخون إيه إفتوتى :
 إفتيهو إيه إهرى إيجون .

✠ طايو نيثين
 إثنانيف : نيم ذورون
 نيثين إتچيك إيقول :
 إقنيسونان إيقول إم
 إيشوى : هيتين إفتوت
 إنتيه نى أوووينى .

مارين هوس إنتين
 تى أووو : إنتين
 أووأوشت إنتى إترياس
 إثنوواب : إت أوى إن
 أوموأووسيوس : إثمين



ψαενεεζ •

✠ Δρι̅πρε̅βε̅τι̅ν
ε̅ρη̅ι̅ ε̅χων̅ : ω̅ π̅ι̅-
α̅ρχ̅ια̅ς̅ τ̅ε̅λο̅ς̅ ε̅θ̅υ̅ :
Μι̅χα̅η̅λ̅ π̅α̅ρ̅χ̅ων̅
ἠ̅να̅ν̅ι̅φ̅η̅νο̅υ̅ι̅ :
ἠ̅τε̅ρ̅χα̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅
ν̅α̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ •

إلى الأبد .

✠ إشفع
فينا : يارئيس
الملائكة الطاهر :
مikhail رئيس
السمائين :
ليغفر لنا
خطايانا .

إيقول شا إينيه .

✠ آري إبريسفيين
إيه إهري إيجون : أوبي
آرشي أنجيلوس إثؤواب :
مikhail إب آر خون
إننا نيفي أوي : إنتيف
كانين نوفي نان
إيقول .

ذكولوجية للسمائين كلهم

Ζ̅ ἠ̅α̅ρχ̅ια̅ς̅ τ̅ε̅λο̅ς̅ :
σε̅ο̅ζ̅ι̅ ε̅ρα̅το̅υ̅
ε̅ν̅ε̅ρ̅γ̅υ̅μ̅νο̅ς̅ : ἠ̅πε̅-
ἠ̅θο̅ ἠ̅π̅ι̅π̅α̅ν̅το̅-
κ̅ρα̅τω̅ρ̅ : ε̅τ̅υ̅ε̅μ̅ψ̅ι̅
ἠ̅μ̅ι̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅τ̅η̅ν̅ •

سبع رؤساء
ملائكة : وقوف
يسبحون : أمام
ضابط الكل :
يخدمون السر
الخفي .

شاشف إن آرشي
أنجيلوس : سيه أوهي إيراتو
إف إيرهيمنوس : إمبيه
إمئو إمبي باندو كراطور :
إشيمشي إميستيريون
إتهيب .

✠ Μι̅χα̅η̅λ̅ π̅ε̅
π̅ι̅ζ̅ο̅υ̅ι̅τ̅ : Σ̅α̅β̅ρι̅η̅λ̅
π̅ε̅ π̅ι̅α̅ρ̅ς̅η̅α̅υ̅ :
Ρ̅α̅φ̅α̅η̅λ̅ π̅ε̅ π̅ι̅α̅ρ̅-
υ̅ο̅μ̅τ̅ : κα̅τ̅α̅
ἠ̅τ̅η̅ρ̅ο̅ς̅ ἠ̅τ̅η̅ρ̅ια̅ς̅ •

✠ Mikhail
هو الأول :
غبريال هو الثاني :
رافائيل هو
الثالث : كمال
الثالث .

✠ Mikhail
بييه بييه هويت :
غابرييل بييه بي ماه
إسناث : رافائيل بييه بي
ماه شومت : كاتا
إتبيوس إنتي إترياس .



Σοτηρία Σεδα-
κίηλ : Σαραθίηλ
νεμ Διανίηλ : παι-
νιϋτ̄ ἡρεπεροϋωινι
εϑϯ : ηηεττωβϩ
ἕμοϥ εἶρηι εχεν
πιϥωντ̄ .

✠ Νιχεροϋβιη
νεμ νιΣεραφιη :
νιΘρονος νιμετβς
νιΧομ : πιΔ ἡζωον
ἡασωματος : ετϥαι
δα πιζαρια ἡθεος .

ΠικΔ ἡπρεσβϯτερος :
δεν ϯεκκλησια ἡτε
νιϥορπ ἡμικι :
ετϩωσ εροϥ δεν
οϯμεταμοϯηκ :
ετϥω εβολ ετϫω
ἡμος .

✠ Χεαγιος οθεος :
νηετϥωνι ματαλ-

سوريال
سداكيل :
سراثيل وآناتيل :
هؤلاء الميرون
العظام الأطهار :
يطلبون منه عن
الخليقة .

✠ الشاروبيم
والسارافيم : والكراسي
والأرباب والقوات :
واله ؛ الحيوانات غير
المتجسدين : الحاملون
مركبة الله .

الـ ٢٤
قيساً : في
كنيسة
الأبكار : يسبحونه
بلا فتور :
صارخين
قائلين .

✠ قدوس
الله : المرضي

سورييل سيداكيل :
ساراثيل نيم
آناتيل : ناي نيشتي
إنريف إير أووويني
إثوواب : نى إيطوبه
إموف إيه إهري إيجين
بيصونت .

✠ نى شيرويم نيم
نى سيرافيم : نى إثرونوس
نى ميتشويس نى جوم :
بى إفتو إنزوآون إن
آصوماطوس : إفتاى
خابى هارما إنثيؤس .

بى جوت إفتو إم
بريسقثيتيروس : خين
تى إكليسيا إنتيه نى
شورب إيميسى : إقهوس
إيروف خين أووميت
آتمونك : إف أوش
إيقول إقجو إعموس .

✠ چيه آجوس أوثيؤس :
نى إتشونى ماطالتشوآوو :



βωοτ : ασιος Ισχυ-
ρος : ηνετα γενκοτ
Πβς μαμ τοννωοτ .

Ασιος Αθανατος :
ςμοοτ ε τεκκληρο-
νομια : μαρε πεκλαι
νεμ τεκζηρηνη : οι
ησοβτ ηπεκλαος .

✠ Χε χοταβ
οτοθ χοταβ : χοταβ
Πβς σαβαωθ : τφε
νεμ ηκαρι μεθ
εβολη : θεν πεκωοτ
νεμ πεκταιο .

Ατυχανχος
ηπιαλ : ψαρε να
νιφνοτι οτοθ
ημωοτ : χε ασιος
αμην αλ : πιωοτ
φα Πεννοτ† πε .

✠ Αριπρ : νιστρα-
τια ηασσελικον :

أشفيهم : قدوس
القوى : الراقدين
يارب نيحهم .

قدوس الذى
لا يموت : بارك
ميراثك : ولتكن
رحمتك وسلامك :
حصناً لشعبك .

✠ قدوس
قدوس : قدوس
رب الصباؤوت :
السماء والأرض
مملوءتان : من
مجدك وكرامتك .

إذا قالوا
الليلويا : يتبعهم
السمايون قائلين :
قدوس أمين
الليلويا : المجد
هو لإلهنا .

✠ اشفوا فينا :
أيها العساكر الملائكية :

آجيوس يسشيروس : نى
إيطاف إنكوت إيشويس
ما إمطون نوأوو .

آجيوس آثاناطوس :
إسمو إبتيك إكليرونوميا :
ماريه بيك ناى نيم تيك
هيرينى : أوى إنصوبت
إمبيك لاؤس .

✠ چيه إكوؤاب
أووه إكوؤاب : إكوؤاب
إيشويس صباؤوت : إتفيه
نيم إبكاهى ميه إيقول :
خين بيك أوأوو نيم بيك
طايو .

أفشان جوس
إمبى الليلويا : شاريه
نانى فى أوى أووه
إمهاوو : چيه آجيوس
أمين الليلويا : بى
أوأوفا بين نوتى بيه .

✠ آرى ... نتى
ستراتيا إن ألمجلىكون :

ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟ-
ΡΑΝΙΟΝ : ΝΤΕΥ...
...

والطغمة السمائية :
ليغفر ...

نيم ني طاغما إن إيه
بورانيون : إنتيف ...

ذكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Αερμεερε Ἰχε
Ιωα : δεν πιϥτοϥ
Ἰετασσελιον : χε
αιϥωμε ἸΠασωρ :
δεν νιμωοϥ Ἰτε
πιλορδανησ.

شهد
يوحنا : في
الأنجيل الأربع :
أني عمدت
مخلصي : في
مياه الأردن .

آف إيرميشريه إنچيه
يوأنس : خين بي إفتسو
إن إآف آنجيليون : چيه
آيتي أومس إمباشوتير :
خين ني موأوو إنتيه بي
يوردانيس .

✠ Δινατ επιΠνα
εοϥ : εταϥι ε πεσϥτ
εβολδεν Ἰϥε :
αισωτεμ ετςμη
Ἰτε Φιωτ : εσωϥ
εβολ εσχω Ἰμος .

✠ ونظرت
الروح القدس : إذ
هبط من السماء :
وسمعت صوت
الآب : صارخاً
قائلاً .

✠ آيناف إيه بي بنيثما
إثوواب : إيطاف إي إيه
بيسيت إيقول خين إنتيه :
آي صوتيم إت إسمي
إنتيه إفيوت : إس أوش
إيقول إسجو إعموس .

Χε φαί πε
Παωηριπαμεριτ :
εταταψτχη ϥμαϥ
Ἰδϥτϥ : αερ-
παοϥωϥ σωτεμ
Ἰσωϥ : χε Ἰθοϥ πε

هذا هو ابني
حبيبي : الذي
سُـررت به
نفسى : وصنع
مشيئتي إسمعوا
له : لأنه هو

چيه فاي بيه باشيري
بامسينريت : إيطا
طابسيشي تي ماتي
إنخيتف : آف إير با
أوأووش صوتيم إنصوف :
چيه إنثوف بيه بيريف

πυρεψτανδο .

✠ Δριπρ : ω πι
προδρομος ὑβαπ-
τηστης : Ιωα πι-
ρεψτωμς : ἠτεψ...

المحى .

✠ إشفع ... :
أيها السابق
الصابغ : يوحنا
المعمدان : ليغفر .

طانخو .

✠ آرى ... : أوبسى
برودروموس إمقابتيس
تيس : يوانس بى ريفتى
أومس : إنثيف ...

ذكولوجية للآباء الرسل

Κτριοϛ Ιηϛ Πχϛ :
αψωππ ἠνεψ-
αποστολοϛ : ετε
Πετροϛ νεμ Αν-
δρεαϛ : Ιωαννηϛ
νεμ Ιακωβοϛ .

✠ Λοιπον Φιλιπ-
ποϛ νεμ Πατθεοϛ :
Βαρθολομεοϛ νεμ
Θωμαϛ : Ιακωβοϛ
ἠτε Αλφεοϛ : νεμ
Σιμων πικανανεοϛ .

Θαδδεοϛ νεμ
Πατθιαϛ : Πατλοϛ

الرب يسوع
المسيح : أختار
رسله : وهم
بطرس وأندراوس :
ويوحنا
ويعقوب .

✠ وفيلبس
ومتى :
ويرثولماوس
وتوما : ويعقوب
بن حلفى :
وسمعان القانوى .

وتسداوس
ومتياس :

كيرىوس إيسوس
بى خرىسطوس :
أفصوتب إنثيف
أبوسطولوس : إيتيه
بيتروس نيم أندرياس :
يوانس نيم ياكوبوس .

✠ لىبون فيليبوس
نيم ماتثىؤس :
بارثولومىؤس نيم
توماس : ياكوبوس إنثيه
ألفىؤس : نيم سيمون
بى كانانىؤس .

تساديؤس نيم
ماتثياس : بافلوس نيم

νεμ Παρκος νεμ
Λοτκας : νεμ πσεπι
ντε νημαθνης :
νηετατ μοϷι
νσα Πενωτηρ .

✠ Πατθιας φνε-
ταϷωωτ : ντϷεβιω
νιοτΔας : νεμ πχωκ
εβολ νεμ πσεπι :
νηετατμοϷι νσα-
Δεσποτα .

Αποτδρωωτ ϷεναϷ
εβολ : Ϸιχεν προ
μπαϷι τηρϷ :
οτοϷ νουσαχι
ατφοϷ : Ϸα ατρηϷ
ντοικοτμενη .

✠ Πω : ω ναβοις
νιοτ ναποστολος :
νεμ πιϷβε εεα-
θνης : ντεϷ... .

وبولس ومرقس
ولوقا : وبقية
التلاميذ :
الذين تبعوا
مخلصنا .

✠ متياس
الذي صار :
عضواً عن يهوذا :
وكاملاً لبقية :
الذين تبعوا
السيد .

خرجت
أصواتهم : إلى
وجه الأرض
كلها : وبلغ
كلامهم : إلى
أقطار المسكونة .

✠ أطلبوا ... :
يا سادتي الآباء
الرسل : والسبعون
تلميذاً : ليغفر ..

ماركوس نيم لوكاس :
نيم إيسيبى إنتيه نى
مائيتيس : نى إيطاف
موشى إنصا بين
صوتير .

✠ ماثياس فى
إيطاف شوأوو : إن
إتشيقيو إنيو داس : نيم
إبجوك إيثسول نيم
إيسيبى : نى إيطاف
موشى إنصا ذيسبوتا .

أبو إخروأوو شيناف
إيقول : هيچين إيهو إم
إيكاهى تيرف : أووه
إن أووصاچى آفوه :
شا آقريجس إنتى
إيكومينى .

✠ طويه ... :
أوناشويس إنىوتى إن
أبوسطولوس : نيم بى
إشقيه إمائيتيس : إنتيف .

ذكصولوجية للقديس مارمرقس

Μαρκος πιστος-
τολος : οτος
πικασσελις :
πικερεδα νικατ :
ντε πικονοσενς
ννοτ .

✠ Ακί ακερο-
ωινι ερον : ζιτεν
πεκετασσελιον :
ακτσαβον ιφιωτ
νεμ πωρηι : νεμ
πιπνα εθοταβ .

Ακεντεν εβολ
θεν πχακι : εδοτνε
πιωωινι ιμηνι :
ακτεμον ιπιωικ ντε
πωηδ : εταχι επεσχητ
εβολθεν τφε .

✠ Ατβισμοτ νδρηι
νδητκ : νχε νιφτλη
τηροτ ντε πκαρι :

يامرقس
الرسول :
والإنجيلي :
الشاهد
لآلام : الإله
الوحيد .

✠ أتيت
وأنت لنا :
يانجيلك :
وعلمتنا الأب
والابن : والروح
القدس .

وأخرجتنا
من الظلمة : إلى
النور الحقيقي :
وأعطيتنا خبز
الحياة : الذي
نزل من السماء .

✠ تباركت
بك : كل قبائل
الأرض :

ماركوس بي
أبوسطولوس : أووه بي
إف أنجيليستيس : بي
ميشريه خاني إمكافه :
إنتيه بي مونوجينيس
إننوتي .

✠ آك إي آك إير
أووأويني إيرون : هيتين
بيك إف أنجيليون : آك
إتصاقون إم إفبوت نيم
إيشيري : نيم بي بنيقما
إثوواب .

آك إيتين إيقول خين
إيكافي : إبخون إيه بي
أووأويني إمي : أكتيمون
إمبي أويك إنتيه إب
أونخ : إسطاق إي إيه
بيسيت إيقول خين إتفيه .

✠ أفتشي إسمو إن
إخري إنخيتك : إنجيه
ني فيلي تيرو إنتيه

οτοϑ ΝΕΚΓΑΧΙ
αυφοϑ : ψα αυρηχϑ
η̄τοικοτμενη .

Χερε νακ ω πι-
μαρτρϑοϑ : χερε
πιεταδζελιϑτηϑ :
χερε πιαποστολοϑ :
Μαρκοϑ πιθεωρι-
μοϑ .

✠ Ω : ω πιθεωρι-
μοϑ η̄εταδζελιϑτηϑ :
Μαρκοϑ πιαποστο-
λοϑ : η̄τεϑ .

وأقوالك بلغت :
إلى أقطار
المسكونة .

السلام لك
أيها الشهيد :
السلام للإنجيلي :
السلام للرسول :
مرقس ناظر
الإله .

✠ أطلب ... :
يا ناظر الإله
الإنجيلي : مرقس
الرسول : ليغفر .

إيكاهي : أووه نيك
صاچي آفوه : شا آفريجس
إنتي إيكوميني .

شيره ناك أوبي
مارتيروس : شيره بي
إف أنجيليستيس : شيره
بي أبوسطولوس :
ماركوس بي
ثيوريموس .

✠ طوبه ... : أوبي
ثيوريموس إن إف أنجيليستيس :
ماركوس بي
أبوسطولوس : إنتيف ..

ذكصولوجية للقديس مارجرجس

Ψαυϑ η̄ρομπι
αϑχοκοϑ εβολ :
η̄χε φηεθοταβ
ζεωρϑιοϑ : ερε
πιϑβε η̄οτρο
η̄ανομοϑ : εϑϑαπ
εροϑ η̄μνη .

سبع سنين
أكملها : القديس
جيورجوس :
وال ٧٠ ملكاً
منافقين :
يحكمون عليه
كل يوم .

شاشف إنرومبي
أفجوكو إيقول : إنچيه
فسي إنـؤواب
جيورجوس : إيره بي
إشفيه إن أورو إن
آنوموس : إقتي هاب
إيروف إميني .

✠ Ὑποῦψωνε
ὑπεϋλοσιμος :
οὐδε πεϋναεϋ
εἰσοῦτων : οὐδε
τεϋνιωϋ ἡααπη :
εἰδοῦνε ποῦρο Πχς.

Ἡαϋερψαλιννευ
Δαῦιδ : χεατκωϋ
εροι ἡχε νιεθνος
τηροῦ : ἀλλὰ δεν
Φραν ἡἡς πανοῦϋ :
αἰβι ἡπαβι ἡἡωϋ
νεμωοῦ.

✠ Οὔνιωϋ ταρπε
πεκταιο : ω παβς
ἡοῦρο Σεωρσιος :
ερε πιΧριστος ραϋ
νεμακ : δεν ἡλη
ἡντε ἡφε.

Χερε νακ ω πιϋε :
χερε πιϋωιχ
ἡνγενεος : χερε πι
αθλοφορος : παβς

✠ ولم يقدرُوا
أن يميلوا :
أفكاره ولا إيمانه
المستقيم : ولا
عظم محبته : في
الملك المسيح .

وكان يرتل
مع داود : قائلاً
أحاط بي
جميع الأمم :
لكن باسم يسوع
إلهي : إنتقمتم
منهم .

✠ عظيمة هي
كرامتك : يا سيدي
الملك جيورجيوس :
المسيح يفرح معك :
في أورشليم
السماوية .

السلام لك أيها
الشهيد السلام للشجاع
المجاهد السلام للابس
الجهاد : سيدي

✠ إمبو إشفونه
إمبف لوجيزموس : أووذيه
بيف ناهتي إتسوطون :
أووذيه تيف نيشتي إن
أغابي : إبخون إيه إب
أوروبي خريسطوس .

ناف إيربصالين نيم
داقيد : چيه أفكوتي
إيروى إنچيه ني إثنوس
تيرو : آلا حين إفران إن
إيسوس بانوتي : آي
تشي إمباتشي إم إيشيش
نيموأوو .

✠ أوونيشتي غاربيه
بيك طايو : أوباشويس
إب أورو جيورجيوس :
إيريه بي خريسطوس
راشي نيماك : حين
يروساليم إنتيه إتفيه .

شيره ناك أوبي
مارتيروس : شيره بي شويج
إنجينيؤس : شيره بي
أثلوفوروس : باشويس

ποτρο Σεωρσιος .

✠ Πω : ω πα-
θλοφορος υερ :
παβοις ποτρο
Σεωρσιος : η τε ψ ...

الملك جيورجيوس .

✠ أطلب ... أيها
الشهيد المجاهد :
سيدي الملك
جيورجيوس : ليغفر .

إب أورو جيورجيوس .

✠ طوبه ... أوبى
آثلوفوروس إمارتيروس :
باشويس إب أورو جيورجيوس :
إنتيف ...

ختام الذكصولوجيات للقديسة مريم

Ωπι ηθο ερε-
σοις εχων : δ εν λι-
μαετβοσι ετερεχη
ηδητοϋ : ω τε η βο
ηνηβ τηρεν
† θεοτοκος : ετοι
μαρθενος ησχοϋ
λιβεν .

✠ Πα†χο υφνετ-
αρεμαςψ : Πενσωρ
ηαγαθος : η τε ψ ω λι
ηηαιθισι εβολ
ζαρον : η τε ψ σεμι
ηαν η τε ψ ηιρηνη .

Χερε νε ω †πα-

كونى أنت
ناظرة علينا : فى
المواضع العالية
التي أنت كائنة
فيها : يا سيدتنا
كلنا والدة
الإله : العذراء
كل حين .

✠ اسألى
الذى ولدته :
مخلصنا الصالح :
أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويقرر
لنا سلامه .

السلام لك

شوبى إنثو إيريه
صومس إيجون : خين
نى ما إتشوسى إت
إيريه كى إنخيتو : أوتين
شويس إنيب تيرين تى
ثيوطوكوس : إت أوى
إمبارثينوس إنسيو
نيقين .

✠ ماتيهو إمفى
إبطاربه ماسف : بين صوتير
إن آغاثوس : إنتيف
أولى إنناى خيسى إيقول
هارون : إنتيف سيمنى
نان إنتيف هيرينى .

شسيريه نيه أوتى

ρθενος : †οτρω
 ἄμμη ἡαληθινή :
 χερε πωοτρωοτ ἡτε
 πενζενος : ἀρεχφο
 ναν ἡεωμανοτηλ.

✠ Πεντζο ἀρι-
 πενμεγι : ω †προς-
 τατης ετενζοτ :
 ναζρεν Πενβοις
 Ἰησοϋς πιΧριστος :
 ἡτεϥ...

أيتها العذراء :
 الملكة الحقيقية
 الحقانية : السلام لفخر
 جنسنا : لأنك ولدت
 لنا عمانوئيل .

✠ نسألك
 أذكرينا : أيتها
 العفيفة الأمانة :
 أمام ربنا
 يسوع المسيح :
 ليغفر ...

بارثينوس : تى أورو
 إمى إن آليثنى : شيريه
 إيشوشو إنتيه بين
 جينوس : آريه إجفونان
 إن إمانوئيل .

✠ تين تيهو آرى بين
 ميثئى : أوتى بروس
 طاتيس إيتين هوت :
 ناهرين بين شويس
 إيسوس بى خريسطوس :
 إنتيف ...

ثم يقول الشعب : الأمانة الأرثوذكسية (أى قانون الإيمان) . فحيثذ يأخذ الصليب من الشماس وعليه ثلاث شمعات موقدة . وعندما يقول الشعب فى آخر الأمانة : ومنتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى آمين . يرشم على الشعب بالصليب ثلاث مرات . ثم يلتفت إلى الشرق ويرفع الصليب بيده اليمنى ويرفع أيضاً يده اليسرى . ويقول هكذا بدموع وابتهاال عن نفسه وعن شعبه :

ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ :	اللهم	إفتوتى ناي نان :
ΘΕΩΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ :	ارحمنا : قرر	ثيه شوناي إيرون :
ΨΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΝ :	لنا رحمة :	شينهيت خارون :
ΣΩΤΕΛ ΕΡΟΝ : ΣΜΟΥ	وتراءف علينا :	صوتيم إيرون : إسمو
ΕΡΟΝ : ΑΡΕΘ ΕΡΟΝ :	واسمعنا :	إيرون : آريه إيرون :
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ :	وباركننا :	آرى قسويشين إيرون :
ΩΛΙ ΜΠΕΚΧΩΝΤ	واحفظنا : وأعنا :	أولى إمبيك جونت
ΕΒΟΛ ΘΑΡΟΝ : ΧΕΜΠ	وارفع غضبك	إيقول هارون : چيم بين
ΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥ	عنا : وافتقدنا	شيني خين بيك أوجاي :
ΧΑΙ : ΟΥΟΘ ΧΑ ΝΕΝ	بخلاصك : وأغفر	أووہ كانين نوڤى نان
ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .	لنا خطايانا .	إيقول .

يقول الشعب : كيريه إليصون الكبير بالناقوس ثلاث مرات واحدة كبيرة ومرتين صغيرتين .

وفى رفع بخور باكر فى صوم يونان النبى ، وأيام الصوم الكبير المقدس دون سبوته وأحاده تقال النبوات . فيطفئون شمع المذبح ويقفل ستر الهيكل ويجلسون . فيقول القارئ النبوات قبطياً ثم عربياً . وبعدها يقول الكاهن

الطلبة . وفي كل جملة يسجد الشعب ويردون عليه باللحن الموافق . وبعد ذلك يفتح باب الهيكل وتوقد الشموع .

أما في باكر عيدى الصليب ١٧ توت و ١٠ برمها . وياكر أحد الشعانين فبعد كيريه إيصون يدورون البيعة بالصليب مع قراءة أناجيل الدورة . وفي عشية عيد القيامة وياكر عيد العنصرة يدورون بأيقونة القيامة . وأما بقية أيام السنة فلا تقال فيها نبوات ولا طلبة ولا دورة .

الطلبة التي تقال في باكر صوم يونان والصوم الكبير

في كل جملة عربية يقول الكاهن : « نحنى ركبنا - نقوم ونحنى ركبنا - ثم نقف نحنى ركبنا » يسجد الشعب قائلين : « ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل - ارحمنا يا الله مخلصنا - ارحمنا يا الله ثم ارحمنا » .

- ❖ صلوا من أجل الأحياء .
- ❖ صلوا من أجل المرضى .
- ❖ صلوا من أجل المسافرين .
- ❖ صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض .
- ❖ صلوا من أجل صعود مياه الأنهار وارتفاعها .
- ❖ صلوا من أجل الأمطار الصالحة وزروعات الأرض .
- ❖ صلوا من أجل نجاة الناس والدواب .
- ❖ صلوا من أجل سلام العالم وهذه المدينة .
- ❖ صلوا من أجل ملوكنا محبى المسيح .
- ❖ صلوا من أجل المسيبين .

✠ صلوا من أجل المتنيحين .

✠ صلوا من أجل الصعائد والقرايين .

✠ صلوا من أجل المتضايقين .

✠ صلوا من أجل الموعظين .

✠ صلوا يارب ارحم .

وبعد ذلك يلتفت الكاهن إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب بالصليب
رشمأ واحداً ويقول : إشليل - إيريني باسى . ويجاوبه الشماس والشعب
ويقبل الكاهن الصليب ويناوله للشماس أو يضعه على المذبح . ثم يأخذ المجرمة
ويقول :

أوشية الإنجيل

Φηιβ Πβοις Ιης	أيها السيد	إفنيب إيشسويس
Πχς Πεννοϋ† :	الرب يسوع	إيسوس بي خريسطوس
φηεταϗχος ἠνεϗ-	المسيح إلها :	بين نوتى : فى إيطاف
ασιος ετταινοϋτ	الذى قال	جوس إنثيف آجيوس
ἠμαθητης :	لتلاميذه	إتطايوت إمائيتيس :
ἠαποστολος εϑϋ :	القديسين :	أووہ إن أبوسطولوس
χε θαμηϗ ἠπρο-	المكرمين ورسله	إثؤواب : چيه هان ميش
φητης νεμ θα-	الأطهار : إن	إم بروفيتيس نيم هان
ἠμη :	أنبياء وأبراراً	إثمي : آف إيريه بيثيمين
ἠιν ε νατ ε ηηετε-	كثيرين إشتهوا	إيه ناف إيه نى إيتيتين
τενατ ερωτ οτοϗ	أن يروا ما أنتم	ناف إيرو أوو أووه
ἠποϋνατ :	ترون ولم يروا :	إمبوناف : أووه إيه

σωτεμ εν ητετεν-
σωτεμ ερωοτ οτοθ
μποτσωτεμ.

Πρωτεν δεωοτ-
νια τοτ ηνετενβαλ
χε σενατ : νεμ
νετενμαωχ χε
σεσωτεμ : μαρενερ-
πεμπωα ησωτεμ
οτοθ ε ιρι ηνεκετ-
ατσελιον εοτ :
θεν νιτωβθ ητε
νηεθοταβ ητακ.

ويسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم
يسمعوا .

فأما أنتم
فظوبى لأعينكم
لأنها تبصر :
ولأذانكم لأنها
تسمع :
فلنستحق أن
نسمع ونعمل
بأناجيلك
المقدسة : بطلبات
قدسيك .

صوتيم إيه ني إيتيتين
صوتيم إيروأوو أووه
إمبو صوتيم .

إنشوتين ذيه
أوأوونياو إن نيتين قال
چيه سيناف : نيم نيتين
ماشج چيه سيه صوتيم :
مارين إير إاب إيم
إشا إن صوتيم أووه
إيه إيرى إننيك إف
آجيليون إثوواب : خين
ني طوبه إنتيه ني
إثوواب إنطاك .

يقول الشماس ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΛΕΣΕΙ

Προσετσαθε
ηπερ τοτ ατιοτ
ετατσελιον .

صلوا من
أجل الإنجيل
المقدس .

بروس إفكصاستيه
إيرتو آجيو إف
آجيليو .

يقول الشعب ΛΑΟΣ ΛΕΣΕΙ

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إيهصون .

يقول الكاهن ο Ιερευσ λεγει

Αριφμετι δε οη
 Πεννηβ ηνοηνη-
 βεν ετατθονθεν
 ηαν εερωμετι: θεν
 ηεντθο ηευ ηεν-
 τωβ ετεηιρι ημωοτ
 ε ηρωι θαροκ Πβς
 Πεννοτ: ηηετα-
 τερωορη ηηενκοτ
 μαητον ηωοτ:
 ηηετωωνι ματαλ-
 βωοτ: χε ηθοκ θαρ
 πε πενωηθ τηροτ:
 ηευ πενοτχαι τηροτ:
 ηευ τεηεελπισ τηροτ:
 ηευ πεηταλβο
 τηροτ: ηευ τεηαν-
 αστασις τηρεη.

Οτοθ ηθοκ πετε-
 νοτωρη ηακ ε ηρωι:
 ηπιωοτ ηευ ηιταιο

أذكر أيضاً يا
 سيدنا كل الذين
 أمرونا أن
 نذكرهم : في
 تضرعاتنا
 وطلباتنا التي
 نصنعها إليك
 أيها الرب إلهنا :
 الذين سبقوا
 فرقدوا نيحهم :
 المرضى إشفهم :
 لأنك أنت
 حياتنا كلنا :
 وخلصنا
 كلنا : ورجاؤنا
 كلنا : وشفاؤنا
 كلنا : وقيامتنا
 كلنا .

وأنت الذي
 نرسل لك إلى
 فوق : المجد

أرى إفميثى ذيه
 أون بين نيب إن أوأون
 نيثين إيطاف هونهن
 نان إيه إيربوميثى : خين
 نين تيهو نيم نين طوبه
 إيه تين إيرى إموأوو إيه
 إيشوى هاروك إيشويس
 بين نوتى : نى إيطاف
 إيرشورب إننين كوت
 ما إمطون نوأوو : نى
 إتشونى ماطالتشوأوو :
 چيه إنشوك غاربيه
 بين أونخ تيرو : نيم
 بين أووجاى تيرو : نيم
 تين هيلبىس تيرو : نيم
 بين طالتشو تيرو :
 نيم تين أناسطاسيس
 تيرين .

أوه إنشوك بيتين
 أوأورب ناك إيه إيشوى :
 إمبى أوأوو نيم بى

ΝΕΜ Ἰπροσκύνησις :
 ΝΕΜ Πεκλωτ
 Ἰνασταθος ΝΕΜ
 πιΠνευμα εθοταβ
 Ἰρεψτανθο οτοθ
 Ἰνομοοτςιος ΝΕΜακ .
 Ἰνοτ ΝΕΜ
 Ἰνοχοτ...

والإكرام
 والسجود : مع
 أبيك الصالح
 والروح القدس
 المحيي المساوي
 لك .
 الآن وكل
 آوان ...

طايو نيم تي بروس
 كينيسيس : نيم بيكيوت
 إن أغناثوس نيم بي
 بنيثما إثؤواب إنريف
 طانخو أووه إن
 أومو أووسيوس نيماك .
 تينو نيم
 إنسيو ...

ثم يطرح المزمور ويقال في بدئه : **بصالموس طو داقيد - مزمور لداود .**
 ويعطى الكاهن البخور للإنجيل . ثم يصعد إلى الهيكل ويرشم درج البخور
 رشماً واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور في المجرمة وهو يقول : **أوو أووو نيم**
أوطايو بكمالها .

وعندما يقول الشماس : قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس .
فصل من إنجيل معلمنا (متى أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا
آمين .

يقول الكاهن : إف إسماروؤت إنچيه في إثنيو خين إفران إم إيشويس -
مبارك الآتى باسم الرب .

يقول الشعب : ذوكصاسي كيريه - المجد لك يارب .

وفي ضمن ذلك يعطى الكاهن البخور للإنجيل ثلاث أباد ويقول :
Οτωτ Ἰπιεταστελιον بكمالها . ثم يقف بجانب باب الهيكل

بهدوء وسكون ووجه الى الغرب . ويعنى هامته أمام الإنجيل المقدس إلى أن تنتهى قراءة الإنجيل قبطياً . فحينئذ يتقدم إلى حيث الإنجيل ويعطيه البخور ثلاث أياد ممجداً السيد المسيح صاحب الإنجيل .

وأما القارئ فإنه عند الإنتهاء من قراءة الإنجيل قبطياً يقول : بى أوأو فابنوتى بيه شا إينيه إنتيه نى إينيه أمين - المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين أمين .

ويرد الشعب : ذو كصاسى كيريه - المجد لك يارب .

بعد الإنجيل العربى يُقال فى صلاة عشية : السنكسار إذا لم يكن قد صار فى ذلك اليوم قداس فقرئ فيه . وفى عشيات أحاد الصوم المقدس خاصة تقرأ أيضاً الموعظة قبل السنكسار . وأما فى باكر فإنه فى صوم نينوى والصوم المقدس خاصة تقرأ موعظة باكر بعد الإنجيل العربى . ثم أن الشعب فى عشية وباكر بعد قراءة الإنجيل عربياً (أو بعد الموعظة والسنكسار إذا قرئتا كلاهما أو قرئ أحدهما) يردون بمرد الإنجيل الموافق له . ثم يكمل الكاهن الصلاة وهو واقف أمام باب الهيكل ثم يقول : إشليل ، وإيرينى باسى ، ويجاوبه الشماس والشعب كما مر ، ثم يقول الأواشى الآتية والمجمره بيده :

أوشية السلام

Παλιν ον μαρ-
εντσο ε Φτ πιπαν-
τοκρατωρ Φιωτ
ιΠενδς οτος Πεν-

وأيضاً
فلنسأل الله
ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا

بالين أون مارين
تیهو إيه إفتوتى بى
باندو كراطور إفتوت
إمبين شويس أووه بين



νοῦ† οὐοϑ Πεν-
ωτηρ Ἰηϑ Πχϑ :
τεν†ϑο οὐοϑ तेन-
τωβϑ Ἰτεκμετ-
αζαθοϑ πιαιρωμι .

Αριφμετι Πβϑ
Ἰ†ϑιρηνη Ἰτε τε-
κοῦ† ἡματὰ τϑ εθῶ
Ἰκαθολικη Ἰαποϑ-
τολικη Ἰεκκληϑια .

ومخلصنا يسوع
المسيح : نسأل
ونطلب من
صلاحك يا
محب البشر .

أذكر يارب
سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية .

نوتى أووه بين صوتير
إيسوس بي خريسطوس :
تين تيهو أووه تين طوبه
إنتيك ميت آغاثوس بي
ماي رومي .

آرى إفميثى إيشويس
إنتى هيرينى إنتيه تيك
أوى إمافاتس إثواب
إنكاثوليكي إن أبوسطوليكي
إن إكليسيا .

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

Προσευχασθε
υπερ της ιρηνης :
της αζιας μονης
καθολικης κε
αποστολικης ορ-
θοδοξου του
Θεου εκκλησιας .

صلوا من
أجل سلام
الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية
كنيسة الله
الأرثوذكسية .

بروس إفكصاستيه
إيرتيس إيرينيس : تيس
آجياس مونيس
كاثوليكي كيه
أبوسطوليكي
أورثوذكسو توثيو
إكليسياس .

يقول الشعب **ο Λαος λεγει**

Κεϱιε ελεησον .	يارب ارحم .	كيرييه إيليصون .
-----------------	-------------	------------------

يقول الكاهن **ο Ιερευς λεγει**

Θαι ετϱοπ ιςχεν ατρηχς η̅τοικου- μενη ψα ατρηχς .	هذه الكائنة من أقصاء المسكونة إلى أقاصيها .	ثاي إتشوب يسچين آفريجس إنتى إيكومينى شا آفريجس .
---	---	--

أوشية الآباء

Αριφμενι̅ Πβοις ̅ιπενπατριάρχης : ̅νωτ ετταινοτ ̅ναρχιερευς αββα (.....) .	أذكر يارب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة أبا (.....) .	أرى إفيثنى إيشويس إمبين باتريارشيس : إنيسوت إتطايتوت إن آرشى إيريثس آفا (.....) .
--	---	---

يقول الشماس **ο Διακονος λεγει**

Προσευχασθε ̅περ τοτ αρχιερεως ̅νων παπα αββα	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أبنا	بروس إفكصاستيه إيبرتو آرشى إيريثوس إيمسون بابا آفا
---	---	--

(.....) : παπα κε πα-
τριαρχου κε αρχι-
επισκοπου της
μεγαλο πολεως
Αλεξανδριας : κε
των ορθοδοξων
ημων επισκοπων .

(....) بابا
وبطريرك
ورئيس أساقفة
المدينة العظمى
الإسكندرية
وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسين .

(....) : بابا كيه
باتريارخو كيه أرشى
إيه بيسكوبو
تيس ميغالو بوليؤس
أليكساندرياس : كيه
طون أورثوذكسون
إيمون إيه بيسكوبون .

يقول الشعب : يارب ارحم . ثم يقول الكاهن

Βεν ογαρεσ αρεσ
εροϋ παν : ηθανηϋ
ηροπι νεμ ζαν-
σνοϋ ηζηρηνικον .

حفظاً
إحفظه لنا سنين
كثيرة وأزمنة
سالة .

خين أو آريه آريه
إيروف نان : إنهان ميش
إنرومبي نيم هان سيو
إنهيريني كون .

أوشية الموضع

Αριφμετι Πβοις
ητσωθηρια υπαι-
τοπος εϋ ητακ
φαι : νεμ τοπος नि-
βεν : νεμ μοναστηριον
निबेन : ητε नेनιοϋ
ηορθοδοξος .

أذكر يارب
خلاص هذا
الموضع المقدس
الذى لك : وكل
المواضع : وكل
ديارات : آبائنا
الأرثوذكسين .

آرى إفميثتى إيشويس
إن إتصوتيريا إمباى
طوبوس إئؤواب إنطاك
فاى : نيم طوبوس نيئين :
نيم موناستيريون نيئين :
إنتسيه نينيوتى إن
أورثوذكسوس .

يقول الشماس **ο Διακονος λεγει**

Προετραπε υπερ της σωτηριας του κοσμου : κε της πολεως ημων ταυτης : κε πασων πολεων κε των χωρων κε νησων κε μοναστηριων .	صلوا من أجل خلاص العالم : ومدينتنا هذه : وسائر المدن والكور والجزائر والأديرة .	بروس إفكصاستيه إبيرتيس صوتيرياس توكوزمو : كيه تيس بوليؤس إيمون طاقتيس : كيه باصون بوليؤن كيه طون خورون كيه نيصون كيه موناستيريون .
---	--	---

يقول الشعب **ο λαος λεγει**

Κεριε ελεησον .	يارب ارحم .	كيرييه إليصون .
------------------------	-------------	-----------------

يقول الكاهن **ο Ιερευς λεγει**

Νεμ πολισ νιβεν :	وكل مدينة :	نيم بوليس نيقين :
νεμ χωρα νιβεν :	وكل كورة :	نيم خورا نيقين : نيم
νεμ νιψι :	والقري :	ني تيمي : نيم
ποτσολεα τηρψ :	وكل	بوصولسيل تيرف :
οτοζ ναζμεν τηρεν	زينتها :	أوه ناهمين تيرين
εβολζα οτζβων νεμ	ونجنا كلنا	إيقول ها أوواهقون نيم
οτμοτ νεμ οτμον-	من الفلاء	أومو نيم أوومونين نيم

ΜΕΝ ΝΕΜ ΟΥΚΑΤΑ
ΠΟΝΤΙΣΜΟΣ ΝΕΜ ΟΥΧΡΩΜ
ΝΕΜ ΟΥΕΧΜΑΛΩΣΙΑ
ΝΤΕ ΖΑΝΒΑΡΒΑΡΟΣ :
ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΤΣΗΦΙ
ΝΤΕ ΠΙΨΕΜΜΟ : ΝΕΜ
ΕΒΟΛΖΑ ΠΧΙΝΤΩΝΦ
Ε ΠΨΩΙ ΝΤΕ
ΖΑΝΖΕΡΕΤΙΚΟΣ .

والسوياء
والسزلازل
والسفرق
والخريق
وسبى البربر :
ومن سيف
الغريب :
ومن قيام
الهراطقة .

أوكاطا بونتيزموس
نيم أوكروم نيم
إكمالوسيا إنتيه هان
بارباروس : نيم إيقول
ها إتسيفى إنتيه بى
شيمو : نيم إيقول ها
إبچين طونف إيه
إشوى إنتيه هان
هيرينيكوس .

يقول الشعب **ο λαος λεγει**

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريە إليصون .

من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه يقول الكاهن : أوشية المياه

Αρικαταζιοιν
Πβοις νιωοτ ΝΤΕ
Φιαρο : ΕΤΔΕΝ
Ταιρομπι θαι :
ςμοτ ερωοτ .

تفضل
يارب مياه
النهر : فى
هذه السنة
باركها .

آرى كاتاكسيون
إبشويس نى موأوو إنتيه
إفيارو : إتخين طاي
رومبى ثاي : إسمو
إيروأوو .

يقول الشماس ΛΕΣΕΙ ο Διακονος

Τωβ εχεν πχεν-
 μωυι ε πωωι ντε
 νιαρωοτ μωωοτ
 δεν ταιρομπι θαι :
 ζινα ντε Πχς Πεν-
 νοττ εμοτ ερωοτ :
 ντεφενοτ ε πωωι
 κατα νοττωι : ντεφτ
 μποτνοτ μπχο
 μπκαζι : ντεφωανοτ-
 ωτεν δανιωηρι ντε
 νιρωμ : ντεφτ
 μφνοζεμ ννιτεβ-
 νοττ : ντεφχα
 νεννοβι ναν εβολ .

أطلبوا
 عن صعود
 مياه الأنهار
 في هذه السنة :
 لكي يباركها
 المسيح إلهنا :
 ويصعدنا
 كمقدارها :
 ويفرح وجه
 الأرض : ويعولنا
 نحن بني
 البشر : ويعطي
 النجاة للبهايم :
 ويغفر لنا
 خطايانا .

طوبه إيچين إيچين
 موشي إيه إيشوي إنتيه
 ني يارو أوو إمو أوو خين
 طاي رومبي ثاي : هينا
 إنتيه بي خريسطوس بين
 نوتي إسمو إيرو أوو :
 إنتيف إيه نو إيه إيشوي
 كاطا نوشي : إنتيفتي إم
 إب أوونوف إم إيهو إم
 إبكاهي إنتسيف
 شانوشتين خاني شيري
 إنتيه ني رومي : إنتيفتي
 إم إفنوهم إنني تيب
 نو أووي : إنتيف كانين
 نو في نان إيقول .

يقول الشعب ΛΕΣΕΙ ο Λαος

Κε (ωωτ) .

بارب ارحم (٣) .

كيريه إليصون (٣) .

ومن ١٠ بابيه إلى ١٠ طوبه يقول الكاهن : أوشية الزروع

<p>Αρικαταξιοιν Πβοις νισι† νεμ νισιμ νεμ νιρω† ̀ντε ̀τκοι : ε†θεν †αιρωπι θαι' : ̀μοσ ερωσ .</p>	<p>تفضل يارب الزروع والعشب ونبات الحقل : في هذه السنة : باركها .</p>	<p>أرى كاطاكسيون إيشويس ني سیتی نيم ني سيم نيم ني روت إنتيه إتكوي : إتحين طای رومبی ثای : إسمو إيروأوو .</p>
---	--	--

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

<p>†ωβδ εχεν νισι† νεμ νισιμ νεμ νιρω† ̀ντε ̀τκοι †εν †αιρωπι θαι : ζινα ̀ντε Πχς Πεν- νο†† ̀μοσ ερωσ : ̀ντο†αιαι ο†οδ ̀ντο†- α†αι : †αντο† †ωκ εβο†θεν ο†νι†† ̀καρποσ : ο†οδ ̀ντε††ενζη† †α πε††λασ†α ε†α-</p>	<p>أطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة : لكي يباركها المسيح إلهنا : لتنمو وتكثر إلى أن تكمل بثمرة عظيمة : ويتحنن على جبلته التي</p>	<p>طوبه إيجين ني سیتی نيم ني سيم نيم ني روت إنتيه إتكوي خين طای رومبی ثای : هينا إنتيه بي خريسطوس بين نوتی إسمو إيروأوو : إنتو آى آى أووه إنتو آشای : شا إنتو جوك إيشول خين أوونيشتی إنكاربوس : أووه إنتيف شينهيت خابيف إبلازما إيطانيف</p>
---	--	---

νεψιχ θαμιοϥ :	صنعتها يدها :	چيج ناميوف :
ἴτεψχα νεννοβι	ويغفر لنا	إنتيف كانين نوڤي نان
νανεβολ .	خطايانا .	إيقول .

يقول الشعب Λαος λεγει

Κε (ψουτ) .	يارب ارحم (٣) .	كيرييه إليصون (٣) .
---------------	-----------------	---------------------

ومن ١١ طوبه إلى ١١ بوونه يقول الكاهن : أوشية الثمار

Αρικαταζιοιν	تفضل يارب	آرى كاطاكسيون
Πβς νιαηρ ἴτε ἴφε :	أهوية السماء :	إيشويس ني آير إنتيه
νεμ νικαρπος ἴτε	وثمرات الأرض	إتفيه : نيم ني كاربوس إنتيه
ἴκαζι ζεν τατρομ-	في هذه السنة :	إبكاھى خين طاي رومي
πιθαί : σμοϥ ερωϥ .	باركها .	ثاى : إسمو إيروأوو .

يقول الشماس Διακονος λεγει

Ἰωβζ εχεν νι-	أطلبوا عن	طوبه إيجين ني آير
αηρ ἴτε ἴφε νεμ νι-	أهوية السماء	إنتيه إنتيه نيم ني
καρπος ἴτε ἴκαζι :	وثمرات الأرض :	كاربوس إنتيه إبكاھى :
νεμ φανιψωην νεμ	والشجر	نيم فاني إيشين نيم
φανιμα ἴαλολι :	والكروم : وكل	فانيم إن أولى : نيم
νεμ ψωην νιβεν	شجرة مثمرة	إششين نيڤين إنريفتى

ⲏⲣⲉϥⲧ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ
 ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ :
 ϩⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲓϥⲥ ⲡⲉⲛ
 ⲛⲟⲩⲧⲧ ⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
 ⲏⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲃⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲏⲏ ⲁⲃⲛⲉ
 ⲓⲕⲁⲗ : ⲏⲧⲉϥϫⲁ
 ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

فى كل
 المسكونة : لكى
 يباركها المسيح
 إلهنا :
 ويكملها سالة
 بغير ألم :
 ويففر لنا
 خطايانا .

كاربوس إتحين تى
 إيكومينى تيرس : هينا
 إنتيه بى خريسطوس بين
 نوتى إسمو إيروأوو :
 إنتيف جوكو إيفول خين
 أووهيرينى آتشنيه إمكاه :
 إنتيف كانين نوقى نان
 إيفول .

يقول الشعب لرفع البخور

ⲕⲉ (ϥⲟⲙⲧ) .

يارب ارحم (٣) .

كيريه إليصون (٣) .

وفى كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قائلا

ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ ⲡⲱⲱⲓ
 ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱⲓ : ⲕⲁⲧⲁ
 ⲡⲏⲉⲧⲉ ⲡⲱⲕ ⲏⲩⲙⲟⲩ :
 ⲙⲁⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲓⲡⲗⲟ
 ⲓⲡⲕⲁⲗⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲃⲓ
 ⲏϫⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ : ⲙⲁⲣⲟⲩ
 ⲁϥⲁⲓ ⲏϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁⲗ .

Ⲛⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ

أصعدها
 كمقدارها
 كنعمتك : فرح
 وجهه
 الأرض : ليرى
 حرثها ولتكثر
 أثمارها .

أعدها

آيتو إيه إيشوى
 كاطا نوشى : كاطا فى
 إيتيه فوك إن إهموت :
 ما إب أوونوف إم إبهو
 إم إيكاهى : ماروثيخى
 إنچيه نيف إثلوم : مارو
 أشاى إنچيه نيف أووطاه .
 سيبطوتف إيه أوو



οὐχρονεμ οὐωσδ :
οὐοδ ἀριοκονομιν
ἄπενχινωνδ κατὰ
πετερνοφρι .

Сμοу ε πιχλου
ἴτε φροπι ριτεν
τεκμετηρηστος :
εθεβη νιζηκι ἴτε
πεκλαος : εθεβη
φχηρα νεμ πιорфа-
нос : νεμ πιωεμμο
νεμ πιρεμῆχωιλι :
νεμ εθβητεν τηρεν
δα нηετερзελпис
ерок : οὐοδ εττωβρ
ἄΠекран εот .

Хε ненβαλ
ἴноуон нивен
сеерзελпис ерок :
хе ἴноок етφ
ἴнтоуδρε нωот ден
οὐснот ε нанеф .

للـزرع
والحصاد ودبر
حياتنا كما
يليق .

بارك إكليل
السنة بصلاحك :
من أجل
فقراء شعبك :
من أجل
الأرملة واليتيم
والغريب
والضعيف : ومن
أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك :
ونطلب اسمك
القدوس .

لأن أعين
الكل تترجأك :
لأنك أنت
الذي تعطيتهم
طعامهم في حين
حسن .

إجروج نيم أوواوسخ :
أووه آري إيكونومين
إمبين چين أونخ كاطا
بيت إيرنوفري .

إسمو إيه بي إكلوم
إنتيه تي رومبي هيتين
تيك ميت خريسطوس :
إثقيه ني هيكي إنتيه
بيك لاؤس : إثقيه تي
شيرا نيم بي أورفانوس :
نيم بي شيمو نيم بي ريم
إنجويلي : نيم إثقيتين
تيرين خانى إت إير
هيلبيس إيروك : أووه
إتطوبه إمبيكران
إثوواب .

چيه نين قال إن
أوواون نيثين سيه
إيرهيلبيس إيروك : چيه
إنشوك إتتى إنتو إخریه
نوآوو حين أووسيو إيه
نانيف .



<p> Αριοῦι Νευαν ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΣΤΑ- ΘΟΣ : ΦΗΕΤ† ἄρε Ἰσαρξ Νιβεν : μορ ἸΝΕΝΖΗΤ ἸΡΑΥΙ ΝΕΜ ΟΥΟΤΝΟΥ : ΖΙΝΑ ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΕΡΕ ἘΡΩΥΙ ἸΤΟΤΕΝ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ἸΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ : ἸΤΕΝΕΡΖΟΥ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ἸΑΣΑΘΟΝ . </p>	<p> إصنع معنا حسب صلاحك : يا معطياً طعاماً لكل جسد : إملأ قلوبنا فرحاً ونعيماً : لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيء كل حين : نزداد في كل عمل صالح . </p>	<p> آرى أوى نيمان كاطا تيك مسيت أغاثوس : فى إتى إخره إنصاركس نيئين : موه إنئين هيت إنراشى نيم أوو أونوف : هينا آنون هون إيريه إفروشى إنطوتين خين هوب نيئين إنسيو نيئين : إنئين إير هو أوو خين هوب نيئين إن أغاثون . </p>
--	---	---

يقول الشعب ο Λαος λεγει

Κεριε ελεησον .	يارب ارحم .	كيرييه إلبصون .
-----------------	-------------	-----------------

يقول الكاهن أوشية الاجتماعات

<p> Παλιν οη μαρ- εν†ζο ε Φ† πιπαν- τοκρατωρ : Φιωτ ἸΠενβς οτος Πεν- νοτ† οτος Πενσωρ </p>	<p> وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل : أبا ربنا والهنا ومخلصنا </p>	<p> بالين أون مارين تيهو إيه إفتوتى بى باندوكراطور : إفيوت إمبين شويس أووه بين نوتى أووه بين صوتير </p>
---	---	---

Ιησοῦς Πχς .

Τεντζο οτοζ
τεντωβζ ἠτεκ-
μεταγαθος πι-
μαρωαι : Δρι-
φμεγὶ Πβοικ ἠνεη-
χινθωογϛ .

يسوع المسيح .

نسال
ونطلب من
صلاحك يا
محب البشر :
أذكر يارب
اجتماعاتنا .

إيسوس بي خريسطوس .

تين تيهو أووه
تين طويه إنتيك
ميت آغاوس بي ماي
رومي : آري إفميثئي
إيشويس إننين چين
ثوأووتى .

ههنا يلتفت عن يمينه إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً بمشال
الصليب ويقول : إسمو إيروأوو - باركها .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Προετξαθε
υπερ της αγιας
εκκλησιας ταυ
της κε των στυνε-
λετσεων ημων .

صلاوا
من أجل
هذه الكنيسة
المقدسة
واجتماعاتنا .

بروس إفكصاستيه
إيبيرتيس آجياس
إكليسياس طاقتيس كيه
طون سينيليف سيؤن
إيمون .

يقول الشعب ο λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إيلصون .

يقول الكاهن ο Ιερευσ λεγει

ϸης εθροτυωπι
 ηαν ηατερκωλιν
 ηατταηνο : εθρε-
 ηαιτοτ κατα πε-
 κοτυω εθ οτοθ
 ημακαριον .

أعط أن
 تكون لنا بغير
 مانع ولا عائق
 لنصنعها كمشيئتك
 المقدسة
 الطوباوية .

ميس إثرو شويي
 نان إن آت إيركولين :
 إن آتطاهنو : إثرين
 آتو كاطا بيك
 أووأوش إثؤواب أووه
 إமாகاريون .

ηανη ηετυχη :
 ηανη ητοτβο :
 ηανη ηςμοτ : αριχ-
 αριζεεθε ημωτ
 ηαν ηβοις ηευ
 ηεκεβιαικ εθνηοτ
 ηενενων ψαενεθ .

بيوت صلاة :
 بيوت طهارة :
 بيوت بركة :
 أنعم بها لنا
 يارب ولعميدك
 الآتين بعدنا إلى
 الأبد .

هان إي إن إفشى
 هان إي إنتوؤو : هان
 إي إن إسمو : آرى
 خاريزستيه إموأوو نان
 إيشويس نيم نيك إيفى
 آيك إثنيو مينينصون شا
 إينه .

هنا إن إختار الكاهن أن يقول هذه الأوشية أو يتركها

ϸμετψαμψε
 ιδωλον ζεν
 οτυχωκ φοχς εβολ-
 ζεν πικοςμος .

عبادة
 الأوثان بالكمال
 إقلمها من
 العالم .

تى ميت شامشيه
 إذولون خين أووجوك
 فوجس إيفول خين بي
 كوزموس .

Πατανας Νευ
 χου Νιβεν ετρωοτ
 ἦταϥ δεμδωμοτ
 οτοθ μαθεβιωοτ :
 σαπεχητ ἠνεβδαλατχ
 ἠχωλεμ : Νικκαν-
 δαλον Νευ Νηετῖρι
 ἠμωοτ κορϥοτ :
 μαροτκην ἠχε
 Νηφωρχ ἠπτako
 ἠτε Νιθερεσις .

Μιχαχι ἠτε
 τεκεκκλησια εοτ
 Πβς : ἠφρητ ἠσχοτ
 Νιβεν Νευ τνοτ μα-
 θεβιωοτ : βωλ ἠτοτ-
 μετβασιζητ εβολ :
 ματαμωοτ ετοτ-
 μετχωβ ἠχωλεμ .

Κωρϥ ἠνοτ-
 φθονος ποτεπιβολη :
 ποτμακκλια ποτ-
 κακοτρηια ποτκατα

الشیطان
 وكل قسواته
 الشریرة
 إسحقهم
 وأذلهم تحت
 أقدامنا سریعاً :
 الشكوك
 وفاعلها أبطلهم :
 ولينقض
 إفتراق فساد
 البدع .

أعداء
 بيعتك المقدسة
 يارب : مثل كل
 زمان والآن
 أذلهم : حل
 تعاضمهم :
 عرفهم ضعفهم
 سریعاً .

أبطل
 حسدهم :
 وسعابتهم
 وجنونهم

إبصاطاناس نيم
 جوم نيثين إتهوأوو
 إنطاف خيم خومو
 أووه ماثيقيو أوو :
 صاييسيت إننين
 تشالافج إنكوليم : نى
 إسكاندالون نيم نى إت
 إيرى إموأوو كورفو
 ماروكين إنچيه نى فورج
 إم إبطاكو إنتيه نى
 هيريسيس .

نى جاچى إنتيه تيك
 إكليسيا إثوواب إشويس :
 إم إفريتى إنسيو نيثين
 نيم تينو ماثيقيوأوو :
 قول إنتوميت تشاسى
 هيت إيقول : ماظاموأوو
 إيه توميت جوب
 إنكوليم .

كورف إننو إفتونوس :
 نو إيه بى قولى نو
 مانكانيا نو كاكورجيا
 نو كاطالاليا إيتو

λαλια ετοτιρι ιμωου
 δαρου : Πβς αριτου
 τηρου ηαπρακτου :
 οτου χω εβολ
 ιμπουσοβνι : Φ†
 φνεταχω εβολ
 ιμσοβνι
 ηαχιτοφελ .

وشرهم
 ونميتهم التي
 يصنعونها فينا :
 يارب اجعلهم
 كلهم كلاشي :
 وبدد مشورتهم
 يا الله الذي بدد
 مشورة اخيتوفيل .

إيرى إيمو أوو خارون :
 إيشويس آريتو تيرو
 إن أبراطون : أووه
 جور إيقول إمبو
 صوتشني : إفتوتى فى
 إيطاف جور إيقول
 إم إيصوتشني إن
 آخيتوفيل .

يقول الشعب ο λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إيلصون .

ثم يرفع يده ويبخر شرقاً ثلاث مرات وهو يقول بقية

أوشية الاجتماعات

Πωνκ Πβοις
 Φ† : μαρουχω
 εβολ ηχε νεκχαχι
 τηρου : μαρουφωτ
 εβολ δατηη ιμπεκβο
 ηχε οτον νιβεν
 εθμοστ ιμπεκραν
 εθουαβ .

قم أيها الرب
 الإله : ولتفرق
 جميع
 أعدائك : وليهرب
 من قدام
 وجهك كل
 مبغضى اسمك
 القدوس .

طونك إيشويس
 إفتوتى : ماروجور
 إيقول إنجيه نيك جاچى
 تيرو : ماروفوت إيقول
 خا إتهى إمبيكهو
 إنجيه أوو أون نيشين
 إثموسنى إمبيكران
 إثؤواب .

يلتصت إلى الغرب ويعطى البخور للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول

Πεκλαος	Δε	وأما شعبك	بيك لاؤس ذيه
μαρεψωπι	θεν	فليكن بالبركة	ماريف شوبى خين بى
πίσμοτ ε ζανανω		ألف ألف	إسمو إيه هان أنشو
νω νεμ ζανθα		وربوات	إنشو نيم هان إثشا إن
θα	ετιρι	ربوات يصنعون	إثشا إف إيرى إمبيك
ιπεκοτω		إرادتك .	أووأوش .
θεν πίσμοτ...		بالنعمة ...	خين بى إهموت ...

ثم يبخر ثلاث أياد وهو يقول : هذا الذى من قبله ثم يُعطى الجمرة لأحد الشمامسة ليصرفها إذا لم يكن بعد رفع البخور قداس وإلا فلا يفعل ذلك .

ثم يقول الشعب : أبانا الذى فى السموات ...

وفى أثناء ذلك يأخذ الكاهن الصليب من الشماس أو من على المذبح . ويحول وجهه إلى الشرق ويقول هذه الصلوات الثلاث للابن . وهى من قداس القديس غريغوريوس :

✠ نعم يارب يارب الذى أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو . إسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً . وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا . لأنك أنت هو ملكنا كلنا أيها المسيح إلهنا . وأنت الذى نرسل لك إلى فوق ...

ثم يقول الشماس : إحنوا رؤوسكم للرب .

ويرد الشعب : أمامك يارب .

ثم يقول الكاهن الصلاة الثانية وهي صلاة خضوع للابن ووجهه إلى الشرق أيضاً :

❖ أنت يارب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر . أنت هو الجالس على الشاروييم والسارافيم والناظر إلى المتواضعات . أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد . نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به . ونسألك أن تعطينا سلامك . لأنك أعطيتنا كل شيء . إقتنا لك يا الله مخلصنا . لأننا لا نعرف أحداً سواك . اسمك القدوس هو الذي نقوله . ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك . سر أن نكون في تمتع خيراتك . والذين أحنو رؤوسهم تحت يدك ارفعهم في السيرة زينهم بالفضائل . ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات بمسرة الله أبيك الصالح . هذا الذي أنت مبارك معه مع الروح القدس المحي المساوي لك . الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين .

ثم يقول الشماس : إنصتوا بخوف الله آمين .

ثم يتجه الكاهن إلى الغرب ويرشم الشعب بالصليب الذي بيده

ويقول : السلام لجميعكم .

ويجاوبه الشعب : ولروحك أيضاً .

ثم يقول الكاهن تحليل الابن وهو متجه إلى الغرب ومحنى الرأس :

❖ أيها السيد الرب يسوع المسيح الابن الوحيد وكلمة الله الأب . الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية . الذي نفخ في وجه تلاميذه

القديسين ورسله الأظهار وقال لهم : اقبلوا الروح القدس من غفرتهم لهم خطاياهم غُفرت لهم . ومن أمسكتموها عليهم أمسكت . أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسلك الأظهار أنعمت للذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم . الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك . آبائي وإخوتي وضعفى هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس . أرزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا . وإن كنا قد اخطأنا إليك فى شئ . بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب . أنت أيها السيد العارف بضعف البشر . كصالح ومحب البشر . اللهم إنعم لنا بغفران خطايانا . باركنا ، طهرنا ، حاللنا ، وحالل سائر شعبك .

وفى أثنائه يرشم على الشعب أولاً وثانياً قائلاً : آبائي وإخوتي . ويرشم ذاته قائلاً : وضعفى . وأخيراً يرشم ذاته قائلاً : باركنا . ثم يرشم الخدام قائلاً : طهرنا . حاللنا . يرشم الشعب قائلاً : وحالل سائر شعبك .

ثم يذكر من يريد أن يذكره . ثم يكمل قائلاً :

املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة . لأنك أنت هو إلهنا . والمجد والكرامة والعز والسجود تليق بك مع أيبك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك . الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين .

إذا كان يوجد لليوم الحاضر ميمر . من قول القديس يعقوب السروجى أو من قول غيره . أو سيرة شهيد أو شهيدة أو قديس أو قديسة . تُقرأ هنا بعد تحليل الابن فى باكر . وأحياناً فى عشية أيضاً . وأحياناً يعملون هنا تمجيداً للعدراء والدة الإله أو غيرها فى صلاة عشية . وعند الإنتهاء من ذلك يرفع الكاهن الصليب والشماس الإنجيل ويقول الشعب كيريه إيصون ٣٩ مرة لثمة ٤١ مرة .

وفى أثناء قولهم كبيره إليصون يقول الكاهن وهو رافع الصليب هذه الطلبة : « شفاء للمرضى ... » من قداس القديس غريغوريوس . وبعد ذلك يضع الكاهن الصليب على الإنجيل . ويقبل الكهنة الصليب والإنجيل وبعدهم جميع الشعب الرجال وبعدهم يتوجهون إلى النساء فيتباركن . هذا كله والشعب يرتل بما يوافق ذلك . وإذا إنتهى حال التقبيل يقول الكاهن البركة الموافقة لذلك اليوم .

البركة التي تقال فى الأيام السنوية

الله يتراءف علينا وبياركنا . ويظهر وجه علينا ويرحمنا . يارب خلص شعبك بارك ميراثك . إرفعهم وإرفعهم إلى الأبد . إرفع قرن المسيحيين بقوة الصليب المحيى . بالسؤالات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم . والثلاثة العظماء الميرون الأطهار ميخائيل وغبريال ورافائيل . والأربعة الحيوانات غير المتجسدين والأربعة والعشرون قسيساً وكل الطغيمات السماوية . والقديس يوحنا المعمدان . والمائة والأربعة ألفاً . وسادتى الآباء الرسل . والثلاثة فتية القديسين . والقديس إستفانوس . وناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول القديس والشهيد . والقديس جرجس والقديس تادرس . وفيلوباتير مرقوريوس . والقديس أبامينا . وكل مصاف الشهداء . وأبونا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس . والبار أنبا بولا . والثلاثة أنبا مقارات القديسون . وأبونا أنبا يوحنا . وأبونا أنبا بيشوى . وأبونا أنبا بولا الطموهى . وأبوانا الروميان مكسيموس ودوماديوس . وأبونا أنبا موسى والتسعة والأربعون شهيداً . وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصديقين . وجميع العذارى الحكيمات وملاك هذا اليوم المبارك .

وان إختار الكاهن يقول هذه البركة الكبيرة . فى الأيام السنوى

يقول: Φ† εϕεωεναντ αρου إلى آخر ηρεϕτανθο أو
يقول: Παβοις Ιησοϑς πιΧριστος ثم يقول:

بالسؤال والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم . والثلاثة العظماء المنيرة الأطهار ميخائيل وغبريال
ورافائيل . والأربعة الحيوانات غير المتجسدين والأربعة والعشرون قسيماً وجميع
مصاف الملائكة وكل الطغمة السماوية .

وصلوات رؤساء الآباء والأنبياء والقديس يوحنا المعمدان والمئة والأربعة
والأربعين ألفاً . وساداتى الآباء الرسل والثلاثة فتية القديسين والقديس
إستفانوس . وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد . وسيدى
الملك جرجس والقديس تادرس المشرقى والقديس تادرس الأسفهلار
وفيلوباتير مرقوريوس والقديس أباً مينا . والقديس أباً بقطر والقديس السيد
اقلوديوس والقديس فيلوثاؤس والقديس أباً سخرون والقديس أباً إسحق .
والقديس أباً كبير ويوحنا أخيه والقديسين سرجيوس وواخس والقديسين قزمان
وإخوته وأهمم والقديس يوليوس الأقفهصى وكل مصاف الشهداء .

وأبينا الصديق العظيم أبناً أنطونيوس والبار أبناً بولا والثلاثة أبناً مقارات
القديسين . وأبينا أبناً يوحنا القمص . وأبينا أبناً بيشوى الرجل الكامل وأبوينا
القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس والتسعة والأربعون شهيداً والقوى
القديس أبناً موسى . وأبينا أبناً دانيال القمص . وأبينا أبناً بولا الطموهى . وأبينا
أبناً باخوم صاحب الشركة وتادرس تلميذه . وأبينا أبناً شنوده رئيس المتوحدين
وأبناً ويصا تلميذه وأبينا أبناً نفر السائح وأبينا أبناً صموئيل المعترف وأبينا أبناً
برسوم العريان وأبناً رويس .

وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصديقين وجميع العذارى الحكيمات
وملاك هذا اليوم .

وإن كان في وقت القداس يقول : وملاك هذه الذبيحة المباركة .

ثم يذكر اسم صاحب البيعة أو العيد إن كان ملاكاً أو رسولاً أو شهيداً أو شهيدة أو قديساً ثم يقول : وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخرأ .

وإذا كان يوم الأحد يقول : وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح .

ثم يكمل قائلاً : بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد آمين .

البركة في صوم الميلاد المجيد

ياربى يسوع المسيح ، المولود من الآب قبل كل الدهور ارحمنا كعظيم رحمتك . بالسؤالآت ... وبركة صوم الميلاد البتولى . بركتهم المقدسة ...

البركة من عيد الميلاد إلى عيد الغطاس

ياربى يسوع المسيح المولود من الآب قبل كل الدهور . الذى تجسد من العذراء مريم وولد على الأرض فى بيت لحم اليهودية حتى خلصنا من خطايانا . الذى يضىء لكل إنسان آت إلى العالم أنر عين قلوبنا وأنعم علينا ببركة الميلاد البتولى وأعطنا استيقاظاً لكى نصنع ما يرضيك كل حين . بالسؤالآت ... وبركة الميلاد البتولى . بركتهم المقدسة ...

البركة في عيد الغطاس المجيد

ياربى يسوع المسيح الذى اعتمد فى الأردن طهر نفوسنا من دنس خطايانا . بالسؤالآت ... وبركة صوم الميلاد البتولى . بركتهم المقدسة ...

البركة فى صوم يونان

وبركة صوم يونان النبى . بركتهم المقدسة ...

البركة فى عيد البشارة

وبركة عيد البشارة المقدسة المحيية . بركتهم المقدسة ...

البركة فى صوم الأربعين المقدس

يا يسوع المسيح ملك الدهور الذى صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة إقبل
إليك صومنا واغفر لنا آثامنا واصفح عن زلاتنا وامنحنا كمالنا المسيحى الذى
يرضيك . واحفظنا بقداسة وبر جميع أيام حياتنا . بالسؤالآت ... وبركة صوم
أربعين الخلاص الذى لمخلصنا الصالح . بركتهم المقدسة ...

البركة فى أسبوع البصخة المقدسة

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى الذى قبل الآلام بإرادته وصلب على الصليب من
أجلنا . يباركنا بكل بركة روحية . ويعيننا ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنين كثيرة وأزمة سالمة . بالسؤالآت ... وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح . بركتهم المقدسة ...

البركة من عيد القيامة إلى عيد الصعود

أيها الحمل الحقيقى الذى لله الأب . الذى قام من الأموات فى اليوم الثالث .
قوم أقدامنا إلى سبيل السلام . إحفظنا من كل شر جميع أيام حياتنا . إنعم لنا
بغفران خطايانا . بالسؤالآت ... وبركة القيامة التي لمخلصنا الصالح . بركتهم
المقدسة ...

البركة فى عيد الصعود

ياربى يسوع المسيح الذى قام من الأموات . وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه . كى يرسل لنا الباراقليط روح الحق . بالسؤالآت ... وبركة الصعود التى لمخلصنا الصالح . بركتهم المقدسة ...

البركة فى عيد البنديقسطى (عيد حلول الروح القدس)

وبركة عيد البنتيقسطى . بركتهم المقدسة ...

البركة فى صوم أبائنا الرسل

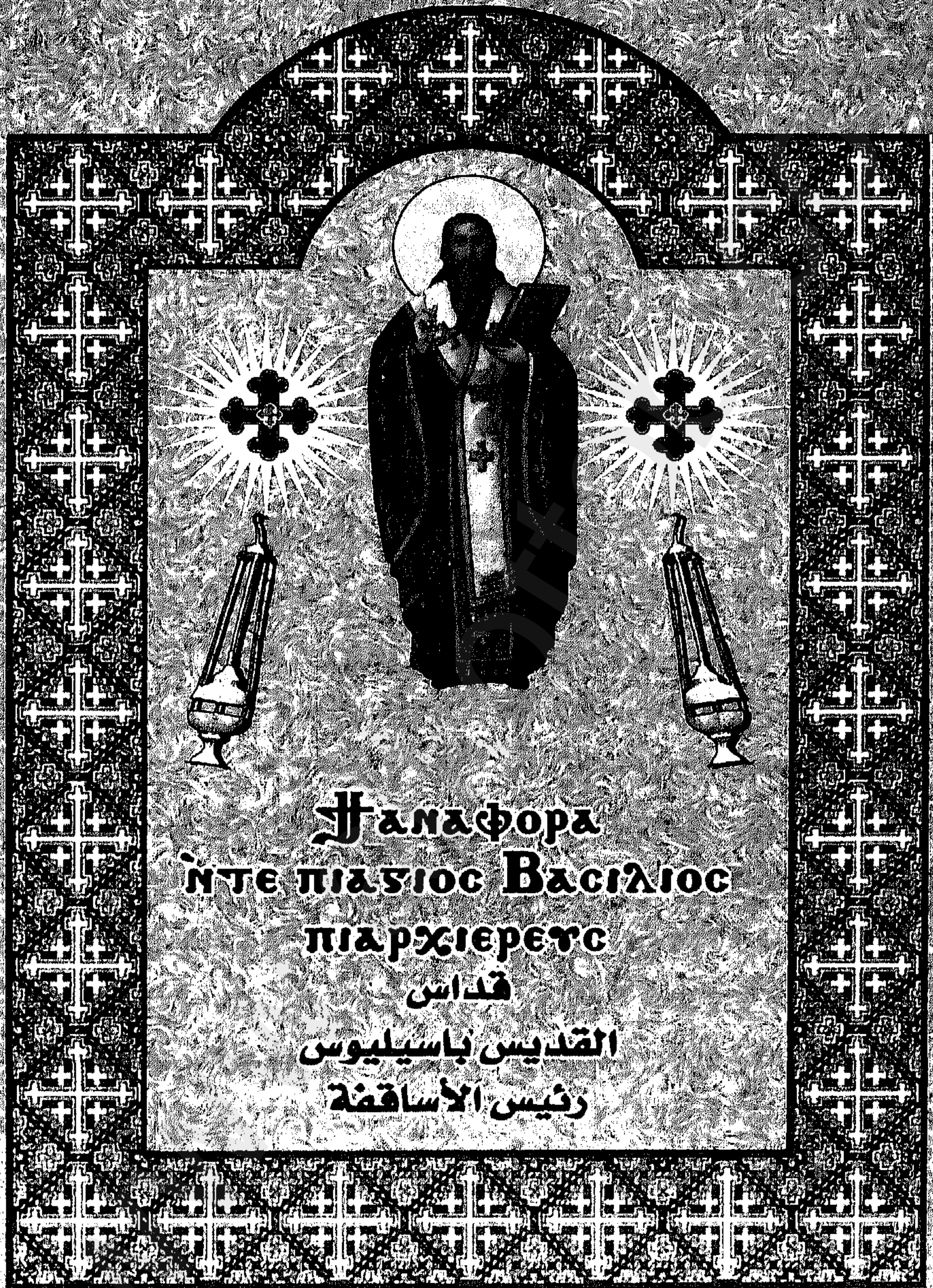
وبركة الصوم الذى لسادتى الآباء الرسل . بركتهم المقدسة ...

ثم يرشم الشعب قائلاً : أيها المسيح إلهنا يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك وأغفر لنا خطايانا . لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد آمين . اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر : أبانا الذى ...

ثم يلتفت ثانية إلى الغرب ويقول : محبة الله الأب ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وموهبة الروح القدس فلتكن مع جميعكم .

يقول الشعب : آمين يكون .

ثم يقبل الكاهن الصليب والإنجيل . ثم يصرف الشعب بسلام قائلاً هذا التسريح : إمضوا بسلام . سلام الرب يكون مع جميعكم آمين .



Βασίλειος
ἡγέρτης Βασίλειος
παρχιερέως

قداس

القديس باسيليوس

رئيس الأساقفة

يجب أن يفحص الكاهن أفكاره وأحواله داخلياً وخارجاً ففي الداخل وهو الأهم جداً يجب أن يكون نقياً من كل زلة لكلا يأخذ دينونة لنفسه وفي الخارج يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويكون محترساً أى لم يذق شيئاً البتة .
ثم يلبس الكاهن ملابس الكهنوت بعد رشمها وهو يقول المزمور : التاسع والعشرين (أعظمك يارب) وبعده المزمور : الثاني والتسعين (الرب قد ملك ولبس الجلال) ثم يصافح إخوته الكهنة ويسألهم مساعدته في الطلب ثم يصعد إلى الهيكل ويضع الآنية أمامه ويرشمها ثلاث رشوم وهو يقول :
إف إسماروؤت-خين إفران ثم يحلها ويفرش المذبح ويصلى أثناء ذلك صلاة الاستعداد سراً .

صلاة الاستعداد

أيها الرب العارف قلب كل أحد . القدوس المستريح في قديسيه . الذي بلا خطية وحده . القادر على مغفرة الخطايا . أنت يا سيد العارف أنى غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التي لك . وليس لى وجه أن أقرب وافتح فمى أمام مجدك المقدس . بل ككثرة رأفاتك اغفر لى أنا الخاطىء . وامنحنى نعمة ورحمة فى هذه الساعة . وأرسل لى قوة من العلا . لكى ابتدئ واهيئ وأكمل كما يرضيك خدمتك المقدسة . كمسرة إرادتك رائحة بخور . نعم يا سيدنا كن معنا . اشترك فى العمل معنا . باركنا . لأنك أنت هو غفران خطايانا وضياء أنفسنا وحياتنا وقوتنا ودالتنا . وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود . أيها الآب والابن والروح القدس . الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور كلها آمين .

وفى أثناء صلاة الاستعداد يمسخ الكاهن الأوانى ويضع كلاً فى مكانه وإذا إنتهى يقول صلاة بعد الاستعداد سراً :

أنت يارب علمتنا هذا السر العظيم الذى للخلاص . أنت دعوتنا نحن الأذلاء غير المستحقين عبيدك : لنكون خداماً لمذبحك المقدس . أنت يا سيدنا اجعلنا مستوجبين بقوة روحك القدوس أن نكمل هذه الخدمة . لكى بغير وقوع فى دينونة أمام مجدك العظيم نقدم لك صعيدة البركة . مجداً وعظم بهاء فى قدسك . اللهم معطى النعمة مرسل الخلاص . الذى يفعل كل شئ فى كل واحد . أعط يارب أن تكون مقبولة أمامك ذبيحتنا عن خطايى وجهالات شعبك . لأنها طاهرة كموهبة روحك القدوس . بالمسيح يسوع ربنا . هذا الذى ...

وفى أثناء ذلك يقول الشعب لحن البركة بعد رفع بخور باكر

مقدمة لحن البركة

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ
ⲓⲤⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲓⲱⲛⲓⲣⲓ
ⲓⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : †Ⲡⲓⲣⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ .

نسجد
لآب النور :
وابننه
الوحيد :
والروح المعزى :
الثالوث
المساوى .

تين أوأوشت إم
إفيوت إنتيه بى أوو
أوينى : نيم بيف شيرى
إمونيوجينيس : نيم بى
بنيثما إباراكليطون :
تى إترياس إن
أوموأووسيوس .

لحن البركة

Χερε Μαρια
 †ο†ρω : †βω ἡαλολι
 ἡατερδελω :
 θηετε ἡπεοτω
 ερωτω ερος : ατ-
 χευ πιμαλ : ἡτε
 ἡωνδ ἡδητς .

Πωηρι ἡΦ† δει
 οτμεθμη : αϥβι-
 σαρξδεν †παρθενος :
 αςμici ἡμοϥ αϥω†
 ἡμον : αϥχα νεν-
 νοβι ηαν εβολ .

Αρεχου οτδμοτ
 ω ταιϥελετ : εαν-
 μηϥ ατσαχι ε πε-
 ταιο : χε απιλοτος
 ἡτεΦιωτ : ιαϥβισαρξ
 εβολ ἡδη† .

Νευ ἡςημι
 ετςιχεν πικαλι :

السلام لمريم
 الملكة : الكرمة
 غير الشائخة :
 التي لم يفلحها
 فلاح : ووجد
 فيها : عنقود
 الحياة .

ابن الله
 بالحقيقة : تجسد
 من العذراء :
 ولدته وخلصنا :
 وغفر لنا
 خطايانا .

وجدت نعمة
 يا هذه العروس :
 كثيرون نطقوا
 بكرامتك : لأن
 كلمة الأب : أتى
 وتجسد منك .

أيه امرأة
 على الأرض :

شيره ماريا تي أورو :
 تيشو إن ألولى إن آت
 إيرخيلو : ثى إيتيه إمبيه
 أووأي إيسرأووأي
 إيروس : آفچيم بي
 إسماه إنتيه : إب أونخ
 إنخيتس .

إيشيري إم إفتوتى
 خين أووميثمي : آفتشى
 صاركس خين تى
 بارثينوس : آسميسى إموف
 آفتوتى إمون : آفكانين
 نوڤى نان إيفول .

أريه چيم أووإموت
 أوطاي شيليت : هان
 ميش آفصاچى إيه بيه
 طايو : چيه أبى لوغوس
 إنتيه إفيوت : إى آفتشى
 صاركس إيفول إنخيتى .

نيم إن إسهيمى
 إتهيچين بي كاهى : آس



αερματ ἰφνοτϣ
εβηλ ερο : χε ἰθο
οτςζιμι ἰρεμ
ἰκαζι : αρεερματ
ἰπιρεψωντ .

Δοτυμηϣ ἰςζιμι
βιταιο : ατψαϣνι
εϣμετοτρο : αλλα
ἰποτψφοζ ε πε
ταιο : θνεθνεσως
δεν νιζιομι .

Πθο γαρ πε
πιτρσος ετβoci :
ετατχεμ πιαναμη
ἰδητϣ : ετε φαι
πε εμμανοτηλ :
εταϣι αψωπι δεν
τενεχι .

Цαρενταιο
ἰτπαρθενια :
ἰτψελετ ἰατ
κακια : τκαθαρος

صارت أمأ لله
سواك : لأنك
امرأة أرضية :
صرت أمسأ
للباري .

نساء كثيرات
نلن كرامات : وفزن
بالملكوت : لكن
لم يبلغن كرامتك :
أيتها الحسنة في
النساء .

أنت هي
البرج العالی :
الذي وجدوا فيه
الجوهر : أي
عمانوئيل :
الذي أتى وحل
في بطنك .

فلنكرم
بتولية : العروس
التي بغير شر :
النقية الكلية

إيرماث إم إفنوتى إقيل
إيرو : چيه إنشو أوو
إسهيمي إنريم إنكاهي :
آريه إيرماث إمبى ريف
صونت .

آوو ميش إن إسهيمي
تشى طايو : آفشاشنى
إيه تى ميت أورو : آلا
إمبو إشفوه إيه بيه طايو
ئى إئيصوص خين نى
هيو مى .

إنشو غار بيه بى
بيرغوس إنتشوسى :
إيطاف چيم بى أنامى
إنخيتف : إيتيه فاي بيه
إمانوئيل : إيطاف
إى آفشوبى خين تيه
نيچى .

مارين طايو
إن إتبسارثينيا :
إنتى شيليت إن آتكاكيا :
تى كائاروس إمبان

ἡ ΠΑΝΑΓΙΑ :
† θεοτοκος Μαρια .

Ἀρεβίσι . εἰσοτε
† φε : τεταίηοττ
εἰσοτε ἡκαρι : νεμ
σωντ νιβεν ετε
ἡδῆτϥ : χε ἀρε ερ-
ματ ἡπηρεσωντ .

Προσαρληθως :
πιαῆψελετ ἡκαθαρος .
ἡτε Πχс πινταφί-
ος : κατὰ νίση
ἡπροφητικον .

Ἀριπρεσβετιν
εἰρηνι εχων : ω
τενбс ἡληβ τηρεν
† θεοτοκος : Μαρια
ἡματ ἡηс Πχс :
ἡτεϥχα νεηνοβι
нан εβολ .

القدس : والدة
الإله مريم .

أرتفعت أكثر
من السماء : وأنت
أكرم من الأرض :
وكل المخلوقات
التي فيها : لأنك
صرت أما للخالق .

أنت بالحقيقة :
الخدر النقي :
الذي للمسيح
الحنن : كالأصوات
النبوية .

إشفي فينا :
يا سيدتنا كلنا
السيدة : مريم
والدة الإله أم
يسوع المسيح :
ليغفر لنا
خطايانا .

أجيا : تي ثيوطوكوس
ماريا .

آريه تشيسى إيهوتيه
إتفيه : تيه طايبوت
إيهوتيه إيكاهى : نيم
صونت نيئين إيتيه
إنخيتف : چيه آريه إير
ماث إمبى ريف صونت .

إنثو غار آيثوس : بى
ما إنشيليت إنكاثاروس :
إنتیه بى خريسطوس بى
نيم فيوس : كاطانى
إسمى إم بروفيتيكون .

آرى إبريسقيئين إيه
إهرى إيجون : أوتين
شويس إنيب تيرين تى
ثيوطوكوس : ماريا
إثماث إن إيسوس بى
خريسطوس : إنثيف
كانين نوقى نان إيفول .

لحن أبى نافع شوبى

ΑΠΙΝΑΥ ΨΩΠΙ
ΧΑ ΠΙΜΗΨ ΕΒΟΛ :
ΜΑΡΕΝΙΣΑΘ ΦΙΡΙ
ΕΒΟΛ : ΜΑΡΕΝΙΣΟΦΟΣ
ΘΩΟΥΤ ΨΑΡΟΝ :
ΕΤΕΡΜΗΝΕΤΙΝ ΘΕΝ
ΝΙΣΤΡΑΦΗ ΕΘΟΥΑΒ .

Ερε πικμοτ
ντ Τριας εθουαβ
Φιωτ νεμ πΨηρι
νεμ πιΠνα εθτ .

Ερε πικμοτ
ντ θεοτοκος Μα-
ρια : θματ νησοτς
πιΧριστος .

قد حان
الوقت أطلق
الجميع : فليفسر
المعلمون : فليجتمع
الحكماء إلينا :
مفسرين فى
الكتب المقدسة .

وبركة
الثالوث الأقدس :
الأب والابن
والروح القدس .

وبركة
والدة الإله
مريم : أم يسوع
المسيح .

أبى نافع شوبى كابى
ميش إيشول : ماريه نى
صاخ فيرى إيشول :
ماريه نى صوفوس
ثوأووتى شارون : إا
إيرمين إيشين خين نى
إغرافى إنثوواب .

إيريه بى إسمو إنتى
إترياس إنثوواب إفيوت
نيم إيشيرى نيم بى
بنيقما إنثوواب .

إيريه بى إسمو إنتى
ثيوطوكوس ماريا :
إثماث إن إيسوس بى
خريسطوس .

ثم يُقبَل الكاهن المذبح بضمه . وعند تقديم الحمل يقف فى باب الهيكل متجهاً إلى الغرب ومعه لفافه ويقدمون له الحمل والخمر فيختار الحمل الذى هو خبز التقدمة . ويستبرى ذلك جيداً . لأنه مكتوب عن خروف فصيح العهد القديم أن يكون «حماً حولياً لا عيب فيه» . (خر ١٢ : ٥ ، لا ٢٢ : ١٧ - ٢٥) . ويأخذ

الحمل بعد إستبرائه ويمسح ظهره بستر نظيف أو بلفافه ويُقبله ويضعه على يمين المذبح (أى جهة بحرى) فى لفافه حرير . ويستبرى حالة الخمر جيداً بالشم .

ثم يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعات وهو يقول فى الدفعة الأولى من المزمور (٧ : ٥٠) . وفى الثانية من المزمور (٨ : ٥٠) . وفى الثالثة من المزمور (٧ ، ٦ : ٢٥) .

ثم يُنشف يديه قليلاً فى ستر كتان أبيض نظيف . ويأخذ الحمل على راحة كفه اليسرى . ويمسحه بيده اليمنى فوق وأسفل وهو يقول **Ωνις Πβοις** **εθρεσωπι εσωπηπ** (ميس إيشويس إثريس شوبى إسشيب) بكمالها . ثم يذكر من يريد أن يذكرهم وبالأخص من يكون القربان قد قدم عنه . وإن كان المراد ذكره حياً أو ميتاً أو مريضاً أو مسافراً أو فى شدة .

وإذا تكامل ذلك يلف الحمل فى لفافة حرير ويرفعه على رأسه . وكذلك الشماس الخديم يلف وعاء الخمر فى لفافة حرير ويرفعها على رأسه أيضاً خلف الكاهن . ويكون قدام كل منهما شماس حامل شمعة متقدة . ويدورون حول المذبح دورة واحدة والكاهن يقول هكذا :

**Οτωοτ νεμ οττ-
διο:οτταιο νεμ οτ-
ωοτ : ητπαναγια
Τριας Φιωτ νεμ
πΩηρι νεμ πιΠνα
εθτ : οτζιρηνη νεμ
οτκωτ εχεν τοτ
ιματατς εθοταβ
ηκαθολικη ηαποσ-**

مجداً
وإكراماً إكراماً
ومجداً : للثالوث
القدوس الأب
والابن والروح
القدس : سلاماً
وبنياناً لكنيسة
الله الواحدة
الوحيدة المقدسة .

أووأوو نيم أوطايو :
أوطايو نيم أووأوو :
إنتى بان آجيا إترياس
إفيوت نيم إيشيرى
نيم بى بنيثما إثؤواب :
أوهيرينى نيم أووكوت
إيچين تى أووى
إمافاتس إثؤواب
إنكاثوليكي إن

ΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ
ΝΤΕ Φ† : ΔΜΗΝ .

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ
ΝΝΗΕΤΑΤΙΝΙ ΝΑΚ
ΕΔΟΥΝ ΝΝΑΙΔΩΡΟΝ :
ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΤΕΝΟΥ
ΕΧΩΟΥ : ΝΕΜ ΝΗΕ-
ΤΑΤΕΝΟΥ ΕΒΟΛ-
ΖΙΤΟΤΟΥ : ΜΟΙΝΩΟΥ
ΤΗΡΟΥ ΜΠΙΒΕΧΕ ΠΙΕ-
ΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ .

الجامعة الرسولية :
آمين .

أذكر يارب
الذين قدموا لك
هذه القرايين :
والذين قُدمت
عنهم : والذين
قُدمت
بواسطةهم :
أعطهم كلهم
الأجر السماوي .

أبوسطوليكي إن إكليسيا
إنتيه إفتوتى : آمين .

آرى إفميثنى
إشويس إننى إيطاف
إبنى ناك إبخون إنناى
ذورون : نيم نى إيطاف
إينو إيجوأوو : نيم نى
إيطاف إينو إيقول
هيطوتو : سوى نوأوو
تيرو إمبى فيشيه بى
إيقول خين نى فى أووى .

يقول الشماس ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΔΕΣΤΙ

ΠΡΟΣΕΤΖΑΣΘΕ ΥΠΕΡ
ΤΩΝ ΔΣΙΩΝ ΤΙΜΙΩΝ
ΔΩΡΟΝ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ
ΘΥΣΙΩΝ ΗΜΩΝ ΚΕ
ΠΡΟΣΦΕΡΟΝ ΤΩΝ .

صلوا من
أجل هذه
القرايين المقدسة
الكريمة وتقدماتنا
والذين قدموها .

بروس إفكصاستيه
إيرطون آجيون تيميون
ذورون توطون كيه
ثيسيون إيمون كيه بروس
فيرون طون .

ويكمل الكاهن سرأ هكنا : أذكر يارب كل الذين أوصونا أن نذكرهم فى
سؤلاتنا وطلباتنا . الرب يذكرهم فى ملكوته الذى فى السموات .

ثم يقول الشعب : مزمور ١١٧ : ٢٤ ، ٢٥ ، ٢٦ في أيام السبوت الأحاد ما عدا أحاد صوم الأربعين المقدسة . وفي الأعياد السيديّة والخمسين المقدسة وكل أيام الأفظار

Αλ φαι πε πι-
εχοοτ ετα Πβς θα-
μιοϋ : μαρεθεληλ
ντενοτοϋ μμον
νδητϋ : ω Πβς εκ-
εναζμεν : ω Πβοις
εκεσοττεν νενμ-
ωιτ : υσμαρωοττ
νχε φηεθνηοτ δεν
Φραν μΠβς : αλ .

الليلويا هذا
هو اليوم الذي
صنعه الرب :
فلنفرح ونبتهج
فيه : يارب
خلصنا يارب
سهل سبلنا :
مبارك الآتى
باسم الرب :
الليلويا .

الليلويا فاي بيه بي
إيهو أوو إيطا إيشويس
ثاميو ف : مارين ثليل
إنتين أوونوف إيمون
إنخيتف : أو إيشويس إك
إيه ناهمين : أو إيشويس
إك إيه سوتين نين مويت :
إف إسماروؤت إنچيه
في إثنيو خين إفران إم
إيشويس : الليلويا .

وفي أيام الأصوام ما عدا أيام السبوت والأحاد يقال
المزمور ٧٥ : ١٠

Αλ χε φμετι
νοτρωμι εφεοτωναθ
νακ εβολ Πβοις :
οτοθ πωχπ ντε
οτμετι εφεερψαι
νακ : νιοτσια
νιπροσφορα ψοποτ
εροκ : αλ .

الليلويا إن
فكر الإنسان
يعترف لك
يارب : وبقية
الفكر تُعيد لك :
الذبايح والتقدمات
إقبلها إليك :
الليلويا .

الليلويا چيه إفميثتى
إن أوورومى إف إيه
أووأونه ناك إيفسول
إيشويس : أووه
إبصوجب إنتيه أووميثتى
إف إيه إيرشاي ناك : نى
ثيسيانى بروس فورا
شوبو إيروك : الليلويا .

وفى أيام صوم الأربعين المقدس دون آحاده وفى ثلاثة أيام نينوى

يقال المزمور ٤٢ : ٤ - ١٣١ : ١

Αλ εἰεἰ εἶδον
 ὡς πῖμα ἠερῶ-
 οὔω ἵτε Φ† :
 ναρρεν ἵσο ἕΦ†
 φηεταφ† ἕποτοφ
 ἵτε ταμεταλοφ :
 †ηλοτωναη νακ
 εβολ Φ† Πανοφ†
 θενοτκτθαα : αρι-
 φμετἰ ε Πβς ἵΔατΔ :
 νεμ τεφμετρεμ-
 ρατφ τηρς : αλ .

الليلويا
 أدخل إلى
 مذبح الله :
 أمام الله
 الذى يتهج
 بشبابى :
 أعترف لك
 يا الله
 إلهى بالقيثارة :
 أذكر يارب داود :
 وكل دعته :
 الليلويا .

الليلويا إيه إى إيه
 إى إىخون شابى ما إن
 إيرشو أووشى إنتيه
 إفتوتى : ناهرين إيهو إم
 إفتوتى فى إيطاف تى إم
 إب أوونوف إنتيه طاميت
 آلو : تى نا أووأونه ناك
 إيشول إفتوتى بانوتى خين
 أووكيثارا : آرى إقميثنى
 إيه إيشويس إندافيد :
 نيم تيف ميت ريم راقش
 تيرس : الليلويا .

وإذا أكمل الكاهن الدورة السابق ذكرها يقف مكانه أولاً غربى المذبح ووجه إلى الشرق . ويضع الحمل على يده اليسرى .

وينحنى برأسه لأخوته الكهنة ويقول : **ΕΥΛΟΓΙΤΕ** - باركوا . وفى المفرد أى إذا كان الحاضر عنده كاهناً واحداً يقول **ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ** - بارك . فينحنون له برؤوسهم ويجاوبونه قائلين **ἸΘΟΚ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ** - أنت بارك .

ثم أن الكاهن يلتفت إلى القربانة ويقرب إليها وعاء الخمر ويكون الشماس مسكاً لها بيده اليمنى بلفافة حرير . ويرشم الكاهن الاثنين معاً ثلاثة رشوم بمثال الصليب كالعادة . فأول ذلك يبتدىء قائلاً :

ϩεν Φραν
 ⲓϫⲓⲱⲧⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲅⲙⲁ ⲉⲟⲩ
 ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲛⲟⲩⲧⲱⲧ.

باسم الآب
 والابن والروح
 القدس إله
 واحد .

خين إفران إم إفيوت
 نيم إيشيرى نيم بى
 بنيقما إثؤواب أوونوتى
 إن أووأوت .

ثم يرشم الرشم الأول ويقول

ϫⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧⲛⲁⲅⲉ
 ϫⲧⲧⲱⲧⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲁⲛ
 ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁⲙⲛⲛ .

مبارك الله
 الآب ضابط
 الكل آمين .

إف إسماروؤت
 إنچيه إفتوتى إفيوت بى
 باندوكراتور آمين .

يقول الشماس : آمين ، ويرشم الكاهن الرشم الثانى وهو يقول

ϫⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧⲛⲁⲅⲉ
 ⲡⲉϫⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲛⲥ
 ⲛⲉⲙⲣⲓ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲫⲥ
 ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲁⲙⲛⲛ .

مبارك ابنه
 الوحيد يسوع
 المسيح ربنا
 آمين .

إف إسماروؤت
 إنچيه بيف مونوجينيس
 إنشبرى إيسوس بى خريسطوس
 بين شويس آمين .

يقول الشماس : آمين ، ويرشم الكاهن الرشم الثالث وهو يقول

ϫⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧⲛⲁⲅⲉ
 ⲡⲓⲠⲛⲁ ⲉⲟⲩ ⲓⲡⲁⲣⲁ
 ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲁⲙⲛⲛ .

مبارك الروح
 القدس المعزى
 آمين .

إف إسماروؤت
 إنچيه بى بنيقما إثؤواب
 إمباراكليطون آمين .

ثم يضع القربانة في الصينية وتحتها لفافه حرير وهو يقول

Οὔωοτ νεμ οὔτ-
αίο : οὔταίο νεμ
οὔωοτ : ἡ ἴπαναζία
Τριας : Φῖωτ νεμ
ἡ Ψηρι νεμ πι Πνα
εθοταβ ἴνοτ...

مجداً
وإكراماً : إكراماً
ومجداً للثالوث
القدوس : الآب
والابن والروح
القدس الآن ...

أو أو أوو نيم
أو و طايو : أو و طايو نيم
أو و أو أوو : إنتى بان
أجيا إترياس : إفيوت
نيم إيشيرى نيم بى
بنيثما إثوواب تينو ...

ثم يصب الخمر في الكأس ويمزجه بقليل من الماء نحو الثلث

أو الربع أو أقل ولا يزد عن الثلث .

ثم يقول الشماس : أمين ثم المزمور ١١٦

Ισπατηρ αγιος ις
Υιος αγιος εν Π-
νευμα αγιον αμην :
ετλοσητος Κυρι-
ος ο θεος ις τοτς
εωνας αμην .

واحد هو الآب
القدوس : واحد هو
الابن القدوس : واحد
هو الروح القدس
أمين : مبارك الرب الإله
إلى الأبد أمين .

إسباتير آجيوس
يس إيسوس آجيوس
إن بنيثما آجيون أمين :
إفلوجيطوس كيريوس
أوثيؤس يستوس إيه
أوناس أمين .

Πιεθος τηροτ
ςμοτ ε Πβοις : μα-
ροτςμοτ εροϋ ἡχε
νιλαος τηροτ : χε
α πεϋναι ταχρο

يا جميع
الأمم باركوا
الرب : ولتباركه
جميع الشعوب :
لأن رحمته ثبتت

نى إثنوس تيرو
إسمو إيه إيشويس : مارو
إسمو إيروف إنچيه نى
لاؤس تيرو : چيه آيف
ناى طاجرو إيه إهرى

εὐρηι εχων : οτοθ
 †μεθμη ἵτε Π̄βς
 ψοπ ψαενεθ : αμην
 ἀλληλοτῖα .

علينا : وحق
 الرب يدوم إلى
 الأبد : أمين
 الليلويا .

إيجون : أووه تى ميثمى
 إنتيه إيشويس شوب
 شا إينيه : أمين
 الليلويا .

أمين إسباتير الكبيرة

Ισπατηρ ἁγιος :
 ις Υἱος ἁγιος :
 ενΠνευμα ἁγιον :
 αμην .

واحد هو الأب
 القدوس : واحد هو
 الابن القدوس : واحد هو
 الروح القدوس أمين .

إسباتير آجيوس :
 يس إيسوس آجيوس :
 إن بنيثما آجيون :
 أمين .

Συοπνεμακ ἵχε
 †αρχηθεν περσοτ
 ἵτε τεκχομθεν
 φρωινη ἵτε
 ηθεοταβ εβολθεν
 ἕνεχι θαχωϋ
 ἕπισχοτ ἵτε
 θανατοοτῖ ἀνοκ
 αἰχφοκ .

معك
 الرئاسة في
 يوم قوتك
 فى بهاء
 القديسين : من
 البطون
 قبل كوكب
 الصبح
 ولدتك .

إسشوب نيماك
 إنجيه تى آرشى خين
 إب إيهو أوو إنتيه تيك
 جوم خين إف أوو أوينى
 إنتيه نى إئوواب إيقول
 خين إئنيچى خاجوف
 إمبى سيو إنتيه هان
 أطو أووى آنوك آى
 إجفوك .

Αψωρκ ἵχε Π̄βς
 οτοθ ἵνεφοτωμ
 ἵθθηϋ χε ἵθοκ πε

أقسم الرب
 ولن يندم
 أنك أنت

آف أورك إنجيه
 إيشويس أووه إننيف
 أوو أووم إن إهثيف چيه

ἘΦΟΤΗΒ ΨΑΕΝΕΘ
ΚΑΤΑ ἸΤΤΑΞΙΣ
ἸΜΜΕΛΧΗΣΕΔΕΚ .

Πενιωτ εθοταβ
Ἰναρχιερετς (ψουτ)
παπα αββα (....).

ΦϚ Ἰντε Ἰφε
εφεταχροϚ ελχεν
πεφθρονος Ἰθαν-
μηϚ Ἰρομπι νεμ
εανσχοϚ Ἰεληνη-
κον : Ἰτεφθεβιο
Ἰνεψαχι τηροϚ
σαπεσнт Ἰνεψβα-
λαϚχ Ἰχωλεμ .

Ἰωβε εΠχς εϚρη
εχων Ἰτεψχα νεμ-
νοβι ναλ εβολ εεν
οϚεληνη κατα
πεφνωϚ Ἰναι .

Εὐλογητος
Κυριος ο Θεος...

الكاهن إلى
الأبد على طقس
ملكى صادق .

يا أبانا القديس
رئيس الكهنة (٣)
البابا أبنا (....) .

إله السماء
يثبته على
كرسيه سنين
عديدة
وأزمة سالمة :
ويخضع
أعداءه جميعها
تحت قدميه
سريعاً .

أطلب من
المسيح عنا ليغفر
لنا خطايانا
بسلام : كعظيم
رحمتك .

مبارك
الرب الإله ...

إنثوك بيه إف أوويب شا
إينيه كاطا إتنطاكسيس
إميشى سيديك .

بينوت إثوواب إن
آرشى إيريقس (٣) بابا
آفا (....) .

إفوتى إنتيه إتفيه
إف إيه طاجروف
هيجين بيف إثرونوس
إنهان ميش إنرومى نيم
هان سيو إنهرينى كون :
إنتيف ثيفيو إننيف
جاچى تيرو صايسيت
إننيف تشالافج إن
كوليم .

طوبه إيه بى خريسطوس
إيه إهرى إيجون إننيف
كانين نوڤى نان إيشول
خين أووهيرينى كاطا
بيف نيشتى إنناى .

إقلوجسيطوس
كيرىوس أوثيؤس ...

Πιεθος τηροϋ ..

يا جميع الأمم ..

نى إثنوس تيرو ...

يقول الشعب لآذءى

Δοξα Πατρι κε
 Υιω κε αςιω
 Πνευμα† : κε ντη
 κε αι κε ιςτοϋς
 εωνας των εωνων :
 αμην αλ .

المجد للآب
 والابن والروح
 القدس : الآن
 وكل أوان وإلى
 دهر الدهور :
 آمين الليلويا .

ذوكسابترى كيه إيو
 كيه آجيو بنيقماى : كيه
 نين كيه آى كيه
 إسئوس إيه أوناس
 طون إيه أونون : آمين
 الليلويا .

ثم يقول الكاهن : إشليل - صل .

يقول الشماس : إيه بى بروس إقشى إسطاىتية - للصلاة قفوا .

ويلتفت إلى إخوته الكهنة ثم إلى الغرب ، ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال
 الصليب ويقول : إيرينى باسى - السلام لكل .

يقول الشعب : كيه طو بنيقماى سو - ولروحك أيضاً .

ثم يقول الكاهن صلاة الشكر

Παρενεπιδοτ
 ἴστοτϥ ἄπιρεϥερ-
 πεθῶνεϥ οτοθ
 ἴνηαντ : Φ† Φιωτ
 ἄπενδς οτοθ Πεν-
 νοτ† οτοθ Πενσωρ
 Ἰησοϥ πικριστοϥ :
 χε αϥερσκεπαζιν
 εχων : αϥερβονθιν
 ερον : αϥαρεθ ερον :
 αϥωοπτεν εροϥ :
 αϥ†ασο ερον :
 αϥ†τοτεν αϥεντ-
 εν ὡαεθρη
 εταιοτνοτθα :
 ἴθοϥ οη μαρεν†θο
 εροϥ ελοπωϥ
 ἴτεϥαρεθ ερον θεν
 παιεθοοτ εθ† φαι
 νεμνιεθοοτ τηροτ
 ἴτε πενωθ : θεν

فلنشكر
 صانع الخيرات
 الرحوم : الله
 أبنا ربنا
 وإلهنا
 ومخلصنا
 يسوع المسيح :
 لأنه سترنا :
 وأعاننا :
 وحفظنا : وقبلنا
 إليه : وأشفق
 علينا : وعضدنا :
 وأتى بنا
 إلى هذه
 الساعة : هو
 أيضاً فلنسأله
 أن يحفظنا
 في هذا
 اليوم المقدس
 وكل أيام
 حياتنا : بكل

مارين شيب إهموت
 إنطوتف إمبى ريف
 إيربيثنانيف أووه
 إننائيت : إفتوتى إفيوت
 إمبين شويس أووه بين
 نوتى أووه بين صوتير
 إيسوس بى خريسطوس :
 چيه آف إير إسكيبازين
 إيجون : آف إيرقويثين
 إيرون : آف آريه إيرون :
 آفشوبتين إيروف : آفتى
 آصو إيرون : آفتى
 طوتين آف إينتين شا
 إيه إهرى إيطاى
 أوونوثاى : إنثوف أون
 مارين تيهو إيروف
 هوبوس إنتيف آريه
 إيرون خين باى إيهوأوو
 إنثواب فساي نيم نى
 إيهووأوو تيرو إنتيه
 بين أونخ : خين هيرينى

ζιρηνη νιβεν ηχε
ππαλτοκρατωρ
Πβοις Πεννοττ.

سلام ضابط
الكل الرب
إلهنا .

نيثين إنجيه بي
باندوكراتور إيشويس
بين نوتى .

يقول الشماس : بروس إفكساستيه - صلوا .

ثم يقول الشعب : كيريه إليصون - يارب ارحم . ثم يقول الكاهن :

Φηνη Πβοις Φτ
ππαλτοκρατωρ :
Φιωτ ηΠενβοις
οτοζ Πεννοττ
οτοζ Πενσωρ Ιης
Πχς : ΤΕΝΩΡΕΠ-
ζμοτ ητοτκ κατα
ζωβ νιβεν νεμ εθε
ζωβ νιβεν νεμ ζεν
ζωβ νιβεν : χε
ακερσκεπαζιν
εχων : ακερβονθιν
ερον : ακαρεζ ερον :
ακωοπτεν εροκ :
ακτασο ερον :
ακττοτεν :
ακεντεν ψαεζρηι
εταιοτνοτ θαι .

أيها السيد
الرب الإله
ضابط الكل :
أبو ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح :
نشكرك على
كل حال
ومن أجل كل
حال وفي كل
حال : لأنك
سرتنا : وأعتنا :
وحفظتنا :
وقبلتنا إليك :
وأشفقت علينا :
وعضدتنا :
وأثيت بنا إلى
هذه الساعة .

إفنيب إيشويس إفنوتى
بى باندوكراتور :
إفيوت إمين شويس
أوه بين نوتى أوه بين
صوتير إيسوس بى
خريسطوس : تين شيب
إهموت إنطوتك كاتا
هوب نيثين نيم إثفيه
هوب نيثين نيم خين
هوب نيثين : چيه آك
إير إسكيبازين إيجون :
آك إيرفوشين إرون :
آك آريه إرون :
آكشوبتين إيروك : آكتى
أصو إرون : آك
تيطوتين : آك إنتين
شا إيه إهرى إيطاى
أوونوثاى .

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

Τωβζ ζινα ἴτε
 Φϣ ναι ναλ : ἴτεϣ
 ψενζητ δαρων : ἴτεϣ
 σωτεμ ερον : ἴτεϣερβο
 ηοιη ερον : ἴτεϣβι ἴνιϣζο
 νεμ νιτωβζ ἴτε νηεθϣ
 ἴταϣ ἴτοτοϣ εζρη
 εχων επιαζαθον ἴχοϣ
 νιβεν : ἴτεϣαιτεν ἴεμ
 ἴψα εθρενβι εβολθεν
 ϣκοινωνια ἴτε
 νεϣμϣστηριον εθϣ
 ετςμαρωϣτ επιχω
 εβολ ἴτε νεννοβι .

أطلبوا لكي
 يرحمنا الله :
 ويتراءف علينا :
 ويسمعنا :
 ويعيننا : ويقبل
 سؤالات وطلبات
 قديسيه منهم
 بالصلاح عنا في
 كل حين :
 ويجعلنا مستحقين
 أن ننال من
 شركة أسرار
 المقدسة المباركة
 لمغفرة خطايانا .

طوبه هينا إنتيه إفتوتى
 ناي نان : إنتيف شينهيت
 خارون : إنتيف صوتيم إيرون :
 إنتيف إيرفوئين إيرون :
 إنتيف تشى إنتى تيهو
 نيم نى طوبه إنتيه نى إئواب
 إنطاف إنطوتو إيه إهري
 إيجون إيه بى آغاثون
 إنسيو نيقين : إنتيف آيتين
 إن إيم إيشا إثيرين تشى
 إيقول خين تى كينونيا إنتيه
 نيف ميستيريون إئواب إت
 إسماروؤت إيه بى كو
 إيقول إنتيه نين نوقى .

ο λαος λεγει يقول الشعب

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إليصون .

ο Ιερευς λεγει يقول الكاهن

Εθε φαι τεηζο
 οτοζ τεητωβζ

من أجل
 هذا نسأل

إثقيه فاي تين
 تيهو أووه تين طوبه

ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ
 ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ : ΜΗΙΣ
 ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ
 ΕΒΟΛ ἸΠΑΙΚΕΕΖΟΥΤ
 ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ : ΝΕΜ
 ΝΙΖΟΥΤ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ
 ΠΕΝΩΝΘ : ΘΕΝ
 ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
 ΤΕΚΖΟΥΤ : ΦΘΟΝΟΣ
 ΝΙΒΕΝ : ΠΙΡΑΣΜΟΣ
 ΝΙΒΕΝ : ΕΝΕΡΣΙΑ ΝΙΒΕΝ
 ἸΝΤΕ ἸΠΣΑΤΑΝΑΣ :
 ἸΠΣΟΒΝΙ ἸΝΤΕ
 ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥΤ :
 ΝΕΜ ἸΠΤΩΝΥ Ε ΠΥΩΙ
 ἸΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ
 ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ
 ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ .

ونطلب من
 صلاحك يا
 محب البشر :
 إمنحننا أن
 نكمل هذا
 اليوم المقدس :
 وكل أيام
 حياتنا : بكل
 سلام مع
 خوفك : كل
 حسد : كل
 تجربة : كل
 فعل الشيطان :
 مؤامرة
 الناس الأشرار :
 وقيام الأعداء
 الخفنيين
 والظاهرين .

إنتيك ميت آغاثوس
 بي ماي رومي : ميس
 نان إثرين جوك إيقول
 إمباي كيه إيهو أوو
 إثوواب فاي : نيم ني
 إيهو أوو تيرو إنتيه بين
 أونخ : خين هيريني
 نيثين نيم تيكهوتي :
 إفشونوس نيثين :
 بيرازموس نيثين : إن
 إيرجيا نيثين إنتيه
 إبصاطاناس :
 إبصوتشني إنتيه هان
 رومي إيقهواوو : نيم
 إبطونف إيه إيشوي إنتيه
 هان جاچي ني إتهيب
 نيم ني إث أوو أوونه
 إيقول .

يتحنى الكاهن برأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً :
 ἀλιτοῦ εβολζαρον αλιτοῦ εβολζαρον (إنزعها عنا) .

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم العشب قائلاً : -νεμ εβολζα
 ζα πεκλαος τηρϋ (وعن سائر شعبك) (١) .

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلاً : -νεμ εβολζα

(١) إذا كان الأب البطريرك حاضراً أو المطران أو الأسقف فهو الذي يرشم الشعب .

ΤΑΙΤΡΑΠΕΖΑ ΘΑΙ ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΙΜΑ ΕΘΥ ΝΤΑΚ
 - ΦΑΙ ΝΙΜ ΙΨΟΛ ΗΑ ΠΑΙ ΙΤΡΑΙΖΑ ΘΑΙ ΝΙΜ ΙΨΟΛ ΗΑ ΒΑΙ ΜΑ ΙΘΩΑΒ ΙΝΤΑΚ ΦΑΙ -
 وعن هذه المائدة وعن موضعك المقدس هذا .

ΝΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ
 ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΦΙ
 ΣΑΖΝΙ ΜΜΩΟΥ ΝΑΝ :
 ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΨ
 ΜΠΙΕΡΨΥΨΙ ΝΑΝ : Ε
 ΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ
 ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ
 ΕΧΕΝ ΨΧΟΜ ΤΗΡΣ
 ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ .

ΟΥΟΣ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ
 ΕΪΟΥΤΗ Ε ΠΙΡΑΣΜΟΣ :
 ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ
 ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ :
 ΪΕΝ ΠΙΖΜΟΥΤ ΝΕΜ
 ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ
 ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΤΕ
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ :
 ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝ
 ΝΟΥΨ ΟΥΟΣ ΠΕΝΣΩΡ
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΧΣ .

وأما الصالحات
 والنافعات
 فأرزقنا أيها :
 لأنك أنت الذي
 أعطيتنا السلطان :
 أن نسدوس
 الحيات :
 والعقارب وعلى
 كل قوة العدو .

ولا تدخلنا
 في تجربة : لكن
 نجنا من الشرير :
 بالنعمة
 والرفات ومحبة
 البشر : اللواتي
 لابنسك
 الوحيد الجنس
 ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح .

نى ذيه إثنانيف نيم
 نى إت إيرنوفسرى
 صاهنى إموأوو نان :
 چيه إنشوك بيه إيطاك تى
 إمبى إيرشيشى نان : إيه
 هومى إیچین نى هوف
 نيم نى تشلى : نيم
 إیچین تى جوم تيرس
 إنتيه بى جاجى .

أووہ إمبیرینتین
 ایخون إيه بیرازموس :
 آلا ناهمین ایقول هابى
 بیتهوأوو : خین بى
 إهموت نيم نى میت
 شینهیت نيم تى میت
 ماى رومى : إنتيه بیک
 مونوجینیس إنشیرى :
 بین شويس أووه بین نوتى
 أووه بین صوتیر ایسوس
 بى خریسطوس .

Φαι ετε εβολ-
 ζιτοτϣ ερε πιωοϣ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
 ΠΙΜΑΖΙ ΝΕΜ †ΠΡΟΣ-
 ΚΥΝΗΣΙΣ ΕΡΠΡΕΠΙ
 ΝΑΚ ΝΕΜΑϣ : ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΑ ΕΘϣ ἸΡΕϣ-
 ΤΑΝΘΟ ΟΤΟΖ ἸΝΟΜΟ-
 ΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ : †ΝΟΥ
 ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
 ΨΑΕΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
 ΤΗΡΟΥ ΔΑΜΗΝ.

هذا الذى
 من قبله
 المجد والكرامة
 والعزة والسجود
 تليق بك معه :
 مع الروح
 القدس المحيى
 المساوى لك :
 الآن وكل
 اوان والى
 دهر الدهور
 كلها آمين .

فاى إيتيه إيقول
 هيوطوف إيريه بى أووو
 نيم بى طايو نيم بى
 أماهى نيم تى بروس
 كينيسيس إير إيريبى
 ناك نيماف : نيم
 بى بنيثما إثؤواب
 إنريف طانخو أووه
 إن أووو أووسوس نيماك :
 تينو نيم إنسيو نيثين
 نيم شا إينيه إنتيه نى
 إينيه تيرو آمين .

يقول الشعب هذه بلحنها المعروف

ΩΘΙΣ ΔΑΜΗΝ ΚΕ
 ΤΩ ΠΝΕΥΜΑ † ΣΟΥ.

خلصت حقاً
 ومع روحك (١).

صوتيس آمين كيه
 طو بنيثماتى سو .

تُقال صوتيس فى صوم أهل نينوى وأيام الصوم المقدس دون سبوته وآحاده
 باللحن المختصر المعروف بالصوم وبعدها نيف سيثتى - أساساته على الجبال
 المقدسة ... وهى جزء من المزمور ٨٦ . ثم يقول الشماس : إكلينومين ... الثلاثة .
 أما الكاهن فيانه بعد إنتهاء صلاة الشكر يقول صلاة مقدمة الخبز والكأس سرأ
 للابن :

(١) وفى حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف فيقول الشعب : نى صاقيف تيرو .

أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتى وكلمة الآب غيرالدنس المساوى له مع الروح القدس . أنت هو الخبز الحى الذى نزل من السماء . وسبقت فصيرت ذاتك حملاً بغير عيب عن حياة العالم . نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر .

ههنا يشير بيديه إلى الخبز الموضوع أمامه فى الصينية قائلاً : أظهر وجهك على هذا الخبز . ويشير بيديه إلى الخمر الموضوع فى الكأس قائلاً : وعلى هذه الكأس هذين اللذين وضعناهما . ثم يشير إلى المذبح قائلاً : على هذه المائدة الكهنوتية التى لها . ههنا يرشم على الخبز والكأس معاً ثلاثة رشوم فى الرشم الأول يقول : باركها . وفى الرشم الثانى يقول : قدسها . وفى الرشم الثالث يقول : طهرهما وأنقلهما . ثم يشير بيديه إلى الخبز خاصة قائلاً : لكى هذا الخبز يصير جسدك المقدس . ويشير إلى الكأس قائلاً : والمزيج الذى فى هذه الكأس يصير دمك الكريم . ثم يكمل قائلاً : وليكونا لنا جميعاً أرتقاء وثناء وخلصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا . لأنك أنت هو إلهنا . يليق بك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين .

ثم يغطى الكاهن القربانة فى الصينية بلفافة نظيفة وكذلك يغطى الكأس بلفافة . ثم يغطى الجميع هو والشماس مقابله بالإبروسفارين . ويضع لفاقة فوق الإبروسفارين . فتغطية السر تُشير إلى : تكفين جسد الرب ودفنه فى القبر . أما الأبروسفارين فيُشير إلى : الحجر الكبير الذى دحرج على باب القبر . واللفافة التى عليه تُشير : إلى الختم الذى خُتم به .

يُقبل المذبح بضمه ويتجه إلى جانب المذبح القبلى ويسجد إلى الشرق شاكراً للرب الذى أهله لهذه الخدمة الطاهرة . ثم ينهض ويُقبل المذبح ويتجه إلى جانب المذبح البحرى . فيضرب له الشماس الخديم مطانية ، ويرفع رأسه فيمد الكاهن

يده وبياركة ، ويقبل كل منهما المذبح ، وينزلان من الهيكل مع باقى الخدام وكل منهم وجهه إلى الشرق وظهره إلى الغرب ، ويكون نزولهم بالرجل اليسرى وصعودهم بالرجل اليمنى . ثم يجلسون أمام باب الهيكل خاضعين ، ويأتى أحد الكهنة الحاضرين ويقول التحليل عليهم . وإن كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذى يقوله .

تحليل الخدام

عبيدك خدام هذا اليوم ^(١) (القمامسة - القسوس - القمص - القس) و(الشمامسة - الشماس) والإكليروس وكل الشعب وضعفى . يكونون محالين من فم الثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس . ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية . ومن أفواه الاثنى عشر رسولاً . ومن فم ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد والبطريرك القديس ساويرس ومعلمنا ديسقوروس والقديس أناسيوس الرسولى والقديس بطرس خاتم الشهداء رئيس الكهنة والقديس يوحنا فم الذهب والقديس كيرلس والقديس باسيلوس والقديس غريغوريوس . ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقيه . والمائة والخمسين بمدينة القسطنطينية والمائتين بأفسس . ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة أنبا (....) ومن فم حقارتى . لأنه مبارك ومملوء مجدداً اسمك القدوس . أيها الآب والابن والروح القدس . الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور كلها . آمين .

ثم ينهض الجميع قائمين وإن كان كاهن جالساً فيقبل الكاهن القارئ رأسه .

(١) يلتفت الكاهن أولاً نحو الشرق ويرشم الخدام ثم يرشم الشمامسة ثم يلتفت بحرياً ويرشم باقى الخدام الوقوف فى الخورس الداخلى . ويلتفت غرباً ويرشم الشعب كله ثم يعود إلى الشرق ويرشم ذاته عند قوله وضعفى .

ويسجد الكاهن الخديم قدام باب الهيكل إلى الشرق ويصعد إلى المذبح ويقبله . ويعطيه الشماس المجرمة ويتجه الكاهن إلى الشرق ويرفع بخور البولس ويرشم درج البخور ثلاثة رشوم ويضع خمس أياد بخور في المجرمة . **ويقول: إشليل ثم إيريني باسى ثم يقول أوشية بخور البولس وهذه هي :**

يا الله العظيم الأبدى الذى بلا بداية ولا نهاية . العظيم فى مشورته والقوى فى أفعاله . الذى هو فى كل مكان ، وكائن مع كل أحد . كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا فى هذه الساعة ، وقف فى وسطنا كلنا . طهر قلوبنا وقدس نفوسنا ونقنا من كل الخطايا التى صنعناها بارادتنا وبغير ارادتنا . وامنحنا أن نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة .

يقول الشماس : صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها .

يقول الكاهن : بخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب فى موضع قدس أقداسك ونسألك يا سيدنا ... **ثم يقول الثلاثة الأوشى الصغار وهى :** السلام والآباء والاجتماعات . ويدور حول المذبح ثلاث دورات ويقول الشماس إبروساتها وهو يلف مقابل الكاهن . وينزل الكاهن من الهيكل ويعطى البخور أمام باب الهيكل وللأب البطريك أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً وللكهنة والشعب جميعه .

ويقول فى بخور الشعب : بركة بولس رسول يسوع المسيح بركته المقدسة تكون معنا آمين . **ويعود إلى الهيكل ويقول سرا اعتراف الشعب سرا :** يا الله الذى قبل إليه اعتراف اللص على الصليب المكرم . إقبل إليك اعتراف شعبك وإغفر لهم جميع خطاياهم . من أجل اسمك القدوس الذى دعى علينا . كرحمتك يارب وليس كخطايانا . وينزل من الهيكل أيضاً ويبخر ثانية أمام باب الهيكل ويعطى البخور للكهنة فقط أو للأب البطريك أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً .

وفى حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقول الشعب

لحن نى صافيف تيرو

Μισαβετ τηροτ
 ἴντε πῖλσανηλ
 ηνετερζωβ ε νικαπ
 ἴηνοτβ μαθαμιο
 ἴηοτψοηη ἴΔαρων :
 κατα ἴπταιο
 ἴημετοτηβ ἴπενιωτ
 εοτ ἴαρχιερετς
 παπα αββα (.....) πῖ-
 μερητ ἴντε Πχς.

يا كل
 حكماء إسرائيل
 صنّاع خيوط
 الذهب إصنعوا
 ثوباً هارونياً :
 لائقاً بكرامة
 كهنوت أينا
 الأقدس رئيس الكهنة
 البابا أنبا (....)
 حبيب المسيح .

نى صافيف تيرو
 إنتيه بى إسرائيل نى إت
 إيرهوب إيه نى كاب
 إننوب ماثاميو إن أوو
 إشتين إن آرون : كاطا
 إبطايو إنتى ميت أوويب
 إمبسينيوت إئوواب إن
 آرشى إيريشس بابا آفا
 (....) بى مينريت إنتيه
 بى خريسطوس .

وبعد ذلك يقول الشعب لحن طاي شورى فى الأحاد والسبوت

وجميع أيام الأفطار، ما عدا الأيام فى الصوم الكبير وصوم نينوى

Ταιψοτηρη ἴηνοτβ
 ἴκαθαρος ετψαι θα
 παρωματα ετθεν
 ηενχιχ ἴΔαρων
 πιοτηβ εψταλε
 οτςθοινοτψι ε

هذه المجرمة
 الذهب النقى
 الحاملة
 العنبر التى فى
 يدى هررون
 الكاهن يرفع

طاي شورى إننوب
 إنكاثاروس إتفاى خابى
 آروماتا إتخين نين
 چيج إن آرون بى
 أوويب إفظاليه أوو
 استوى نوفى إيه

ἰψωι εχεν πιμα
ἰερψωοτψι .

بخوراً فوق
المذبح .

إيشوي إيجين بي ما إن
إيرشواووشي .

وفي عيدى الصليب ، والأكائيل ، وحل زنار الشمامسة ، والساعة
التاسعة من يوم الجمعة العظيمة يقال لحن تي شوري

†ψοτηρῆ ἰησοῦ
τε †παρθενος :
πεσαρωματα πε
πενσωτηρ : ασισι
ἰμοσαψω† ἰμον :
οτοθ αψχα πεννοβι
ναν εβολ .

المجمره
الذهب هي
العدراء : وعبرها
هو مخلصنا :
ولدته وخلصنا :
وغسفر لنا
خطايانا .

تي شوري إنثوب تيه
تي بارثينوس : بيس
أروماتا بيه بين صوتير :
أسميسي إيموف
أفصوتي إيمون : أووه
أفكانين نوفي نان
إيقول .

ويقولون هذه في أيام الصوم المقدس

Μεο τε †ψοτηρῆ :
ἰησοῦβ ἰκαθαρος :
ετψαι θα πιχεβς :
ἰχρωε
ετςμαρωοτ .

أنت هي
المجمره : الذهب
النقى : الحاملة
جمر : النار
المبارك .

إنثوتيه تي شوري :
إنثوب إنكاثاروس :
إتفای خابی چيبس :
إن إكروم إت
إسماروؤت .

الهيثينيات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ
 ἸΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
 ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΒΣ ΑΡΙ-
 ΖΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ
 ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ .

بشفاعات
 والدة الإله
 القديسة مريم :
 يارب أنعم لنا
 بمغفرة خطايانا .

هيثين ني إبريسقيا
 إنتيه تي ثيؤطوكوس
 إثؤواب ماريا : إيشويس
 آرى إهموت نان إمبيكو
 إيقول إنتيه نين نوفي .

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ
 ἸΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ ἸΑΡΧΙ-
 ΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣ-
 ΜΑ ἸΝΕΠΟΤΡΑΝΙΟΝ :
 ΠΒΟΙΣ ...

بشفاعات
 السبعة رؤساء
 الملائكة والطغمت
 السمائية :
 يارب ...

هيثين ني إبريسقيا
 إنتيه بي شاشف إن
 آرشي أنجيلوس نيم ني
 طغما إن إيه بورانيون :
 إيشويس ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ
 ἸΝΤΕ ΠΑΡΧΙΑΣΤΕ-
 ΛΟΣ ΕΘΥ ΜΙΧΑΗΛ
 ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΝΑ-
 ΝΙΦΗΟΤΙ : ΠΒΟΙΣ ...

بشفاعات
 رئيس الملائكة
 ميخائيل رئيس
 السمائيين :
 يارب ...

هيثين ني إبريسقيا
 إنتيه بي آرشي أنجيلوس
 إثؤواب ميخائيل إب
 آرخون إننانى فى أووى :
 إيشويس ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
 ἸΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ἸΝΙΟΨ
 ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ
 ἸΨΕΠΙ ἸΝΤΕ ΝΙ-
 ΜΑΘΗΤΗΣ : ΠΒΟΙΣ ..

بصلوات
 ساداتى
 الآباء الرسل
 وبقية التلاميذ :
 يارب ...

هيثين ني إقشى إنتيه
 ناشويس إنىوتى إن
 أبوسطولوس نيم إيسىبى
 إنتيه ني ماثيتيس :
 إيشويس ...



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
 ἸΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ
 ἸΝΕΥΑΥΖΕΛΙΣΤΗΣ
 Μαρκος πιαποστο-
 λος : Πβοις ...

بصلوات
 ناظر الإله
 الإنجيلي
 مرقس الرسول :
 يارب ...

هيتين نى إفشى إنتيه
 بى ثيؤريموس إن إف
 أنجيليستيس ماركوس
 بى أبوسطولوس :
 إيشويس ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
 ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΔΙΑΚΟΝ
 ΕΥΣΜΑΡΩΟΥΤ
 Στεφανος πιωορπ
 Ἰμαρττρος : Πβς ...

بصلوات
 رئيس الشمامسة
 المبارك
 إستيفانوس أول
 الشهداء : يارب ...

هيتين نى إفشى إنتيه
 بى آرشى ذياكون إت
 إسماروؤت إستيفانوس
 بى شورب إمارتيروس :
 إيشويس ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
 ἸΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 Ἰμαρττρος Παβς
 Ἰποτρο Σεωρσιος :
 Πβοις ...

بصلوات
 المجاهد الشهيد
 سيدى الملك
 جيؤرجيوس :
 يارب ...

هيتين نى إفشى إنتيه
 بى أثلوفوروس
 إمارتيروس باشويس
 إب أورو جيؤرجيوس :
 إيشويس ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
 ἸΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 Ἰμαρττρος φιλο-
 πατηρ Μερκοτριος :
 Πβοις ...

بصلوات
 المجاهد الشهيد
 مرقوريوس
 محب الآب :
 يارب ...

هيتين نى إفشى إنتيه
 بى أثلوفوروس
 إمارتيروس فيلوباتير
 ميرقوريوس :
 إيشويس ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
 ἸΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ

بصلوات
 المجاهد

هيتين نى إفشى إنتيه
 بى أثلوفوروس





ἁμαρτηρος ἀββᾶ
 Ὡηλᾶ ἴτε νιφαιατῶ
 Πβοῖς ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
 ἴτε νηεογαβ ἴτε
 παιεσοοτ πογα
 πογα κατᾶ
 πεφραν : Πβοῖς ...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ
 ἀρεε ε πωνᾶ
 ἁπενιωτ ετταῖν-
 οττ ἡρχιερεετ
 παπα ἀββᾶ (....) :
 Πβοῖς ...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ
 ἀρεε εἰπωνᾶ
 ἁπενιωτ ετταῖν-
 οττ ἡδικεοσ ἀββᾶ
 (....) πιμητροπο-
 λιτῆς : Πβοῖς ...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ
 ἀρεε εἰπωνᾶ ἁπενιωτ

الشهيد أنبا مينا
 البيضاى :
 يارب ...

بصلوات
 قديسى هذا
 اليوم كل واحد
 وواحد باسمه :
 يارب ...

بصلواتهم
 احفظ حياة
 أبينا المكرم رئيس
 الكهنة البسايا
 الأنبا (....) :
 يارب ...

بصلواتهم
 احفظ حياة
 أيينا المكرم
 البار أنبا (....)
 المطران :
 يارب ...

بصلواتهم
 احفظ حياة أبينا

إعمارتيروس آفا مينا
 إنتيه نى فايات :
 إيشويس ...

هيتين نى إقشى إنتيه
 نى إثؤواب إنتيه باى
 إيهوأووبى أوواى بى
 أوواى كاطا بيفران :
 إيشويس ...

هيتين نو إقشى
 آريه إيه إب أونخ
 إمبينيوت إتطاىوت
 إن آرشى إيريشس
 بابا آفا (....) :
 إيشويس ...

هيتين نو إقشى
 آريه إيه إب أونخ
 إمبينيوت إتطاىوت
 إنديكيؤس آفا (....)
 بى ميتروبوليتيس :
 إيشويس ...

هيتين نو إقشى آريه
 إيه إب أونخ إمبينيوت



ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΔΙΚΕΟΣ
ΑΒΒΑ (....) ΠΙΕΠΙΣΚΟ-
ΠΟΣ : Πβοις

Τενοτωτ ἰμοκ
ω πιΧριστος νεμ
Πεκιωτ ἠαδαθος
νεμ πιΠνευμα εθ
χε ακ (....) ακωτ
ἰμμον ναι ναη .

المكرم البار أنبا
(....) الأسقف:
يارب ...

نسجد لك
أيها المسيح مع
أيك الصالح
والروح القدس . لأنك
(...) وخلصتنا
ارحمنا ;

إتطايتو إنديكيؤس آقا
(....) بي إيه بيسكوبوس :
إيشويس ...

تين أووأوشت إموك
أوبى خريسطوس نيم
بيكيوت إن آغاثوس نيم
بي بنيقما إئوواب چيه
آك (...) آكصوتي إمون
نان نان .

ففى الأيام السنوى والصيامات يُقال : آك إى (أتيت) .

ومن برمون الميلاد إلى عيد الختان ٦ طوبة يُقال : آقشماسك (وُلدت) .

ومن برمون الغطاس ١٠ طوبه إلى ١٢ طوبة يُقال : آكتشى أومس
(اعتمدت) .

وفى عيدى الصليب ١٧ توت و ١٠ برمهاث ومن ليلة جمعة الصلبوت إلى
يوم سبت الفرح يقال : آف آشك (صُلبت) .

ومن ليلة عيد القيامة إلى آخر أيام الخمسين المقدسة وفى الأحاد من صوم
الرسل إلى نهاية الأحد الرابع من هاتور . وفى تذكارة البشارة والميلاد والقيامة إلى
٢٩ من كل شهر أى من ٢٩ بؤونه إلى ٢٩ هاتور يُقال : آك طونك (قمت) .



ثم يقرأ أحد الشماسة البولس (رو ١ : ١) قبطياً . وهذه مقدمته

Πατλος φβωκ
 ἡΠενβοις Ιησ Πχς
 πιαποστολος ετθ-
 αζεμ : φηετατ-
 θαυϥ ε πιζιϥεν-
 νοϥι ἡτε φνοτϥ .

بولس
 عبد ربنا
 يسوع المسيح
 الرسول المدعو :
 المفرز لبشرى
 الله .

باقلوس إفقوك إمين
 شويس إيسوس بى
 خريسطوس بى
 أبوسطولوس إتشاهيم :
 فى إيطاف ناشف إيه بى
 هيشينوفى إنتيه إفتوتى .

ثم يقال ما يلائم من استيخونات اليوم أو يقال الآتى

Πατλος πιαπο-
 στολος ἡτε Ιησοϥς
 Πχς : εβολζιτεν
 φρωτϥ ἡφνοτϥ .

بولس رسول
 يسوع المسيح :
 حسب مشيئة
 الله .

باقلوس بى
 أبوسطولوس إنتيه إيسوس
 بى خريسطوس : إيقول هيتين
 إف أووأوش إم إفتوتى .

وفى الختام يقال

Πιζμοτ . ταρ
 νεμωτεν νεμ
 ἡτρηνη ετσοπ χε
 αμην εσεϥωπι .

النعمة
 معكم والسلام
 معاً : آمين
 يكون .

بى إهموت غار
 نيموتين نيم إتهيرينى
 إقصوب چيه آمين إس
 إيه شوبى .



وفى نهاية البولس يقول الشعب

Πῖξμοτ ταρ
 ἡΠενβοις Ιης Πχς
 εςἔσωπι νεμ πεκα-
 σιον πνα : παβοις
 ἡνωτ ετταينوτ
 ἡαρχιερετς παπα
 αββα (....).

نعمة ربنا
 يسوع المسيح
 تكون مع
 روحك الطاهرة :
 يا سيدى المكرم
 رئيس الكهنة البابا
 أبنا (....) .

بى إهموت غار
 إمبين شويس إيسوس
 بى خريستوس إف إيه
 شوبى نيم بيك آجيون
 بنيثما : باشويس إنيوت
 إتطايبوت إن آرشى
 إيريقس بابا آفا (....) .

- وان كان أحد المطارنة حاضراً يقال : نيم بينوت إميثروبوليتيس آفا (....) .
 وان كان أسقفاً يقال : نيم بينوت إن إيه بيسكوبوس آفا (....) .
 وان كان مطارنة يقال : نيم نينيوتى إميثروبوليتيس إتكى نيمان .
 وان كان أساقفة يقال : نيم نينيوتى إن إيه بيسكوبوس إتكى نيمان .
 وبعد أى جملة من الجمل السابقة يكمل قائلاً :

Царе пикληρος
 νεμ πιλαος τηρε
 οτχαλ δεη Πβοις :
 χε αμην εςἔσωπι .

فليكن
 الإكليروس وكل
 الشعب معافين من
 الرب : آمين يكون .

ماريه بى إكليروس
 نيم بى لاؤس تيرف
 أووجاى خين إيشويس :
 چيه آمين إس إيه شوبى .

ثم يفسر البولس عربياً . وفى أوله يقول القارئ : فصل من رسالة
 معلمنا بولس الرسول إلى بركته علينا آمين .

وفى ختام البولس يقول : نعمة الله الآب تكون مع جميعكم آمين .
 وفى أثناء تفسير البولس يقول الكاهن الشريك أوشية لابن سراً
 وإن لم يكن أحد من الكهنة غير الخديم فيقولها هو :
 يارب المعرفة ورازق الحكمة ، الذى يكشف الأعماق من الظلمة ، والمعطى
 كلمة للمبشرين بقوة عظيمة . الذى من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذى
 كان طارداً زماناً إناءً مختاراً . وبهذا سررت أن يكون رسولاً مدعواً وكارزاً
 بإنجيل ملكوتك أيها المسيح إلهنا . أنت الآن أيضاً أيها الصالح محب البشر ،
 نسألك أنعم لنا ولشعبك كله بعقل غير مُشتغل وفهم نقى لكى نعلم ونفهم ما
 هى منفعة تعاليمك المقدسة التى قرئت علينا الآن من قبله . وكما تشبه بك أنت
 يارئيس الحياة . هكذا نحن أيضاً اجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به فى العمل
 والإيمان بمجدين اسمك القدوس ومفتخرين بصليبك كل حين . وأنت الذى
 نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود ، مع أيبك الصالح والروح القدس
 المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين .

يقول الشعب : مرد الكاثوليكون السنوى

ΑΠΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ
 ἸΝΧΕ ΠΙΣΜΟΥ ΤΟΥ
 ΛΟΓΟΥ ΠΕΡΙΩΤ
 ἸΑΥΒΙΣΑΡΧ ΖΩΣ
 ΡΩΜΙ ἸΝΤΕ ΛΙΟΣ .

Δοξα Πατρι κε Υιω
 κε αγιω Πνευματι .

الكامل
 بركة أيه
 الكلمة أتى
 وتجسد كإنسان
 كامل .

المجد للآب والابن
 والروح القدس .

آيت چيك إيفول
 إنچيه بى إسمو تولوغو
 بيفيوت إى آفتشى
 صاركس هوس رومى
 إنتيه ليؤس .

ذوكصابتري كيه إيو
 كيه آجيو بنيقمتى .

Απετδελαδωλϥ
 νατ εροϥ : απετδελα
 δωλϥωοπνεμωτεν :
 απετδελαδωλϥ αϥϥ
 ριχεν πιστατρος .

Κε ντην κε αι κε
 ιστουτς εωνας των
 εωνων αμην .

Θαι τε τ̄νοϥ ητε
 θαι τε τ̄σεβηρος :
 τ̄προς κτηνης
 τωμονω Χς .

Ερε πισμοϥ ητ̄-
 Τριας εοϥ Φιωτ
 νεμ π̄ϣηρι νεμ
 πιπνα εοϥαβ .

Ερε πισμοϥ ητ̄-
 θεοτοκος Μαρια
 θματ̄ η̄ης Πχς .

Ερε πισμοϥ
 ἰπενπατριαρχης
 η̄ιωτ̄ ετ̄ταιοϥτ̄

المذبوح
 نظروه : المذبوح
 كائن معكم :
 المذبوح معلق
 على الصليب .

الآن وكل
 آوان وإلى دهر
 الدهور آمين .

هذه العقلية :
 هذه الأعجوبة :
 السجود للمسيح
 الواحد .

بركة
 الثالوث الأقدس
 الأب والابن
 والروح القدس .

بركة والدة
 الإله مريم أم
 يسوع المسيح .

بركة
 بطريركنا الأب
 المكرم رئيس

آيت خيل خولف
 ناڤ إبروف : آيت خيل
 خولف شوب نيموتين :
 آيت خيل خولف آشف
 هيچين بي سطاڤروس .

كيه نين كيه آ إي كيه
 إستوس إيه أوناس طون
 إيه أونون آمين .

ثاي تيه تينو إيتيه
 ثاي تيه تي سيفيروس :
 تي بروس كي نيسيس
 طومونو خريسطوس .

إيريه بي إسمو إنتي
 إترياس إثؤواب إفيوت
 نيم إيشيري نيم بي
 بنيقما إثؤواب .

إيريه بي إسمو إنتي
 ثيؤطوكوس ماريا إثماڤ
 إن إيسوس بي خريسطوس .

إيريه بي إسمو إمبين
 باتريارشيس إنبيوت
 إتطايبوت إن آرشي

ἡρχιερεὺς παπα
αββα (.....).

الكهنة البابا أبنا
(.....).

إيريشس بابا آفا
(.....).

Ἐρε πῖςμοῦ
ἡπενμητροπολίτης
ἡνωτ ετταιοῦτ
αββα (.....).

بركة
مطراننا
الأب المكرم
أبنا (.....).

إيريه بي إسمو
إمبين ميتروبوليتيس
إنبوت إنطاياوت
آفا (.....).

Ἐρε πῖςμοῦ ἡπεν-
ἐπίσκοπος ἡνωτ ετ-
ταιοῦτ αββα (.....).

بركة أسقفنا
الأب المكرم أبنا
(.....).

إيريه بي إسمو إمبين
إيه بيسكوبوس إنبوت
إنطاياوت آفا (.....).

ثم يقرأ الكاثوليكون قبطياً

Καθολικον
εβολθεν ἡεπισ-
τολη ἡτε πενωτ
(.....)ναμεπραῖ.

الكاثوليكون
من رسالة أبينا
(.....) يا
أحبائي .

كاثوليكون إيفول
خين تي إيه بيسطولي
إنتيه بينبوت (.....)
نامين راتي .

ثم يقول استيخونه أو يقول الاستيخونه الأتية

Πρεσβυτερος
ετθεν θηνοῦ :
ἡἡρωοῦ : αλοκ
πετεν ὡφηρ : ἡπρεσ-

أطلب إلى
الشيخوخ
الذين بينكم
أنا الشيخ

ني برسفيتيروس
إنخين ثينو : تي تيهو
إيروأوو : أنوك بيتين
إشفير : إم

Βετερος : οτος
 ἡμερε ἡτε ΝΙΕΛ-
 κατῆ ἡτε Πχς.

شريككم
 والشاهد لآلام
 المسيح .

بريسفيتيروس : أووه
 إيمثريه إنتيه نى إمكافه
 إنتيه بى خريسطوس .

ثم يختم قائلاً

Νασνηοτ
 ἡπερμενρε πικος-
 μος : οτδε ΝΗΕΤ-
 ψοπ δεν πικοςμος :
 πικοςμος ΝΑΣΙΝΙ
 ΝΕΜ ΤΕΨΕΠΙΘΥΜΙΑ :
 ΦΗ ΔΕ ΕΤΙΡΙ ἡΨΟΤΩΨ
 ἡΨΝΟΤΨ : ἡΝΑΨΩΠΙ
 ΨΔΕΝΕΣ : ΑΜΗΝ .

يا أخوتى
 لا تحبوا العالم
 ولا الأشياء التى
 فى العالم :
 العالم يزول
 وشهوته :
 والذى يصنع
 إرادة الله يثبت
 إلى الأبد أمين .

نا إسنيو إمبير مينريه
 بى كوزموس : أووذيه
 نى إتشوب خين بى
 كوزمسوس : بى
 كوزموس ناسينى نيم
 تيف إيه بيثيميا : فى ذيه
 إت إيسرى إم إف
 أووأوش إم إفنوتى : إفنا
 شوبى شا اينيه : أمين .

ثم يفسر الكاثوليكون عربياً . وفى أوله يقول القارئ : الكاثوليكون

من رسالة معلمنا (يعقوب - بطرس - يوحنا) بركته علينا أمين .

وفى ختامه يقول : لا تحبوا العالم ولا الأشياء التى فى العالم لأن العالم

يزول وشهوته وأما الذى يصنع إرادة الله يثبت إلى الأبد .

وفى أثناء ذلك يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سراً

من بعد الكاثوليكون القبطى وهى للأب :

أيها الرب إلهنا الذى من قبل رسلك القديسين . اظهرت لنا سر إنجيل مجد

مسيحك . وأعطيتهم كعظيم الموهبة التى لا تحد التى لنعمتك . أن يبشروا فى كل

الأمم بالغنى الذى لا يستقصى الذى لرحمتك . نسألك يا سيدنا اجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم . وأنعم لنا كل حين أن نسلك فى آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم . ونشترك معهم فى الأعراق التى قبلوها على التقوى . حارساً بيمتك المقدسة هذه التى أسستها من قبلهم وبارك خراف قطيعك وأجعل هذه الكرامة تكثر ، هذه التى غرستها يمينك بالمسيح يسوع ربنا . هذا الذى ...

ثم يصلى الكاهن وبيده المجرمة أوشية القرايين على المذبح أما فى الأعياد السيديية فلا تقال هنا بل تقال فى صلاة باكر ص ٩٥ .

وفى أثناء ذلك يصعد الكاهن الخديم إلى المذبح ويرشم على الدرج رشمأ واحداً ويرفع البخور يداً واحدة وهو يقول : أوأو أوونيم أوطايو إلخ . ثم يقول أوشية بخور الإبركسيس سراً ووجه إلى الشرق وهذه هى :

يا الله الذى قبل إليه محرقة إبراهيم وبدل إسحق أعددت له خروفاً هكذا أيضاً إقبل منا نحن أيضاً يا سيدنا محرقة هذا البخور . وأرسل لنا عوضه رحمتك ذات الغنى . واجعلنا أن نكون أنقياء من كل نتن الخطية . واجعلنا مستحقين أن نخدم أمام صلاحك يا محب البشر بطهارة وبر كل أيام حياتنا . ونسألك يا سيدنا أذكر يارب سلام ... يكمل الثلاثة الأوشى الصغار : (السلام - الآباء - الاجتماعات) ويدور حول المذبح الثلاثة الدورات كالعادة كما يكتب فى رفع البخور ص ٣٩ .

ثم أنه يعطى البخور أمام باب الهيكل وللأب البطريرك أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً وللكهنة والشعب فى الخورس الداخلى فقط . ويقول فى بخور الشعب : ὁμοῦ ἰναβοῖς ἰοῦ إسمو إنناشويس إنيونى - بركة آبائنا الرسل ... وإنما لا يذهب إلى الخورس الخارجى بل يعطى البخور للذين فيه

وللنساء إذ يبخر نحوهم بالجمرة وهو واقف متجهاً إلى الغرب عند باب الخورس الداخلى ويقول: ΠΕΚΛΑΟΣ: بيك لاؤس .. إلى عند: ΔΕΝ ΠΙΣΜΟΤ خين بي إهموت ... فيتمها وهو ملتفت إلى الشرق ثم يعود إلى باب الهيكل ولا يصعد إلى المذبح كصعوده في رفع بخور عشية وباكر والبولس . بل يقف أمام بابه ويعطى البخور إلى الشرق ثلاث أياد وهو يقول سر اعتراف الشعب: ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΥ: إفتوتى فى إيطاف ... ثم يعلق المجرمة ويسجد لله أمام المذبح .

ثم يصلى الكاهن ويبيده المجرمة أوشية القرايين على المذبح
أما فى الأعياد السيدية فلا تقال ههنا بل تقال فى صلاة باكر

Παλιν οη μαρ-
εντζο ε Φνουτ
πιπαντοκρατωρ
Φιωτ ἠΠενδς οτοθ
Πεννοτ οτοθ
Πενσωρ Ιης Πχς .

Τεντζο οτοθ
τεντωβδ ἠτεκμετ-
αδαθος πιμαρωμι :
αριφμετι Πδς ἠνιθητσια
νιπροσφορα νιωεπ-
ζμοτ ἠτε νηε-
τατερ προσφερην .

وأيضاً
فلنسأل الله
ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح .

نسأل ونطلب
من صلاحك يا
محب البشر :
أذكر يا رب
صعائد وقرايين
وشكر الذين
قربوا .

بالين أون مارين
تیهو إيه إفتوتى بي
باندوكراتور إفيوت
إمبين شويس أووه بين
نوتى أووه بين صوتير
إيسوس بي خريسطوس .

تين تیهو أووه تين
طوبه إنتيك ميت آغانوس
بي ماى رومى : آرى إفميثنى
إيشويس إننى ثيسيا نى
إيروسفوراً نى شيب
إهموت إنتيه نى إيطاف
إير إيروسفيرين .

ههنا يضع فى المجرمة يد بخور من غير رشم ويقول

ΕΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ἠΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.	كرامة ومجداً لاسمك القدوس .	إيه أووطايو نيم أو أو أو أو إم بيكران إثواب .
---	-----------------------------------	---

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

Τωβε εχεν ΝΗΕΤΨΙ ἠΦΡΩΟΥΨ ἠΝΙΘΥΣΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΝΙΑ- ΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΣ ΝΙΣΘΟΙ- ΝΟΥΨΙ ΝΙΚΕΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩΜ ἠΩΨ ΝΙΚΥ- ΜΙΛΛΙΟΝ ἠΤΕ ΠΙΜΑ ἠΕΡΨΩΟΥΨΙ : ΣΙΝΑ ἠΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΨ ΨΥΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΨΕΝ ΙΛΗΜ ἠΤΕ ΤΦΕ : ἠΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	أطلبوا عن المهتـمـين بالصعائد والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأوانى المذبح : لكى المسيح إلهنا يعوضهم فى أورشليم السمائية : ويغفر لنا خطايانا .	طوبه إيجين نى إتفى إم إفرو أووش إنتى نيسيا نى إروس فورا نى آبارشى نى نيه نى إستوى نوفى نى سكيبازما نيجوم إن أوش نى كيميليون إنتيه بى ما إن إيرشوا أووشى : هينا إنتيه بى خريسطوس بين نوتى تى شيفيو نو أوو خين ياروساليم إنتيه إتفيه : إنتيف كانين نوفى نان إيقول .
--	--	--

يقول الشعب ο λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إلبصون .

يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح

Ὁποῦτ εροκ
εχεν πεκοτσιας-
τηριον εθοταβ
ηελλοσιμον ητε
τφε : εοτσοι ησοι-
νοτχι : εδοτην ετεκ-
μετνωτ ετθεν
νιφνοτι : εβολ-
ζιτεν πωεμω ητε
νεκαστελοσ νεμ
νεκαρχιαστελοσ
εθοταβ .

إقبلها إليك
على مذبحك
المقدس الناطق
السماوي : رائحة
بخور : تدخل
إلى عظمتك التي
في السموات :
بواسطة خدمة
ملائكتك
ورؤساء
ملائكتك
المقدسين .

شوبو إبروك
إيچين بيك ثيسيا
ستيريون إثواب إن
إيلوجيمون إنتيه
إتفيه : إيه أوواستوي إن
إستوي نوفي : إبخون إيه
تيك ميت نيشتي إتحين
ني في أووي : إيثلول
هيتين إبشيمشي إنتيه
نيك آنجيلوس نيم
نيك آرشي آنجيلوس
إثواب .

Ὡφρητ ετακ-
ωωπ εροκ ηνιδω-
ρον ητε πιθμη
Δβελ : νεμ τσοτσια

وكما
قبلت إليك
قرايين
هايل الصديق

إم إفريتي إيطاك
شوب إبروك إنني
ذورون إنتيه بي إثمى
أيل : نيم تي ثيسيا إنتيه

ἸΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΡΑΑΜ :
 ΝΕΜ ΤΤΕΒΙ ἸΝΟΥΤ
 ἸΝΤΕ ΤΧΗΡΑ : ΠΑΙΡΗΤ
 ΟΝ ΝΙΚΕΕΤΧΑΡΙΣ-
 ΤΗΡΙΟΝ ἸΝΤΕ ΝΕΚΕΒΙ-
 ΔΙΚ ΨΟΠΟΥ ΕΡΟΚ :
 ΝΑ ΠΙΖΟΥΤΟ ΝΕΜ ΝΑ
 ΠΙΚΟΥΧΙ : ΝΗΕΤΖΗΠ
 ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ
 ΕΒΟΛ .

ΝΗΕΘΟΥΩΨ ΕΙΝΙ
 ΝΑΚ ΕΔΟΥΤΝ ΟΤΟΥ
 ἸΜΜΟΝ ἸΤΩΟΥΤ : ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΑΤΙΝΙ ΝΑΚ
 ΕΔΟΥΤΝ ΔΕΝ ΠΑΙ-
 ΕΖΟΥΤ ἸΝΤΕ ΦΟΥΤ
 ἸΝΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ :
 ΜΟΙ ΝΩΟΥΤ ἸΝΝΙΑΤΤ-
 ΑΚΟ ἸΤΨΕΒΙΩ ἸΝΗ-
 ΕΘΝΑΤΑΚΟ : ΝΑΝΙΦ-
 ΗΟΥΤΙ ἸΤΨΕΒΙΩ ἸΝΑ-
 ΠΚΑΖΙ : ΝΙΨΔΕΝΕΖ
 ἸΤΨΕΒΙΩ ἸΝΝΙ

وذبيحة أبينا
 إبراهيم وفلسي
 الأرملة : هكذا
 أيضاً نذور
 عبيدك
 إقبلها إليك :
 أصحاب الكثير
 وأصحاب
 القليل : الخفيات
 والظاهرات .

والذين
 يريدون أن
 يقدموا لك
 وليس لهم :
 والذين قدموا
 لك في هذا
 اليوم هذه
 القرايين :
 أعطهم ما لا
 يفسد عوضاً عن
 الفاسدات :
 السمائيات عوض
 الأرضيات : الأبديات

بينيوت أبرآم : نيم تي
 تيشي إسنوتي إنتيه تي
 شيرا : باي ريتي أون ني
 كيه إفخاريس تيريون
 إنتيه نيك إيشي آيك
 شوو يو إيروك : نابي
 هوأوو نيم نابي
 كوچي : ني إتهيب
 نيم ني إث أوأونيه
 إيقول .

ني إث أوأوش إيه
 إيني ناك إبخون أووه
 إيمون إنطوأوو : نيم
 ني إيطاف إيني ناك
 إبخون خين باي
 إيهوأوو إنتيه فوأوو
 إنناي ذورون ناي : موي
 نوأوو إنني آتطاكو إن
 إتشيفيو إنني إثناطاكو :
 ناني في أووي إن
 إتشيفيو إننا إيكاهي :
 ني شا إينيه إن
 إتشيفيو إنني بروس

προσοῦσμοῦ .

Ποῦμοῦ ποῦτα-
μιον μαζοῦ εβολ-
θεν ἀζαθον νιβεν :
ματακτο ερωοῦ
Πβοις ἵτχομ ἵτε
νεκαζσελος νεμ
νεκαρχιαζσελος
εθοταβ : ἡφρητ
ετατερφμετὶ
ἡΠεκραν εθοταβ :
ζιχεν πικαζι :
αρποτμετὶ ζωοῦ
Πβοις ζεν τεκμε-
τοτρο : οτοζ ζεν
παικεων φαί
ἡπερχατ ἡσωκ .

ζεν πιζμοτ...

عوض الزمنيات .

بيوتهم
ومخازنهم
املاها من كل
الخيرات :
أعطهم يارب
بقوة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك
الأطهار : وكما
ذكروا اسمك
القدوس : على
الأرض اذكرهم
هم أيضاً يارب
في ملكوتك :
وفي هذا
الدهر لا تتركهم
عنك .

بالنعمة ...

أووسيو .

نو إيو نوطاميون
ماهو إيقول خين آغاثون
نيثين : ماطاكتو
إيروأوو إيشويس إن
إتجوم إنتيه نيك
آنجيلوس نيم نيك آرشي
آنجيلوس إثوواب : إم
إفريتي إيطاف إير
إفميثي إمبيكران
إثوواب : هيچين بي
كاهي : آري بوميثي
هوأوو إيشويس خين
تيك ميت أورو :
أوه خين باي كيه إيه
أون فاي : إمبير كاف
إنصوك .

خين بي إهموت ...

وبعد إنتهاء الشماس من قراءة الكاثوليكون عربياً يرتل الشعب

مرد الإبركسيس

Χερε νε Παρια :
†βρομπι εθνεωσ :

السلام لك يا
مريم : الحمامة

شيريه نيه ماريا : تي
شرومبي إثنيه صوس :

ΘΗΕΤΑϞΙϞΙ ΝΑΝ :
ϝϞϞ πιλοςος .

Κ̣μαρωοτ
αληθος νεμ Πε-
κιωτ ναζαθος νεμ
πιΠνα εοτ γε ακ(....)
ακωτ̣ ϝμον ναι ναν .

الحسنة : التي ولدت
لنا الله الكلمة .

مبارك أنت
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنسك (...)
وخلصتنا ارحمنا .

ثي إيطاس ميسي نان :
إم إفتوتى بي لوغوس .

إك إسماروؤت
أليثوس نيم بيكيوت إن
أغاثوس نيم بي بنيقما
إثوواب چيه أك (...)
أكصوتى إمون ناى نان .

ثم تقرأ مقدمة الإبركسيس قبطياً

Πραξις ἴτε νε-
νιοτ̣ ναποστολος :
ερε ποτ̣μοτ̣ εθ-
οταβωπι νεμαν .

أعمال آبائنا
الرسل : بركتهم
المقدسة تكون
معنا .

إبركسيس إنتيه
نينيوتى إن أبوسطولوس :
إيريه بو إسمو إثوواب
شوبى نيمان .

ثم يقال ما يلائم من استيخونات اليوم أو يقال هذه

ϞενενϞα ζαν-
εζοοτ̣ δε πεχε
Πατλος ϝβαρνας .

وبعد أيام
قال بولس
لبرنابا .

ميننصا هان إيهو أوو
ذيه بيچيه بافلوس
إمبرناباس .

وفى ختامه يقال

ΠιϞαχι δε ἴτε

كلمة

بي صاچى ذيه إنتيه

Πβοις εψεαλαι οτοθ εψεαψαι : εψεαμαθι οτοθ εψεταχρο : θεν †αγια νεκκλησια ητε φνο† : αμην .	الرب تنمو وتزداد : وتعتز وتثبت : فى بيعة الله المقدسة : آمين .	إيشويس إف إيه آى آى أوه إف إيه آشاي : إف إيه أماهى أوه إف إيه طاجرو : خين تى آجيا إن إكليسيا إنتيه إفنوتى : آمين .
--	---	---

ثم يقرأ الإبركسيس عربياً وفى مقدمته يقال : فصل من أعمال آبائنا
الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس بركتهم المقدسة تكون معنا آمين .

وفى ختامه يقال : لم تزل كلمة الرب تنمو وتعز فى هذه البيعة وكل بيعة آمين .

وبعد الإبركسيس يُقرأ السنكسار . وفى بعض الأعياد والأيام يقول الشعب
هنا اللحن والبرلكس المختصين باليوم . وفى عيد القيامة والخمسين المقدسة
يدورون بأيقونة القيامة .

ثم يقول الشعب الثلاثة التقديسات

Αγιος ο Θεος :	قدوس الله :	آجىوس أوثيؤس :
αγιος ισχυρος :	قدوس القوى :	آجىوس يس شيروس :
αγιος αθάνατος :	قدوس الذى لا	آجىوس أناناطوس :
ο εκ παρθενου γενεεθης ελεησον ημας .	يموت : يا من ولد من العذراء ارحمنا .	أو إكبارثيننو جينيتيس إليصون إيماس .

<p>ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΕΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ : Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ ΗΜΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ .</p>	<p>قدوس الله : قدوس القوى : قدوس الذي لا يموت يا من صلب عنا ارحمنا .</p>	<p>آجيوس أوثيؤس : آجيوس يسس شيروس : آجيوس آثاناطوس : أو سطافروتيسس ديماس إليصون إيماس .</p>
<p>ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ : Ο ΑΝΑΣΤΑΣ ΕΚ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΕ ΑΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΤΟΥΣ ΟΥΡΑΝΟΥΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ .</p>	<p>قدوس الله : قدوس القوى : قدوس الذي لا يموت يا من قام من الأموات وصعد إلى السموات ارحمنا .</p>	<p>آجيوس أوثيؤس : آجيوس يسس شيروس : آجيوس آثاناطوس : أو أناسطاس إكطون نيكرون كيه أنيلثون يستوس أورانوس إليصون إيماس .</p>
<p>ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ : ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ .</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس : الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور آمين : أيها الثالوث القدوس ارحمنا .</p>	<p>ذوكصابتري كيه إيو كيه آجيو بنيقمتي : كيه نين كيه آ إي كيه يستوس إيه أوناس طون إيه أونون آمين : آجا إترياس إليصون إيماس .</p>

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويقف أمام باب الهيكل ويقول : إشليل - صلوا .

يقول الشمساس : إيه بى بروس إفشى إسطائيتيه - للصلاة قفوا .

يقول الكاهن : إيرينى باسى - السلام لجميعكم .

يقول الشعب : كيه طو بنيقمتى سو - ولروحك أيضاً .

ثم يقول الكاهن أوشية الإنجيل

ϸⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ
Ⲡⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ :
ϸⲏⲉⲧⲁϸⲭⲟⲥ ⲏⲛⲉϸ-
ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ
ⲏⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ
ⲏⲁⲠⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲧ :
ⲭⲉ ⲩⲁⲛⲙⲏⲩ ⲏⲡⲣⲟ-
ϸⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ :
ⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲧⲙⲓⲛ ⲉ ⲛⲁⲧ
ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧ ⲉⲣ-
ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲏⲡⲟⲩⲛⲁⲧ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲏⲏⲉ-
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲩ ⲏⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ .

Ⲡⲑⲱⲧⲉⲛ ⲩⲉⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲏⲏⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ
ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉ-

أيها السيد
الرب يسوع المسيح
إلهنا : الذى قال
لتلاميذه
القسديسين
المكرمين ورسله
الأطهار : أن
أنبياء وأبراراً
كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم
ترون ولم يروا
ويسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم
يسمعوا .

وأما أنتم
فطوبى لأعينكم
لأنها تبصر

إفنيب إيشويس
إيسوس بى خريسطوس
بين نوتى : فى إيطاف
جوس إننيف آجوس
إتطايوت إماتيتيس أووه
إن أبوسطولوس
إثوواب : چيه هانميش
إم بروفيتيس نيم هان
إثمى آف إيريه بى ثيمين
إيه نأف إينى إيتين نأف
إيروأوو أووه إمبوناف :
أووه إيه صوتيم إيه نى
إيتين صوتيم إيروأوو
أووه إمبو صوتيم .

إنشوتين ذيه أوأوو
نياتو إنيتين قال چيه
سيناف : نيم نيتين

ΤΕΝΜΑΨΧ ΧΕ
 ΓΕΣΩΤΕΜ : ΜΑΡΕΝ-
 ΕΡΠΕΜΠΨΑ ΝΣΩΤΕΜ
 ΟΥΟΘ Ε ΙΡΙ ΗΝΕΚ-
 ΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΥ :
 ΔΕΝ ΝΙΤΩΒΘ ΗΤΕ
 ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΗΤΑΚ .

ولأذانكم لأنها
 تسمع :
 فلنستحق أن
 نسمع ونعمل
 بأناجيلك
 المقدسة : بطلبات
 قدسيك .

ماشج چيه سيه صوتيم :
 مارين إيراب إيم
 إيشا إنصوتيم أووه
 إيه إيرى إننيك إث
 أنجيليون إنثواب : حين
 ني طوبه إنتيه ني
 إنثواب إنطاك .

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

Προσευχασθε
 υπερ του ασιου
 ευασσελιου .

صلوا من
 أجل الإنجيل
 المقدس .

بروس إكصاستيه
 إيرتو آجيو إث
 أنجيليو .

ο λαος λεγει يقول الشعب

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إيلصون .

ο Ιερευς λεγει يقول الكاهن

Αριφμετι δε ον
 Πεννηβ νοτουη
 Νιβεν εταυζονθεν

اذكر أيضاً يا
 سيدنا كل الذين
 أمرونا أن

آرى إفميفتى ذيه أون
 بين نيب إن أوو أوون
 نيثين إيطاف هون هين

ΝΑΝ ἔρποταμενι : δέν
 ΝΕΝ†ϷΟ ΝΕΜ ΝΕΝΤΩΒϷ
 ΕΤΕΝΙΡΙ ἄμωοτ
 εἴπωσι Ϸαροκ Πβς
 Πεννοτ†.

Μητατερωορπ
 Ἰενκοτ μαἰτον
 Νωοτ : Νηετρωनि
 ματαλβωοτ : χε
 Ἰθοκ Ϸαρ πε πεν-
 ωνδ τηροτ : Νεμ πεν-
 οτχαι τηροτ : Νεμ
 τενηελπισ τηροτ :
 Νεμ πενταλβο
 τηροτ : Νεμ τεηαν-
 αστασις τηρεν .

ΟτοϷ Ἰθοκ
 πετενοτωορπ ΝΑΚ
 εἴπωσι : ἄπιωοτ
 Νεμ πιταιο Νεμ
 †προκτηνησις : Νεμ
 πεκιωτ ἸαϷαθος

نذكرهم : في
 تضرعاتنا
 وطلباتنا التي
 نصعداها إليك
 أيها الرب إلهنا .

الذين سبقوا
 فرقدوا :
 نرحمهم : المرضى
 أشفهم لأنك
 أنت حياتنا
 كلنا :
 وخلصنا كلنا :
 ورجاؤنا كلنا :
 وشفـاؤنا
 كلنا : وقيامتنا
 كلنا .

وأنت الذي
 نرسل لك إلى
 فوق : المجد
 والإكرام
 والسجود : مع
 أبيك الصالح

نان إيه إيربوميثي : خين
 نين تيهو نيم نين طوبه
 إيتين إيرى إموأوو
 إيه إيشسوى هاروك
 إيشويس بين نوتى .

نى إيطاڤ
 إيرشورب إنين كوت ما
 إمطون نوأوو : نى
 إتشونى ماطالتشوأوو :
 چيه إنثوك غاربيه بين
 أونخ تيرو : نيم بين
 أووجاى تيرو : نيم تين
 هيلبيس تيرو : نيم
 بين طالتشو تيرو :
 نيم تين أناسطاسيس
 تيرين .

أووہ إنثوك بيتين
 أووأورب ناك إيه
 إيشوى : إمبى أوأوو نيم
 بى طايو نيم تى بروس
 كينيسيس : نيم بيكيوت
 إن آغاثوس نيم بى



ΝΕΥ ΠΙ ΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ
 ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ : ΟΥΟΘ
 ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΝ ΝΕΥΔΚ.

† ΝΟΥ ΝΕΥ
 ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ
 ΨΑΕΝΕΣ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΣ
 ΤΗΡΟΥ ΔΜΗΝ.

والروح القدس
 المحيي : المساوي
 لك .

الآن وكل
 آوان وإلى دهر
 الدهور كلها
 آمين .

بنيقما إثنؤواب إنريف
 طانخو : أووه إن
 أوو أووسيوس نيماك .

تينو نيم
 إنسيو نيثين نيم شا
 إينيه إنتيه ني إينيه تيرو
 آمين .

ثم يطرح المزمور ويقال في بدئه : مزمور لداود . ثم يلتفت الكاهن نحو الإنجيل وفي الشطرة الثالثة يعطى البخور له وهو يقول : اسجدوا للإنجيل يسوع المسيح . بصلوات المرتل داود النبي يارب انعم لنا بغفران خطايانا . ثم يصعد إلى الهيكل في الشطرة الرابعة . ويرشم درج البخور رشمأ واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور في المجرمة وهو يقول : أوو أوو نيم أوطايو ويصعد الشماس بالإنجيل إلى الهيكل ويعطيه الكاهن البخور وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يمينا والشماس حامل الإنجيل وأمامه الشماسة حاملين الشموع . والكاهن يقول صلاة سمعان الكاهن هذه : الآن يا سيدى تطلق عبدك ... وبعد إنتهاء الدورة يعطى الكاهن البخور للإنجيل ثلاث مرات وهو يقول : اسجدوا لإنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد .

ثم يأخذ الإنجيل من الشماس ويلتفت به إلى الغرب . ويأت الكهنة ويقبلون الإنجيل وهم يقولون أيضاً : أوو أوو إمبي إف أنجيليون ... ثم يقبله هو بعدهم أيضاً . ثم يسلم المجرمة للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليخبر للإنجيل . وهو يتقدم إلى المنجلية فيقرأ الإنجيل القبطي . أما إذا كان البطريك أو



المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذى يقرأ الإنجيل على باب الهيكل ووجهه إلى الغرب والكاهن الخديم يبخر للإنجيل .

وقبل قراءة الإنجيل قبطياً يقول الشماس (وهو واقف داخل باب

المنذبح) : **ἸΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ ΑΚΟΥΣΩΜΕΝ :**

إسطائيتيه ميطافوقو ثيو آكوصومين طو **ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ**

آجيو إف آنجيليو - قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس . ثم يقول الكاهن :

ἸΦ ἘΣΜΑΔΡΩΟΥ ΤΗ ΧΕΦΗΘΗΝΟΥ ΔΕΝ ΦΡΑΝ ἸΠβοις

إسماروؤت إنجيه فى إثنيوخين إفران إم إيشويس - مبارك الآتى باسم الرب .

وعندما يقول الشماس فى بدء الإنجيل القبطى : يارب بارك الفصل من

الإنجيل المقدس من يعطى الكاهن البخور إلى الغرب ثلاث مرات وهو

يقول سراً : بدء الإنجيل المقدس من (متى أو من مرقس أو من لوقا أو من يوحنا)

الفصل من الإنجيل المقدس .

يقول الشعب : **Δοξα σι Κυριε** ذوكصاسى كيريه - المجد لك يارب .

ثم يقول الشماس : قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس فصل من

إنجيل معلمنا القديس (.....) البشير بركته علينا آمين .

وفى أثناء ذلك يعطى الكاهن البخور للإنجيل ثلاث مرات . وعندما يقول

القارئ : ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحى له المجد

إلى الأبد . يلتفت الكاهن إلى الشرق ويعطى البخور ثلاث مرات وهو يقول

مع القارئ : **Πενβοις** بين شويس ثم يلتفت إلى الغرب إلى إخوته

الكهنة وهو واقف مكانه ويعطيهم البخور مرة واحدة وهو يقول : وأما أنتم

فظوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع . فلنستحق أن نسمع ونعمل

بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك . ثم يعطى البخور لناحية الشماسة مرة

واحدة وهو مكانه ويقول : **οὐωυτ Ἰπιετασσελιον** أو أوأوشت

إمبى إف آنجيليون ... وبعد الإنتهاء من قراءة الإنجيل قبطياً يبخر نحو الإنجيل ثلاث مرات قائلاً : وأنت الذى ينبغى لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد والمجد والأكرام والعظمة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين . أما القارىء فإنه عند الإنتهاء من قراءة الإنجيل قبطياً يقول : **πρωτοϕα Πεννοϕη πε** : **ϣαενεϩ η̅τε̅ νι̅ε̅νε̅ϩ α̅μ̅η̅η̅η̅η̅** بي أووو فابن نوتى بيه شا إينيه إنتيه نى إينيه آمين - المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين آمين .

ثم يقول الشعب : **δοξα ci Κυριε** : ذوكصاسى كيريه - المجد لك يارب . ثم يقرأ الإنجيل عربياً وهذه مقدمته : ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحى الذى له المجد الدائم إلى الأبد آمين . وفى ختامة يقول : والمجد لله دائماً . وفى أثناء قراءة الإنجيل عربياً يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سراً والمجمرة فى يده :

أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقى إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا . إقبل ابتهالنا منا وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائى . فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك . ونشمر فيها بمئة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا .

أذكر يارب آباءنا وأخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلام وعافية . أذكر يارب أهوية السماء وثمرات الأرض باركها . أذكر يارب مياه النهر باركها . اصعد لها كمقدارها كنعمتك . أذكر يارب الزرع والعشب ونبات الحقل باركها . أذكر يارب خلاص الناس والبهائم . أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك . وكل المواضع وكل ديارات آبائنا الأرثوذكسين . أذكر يارب عبدك ملك أرضنا . احفظه فى سلام وعدل ومقدرة . أذكر يارب المسبيين نجهم جميعاً . أذكر يارب آباءنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان الأرثوذكسى نبح

نفوسهم أجمعين . أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم . أعطهم كلهم الأجر السمائي . أذكر يارب المتضايقين في الشدائد والضيقات خلصهم من جميع شدائدهم . أذكر يارب موعوظي شعبك ارحمهم ، ثبتهم في الإيمان بك . كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم . ناموسك . خوفك . وصاياك . حقوقك . أوامرك المقدسة . ثبتها في قلوبهم . أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به . وفي الزمن المحدود فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم . إذ تعدهم هيكلاً لروح القدس . بالنعمة والرفات ...

وبعد إنتهاء ذلك يقول الكاهن الخديم نفسه صلاة الحجاب سراً وهو واقف مقابل حجاب المذبح منحني الرأس إلى الشرق وهي هذه :
يا الله الذي من أجل محبتك للبشر التي لا ينطق بها ، أرسلت ابنك الوحيد إلى العالم ، ليرد إليك الخروف الضال . نسألك يا سيدنا لا تردنا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية . لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك هذه التي بها أحييت جنسنا . نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا محب البشر أن لا يكون لنا دينونة ولا لشعبك أجمع ، هذا السر الذي دبته لنا خلاصاً . ولكن محواً لخطايانا وغفران لتكاسلنا . ومجداً واکراماً لاسمك القدوس . أيها الأب والابن والروح القدس . الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين .

وبعد إنتهاء ذلك يضرب الكاهن مطانية إلى الشرق أمام المذبح ومطانية لإخوته الكهنة ويقبلهم ويسألهم المساعدة والحل . ثم يصعد إلى المذبح ويقبله بضمه ويقف غربي المذبح متجهاً إلى الشرق ومقابل الشمس الخديم .
أما الشعب فإنهم بعد تفسير الإنجيل عربياً (وقراءة الموعظة إذا كان لذلك اليوم موعظة) يردون بالمرد الموافق حسب المناسبه .

أما في باقى الأيام السنوي فيردون بالآتى

ΩΟΥΝΙΑ ΤΟΥ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΗΕΘΥ
ΝΤΕ ΠΑΙΕΘΟΥ ΠΙ-
ΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΥΡΑΝ ΝΙΜΕΝΡΑΥ
ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ .

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : Ω
ΤΕΝΒΣ ΙΝΗΒ ΤΗΡΕΝ
ΥΘΕΟΤΟΚΟΣ Βαρια
Θματ̄ι Πενσωτηρ :
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ...:
Ω ΠΑΡΧΙΑΥΤΕΛΟΣ
ΕΘΥ ΒΙΧΑΝΛ ΠΑΡΧΩΝ
ΙΝΑΝΙΦΗΝΟΤ̄ι : ΝΤΕΥ .

Χε ὑ̄μαρωοτ̄
ΝΧΕ...

طوباهم
بالحقيقة قديسى
هذا اليوم كل
واحد وواحد
باسمه اُحباء
المسيح .

إشفعى فينا :
يا سيدتنا كلنا
السيدة والدة
الإله مريم
أم مخلصنا :
ليغفر لنا
خطايانا .

إشفع ...: يا رئيس
الملائكة الطاهر
ميخائيل رئيس
السمايين: ليغفر .

لأنه مبارك
الأب...

أوأوونياتو خين
أوميشمى نى إئوواب
إنتيه باى إيهوأووبى
أوواى بى أوواى كاطا
بيفران نى مينراتى إنتيه
بى خريسطوس .

آرى إبريسقيفين إيه
إهرى إيجسون : أوتين
شويس إنسيب تيرين تى
ثيوطوكوس ماريا
إثماث إمبين صوتير :
إنتيف كانين نوقى نان
إيقول .

آرى ... : أوبسى
آرشى آنجيلوس إئوواب
ميخائيل إب آر خون إننانى
فى أووى : إنتيف ...

چيه إف إسماروؤت
إنچيه ...

ويسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويصافح أخوته الكهنة ثم يصعد إلى المذبح ويقبله بفضيه ويقول الثلاثة الأوشى الكبار : السلام والآباء والاجتماعات .

فأول ذلك يقول كالعادة : إشليل - صلوا .

يقول الشماس : إيه بي بروس إقشى إسطائتيه - للصلاة قفوا .

يلتفت الكاهن إلى أخوته الكهنة وينحني برأسه لهم ثم يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب قائلاً : إيريني باسى - السلام للكل .

يقول الشعب : كيه طو بنيقلماتى سو - ولروحك أيضاً .

يقول الكاهن أوشية السلام

Παλιν ον μαρ-
εντζο ε Φτ πιπαν-
τοκρατωρ : Φιωτ
ιΠενβοις οτοζ Πεν-
νοττ οτοζ Πενσωτηρ
Ιης Πχς : τεντζο
οτοζ τεντωβζ
ιτεκμεταζαθος
πιμαρωμι .

Αριφμετι Πβοις
ιτζιρηνι ιτε τε-

وأيضاً فلنسأل
الله الضابط
الكل : أبا
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح : نسأل
ونطلب من
صالحك يا
محب البشر .

أذكر يارب
سلام كنيستك

بالين أون مارين
تيهو إيه إفتوتى بي
باندوكراتور : إفيوت
إمبين شويس أووه بين
نوتى أووه بين صوتير
إيسوس بي خريسطوس :
تين تيهو أووه تين طوبه
إنتيك ميت آغاثوس بي
ماى رومى .

أرى إفميقتى
إيشويس إنتى هيرينى

ΚΟΤΙ ἑμὰ τὰ τς εθῶ
ἡκαθολικὴ ἡἀποστο-
τολικὴ ἡεκκλησία .

الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية .

إنتيه تيك أووي إمافاتس
إثوواب إنكاثوليكي إن
أبوسطوليكي إن إكليسيا .

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

Προσευχασθε
ὑπερ τῆς ἰρῆνης : τῆς
ἀγίας μονῆς καθο-
λικῆς κε ἀποστο-
λικῆς : ορθοδοξοῦ
τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας .

صلوا من
أجل سلام
الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية كنيسة
الله الأرثوذكسية .

بروس إفكصاستيه
إيرتيس إيرينيس : تيس
آجياس مونيس
كاثوليكي كيه
أبوسطوليكي : أورثوذكسو
تو ثيو إكليسياس .

ο Λαος λεγει يقول الشعب

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إليصون .

ο Ιερευς λεγει يقول الكاهن

Θαι ετρωπιςχεν
ατρηχς ἡτοικοῦμενη
ψα ατρηχς :
μιλαος τηροῦ νεμ
μιοθι τηροῦ σμοῦ

هذه الكائنة
من أقاصى المسكونة
إلى أقاصيها :
كل الشعوب
وكل القطعان

ثاي إتشوب يسچين
أفريجس إنتى إيكومينى
شا أفريجس : نى لاؤس
تيرو نيم نى أوهى
تيرو إسمو إيروأوو :

ερωοτ : †εἰρηνη
†εβολθεν νιφνοτι :
μνις εδρηι
ενενητη τηροτ .

Αλλα νεμ †κε-
εἰρηνη ἵτε παιβιος
φαι : ἀριχαριτεςθε
ἔμος ναν ἵεμοτ .

Πιοτρο νιμετ-
ματοι νιαρχων
νισοβνι νιμηϋ νεν-
θεϋετ : νενχινμοϋι
εδοτη νεμ νενχιν-
μοϋι εβολ :
σελωλοτ †εν
εἰρηνη νιβεν .

Ποτρο ἵτε †εἰρ-
ηνη μοι ναν ἵτεκ-
εἰρηνη : ζωβ γαρ
νιβεν ακτητοτ ναν .

Χφον νாக ††
Πενσωτηρ : χε

باركهم : السلامة
التي من السموات
أنزلها على
قلوبنا جميعاً .

بل وسلامة
هذا العمر :
أنعم بها علينا
إنعاماً .

الملك والجند
والرؤساء
والوزراء
والجموع
وجيراننا
ومداخلنا
ومخارجنا زينهم
بكل سلام .

يا ملك
السلام أعطنا
سلامك : لأن كل
شيء أعطيتنا .

إقتنا لك يا
الله مخلصنا :

تى هيرينى تى إيقول
خين نى فى أووى :
ميس إيه إخرى إيه نين
هيت تيرو .

آلا نيم تى كيه
هيرينى إنتيه باى فيوس
فاى : آرى خاريزيستيه
إموس نان إن إهموت .

بى أورو نى مسيت
ماطوى نى آر خون تى
صوتشنى نى ميش نين
ثيشيف : نين چين
موشى إبخون نيم نين
چين موشى إيقول :
سيل صولو خين هيرينى
نيقين .

إب أورو إنتيه تى
هيرينى موى نان إنتيك
هيرينى : هوب غار
نيقين آكتيتو نان .

إجفون ناك إفتوتى
بين صوتير : چيه

ΤΕΝΣΩΟΥΝ ἸΚΕΟΥΑΙ
ΑΝ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ : ΠΕΚ-
ΡΑΝ ΕΘΥ ΠΕΤΕΝΧΩ
ἸΜΟΥ.

Μαροτωνῶ ἸΧΕ
ΛΗΕΤΕΝΟΥΝ ἸΨΥΧΗ :
ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΟΖ ἸΠΕΝΘΡΕΥ
ΧΕΜΧΟΜ ΕΡΟΝ ΔΝΟΝ
ῶΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ : ἸΧΕ
ΨΜΟΥ ἸΤΕ ΖΑΝΝΟΒΙ :
ΟΥΔΕ ῶΑ ΠΕΚΛΑΟΣ
ΤΗΡΥ.

لأننا لا نعرف
آخر سواك :
اسمك القدوس
هو الذي نقوله .

فلتُحى
نفوسنا :
بروحك
القدوس .

ولا يقوى
علينا
نحن عبيدك :
موت الخطية
ولا على كل
شعبك (١) .

تين صواوون إنكيه
أوواى آن إيثيل إيروك :
بيكران إثؤواب بيتين
جو إيموف .

مارو أونخ إنچيه نى
إيتيه نون إم بسيشى :
هيتين بيك بنيثما
إثؤواب .

أوه إمبين إثيريف
چيم جوم إيرون آنون
خانيك إيثى آيك :
إنچيه إفمو إنتيه هان
نوفى : أووذيه خاييك
لاؤس تيرف .

يقول الشعب Λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إليصون .

(١) إذا كان حاضراً الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف فهو الذى يقولها مع رسم الشعب .



ثم يقول الكاهن أوشية الآباء

Παλιν οη μαρ-
εντζο ε φτ πιπαν-
τοκρατωρ : φωτ
ιΠενβς οτος Πεν-
νοττ οτος Πενσωτηρ
Ιης Πχς : τεντζο
οτος τεντωβρ
ντεκμετασθεος
πιμαρωμι .

Αριφμενι Πβοις
ιπενπατριαρχης :
νιωτ ετταινοττ :
ναρχιερετς παπα
αββα (.....) .

وأيضاً
فلنسأل الله
ضابط الكل : أبا
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح : نسأل
ونطلب من
صلاحك يا
محب البشر .

أذكر يارب
بطيركنا : الأب
المكرم : رئيس
الكهنة البابا
أنا (....) .

بالين أون مارين
تيهو إيه إفتوتى بى
باندوكراطور : إفيوت
إمبين شويس أووه بين
نوتى أووه بين صوتير
يسوس بى خريسطوس :
تين تيهو أووه تين طوبه
إنتيك ميت آغاثوس بى
ماى رومى .

آرى إفميثى إيشويس
إمبين باتريارشيسيس :
إنيوت إتطايسوت
إن آرشى إيريشس بابا
آفا (....) .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Προσευχασθε
υπερ τουτ αρχιερεωσ
ημων παπα αββα
(.....) : παπα κε πα-

صلوا من
أجل رئيس
كهنتنا البابا أنا
(....) : بابا

بروس إفكصاستيه
إيبرتو آرشى إيرويوس
إيمون بابا آفا
(....) : بابا كيه





ΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΕ ΑΡΧΙ-
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ
ΜΕΓΑΛΟ ΠΟΛΕΩΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΣ : ΚΕ
ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ
ΗΜΩΝ ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ .

وبطريرك
ورئيس أساقفة
المدينة العظمى
الإسكندرية :
وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسين .

باتريارخو كيه آرشي إيه
بيسكوبوتيس مغالو
بوليؤس أليقصاندرياس :
كـيـه طـون
أورثوذكسون إيمون إيه
بيسكوبون .

ο λαος λεγει يقول الشعب

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إيلصون .

ο Ιερευς λεγει يقول الكاهن

Βεν οταρεζ αρεζ
εροϋ ναν : ηζανμηϋ
ηρομπι νεμ ζανχοϋ
ηζιρηνικον : εϥχωκ
εβολ ηθηεταβ
ετακτενζοϋτϥ
ερος εβολζιτοτκ
ημεταρχιερευς :
καταπεκοτωϥ εϥϥ
οτοζ ημακαριον :

حفظاً
احفظه لنا : سنين
كثيرة وأزمة
سالة : مكملاً
رئاسة الكهنوت
المقدسة التي
ائتمنته عليها
من قبلك
كأرادتك
المقدسة

خين أووآريه آريه
إيروف نان : إنهان ميش
إنرومبي نيم هان سيو
إنهيرينيكون : إفجوك
إيشول إنشي إنثوواب
إيطاك تين هوتف
إيروس إيشول هيطوتك
إميت آرشي إيريقس :
كاطا بيك أووآوش
إنثوواب أووه إமாகاريون :



εψωτ εβολ
 ἄπχαχι ἴτε †μεθμη
 δεν οὔσωττεν :
 εψαμονι ἄπεκλαος
 δεν οὔτοτβο νεμ
 οὔμεθμη .

Νεμ νιεπισκοπος
 τηροτ ἠορθοδოχος :
 νεμ νιζησοτμενος
 νεμ νιπρεβττερος :
 νεμ νιδιακων : νεμ
 φμοθ τηρψ ἴτε τε
 κοτἰ ἄματρεθτ :
 ἠκαθολικη ἠαπος -
 τοδικη ἠεκκλησια .

Εκἐερχαριζεσθε
 νωοτ νεμαν ἠοτ-
 ριρηνη νεμ οτοτ-
 χαι εβολδεν μαι νι-
 βεν : ἠοτπροσετχη
 δε ετοτἰρι ἄμωοτ
 ἐβρηι εχων : νεμ

الطوباوية :
 مفصلاً
 كلمة الحق
 باستقامة : راعياً
 شعبك بطهارة
 وبر .

وجميع
 الأساقفة
 الأرثوذكسين :
 والقمامصة
 والقسوس والشمامسة
 وكل إمتلاء
 كنيستك الواحدة
 الوحيدة المقدسة :
 الجامعة الرسولية .

أنعم عليهم
 وعلينا بالسلامة
 والعافية من كل
 موضع :
 وصلواتهم
 التي يصنعونها
 عنا وعن كل

إيفشوت إيفول إم
 إبصاچی إنتيه تي ميثمی
 خين أووصو أووتين :
 إف آموني إميك لاؤس
 خين أووتوؤسو نيم
 أووميثمی .

نيم ني إيه بيسكوبوس
 تيرو إن أورثوذوكسوس :
 نيم ني هيغومينوس نيم
 ني بريسفيتيروس : نيم
 ني ذياكون : نيم إفموه
 تيرف إنتيه تيك أووي
 إماماتس إثؤواب :
 إنكاثوليكي إن
 أبوسطوليكي إن إكليسيا .

إك إيه إير
 خاريزيستيه نوأوو نيمان
 إن أووهيسريني نيم
 أوو أووجاي إيفول خين
 ماي نيئين : إن أوو
 بروس إقشي ذيه إيتو
 إيرى إموأوو إيه إهرى

ΕΧΕΝ ΠΕΚΛΑΟΣ
ΤΗΡΥ : ΝΕΜ ΝΟΥΝ
ΖΩΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ .

شعبك (١)
وصلواتنا نحن
أيضاً عليهم .

إيجون : نيم إيجين بيك
لاؤس تيرف : نيم نون
هون إيه إهري إيجوأوو .

يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها البخور
يداً واحداً ويقول

Ψοποτ εροκ εχεν
ΠΕΚΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ
ΕΘΥ : ΝΕΛΛΟΣΙΜΟΝ
ΝΤΕ ΤΦΕ : ΕΟΥΣΘΟΙ
Ν΄ΘΟΙΝΟΥΤΥ : ΝΟΥ-
ΧΑΧΙ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ
ΝΗΕΤΟΥ ΝΑΥ ΕΡΩΟΥ :
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ Ν΄ΕΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΔΝ : ΔΕΜΔΩΜΟΥ
ΟΥΟΖ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ
ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΝΟΥΒΑ-
ΛΑΥΧ ΝΧΩΛΕΜ .

إقبلها
إليك على
مذبحك المقدس :
الناطق
السماوي : رائحة
بخور : فسائر
أعدائهم الذين
يرون والذين
لا يرون :
إسحقهم وأذلهم
تحت أرجلهم
سريعاً .

شوبو إيروك إيجين
بيك ئيسياستيريون
إثؤواب : إن إيلوجيمون
إنتيه إتفيه : إيه أوو
إستوى إن إستوى نوفى :
نوجاچى مين تيرونى
إيتو نأف إيروأوو : نيم
نى إيتيه إنسيناف
إيروأوو آن : خيم
خومو أووه ماثيقيو
صايسيت إننو تشالافج
إنكوليم .

Μωουτ δε αρεζ
ερωου : ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ
ΝΕΜ ΟΥΔΙΚΕΟΥΤΗΝΗ :

وأما هم
فاحفظهم :
بسلام وعدل :

إنشوأوو ذيه آريه
إيروأوو : خين أووهيرينى
نيم أووذى كيه أوسينى :

(١) إذا كان حاضراً الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف فهو الذى يقولها مع رسم الشعب .

ΔΕΝ ΤΕΚΕΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ.	في كنيستك المقدسة .	خين تيك إكليسيا إثؤواب .
---------------------------	------------------------	-----------------------------

يقول الشعب ο Λαος λεγει

Κεριε ελεησον .	يارب ارحم .	كيرييه إليصون .
-----------------	-------------	-----------------

يقول الكاهن أوشية الاجتماعات

Παλιν οη μαρεν- †χο ε Φ† πιπαν- τοκρατωρ : Φιωτ ̅Πεν̅β̅ς οτος Πεν- νο†† οτος Πεν- ωτηρ Ιη̅ς Πχ̅ς : τε††χο οτος τε†- τωβ̅ς ἡ̅τεκμετ- α̅θα̅θος πιμαρωμι .	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل : أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح : نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر .	بالين أون مارين تيهو إيه إفتوتى بي باندوكراتور : إفيوت إمبين شويس أووه بين نوتى أووه بين صوتير إيسوس بي خريسطوس : تين تيهو أووه تين طوبه إنتيك ميت آغانوس بي ماى رومى .
---	---	---

Αρι̅φ̅με̅ν̅ι̅ Π̅βο̅ι̅ς ἡ̅νε̅ν̅χι̅νη̅ω̅ο̅†† ̅ς̅μο̅†̅ε̅ρω̅ο̅†̅ .	أذكر يارب اجتماعاتنا (١) باركها (٢) .	آرى إفميثى إيشويس إننين چين ثو أووتى إسمو إيرو أوو .
--	---	--

(١) ههنا يرشم الشعب رشمأ واحداً وهو يقول .

(٢) إذا كان حاضرأ الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف فهو الذى يقولها مع رشم الشعب .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Προσευξαθε υπερ της αγιας εκκλησιας ταυ- της : κε των συνε- λεψεων ημων .	صلوا من أجل هذه البيعة المقدسة واجتماعاتنا .	بروس إفكصاستيه إبرتيس آجياس إكليسياس طاقتيس : كيه طون سين إيفسيون إيمون .
---	--	---

يقول الشعب ο λαος λεγει

Κεριε ελεησον .	يارب ارحم .	كيرييه إيلصون .
-----------------	-------------	-----------------

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول

Ως ερωτωπι ναν νατερκωλιν νατταλο : ερε- ναιτοϋ κατα πε- κοτωϋ εϑϯ οτοϋ μακαριον .	أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق : لنصنعها كمشيئك المقدسة الطوباوية .	ميس إثرو شويي نان إن آت إيركولين إن آتطاهنو : إثرين آيتو كاطابيك أووأوش إثؤواب أووه إمكاربون .
---	--	---

يمد الكاهن يده بالمجرمة فوق المذبح إلى الجهات الأربع بمثال
الصليب وهو يقول

Ζαηηι νεϳχη :	بيوت صلاة :	هان إي إن إقشى :
---------------	-------------	------------------

ΖΑΝΗ ἸΤΟΥΒΟ :
 ΖΑΝΗ ἸΣΜΟΥ : ΑΡΙΧ-
 ΑΡΙΖΕΘΕ ἸΜΩΟΥ
 ΝΑΝ Π̅Β̅ς : ΝΕΜ ΝΕΚ-
 ΕΒΙΑΚ ΕΘΝΟΥ ΜΕ-
 ΝΕΝΩΝ ΨΑΕΝΕΖ .

Ⲛⲉⲧⲱⲙⲱⲉ
 ἸΔΩΛΟΝ ΘΕΝ ΟΥ-
 ΧΩΚ ΨΟΧΣ ΕΒΟΛΘΕΝ
 ΠΙΚΟΜΟΣ : ἸΣΑΤΑ-
 ΝΑΣ ΝΕΜ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ
 ΕΤΖΩΟΥ ἸΤΑΨ : ΘΕΜ-
 ΘΩΜΟΥ ΟΤΟΖ ΜΑ-
 ΘΕΒΙΩΟΥ : ΣΑΠΕΣΗΤ
 ἸΝΕΝΒΑΔΑΥΧ ἸΧΩΛΕΜ :
 ΝΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΙΡΙ ἸΜΩΟΥ ΚΟΡΨΟΥ :
 ΜΑΡΟΥΚΗΝ ἸΧΕ
 ΝΗΦΩΡΧ ἸΠΤΑΚΟ
 ἸΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕΣΙΣ .

ΝΙΧΑΧΙ ἸΝΤΕ ΤΕ-
 ΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΥ Π̅Β̅ς :

بيوت طهارة :
 بيوت بركة :
 إنعم بهالنا
 يارب ولعييدك
 الآتين بعدنا
 إلى الأبد .

عبادة
 الأوثان بتمامها :
 اقلعها من
 العالم : الشيطان
 وكل قوائمه
 الشريرة :
 اسحقهم وأذلهم
 تحت أقدامنا
 سريعاً :
 الشكوك
 وفاعلها أبطلهم :
 ولتنقض
 افتراقات فساد
 البدع .

أعداء
 كنيسة المقدسة

هان إي إنتوفو : هان
 إي إن إسمو : آرى
 خاريزيستيه إموأوو نان
 إيشويس : نيم نيك
 إيفى آيك إثنيسو
 مينينصون شا إينه .

تى ميت شامشيه
 إذولون خين أووجوك
 فوجس إيفول خين بى
 كوزموس : إبصاطاناس
 نيم جوم نيثين
 إتهوأوو إنطاف : خيم
 خومو أووه ماثيفيوأوو :
 صابيسيت إننين تشالافج
 إنكوليم : نى
 إسكاندالون نيم نى إت
 إيرى إموأوو كورفو :
 ماروكين إنچيه نى فورج
 إم إبطاكو إنتيه نى
 هيرسيس .

نى جاجى إنتيه تيك
 إكليسيا إثوواب إشويس :

ἡφρητ ἡσνοτ νιβεν
νεη τνοτ μαθεβι-
ωοτ : βωλ ἡτοτ-
μετβασιζητ εβολ :
ματαμωοτ ε τοτ
μετχωβ ἡχωλεη .

Κωρϥ ἡνοτ-
φθονοσ νοτεπι-
βοτλη : νοτμακκα-
νια νοτκακοτρζια
νοτκαταλαλια :
ετοτῖρι ἡμωοτ
δαρον .

Πβσ αριτοτ τηροτ
ἡαπρακτοη : οτοθ
χωρεβολ ἡποτσοβνι :
Φτ φηεταϥχωρ
εβολ ἡπσοβνι
ἡαχιτοφελ .

يارب مثل كل
زمان والآن
أذلهم : حل
تعاظمهم
عرفهم ضعفهم
سريعاً .

أبطل
حسدهم
وسعايتهم
وجنونهم
وشسهم
ونعيمتهم التي
يصنعونها فينا .

يارب
اجعلهم كلهم
كلا شيء : وبدد
مشورتهم يا الله
الذي بدد مشورة
أخيتوفيل .

إم إفريتى إنسيو نيفين
نيم تينو ماثيقيو أوو :
قول إنتوميت تشاسى
هيت إيقول : ماظامو أوو
إتوميت جوب
إنكوليم .

كـورف إننو
إفثونوس نو إيه
بيقولى : نومان كانيا
نوكاكورجيا
نوكاطالاليا :
إيتو إيرى إمو أوو
خارون .

إيشويس آريتو تيرو
إن أبراطون : أووه جور
إيقول إمبوصوتشنى :
إفوتى فى إيطاف جور
إيقول إم إبصوتشنى إن
أخيطوفيل .

يقول الشعب ο λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريە إليصون .

ثم يبخر شرقاً فوق المذبح ثلاث مرات ويقول

Ϣωνκ Πβς Φϣ :	قم أيها الرب	طونك إيشويس
μαροϣωρ εβολ	الإله : لتتفرق	إفنوتى : ماروجور إيفول
̀νχε νεκχαχι τηροϣ :	جميع أعدائك :	إنجيه نيك جاجى تيرو :
μαροϣωτ εβολ	وليهرب من	ماروفوت إيفول خا
δατρη ἰπεκχο ἰχε	قدام وجهك كل	إتهى إمبيكهو إنجيه
οτον νιβεν εθμοϣϣ	مبغضى اسمك	أووأون نيئين إثموستى
ἰΠεκραν εθοϣαβ .	القدوس .	إمبيكران إثؤواب .

يلتصت إلى الغرب ويعطى البخور ثلاث أياد

للكهنة وللشمامسة وللشعب ويقول

Πεκλαος δε μα-	وأما شعبك	بيك لاؤس ذيه
ρεϣωπι δεν πιϣμοϣ	فليكن بالبركة	ماريف شوبى خين بى
εθαλανωο ἰνω :	ألف ألف وربوات	إسمو إيهان أنشو إنشو :
νεμ θαἰβα ἰβα	ربوات يصنعون	نيم هان إثفا إن إثفا إف
ετῖρι ἰπεκοϣω .	ارادتك .	إيرى إمبيك أووأوش .

ثم يلتصت إلى الشرق وهو يقول

δεν πιϣμοϣ νεμ	بالنعمة	خين بى إهموت نيم
νιμετϣενζητ ...	والرآفات ...	نى ميت شينهيت ...

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Εν σοφια Θεου	انصتوا	إنصوفيا ثيو
προσχωμεν :	بحكمة الله :	بروس خومين : كيريه
Κυριε ελεησον :	يارب ارحم :	إليصون : كيريه
Κυριε ελεησον :	يارب ارحم :	إليصون : خين
θεν ουμεθμη .	بالحقيقة .	أووميثمي .

يقول الشعب : الأمانة الأرثوذكسية (أى قانون الإيمان) .

وفى أثناء الأمانة يغسل الكاهن يديه فى جانب المذبح البحرى ثلاث مرات وهو يقول فى المرة الأولى : مز ٥٠ : ٧ ... المرة الثانية : مز ٥٠ : ٨ والمرة الثالثة : مز ٢٥ : ٦ ، ٧ ثم يلتفت إلى الغرب وينفض يديه أمام جميع الشعب . أى أنه يندرهم ويحذرهم على أنفسهم قبل تناول ويتبرأ من ذنب من يستجرى على تناول بدون استحقاق من غير علمه . ثم ينشف يديه بمنشفة خاصة .

وإذا انتهوا من تلاوة الأمانة يقول الكاهن : إشليل - صلوا .

يقول الشماس : إيه بى بروس إقشى إسطاثيته - للصلاة قفوا .

يقول الكاهن : إيرينى باسى - السلام لجميعكم .

ويخضع لإخوته الكهنة ويلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً ويجاوبونه قائلين : كيه طو بنماتى سو .

ثم يقول الكاهن صلاة صلح للأب للقديس باسيليوس

Φνοϥϥ πιϥιϥϥ
 πιϥαενεϩ : φνε-
 ταϥκωτ ἔπιρωμι
 ἐϩρηι εϩεν ϥμετ-
 αττακο : οτοϩ φμοϥ
 εταϥι εϩοϥν ε
 πικοϩμοϩ : ϩιτεν
 πιφθονοϩ ἵτε πιδι-
 αβολοϩ : ακϥερ-
 ϥωρϥ ϩιτεν πι-
 οτωνηϩ εβολ ἵρεϥ-
 τανϩο : ἵτε πεκ-
 μονοϩενης ἵϥηρι :
 Πενβοιϩ οτοϩ Πεν-
 νοϥϥ οτοϩ Πεν-
 ωτηρ Ἰηϩ Πϥϩ.

Οτοϩ ακμοϩ
 ἔπικαϩι εβολϩεν
 ϥϩιρηνη ϥεβολϩεν
 νιφνοϥι : θα ετερε
 ϥτρητια ἵτε νι-

يا الله
 العظيم
 الأبدى : الذى
 جبل
 الإنسان على
 غير فساد :
 والموت الذى
 دخل إلى
 العالم : بحسد
 إبليس : هدمته
 بالظهور
 المحيى : الذى
 لابنك الوحيد :
 ربنا وإلهنا
 ومخلصنا
 يسوع المسيح .

ومسلات
 الأرض من
 السلام الذى من
 السموات : هذا
 الذى عساكر

إفنوتى بى نيشتى بى
 شا إينيه : فى إيطاف
 كوت إمبى رومى إيه
 إهرى إيجين تى ميت
 آتطاكو : أووه إفمو
 إيطاف إى إبخون إيه بى
 كوزموس : هيتين بى
 إفثونوس إنتيه بى
 ذياقـولوس : أك
 شيرشورف هيتين بى
 أوأونه إيقول إنريف
 طانخو : إنتيه بيك
 مونوجينيس إنشيرى :
 بين شويس أووه بين نوتى
 أووه بين صوتير إيسوس
 بى خريسطوس .

أووه آكموه إمبى
 كاهى إيقول خين تى
 هيرينى تى إيقول خين نى
 فى أووى : ثاى إت إيريه
 تى إستراتيا إنتيه نى

ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ : ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ
ⲛⲉⲛⲧⲥⲉⲧⲭⲱⲙⲟⲥ .

Ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲫⲧ
ⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲩⲓⲣⲛⲛⲛ ⲩⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧ-
ⲙⲁⲧ ⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ .

الملائكة : يمجّدونك
بها قائلين .

المجد لله في
الأعلى : وعلى
الأرض السلام :
وفى الناس
المسرة .

آنجيلوس : تى أو أو وناك
إنخيتس إقجو إمموس .

چيه أو أو أو وناك
إنوتى خين نى إتشوسى :
نيم أو وهرينى هيچين بى
كاهى : نيم أو وقيماتى
خين نى رومى .

ⲟ Ⲙⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲗⲉⲩⲉⲓ يقول الشماس

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲗⲁⲥⲟⲉ
ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲛⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲓⲣⲛⲛⲥ ⲕⲉ ⲁⲩⲁⲡⲛⲥ ⲕⲉ
ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ
ⲧⲱⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ .

صلوا من
أجل السلام
الكامل والمحبة
والقبلة الطاهرة
الرسولية .

بروس إقكصاستيه
إبيرتيس تيلياس
إيرينيس كيه آغابيس كيه
طون آجيون آسبازمون
طون أبوسطولون .

ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉⲩⲉⲓ يقول الشعب

ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ .

يارب ارحم .

كيريه إلبصون .

ⲟ ⲓⲉⲣⲉⲧⲥ ⲗⲉⲩⲉⲓ يقول الكاهن

ⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲙⲁⲧ

بمسرتك يا

خين بيك تى ماتى

Φ† μορ ἠνενητη
 θεν τεκλιρηνη :
 οτορ ματορβον εβολ-
 ρα θωλεβ νιβεν :
 νεμ χροϋ νιβεν : νεμ
 μετρωβι νιβεν : νεμ
 πανοτρϋα νιβεν :
 νεμ †μετρεϋερϕμενι
 ἠτε †κακια ετερ-
 φοριν ἠϕμοτ .

Οτορ αριτεν ἠεμ-
 πωα τηρεν πενηηβ :
 εορενεραспа ζεσθε
 ἠνενηρηοτ θεν
 οτϕι εθοταβ .

Επχιντενβι θεν
 οτμετατλιττεν ε
 πζαπ : εβολθεν
 τεκλωρεα ἠαμοτ
 οτορ ἠεποτρανιον :
 θεν Πχс Ιησοϋс
 Πενβοιс : ϕαι ετε
 εβολλιτοτϋ .

الله أملاً
 قلوبنا من
 سلامك :
 وطهرنا من كل
 دنس : ومن كل
 غش : ومن كل
 رياء : ومن كل
 فعل خبيث :
 ومن تذكّار الشر
 الملبس الموت .

وإجعلنا
 مستحقين كلنا يا
 سيدنا : أن نقبل
 بعضنا بعضاً
 بقبلة مقدسة .

لكي ننال
 بغير وقوع في
 دينونة من
 موهبتك غير
 المائة السمائية :
 بالمسيح يسوع
 ربنا : هذا الذي
 من قبله ..

إفنتي موه إننين هيت
 خين تيك هيريني : أووه
 ماتوفون إيقول هاثوليب
 نيئين : نيم إكروف نيئين :
 نيم ميت شوقي نيئين :
 نيم بانورجيا نيئين :
 نيم تي ميت ريف إير
 إقميقتي إنتيه تي
 كاكيا إت إيرفورين إم
 إفمو .

أووه آريتين إن إم
 إبشا تيرين بين نيب :
 إثرين إير آسبازيستيه
 إننين إيريو خين أووفي
 إثؤواب .

إيه إبچين تين تشي
 خين أووميت آتهيتين إيه
 إهباب : إيقول خين تيك
 ذوريه آ إن آثموا أووه إن
 إيه بورانيون : خين بي
 خريسطوس إيسوس
 بين شويس : فاي إتيه
 إيقول هيطوتف ..

صلاح صلح أخرى للقديس يوحنا مثلث الطوبى للأب

Сβοσι саπρωι
 Ἰηχομ νιβεν Ἰτε οὔ-
 σαχι : νεμ χινμοκ-
 μεκ νιβεν Ἰτε οὔ-
 νοτс : Ἰχε ἑμετ-
 ραμαο Ἰτε νεκλ-
 ωρεα ω Πεννηβ :
 μη ταρ ετακροποῦ
 εβολθα εανσαβεῦ
 νεμ εανκατρηт :
 ναι ακβορποῦ ναν
 εβολ ανον εα
 νικοῦχι Ἰαλωοῦι .

Οτοε μηετα εαν-
 προφητης νεμ εαν-
 οτρωοῦ ερεπιετμιν
 ε ναῦ ερωοῦ οτοε
 Ἰποῦναῦ : ναι ακ-
 ερχαριζεθε Ἰμωοῦ
 ναν ανον εα νιρε-
 чернови : εина Ἰτεν-

عسال
 فوق كل
 قوة النطق :
 وكل فكر
 العقل : غنى
 مواهبك يا
 سيدنا : لأن ما
 أخفيته عن
 الحكماء
 والفهماء : هذا
 أظهرته لنا
 نحن الأطفال
 الصغار .

وما
 إشتهى
 الأنبياء والملوك
 أن يـروه
 ولم يـروا :
 هذا أنعمت
 به لنا
 نحن الخطاة :

إس تشوسي صا إيشوى
 إنجوم نيقين إنتيه
 أووصاچى : نيم چين
 موک ميک نيقين إنتيه
 أوونوس : إنچيه إنميت
 رامآ أو إنتيه نيک
 ذوريه آ أوين نيـب :
 ني غار إيطاک هوبو
 إيقول ها هان صاقيف
 نيم هان کاتهيت : ناي
 آکتشوربو نان إيقول
 آنون خانى کوچى
 إن آلوآوى .

أوه ني إيطا هان
 بروفيتيس نيم هان
 أوورواوو إير إيه بي
 ثيمين إيه ناڤ إيروآوو
 أووه إمبو ناڤ : ناي آک
 إير خاريزيستيه إموآوو
 نان آنون خانى ريف
 إيرنوڤى : هينا إنتين



ϣⲉⲙⲱⲓ ⲁⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲉⲃⲟⲗⲓⲧⲟⲩⲟⲩ .

ϩⲉⲛ ⲛⲭⲓⲛⲟⲣⲉⲕ-
ⲧⲁⲃⲟ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲁⲧⲥ
ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ ⲛⲩⲩⲣⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲥⲧⲁⲩⲱⲩⲁ
ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲑⲁⲓ
ⲉⲧⲉ ⲁⲙⲟⲛ ⲥⲛⲟⲩ
ⲁⲛⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲕⲱⲧ :
ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲛⲓ
ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲗ .

ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲛⲉⲧⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛⲛⲉ :
ⲧⲥⲛⲩⲩⲁ ⲁⲉ ⲟⲩⲗⲟⲩⲓⲕⲛⲉ
ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲥⲱⲙⲁ :
ⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲛⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲣⲓ
ⲁⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ .

لكى نخدمه
ونتطهر من
قبله .

عندما
أقمت لنا
تدبير ابنك وحيد
الجنس : والسر
الخفى الذى
لهذه الذبيحة :
هذه التى ليس
دم الناموس
حولها : ولا بر
الجسد .

أما الحروف
فروحى : وأما
السكين فمقلبه
وغير جسمية :
هذه الذبيحة
التى تقدمها لك .

شيمشى إموأوو أووه
إنتين توفو إيقول
هيطوتو .

خين إبيچين إثريك
طاهو نان إيراتس إنتى
إيكونوميا إنتيه بيك
مونوجينيس إنشيرى :
نيم تى ميس طاغوجيا
إنتيه طاي ثيسيا : ثاي
إيتيه إيمون إسنوف إمبى
نوموس إمبيس كوتى :
أووذيه أووميشى إنتيه
تى صاركس .

آلا بى إيصوأوو مين
أوبنيفماتيكون بيه : تى
سيفى ذيه أولوجيكى تيه
أووه إن أتصوما : طاي
ثيسيا أوون ثاي إيتين إبرى
إموس ناك إبخون .

يقول الشمساس مرد صلاة الصلح ثم يقول الكاهن

ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ

نسال

تين تيهو أووه تين

ΤΕΝΤΩΒΖ ἸΝΤΕΚ-
ΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙ-
ΜΑΙΡΩΜΙ .

ΨΑΤΟΥΒΟ ἸΝΝΕΝ-
ἘΦΟΤΟΥ : ΟΥΟΣ Ε Δ-
ΚΕΡΠΕΝΝΟΥΣ ἸΝΡΕΜΖΕ
ΕΒΟΛΖΑ ΧΙΝΜΟΥΧΤ
ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΤΖΥΛΗ :
ΟΥΟΣ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ
ΕἸΡΗΝΙ ἸΠΙἸΜΟΥΤ ἸΝΤΕ
ΠΕΚ ΠΝΕΥΜΑ ΕΟΥ :
ΟΥΟΣ ΔΡΙΤΕΝ ἸΝΕΜΠΩΑ
ΕΘΡΕΝΕΡΑΣΠΑ ΖΕΣΘΕ
ἸΝΝΕΝΕΡΗΟΥΤ ΔΕΝ
ΟΥΦΙ ΕΘΟΥΑΒ .

ΕΠΧΙΝΤΕΝΒΙ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΖΙΤΕΝ Ε
ἸΖΑΠ : ΕΒΟΛΔΕΝ
ΤΕΚΔΩΡΕΑ ἸΔΑΘΜΟΥ
ΟΥΟΣ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :
ΔΕΝ ΠΧΣ ἸΝΣΟΥΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ : ΦΑΙ ΕΤΕ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ...

ونطلب من
صلاحك يا
محب البشر .

طهر شفاهنا :
واعتق
عقولنا من
كل أخلاط
الهيولى :
وأرسل لنا
نعمة روحك
القدس :
واجعلنا أهلاً أن
نقبل بعضنا
بعضاً بقبلة
مقدسة .

لكى ننال
بغير وقوع فى
دينونة : من
موهبتك غير
المائة السمائية :
بالمسيح يسوع
ربنا : هذا الذى
من قبله ...

طوبه إنتيك ميت
أغاثوس بى مای
رومى .

ماتوقسو إننين
إسفوتو : أووه إيه أك
إيربين نوس إنريمهيه
إيشول هاچين موجت
نيثين إنتيه تى هيلى :
أووه أوو أورب نان إيه
إخرى إمبى إهموت
إنتيه بيك بنيقما إثؤواب :
أووه آريتين إن إم إيشا
إثرين إير آسبازيستيه
إننين إيريو خين أووفى
إثؤواب .

إيه إېچين تين تشى
خين أووميت آت هيتين
إيه إېهاب : إيشول خين
تيك ذوريه آ إن آثمو
أووه إن إيه بورانيون :
خين بى خريسطوس إيسوس
بين شويس : فای إيتيه
إيشول هيپوتف ...

يقول الشعب الأسبزمس الآدام السنوى

Ογνοϋ ἴμο Μα-
ρια : †βωκι οτοθ
†μαϋ : χε φηετ-
θεν πεαμηρ : νιαζ-
γελοσ σεζωσ εροϋ .

Οτοθ νιΧεροϋ-
βια : σεοϋωϋτ
ἴμοϋ αζιωσ : νεμ
νιΣεραφια : †εν
οϋμετατμοϋρκ .

Ωμον ἴταν ἴοϋ-
παρρησια : †ατεν
Πενβσ Ιησ Πχσ :
χωρισ νετωβζ νεμ
νεπρεσβια : ω
τενβοισ ἴλληβ
τηρεν †θεοτοκοσ .

Ζινα ἴτενεζωσ
εροκ : νεμ νιΧε-
ροϋβια : νεμ νιΣερ-

إفرحى
يامريم : العبدة
والأم : لأن الذى
فى حـجرك :
الملائكة تُسبحه .

والشاروبيم :
يسجدون له
باستحقاق :
والسارافيم :
بغير فتور .

ليس لنا دالة :
عند ربنا يسوع
المسيح : سوى
طلبـاتك
وشفاعاتك : يا
سيدتنا كلنا السيدة
والدة الإله .

لكى نُسبحك :
مع الشاروبيم :
والسارافيم :

أوونوف إمو ماريا :
تى فوكى أووه تى ماف :
چيه فى إتخين بيه
أمير : نى أنجيلوس سيه
هوس إيروف .

أووه نى شيروبيم :
سيه أووأوشت إموف
أكسيوس : نيم نى
سيرافيم : خين أووميت
آتمونك .

إمـون إنـطان إن
أوباريسيا : خاتين بين
شويس إيسوس بى
خريسطوس : خوريس
نيه طوبه نيم نيه إبريسثيا :
أوتين شويس إنـيب
تيرين تى ثيو؁طوكوس .

هينا إنتين هوس
إيروك : نيم نى شيروبيم :
نيم نى سيرافيم :

αφια : ενωϥ εβολ
ενχω υμος .

Χε χοταβ
χοταβ χοταβ :
Π̅βς π̅παντοκρατ-
ωρ : τ̅φε νεμ̅ π̅καρι
μερ̅ εβολ : ϑ̅εν πεκ-
ωοτ̅ νεμ̅ πεκ̅ταιο .

Τ̅εντ̅ρο̅ εροκ̅ ω
Υ̅ιος̅ Θ̅ς : ε̅ορεκ-
αρερ̅ ε̅ π̅ων̅δ̅ ὑ̅πεν-
πα̅τρια̅χ̅ης : πα̅πα
α̅β̅βα (.....) π̅ια̅ρχ̅ι̅ε-
ρε̅τ̅ς : μα̅τα̅χ̅ρο̅ϥ
χι̅χ̅εν̅ πε̅ϥ̅θ̅ρο̅νο̅ς .

Μ̅εμ̅ πε̅ϥ̅κε̅ϥ̅φ̅η̅ρ
ἡ̅λι̅το̅τ̅ρ̅ος̅ : πε̅-
ν̅ιω̅τ̅ ε̅ο̅τ̅ : ἡ̅δι̅κε̅ος̅
α̅β̅βα (.....) π̅ι̅μ̅η̅-
τρο̅πο̅λι̅τ̅ης̅ (π̅ι̅ε̅-
πισ̅κο̅πο̅ς) : μα̅τα̅χ̅-
ρο̅ϥ̅χι̅χ̅εν̅ πε̅ϥ̅θ̅ρο̅νο̅ς .

صـارخـين
قائلين .

قدوس قدوس
قدوس : أيها الرب
ضابط الكل :
السماء والأرض
ملوءتان : من مجدك
وكرامتك .

نسألك يا
ابن الله : أن
تحفظ حياة
بطيركنا : البابا
أنبا (....) رئيس
الكهنة : ثبته
على كرسیه .

وشريكه في
الخدمة : أبانا
القديس : البار
أنبسا (....)
المطران
(الأسقف) : ثبته
على كرسیه .

إن أوش إيقول إنجو
إموس .

چيه إكوواب
إكوواب إكوواب :
إشوس بي باندوكراتور :
إتفيه نيم إيكاهي ميه
إيقول : خين بيك أوأوو
نيم بيك طايو .

تين تيهو إيروك أو
إيوس ثيوؤس : إثريك
آريه إيه إب أونخ إمبين
باتريارشيس : بابا آفا
(....) بي آرشي إيريشس :
ماتاجروف هيچين بيف
إثرونوس .

نيم بيف كيه إشفير
إن ليتورغوس : بينوت
إثوواب : إنديكيؤس آفا
(.....) بي ميتروبوليتيس
(بي إيه بيسكوبوس) :
ماتاجروف هيچين بيف
إثرونوس .

ثم يقوم الكاهن والشماس مقابله برفع الإبروسفارين
ويقول الشماس وهو رافع الصليب

Ασπάζεσθε
ἀλλήλους ἐμφίλη-
ματ̄ ἀγίω Κτρίε
ἐλεησον Κτρίε ἐλεησον
Κτρίε ἐλεησον σε Κτρίε
ε̄τε φαί πε Ιη̄ς Π̄χ̄ς
ἡ̄ϩ̄ρη̄ι ἡ̄ϩ̄σ̄ω̄τε̄μ
ε̄ρον ο̄το̄ς νᾱι νᾱν :
προσφεριν κᾱτα
τροπον ε̄σταθη̄τε
κᾱτα τρομο̄υ : ῑς
ἀνατολᾱς βλεψᾱτε
προσχω̄μεν .

قبلوا بعضكم
بعضاً بقبلة
مقدسة يارب
ارحم يارب ارحم
يارب ارحم نعم
يارب الذي هو
يسوع المسيح ابن
الله اسمعنا
وارحمنا : تقدموا
على الرسم قفوا
برعدة : وإلى
الشرق انظروا
نصت .

أسبازيستيه الليلوس
إنفيليماتي آجيو كيريه
إليصون كيريه إليصون
كيريه إليصون : سيه
كيريه إيتيه فاي بيه
إيسوس بي خريسطوس
إيشيرى إم إفتوتى
صوتيم إيرون أووه ناى
نان : بروس فيرين كاتا
تروبون إسپاثيتيه كاتا
ترومو : يس أناطولاس
بليبساتيه بروس
خومين .

وفى أيام الأحاد والأعياد تقال أسبازيستيه الكبيرة

Κε̄ριε ἐλεησον
Κε̄ριε ἐλεησον Κε̄-
ριε ἐλεησον ε̄τε φαί
πε Ιη̄ς Π̄χ̄ς ἡ̄ϩ̄ρη̄ι
ἡ̄ϩ̄σ̄ω̄τε̄μ ε̄ρον

يارب ارحم
يارب ارحم
يارب ارحم
الذي هو يسوع
المسيح ابن الله

كيريه إليصون كيريه
إليصون كيريه إليصون
إيتيه فاي بيه إيسوس بي
خريسطوس إيشيرى إم
إفتوتى صوتيم إيرون

ΟΥΘΟ ΝΑΙ ΝΑΝ .

ΣΤΩΜΕΝ ΚΑΛΩΣ :
 ἘΣΤΩΜΕΝ ΕΥΛΑΒΩΣ :
 ἘΣΤΩΜΕΝ ΕΚΤΕΝΩΣ :
 ἘΣΤΩΜΕΝ ΕΝΙΡΗΝΗ :
 ἘΣΤΩΜΕΝ ΜΕΤΑΦΟΒΟΥ
 ΘΕΟΥ ΚΕ ΤΡΟΜΟΥ ΚΕ
 ΚΑΤΑ ΝΥΞΕΩΣ : ΠΙ-
 ΚΛΗΡΟΣ ΝΕΜ ΠΙΛΔΟΣ
 ΤΗΡΥ ΔΕΝ ΟΥΤΩΒΘ
 ΝΕΜ ΟΥΨΕΠῚΜΟΤ ΝΕΜ
 ΟΥΣΕΜΝΙ ΝΕΜ ΟΥΧ-
 ΑΡΩΥ : ΦΑΙ ἸΝΕΤΕΝ-
 ΒΑΛ Ε ΠΥΩΙ Ε ἸΣΑ
 ἸΤΑΝΑΤΟΛΗ ἸΤΕ
 ΤΕΝΝΑΥ ΕΠΙΘΥΣΙΑΣ
 ΤΗΡΙΟΝ ΕΡΕ ΠΙΣΩΜΑ
 ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ἸΤΕ Εμ-
 ΜΑΝΟΥΗΛ Πεννοϋϋ
 ΧΗ ΕῚΡΗΙ ΕΧΩΥ .

Ερε ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ
 ΟΣΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΕΜ ΝΙ-

اسمعنا وارحمنا .

فلنقف حسناً :
 لنقف بتقوى :
 نقف باتصال :
 نقف بسلام :
 نقف بخوف الله
 ورعدة وخشوع :
 أيها الإكليروس
 وكل الشعب
 بطلبة وشكر
 بهدوء وسكوت :
 ارفعوا أعينكم
 إلى ناحية
 المشرق لتنظروا
 المذبح وجسد
 ودم عمانوئيل
 إلها موضوعين
 عليه : والملائكة
 ورؤساء الملائكة
 قيام .

السارافيم ذو
 الستة الأجنحة :

أوه ناي نان .

إسطومين كالوس :
 إسطومين إقلاقوس :
 إسطومين إكتينوس :
 إسطومين إيه ني ريني :
 إسطومين ميظافوقو ثيو
 كيه ترومو كيه كاطا ني
 إكسيؤس : بي
 إكليروس نيم بي لاؤس
 تيرف خين أوظوبه نيم
 أوشيب إهموت نيم
 أوسيمني نيم أوكاروف :
 فاي إن نيتين قال إيه
 إيشوي إيه إيصا إنتي
 أناطولي إنتيه تين نائف
 إيه بي ثيسياس تيريون
 إيريه بي صوما نيم بي
 إسنوف إنتيه إيمانوئيل
 بين نوتي كي إيه إهري
 إيجوف .

إيريه ني أنجيلوس
 أوهي إيراتو نيم ني

ⲁⲣⲭⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓ-
Ⲓⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ
ⲛⲧⲉⲛⲉ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉ-
ⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉⲗ ⲓⲃⲁⲗ :
ⲉⲧⲗⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩⲗⲟ ⲉⲑⲃⲉ
ⲉ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓ ⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲫ-
ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁ ⲧⲁⲱ
ⲉⲣⲑⲉ ⲱⲣⲓⲛ ⲓⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲁ ⲧⲱⲥⲁⲭⲓ ⲓⲙⲟⲥ :
ⲉⲧⲗⲱⲥ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ
ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲉⲧⲱⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ .

Ⲭⲉ ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲥⲓⲟⲥ
ⲁⲥⲓⲟⲥ Ⲙⲉⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁ-
ⲃⲁⲱⲑ ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩ-
ⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏⲥⲏ ⲧⲏⲥ
ⲁⲥⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩⲁⲟⲗⲏⲥ .

والشاروبيم
المتلون أعيناً :
يستترون
وجوههم من
بهاء
عظمة مجده
غير المنظور
ولا منطوق
به : يسبحون
بصوت واحد :
صارخين
قائلين .

قدوس قدوس
قدوس رب
الصباؤوت السماء
والأرض مملوءتان
من مجدك الأقدس .

آرشي أنجيلوس : ني
سيرافيم نابي صواوو إنتينه :
نيم ني شيروبيم إثميه
إمقال : إفهوس إنوهو
إثقيه إميت صاي إيه
إنتيه بيف نيشتي نوأوو
إن آت أش إيرثيه أورين
إمفوف أووه إن آت
إشصاچي إمفوف :
إفهوس خين أووإسمي
إن أووآوت : إف أوش
إيقول إفچو إمفوس .

چيه آجیوس آجیوس
آجیوس کیریوس
صباؤت إیلیریس أو
أورانوس کیه ای جی تیس
آجیاس سوذوکسیس .

يقول الشعب ابريسفيا

Ⲭⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ :
ⲛⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡⲃⲥ ⲁⲣⲓ-

بشفاعات
والدة الإله
القديسة مريم

هيتين ني ابريسفيا :
إنتيه تي ثيوطوكوس
إثوواب ماريا : إيشويس



ἔμοτ νὰν : ἕπιχω
εβολ ἵτε νεννοβι .

Πενοτωϋτ
ἕμοκ ω Πχς : νευ
Πεκιωτ ἵαδαθος
νευπιΠνευμα εθϋ :
χε ακ (...) ακωτ
ἕμων .

Ελεος ἱρηνης
θυσια ενεσεως .

يارب انعم لنا :
بمغفرة خطايانا .

نسجد لك
أيها المسيح : مع
أبيك الصالح
والروح القدس :
لأنك (...)
وخلصتنا .

رحمة السلام
ذبيحة التسبيح .

آرى إهموت نان : إمبيكو
إيقول إنتيه نين نوفي .

تين أووأوشت إهموك
أوبى خريسطوس : نيم
بيكيوت إن آغاثوس
نيم بي بنيثما إثؤواب :
چيه آك (...) آكصوتي
إهمون .

إيليؤس إيرينيس
ثيسيا إينيه ثيه أوس .

ثم يضع الكاهن اللفافة التي معه على يده اليسرى . ويأخذ بيده اليمنى اللفافة التي على القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية . وبعد ذلك يضع اللفافتين على يديه في كل القداس ما خلا وقت رشومات القربان والكأس ووقت القسمة وما بعدها . وأيضاً تكون يده في كل القداس مبسوطتين إلى فوق وعليهما هاتان اللفافتان .

ثم يقول وهو يرشم الشعب غرباً رشمأ واحداً بمثال الصليب :
أو كيربوس ميطا باندون إيمون - الرب مع جميعكم .

يقول الشعب : كيه ميطاتو بنيثماطوس سو - ومع روحك أيضاً .

يقول الكاهن وهو يرشم الخدام شرقاً عن يمينه رشمأ واحداً : آنو
إيمون طاس كاردياس - إرفعوا قلوبكم .



يقول الشعب : إبخومين بروس طون كيريون - هي عند الرب .

يقول الكاهن وهو يرشم ذاته رشماً واحداً : إفخاريس تيصومين طو كيريو - فلنشكر الرب .

يقول الشعب : أكسيون كيه ذيكئون - مستحق وعادل .

يقول الكاهن ο Ιερευς λεγει

<p>ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :</p> <p>αζιον κε Δικεον :</p> <p>αληθως γαρ θεν</p> <p>οτμεθμη : αζιον</p> <p>κε Δικεον : φηετωοπ</p> <p>ϕνηβ Πβοις ϕϗ</p> <p>ντε ϗμεθμη :</p> <p>φηετωοπ θαχωοτ</p> <p>ννιενεζ : οτοζ ετοι</p> <p>νοτρο ψαενεζ .</p> <p>Φηετωοπ θεν</p> <p>νηετβοσι : οτοζ</p> <p>ετχοτψτ εχεν</p> <p>νηετθεβινοττ :</p> <p>φηεταϑαμιο ντφε</p>	<p>مستحق</p> <p>وعادل : مستحق</p> <p>وعادل : لأنه</p> <p>حقاً بالحقيقة</p> <p>مستحق وعادل :</p> <p>أيها الكائن</p> <p>السيد الرب إله</p> <p>الحق : الكائن</p> <p>قبل الدهور :</p> <p>المالك إلى الأبد .</p> <p>الساكن في</p> <p>الأعلى :</p> <p>والناظر إلى</p> <p>المتواضعات :</p> <p>الذي خلق</p>	<p>أكسيون كيه ذيكئون :</p> <p>أكسيون كيه ذيكئون :</p> <p>أليثوس غار خين</p> <p>أوميثمي : أكسيون كيه</p> <p>ذيكئون : في إتشوب</p> <p>إفنيب إيشويس إفنوتي</p> <p>إنتيه تي ميثمي : في</p> <p>إتشوب خاجو أوو إنني</p> <p>إينيه : أووه إت أوي إن</p> <p>أورو شا إينيه .</p> <p>في إتشوب خين ني</p> <p>إتشوسوسي : أووه</p> <p>إتجوشت إيچين ني</p> <p>إتثيقيوت : في إيطاف</p> <p>ثاميو إن إتفيه</p>
--	---	--

νεμ ἰκαρι νεμ
 φιομ : νεμ νηετε
 ἰδῆτοϋ τηροϋ .

Φιωτ ἰΠενβοις
 οτοϋ Πεννοϋτ̄ οτοϋ
 Πενωτηρ ἰησοϋς
 πιΧριστοϋς .

Φαι ετακθαμιο
 ἰπτηρϋ εβολζιτοϋϋ :
 νηετοϋναϋ ερωϋ
 νεμ νηετε ἰσεναϋ
 ερωϋ αν :
 φηετζεμσι ζιχεν
 πιθρονος ἰντε
 πεϋωϋ : φηετοϋ-
 οϋωϋτ ἰμοϋ ζιτεν
 χομ νιβεν εϋϋ .

السماء والأرض
 والبحر : وكل
 ما فيها .

أبورينا
 وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح .

هذا الذي
 خلقت الكل :
 به ما يرى
 وما لا يرى :
 الجالس
 على كرسي
 مجده :
 المسجود له من
 جميع القوات
 المقدسة .

نيم إيكاهي نيم
 إفيوم : نيم ني إيتيه
 إنخيتو تيرو .

إفيوت إمين شويس
 أووه بين نوتي أووه بين
 صوتير إيسوس بي
 خريسطوس .

فای إيطاك ثاميو إم
 إبتيرف إيقول هيطوتف :
 ني إيتوناث إيروأوو نيم
 ني إيتيه إنسيه ناث
 إيسروأوو آن : في
 إتهيمسي هيچين بي
 إثرونوس إنتيه بي
 أوأوو : في إيتو
 أوأووشث إمحوف هيتين
 جوم نيئين إثؤواب .

يقول الشمساس ΔΙΑΚΟΝΟΣ λέγει

ἰκαθημενι ανα-
 σθητε .

أيها الجلوس
 قفوا .

إيكاشي ميني
 أناستيتيه .

يقول الكاهن ο Ιερεϋς λεγει

Φητοτοϋζι ερα- τοϋ ναζραϥ : ἵχε νιαϥϥελοϥ : νεμ νι- αρχιαϥϥελοϥ : νι- αρχη : νιεζοϥϥια : νιϑρονοϥ : νιμεϥϥϥ : νιχομ .	الذي يقف أمامه : الملائكة : ورؤساء الملائكة : والرئاسات : والسلطات : والكراسي : والربوبيات : والقوات .	في إيتو أوهي إيراتو ناهراف : إنچيه ني آنجيلوس : نيم ني آرشي آنجيلوس : ني آرشي : ني إكسسوسيا : ني إثرونوس : ني ميت شويس : ني جوم .
---	--	---

يقول الشماس ο Διακονοϥ λεγει

Ιε ανατολαϥ βλεψατε .	إلى الشرق انظروا .	يس أناطولاس بليصاتيه .
--------------------------	-----------------------	---------------------------

يقول الكاهن ο Ιερεϋς λεγει

Νθοκ γαρ πε ετοτοϋζι ερατοϋ ἰπεκκωϥ : ἵχε νιχεροϥβιμ εθμεϥ ἰβαλ : νεμ νιϥερα- φιμ να πικοϥϥ ἵτενϥ :	أنت هو الذي يقف حولك : الشارويم الملتئون أعيناً : والسارافيم ذوو	إنشوك غار بيه إيتو أوهي إيراتو إمبيك كوتى : إنچيه ني شيروبيم إثميه إمقال : نيم ني سيرافيم نابي صوأوو إنتينه : إف
--	---	---

ετερθυμος θεν
οτυοτην εβολ
ηατχαρωοτ ετχω
ιμος .

السته أجنحة :
يسبحون على
الدوام بغير
سكوت قائلين .

إيرهيمنوس خين
أوومون إيقول إن
آتكاروأوو إقجو
إموس .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Προχωμεν .

تنصت .

بروس خومين .

يقول الشعب أسبزمس واطس مختصر سنوى

Πιχεροτβιη σε-
οτωπυτ ιμοκ : νεη
ηιβεραφιη σετωοτ
ηακ : ετωπυ εβολ
ετχω ιμος : χε
ασιος ασιος ασιος :
Κυριος σαβαωθ
πληρης ο ουρανوس
κε ηση : της ασιος
σοτλοσης .

الشاروبيم
يسجدون لك :
والسارافيم يمجدونك :
صارخين قائلين :
قدوس قدوس
قدوس : رب
الصبأوت
السماء والأرض
مملوءتان : من
مجدك الأقدس .

نى شيروبيم سيه
أووأوشت إموك : نيم نى
سيرافيم سيه تى أوأوو
ناك : إق أوش إيقول إقجو
إموس : چيه آجوس
آجوس آجوس :
كيريوس صابأوت
إيليريس أوأورانوس
كيه إى جى : تيس
آجياس سوذوكسيس .

أويقول الشعب هذا الأسبزمس الواطس السنوي

Π̅β̅ς Φ̅νο̅υ̅τ̅ Ἰ̅τε
 Ν̅ι̅χ̅ου̅ : Κ̅ο̅τ̅κ̅ ο̅υ̅ο̅
 χ̅ο̅υ̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν
 Ἰ̅τ̅φ̅ε̅ : ἀ̅λ̅α̅τ̅ ο̅υ̅ο̅
 χ̅ε̅μ̅ί̅ψ̅ι̅ν̅ι̅ Ἰ̅τ̅α̅ι̅β̅ω̅
 Ἰ̅ἀ̅λ̅ο̅λ̅ι̅ : σ̅ε̅β̅τ̅ω̅τ̅ς
 ο̅υ̅ο̅ σ̅ε̅μ̅η̅τ̅ς : θ̅α̅ι̅
 ε̅τ̅α̅ς̅β̅ο̅ς Ἰ̅χ̅ε̅
 τ̅ε̅κ̅ο̅ῦ̅ι̅ν̅α̅μ̅.

Δ̅λ̅(ϫ̅ο̅υ̅τ̅) (̅ς̅μ̅ο̅υ̅
 ε̅ Ν̅ι̅ς̅ι̅τ̅ Ν̅ε̅μ̅ Ν̅ι̅ς̅ι̅μ̅) :
 μ̅α̅ρ̅ε̅π̅ε̅κ̅λ̅α̅ι̅ Ν̅ε̅μ̅
 τ̅ε̅κ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅ ο̅ι̅
 Ἰ̅ς̅ο̅β̅τ̅ Ἰ̅π̅ε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅.

Α̅γ̅ι̅ο̅ς α̅γ̅ι̅ο̅ς
 α̅γ̅ι̅ο̅ς Κ̅ρ̅ι̅ο̅ς σ̅α̅-
 β̅α̅ω̅θ̅ : ἰ̅π̅λ̅η̅ρ̅η̅ς ο̅ ο̅υ̅-
 ρ̅α̅ν̅ο̅ς κ̅ε̅ ἡ̅ γ̅ῆ̅ τ̅η̅ς
 α̅γ̅ι̅ο̅ς σ̅ο̅ῦ̅ζ̅ο̅ς̅η̅ς̅.

أيها الرب
 إله القوات :
 أرجع وأطلع من
 السماء : أنظر
 وتعهد هذه
 الكرمة : أصلحها
 وثبتها : هذه
 التي غرستها
 يمينك .

الليلويا (٣)
 بارك (الزروع
 والعشب) : فلتكن
 رحمتك وسلامك
 حصناً لشعبك .

قدوس قدوس
 قدوس رب الصباؤون
 السماء والأرض
 مملوءتان من
 مجدك الأقدس .

إيشويس إفتوتى إنتيه
 نى جوم : كوتك أووه
 جوشت إيشول خين
 إتفيه : أناف أووه چيم
 إيشينى إنطاي فوان
 آلولى : سيبطوتس أووه
 سيم نيتس : ثاي
 إيطاس تشوس إنچيه
 تيك أووى نام .

الليلويا (٣) (إسمو
 إيه نى سىتى نيم نى سيم) :
 ماريه بيك ناي نيم تيك
 هيرينى أوى إنصوبت
 إمبيك لاؤس .

آجىوس آجىوس
 آجىوس كيرىوس
 صاباؤت : إبليريس أو
 أوورانوس كيه إى جيتيس
 آجياس سوذوكسيس .

فى أيام الزراعة من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبة تقال : بارك الزرع والعشب - ḲϠΟΥ Ε ΝΗΙΙΙCΙΥ ἰسمو إيه نى سبتى .

وفى أيام الثمار والأهوية من ١١ طوبة إلى ١١ بؤونة تقال : بارك أهوية السماء - ḲϠΟΥ Ε ΝΙΔΗΡ ἰسمو إيه نى آير .

وفى أيام النيل من ١٢ بؤونة إلى ٩ بابة تقال : بارك مياه الأنهار - ḲϠΟΥ Ε ΝΙΛΩΟΥ ἰسمو إيه نى موأوو إم إفيارو .

وبعد هذا يضع الكاهن اللفافة التى على يده اليسرى على المذبح . ويأخذ اللفافة التى على يده اليمنى ويضعها على يده اليسرى . ويأخذ اللفافة التى على الكأس بيده اليمنى ويرشم بها ثلاثة رشوم . وكل رشم يقول فيه : ΔCΙOC (آجيوس) وينحنى برأسه . أول رشم على ذاته وهو متجه إلى الشرق . والثانى على الخدام عن يمينه . والثالث على الشعب إلى الغرب . وإن كان معه كاهن شريك يدور بالمجمرة حول المذبح دورة واحدة . أما الكأس فيغطيه باللفافة التى وضعها على المذبح ثم يقول الكاهن :

Χοταβ Ḳοταβ
Ḳοταβ δεν οτυεθμη
ΠβοιC ΠεννοΥΥ :
Φηεταϕερπλazin
Ḳμμον : οτοC δϕθα-
μιον : οτοC δϕχαν
δεν πιπαρδισοC
ἵτε ποΥνοϕ .

قدوس
قدوس قدوس
بالحقيقة أيها
الرب إلهنا :
الذى جبلنا :
وخلقنا :
ووضعنا فى
فردوس النعيم .

إكؤواب إكؤواب
إكؤواب خين أووميثمى
إيشويس بين نوتى : فى
إيطاف إير إيلازين
إمмон : أووه آفناميون :
أووه آفكان خين بى
باراديصوس إنتيه إب
أوونوف .





Ⲑⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲛⲟⲣⲉⲛ
 ⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲗⲉ ⲛⲧⲉⲕ
 ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ ⲉⲓⲧⲉⲛ
 ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ
 ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲡⲓⲱⲛⲗ
 ⲛⲉⲛⲉⲗ ⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲉⲣ
 ⲉⲗⲟⲣⲓⲗⲓⲛ ⲛⲱⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ
 ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ
 ⲛⲡⲉⲕⲭⲁⲛ ⲛⲥⲱⲕ ⲟⲛ
 ⲱⲁⲉⲃⲟⲗ ⲛ ⲁⲗⲗⲁ
 ⲁⲕⲭⲉⲙ ⲡⲉⲛⲱⲛⲓ ⲗⲉⲛ
 ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ
 ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲟⲩ .

ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲧⲗⲁⲉ
 ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲗⲟⲟⲩⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲉⲗ
 ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲁ
 ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲥⲓ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ
 ⲛⲉⲙ ⲧⲗⲏⲓⲃⲓ ⲛⲉⲫⲙⲟⲩⲥⲟⲩ
 ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ
 ⲧⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲛⲓ ⲡⲉⲛⲃⲥ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ .

وعندما
 خالفنا وصيتك :
 بغواية الحياة
 سقطنا
 من الحياة
 الأبدية : ونُفينا
 من فردوس
 النعيم : لم
 تتركنا عنك
 أيضاً إلى
 الإنقضاء : بل
 تعهدتنا دائماً
 بأببيائك
 القديسين .

وفى آخر
 الأيام ظهرت لنا :
 نحن الجلوس
 فى الظلمة
 وظلال الموت :
 بابنك الوحيد
 ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح .

خين إېچين إثرين
 إيرباراقينين ذيه إنتيك
 إندولى : هيتين تى آباتى
 إنتيه بى هوف : آن هبى
 إيشول خين بى أونخ إن
 إينيه : أووه آف إير
 إكصوريزين إيمون إيشول
 خين بى باراذيصوس
 إنتيه إب أوونوف :
 إمبيك كان إنصوك أون
 شا إيشول : آلا آكچيم
 بين شينى خين أوومون
 إيشول هيتين نيك
 بروفيتيس إثواب .

أوه خين إتخا إيه
 إنتيه نى إيهو أوو أك
 أوو أوننه نان إيشول : آنون
 خانى إتهيمسى خين إيكاكى
 نيم إتخيشى إم إفمو :
 هيتين بيك مونوجينيس
 إنشيرى بين شويس أووه
 بين نوتى أووه بين صوتير
 إيسوس بى خريسطوس .



Φαι ετε εβολ-
θεν πιπνευμα
εοτ : νεμ εβολθεν
†παρθενος εθοταβ
Μαρια .

هذا الذى
من الروح
القدس : ومن
العذراء القديسة
مريم .

فاى ايتيه ايقول خين
بى بنيقما ائوواب : نيم
ايقول خين تى
بارثينوس ائوواب
ماريا .

يقول الشعب لعهي لادوس

Αμην .

آمين .

آمين .

يقدم الشماس المجرمة الى الكاهن فيضع فيها يد بخور ويقول

Αφδισαρξ οτοθ
αφερρωμ : οτοθ
αφτσαβον ε θαμη-
ωιτ ητε πιοτχα : ε
αφερχαριζεσθεε ναη
ηπιωισι πιεβολθεν
ηπρωι ζιτεν οτυ-
ωοτ νεμ οτπνευμα .

تجسد
وتانس : وعلمنا
طرق الخلاص :
وأنعم لنا
بالميلاد الذى
من فوق
من السماء
والروح .

أفتشى صاركس أووه
آف إيررومى : أووه آف
إتصاقون إيه هان مويت
إنتيه بى أووجاى : إيه
آف إيرخاريزيستيه نان
إمبى ميسى بى ايقول
خين إم إيشوى هيتين أوومو
أوونيم أوونيقما .

Αφαιτεν ναφ
ηοτλαος εφθοτη
αφθρενωπι εοτ :

وجعلنا له
شعباً مجتمعاً
وصيرنا أطهاراً :

آف آيتين ناف إن
أوولاؤس إفتويت : آف
إثرين شوبى ائوواب :

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚ ΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ.

Φαι εταϋμενρε
νηετε νοϋϋ ετδεν
πικοςμος : αϋτηϋ
ιμμιν ιμοϋ ηνωϋ
δαρον : εϕμοϋ ετοι
νοτρο ερηι εχωη :
φαι ε ναταμονι
ιμμον εβοληιτοϋϋ :
εντοι εβοληιτεν
μεννοβι : αϋϡεναϋ
ε περητ ε αμεηϋ
εβοληιτεν πιστα
τρος .

بـروحـك
القدوس .

هذا الذي
أحب خاصته
الذين في العالم :
وأسلم ذاته
فداء عنا : إلى
الموت الذي
تملك علينا : هذا
الذي كنا
ممسكين به :
مبيعين من قبل
خطايانا : نزل
إلى الجحيم من
قبل الصليب .

هيتين بيك بنيثما
إثوواب .

فای إيطاف مسيريه
نی إيتيه نوف إتحين بی
كوزموس : آف تيف
إممين إعموف إنصوتی
خارون : إيه إعموات
أوی إن أورو إيه إهری
إيجون : فای إیناف
آمونی إعمون إيقول
هيطوتف : إنطوی
إيقول هيتين نين نوفي :
آفشيناف إيه بيسيت إيه
آميتی إيقول هيتين بی
سطاقروس .

يقول الشعب Λαος λεγει

Αμην τναετ .

حقاً أومن .

آمين تي ناھتي .

يقول الكاهن Ιερευς λεγει

Αϋτωνϋ εβολ-

وقام من

آفطونف إيقول خين



ΘΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ :
 ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΜΜΑΖ-
 Τ : ΑΨΥΕΝΑΨ ΕΨΨΩ
 ΕΝΙΦΗΟΥΤΙ : ΑΨΖΕΜΙ
 ΣΑΤΕΚΟΥΤΙΝΑΜ ΦΙΩΤ :
 ΕΑΨΘΩΨ ΝΟΥΕΖΟΥΤ
 ΝΨΨΕΒΙΩ : ΦΑΙ
 ΕΤΕΨΝΑΟΥΩΝΖ
 ΕΒΟΛΝΘΗΤΨ : ΕΨΖΑΠ
 Ε ΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΘΕΝ
 ΟΥΔΙΚΕΟΥΤΗΝΗ : ΟΥΟΖ
 ΨΝΑΨ ΜΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ
 ΚΑΤΑ ΝΕΨΖΒΗΟΥΤΙ .

الأموات في
 اليوم الثالث :
 وصعد إلى
 السموات :
 وجلس عن
 يمينك أيها الأب :
 ورسم يوماً
 للمجازاة : هذا
 الذي يظهر فيه :
 لبيدين المسكونة
 بالعدل : ويعطى
 كل واحد كنحو
 أعماله .

نى إثمواووت : خين بى
 إيهوأوو إمامه شومت :
 آفشينايف إيه إيشوى إيه
 نى فى أووى : آف
 هيمسى صاتيك أووى نام
 إفيوت : إيه آفشوش إن
 أوو إيهوأوو إنتى شيشيو :
 فاي إيتيه إفنا أووأنه
 إيشول إنخيتف : إيه تى
 هاب إيه تى إيكومينى
 خين أووذيكيؤسينى : أووه
 إفناتى بى أوواى بى أوواى
 كاطانيف إهفى أووى .

يقول الشعب Λαος λεγει

Κατα το ελεος
 σου Κυριε : κε μη κατα
 τας αμαρτιας ημων .

كرحمتك
 يسارب وليس
 كخطايانا .

كاطاطو إيليؤس سو
 كيرييه : كيه مى كاطا
 طاس آمارتياىس إيمون .

يشير الكاهن بيديه إلى الخبز ثم إلى الخمر . ثم إذ يكونوا قد قدموا له المجرمة
 (يترك اللفاتين من يديه على المذبح) ويبخر يديه على المجرمة ثلاث مرات .
 إستعداداً لإمساك ما هو موضوع قدامه وحمله على يديه . كل ذلك وهو يقول :



Αψχω δε παν
εδρηι υπαινωψ
μμετστηριον ητε
ψμετετσεβης .

ووضع
لنا هذا السر
العظيم الذي
للتقوى .

آفكو ذيه نان إيه
إخرى إمباى نيشتى
إميسثيريون إنتيه تى
ميت إقسيفيس .

ثم يرفع يديه من فوق المجرمة بالبخور ويقول

Εψωνυ γαρ ε
τηνυ ε ψμογ : δα
πωνδ μπικοςμος .

لأنه فيما هو راسم
أن يسلم نفسه للموت
عن حياة العالم .

إفشيش غار إيه تيف
إيه إفمو : خا إب أونخ
إمبى كوزموس .

يقول الشعب ο λαος λεγει

Πιστευομεν .

نؤمن .

بيستيف أومن .

يأخذ الكاهن القربانة على يديه . ويرفع اللقافة الحرير التى فى
الصينية ويقبلها بضمه ويتركها على المذبح وهو يقول

Αψβι ηνοτωικ
εχεν νεψχιχ εθγ :
ηαταβνι οτοθ
ηατωλεβ οτοθ
μμακαριον : οτοθ
ηρεψτανθο .

أخذ خبزاً
على يديه
الطاهرتين : اللتين
بلا عيب ولا
دنس : الطوباويتين
المحييتين .

آفتشى إن أووأويك
إيچين نيف چيج
إثؤواب : إن أطاتشنى
أووه إن آثوليب : أووه
إمماكاريون : أووه إنريف
طانخو .

يقول الشعب ΛΕΣΕΙ

ΤΕΝΝΑΖ† ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ ΟΥ ΜΕΘΩΜΗ ΔΩΜΗΝ.	نؤمن أن هذا هو بالحقيقة أمين .	تين ناهتى چيه فاي بيه خين أووميثمي أمين .
---	-----------------------------------	--

يضع الكاهن يده اليمنى على القربانة التي على يده اليسرى ويرفع
نظره إلى فوق ويقول

Αϰχουτ ε πωωι ε τφε χαροκ : φνε- τεφωϰ ηλωτ Φ† οτοζ Φνηβ ητε οτον νιβεν .	ونظر إلى فوق نحو السماء : إليك يا الله أباه وسيد كل أحد .	أفجوشت إيه إيشوي إيه إتفيه هاروك : في إيتيه فوف إنيوت إفتوتى أووه إفنيب إنتيه أووأون نيقين .
---	---	--

يرشم الكاهن القربانة بأصبعه ثلاثة رشوم وفي كل مرة يجاوبه الشعب أمين

Εταϰυεπζμοτ .	وشكر .	إطاف شيب إهموت .
---------------	--------	------------------

ثاني رشم

Δϰςμοτ εροϰ .	وباركه .	آف إسمو إيروف .
---------------	----------	-----------------

ثالث رشم

Δϰεραστιαζινιμοϰ .	وقدسه .	آف إير آجيازين إيموف .
--------------------	---------	------------------------

يقول الشعب ο Λαος λεγει

ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΚΕ	نؤمن	بيستيف أومن كيه
ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ ΚΕ	ونعترف	أومولوغومين كيه
ΔΟΞΑΖΟΜΕΝ.	ونمجد .	ذوكصازومين .

ثم يُقسم القربانة ثلاثين وثلاثاً بعنايه من غير فصل بعضهما عن بعض . ومن غير أن يمس الأسباديقون الذي في وسطها . بل يحرص عليه غاية الحرص لئلا ينشق أو يخرج منه شيء بل يبقى صحيحاً . وتكون القسمة بأصبع الإبهام اليمنى وليس بالظفر . ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل . ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره . فيفعل ذلك وهو يقول :

Δεφαυα αψ-	وقسمه	آفقاشف آفتيف إنني
τηι ηνηετε ποτ	وأعطاه لتلاميذه	إيتيه نوف إن آجيوس
ηδισιος ημαθητης :	القسديسين :	إمائيستيس : أووه إن
οτος ηαποστολος	ورسله الأطهار	أبوسطولوس إثؤواب
εθτ εψχω ημος :	قائلاً : خذوا	إفجو إيموس : چيه تشي
χε βι οτωμ εβολ-	كلوا منه كلكم :	أووأوم إيثول إنخيتف
ηδητη τηροτ : φαι	لأن هذا هو	تيرو : فاي غار بيه
βαρ πε πασωμα .	جسدي .	باصوما .

هنا يفرق رأس القربانة وأسفلها من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بعنايه من غير فصل ويضعها في الصينية . وينظف يديه داخل الصينية لئلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة هنا أيضاً يقبل الكاهن القربانة ويفعل ذلك وهو يقول :

ΕΤΟΥΝΑΦΑΨΥ
ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΕΜ
ΖΑΝΚΕΜΗΨ : ΉΣΕ-
ΤΗΨΕ ΠΧΩ ΕΒΟΛ ΉΤΕ
ΝΙΝΟΒΙ : ΦΑΙ ΑΡΙΤΨ Ε
ΠΑΕΡΨΜΕΨΙ .

الذی یُقَسَم
عنکم وعن
کثیرین یُعطى
لمغفرة الخطايا :
هذا اصنعوه
لذکرى .

ایتونافاشف ایچین
ثینونیم هان کیمیش :
إنسیه تیف ایه ایکو
ایقول إنتیه نى نوقى :
فای آریف ایه با ایر
إفمیثى .

يقول الشعب لآس

ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ ΟΥ-
ΜΕΘΜΗ ΔΜΗΝ .

هَذَا هُو
بالحقيقة آمين .

فای بیه خین
أوومیثى آمين .

یضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول

ΠαιρηΨ ΟΝ ΠΙ-
ΚΕΑΦΟΥ ΜΕΝΕΝΣΑ
ΠΙΔΙΠΟΝ : ΑΨΘΟΥΨ
ΕΒΟΛΞΕΝ ΟΥΗΡΠ
ΝΕΜ ΟΥΜΩΟΥ .

وهكذا
الكأس أيضاً
بعد العشاء
مزجها من خمر
وماء .

باى ریتى أون بى
کیه آفوت مینینصا بى
ذیبون : آفثوتف ایقول
خین أووایرب نیم
أووموأوو .

یرشم الكأس ثلاثة رشوم . وفى كل رشم یجاوبه الشعب قائلین : آمین

ΕταΨΨεΨμοΨ .

وشکر .

إیطاف شیب إهموت .

ثانى رشم

Δεσμῶν ἐροῦ.	وباركها.	آف إسمو إىروف .
--------------	----------	-----------------

ثالث رشم

Δεραστιαζινῆμοῦ.	وقدسها .	آف إىر آجىازين إىموف .
------------------	----------	------------------------

يقول الشعب ο λαος λεγει

Κε παλι πιστευ- ομεν κε ομολοσοῦ- μεν κε δοξαζομεν .	وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد .	كيه بالين بيستيف أومن كيه أومولوغومين كيه ذوكصازومين .
--	----------------------------------	--

يمسك الكاهن فم الكأس بيده ويقول

Δεχεσπι δε- τηιϥ οη ἠνηετε νοῦϥ ἡδισιος ἡμαθητης : οὔτος ἡποστολος εῖθ εϥχω ἡμος .	وذاق واعطاه أيضاً لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً .	أفچيم تيبى آفتيف أون إننى إيتيه نوف إن آجىوس إىمائيتيس : أووه إن أبوسطولوس إثوواب إفجو إىموس .
--	--	--

يحرك الكأس مثال الصليب وهو يقول

Χε βι σω εβολ	خذوا اشربوا	چيه تشى صو إىقول
---------------	-------------	------------------

Ἰδῆν τε τῆροϋ .

منها كلكم .

إنخيتف تيرو .

ثم يشير بيديه إلى الكأس ويقول

Φαι γαρ πε πας νοϋ
Ἰν τε † διαθῆκη ἁβερι :
ετοϋνα φονϋ εβολ
εχεν θηνοϋ νεμ
ζαλκεμηϋ : Ἰσε-
τηϋ ε πχω εβολ
Ἰν τε νινοβι : φαι
αριτϋε παερϕμεϋτι .

لأن هذا هو
دمي الذي للعهد
الجديد : الذي
يسفك عنكم وعن
كثيرين : يعطى
لمغفرة الخطايا :
هذا اصنعوه
لذكرى .

فاى غار بيه با إسنوف
إنتيه تى ذياثيكي إمقيرى :
إيتو نافونف إيشول
إيچين ثينو نيم هان
كيميش : إنسيه تيف إيه
إيكو إيشول إنتيه نى
نوقى : فاى آريتف إيه با
إير إفميثى .

يقول الشعب Λαος λεγει

Φαι ον πε ζεν
οϋμεθῆνι ἁμην .

وهذا هو أيضاً
بالحقيقة آمين .

فاى أون بيه خين
أووميثى آمين .

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول

Соπ γαρ νιβενετ-
ετενναοϋωμ εβολ
ζεν παιωικ φαι .

لأن كل مرة
تأكلون من هذا
الخبز .

صوب غار نيخين
إيتيتين نا أووأوم إيشول
خين باى أويك فاى .

ثم يشير بيده إلى الكأس أيضاً وهو يقول

Οτοθ ἠτετενω
εβολθεν παιαφοτ
φαι .

Ερετενηιω
ἡπαμοτ : ερετενερ-
ομολοσιν ἠταανα-
στασις : ερετενηρι
ἡπαμετι ψατι .

وتشربون
من هذه
الكأس .

تبشرون
بموتى وتعترفون
بقيامتى
وتذكرونى إلى
أن أجيء .

أووه إنتيتين صو
إيشول خين باى أفوت
فاى .

إيريتين هى أويش
إمبامو : إيريتين إير
أومولوجين إنطا
أناسطاسيس : إيريتين إيرى
إمباميشتى شاتى إى .

يقول الشعب ο λαος λεγει

Αμην αμην αμην
τον θανατον σου
Κυριε κατα ασε-
λουμεν : κε την αναν-
στασιν σου αναστασιν : κε
την αναληψιν σου
ἠτης οτρανις σε
ομολοσομεν : σε
ενοσομεν σε εγλο-
σομεν ci ετχαρις-

آمين آمين آمين
آمين بموتك
يارب نبشر :
وبقيامتك المقدسة
وصعودك إلى
السموات
نعترف :
نسبحك
نباركك
نشكرك

آمين آمين آمين
طون ثاناظون سو
كيريه كاذا آلجيلومين :
كيه تين آجيان سو
أناسطاسين : كيه تين
أناليبسين سو إنتيس
أورانيس سييه
أومولوغومين : سيه إيه
نومين سيه إقلوغومين
سى إقخاريس تومين

τοῦμεν Κύριε :
κε δε ομεθα σου ο
θεος ημων .

يسارب :
ونتضرع إليك يا
إلهنا .

كيريه : كيه ذيه
أوميتاسو أوثيؤس
إيمون .

يقول الكاهن ο Ιερευσ λεγει

Ενίρι οτη ζων
ἠφμενὶ ἠνεψῆσι
εθοταβ : νεμ πεψ-
χιντωνψ εβολθεν
νηεθωοττ : νεμ
πεψχινψε ε πψωι ε
νιφνοτὶ : νεμ πεψ-
χινζεμσι σατε-
κοτῖναμ Φιωτ .

فقيما نحن
أيضاً نصنع ذكر
آلامه المقدسة :
وقيامته من
الأموات :
وصعوده إلى
السماوات وجلوسه
عن يمينك أيها
الآب .

إن إيرى أوون هون
إم إفميقتى إنيف خيسى
إثؤواب : نيم بيف چين
طونف إيثلول خين نى
إثمواووت : نيم بيف
چين شيه إيه إيشوى إيه
نى فى أووى : نيم بيف
چين هيمسى صاتيك
أووى نام إفيوت .

Νεμ τεψμαζῆνοττ
ἠπαροτσια : εθνηοτ
εβολθεν νιφνοτὶ :
ετοι ἠζοττ οτοθ
εθεεζ ἠωοτ : τε-
περπροσφεριν νακ
ἠνηετε νοτκ ἠδωρον
εβολθεν ηηετε νοτκ :

وظهوره
الثانى الآتى
من السماوات :
المخوف المملوء
مجداً : نُقرب
لك قرابينك
من الذى لك :
على كل حال :

نيم تيف ماه إسنوتى
إمباروسيا : إثنيو إيثلول
خين نى فى أووى : إت
أوى إنهوتى أووه إثميه
إن أووو : تين إير
بروس فيرين ناك إننى
إيتيه نوك إنذورون
إيثلول خين نى إيتيه نوك :

ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	ومن أجل كل	كاطا هوب نيئين : نيم
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	حال : وفى كل	إثفيه هوب نيئين : نيم
ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ .	حال .	خين هوب نيئين .

يقول الشماس ⲟ ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲗⲉⲥⲉⲓ

Ⲑⲣⲱⲱⲧ ⲓⲉⲬⲧ	اسجدوا	أو أوشت إم إفتوتى
ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲧ ⲛⲉⲙ	لله بخوف	خين أووهوتى نيم أوو
ⲟⲩⲥⲙⲉⲣⲧⲉⲣ .	ورعدة .	إستيرتير .

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم منحنون بروؤسهم

ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ :	نسبحك :	تين هوس إيروك :
ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ :	نباركك :	تين إسمو إيروك : تين
ⲧⲉⲛⲱⲉⲙⲱⲓ ⲓⲙⲟⲕ :	نخدمك : نسجد	شيمشى إعموك : تين
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲓⲙⲟⲕ .	لك .	أو أوشت إعموك .

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرا وهو ساجد وباسط

يديه : ونسألك أيها الرب إلهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين . نسجد لك بمسرة صلاحك . ليحل روحك القدوس .

ثم يشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرايين الموضوعه أمامه ويقول :

علينا وعلى هذه القرايين الموضوعه ويطهرها وينقلها ويظهرها قدساً لقديسيك .

ثم يقول الشماس : ⲡⲣⲟⲥϫⲱⲙⲉⲛ ⲗⲉⲙⲛⲏ بروس خومين آمين -

ننصت آمين .

ثم يرفع الجميع رؤوسهم . ويرشم الكاهن القريان ثلاثة رشوم وهو موضوع في الصينية ويصرخ ويقول :

Οτοθ παιωικ μεν ἰτεϥαιϥ ἰσωμα εϥοταβ ἰταϥ .	وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له .	أوهه باى أويك مين إنتيف آيف إنصوما إفؤواب إنطاف .
---	--	---

يسجد الشعب ويقولون

† ηαε† αμην .	أؤمن آمين .	تى ناھتى آمين .
---------------	-------------	-----------------

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول

Πενβοις οτοθ Πεννοϥ† οτοθ Πενσω Ιης Πχς : εϥ† ἰμοϥ ε ἰχω εβολ ἰτε νινοβι νεμ οτωηδ ἰνεεε ἰνηεθναβι εβολ ἰδητϥ .	ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح : يعطى لمغفرة الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه .	بين شويس أوهه بين نوتى أوهه بين صوتير إيسوس بى خريسطوس : إقتى إيموف إيه إيكو إيقول إنتيه نى نوقى نيم أوو أونسخ إن إينيه إننى إثناتشى إيقول إنخيتف .
--	---	--

يقول الشعب **ο λαος λεγει**

ⲁⲙⲛⲏ .

آمين .

آمين .

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم بسرعة ويصرخ ويقول

Ⲑⲟⲟⲟ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ
ⲁⲈ Ⲑⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲐⲟⲫ ⲈⲢⲧⲁⲓⲛⲏ
Ⲑⲧⲧ : ⲛ̀ⲧⲈ ⲧⲁⲓⲁⲐⲛⲕⲛⲏ
ⲛ̀ⲃⲈⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ .

وهذه الكأس
أيضاً دماً كريماً :
للعهد الجديد
الذي له .

أوهه باي أفوت ذيه
أون إن إسنوف إنطايتوت :
إنتيه تي ذياثيكي إمفيري
إنطاف .

يسجد الشعب ويقولون

ⲕⲈ ⲡⲁⲁⲓⲛ
ⲧⲛⲁⲛⲧⲁ ⲁⲙⲛⲏ .

وأيضاً أومن
آمين .

كيه بالين تي ناھتي
آمين .

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول

ⲡⲈⲛⲃⲥ Ⲑⲟⲟⲟ ⲡⲈ
ⲛⲐⲧⲧⲟⲟⲟ ⲡⲈⲛⲥⲱⲧⲛⲠⲠⲠ
ⲓⲛⲥⲐⲧⲥ ⲡⲓⲕⲥ : Ⲉⲧⲧ
ⲛ̀ⲙⲙⲐⲫ Ⲉ ⲛ̀ⲫⲱ ⲈⲃⲐⲁ
ⲛ̀ⲧⲈ ⲛ̀ⲓⲛⲐⲃⲓ : ⲛ̀ⲈⲙⲐⲟⲧⲱⲛⲃ

ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح :
يعطى لغفران
الخطايا : وحياة

بين شويس أووه بين
نوتى أووه بين صوتير إسوس
بي خريسطوس : إفتى
إمخوف إيه إيكو إيفسول
إنتيه نى نوقى : نيم أوو

̀NENEZ ̀NNEΘNABI
EBOL ̀N̄HTY.

أبدية لمن
يتناول منه .

أونخ إن إينيه إننى إثنا
تشى إيقول إنخيتف .

ومن الآن فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح . وصار
رشمها فى ما بعد منهما وبهما . ثم يقول الشعب

Δεινη Κεριε
ελεησον (ψουτ) .

أمين يارب
ارحم (٣) .

أمين كييره
إليصون (٣) .

ياخذ الكاهن لفاقه على يده اليمنى ولفاقه أخرى على يده اليسرى
ويبقيهما بيديه كما كان قبل الرشومات ويقول

Δριτεν ̀νεμπυα
τηρεν πενηβ : εβι
εβολθεν ̀νηεθ
̀ντακ : εοττοτβο ̀ντε
νεψτχη ̀νεμ ̀νεμ
νωμα ̀νεμ ̀νεμπετμα :
ζινα ̀ντενωπι
̀νοτνωμα ̀νοττωτ :
̀νεμ οτπηνα ̀νοττωτ :
̀ντενωμι ̀νοτμερος
̀νεμ οτκληρος : ̀νεμ
̀νηεθ τηροτ ετατ
ρανακ ισxen ̀πενεζ .

اجعلنا
مستحقين كلنا يا
سيدنا : أن نتناول
من قدساتك :
طهارة لأنفسنا
وأجسادنا
وأرواحنا : لكى
نكون جسداً
واحداً : وروحاً
واحداً : ولجداً نصياً
وميراناً : مع جميع
القديسين الذين
أرضوك منذ البدء .

أريتين إن إم إيشا
تيرين بين نيب : إيه تشى
إيقول خين نى إثوواب
إنطاك : إيه أووتوفو إنتيه
نين بسيشى نيم نين
صوما نيم نين بنيقما :
هينا إنتين شوبى إن
أووصوما إن أووأوت : نيم
أووينيقما إن أووأوت :
إنتين چيمى إن أووميروس
نيم أوواكليروس : نيم
نى إثوواب تيرو إيطاف
راناك يسچين إب إينيه .

ثم يقول السبع الأواشي الصغار وأولاً : أوشية السلام

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲃⲥ
ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲏⲏⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲩ :
ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ .

أذكر يارب
سلام كنيسةك
الواحدة الوحيدة
المقدسة : الجامعة
الرسولية .

أرى إفميثي إيشويس
إنتي هيريني إنتيه تيك
أووي إماماتس إئوواب :
إنكاثوليكي إن
أبوسطوليكي إن إكليسيا .

يقول الشماس ⲟ ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲗⲉⲥⲉⲓ

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲗⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ
ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲏⲥ ⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟ-
ⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ
ⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲗⲟⲩⲟⲩ ⲧⲟⲩ
ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ .

صلوا من
أجل سلام
الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية كنيسة الله
الأرثوذكسية .

بروس إفكصاستيه
إيرتيس إيرينيس تيس
أجياس مونيس
كاثوليكي كيه
أبسطوليكي أورثوذكسو
توثو إكليسياس .

يقول الشعب ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉⲥⲉⲓ

ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ .

يارب ارحم .

كيريه إيصون .

يقول الكاهن وهو يشير بيديه إلى الدم أولاً وإلى الجسد ثانياً

ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲭⲫⲟⲥ

هذه التي

ثاي إيطاك إجفوس

ΝΑΚ ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ
ΠΙΣΝΟϚ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
ἸΤΕ ΠΕΚ ΧΡΙΣΤΟΣ : ἀρεθ
ερος δ̅εν οὐχίρηνη :
ΝΕΜ ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ΤΗΡΟΥΤ ἸΟΡΘΟΔΟΖΟΣ
ΕΤΕ ἸΔΗΤΣ .

Νωορη μεν ἀρι-
φμενὶ Π̅βς Ἰπεν-
μακαριος Ἰωτ ετ-
ταῖνοϚ : Ἰἀρχι-
επισκοπος πεντατ-
ριαρχης παπα
αββα (.....) .

اقتنيتها لك
بالدم الكريم
الذي لمسيحك :
احفظها بسلام :
وكل الأساقفة
الأرثوذكسين
الذين فيها .

وأولاً أذكر
يارب أبانا
الطوبياوى
المكرم : رئيس
الأساقفة
بطيركنا البابا
أنا (.....) .

ناك إيقول هيتين بى
إسنوف إطايوت إنتيه
بيك خريسطوس : آريه
إيروس خين أووهيرينى :
نيم نى إيه بيسكوبوس
تيرو إن أورثوذكصوس
إيتيه إنخيتس .

إنشورب مين آرى
إقميقتى إيشويس إمبين
ماكاريوس إنيوت
إطايوت : إن آرشى إيه
بيسكوبوس بين
باتريارشيس بابا
آفا (.....) .

وإذا كان حاضراً أسقف يقول

Νεμ πεϚκεϚφηρ
ἸλιτοϚρ̅ος πε-
νιωτ Ἰεπισκοπος
αββα (.....) .

وشريكه فى
الخدمة :
أبانا الأسقف
أنا (.....) .

نيم بيف كيه إشفير
إن ليتورغوس : بينيوت
إن إيه بيسكوبوس آفا
(.....) .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Προσευχασθε υπερ
του αρχιερωσ ημων
παπα αββα (.....) :
παπα κε πατριαρ-
χου κε αρχη επισκο-
ποτης μεγαλοπο-
λεωσ αλεξανδριασ κε
των ορθοδοξων
ημων επισκοπων.

صلوا من
أجل رئيس
كهنتنا البابا أنبا
(....) : بابا
وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العظمى الإسكندرية
وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسين .

بروس إفكصاستيه
إيسرتسو آرشي
إيريؤس إيمون بابا
آفا (....) : بابا كيه
باتريارخو كيه آرشي إيه
بيسكوبوتيس ميغالو
بوليؤس أليكصاندرياس
كيه طون أورثوذكسون
إيمون إيه بيسكوبون .

يقول الشعب ο λαοσ λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إيلصون .

يقول الكاهن ο Ιερευσ λεγει

Νεμ ηηετωωτ
εβολ νεμαϷιπσαχι
ητε Ϸμεθμη δει
οτσωοττεν : αρχι-
αριζεσθε ημωοτ

والذين
يفصلون معه
كلمه الحق
باستقامة : أنعم
بهم على

نيم ني إتشوت إيقول
نيسماف إم إيصاچي
إنتيه تي ميشمي خين
أووصو أووتين : آرى
خاريزستيه إموأوو إنتيك

ἸΝΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΥ :
ΕΥΔΑΜΟΝΙ ἸΠΕΚΟΖΙ
ΞΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ .

Αριφμετι Πβς
ἸΝΙΖΗΣΟΥΜΕΝΟC :
ΝΕΜ ΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC
ἸΝΟΡΘΟΔΟC : ΝΕΜ
ΝΙΔΙΑΚΩΝ .

بيعتك المقدسة :
يرعون قطيعك
بسلام .

أذكر يارب
القمامصة :
والقسوس
الأرثوذكسين :
والشمامسة .

إكليسيا إثواب : إف
أموني إمبيك أوهي خين
أوهيريني .

آرى إفميثى إيشويس
إننى هيغومينوس : نيم
نى بريسثيتيروس إن
أورثوذكصوس : نيم
نى ذياكون .

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

Προετξασθε υπερ
των ηζουμενων
κε πρεcβυτερων κε
Διακονων κε υπο-
Διακονων επτα ταγμα-
των του Θεου της
Εκκλησιαc .

صلوا من
أجل القمامصة
والقسوس
والشمامسة
والأبوذياقونين
وسبع طغمت
كنيسة الله .

بروس إفكصاستيه
إبيرتون إغومينون كيه
إبريسثيتيرون كيه
ذياكونون كيه
إيبوذياكونون إيطا
طاغما طون تو ثيؤتيس
إكليسياس .

ο λαοc λεγει يقول الشعب

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريە إليصون .

يقول الكاهن ο Ιερεϋς λεγει

Νεμ ρεϋεμϋ
 νιβεν : νεμ νητηροϋ
 ετδεν † παρθενια :
 νεμ οϋτοϋ βοϋπεκ-
 λαοσ τηρϋ μπιστοσ :
 αριϋμεϋ Πβς ητεκνα
 ναν τηροϋ ετσοπ .

وكل الخدام :
 وكل الذين في
 البتولية : وطهارة
 كل شعبيك
 المؤمن : أذكر
 يارب أن ترحمنا
 كلنا معاً .

نيم ريف شيمشي
 نيقين : نيم ني تيرو
 إتحين تي بارثينيا : نيم
 أوتوقو إمبيك لاؤس
 تيرف إمبيستوس : آري
 إفميثي إيشويس إنتيك
 ناي نان تيرو إفصوت .

يقول الشعب ο λαοσ λεγει

Ελεησον ημασ ο
 Θεοσ ο Πατηρ ο
 παντοκρατωρ .

ارحمنا يا
 الله الآب ضابط
 الكل .

إليصون إيماس
 أوثيؤس أوباتير
 أوباندو كراطور .

يقول الكاهن ο Ιερεϋς λεγει

Αριϋμεϋ Πβς
 ητωτηρια μπα-
 τοποσ εϋ ητακφαι :
 νεμ τοποσ νιβεν :
 νεμ μοναστηριον

أذكر يارب
 خلاص هذا
 الموضع المقدس
 الذي لك : وكل
 المواضع : وكل

آري إفميثي إيشويس
 إن إتصوتيريا إمباي
 طوبوس إثوواب إنطاك
 فاي : نيم طوبوس نيقين :
 نيم موناستيريون نيقين



ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΥ
ἸΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ .

ديارات آبائنا
الأرثوذكسين .

إنتيه نينيوتي إن
أورثوذكصوس .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Προετραπε
ὑπερ της σωτηριας
του κοσμου : κε
της πολεως ημων
ταυτης : κε πασων
πολεων κε των
χωρων : κε νησων
κε μοναστηριων .

صلوا من
أجل خلاص
العالم :
ومدينتنا
هذه : وسائر
المدن والكور :
والجزائر
والأديرة .

بروس إفكصاستيه
إبيرتيس صوترياس تو
كوزمو : كيه تيس
بوليؤس إيمون طاقتيس :
كيه باصون بوليؤن كيه
طون خورون : كيه
نيصون كيه
موناستيريون .

يقول الشعب ο Λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إليصون .

يقول الكاهن ο Ιερευς λεγει

Νεμ νηετωπι
Ἰνδητου δην πι-
ναρτ Ἰτε Φτ .

والساكنين
فيها بإيمان
الله .

نيم ني إتشوب
إنخيتو خين بي ناھتي
إنتيه إفتوتي .



تقال هنا بيك لاؤس غار (لأن شعبك ...) الموجودة بقداس القديس
غريغوريوس إن أراد الكاهن . ثم يقول ما يوافق الوقت من أواشى .

فمن ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه يقول أوشية المياه

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ
Π̅Β̅ς ΝΙΜΩΟΥ Ἰ̅Τ̅Ε
ΦΙΑΡΟΕΤΔΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠ
ΘΑΙ Ḳ̅ΜΟΥ ΕΡΩΟΥ .

تفضل يارب
مياه النهر في
هذه السنة
باركها .

آرى كاطاكسيوين
إبشويس نى موأوو إنتيه
إفبارو إتخين طاي رومبى
ثاى إسمو إيروأوو .

يقول الشماس ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΛΕΣΕΙ

Π̅Ω̅Β̅Ξ̅ ΕΧΕΝ Π̅Χ̅ΙΝ-
ΜΟΥ ΕΠ̅Υ̅Ω̅Ι Ἰ̅Τ̅Ε
ΝΙΑΡΩΟΥ Ἰ̅Μ̅Ω̅ΟΥ ΔΕΝ
ΤΑΙΡΟΜΠ ΘΑΙ : ΖΙΝΑ
Ἰ̅Τ̅Ε Π̅Χ̅ς Π̅ΕΝΝΟΥ†
Ḳ̅ΜΟΥ ΕΡΩΟΥ : Ἰ̅Τ̅Ε†
ΕΝΟΥ ΕΠ̅Υ̅Ω̅Ι ΚΑΤΑ
ΝΟΥΨΥ : Ἰ̅Τ̅Ε†
Ἰ̅Π̅ΟΥΤΝΟΥ Ἰ̅Π̅Ξ̅Ο
Ἰ̅Π̅ΚΑΖΙ Ἰ̅Τ̅Ε†
ΨΥΔΑΝΟΥ-
ΨΥΤΕΝ ΔΑ ΝΙΨΗΡΙ
Ἰ̅Τ̅Ε ΝΙΡΩΜΙ : Ἰ̅Τ̅Ε†

أطلبوا
عن صعود
مياه الأنهار
في هذه السنة :
لكى يباركها
المسيح إلها
ويصعداها
كمقدارها :
ويفرح وجه
الأرض ويعولنا
نحسن بنى
البشر : ويعطى

طوبه إيجين إيجين
موشى إيه إبشوى إنتيه
نى ياروأوو إعمأوو خين
طاي رومبى ثاى : هينا
إنتيه بى خريسطوس بين
نوتى إسمو إيروأوو :
إنتيف إينو إيه إبشوى
كاطا نوشى : إنتيفتى إم
إب أوونوف إم إيهو إم
إيكاهى إنتيف
شانوشتين خانى شيرى
إنتيه نى رومى : إنتيفتى

ἄφροδευ ἡνιτεβ-
νωσι : ἡτεψχα
nennoβi nan eβoλ .

النجاة للبهائم :
ويغفر لنا
خطايانا .

إم إفنوهم إننى تيب
نوأووى : إنتيف كانين
نوقى نان إيقول .

يقول الشعب لعضة

Κε (ψουτ) .

يارب ارحم (٣) .

كيريە إليصون (٣) .

ومن ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه يقول الكاهن أوشية الزروع

Αρικαταξιοιν
Πβς nicι† neμ nicιμ
neμ nirωτ ἡτε
ἔκκοι : ετδεν ται
ρομπι θα : ḡμοτ
ερωτ .

تفضل
يارب الزروع
والعشب ونبات
الحقل : فى
هذه السنة
باركها .

أرى كاطاكسيوين
إيشويس نى سیتی نيم
نى سيم نيم نى روت
إنتيه إنكوى : إتحين طای
رومبى ثای : إسمو
إيروأوو .

يقول الشماس لعضة

Ψωβε εχεν nicι†
neμ nicιμ neμ
nirωτ ἡτε ἔκκοι δεν
ταιρωμπι θα :
ζινα ἡτε Πχς πεν-

أطلبوا عن
الزروع والعشب
ونبات الحقل فى
هذه السنة : لكى
يباركها المسيح

طوبه إيجين نى
سیتی نيم نى سيم نيم
نى روت إنتيه إنكوى
خين طای رومبى ثای :
هينا إنتيه بى خريسطوس

ΚΚΔ
 νοῦτ̄ σμοῦ ερωῦτ̄ :
 ἴτοῦταιιοτοῦ ἴτοῦ-
 αῦαι ψαντοῦχοκ
 εβολᾶεν οὔνηψ̄τ̄
 ἴκαρπος : οὔτοῦ
 ἴτεψ̄ενζητ̄ δα
 πεψ̄πλασμαετα νεψ̄χιχ
 θαμιοϋ : ἴτεψ̄χα
 νεννοβι ναν εβολ .

إلهنا : لتنمو
 وتكثر إلى
 أن تكمل
 بثمره عظيمة :
 ويتحزن على
 جبلته التي
 صنعتها يده :
 ويغفر لنا
 خطايانا .

بين نوتى إسمو
 إيروأوو : إنتسو آى آى
 أووه إنتو أشاى شانتو
 جوك إيقول خين
 أوونيشتى إنكاربوس :
 أووه إنتيف شينيهيت
 خاييف إبلازما إيطانيف
 چيج ثاميوڤ : إنتيف
 كانين نوتى نان إيقول .

يقول الشعب ο λαος λεγει

Κε (ψουτ).

يارب ارحم (٣).

كيرييه إيصون (٣).

ومن ١١ طوبية إلى ١١ بوونه يقول الكاهن أوشية الثمار

Δρικαταζιοιν
 Π̄βς νιανρ ἴτε τ̄φε
 νεμ νικαρπος ἴτε
 ἴκαρι δ̄εν ταιρομ-
 πιθαί σμοῦ ερωῦτ̄ .

تفضل يارب
 أهوية السماء
 وثمرات الأرض :
 فى هذه السنة
 باركها .

آرى كاطاكسيوين
 إيشويس نى آير إنتيه
 إنتفيه نيم نى كاربوس إنتيه
 إيكاهى : خين طاي رومبى
 ثاى إسمو إيروأوو .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Τωβδ εχεν νι-
 ανηρ ἵτε ἕφε : νεμ
 νικαρπος ἵτε πκαρι :
 νεμ φανιῦψην νεμ
 φανια ἵαλολι :
 νεμ ῥψην νιβεν
 ἵρεψτκαρπος ετδεν
 τοικοτμενη τηρς :
 ζινα ἵτε Πχς Πεν-
 νοττ ἵμοτ ερωτ :
 ἵτεψχοκοτ εβολ-
 δεν οτζιρηνη αβνε
 ἵκαδ : ἵτεψχα
 νεννοβι παν εβολ .

أطلبوا عن
 أهوية السماء :
 وثمرات الأرض :
 والشجر
 والكروم : وكل
 شجرة مثمرة
 في كل
 المسكونة : لكي
 يباركها المسيح
 إلهنا :
 ويكملها سالمة
 بغير ألم :
 ويغفر لنا
 خطايانا .

طوبه إيجين ني آ إير
 إنتيه إنتيه : نيم ني
 كاربوس إنتيه إيكاهي :
 نيم فاني إششين نيم
 فانيما إن ألولى : نيم
 إششين نيئين إنريفتي
 كاربوس إتخين تي
 إيكوميني تيرس : هينا
 إنتيه بي خريسطوس بين
 نوتي إسمو إيروأوو :
 إنتيف جوكو إيقول خين
 أووهيريني آتشنيه إمكاه :
 إنتيف كانين نوفي نان
 إيقول .

يقول الشعب ο Λαος λεγει

Κε (ψουτ) .

بارب ارحم (٣) .

كيريه إليصون (٣) .

وفي كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قائلاً

Ανιτοτ ε πψωι

أصعدما

آيتو إيه إيشوي

ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ : ΚΑΤΑ
ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ Ν̄̄ΜΟΤ :
μαποτνοϥ ἄ̄̄πο
ἄ̄̄καρι : μαροτθιδι
Ἰ̄̄ΧΕ ΝΕΨ̄̄ΛΩΜ : μαροτ-
αψαι Ἰ̄̄ΧΕ ΝΕΨ̄̄ΟΤΤΑΘ .

Севтотϥ
εοτ̄̄χροχ νεμ οτωσ̄̄δ :
οτοθ αριοικονομιν
ἄ̄̄πενχινων̄̄δ κατα
πετερνοϥρι .

Смоу επιχλομ
Ἰ̄̄ΝΤΕ τ̄̄ρομπι ριτεν
τεκμετ̄̄χρηστος :
ε̄̄θε νιζηκι Ἰ̄̄ΝΤΕ
πεκλαος : ε̄̄θε
τ̄̄χηρα νεμ πιорφα-
нос νεμ πιϣεμμο
νεμ πιρεμ̄̄χωιλι :
νεμ ε̄̄θβητεν τηρεν
δᾱ̄ ν̄̄ηετερ̄̄ζε̄̄λις
ε̄̄ροκ : οτοθ ε̄̄ττωβ̄̄θ
ἄ̄̄Πεκραν ε̄̄οτ̄̄ .

كمقدارها
كنعمتك : فرح
وجـه
الأرض : ليرو
حراثها : ولتكثـر
أثمارها .

أعدما
للـزراع :
والحصاد ودبر
حياتنا كما
يليق .

بارك إكليل
السنة بصلاحك :
من أجل
فقراء شعبك :
من أجل
الأرملة واليتيم
والغريب
والضعيف : ومن
أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك :
ونطلب اسمك
القدوس .

كاطا نوشي : كاطا في
إيتيه فوك إن إهموت :
ما إب أوونوف إم إبهو
إم إيكاهي : ماروثيخي
إنچيه نيف إثلوم : مارو
آشاي إنچيه نيف أووطاه .

سيبطوتف إيه أوو
إجروج نيم أوو أوسخ :
أوو آري إيكونومين
إمبين چين أونخ كاطا
بيت إيرنوفري .

إسمو إيه بي إكلوم
إنتيه تي رومي هيتين
تيك ميت خريسطوس :
إثقيه ني هيكي إنتيه بيك
لاؤس : إثقيه تي شيرا
نيم بي أورفانوس نيم
بي شيمو نيم بي ريم
إنجويلي : نيم إثقيتين
تيرين خاني إت إير
هيلبيس إيروك : أووه
إتطويه إمبيكران
إثؤواب .



Χε **ΝΕΝΒΑΛ**
ΝΟΥΟΝ **ΝΙΒΕΝ**
σεερζεελπισ **εροκ** :
χε **νηοκ** **εττ**
νητοτδρε **νωοτ** **θεν**
οτχοτ **εναλετ** .

Αριοτι **ΝΕΜΑΝ**
κατα **τεκμεταστα-**
θος : **φνεττ** **δρε**
νησαρξ **ΝΙΒΕΝ** : **μοε**
νηνενητ **νηραυι**
ΝΕΜ **οτοτονοτ** : **ζινα**
αλον **ζων** **ερε**
φρωυι **νητοτεν** **θεν**
ζωβ **ΝΙΒΕΝ** **νηχοτ**
ΝΙΒΕΝ : **νητενερζοτο**
θεν **ζωβ** **ΝΙΒΕΝ**
νησταθον .

لأن أعين
 الكل تترجاك :
 لأنك أنت
 الذي تعطيتهم
 طعامهم في حين
 حسن .

 اصنع معنا
 حسب صلاحك :
 يا معطيأ طعامأ
 لكل جسد :
 إملأ قلوبنا فرحأ
 ونعيمأ : لكي
 نحن أيضاً إذ
 يكون لنا
 الكفاف في كل
 شئ كل حين :
 نزداد في كل
 عمل صالح .

چيه نين قال إن
 أووآون نيثين سيه
 إيرهيليس إيروك : چيه
 إنشوك إتي إنتو إخریه
 نوآوو حين أووسيو إيه
 نانيف .

 آری أووی نیمان
 کاطا تیک میت
 آغاثوس : فی إتی
 إخری إنصارکس نیثین :
 موه إننین هیت إنراشی
 نیم أووآوونوف : هینا
 آنون هون إيريه
 إفروشی إنطوتین حين
 هوب نیثین إنسیو
 نیثین : إتین إيرهوآو
 حين هوب نیثین إن
 آغاثون .

ο λαος λεγει يقول الشعب

Κεριε ελεησον . **يارب ارحم .** **کيريه إلیصون .**



وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلى القرايين الموضوعه أمامه ويقول

Αριφμετι Πβς
 ἸΝΗΕΤΑΤΙΝΙ ΝΑΚ
 ΕΔΟΥΝ ἸΝΑΙΔΩΡΟΝ :
 ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΤΕΝΟΥ
 ΕΧΩΟΥ : ΝΕΜ ΝΗΕ-
 ΤΑΤΕΝΟΥ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΟΥΤΟΥ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ΤΗΡΟΥ ἸΠΙΒΕΧΕ ΠΙ-
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ .

أذكر يارب
 الذين قدموا لك
 هذه القرايين :
 والذين قُدمت
 عنهم : والذين
 قُدمت
 بواسطتهم :
 أعطهم كلهم
 الأجر السمائي .

أرى إفميثي
 إيشويس إنني إيطاف
 إيني ناك إبخون إنناي
 ذورون : نيم ني إيطاف
 إينو إيجوأوو : نيم ني
 إيطاف إينو إيفسول
 هيطوتو : موي نوأوو
 تيرو إمبي فيشيه بي
 إيفولخين ني في أووي .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Προσευχασθε
 υπερ των δσιων τι-
 μων δωρων τουτων
 κε θυσιων ημων κε
 προσφερον των .

صلوا من
 أجل هذه
 القرايين المقدسة
 الكريمة وتقدماتنا
 والذين قدموها .

بروس إفكصاستيه
 إيرطون آجيون تيميون
 ذورون توطون كيه
 ثيسيون إيمون كيه
 بروس فيرون طون .

يقول الشعب ο λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إليصون .

يقول الكاهن ο Ιερευσ λεγει

Επιδη Π̅βς ου-
αζσαζλι πε ἴτε
πεκμονοσενης
ἸϞηρι : εθρεν-
ερϞφηρ επιερϞμεγἰ
ἴτε ηνεθῡ ἴτακ :
αρικαταζιοιν Π̅βς
ἴτεκερϞμεγἰ ἴνη-
εθῡ τηροῡ εταγ-
ρανακ ισxen πενεζ .

ΜενιοϞ εθῡ : ηι-
πατριαρχης ηι-
προφητης : ηιαποσ-
τολος ηιρεϞζιωϞ :
ηιεγασσελιςτης ηι-
μαρτυρος ηιομολ-
οσιτης : ηεμ ἴηα
ηιβεν ἴθμη εταγ-
χωκ εβολδεν
ϞηαζϞ .

Προτο δε θεεθῡ

لأن هذا
يارب هو أمر
ابنك الوحيد :
أن نشترك في
تذكار قدسيك :
تفضل يارب أن
تذكر جميع
القديسين الذين
أرضوك منذ
البدء .

آبائنا الأَطهار :
رؤساء الآباء
والأنبياء :
والرسل :
والمبشرين
والإنجيليين والشهداء
والمعترفين : وكل
أرواح الصديقين
الذين كملوا في
الإيمان .

وبالأكثر

إيه بيذى إيشويس
أووأهصاهنى ييه إنتيه
بيك مونوجينيس
إنشبيرى : إثرين إير
إشفير إيه بى إير إفميثى
إنتيه نى إثؤواب إنطاك :
آرى كاطاكسيوين إيشويس
إنتيك إير إفميثى إنتى
إثؤواب تيرو إيطاف راناك
يسچين إب إينيه .

نينوتى إثؤواب : نى
باتريارشيس نى
بروفيتيس : نى
أبوسطولوس نى ريف
هى أويش : نى إا
آنجيليستيس نى مارتيروس
نى أومولوجيتيس : نيم
بنيفما نيفين إن إثمى
إيطاف جوك إيقول حين
إفناهى .

إنهـو أو ذيه نى

ⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲟⲓ
 ⲁ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ
 ⲛⲓⲃⲉⲛ : †ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
 ⲉⲟⲩ : †ⲁⲩⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
 ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲭⲫⲉ ⲫⲧ
 ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲗⲉⲛ ⲟⲩ-
 ⲙⲉⲑⲙⲛⲓ .

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ
 ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲗⲣⲟⲙⲟⲥ
 ⲁ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲛⲓⲥ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲧⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ Ⲫⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲁ̀ⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣ-
 ⲧⲛⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ-
 ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲥⲧⲛⲓⲥ
 Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
 ⲗⲟⲥ ⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲧⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲛⲓⲥ ⲉⲟⲩ
 Ⲫⲉⲧⲛⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ-
 ⲥⲁⲗⲗ ⲗⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ :
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲗⲑⲁⲛ-

القديسة المملوءة
 مجداً العذراء
 كل حين : والدة
 الإله القديسة
 الطاهرة مريم : التي
 ولدت الله الكلمة
 بالحقيقة .

والقديس
 يوحنا السابق
 الصابغ والشهيد :
 والقديس
 إسطفانوس
 رئيس الشمامسة
 وأول الشهداء :
 وناظر الإله
 الإنجيلي مرقس
 الرسول الطاهر
 والشهيد :
 والبطريرك
 القديس ساويرس :
 ومعلمنا
 ديوسقوروس :
 والقديس

إثؤواب إثميه إن أووو :
 إت أوي إمبارثينوس
 إنسيو نيثين : تي ثيؤطوكوس
 إثؤواب : تي آجيا ماريا :
 ثي إيطاس إجفيه إفتوتى
 بى لوغوسوس خين
 أووميثمى .

نيم بى آجيسوس
 يوانس بى إبرودروموس
 إمثابتيس تيس أووه
 إمارتيروس : نيم بى
 آجيسوس إستيفانوس بى
 آرشى ذياكونوس أووه
 إم إبروطومارتيروس :
 نيم بى ثيؤريموس إن إث
 أنجيليستيس ماركوس
 بى أبوسطولوس
 إثؤواب أووه
 إمارتيروس : نيم بى
 باتريارشيس إثؤواب
 سيثقيروس : نيم بين
 صاخ ديوسقوروس : نيم
 بى آجيسوس آناسيوس

ΑCΙΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΙ-
ΚΟC : ΝΕΜ ΠΑCΙΟC
ΠετροC ιερομαρτυροC
παρχιερευC : ΝΕΜ
ΠΑCΙΟC ΙΩΑΝΝΗC
ΠΙΧΡΟCΤΟΜΟC .

ΝΕΜ ΠΑCΙΟC ΘΕ-
ΟΔΟCΙΟC : ΝΕΜ ΠΑ-
CΙΟC ΘΕΟΦΙΛΟC ΝΕΜ
ΠΑCΙΟC ΔΗΜΗΤΡΙ-
ΟC : ΝΕΜ ΠΑCΙΟC
ΚΥΡΙΑΛΟC : ΝΕΜ
ΠΑCΙΟC ΒΑCΙΛΙΟC :
ΝΕΜ ΠΑCΙΟC
ΣΤΡΗΣΟΡΙΟC ΠΙΘΕΟΛ-
ΟC : ΝΕΜ ΠΑCΙΟC
ΣΤΡΗΣΟΡΙΟC ΠΙΘΑΥ-
ΜΑΤΟΥΡΟC : ΝΕΜ
ΠΑCΙΟC ΣΤΡΗΣΟΡΙΟC
ΠΑΡΜΕΝΙΟC .

ΝΕΜ ΠΙΤΙΗ
ΕΤΑΥΘΩΟΥΤ ΔΕΝ
ΜΙΚΕΑ : ΝΕΜ ΠΙΡΗ

أثناسيوس الرسولى :
والقديس بطرس
خاتم الشهداء
ورئيس الكهنة :
والقديس يوحنا
فم الذهب .

والقديس
ثيؤدوسيوس :
والقديس ثاوفيلوس :
والقديس ديمتريوس :
والقديس كيرلس :
والقديس
باسيليوس :
والقديس غريغوريوس
الناطق بالالهيات :
والقديس غريغوريوس
الصانع العجائب :
والقديس
غريغوريوس
الأرمنى .

والثلاثمائة
والثمانية عشر
المجتمعين بنيقية :

بى أبوسطوليوكوس : نيم
بى آجيوس بيتروس يه
رومارتيروس بى آرشى
إيريفس : نيم بى
آجيوس يوانس بى
خريصوسطوموس .

نيم بى آجيوس
ثيؤدوسيوس : نيم بى
آجيوس ثيؤفيلوس نيم
بى آجيوس ديمتريوس :
نيم بى آجيوس كيرلس :
نيم بى آجيوس
باسيليوس : نيم بى
آجيوس غريغوريوس
بى ثيؤلوغوس : نيم بى
آجيوس غريغوريوس
بى ثاف ماتورغوس :
نيم بى آجيوس
غريغوريوس . بى
أرمينوس .

نيم بى شومت شيه
ميت إشمين إيطاڤ
ثوأوتى خين نى كيه آ :



ⲛⲧⲉ Ⲙⲟⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲉ
 ⲛⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
 ⲛⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
 ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲓ
 ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲧⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ
 ⲉⲑⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲧⲱⲛⲣⲓ
 ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲛⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ :
 ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲒⲏⲥⲟⲧⲙⲉⲛⲟⲥ :
 ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
 ⲡⲓⲱⲱⲓ ⲡⲓⲑⲙⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
 ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
 ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
 ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ .

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
 ⲡⲁⲧⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟⲥ :
 ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲗⲉⲕⲓⲛⲁ
 ⲡⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ
 ⲛⲁⲃⲥ ⲛⲓⲟⲧⲧ ⲉⲑⲧ
 ⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲗⲓⲙⲟⲥ

والمئة والخمسين
 بمدينة القسطنطينية
 والمئين بأفسس :
 وأبانا الصديق
 العظيم أتيسا
 أنطونيوس :
 والبار أنبا بولا :
 والثلاثة أنبا
 مقارات القديسين :
 وجميع أولادهم
 لباس الصليب :
 وأبانا أنبا يحنس
 القمص وأبانا
 أنبا بيشوى البار
 الرجل الكامل :
 حبيب مخلصنا
 الصالح .

وأبانا أنبا
 بولا الطموهي :
 وحزقيال تلميذه :
 وسيدى الأبوين
 القديسين الروميين
 مكسيموس

نيم بي شيه تيه أوي إنتيه
 كوسطانتينوبوليس : نيم
 بي إسناڤ شيه إنتيه
 إفيصوس : نيم بينيوت
 إنديكيثوس بي نيشتي
 آفا أنطونيوس : نيم بي
 إثمى آفا باقليه : نيم
 بي شومت إثؤواب آفا
 مكارى : نيم نوشيرى
 تيرو إن سطاڤروفوروس :
 نيم بينيوت آفا
 يوانس بي هيغومينوس :
 نيم بينيوت آفا بيشوى
 بي إثمى بي رومى
 إنتيه ليوس : بي مينريت
 إنتيه بين صوتير إن
 آڤاڤوس .

نيم بينيوت آفا
 باقليه بي ريم طاموه :
 نيم إيزيكيئيل بيف
 ماثيتيس : نيم ناشويس
 إنيسوتى إثؤواب
 إنروميثوس مكسيموس



ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ :
 ΝΕΜ ΠΙΣΜΕΨΙΤ
 ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΙΣΕΛΛΟΙ
 ἸΝΤΕ ΨΙΣΗΤ : ΝΕΜ
 ΠΙΧΩΡΙ ΕΘΥ ΑΒΒΑ
 Ἰωση : ΝΕΜ Ἰωαννης
 Χαμηπιπρεβυτερος .

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
 ΔΑΝΙΗΛ ΠΙΣΗΣΟΥΜΕΝΟΣ :
 ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Ἰσχυρος
 ΠΙΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ : ΝΕΜ
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παδωμ
 ΦΑΤΚΟΙΝΩΝΙΑ : ΝΕΜ
 Θεωρος περμαθητης
 ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
 ΨΕΝΟΥΤ ΠΑΡΧΙ-
 ΜΑΝΔΡΙΤΗΣ : ΝΕΜ
 ΑΒΒΑ ΒΙΣΑ ΠΕΡ-
 ΜΑΘΗΤΗΣ .

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
 ΝΟΥΦΕΡ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
 ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ

ودوماديوس
 والتسعة والأربعين
 شهيداً شيوخ
 شيهيت : والقوى
 القديس أنبا
 موسى : ويحسن
 كما القس .

وأبانا أنبا
 دانيال القمص :
 وأبانا أنبا
 إيسيدوروس
 القس : وأبانا
 أنبا باخوم
 صاحب الشركة :
 وتادرس تلميذه :
 وأبانا أنبا شنوده
 رئيس المتوحدين
 وأنبا ويصا
 تلميذه .

وأبانا أنبا
 نوفر : وأبانا أنبا
 كاراس : وأبانا

نيم دوميتيوس : نيم بي
 إهميه بسيت
 إمارتيروس ني خيلوي
 إنتيه شيهيت : نيم بي
 جورى إثؤواب آفا
 موسى : نيم يوانس
 كامى بي برسفتييروس .

نيم بينوت آفا دانييل
 بي هيغومينوس : نيم
 بينوت آفا إيسيدوروس
 بي برسفتييروس : نيم
 بينوت آفا باخوم
 فاتى كينونيا : نيم
 ثيؤدوروس بيف
 ماثيتيس : نيم بينوت
 آفا شينوتى بي
 آرشى ماندريتيس :
 نيم آفا ويصا بيف
 ماثيتيس .

نيم بينوت آفا نوفر :
 نيم بينوت آفا
 كاروس : نيم بينوت



Παφνοῦτιος ἰνεμ
 πενωτ αββα Ιωαννης
 Παναχωριτης ἰνεμ
 πενωτ αββα Σα-
 μοτηλ πιμολοσιτης ἰ-
 νεμ Ιουστος νεμ Απολλο
 νεψμαθητης .

بفنوتيسوس :
 وأبانا أنبا يوحنا
 السائح : وأبانا
 أنبا صموئيل
 المترف :
 ويسطس وأبولو
 تلميذيه .

بافنوتيسوس : نيم بينوت
 آفا يوانس بي
 أناخورتيس : نيم
 بينوت آفا صموئيل بي
 أومولوجيتيس : نيم
 يوسطوس نيم أبولو
 نيف ماثيتيس .

وان أراد أن يكمل فليقل

Ⲛⲉⲙ ⲡⲈⲒⲒⲠⲠⲠ ⲁⲃⲃⲁ
 ⲀⲡⲠⲠⲠⲠⲠ : Ⲛⲉⲙ ⲡⲈⲒⲒⲠⲠⲠ
 ⲁⲃⲃⲁ ⲀⲡⲒⲡ : Ⲛⲉⲙ ⲡⲈⲒⲒⲠⲠⲠ
 ⲡⲒⲕⲒⲈⲠⲠ : Ⲛⲉⲙ ⲡⲈⲒⲒⲠⲠⲠ
 ⲁⲃⲃⲁ ⲒⲣⲠⲠ : Ⲛⲉⲙ ⲡⲈⲒⲒⲠⲠⲠ
 ⲁⲡⲁ ⲒⲠⲣ : Ⲛⲉⲙ ⲡⲈⲒⲒⲠⲠⲠ
 ⲁⲡⲁ ⲠⲒⲠ : Ⲛⲉⲙ ⲡⲈⲒⲒⲠⲠⲠ
 ⲡⲈⲒⲒⲠⲠⲠ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲙⲙⲠⲠⲠⲠⲠ
 ⲠⲠⲠⲠⲠⲠ : Ⲛⲉⲙ ⲡⲈⲒⲒⲠⲠⲠⲠⲠ
 ⲁⲃⲃⲁ ⲀⲣⲕⲒⲠⲠⲠⲠⲠⲠ :
 Ⲛⲉⲙ ⲡⲈⲒⲒⲠⲠⲠⲠⲠ ⲁⲃⲃⲁ

وأبانا أنبا
 أبولو : وأبانا
 أنبا أبيب : وأبانا
 أنبا بيجمي
 الصديق : وأبانا
 أنبا إهرون : وأبانا
 أبا هور : وأبانا
 أبا فيس : وأبانا
 آيفانيوس : وأبانا
 أنبا أمونيوس :
 وأبانا أنبا
 أرشليدس :
 وأبانا أنبا

نيم بينوت آفا
 أبولو : نيم بينوت آفا
 أبيب : نيم بينوت آفا
 بيجمي بي ذيكثوس :
 نيم بينوت آفا
 إهرون : نيم بينوت آبا
 هور : نيم بينوت آبا
 فيس : نيم بينوت
 آيفانيوس : نيم
 بينوت آفا أمونيوس :
 نيم بينوت آفا
 أرشليدس : نيم
 بينوت آفا آرسانيوس

ⲀⲣⲥⲎⲒⲐⲐⲟⲥ ⲡⲒⲥⲐⲢⲟⲥ
 ⲡⲥⲁⲃ ⲏⲛⲒⲟⲩⲣⲱⲟⲩ :
 ⲛⲎⲎ ⲡⲎⲒⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
 ⲤⲎⲕⲒ ⲎⲧⲎ ⲢⲁⲒ ⲡⲎ
 ⲢⲟⲣⲎⲕ : ⲛⲎⲎ ⲡⲎⲎ
 ⲡⲒⲱⲧ ⲏⲁⲒⲕⲎⲟⲥ ⲡⲒⲛⲒⲱⲧ
 ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ
 ⲡⲒⲣⲎⲥⲢⲛⲱ .

ⲛⲎⲎ ⲡⲡⲕⲟⲣⲟⲥ
 ⲧⲏⲣⲥⲓ ⲏⲧⲎ ⲛⲏⲎⲟⲩ
 ⲏⲧⲁⲕ : ⲛⲁⲒ ⲎⲧⲎ Ⲏⲃⲟⲗ
 ⲉⲒⲧⲎ ⲛⲟⲩⲧⲓⲉⲟ ⲛⲎⲎ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃⲉ :
 ⲛⲁⲒ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
 Ⲏⲧⲥⲟⲡ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲕⲟⲛ
 ⲎⲟⲃⲎ ⲡⲎⲕⲣⲁⲛ Ⲏⲟⲩ
 Ⲏⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲏⲙⲟⲥ
 ⲎⲉⲣⲏⲒ Ⲏⲕⲱⲛ .

أرسانيوس
 الحكيم معلم
 الملوك : وأبانا
 أنبا رويس أي
 فُريج : وأبانا
 الصديق العظيم
 أنبا برسوم
 العريان .

وكل مصاف
 قديسيك : هؤلاء
 الذين بسؤالاتهم
 وطلباتهم :
 ارحمنا كلنا معاً :
 وإنقذنا من
 أجل اسمك
 القدوس الذي
 دُعي علينا .

بى صوفوس
 إيصاخ إننى أووروأوو :
 نيم بينيوت آفا
 تيچى إيتيه فاي ييه
 فوريج : نيم بينيوت
 إنديكيؤس بى نيشتى
 آفا بارصوما بى
 ريف فيش .

نيم إبخوروس
 تيرف إنتيه نى إثؤواب
 إنطاك : ناي إيتيه إيقول
 هيتين نوتيهو نيم نوطوبه :
 ناي نان تيرو إاقصوب :
 أووه ماتوجون إثقيه
 بيكران إثؤواب إيطاف
 موتى إيموف إيه إهرى
 إيجون .

يقول الشمساس ⲟⲩⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲗⲎⲉⲧⲎ

ⲛⲏⲎⲧⲱⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ
 ⲏⲛⲒⲁⲣⲁⲛ ⲏⲧⲎ
 ⲛⲎⲛⲒⲟⲩⲧⲓ Ⲏⲟⲩ ⲏⲡⲁⲧⲧⲱⲧ

القارثون
 فليقولوا اسماء
 آبائنا القديسين

نى إت أوش ماروطا
 أووأو إننيران إنتيه
 نينبيوتى إثؤواب

ⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ :
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲗⲁⲧⲟⲛ
ⲏ̀ⲛⲛⲟⲩⲫⲧⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲏ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

البطاركة الذين
رقدوا : الرب
ينيح نفوسهم
أجمعين : ويغفر
لنا خطايانا .

إمباتريارشنيس إيطاف
إنكوت : إيشويس ما
إمطون إننوبسيشي تيرو:
أووه إنتيف كانين نوئي
نان إيقول .

يقول الكاهن هذا الترحيم سراً :

أذكر أيضاً يارب كل الذين رقدوا وتنيحوا في الكهنوت والذين في كل
طغمة العلمانيين . تفضل يارب نيح نفوسهم أجمعين في حضن آبائنا القديسين
إبراهيم وإسحق ويعقوب . علمهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس
النعيم . الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهيد في نور قديسيك .

ثم يضع يد بخور في المجرمة ويذكر المنتقلين . وفي زمان نياحة البطريك أو
المطران أو الأسقف تقال هذه في الترحيم وتقال عوض أوشية الآباء :

أذكر يارب نفس أبينا البطريك أنبا (.....) تفضل نيحها مع قديسيك . انعم
بأن تقيم لنا راعياً صالحاً ليرعى شعبك بالطهارة والعدل .

ويقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس باللحن في يوم
الترحيم والقداس للراقدين :

ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡⲃⲥ : ⲛⲏⲉ ⲧⲁⲛ-
ⲧⲁⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ ⲧⲉ ⲙⲡⲉⲛ-

وهؤلاء وكل
أحد يارب الذين
ذكرنا اسماءهم
والذين لم

أووه ناي نيم أووآون
نيثين إيشويس : ني
إيطان طا أوو إيه نوران :
نيم ني إيتيه إمبين طا



ΤΑΟΥΤΟΥ : ΝΗΕΤΘΕΝ
 ΨΜΕΤΙ ΞΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
 ΞΜΟΝ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ
 ΝΘΗΤΕΝ ΔΝ : ΕΤΑΥ-
 ΕΝΚΟΤ ΔΥΜΤΟΝ
 ΞΜΩΟΥ ΔΕΝ ΨΝΑΖΥ
 ΞΠΙΧΡΙΣΤΟC .

نذكرهم : الذين
 فى فكر كل
 واحد منا والذين
 ليسوا فينا :
 الذين رقدوا
 وتبخوا فى إيمان
 المسيح .

أووأووو : نى إتخين
 إقميثنى إمبى أوواى بى
 أوواى إعمون : نيم نى
 إيتيه إنخيتين آن : إيطاف
 إنكوت أف إمطون
 إعموأوو خين إفناهنى
 إمبى خريسطوس .

هنا يذكر الكاهن اسم المتببح ويضع يد بخور فى المجرمة ويده مستورة
 بلقافة .

ويقول الشماس أوشية الراقدين : أطلبوا عن آبائنا ...

ثم يأخذ الكاهن على يده اليمنى لقافة حرير . ويشير بها إلى الغرب إلى
 الشعب . ويقف بجانباً للمذبح ويده اليسرى مبسوطة على الصينية طالباً
 للمسيح . ويكون وجهه وعيناه إلى الجسد الذى فى الصينية ويتلو البركة .
 ويقول فى كل وقت من السنة ما يخصه إن كان صوم الميلاد أو عيد الميلاد أو
 الغطاس أو صوم نينوى أو الصوم المقدس أو البصخة أو الخمسين أو صوم
 الرسل وبقية الأعياد والأيام السنوية كما هو موضح هناك .

وفى أثناء ذلك يقول الشماس تذكارات الآباء البطارقة المتببحين

ΕΥΧΕC ΚΕ ΠΡΕC-
 ΒΙΕCΤΗC ΠΑΝΔCΙΑC
 ΥΠΕΡΕΝ ΔΟΥΟΥ ΔΧ-

بصلوات
 وشفاعات ذات
 كل قداسة المجدة

إفشيس كيه بريس
 قيسيس تيس بان آجياس
 إبيرين ذوكسو آكرانتو



ΡΑΝΤΟΥ ΠΕΡΕΥΛΟΣΙ-
ΜΕΝΗΣ ΔΕΣΠΙΝΗΣ ΗΜΩΝ
ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΕ ΔΙ-
ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΣ :
ΚΕ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ
ΚΕ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΒΑΠ-
ΤΙΣΤΟΥ ΚΕ ΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΙΩΑΝΝΟΥ : ΚΕ ΤΟΥ
ΑΣΙΟΥ ΣΤΕΦΑΝΟΥ ΤΟΥ
ΑΡΧΗΔΙΑΚΟΝΟΥ ΚΕ
ΠΡΩΤΟΜΑΡΤΥΡΟΣ .

ΚΕ ΤΩΝ ΑΣΙΩΝ
ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΕΝΔΟ-
ΞΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΚΕ
ΚΑΛΛΙΝΙΚΩΝ ΜΑΡ-
ΤΥΡΩΝ : ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ
ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΤΩΝ
ΑΣΙΩΝ ΣΟΥ .

ΑΒΒΑ (.....) ΚΥΡΙ-
ΟΥ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ
ΤΗΣ ΜΕΣΑΛΟΠΟΛΕΩΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΣ ΚΕ

الطاهرة المباركة
سيدتنا والدة
الإله الدائمة
البتولية مريم :
والقديس النبي
السابق المعمدان
الشهيد يوحنا :
والقديس
إستفانوس
رئيس الشمامسة
وأول الشهداء .

والقديسين
الرسل المجدين
والأنبياء
والحسنى الظفر
الشهداء وكل
مصاف
القديسين .

أبنا (.....)
السيد رئيس
أساقفة المدينة
العظمى الإسكندرية :

إبير إفلوجيمينيس
ذيسبى نيس إيمون
ثيؤطوكو كيه آى
بارثينو مارياس : كيه تو
آجيو إبروفيتو كيه
إبرودرومو قابتيس تو
كيه مارتيروس يوانو :
كيه نو آجيو
إستيفانو تو آرشى
ذياكونو كيه إبروطو
مارتيروس .

كيه طون آجيون
أبوسطولون إنذوكسون
إبروفيطون كيه
كالينى كون مارتieron :
كيه بان طون طون
خورون طون آجيون
سو .

آفا (.....) كيريو تو
آرشى إيه بيسكوبو نيس
ميغالو بوليؤس
آلكساندرياس كيه طون

ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ
ΗΜΩΝ ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΤΩΝ
ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΩΝ : ΚΕ
ΥΠΕΡΣΥΜΝΕΣΕΟΣ ΚΕ
ΑΝΑΠΑΥΣΕΩΣ ΚΕ ΤΩΝ
ΑΣΙΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ
ΗΜΩΝ .

Α Μαρκοῦ τοῦ
ἀσίου ἀποστόλου :
εὐαγγελιστοῦ
ἀρχιεπισκοποῦ κε
μάρτυρος ...

وأساقفتنا
الأرثوذكسين
المشكورين :
ومن أجل
الراقدين
ونياحتهم وآبائنا
القديسين .

١ - القديس
مرقس الرسول
الإنجيلي ورئيس
الأساقفة
والشهيد ...

أورثوذكسون إيمون إيه
بيسكوبيون طون
إفخاريس تيريون : كيه
إبيرغيمنيه سيه أوس كيه
آناباشيؤس كيه طون
آجييون باتيرون
إيمون .

أوواي ماركو تو
آجيو أبوسطولو : إف
آنجيليس تو آرشي
إيه بيسكوبو كيه
مارتيروس ...

ويكمل الشماس باقى لحن إفشيس ثم يقول الشماس الخديم

Πινιωτ̅ αββα
Δητωνι : νεμ πιθμη
αββα Πατλε : νεμ
πιωμετ̅ εθ̅ Μακαρ-
ιος : αββα Ιωαννης πι-
κολοβος : αββα
Πιωωι αββα Πατλε
νεμιοτ̅ εθ̅ ηρωμεος

العظيم أنبا
أنطونيوس
والبار أنبا بولا :
والقديسين
الثلاثة مقارات :
أنبا يحنس القصير :
أنبا بيشوى : أنبا
بولا وأبوانا

بي نيشتى آفا
آنطوني : نيم بي إثمى
آفا باقليه : نيم بي
شومت إنؤواب
ماكاريوس : آفا يوانس
بي كولوفوس : آفا
بيشوى آفا باقليه :
نينيوتى إنؤواب

Παξιμος Νευ
 Δομετιος : αββα
 Ψωχη : αββα Ιωαννης
 Χαμη : αββα Δα-
 νιηλ : αββα Ισιδωρος
 αββα Παδωμ : αββα
 Ψενοϋ† : κε αββα
 Παφνοϋ† : αββα
 Παρρωμα : αββα Τεχι .

Κε παντων των
 ορθοδοξαζαντων :
 τον λογον της
 αληθειας : ορθοδοξον
 επισκοπων πρεσβυ-
 τερων διακονων
 κληρικων κε λαικων
 κε τοϋτων κε παντων
 ορθοδοξων : αμην .

القديسان الروميان
 مكسيموس ودوماديوس
 انبا موسى انبا
 يحنس كاما : انبا
 دانيال انبا ايسيدوروس
 انبا باخوم انبا
 شنودة وانبا بفتونيوس :
 انبا بارسوما :
 انبا تيحي .

وجميع الذين
 علموا بكلمة
 الحق باستقامة
 الاساقفة الأرثوذكسين
 والقسوس والشمامسة
 والإكليروس
 والعلمانيين وهؤلاء
 وجميع الأرثوذكسين :
 آمين .

إنروميؤس : مكسيموس
 نيم دوميتيوس : آفا
 موسى : آفا يوانس
 كامى : آفا دانييل
 آفا ايسيدوروس :
 آفا باخوم : آفا
 شينوتى : كيه آفا
 بافنتوتى : آفا
 بارصوما : آفا تيحي .

كيه بانطون طون
 أورثوذكساكسان طون :
 طون لوغنون تيس
 أليثياس : أورثوذكسون
 إيه بيــــــــسكوبيون
 إريسقيتيرون ذياكونون
 إكليريكون كيه لا يكون
 كيه توطون كيه بانطون
 أورثوذكصون : آمين .

يقول الشعب لعلهم المقدسة

Ερε ποϋςμοϋ
 εϋτ ψωπι Νευαν

بركتهم المقدسة
 فلتكون معنا آمين :

إيريه بو إسـمو
 إثؤواب شويى نيمان



ΑΜΗΝ : ΔΟΞΑΣΙ ΚΥ-
ΡΙΕ ΚΕΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥ-
ΡΙΕ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ
ΑΝΑΠΑΥΣΟΝ ΑΜΗΝ .

المجد لك يارب :
يارب ارحم
يارب ارحم
يارب باركنا يارب
نيحهم آمين .

آمين : ذوكصاسي كيريه
كيرييه إليصون كيرييه
إليصون : كيرييه
إقلو جيصون : كيرييه
آنا باقصون آمين .

ثم يقول الكاهن هذا ويداه مبسوطتان إلى العلو بعد الترحيم

Πημεν Π̄βς εακ-
βι ἠνοτυχη :
μαυτοννωτ : δ̄εν
πιπαρδισος ἠτε
ποτνοϋ : δ̄εν ἔχωρα
ἠτε νηετονδ̄ ψα-
ενης : δ̄εν Ιεροτσαλημ
ἠτε ἔφε : δ̄εν πιμα
ετεματ .

فأولئك يارب
الذين أخذت
نفوسهم : نيحهم
في فردوس
النعيم : في كورة
الأحياء إلى الأبد :
في أورشليم
السماوية : في
ذلك الموضع .

نيمين إيشويس إيه
آكشي إننو بسيشي : ما
إمطون نوأوو : خين بي
باراذيصوس إنتيه إب
أوونوف : خين إنخورا
إنتيه ني إت أونخ شا
إينيه : خين يروساليم
إنتيه إنتيه : خين بي ما
إنتيه إماف .

Ανον δε ζων δ̄α
νηετοι ἠρεμ̄νωιλι
ἠπαυμα : αρεε ερον
δ̄εν πεκναϋ† :
αριζμοτ ναλ ἠτεκ-
ζιρηνη ψαεβολ .

ونحن أيضاً
الغرباء في هذا
المكان احفظنا
في إيمانك : وأنعم
لنا بسلامك إلى
التمام .

آنون ذيه هون خاني
إت أوي إنريم إنجويلي
إمباي ما : آريه إيرون
خين بيك ناهتي : آري
إهموت نان إنتيك
هيريني شا إيقول .



يقول الشعب **ο λαος λεγει**

**Ωσπερην κε εστε
εστιν απογενεας ις
γενεας κε παντας
τους εωνας των
εωνων αμην .**

كما كان
هكذا يكون من
جيل إلى جيل
والى دهر
الدهر أمين .

أوسبيرين كيه إسته
إستين أبوجينياس إيس
جينياس كيه بانطاس
توس إيه أوناس طون
إيه أونون أمين .

يقول الكاهن **ο Ιερευς λεγει**

**Ὁμωιτ δαχων
εδοτην ετεκμετοτη-
ρο : ζινα νεα δεν
φαι κατα φρητη οη
δεν ζωβ νιβεν :
ητεφβιωοτ οτοθ
ητεφβι σμοτ οτοθ
ητεφβιςι : ηχε πεκ-
νωτη ηΡαν εοτ : δεν
ζωβ νιβεν ετταιη-
οττ οτοθ ετσμαρ-
ωοττ : νεα Ιης
Πχς πεκμεηριτ**

واهدنا
إلى ملكوتك :
لكى وبهذا
كما أيضاً
فى كل شئ :
يتمجد
ويتبارك
ويرتفع :
اسمك العظيم
القدس : فى
كل شئ كريم
ومبارك : مع
يسوع المسيح

تشى مويت خاجون
إيخون إيه تيك ميت
أورو : هينا نيم خين
فاى كاطا إفريتى أون
خين هوب نيثين :
إنتيف تشى أووو أووه
إنتيف تشى إسمو أووه
إنتيف تشيسى : إنجه
بيك نيشتى إنران
إثوواب : خين هوب
نيثين إتطاىوت أووه إت
إسماروؤت : نيم إيسوس
بى خريسطوس بيك



Ἰν ὧν ἡρι : — ΝΕΜ
πι Πνευμα εοτ .

ابنك الحبيب :
والروح القدس .

مينريت إنشيري : نيم
بي بنيثما إثنوواب .

يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة (بلا رشم) ويقول

Ἰρηνη πασι .

السلام لجميعكم .

إيريني باسى .

يقول الشعب Λαος λεγει

Κε τω πνευματ
σοτ .

ولروحك
أيضاً .

كيه طو بنيثماتي
سو .

يقول الكاهن مقدمة القسمة

Παλιν ον μαρεν-
ωεπζμοτ Ἰτοττ
ἰφτ πιπαντοκ-
ρατωρ : φωτ
ἰΠενβς οτοδ Πεν-
νοττ οτοδ Πενσωτηρ
Ἰνσοτς Πχς : χε
αϕορενερεπεμπωα
ον τνοτ εοζι ερατεν :
δεν παιμαεοτ φαί :

وأيضاً
فلنشكر الله
ضابط الكل :
أبا ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح :
لأنه جعلنا أهلاً
الآن أن نقف :
في هذا الموضع
المقدس : ونرفع

بالين أون مارين
شيب إهموت إنطوتف
إم إفنسوتى بى
باندوكراطور : إفيوت
إمبين شويس أووه بين
نوتى أووه بين صوتير
إسوس بى خريسطوس : چه
آف إثيرين إيز إب إم إيشا
أون تينو إيه أوهى إيراتين :
خين باى ما إثنوواب فاي :



οτοθ εϕαι η̄νηνχιχ
ε̄πωωι : οτοθ ερ̄ωεωι
η̄Πεϕραν ε̄οτ .

Πθοϕ οη μαρεν-
†ζο εροϕ : ζοπωσ
η̄τεϕαιτεν η̄εμ̄πωα
η̄†μετ̄ωϕηρ η̄εμ̄
†μεταλ̄τωψις η̄τε
η̄εμ̄†στηριον η̄ηνο†
οτοθ η̄αθμοτ .

أيدينا إلى فوق :
ونخدم اسمه
القدوس .

هو أيضاً
فلنسأله : أن
يجعلنا
مستحقين
لشركة وصعود
أسراره الإلهية
غير المائة .

أووه إيه فاي إننين چيج
إيه إيشوى : أووه إير
شيمشى إميفران إثوواب .

إنشوف أون مارين
تيهو إيروف : هويوس
إنثيف آيتين إن إيم إيشا
إنتى ميت إشفير نيم تى
ميت آليم بسيس إنثيه
نيف ميستيريون إننوتى
أووه إن آثمو .

يقول الشعب Λαος λεγει

Αμην .

آمين .

آمين .

يضع الكاهن اللفافتين اللتين على المذبح ولا يعد يضعهما على يديه فى ما
بعد . ثم يأخذ الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى . ويضع
أصبعه (السبابة اليمنى) على الجسد بجانب الأسبديقون من المكان المقسوم .
وهو يقول :

Πισωμ̄α ε̄οτ .

الجسد المقدس .

بى صوما إثوواب .

يقول الشماس **ο Διακονος λεγει**

Τενοτωυτ μπεκσωμα εθυ.	نسجد لجسدك المقدس .	تين أو أوشت إمبيك صوما إثوواب .
-----------------------------------	------------------------	------------------------------------

ثم يرفع أصبعه من على الجسد ويمدها إلى الكأس ويغمس طرفها من الدم الكريم . ثم يرفع أصبعه قليلاً من الدم ويرشم بها رشحاً واحداً مثال الصليب على الدم داخل الكأس وهو يقول :

Νεμ πιςνοϋ ετ- ταινοϋτ.	والدم الكريم .	نيم بي إسنوف إتطايوت .
------------------------------------	-------------------	---------------------------

يقول الشعب **ο λαος λεγει**

Ιεμ πεκςνοϋ ετταινοϋτ.	ولدمك الكريم .	نيم بيك إسنوف إتطايوت .
-----------------------------------	-------------------	----------------------------

ثم يرفع الكاهن أصبعه من الكأس بعد تنظيفها لثلاثاً ينقط منها شئ ويحترز على ذلك . ويرشم بالدم الذي بأصبعه الجسد الطاهر رشحاً فوق مكان الذي قسمه أولاً أي بجانب الأسبديقون . ورشحاً أسفله أي على ظهره . فإن الرشوم بعد التقديس تكون منه وإليه . كل ذلك وهو يقول :

Πτε πεϋΧριστος : ηχε παντοκρατωρ Πβοις Πεννοϋτ.	الذين لسيحه : ضابط الكل الرب إلهنا .	إتيه ينف خريسطوس : إنجيه بي باندوكراتور إشويس بين نوتى .
--	--	--

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Διην	αμην	أمين أمين	أمين أمين بروس
προσευχασθε .		صلوا .	إفكصاستيه .

ثم يقول الشعب : كيريه إيصون - يارب إرحم .

ويقول الكاهن : إيريني باسى - السلام للجميع .

يقول الشعب : كيه طو بنيقاتى سو - ولروحك أيضاً .

يقول الكاهن صلاة القسمة الآتية أو غيرها من صلوات القسم . ويستدئ

بتقسيم الجسد المقدس .

يقول صلاة القسمة للأب وهو يقسم الجسد المقدس

Φηνη Π̅βς Πεννοϋτ	أيها السيد	إفنيب إيشويس بين
πινιϋτ πικαενης :	الرب إلهنا	نوتى بى نيشتى بى شا
οτοϑ ετοτερϋφηρι	العظيم	إينيه : أووه إيتو إير
ιμοϥ δ̅εν οτωοτ :	الأبدى : والمتعجب	إشفير إمحوف خين
φηεταρεϑ ε τεϥδι-	منه بالمجد :	أووأوو : فى إت آريه
αθηκη νεμ πεϥηαι :	حافظ عهده	إيه تيف ذياثيكي نيم
ι̅νηιετεραζαπαν	ورحمته : للذين	بيف ناى : إننى إت إير
ι̅μοϥ δ̅εν ποτρη̅τ	يحبونه بكل	آجابان إمحوف خين
τηρϥ .	قلبهم .	بوهيت تيرف .

Φηεταϥτ	ηαν	الذى أعطانا	فى إيطاف تى نان إن
---------	-----	-------------	--------------------

ἸΟΥΣΩΤ ἸΝΤΕ ΖΑΝΝΟΒΙ :
 ΖΙΤΕΝ ΠΕΥΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
 ἸΨΗΡΙ : ἸΗΣ ΠΧΣ
 ΠΕΝΒΣ : ΠΩΝΘ ἸΝΤΕ
 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ .

ϚΒΟΗΘΙΑ ἸΝΤΕ
 ΝΗΕΤΑΤΦΩΤ ΖΑΡΟΥ :
 †ΖΕΛΠΙΣ ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΩΨ
 ΕΞΡΗΙ ΟΥΒΗΥ : ΦΗΕ-
 ΤΟΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ
 ΝΑΖΡΑΥ ἸΧΕ ΝΙΑΝΑ-
 ἸΨΟ ἸΨΟ : ΝΕΜ ΝΙΑΝΑ
 ἸΒΑ ἸΒΑ : ἸΝΤΕ ΝΙ-
 ΑΣΣΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΙ-
 ΑΣΣΕΛΟΣ ΕΘΤ .

ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΑ ΝΕΜ ΝΙ-
 ΣΕΡΑΒΙΑ : ΝΕΜ ΠΙΜΗΨ
 ΤΗΡΥ ΝΑΤΒΙΗΠΙ
 ἸΜΟΥ ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΜ
 ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : Φ†
 ΦΗΕΤΑΨΕΡΑΣΙΑ ΖΙΝ
 ἸΝΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙΕΤΧΗ

الخلاص من
 خطايانا : بابنه
 الوحيد : يسوع
 المسيح ربنا :
 حياة كل أحد .

يا معين
 الملتجئين إليه :
 رجاء الذين
 يصرخون نحوه :
 الذي يقف
 أمامه أوف
 أوف : وربوات
 ربوات : الملائكة
 ورؤساء الملائكة
 المقدسين .

الشاروبيم
 والسارافيم : وكل
 الجمع غير
 المحصى الذي
 للقوات السمائية :
 اللهم الذي
 قدس هذه

أوصوتي إنتيه هان نوقى :
 هيتين بيف مونوجينيس
 إنشيري إيسوس بي خريسطوس
 بين شويس : إب أونخ
 إنتيه أوأون نيقين .

تى فويشيا إنتيه نى
 إيطاق فوت هاروف :
 تى هيليبس إنتيه نى إت
 أوش إيه إهرى أوفيف :
 فى إيتو أوهى إيراتو
 ناهراف إنجيه نى أنا إنشو
 إنشو : نيم نى أنا إن اثفا
 إن اثفا : إنتيه نى
 أنجيلوس نيم نى آرشى
 أنجيلوس إنثواب .

نى شيرويم نيم نى
 سيرافيم : نيم بى ميش
 تيرف إن آت تشيبى
 إيموف إنتيه نى جوم إن
 إيه بورانيون : إفتوتى
 فى إيطاق إير آجيازين
 إنناى ذورون ناى إتكى

Εἰρηὶ ζῆτεν ἰχινὶ
 εἰρηὶ εἰωοῦ ἵτε
 πεκπνευμα εἰω
 ακτοῦβωοῦ.

Ἐατοῦβον ζων
 Πεννηβεβολλα νεν-
 νοβι : νηετζηπ νεμ
 νηεθοῶωνε εβολλ :
 οῦοε μετὶ νιβεν ετεν
 ἑρανα ἀνῆτεκμετ-
 αταθος : ψ† πι-
 μαρωμι μαρεχοτεῖ
 σαβολλ ἕμων.

Ἐατοῦβο ἵνεν-
 ψτηχη : νεμ νενσωμα :
 νεμ νενπνευμα :
 νεμ νενζητ : νεμ
 νενβαλλ : νεμ νεν-
 κα† : νεμ νενμετὶ :
 νεμ νενστνιλλησις :
 ζοπωε δεν οῦζητ
 εφοταβ : νεμ οῦψτηχη

القرايين الموضوعه
 بحلول روحك
 القدوس عليها
 وطهرتها .

طهرنا نحن
 أيضاً يا سيدنا
 من خطايانا :
 الخفية والظاهرة :
 وكل فكر
 لا يرضى
 صلاحك : يا
 الله محب البشر
 فليعد عنا .

طهر نفوسنا :
 وأجسادنا :
 وأرواحنا :
 وقلوبنا : وعيوننا :
 وأفهامنا :
 وأفكارنا :
 ونياتنا :
 لكي بقلب
 طاهر : ونفس

إيه إخرى هيتين إيجين
 إى إيه إخرى إيجوأوو
 إنتيه بيك بنيقما إثوواب
 آكتوڤوأوو .

ماتوڤون هون بين
 نيب إيقول ها نين نوڤي :
 نى إتهيب نيم نى إث
 أووآونه إيقول : أووه
 ميڤتى نيڤين إيتيه إن
 إفرانا آن إنتيك ميت
 آغاثوس : إفتوتى بى
 ماى رومى : ماريف أوو
 إيه إى صاقول إمون .

ماتوڤو إننين
 بسيشى : نيم نين صوما :
 نيم نين بنيقما : نيم نين
 هيت : نيم نين قال : نيم
 نين كاتى : نيم نين ميڤتى :
 نيم نين سينيذيسيس :
 هوبوس خين أووهيت
 إفوواب : نيم
 أووبسيشى إيه آستشى

εασβιοτωινι : νεμ
 ουρο νατβιωπι :
 νεμ ουναζτ̄ νατ-
 μετωβι : νεμ ουαβαλη
 εσχικ εβολ : νεμ
 ουεελπισ εσταχ-
 ρηουτ̄ : η̄τεπερ-
 τολμαν δεν ουπαρησια
 νατερζοτ̄ : ετωβζ
 ἡμοκ Φτ̄ Φιωτ̄
 εοτ̄ ετ̄δεν νιφηοτ̄ι
 οτοζ εχοσ .

Χε πενωτ̄ ...

مستيرة : ووجه
 غير مخزي :
 وإيمان بلا رياء :
 ومحبة كاملة :
 ورجاء ثابت :
 نجراً بدالة بغير
 خوف : أن
 نطلب إليك يا
 الله الآب
 القدس الذي
 في السموات
 ونقول .

أبانا الذي ..

أووأويني : نيم أووهو إن
 أتشي شيببي : نيم
 أووناهتي إن آت
 ميتشوفى : نيم أووأغابى
 إسچيك إيشول : نيم
 أووهيليس إس طاجريوت :
 إنتين إيرطولمان خين
 أووباريسيا إن آت
 إيرهوتى : إيه طوبه
 إعموك إفتوتى إفيوت
 إثوواب إتخين نى فى
 أووى أووه إيجوس .

چيه بينوت ...

يقول الشعب لεζει ο λαος

Πενωτ̄ ετ̄δεν ..

أبانا الذي ..

بينوت إتخين ...

يقول الكاهن سرا : نعم نسألك . ثم يقول الشماس

Τας κεφαλας
 των τω Κυριω
 κλινετε .

أحنوا
 رؤوسكم
 للرب .

طاس كيه فالاس
 إيمون طو كيريو
 إكليباتيه .

يقول الشعب **ο λαος λεγει**

Ενωπιον	σου	أمامك	إيه نوبيون سو
Κυριε .		يارب .	كيريه .

يقول الكاهن صلاة خضوع الآب سرأ : كملت نعم إحسان ابنك ...

ثم يقول الشماس

Προσχωμεν		ننصت	بروس خومين ثيو
Θεου μεταφοβου .		بخوف الله .	ميطافوثر .

يقول الكاهن **ο Ιερευς λεγει**

Ιρηνη πασι .		السلام لجميعكم .	إيريني باسى .
--------------	--	------------------	---------------

يقول الشعب **ο λαος λεγει**

Κε τω πνευ-	ولروحك	كيه طو بنيقمتاتي
ματι σου .	أيضاً .	سو .

يقول الكاهن صلاة تحليل الآب

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل شافى نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا . أنت الذى قلت لأيننا بطرس من فم ابنك الوحيد . ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . أنت هو بطرس وعلى هذه الصخرة أبني بيعتى . وأبواب الجحيم لن تقوى عليها . وأعطيتك مفاتيح ملكوت السموات . ما ربطته على الأرض يكون

مربوطاً في السموات . وما حلته على الأرض يكون محلولاً في السموات .
فليكن يا سيد عبيدك آبائي وإخوتي وضعفى محاللين من فمى بروحك القدوس
أيها الصالح محب البشر . اللهم يا حامل خطية العالم ابدأ بقبول توبة عبيدك
منهم . نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا . لأنك أنت إله رؤوف ورحوم . أنت
طويل الأناة كثير الرحمة وبار . وإن كنا قد اخطأنا إليك بالقول أو بالفعل فسامح
وأغفر لنا . كصالح ومحب البشر .

ههنا يذكر من يريد أن يذكره من الأحياء والمتقلين وإذا أراد أن يقول التذكار
الذي كتب في تحليل الابن في صلاة عشية وباكر . ولكن بدل قوله هناك في آخره
عن نفسه (آرى إفميثى إيشويس إنظاميت جوب) فيقول : أذكر يارب
ضعفى أنا أيضاً وأغفر لى خطاياى الكثيرة . وحيث كثر الأثم فلتكثر هناك
نعمتك . ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبى لا تمنع شعبك نعمة روحك
القدوس . حاللنا وحالل كل شعبك . من كل خطية ومن كل لعنة ومن جحود
ومن كل بيمين كاذب ومن كل ملاقة الهرطقة والوثنيين . أنعم لنا يا سيدنا بعقل
وقوة وفهم . لنهرب إلى التمام من كل أمر ردى للمضاد . وإمنحنا أن نصنع
مرضاتك كل حين . أكتب اسمائنا مع كل صفوف قديسيك فى ملكوت
السموات بالمسيح يسوع ربنا . هذا الذى ...

**ثم يقول الكاهن الثلاث أواشى الصغار سراً ثم يقول جهراً أوشية
الاجتماعات : أذكر يارب اجتماعاتنا باركها .**

يرفع الشماس الصليب ويقول

Σωθεις αμην : κε τω Πνευμα† σου : μεταφοβοτ Θεοτ προσχωμεν .	خلصت حقاً : مع روحك : نصت بخوف الله .	صوتيس آمين : كيه طو بنيثماتى سو : ميطافووثو ثيو بروس خومين .
---	--	---

يقول الشعب وهم ساجدون

كيرييه إليصون (٣) .		يارب ارحم (٣) .		Κε (ψουτ) .
---------------------	--	-----------------	--	-------------

يكشف الكاهن الكأس إذا كانت مغطاة ثم يأخذ الأسباديقون بيديه ويرفعه إلى فوق إلى آخر ذراعيه وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً :

طا آجيا تيس		القدسات		Τα αγια TIC
آجيس .		للقدسين .		αγιαC .

يسجد جميع الشعب أمام الرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع وإبتهاح . ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون بيده اليمنى بطرف أصبعين ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب . ثم يغمس طرفه داخل الكأس ويرفعه مغموساً بالدم بإحتراس ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب . ثم يعود به أيضاً إلى الدم ويرشم به على وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب . ثم يضع الأسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً . وتكون يده اليسرى مبسوطة تحت الأسباديقون لتلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء كل ذلك وهو يقول :

إفلوجسيطوس		مبارك الرب		ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥ-
كيريوس إيسوس بي		يسوع المسيح		ΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥC ΠΙC
خريسطوس إيسوس ثيؤ		ابن الله وقدس		ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ ΑΓΙΑC-
آجيازموس بنيثما		الروح القدس		ΜΟC ΠΝΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ
آجينون آمين .		آمين .		ΑΜΗΝ .

ثم ينهض الشعب من السجود ويجاوبونه بأعلى أصواتهم قائلين

Διην ις Πατηρ αγιος : ις Υιος αγιος εν Πνευμα αγιον διην .	آمين واحد هو الأب القدوس واحد هو الابن القدوس واحد هو الروح القدس آمين .	آمين إيس باتيسر آجيسوس : إيس إيس آجيسوس إن بنيثما آجيون آمين .
---	---	---

يقول الكاهن ο Ιερεϋς λεγει

Ιρηνη πασι .	السلام لجميعكم .	إيريني باسى .
--------------	------------------	---------------

يقول الشعب ο Λαος λεγει

Κε τω πνευμα† σου .	ولروحك أيضاً .	كيه طو بنيثماتي سو .
------------------------	-------------------	-------------------------

ثم يأخذ الكاهن الثلث الأوسط أى الذى كان موضوعاً فى وسط الصينية وأخذ منه الإسباديقون ويقسمه ثلاثة أجزاء . وإن كان كبيراً يقسم منه فى الصينية ويضع فى كفة الأيسر ثلاثة أجزاء . ويغطيه بيده اليمنى داخل الصينية .

ويقول الاعتراف المقدس

σωμα αγιον κε εματιμον αληθινον : Ιησου Χριστου του	جسد مقدس ودم كسريم حقيقى ليسوع	صوما آجيون كيه إيما تيميون أليثينون : إيسو خريسطو تو
---	--------------------------------------	--

ΤΙΟΤ ΤΟΤ ΘΕΟΤ
ΗΜΩΝ ΔΑΜΗΝ .

المسيح ابن إلهنا
آمين .

إيو تو ثيو إيمون
آمين .

ο λαοσ λεγει يقول الشعب

ΔΑΜΗΝ .

آمين .

آمين .

ο Ιερευσ λεγει يقول الكاهن

ΔΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ
ΚΕ ΕΜΑ ΔΛΗΘΙΝΟΝ :
ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΙΟΤ
ΤΟΤ ΘΕΟΤ ΗΜΩΝ ΔΑΜΗΝ .

مقدس وكريم
جسد ودم حقيقى :
ليسوع المسيح
ابن إلهنا آمين .

آجيون تيميون صوما
كيه إيما آليثينون : إيسو
خريسطو إيو تو ثيو
إيمون آمين .

ο λαοσ λεγει يقول الشعب

ΔΑΜΗΝ .

آمين .

آمين .

ο Ιερευσ λεγει يقول الكاهن

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟϚ
ΝΤΕ ΕΜΑΝΟΤΗΛ
ΠΕΝΝΟΤΨ : ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ
ΟΤ ΜΕΘΑΜΗ ΔΑΜΗΝ .

جسد ودم
عمانوئيل إلهنا :
هذا هو بالحقيقة
آمين .

بي صوما نيم بي
إسنوف إنتيه إيمانوئيل
بين نوتى : فاي بيه خين
أوميشى آمين .

يقول الشعب **ο Λαος λεγει**

Αμην τ̅ναρ̅τ̅.

حقاً أومن .

آمين تى ناھتى .

يقول الكاهن الاعتراف

Αμην αμην αμην
 τ̅ναρ̅τ̅ τ̅ναρ̅τ̅
 τ̅ναρ̅τ̅ : οτος τ̅ερ-
 ομολοσιν ψα πι νι ψι
 Ἰ̅δ̅α̅ε̅ : χ̅ε̅ θ̅αι̅ τ̅ε̅
 τ̅σαρ̅χ̅ Ἰ̅ρεψ̅τα̅ν̅θ̅ο̅
 ε̅τα̅ πε̅κ̅μο̅νο̅ς̅ε̅νης̅
 Ἰ̅ψ̅η̅ρι̅ : Π̅εν̅β̅ς̅ ο̅τος̅
 Π̅εν̅νο̅τ̅τ̅ ο̅τος̅ πε̅ν-
 σω̅τη̅ρ̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ .

آمين آمين آمين
 آمين أومن أومن
 أومن : وأعترف
 إلى النفس
 الأخير : أن هذا
 الجسد المحيى
 الذى أخذه ابنك
 الوحيد : ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح .

آمين آمين آمين تى
 ناھتى تى ناھتى تى ناھتى :
 أووه تى إير أومولوجين شا
 بى نيفى إنخا إيه : چيه
 ثاى تيه تى صار كس
 إنريف طانخو إيطا بيك
 مونوجينيس إنشيري : بين
 شويس أووه بين نوتى
 أووه بين صوتير إيسوس
 بى خريسطوس .

Β̅ι̅τ̅ς̅ ε̅βο̅λ̅θ̅εν̅
 τε̅ν̅β̅ς̅ Ἰ̅η̅η̅β̅ τ̅η̅ρε̅ν̅
 τ̅θε̅ο̅το̅κο̅ς̅ ε̅θ̅τ̅
 τ̅α̅ς̅ια̅ Πα̅ρια̅ .

أخذه من سيدتنا
 ملكتنا كلنا والدة
 الإله القديسة
 الطاهرة مريم .

تشيئس إيشول خين
 تين شويس إنتيب تيرين
 تى ثيوطوكوس إئوواب
 تى أجيا ماريا .

Α̅ψ̅αι̅ς̅ Ἰ̅νο̅ται̅ νε̅μ̅
 τε̅ψ̅με̅θ̅νο̅τ̅τ̅ : δ̅εν̅
 ο̅υ̅με̅τα̅τ̅μο̅τ̅χ̅τ̅ νε̅μ̅

وجعله واحداً
 مع لاهوته : بغير
 اختلاط ولا

آف آيس إن أوواى
 نيم تيف ميشتوتى : خين
 أووميت آتموجت نيم

ΟΥΜΕΤΑ ΤΩΘ ΝΕΜ
ΟΥΜΕΤΑ ΤΨΙΒ† .

Ε αφερομολοσιν
Ἰτομολοσια εθνα-
νες ναζρεν Πον-
τιος Πιλατος : αφ-
θις ε̅ρηι ε̅χων :
ε̅ιχεν πιψε ε̅θ̅ ἵτε
πιστατρος : ε̅εν πε-
φοτω ἡμιν ἡμοϋ
ε̅ρηι ε̅χων τηρεν .

Αληθως †ναε†
χε ἡπετεμεθνο†
φωρϣ ε̅ τεμετρω-
μι : ἵνοτσοτσο†
ἵνωτ οτδε οτρι-
κι ἡβαλ : ε̅† ἡμοϋ
ε̅χων ἵνοτσω† : ΝΕΜ
οτχω ε̅βολ ἵτε ΝΙ-
νοβι : ΝΕΜ οτωνε̅
ἵνεε̅ε̅ : ἵνηε̅θαβι
ε̅βολ ἵε̅ητς .

إمتزاج ولا
تغيير .

وأعترف
الاعتراف
الحسن أمام
بيلاطس البنطي :
وأسلمه عنا :
على خشبة
الصليب المقدسة :
بارادته وحده
عنا كلنا .

بالحقيقة
أومس أن
لاهوته لم يفارق
ناسوته لحظة
واحده ولا
طرفه عين :
يُعطي عنا
خلاصاً وغفراناً
للخطايا : وحياة
أبدية : لمن
يتناول منه .

أوميت أتسوخ نيم
أوميت أتشيتي .

إيه آف إير أومولوجين
إنتي أومولوجيا إثنانيس
ناهرين بونديوس
بيلاطس : آفتيس إيه
إهري إيجون : هيچين
بيشيه إثوواب إنتيه بي
سطافروس : خين بيف
أووأوش إعمين إمحوف إيه
إهري إيجون تيرين .

آليثوس تي ناhti
چيه إمبيه تيف ميشوتى
فورج إيه تيف ميت
رومى : إن أوسوسو إن
أووأوت أووذيه أوزيكى
إمقال : إفتى إمحوس
إيجون إن أوصوتى :
نيم أووكو إيقول إنتيه
نى نوقى : نيم أووأونخ
إن إينيه : إنتى إثناتشى
إيقول إنخيتس .

ΚΕ Ε ΠΟΥΡΑΝΙΩΝ ΤΩΝ
ΑΣΙΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ
ΚΥΡΙΑ ΕΛΕΗΣΟΝ .

الأسرار المقدسة
الطاهرة السمائية
يارب ارحم .

آكرانطون كيه إيه بورانيون
طون آجيون ميستيريون
كيريه إليصون .

ثم يضرب الشماس مطانية إلى الشرق في جانب المذبح من بحرى . أما الكاهن فإنه بعد تلاوته ما تقدم وفي أثناء قول الشماس الاعتراف يضع الجواهر التي بيده في الصينية في مكانها ويجمع الأجزاء بعضاً إلى بعض . ويفرك يديه داخل الصينية وينظفهما جيداً ويحترس من أن يلتصق بهما شئ . ثم يغطى الصينية بلفافة حرير وأيضاً يغطى الكأس بلفافة . ثم يقبل الكاهن المذبح بضمه ثم يلتفت ويحنى رأسه لأخوته الكهنة والشماسة والشعب يمينا ويساراً .

يقول الشعب : ذوكصاسى كيريه ذوكصاسى - المجد لك يارب . المجد لك .

ثم يرتل الشعب المزمور المائة والخمسين

Δὲ ἑμοῦ εἰς
θεὸν ἡμεῶν τῆροῦ
ἕντα αὐτῶν .

Σμοῦ εροῦ θεὸν
πιταχρο ἕτε τεψ-
χομ αὐτῶν .

Σμοῦ εροῦ εἰρη-
ζιχεν τεψμετ-
χωρι αὐτῶν .

الليلويا سبحوا
الله في جميع
قديسه الليلويا .

سبحوه في
جلد قوته
الليلويا .

سبحوه
على مقدرته
الليلويا .

الليلويا إسمو إيه
إفتوتى خين نى إثؤواب
تيرو إنطاف الليلويا .

إسمو إيروف خين
بى طاجرو إنتيه تيف
جوم .

إسمو إيروف إيه
إهرى هيچين تيف ميت
جورى الليلويا .

Σμοῦ εροϋ κατα
παῦται ἴτε τεϋ-
μετνιωϋ ἀλ .

سبحوه
كثرة عظمته
الليلويا .

إسمو إيروف كاتا
إب آشاي إنتيه تيف
ميت نيشتي الليلويا .

Σμοῦ εροϋ δεν
οὔσμη ἠσαλιπίζτος
ἀλ .

سبحوه
بصوت البوق
الليلويا .

إسمو إيروف خين
أووإسمى إنصالبينغوس
الليلويا .

Σμοῦ εροϋ δεν
οὔψαλτηριον νεμ
οὔκτθαρα ἀλ .

سبحوه
بزمارة وقيثارة
الليلويا .

إسمو إيروف خين
أووبصالتيريون نيم
أوو كيثارا الليلويا .

Σμοῦ εροϋ δεν
ζαλκεμκεμ νεμ
ζαλχορος ἀλ .

سبحوه
بدفوف وصفوف
الليلويا .

إسمو إيروف خين
هان كيم كيم نيم هان
خوروس الليلويا .

Σμοῦ εροϋ δεν
ζαλκαπ νεμ οὔορ-
ζαλον ἀλ .

سبحوه
بأوتار وأرغن
الليلويا .

إسمو إيروف خين
هان كساب نيم أوو
أورغانون الليلويا .

Σμοῦ εροϋ δεν
ζαλκτυβαλον
ενεσετοῦ σμη ἀλ .

سبحوه بصنوج
حسنة الصوت
الليلويا .

إسمو إيروف خين
هان كيم قالون إينيه
سيتو إسمى الليلويا .

Σμοῦ εροϋ δεν
ζαλκτυβαλον ἴτε
οὔψαληλοῦτι ἀλ .

سبحوه
بصنوج التهليل
الليلويا .

إسمو إيروف خين
هان كيم قالون إنتيه أوو
إشليوي الليلويا .

Μιχι νιβεν μαροτ-
 σμοτ τηροτ ε Φραν
 ἡΠβς Πεννοτϛ αλ.

Δοξα Πατρι κε
 Υιω κε ασιω
 Πνευματ αλ.

Κε ντην κε αι κε
 ιστοτς εωνατων
 εωνων αμην αλ.

Αλ (β) Δοξασι ο
 Θεος ημων αλ.

Αλ (β) πιωτ φα
 Πεννοτϛ πε αλ.

Ιης Πχς πϞηρι
 ἡΦτ σωτεμ ερον
 οτοθ ναι ναν.

كل نسمة
 فلتسبح اسم الرب
 إلهنا الليلويا .

المجد للآب
 والابن والروح
 القدس .

الآن وكل
 آوان وإلى دهر
 الدهور آمين .

الليلويا (٢)
 المجد لإلهنا .

الليلويا (٢)
 المجد لإلهنا .

يا يسوع المسيح
 ابن الله اسمعنا
 وارحمنا .

نiphy نيفين مارو
 إسمو تيرو إيه إفران إم
 إيشويس بين نوتى الليلويا .

ذوكصابتري كيه إيو
 كيه آجيو بنيقمتاى
 الليلويا .

كيه نين كيه آ إى كيه
 إستوس إيه أوناس طون
 إيه أونون آمين الليلويا .

الليلويا (٢) ذوكصاسى
 أوثيؤس إيمون الليلويا .

الليلويا (٢) بى أوأوفا
 بين نوتى بيه الليلويا .

إيسوس بى خربسطوس
 إيشيرى إم إفتوتى صوتيم
 إيرون أووه ناي نان .

ثم يقال فى الأيام السنوى

Κσμαρωοττ
 αληθωσ νεμ πεκιωτ
 ἡαδαθωσ νεμ πιΠ-

مبارك أنت
 بالحقيقة مع أيبك
 الصالح والروح

إك إسماروؤت
 أليثوس نيم بيكيوت إن
 آغاثوس نيم بى بنيقمتا



ΝΑ ΕΘΥ ΧΕ ΔΚ (....)
ΔΚΩΤ ΰΜΟΝ.

القدس لأنك
(...) وخلصنا .

إثؤواب چيه أك (...)
آكصوتى إيمون .

ثم تقال هذه القطعة للتوزيع للأيام السنوى

ΠΙΩΙΚ ΉΤΕ ΠΩΝΘ :
ΕΤΑΨΙ ΕΡΕΧΗΤ : ΝΑΝ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΄ΤΦΕ : ΔΨΤ
ΰΠΩΝΘ ΰΠΙΚΟΣΜΟΣ .

خبز الحياة :
الذى نزل : لنا من
السماء : وهب
الحياة للعالم .

بي أويك إنتيه إب أونخ :
إيطاف إي إيه بيسيت :
نان إيقول خين إتفيه : آفتى
إم إب أونخ إمبي كوزموس .

ΝΘΟ ΖΩΙ ΥΑΡΙΑ :
ΑΡΕΨΑΙ ΘΕΝ ΤΕΝΕΧΙ :
ΰΠΙΜΑΝΝΑ ΉΝΟΗΤΟΝ :
ΕΤΑΨΙ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΨΙΩΤ .

وأنت أيضاً
يا مرم : حملت
فى بطنك : المن
العقلى : الذى
أتى من الآب .

إثوهوى ماريا :
آريه فاي خين تيه نيچى :
إمبي مانا إننو إيطون :
إيطاف إي إيقول خين
إقيوت .

ΑΡΕΜΑΣΨ ΑΒΝΕ
ΘΩΛΕΒ : ΔΨΤ ΝΑΝ ΰΠΕΨ-
ΩΜΑ : ΝΕΜ ΠΕΨΨΝΟΥ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ : ΔΝΩΝΘ
ΨΔΕΝΕΖ .

ولدته بغير
دنس : وأعطانا
جسده : ودمه
الكريم : فحيننا
إلى الأبد .

آريه ماسف آتشنيه
ثوليب : آفتى نان إمبيف
صوما : نيم بيف
إسنوف إتطايتوت : آن
أونخ شا إينيه .

ΣΕΤΩΟΥΝΟΥ ΖΑΡΟΚ :
ΉΧΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΝΕΜ
ΝΙΣΕΡΑΨΙΜ :

يقوم حولك :
الشاروبيم :
والسارافيم : ولا

سيه طوأوونو هاروك :
إنچيه نى شيروبيم : نيم
نى سيرافيم : سيه



σεῦνα τ εροκ αν .

Τεννατ εροκ
 ἄμμηι : ζιχεν πιμα
 ἠερῳοῦῳι : τενβι
 εβολ δεν πεκωμα :
 νεμ πεκςνοϷ
 ετταινοῦτ .

Εθεφαι τενβιςι :
 ἄμο αζιωϷ : δεν
 ζανἰνολογια :
 ἄπροφητικον .

Χε ατσαχι
 εοβητ ἠζανἰβνοῦι
 ετταινοῦτ τβακι
 εθοταβ ἠτε πινωτ
 ἠοῦρο .

Τεντχο οτοζ
 τεντωβζ εορεν
 ῳαῳνι εῦναι ζιτεν
 νεπρεβια ἠτοῦτϷ
 ἄπιμαρωμ .

Ζιτεν νεπρεβια

يستطيعون أن ينظروك .

ونحن
 ننظرك كل يوم :
 على المذبح :
 ونتناول من
 جسدك : ودمك
 الكريم .

من أجل هذا
 نُعظّمك :
 باستحقاق :
 بتماجيد : نبوية .

لأنهم تكلموا
 من أجلك : بأعمال
 كريمة : أيتها المدينة
 المقدسة : التي
 للملك العظيم .

نسأل
 ونطلب : أن
 نفوز برحمة :
 بشفاعاتك : عند
 محب البشر .

بشفاعات

إشناف إيروك آن .

تين ناف إيروك
 إيميني : هيچين بي ما إن
 إيرشواووشي : تين تشي
 إيقول حين بيك صوما :
 نيم بيك إسنوف
 إطايوت .

إثفيه فاي تين
 تشيسي : إمو أكسيوس :
 حين هان إمنولوجيا : إم
 بروفيتيكون .

چيه أقصاچي
 إثقيتي : إنهان إهفي
 أووي إقطايوت : تي
 فاكي إثوواب : إنتيه بي
 نيشتي إن أورو .

تين تيهو أووه تين
 طوبه : إثرين شاشني
 إثناي : هيتين نيه
 إبريسفيا : إنطوتف
 إمبي ماي رومي .

هيتين ني إبريسفيا



ἸΝΤΕ ἸΘΕΟΤΟΚΟΣ :	والدة الإله :	إنتيه تى ثيؤطوكوس :
ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΒΟΙΣ	القديسة مريم :	إثؤواب ماريا : إيشويس
ΑΡΙΣΤΟΤΗΛΗΝ : ΑΠΙΧΩ	يارب أنعم لنا :	آرى إهموت نان : إميكو
ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ .	بمغفرة خطايانا .	إيقول إنتيه نين نوڤى .

بعض المدائح التى تقال فى التوزيع

أبانا الذى فى السموات

تمجّدك كل الطغمات يا أبانا الذى فى السموات وليستبارك فى كل حين يا أبانا	❖ أبانا الذى فى السموات نصرخ إليك فى الضيقات ❖ ليتقدس اسمك يا معين ارحم عبيدك الخاطئين
وروحك القدوس يملك قلبى يا أبانا	❖ ليأت ملكوتك ياربى هذا رجائى وطلبى
نافذة ونحن لها خاضعين يا أبانا	❖ لتكن مشيئتك فى كل حين اجعلنا لأوامرك طائعين
على الأرض أنت السيد المالك يا أبانا	❖ كما فى السماء كذلك نج عبيدك من المهالك
اعطنا اليسوم يا ذا المجد	❖ خبزننا الذى للغد

يا أبانا الذى فى السموات

ياربى بمراحمك لا تنسانا

يا أبانا

إلينا والأعداء المسيئين

يا أبانا

وإن سمحت فلا تخلى عنا

يا أبانا

يا صاحب الأمر والتدبير

يا أبانا

يارب بمعونتك إشمنا

يا أبانا

والمجد والعظمة والقدرة

يا أبانا

اجعلنا فى إيمانك ثابتين

يا أبانا الذى فى السموات

مراحمك كثيرة لا تعد

❖ وأغفر لنا ذنوبنا يا مولانا

كرحمتك ولا كخطايانا

❖ كما نغفر نحن للمذنبين

علمنا أن نكون متسامحين

❖ ولا تدخلنا فى تجربة يا إلهنا

على احتمال التجارب أعنا

❖ لكن لجنا من الشرير

أنت يا إلهى على الكل بصير

❖ بالمسيح يسوع ربنا إقبلنا

وبصوتك المفرح اسمعنا

❖ لأن لك المُلْك والقوة

بك نسير من قوة إلى قوة

❖ إلى أبد الأبدين آمين

واسمعنا عندما نصرخ قائلين

اسمعوا يا شعب المسيح

وتفهموا بعقل رجيع
المسيح أنعم لنا بالخلاص
لأنه أعطانا جزيل أنعامه
..... المسيح

وحكمته العلية
المسيح
أن تنظر هذه العظيمة
..... المسيح

وكسر عنا فخ الشيطان
..... المسيح

لا يدركها عقل بشرى
..... المسيح

لمحو الذنوب والخطية
..... المسيح

لأجل التوبة والخلاص
..... المسيح

❖ اسمعوا يا شعب المسيح
وصيحووا بلسان فصيح
❖ اشكروا فضله وإحسانه
وانعم علينا بأسراره
❖ بارادته الإلهية
وهب لنا أسراراً خفيه
❖ تشتهى الملائكة النورانية
التي أنعم بها للبشرية
❖ جاد علينا بالغفران
وأعطانا جسده الطاهر قربان
❖ حكمة عميقة وسر خفي
إلا الإله الحى الأزلى
❖ خبز موضوع فى الصينية
آكله ينال حياة أبدية
❖ خمر طاهر ممزوج فى الكأس
من يشربه ينجو من القصاص



ومن يؤمن باسمه القدوس
المسيح أنعم لنا بالخلاص

ويمحو الخطايا والسيئات
المسيح

الذين هم على الإيمان ثابتين
المسيح

وأضاء علينا نور مخلصنا
المسيح

وأشرق نوره علينا
المسيح

موهبة تامة ليس لها مثيل
المسيح

وقوف قدامه مرتعدين
المسيح

له العظمة والسلطان
المسيح

يعطونه الجسد والإكرام
المسيح

❖ خلاص لأرواح ونفسوس
ينال ميراث الفردوس

❖ دواء يبرى كل الجراحات
وبه نرث ملكوت السموات

❖ راحة لنفسوس المؤمنين
يرحمهم الرب فى يوم الدين

❖ زمان الضلال زال عنا
وابتهجت نفوسنا وفرحنا

❖ سراج الحق أضاء فينا
يسوع الحى فآديننا

❖ شرف زائد ومجد عظيم
جسد ودم عمانوئيل

❖ صفوف الملائكة العلويين
لجلال عظمته خاضعين

❖ ضياء نوره فى كل مكان
والسجود الآن وكل أوان

❖ طفمات العرش الكل تمام
ويسبحوه على الدوام

وخزق كتاب العهد المكتوب
 المسيح أنعم لنا بالخلاص
 والأعتراف بترك الخطية
 المسيح

وخلصنا من نار الجحيم
 المسيح

ونرتل مع الملائكة الكرام
 وعلى الأرض يحل السلام
 إلى الحى الذى لا يموت
 المسيح

قدوس المجد فى السموات
 المسيح

لاسم الله الحى الأعظم
 المسيح

وأعين الكل تترجأك
 المسيح

أنت الغاية والمطلوب
 المسيح

❖ ظهر بالخلاص للشعوب
 طوبى لمن يؤمن به ويتوب

❖ أعطانا وصايا الإلهيه
 والتناول من أسراره المحييه

❖ غسل خطايانا بدمه الكريم
 وفتح لنا باب النعميم

❖ رب الأنعام
 المجد لله فى العلاء

❖ ونصيح بأعلى صوت
 لينعم لنا بالملكوت

❖ قدوس قدوس رب القوات
 الذى أنعم لنا بالخيرات

❖ كرامة ومجد وإكرام
 الذى أعطانا مواهب عظام

❖ أليس لنا معين سيواك
 جُدد علينا برضاك

❖ أنطلب منك غفران الذنوب
 تفرح بخاطئ واحد يتوب

الحى الأزلى الذى لا يموت
المسيح أنعم لنا بالخلاص
وأعمالاً بارّة مرضية
المسيح أنعم لنا بالخلاص

❖ أنسألك الصاباؤوت
أن تنعم لنا بالملكوت
❖ أعطنا يارب توبة نقيية
لكى نرث الحياة الأبدية

إن فادينا دعانا

كلنا نحيا به
ضمن سر حبه
ككسه ثم شكرا
قال ذا وكسرا
هذا عهد للحياة
يففر أثم للحياة
أكلسه يُحى الأنام
وكمالاً وسلام
جسد الفادى الكريم
ضد قنات الجحيم
ضم ذا السر العجيب
رهبها الفادى الحبيب

❖ إن فادينا دعانا
معطياً عهداً جديداً
❖ أخذ الخبز وبار
جسدى هذا كلوه
❖ ناول الكأس وقال
ذا دمي المسفوك عنكم
❖ إنه المن السمماوى
يملأ النفس حياة
❖ هوذا القنوت السمماوى
والدم الطاهر يعطى
❖ رحمة الرب تناهت
وبه النفس تلاقى

ذا جلال وبهاء
 ونهى أهل السماء
 والملائكة الجنود
 بوقار وسجود
 صاحب الجسد العظيم
 وهو فى قلبى يقسيم
 ثم يكمل الوفاق
 زادنى فيه اشتياق
 فهو لى خير طبيب
 وبه الغم يغيب
 ثم يشتد الرجاء
 مع حبيبى فى نداء
 كنت منه أقرب
 لام عنى تهرب
 لا ولا كل الكروب
 وبه تمحى الذنوب
 فيه ذخى للسلام
 وانتصار فى الختام

❖ ياله سرأ عظيمأ
 فاق عقل الناس طهراً
 ❖ كل شخص ذى حياة
 يخضعون له طراً
 ❖ ربنا رب العطايا
 قد غذا دوماً بقربى
 ❖ تفرح النفس بهذا
 كلمنا دنوت منه
 ❖ اشرب سر الحبيب
 إنه الدواء لنفسى
 ❖ يغتذى منه فؤادى
 وبه الإيمان يغدو
 ❖ يهرب الشر إذا ما
 وكذا الأحران والآ
 ❖ نحن لا نخشى المنايا
 منه ترتاع الخطايا
 ❖ هو عربون خلاص
 فيه صون وعفاف

ليل العشا السرى

ليل العشا السرى
وقال هذا جسدى

من خمسه الحب
يسوع حبيب قلبى

ليل آلام ريبى
وقال هذا دمي

وضامسد الجروح
فى هيكل الرب

قدم للعروس
لحافظ العهد

يا ساتر العيوب
داو كلوم نفسى

ومسالى اهديك
يا صدر الحب

والخس والتفكير
من وصمة الإثم

❖ ليل العشا السرى
أخذ خبزاً وكسر

قراوه مولانا أسقانا
فدانا أحيانا

❖ ليل آلام ريبى
أخذ كأساً وشكر

❖ هذا غذاء الروح
عبيره يفوح

❖ هذا عشا العريس
والوعد بالفر دوس

❖ يا سيدى المحبوب
يا ماحى الذنوب

❖ قلبى أنا أعطيك
قورجائى فىك

❖ يا واضع الضمير
طهرنى يا قدير

يا مساح العيوب
يسوع حبيب قلبى
والمرقد سقوك
يسوع حبيب قلبى
لما أسلمت الروح
يسوع حبيب قلبى
لفوه فى الأكففا
أين وضعموا ربى
واندهش الجمهور
يسوع حبيب قلبى

❖ يا غافر الذنوب
يا حافظ القلوب
❖ بالشوك كلكوك
بالحربة طعنوك
❖ يا سيدى المجروح
والمريمات تنوح
❖ أخذوه للبستان
يا حارس البستان
❖ قام من القبور
جاء الملاك يقول

العذراء مريم

العذراء ست الأبرار
العذراء أصل التسعظيم
العذراء أم الرحمة
المتجسد بسر عظيم
وأكمل تدييره وتألم
ونسله من قاع الجحيم

❖ العذراء مريم
العذراء طهر الأظهار
❖ العذراء كنز النعمة
العذراء والدة الكلمة
❖ بارادته جاء إلى العالم
ترأف وأنقذ آدم

وينعمته بارك يعقوب
 عن الأفهام بسر عظيم
 هو الذى خلصنا بحكمة
 وأصعدنا لفر دوس النعيم
 وخلصنا بالسر الأعظم
 ووعدنا بأورشليم
 والإنعام بالففران
 بشفاعته والدة م ر م
 ومن الموت الأبدى فدانا
 وأعطنا حظاً فى أورشليم
 الحاضرين معنا والغائبين
 بالرعاية والعناية يا كريم

❖ هو الشافى سقام أيوب
 الآتى فى الجسد وهو محجوب
 ❖ الله الأب الكلمة
 وأنقذنا من ديجور الظلمة
 ❖ أكمل وعده من مريم
 وأعطانا العهد المكرم
 ❖ منه نرجو الأحسان
 وهبة البهجة والاطمئنان
 ❖ يا من بفضله نجانا
 لا تأخذنا بخطايانا
 ❖ أحفظ كل المسيحيين
 اسمك يكونون مشمولين

يا أم النور يا فخر الأمة

يا بدء السرور يا كنز النعمة
 يا مريم يا ابنه يواقيم
 شرفك بكمال يا ابنه داود
 يا مريم
 بسر عجيب حملت الكلمة

❖ يا أم النور يا فخر الأمة
 يا أصل الجبور معدن الرحمة
 ❖ الرب المتعال الحى المعبود
 وأتاك غبريال بالسر الموعود
 ❖ واعطاك التطويب بحلول النعمة

يا مريم يا ابنه يواقيم
 الطوبى إليك يا ابنة صهيون
 يا مريم
 يا نسلاً مكرماً وقبة ومنارة
 يا مريم
 أشرف من القوات عالية عن الطقوس
 يا مريم
 يا فرح الشهداء يا أصل التهليل
 يا مريم

وانقذ كل كئيب من وثاق الظلمه
 ❖ السلام عليك يا عصا هارون
 يفرح باسمك الصديقون
 ❖ إفرحى يا مريم يا عروساً مختارة
 يا أصلاً معظماً ذا كل طهارة
 ❖ صرت كالسماوات حامله القدوس
 نرجوك الشفاعة أمام الرب يسوس
 ❖ نسألك يا عذراء يا تاج إسرائيل
 شفاعة ونصراً أمام عمانوئيل

أوصنا يا ابنه داود

يا من أتحفنا بالجود
 أوصنا فى الأعلى
 هذا هو فخر الأبرار
 هذا هو السر العالى
 هذا هو قوت الحكماء
 من يناله لا يبلى
 هذا هو قربان اللاهوت
 هذا هو باب المتعالى

❖ أوصنا يا ابن داود
 وأعطانا خبز الخلود
 ❖ هذا هو سر الأسرار
 هذا هو فرح الأطهار
 ❖ هذا هو خبز السماء
 هذا هو حياة الفهماء
 ❖ هذا هو تاج الكهنوت
 هذا هو عربون الملكوت



جسد الابن الوحيد
صار قوتاً للموالى
رغموا بنفسمات الحبور
أوصنا فى الأعلى
اشكروا هذه المنعممة
رب المجد المتعالى
هلمسوا بكل وقار
سر خفى وعالى
ونمجده بالتسبيح
أوصنا فى الأعلى

❖ هذا هو الخبز الفريد
دمه الأزكى المجيد
❖ أيها الشعب المبرور
ارفعوا صوت السرور
❖ اعلموا قدر الحكمة
عظمووا الابن الكلمة
❖ أيها الشعب المختار
كى نحظى بأبهى الأسرار
❖ ونشكر نعم المسيح
وبصوت التهليل نصيح

**يقول الكاهن هذه الصلاة شكراً من بعد تناول الأسرار المقدسة
وهى للآب :**

فمنا امتلاً فرحاً . ولساننا تهليلاً من جهة تناولنا من أسرارك غير المائة
يارب . لأن ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب إنسان ما
أعدته يا الله لمحبي اسمك القدوس . أعلنته للأطفال الصغار الذين لبيعتك
المقدسة . نعم أيها الآب إن هذه هى المسرة التى كانت أمامك لأنك رحيم .
ونرسل لك إلى فوق المجد والإكرام أيها الآب والابن والروح القدس . الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين .

وفى يوم الخميس الكبير عوض هذه الأوشية يقول :

نشكرك أيها الرب محب البشر صانع الخيرات لثفوسنا . يا من جعلتنا

مستحقين في مثل هذا اليوم لأسرارك السمائية وغير المائة لأن ما لم تره عين ...
يقول الشماس : طاس كيه فالاس إيون طو كيريو إكليناتيه - احنوا
 رؤوسكم للرب .

يقول الشعب : إنيويون سو كيره - أمامك يارب .

يقول الكاهن صلاة خضوع للأب بعد تناول من الأسرار المقدسة :

عبيدك يارب هؤلاء الذين يخدمونك ويطلبون اسمك القدوس
 ويتخضعون لك . حل فيهم يارب وسر بينهم . عدهم في كل عمل صالح .
 أنهض قلبهم من كل فكر ردي أرضى . امنحهم أن يحيوا ويفكروا فيما للزحيا
 ويفهموا الذي لك . بابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . هذا
 الذي نحن وكل شعبك نصرخ قائلين : ارحمنا يا الله مخلصنا .

يقول الشعب : كيره إيصون (٣) - يارب ارحم (٣)

وبعد نهاية ذلك وغسل الآنية يصب الكاهن ماء في يديه ويرش منه قليلاً
 على المائدة **ويقول هذا الربيع :**

يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة أذكرنا قدام الرب :
 ليغفر لنا خطايانا .

ثم يمسح وجهه بيديه ويلتفت إلى الكهنة فوق وأسفل يُشاركهم بيديه وكل
 من شاركه يمسح هو بيديه على وجههم . وهم أيضاً يعملون كذلك ثم يضع يده
 على رؤوس الشعب يباركهم ويعطيهم التسريح .

ويختتم ذلك بقراءة البركة على الشعب قائلاً :

سادتي الآباء الراسمون خطيتي هم الذين يقولون البركة . أيها الثالوث
 القدوس الأب والابن والروح القدس بارك شعبنا المحب للمسيح بالبركة

العلوية السمائية . أرسل علينا نعمة روحك القدوس . اجعل باب الكنيسة المقدسة مفتوحاً لنا بالرحمة والإيمان . كملنا في الإيمان الثالوثي إلى النفس الأخير . يا سيدى يسوع المسيح تعهد مرضى شعبك إشفهم .

أهد آباءنا وإخوتنا المسافرين . ردهم إلى مساكنهم بسلامة وعافية . بارك أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة كنحو نعمتك . اجعل طمأنينة ورخاء دائماً على وجه الأرض كلها . قرر لنا سلامك . أعط نعمة للأراخنة محبى المسيح . المجتمعين في هذه الكنيسة المقدسة كل واحد باسمه أمام السلاطين الأعزاء يا الله فرج عنهم . نبح آباءنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان الأرثوذكسى .

بارك على المهتمين بالصعائد والقرايين والخمر والزيت والبخور وأواني المذبح . أيها المسيح إلهنا أعظم المكافأة في أورشليم السمائية . كل المجتمعين معنا يطلبون رحمة أيها المسيح إلهنا تحن عليهم محبة في منبرك المخوف . فرج عن كل نفس متضايقة . الذين في السجون والمطابق والذين في النفى والسبى والمقبوض عليهم في عبودية مرة .

يا سيدى يسوع المسيح إلهنا إنقذهم ككثرة تحنك . ياربى يسوع المسيح كل الذين أمرونا أن نذكرهم أيها المسيح إلهنا أذكرهم في ملكوتك السمائي . يارب خلص شعبك . بارك ميراثك . ارفعهم وارفعهم إلى الأبد . واحفظهم في الإيمان المستقيم بالمجد والكرامة كل أيام حياتهم . واجعلهم في المحبة التي تفوق كل شئ والسلام الذي يعلو كل عقل .

بالسؤالات والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم . والثلاثة العظماء النيرون الأطهار ميخائيل وغبريال ورافائيل . والأربعة الحيوانات غير المتجسدين والأربعة والعشرين قسيساً وكل

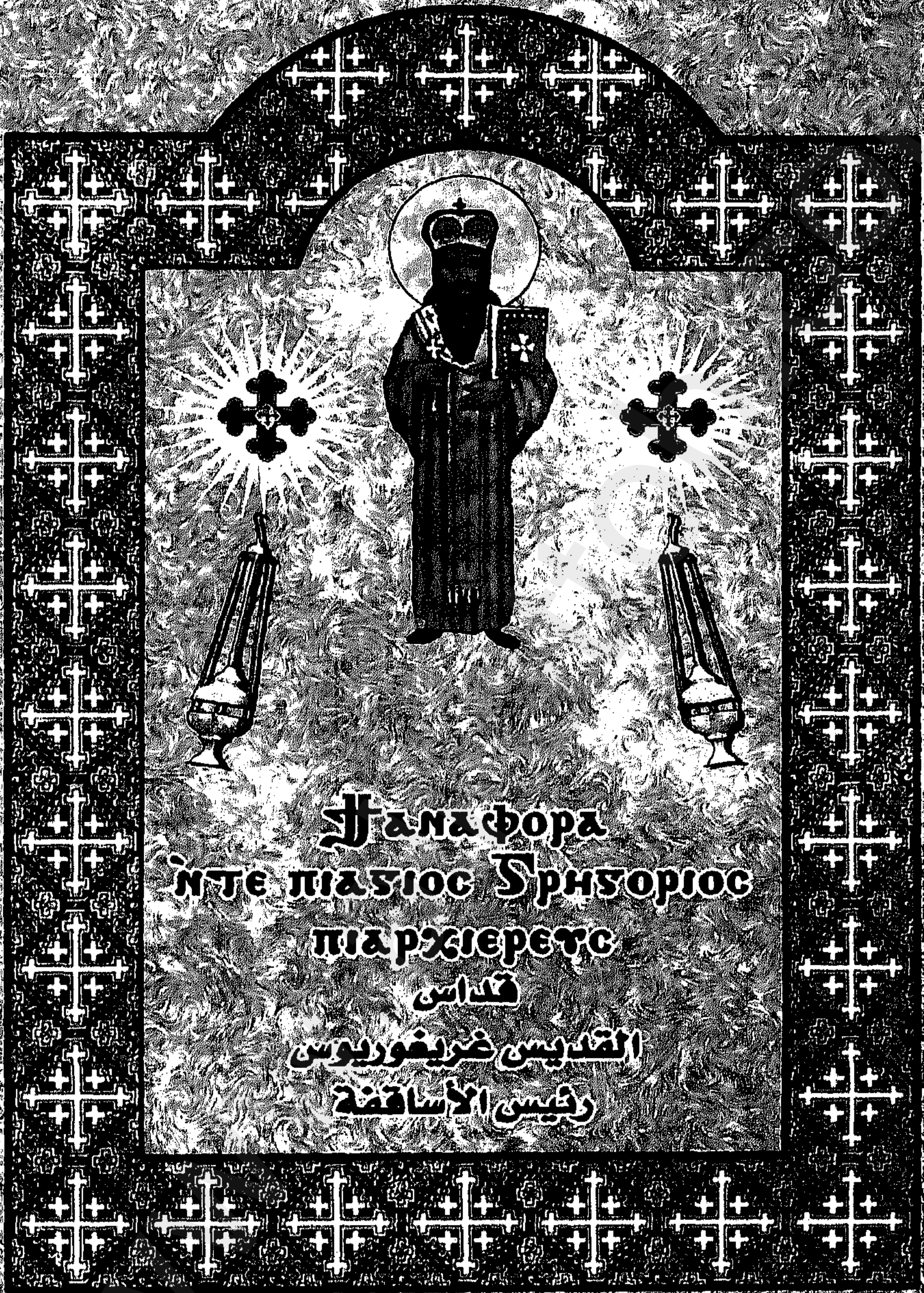
الطغمت السماوية . والقديس يوحنا المعمدان والمائة والأربعة والأربعين ألفاً
وسادتي الآباء الرسل والثلاثة فتية القديسين والقديس إستفانوس . وناظر الإله
الإنجيلي مرقس الرسول والقديس والشهيد . والقديس جرجس والقديس تادرس
وفيلوباتير مرقوريوس ، والقديس أبامينا وكل مصاف الشهداء . وأبونا الصديق
العظيم أبنا أنطونيوس والبار أبنا بولا والثلاثة أبنا مقارات القديسون . وأبونا أبنا
يوحنا وأبونا أبنا بيشوى ، وأبونا أبنا بولا الطموهي ، وأبوانا الروميان مكسيموس
ودوماديوس ، وأبونا أبنا موسى ، والتسعة والأربعون شهيداً . وكل مصاف لباس
الصليب والأبرار والصديقين ، وجميع العذارى الحكيمات وملاك هذا اليوم
المبارك .

يقول الشماس : نعمة ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح مع جميعكم .
امضوا بسلام .

يقول الكاهن : أيها المسيح إلهنا . يا ملك السلام امضوا بسلام . الرب
معكم .

يقول الشعب : آمين يكون مئة سنة

ثم يلتفت الكاهن ويقبل المذبح . ويدور دورة واحدة ويقول
المزمور ٤٦ : (يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم ...) ويفرق الأولوجية
ويصرف الشعب بسلام من الرب .



Ἰαναφώρα
Ἰτε πᾶσιος Σρηγοριος
πᾶρχιερεως

قداس

القديس حريفورديوس

رئيس الأساقفة

يبتدئ الكاهن بسر الاستعداد وتقديم الحمل ويستمر في جميع الأمور الآتية بعد ذلك من قداس القديس باسيليوس إلى آخر قراءة إنجيل القداس ما عدا تحليل للابن الذي قبل تحليل الخدام فإنه يُقال تحليل الآب (إفتنيب إيشويس إفتوتى بى باندوكراطور بى ريف طالتشو ... وبعده بيك إف آيك) .

وهي ضمن قراءة إنجيل القداس عربياً يقول السر: (بى ريف أوأوو إنهيت ..) . وبعده الصلاة الآتية :

يقول الكاهن صلاة الحجاب للآب سراً :

أيها الرب الإله ضابط الكل العارف أفكار البشر والفاحص القلوب والكلى .
وإذ أنا غير مستحق دعوتنى إلى خدمتك المقدسة هذه . لا تزدلنى ولا تصرف وجهك عنى بل أمح جميع سيئاتى وإغسل عيب جسدى وذنس نفسى وطهرنى كاملاً . لكى لا وأنا أطلب من صلاحك أن تعطى غفران الخطايا لآخرين وأكون أنا غير ممتحن . نعم يارب لا تردنى ذليلاً مخزياً . بل أرسل علىّ نعمة روحك القدوس واجعلنى مستحقاً أن أقف أمام مذبحك المقدس بغير وقوع فى دينونة . وأقرب لك هذه الذبيحة الناطقة غير الدموية بسريرة نقية . صفحاً لخطاياى وسيئاتى وغفراناً لجهالات شعبك . ونياحاً وراحة لأبائنا وإخوتنا الذين سبقوا فرقدوا فى الإيمان الأرثوذكسى وبنياناً لشعبك أجمع . ومجداً لك ولابنك الوحيد الجنس والروح القدس المحيى المساوى لك . الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .

بعد ذلك يقول الكاهن الثلاثة الأواشى الكبار: السلام والآباء والاجتماعات . ويقول الشعب: قانون الإيمان .

ثم يقول الكاهن صلاة الصلح للابن

ΦΗΕΤΨΟΠΦΗΕΝΑΨ
 ΨΟΠ : ΦΗΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ
 ΨΑΕΝΕΖ : ΠΑΙΔΙΟΣ :
 ΟΤΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ :
 ΟΤΟΖ ΝΕΣΤΗΘΡΟΝΟΣ :
 ΟΤΟΖ ΝΨΦΗΡ
 ΝΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ ΝΕΜ
 ΦΙΩΤ .

ΦΗΕΤΕ ΕΘΒΕΟΥΜΕΤ-
 ΑΣΑΘΟΣ ΜΜΑΤΑΤΣ :
 ΕΒΟΛΔΕΝΦΗΕΤΕ ΝΑΨ
 ΨΟΠ ΔΝ ΑΚΘΡΕΨ
 ΨΩΠΙ ΝΧΕ ΦΡΩΜΙ :
 ΟΤΟΖ ΑΚΧΑΨ ΔΕΝ
 ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ ΝΤΕ
 ΠΟΥΝΟΥ : ΔΕΝ ΠΧΙΝ-
 ΘΡΕΨΖΕΙ ΔΕ ΕΒΟΛ-
 ΖΙΤΕΝ ΤΑΠΑΤΗ ΝΤΕ
 ΠΙΧΑΧΙ : ΝΕΜ ΤΜΕΤ-
 ΑΤΣΩΤΕΜ ΝΣΑ ΤΕΚ
 ΕΝΤΟΛΗ ΕΘΤ : ΟΤΟΖ

أيها الكائن
 الذي كان :
 الدائم إلى
 الأبد : الذاتى :
 والمساوى :
 والجليس :
 والمخالق الشريك
 مع الآب .

الذى من
 أجل الصلح
 وحده :
 مما لم يكن
 كونت الإنسان :
 وجعلته فى
 فردوس
 النعيم : وعندما
 سقط
 بغواية العدو :
 ومخالفة
 وصييتك
 المقدسة :

فى إتشوب فى إيناف
 شوب : فى إثمين إيقول
 شا إينيه : بى آيذىوس :
 أووه إن أومو أووسىوس :
 أووه إنسين إثرونوس :
 أووه إن إشفير
 إنذيمىورغوس نيم
 إفيوت .

فى إيتيه إثفيه أووميت
 أغاثوس إمافاساتس :
 إيقول خين فى إيتيه ناف
 شوب أن أك إثريف
 شوبى إنجه إفرومي :
 أووه أككاف خين بى
 باراذيصوس إتيه إب
 أوونوف : خين إيجين
 إثريف هبى ذبه إيقول
 هبتين تى آباتى إتيه بى
 جاچى : نيم تى ميت
 أتصوتيم إنصا تيك
 إندولى إثوواب : أووه



ε ακοτωψ ε αιϥ
 ἄβερι : οτοθ εενϥ
 εδοτην ε πιαζιωμα
 ἵντε ψορπ .

Αγγελος αν : οτδε
 αρχιαγγελος : οτδε
 πατριαρχης : οτδε
 προφητης : ἄπεκ-
 τενδοττοτε πενοτχαι :
 αλλα ἵθοκ δεν
 οτμετατφωνη ακβ-
 ισαρξ : οτοθ ακωπι
 ἵρωμ : οτοθ ακινη
 ἄμων δεν ζωβ
 νιβεν ψατεν φνοβι
 ἄματατϥ .

Ακωπι ναη
 ἄμεσιτης νεμ φωτ :
 οτοθ τχινθμητ
 ἵντε πιωμ ακβολς
 εβολ : οτοθ τμετ-
 χαχι ναπας

وأردت أن تجده
 وتسرده إلى
 رتبته
 الأولى .

لا ملاك :
 ولا رئيس
 ملائكة : ولا
 رئيس آباء : ولا
 نبى : إثممتهم
 على خلاصنا :
 بل أنت بغير
 إستحالة :
 وتأنست :
 وأشبهتنا فى كل
 شئ ما خلا
 الخطية وحدها .

وصرت لنا
 وسيطاً مع الآب :
 والحاجز المتوسط
 نقضته :
 والعداوة القديمة
 هدمتها :

إيه أك أوأوش إيه آيف
 إمفيرى : أووه إيه إينف
 إينخون إيه بى أكسيوما
 إنتيه شورب .

آنجيلوس آن : أووذيه
 آرشى آنجيلوس : أووذيه
 باتريارشيس : أووذيه
 بروفيتيس : إمبيك تين
 هوتو إيه بين أووجاى :
 آلا إنشوك خين
 أووميت آتفونه آكتشى
 صساركس : أووه
 آكشوبى إنرومى : أووه
 أك إينى إيمون خين
 هوب نيسقين شساتين
 إفتوقى إيمافاتف .

آكششوبى نان
 إيميسيتيس نيم إفيوت :
 أووه تى چين إثميتى
 إنتيه بى نوم آكفولس
 إيقول : أووه تى ميت
 جاچى إن آباس أك



ακρωρωρς :
 ακρωτη ἴνα-
 ἵκαξι εἰνα νιφνοῦι :
 οτοζ ακερπισναγ
 ἵνοται : ε ακρωκ
 εβολ ἵτοικονομια
 δεν τσαρξ .

Οτοζ εκναυενακ
 ε ἵψωι ε νιφνοῦι
 σωματικως : ε
 ακμοζ ἵπτηρϣ δεν
 τεκμεθνοῦι : νακχω
 ἵμος πε ἵνεκ-
 μαθητης εστ οτοζ
 ἵναποστολος : χε
 ταζιρηνη †† ἵμος
 νωτεν : ταζιρηνη
 ανοκ †χω ἵμος
 νεμωτεν : θαι οη
 †νογ αριζμοτ
 ἵμος ναη Πεννηβ .

Ε ακτοτβον εβολ

وأصلحت
 الأرضيين مع
 السمائيين :
 وجعلت
 الاثنيين واحداً :
 وأكملت التدبير
 بالجسد .

وَعِنْد
 صَعُودِكَ إِلَى
 السَّمَوَاتِ جَسَدِيًّا :
 إِذْ مَلَأْتَ الْكُلَّ
 بِبَلَاهُوتِكَ : قَلْتَ
 لَتَلَامِيذِكَ
 وَرَسَلْتِكَ
 الْقَدِيسِينَ :
 سَلَامِي أُعْطِيكُمْ :
 سَلَامِي أَنَا
 أَتْرَكُهُ لَكُمْ : هَذَا
 أَيْضًا الْآنَ
 أَنْعَمُ بِهِ لَنَا يَا
 سَيِّدَنَا .

وطهرنا من

شيرشورس : آكهوتب
 إننا إيكاهي إيه ناني في
 أووي : أووه أك إير بي
 إسناث إن أوواي : إيه
 آكجوك إيقول إنتي
 إيكونومييا خين إت
 صاركس .

أووه إكنا شيناك إيه
 إيشوي إيه ني في أووي
 صوماتيكوس : إيه
 آكموه إم إيتيرف خين
 تيك ميشوتى : ناك جو
 إعموس بييه إننيك
 ماثيتيس إثوواب أووه
 إن أبوسطولوس : چيه
 طاهيريني تى تى إعموس
 نوتين : طاهيريني أنوك
 تيكو إعموس نيموتين :
 ثاي أون تينو آرى
 إهموت إعموس نان بين
 نيب .

إيه آكتوفون إيقول



θα θωλεβ νιβεν :
 νεμ χροϋ νιβεν :
 νεμ μετρωβι νιβεν :
 νεμ κακια νιβεν :
 νεμ πανοτρσια νιβεν :
 νεμ τμετρεϋερϕμετι
 ντε τκακια ετερ-
 φοριν μϕμοτ .

كل دنس
 ومن كل غش :
 ومن كل رياء :
 ومن كل شر :
 ومن كل
 مكيدة : ومن
 تذكّار الشر
 الملبس الموت .

ها ثوليبي نيثين : نيم
 إكروف نيثين : نيم
 ميت شوڤي نيثين : نيم
 كاكيا نيثين : نيم
 بانورجيا نيثين : نيم تي
 ميت ريف إير إفميثي
 إنتيه تي كاكيا إت
 إيرفورين إم إفمو .

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

Προσετξαθε
 υπερ της τελιας
 ιρηνης κε αδελφης
 κε των αδων
 ασπασμων των
 αποστολων .

صلوا من
 أجل السلام
 الكامل والمحبة
 والقبلة
 الطاهرة
 الرسولية .

بروس إفكصاستيه
 إبيرتيس تيلياس
 إيرينيس كيه أغايس
 كيه طون آجيون
 آسبازمون طون
 أبوسطولون .

ο λαος λεγει يقول الشعب

Κερε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريّه إليصون .



يقول الكاهن ο Ιερεϋς λεγει

Οτοϑ αριττεν ηευ-
 πωα τηρεν πενηβ :
 εορενερασπαζεθε
 ηνενηρηοτ δεν
 οτφι εοτ : ε ηχι-
 τεμβι δεν οτμετ-
 ατχιττεν ε ηβαπ :
 εβολδεν τεκλωρεα
 ηαθοοτ οτοϑ
 ηεποτρανιον .

δεν φηετε φωκ
 ηζμοοτ : ηευ ητ-
 ματ ηΠεκιωτ
 ηαδαθοο : ηευ ηχι-
 ερβα ητε πεκ-
 Πνευμα εοτ : ηθοκ
 γαρ πε πρεφδαηι :
 οτοϑ φρεφτ
 ηνιαδαθον τηροτ .

Οτοϑ ηθοκ πετε-
 νοτωρη ηακ ε πωω

واجعلنا
 مستحقين كلنا يا
 سيدنا : أن نُقبل
 بعضنا بعضاً
 بقبلة طاهرة :
 لتناول بغير
 انطراح في
 الحكم : من
 موهبتك غير
 المائة السمائية .

بنعمتك :
 ومسرة
 أبيك
 الصالح : وفعل
 روحك
 القدوس : لأنك
 أنت البرازق :
 ومعطى جميع
 الخيرات .

وأنت الذي
 نرسل لك إلى

أوه آريتين إن إم
 إشا تيرين بين نيب :
 إثرين إير آسبازيسيه
 إننين إيريو خين أووفي
 إثواب : إيه إيجين تين
 تشي خين أوومسيت
 آهيتين إيه إيهاب :
 إيقول خين تيك ذوريه آ
 إن آثمسو أووه إن إيه
 بورانيون .

خين في إتيه فوك
 إن إهموت : نيم إيتي
 ماتي إمبيكيوت إن
 آغاثوس : نيم تي جين
 إيرموب إتيه بيك
 بنيقما إثواب : إثنوك
 غار به بي ريف صاهني :
 أووه إفسريفتي إنني
 آغاثون تيرو .

أوه إثنوك بيتين
 أوأورب ناك إيه



ἄπιωοῦ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
 ΝΕΜ †ΠΡΟСКΥΝΗΣΙΣ :
 ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
 ἸΑΖΑΘΟΣ : ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΤ ΕΘΟΥΑΒ
 ἸΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΘ
 ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟС ΝΕΜΑΚ .
 †ΝΟΥ ΝΕΜ ...

فوق المجد
 والإكرام
 والسجود : مع
 أبيك الصالح :
 والروح القدس
 المحي المساوي
 لك .
 الآن وكل ...

إشوى إمبى أووو نيم
 بى طايو نيم تى بروس
 كينيسيس : نيم بيكيوت
 إن أغاثوس : نيم بى
 بنيثما إثؤواب إنريف
 طانخو أووه إن
 أومو أووسيوس نيماك .
 تينو نيم ...

ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΛΕΣΕΙ يقول الشماس

ΑΣΠΑΖΕΘΕ
 ΑΛΛΗΛΟΥС ΕΝΦΗΛΗ-
 ΜΑ† ΑΣΙΩ ΚΥΡΙΕ
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
 ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ СΕ ΚΥΡΙΕ
 ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣ ΠΧС
 ἸΨΗΡΙ ἸΦ† СΩΤΕΜ
 ΕΡΟΝ ΟΥΟΘ ΝΑΙ ΝΑΝ :
 ΠΡΟСΦΕΡΙΝ ΚΑΤΑ
 ΤΡΟΠΟΝ ΕΣΤΑΘΗΤΕ
 ΚΑΤΑ ΤΡΟΜΟΥ ΙС
 ΑΝΑΤΟΛΑС ΒΛΕΨΑΤΕ

قبلوا بعضكم
 بعضاً بقبلة
 مقدسة يارب
 ارحم يارب ارحم
 يارب ارحم :
 نعم يارب الذى
 هو يسوع المسيح
 ابن الله اسمعنا
 وارحمنا : تقدموا
 على الرسم قفوا
 برعدة وإلى
 الشرق انظروا

آسبازيستيه الليلوس
 إنفيليماتى آجيو كيريه
 إليصون كيريه إليصون
 كيريه إليصون : سيه
 كيريه إيتيه فاي ييه
 إيسوس بى خريسطوس
 إيشيرى إم إفتوتى
 صوتيسم إىرون أووه
 ناى نان : بروس فيرين
 كاذا تروبون إستاثيتيه
 كاطا تروموس
 أناطولاس بليبصاتيه

ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ .

نصت .

بروس خومين .

وفي أيام الأحاد والأعياد تقال أسبازيستيه الكبيرة

Ⲭⲉⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ
 Ⲭⲉⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ Ⲭⲉ-
 ⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ
 ⲡⲉ Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ
 ⲙⲫⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ .

يارب ارحم
 يارب ارحم
 يارب ارحم
 الذى هو يسوع
 المسيح ابن الله
 اسمعنا وارحمنا .

كيرييه إليصون كيرييه
 إليصون كيرييه إليصون
 إيتيه فاي بيه إيسوس بي
 خريسطوس إيشيرى إم
 إفتوتى صوتيم إرون
 أووه ناي نان .

ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ :
 ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲧⲗⲁⲃⲱⲥ :
 ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲛⲱⲥ :
 ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉ ⲛⲓⲣⲏⲛⲏ :
 ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁⲫⲟⲃⲟⲩ
 Ⲭⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ ⲕⲉ
 ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲧⲗⲉⲱⲥ : ⲡⲓ-
 ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
 ⲧⲏⲣⲥ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲃⲗ
 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲉⲡⲓⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ
 ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲣⲱⲥ :
 ⲫⲁⲓ ⲏⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ
 ⲡⲱⲱⲓ ⲉ ⲡⲥⲁ ⲏⲧⲁⲛⲁ ⲧⲟⲗⲏ

فلنقف حسناً :
 لنقف بتقوى :
 لنقف باتصال :
 لنقف بسلام :
 لنقف بخوف
 الله ورعدة
 وخشوع : أيها
 الأكليروس
 وكل الشعب
 بطلبة وشكر
 بهدوء وسكوت :
 ارفعوا
 أعينكم إلى

إسطومين كالوس :
 إسطومين إقلاقوس :
 إسطومين إكتينوس :
 إسطومين إيه نى إيرينى :
 إسطومين ميطافوڤو ثيو
 كيه ترومو كيه كاطانى
 إكسييؤس : بي
 إكليروس نيم بي لاؤس
 تيرف خين أووطوبه نيم
 أووشيب إهموت نيم
 أووسيمنى نيم أووكاروف :
 فاي إن نيتين قال إيه
 إيشوى إيه إبصا إنتى

ἸΝΤΕ ΤΕΝΝΑΥ ΕΠΙΘΥ-
 CIAΣ ΤΗΡΙΟΝ ΕΡΕ
 ΠΙCΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙCΝΟΥ
 ἸΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΧΗ ΕΞΡΗΙ
 ΕΧΩΥ .

ΕΡΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ
 ΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΕΜ ΝΙ-
 ΑΡΧΙΑΣΣΕΛΟΣ : ΝΙ-
 CΕΡΑΦΙΜ ΝΑ ΠΙCΟΥ
 ἸΝΤΕΝΖ : ΝΕΜ ΝΙΧΕ-
 ΡΟΥΒΙΜ ΕΘΜΕΖ ἸΒΑΛ :
 ΕΤΖΩΒC ἸΝΟΥΖΟ ΕΘΒΕ
 Ε ΜΕΤCΑΙ Ε ἸΝΤΕ ΠΕΥ-
 ΝΙΥΤ ἸΩΟΥ ἸΑΤΑΥ
 ΕΡΘΕ ΩΡΙΝ ἸΜΟΥ ΟΤΟΖ
 ἸΑΤΥCΑΧΙ ἸΜΟΥ :
 ΕΤΖΩC ΔΕΝ ΟΥCΜΗ
 ἸΝΟΥΤ : ΕΤΩΥ
 ΕΒΟΛ ΕΤΧΩ ἸΜΟΣ .

ΧΕ ΔCΙΟC ΔCΙΟC
 ΔCΙΟC ΚΕΡΙΟC CΑ-

ناحية المشرق
 لتنظروا المذبح
 وجسد ودم
 عمانوئيل
 إلهنا موضوعين
 عليه .

والملائكة
 ورؤساء الملائكة
 قيام : السارافيم
 ذو الستة الأجنحة
 والشاروبيم المثلون
 أعيناً : يسترون
 وجوههم من
 بهاء عظمة
 مجده غير
 المنظور ولا
 منطوق به يسبحون
 بصوت واحد :
 صارخين
 قائلين .

قدوس قدوس
 قدوس رب

آنطولى إنتيه تين نأف
 إيه بى ثيسياس تيريون
 إيريه بى صوما نيم بى
 إسئوف إنتيه إمانوئيل
 بين نوتى كى إيه إهرى
 إيجوف .

إيريه نى آنجيلوس
 أوهى إيراتو نيم نى
 آرشى آنجيلوس : نى
 سيرافيم نابى صواوو إنتينه :
 نيم نى شيروبيم إثميه
 إمثال : إفهوس إننوهو
 إثفيه إيه ميت صاى إيه
 إنتيه بيف نيشتى إن
 أووو إن آت آش إيرثيه
 أورين إئوف أووه إن
 آت إشصاچى إئوف :
 إفهوس خين أوواسمى
 إن أووأوت : إف أووش
 إئقول إئجو إئموس .

چيه آجیوس آجیوس
 آجیوس كيریوس

ΒΑΩΘ ΠΛΗΡΗΣ Ο ΟΥ-
ΡΑΝΟΣ ΚΕ Η ΞΗ ΤΗΣ
ΑΣΙΑΣ ΣΟΥ ΔΟΞΗΣ .

الصباؤوت السماء
والأرض مملوءتان
من مجدك الأقدس .

صباؤوت ايليريس أو
أوررانوس كيه إي جي تيس
آجياس سوذوكسيس .

ثم يقول الشعب

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ
ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΒΣ ΑΡΙ-
ΣΜΟΤ ΝΑΝ ΙΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ .

بشفاعات
والدة الإله
القديسة مريم :
يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا .

هيتين ني ابريسفيا
إنتيه تي ئيؤطوكوس
إثؤواب ماريا : إيشويس
آرى إهموت نان إمبيكو
إيفول إنتيه نين نوقى .

ΤΕΝΟΤΩΨΤ
ΙΜΟΚ Ω ΠΧΣ ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΒΑΘΟΣ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ
ΧΕ ΔΚ (....) ΔΚΩ†
ΙΜΟΝ .

نسجد لك
أيها المسيح مع
أيك الصالح
والروح القدس
لأنك (....)
وخلصتنا .

تين أووأوشت إعموك
أوبى خريسطوس نيم
بيكيوت إن أغاثوس
نيم بي بنيثما إثؤواب
چيه أك (....) أكصوتى
إمون .

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ
ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ .

رحمة السلام
ذبيحة التسبيح .

إيليؤس إيرينيس ثى
سيا إينيه سيه أوس .

يقول الكاهن **ο Ιερεϋς λεγει**

**Ηαγαπη του Θεου
κε Πατρος : κε η χαρ-
ις του μονογενοϋς
Υιοϋ Κυριοϋ δε κε
Θεου κε σωτηροϋ ημων
Ιηϋοϋ Χριστοϋ : κε η
κοινωνια κε η δωρεα
του αγιοϋ Πνευ-
ματος : ιη μετα
παντων των .**

محبة الله
الآب : ونعمة
الابن الوحيد
ربنا وإلهنا
ومخلصنا
يسوع المسيح :
وشركة وموهبة
الروح القدس :
تكون مع
جميعكم .

إي آغابي توثيؤ كيه
باتروس : كيه إي
خاريس تو مونوجينوس
إيو كيريو ذيه كيه ثيؤ
كيه صوتيروس إيون
إيسو خريستو : كيه
إي كينونيا كيه إي
ذوريا تو آجيو
بنيثماطوس : إي إي
ميطا بانطون إيون .

يقول الشعب **ο λαοϋ λεγει**

**Κε μετα του
πνευματος σου .**

ومع
روحك .

كيه ميطا تو
بنيثماطوس سو .

يقول الكاهن وهو يرشم الخدام شرقاً عن يمينه رشماً واحداً

**Ανω των τας
καρδιας .**

ارفعوا
قلوبكم .

أنو إيون طاس
كاردياس .

يقول الشعب **ο Λαος λεγει**

Εχομεν τον Κτρινον .	προς	هي عند الرب .	إيخسومين بروس طون كيريون .
-------------------------	------	------------------	-------------------------------

يقول الكاهن وهو يرشم ذاته رشماً واحداً

Ευχρισθησωμεν τω Κτρινω .		فلنشكر الرب .	إفخاريس تيصومين طو كيريو .
------------------------------	--	------------------	-------------------------------

يقول الشعب **ο Λαος λεγει**

ΑΖΙΟΝ ΔΙΚΕΟΝ .	ΚΕ	مستحق وعادل .	أكسيون كيه ذيكيون .
-------------------	----	------------------	------------------------

يقول الكاهن **ο Ιερευς λεγει**

ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :	مستحق ومستوجب :	أكسيون كيه ذيكيون :
ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :	مستحق ومستوجب :	أكسيون كيه ذيكيون :
ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :	مستحق ومستوجب :	أكسيون كيه ذيكيون :
Ϛεμ̄πωᾱ δ̄εν̄ ο̄τ̄με̄θ̄ᾱ-	مستحق بالحقيقة	إف إم إيشساخين
η̄ῑ ο̄το̄θ̄ ο̄τ̄Δ̄ικ̄ε̄ο̄ν	وعادل : أن	أوميشمي أووه أووذيكيون
πε̄ : ε̄ ζω̄ς̄ ε̄ρο̄κ̄ : ε̄	نُسبِحْك :	بيه : إيه هوس إيروك :

ḥμοṯ εροκ : ε ψευψι
 ḥμοκ : ε οτωψτ
 ḥμοκ : ε τωοτ νακ :
 πιοταῖ ḥματατϥ
 ἵταφμη : φτ πι-
 μαίρωμι : πιατϥ-
 σαχι ḥμοϥ : πιαθ-
 νατ εροϥ : πιατ-
 ψοπϥ : πιαταρχη :
 πιαενεε : πιατχοṯ :
 πιατϥτϥ εροϥ :
 πιατϥδετδωτϥ : πι-
 ατφονε : πιεϥθα-
 mio ἵτε ἵτηρϥ :
 πιεϥσωτ ἵτε οṯον
 νιβεν .

φηετχω εβολ
 ἵνεννοβι : φηετσωτ
 ḥπενωνδ εβολδεν
 ἵτακο : φηεττ
 ḥλομ εχων δεν
 ζανναῖ νεμ ζαν-
 μετψενζητ .

ونباركك :
 ونخدمك : ونسجد
 لك : ونمجدك :
 أيها الواحد
 وحده الحقيقي :
 الله محب البشر
 الذي لا ينطق به :
 غير المرثى : غير
 المحوى : غير
 المبتدئ : الأبدى :
 غير الزمنى : الذي
 لا يحد : غير
 المفحوص : غير
 المتحول : خالق
 الكل : مخلص
 الجميع .

غافر
 خطايانا :
 منقذ حياتنا
 من الفساد :
 مكللنا
 بالمراحم
 والرافات .

إيه إسمو إيروك : إيه شيمشي
 إعموك : إيه أووأوشت
 إعموك : إيه تي أوووناك :
 بي أواي إيمافانف إنطافمي :
 إفتوتى بي ماي رومي :
 بي آت إشصاچي إيموف :
 بي آثناف إيروف : بي
 آتشسويف : بي آت
 آرشي : بي شا إينه : بي
 آتسيو : بي آت إشتي
 شى إيروف : بي آت
 إشخيت خوتف : بي
 آفونه : بي ريف تاميو
 إنتيه إبتيرف : بي ريف
 صوتى إنتيه أووآون
 نيئين .

فى إتكو إيقول إننين
 نوقى : فى إتصوتى
 إمبين أونخ إيقول خين
 إبطاكو : فى إنتى
 إكلوم إيجون خين هان
 ناى نيم هان مسيت
 شينهيت .

Ⲡⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲩ-
ⲩⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲩⲱⲩⲧ
ⲓⲙⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲟ-
ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲉⲧⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ
ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ : ⲉⲧⲱⲩ
ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲥ :
ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲛⲓⲉⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲭⲱ
ⲓⲡⲉⲕⲱⲟⲩ .

Ⲡⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲓⲡⲓⲧⲁⲓⲟ :
ⲉⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ
ⲥⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ :
ⲉⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲑⲃⲁ ⲥⲉⲓⲛⲓ
ⲛⲁⲕ ⲉⲩⲟⲩⲛ ⲓⲡⲓ-
ⲱⲉⲙⲱⲓ .

Ⲡⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲑⲟⲕ

أنت الذى
تُسبحك الملائكة :
وتسجد لك
رؤساء الملائكة :
أنت الذى
تُبَارِكك
الرؤساء :
وتصرخ نحوك
الأرباب : أنت
الذى السلاطين
تنطق بمجداك .

أنت الذى
ترسل الكراسى
لك الكرامة :
ألوف ألوف
وقوف قدامك :
ربوات ربوات
يقدمون لك
الخدمة .

أنت الذى
يباركك غير
المرئيين : وأنت

إنشوك بيه إيتو هوس
إيروك إنجيه ني
آنجيلوس : إا أوأوش
إمموك إنجيه ني آرشي
آنجيلوس : إنشوك بيه إيتو
إسمو إيروك إنجيه ني
آرشي : إا أوش
أووفيك إنجيه ني ميت
شويس : إنشوك بيه إا
إيريه ني إكصوسيا جو
إمبيك أوأوو .

إنشوك بيه إا إيريه
ني إثرونوس أوأورب
ناك إيه إيشوى إمبى
طايو : هان آنشو إنشو
سيه أوهى إيراتو إيروك :
هان إثقا إن إثقا سيه
إبنى ناك إىخون إمبى
شيمشى .

إنشوك بيه إيتو إسمو
إيروك إنجيه ني آثاف
إيروأوو : إنشوك بيه إيتو

ΠΕ ΕΤΟΤΟΤΩΨΤ ΪΜΟΚ
 ΪΝΧΕ ΝΗΕΘΟΥΩΝΞ
 ΕΒΟΛ : ΕΤΪΡΙ ΤΗΡΟΥ
 ΪΠΕΚΣΑΧΙ ΠΕΝΝΗΒ.

الذى يسجد لك
 الظاهرون : ويصنعون
 كلهم كلمتك يا
 سيدنا .

أو أوشت إيموك إنجيه
 نى إث أو أوونه إيقول :
 إف إيرى تيرو إمبيك
 صاچى بين نيب .

يقول الشماس ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΛΕΣΕΙ

ΙΚΑΘΗΜΕΝΙ ΑΝΑ-
 ΣΘΗΤΕ.

أيها الجلوس
 قفوا .

إى كائى ميني
 آناسيتيه .

يقول الكاهن ΙΕΡΕΥΣ ΛΕΣΕΙ

ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΝΗΒ
 ΠΒΣ ΦΪ ΪΤΑΦΜΗ :
 ΕΒΟΛΞΕΝ ΟΥΝΟΥΪ
 ΪΤΑΦΜΗ : ΦΗΕΤΑΨ-
 ΟΥΩΝΞ ΝΑΝ ΕΒΟΛ
 ΪΨΟΥΩΙΝΙ ΪΦΙΩΤ :
 ΦΗΕΤΑΨΕΡΞΜΟΥΤ ΝΑΝ
 ΪΠΙΕΜΙ ΪΜΗΙ ΪΝΤΕ
 ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΥ :
 ΦΗΕΤΑΨΟΥΩΝΞ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ ΪΠΑΙΝΙΨΤ

أيها الكائن
 السيد الرب
 الإله الحق : من
 الإله الحق :
 الذى أظهر لنا
 نور الآب :
 الذى أنعم علينا
 بمعرفة الروح
 القدس الحقيقية :
 الذى أظهر لنا
 هذا السر

فى إتشوب إفنيب
 إيشويس إفتونى إنطا إفى :
 إيقول خين أوونوتى إنطا
 إفىمى : فى إيطاف
 أو أوونه نان إيقول إم إف
 أو أوينى إم إفسوت : فى
 إيطاف إير إهموت نان
 إمبى إمبى إمبى إنتيه بى
 بنيثما إثوواب : فى
 إيطاف أو أوونه نان إيقول
 إمباى نيشتى إميسثيريون



ⲁⲙⲉⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ
ⲡⲱⲛⲃ : ϥⲏⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲙⲉⲧ-
ⲣⲉϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲧⲉ
ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲱ-
ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ .

ϥⲏⲉⲧⲁϥⲧⲏ ⲛⲏⲏⲉⲧ-
ⲩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲩⲓ
ⲛⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲩⲱⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲘⲉⲣⲁϥⲓⲙⲓ : ⲃⲓ
ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛ-
ⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲑⲏⲁⲧ
ⲉⲣⲱⲟⲧ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲗⲧⲏⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ
ⲛⲓϥⲏⲟⲧⲓ .

Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲩⲱⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲁⲙⲁⲧ : ⲉ
ⲁⲛⲩⲟⲧⲓⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁⲙⲟⲛ
ⲁⲙⲉⲧⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲗⲟⲥⲓⲙⲟⲥ ⲛⲁⲧⲟⲡⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲛⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲏⲉ-
ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲁⲙⲁⲧ

العظيم الذي
للحياة : الذي
ثبت قيام
صفوف غير
المتجسدين في
البشر .

الذي أعطى
الذين على
الأرض تسبيح
السارافيم : إقبل
منا نحن أيضاً
أصواتنا مع غير
المرئيين : أحسبنا
مع القسوات
السماوية .

ولنقل
نحن أيضاً مع
أولئك إذ قد
طرحنا عنا
كل أفكار
الخواطر الشريرة :
ونصرخ بما

إنتيه إب أونخ : في
إيطاف طاجرو إنتي
ميت ريف أوهي إيراتف
إنتيه إبخوروس إنتيه ني
أصوماطوس خين ني
رومي .

في إيطاف تي إنني
إتهنيچين بي كاهي
إنتي ميتريف هوس إنتيه
ني سيراقيم : تشي
إنطوتين هون إنتين
إسمى نيم ني أثناف
إيروأوو : أوبتين نيم ني
ذيناميس إتحين ني في
أوي .

مارين جوس هون
نيم ني إتيه إماماف : إيه
آن هي أوي صاقول إيمون
إميفئي نيئين إنتيه ني
لوجيزموس إن آت أوبون :
إنتين أوش إيقول إنتي
إن أريه ني إتيه إماماف طا



ΤΑΟΤΟ ἰμωοτ : ΔΕΝ
 ΖΑΝΣΜΗ ἸΑΤΧΑ-
 ΡΩΟΤ : ΝΕΜ ΖΑΠΡΟϢ
 ἸΑΘΜΟΤΗΚ : ΟΤΟΖ
 ἸΤΕΝΣΜΟΤ Ε ΤΕΚ-
 ΜΕΤΝΙΩΤ .

يُرسله أولئك
 بأصوات لا
 تسكت : وأفواه
 لا تفتر :
 ونُبِّـارِك
 عظمتك .

أوأو وإمأوو : حين
 هان إسمي إن أت
 كـاروأوو : نيم هان
 روف إن آثمونك : أووه
 إنتين إسمو إيه تيك
 ميت نيشتي .

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

Ις ἀνατολας
 βλεψατε .

إلى الشرق
 انظروا .

يس أناطولاس
 بلبساتيه .

ο Ιερευς λεγει يقول الكاهن

Νοοκ γαρ πε
 ετοτζειρατοτ ἰπεκ-
 κωτ : ἸΧΕ ΝΙΧΕ-
 ΡΟΤΒΙΑ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑ-
 ΦΙΑ : ΕΡΕ Ε ἸΤΕΝΖ
 ἰπιοται : ΟΤΟΖ Ε
 ἸΤΕΝΖ ἰπικεοται :
 ΔΕΝ Β ΜΕΝ ἸΤΕΝΖ
 ετζωβς ἸΝΟΤΖΟ :

أنت هو
 القيام حولك :
 الشـارويـم
 والسارافيم :
 ستة أجنحة
 للواحد : وستة
 أجنحة للآخر :
 فيجناحين يغطون
 وجوههم :

إثوك غار بيه
 إيتوهي إيراتو إمبيك
 كوتي : إنجيه ني
 شـيرويـم نيم ني
 سيرافيم : إيره صوأوو
 إنتينه إمبي أوواي : أووه
 صوأوو. إنتينه إمبي كيه
 أوواي : حين إسناث
 مين إنتينه إفهويس

ⲃⲈⲚ ⲃ ⲗⲈ ⲈⲦⲗⲱⲃⲥ
 ⲏⲎⲠⲠⲟⲩⲃⲗⲗⲁⲦⲭ :
 ⲈⲦⲗⲏⲗ ⲗⲈ ⲃⲈⲚ ⲠⲒⲕⲈ
 ⲃ : ⲈⲦⲱϣ ⲈⲃⲠⲗ ⲠⲦⲁⲓ
 ⲠⲦⲃⲈ ⲠⲦⲁⲓ ⲏⲙⲱⲟⲩ :
 ⲈⲦⲦⲁⲟⲩⲟ ⲏⲙⲠⲓⲗⲦ-
 ⲙⲎⲟⲥ ⲏⲦⲈ Ⲡⲓⲃⲣⲟ
 Ⲡⲟⲩⲟⲗ ⲏⲟⲦⲭⲁⲓ ⲏⲦⲁⲎ
 ⲃⲈⲚ ⲠⲦⲥⲙⲏ ⲈⲥⲙⲈⲗ
 ⲏⲱⲟⲩ .

ⲈⲦⲗⲱⲥ ⲈⲦⲭⲱ
 ⲈⲦⲱϣ ⲈⲃⲠⲗ ⲈⲦⲦ-
 ⲗⲣⲱⲟⲩ ⲈⲦⲭⲱ ⲏⲙⲟⲥ .

وبائنين يفتون
 أرجلهم :
 ويطيرون بائنين :
 ويصرخون
 واحد قبالة واحد
 منهم : يرسلون
 تسبحة الغلبة
 والخلص الذي
 لنا بصوت ممتلىء
 مجداً .

يسبحون
 وينشدون ويصرخون
 ويصوتون قائلين .

إنوهو : خين إسناث ذبه
 إفهوس إننو تشالافج :
 إفهيل ذبه خين بي كيه
 إسناث : إف أوش إيقول
 أوواي أروثيه أوواي
 إعموأوو : إقطا أووأو
 إمبي هيمنوس إنتيه بي
 تشرو أووه إن أووجاي
 إنطان خين أوو إسمي
 إسميه إن أووأو .

إفهوس إفجو إف
 أوش إيقول إفتي
 إخروأوو إفجو إعموس .

يقول الشماس ⲠⲈⲤⲈⲓ ⲗⲈⲤⲈⲓ

ⲠⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲈⲚ .

ننصت .

بروس خومين .

يقول الشعب الأسبزمس الواطس الموافق إن أراد ثم يقول

ⲗⲤⲒⲠⲟⲥ ⲗⲤⲒⲠⲟⲥ
 ⲗⲤⲒⲠⲟⲥ ⲕⲦⲦⲓⲣⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁ-
 ⲱⲈ : Ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲠⲟⲩⲦⲁ-

قدس
 قدوس قدوس رب
 الصباؤوت : السماء

أجبيوس أجبيوس
 أجبيوس كيربوس
 صاباؤت : إلبريس أوورانتوس

ΝΟΚΚΕ ΗΣΗ ΤΗΣ ΔΣΙ-
ΔΣ ΣΟΥ ΔΟΞΗΣ .

ΩCΑΝΝΑ ΕΝ ΤΙC
ΥΨΙCΤΙC : ΕΤΛΟCΗ-
ΜΕΝΟC Ο ΕΛΘΩΝ ΚΕ
ΕΡΧΟΜΕΝΟC ΕΝ
ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ :
ΩCΑΝΝΑ ΕΝ ΤΙC
ΥΨΙCΤΙC .

والأرض مملوءتان
من مجدك المقدس .

هو شعنا
في الأعلى :
مبارك الذي
أتى ويأتي
باسم الرب :
هو شعنا في
الأعلى .

كياه إي جي تيس
أجياس سوذوكسيس .

أوصانا إين تيس
إبسيستيس :
إفلوجيمينوس أو إلثون
كياه إيرخومينوس إين
أونوماتي كيريو :
أوصانا إنتيس
إبسيستيس .

ههنا يرشم الكاهن ذاته والخدام والشعب ويقول

Χοταβ χοταβ
Πβοιc οτοz χοταβ
δεν εωβ νιβεν :
ἠζοτο δε ἔωππ
ἠχε φουωινι ἠτε
τεκοτσια : οτατ-
ῶcαχι ἠμοc τε
ἔχομ ἠτε τεκο-
φια : ἠμον ἔλι
ἠcαχι ναῦτῶι ε πι-
πελαcοc ἠτε τεκ-

قدوس قدوس
أنت أيها الرب
وقدوس في كل
شيء : وبالأكثر
مختار هو نور
جوهريتك :
وغير موصوفة
هي قوة حكمتك :
وليس شيء من
النطق يستطيع
أن يحد لجة

إكؤواب إكؤواب
إبشويس أووه إكؤواب
خين هوب نيفين :
إنهواو ذيه إفصوتب
إنجيه إف أوأويني إنتيه
تيك أووسيا : أوآت
إشصاچي إموس تيه
إتجوم إنتيه تيك صوفيا :
إمون إهلي إنصاچي نا
إشتي شي إيه بي بيه
لاغوس إنتيه تيك ميت

μετμαρωμι .

Ακθαμιοι ηρωμι
 ζωσ μαρωμι : ακ-
 ερχρια ηθοκ αν πε
 ηταμετβωκ : αλλα
 ανοκ δε παιερχρια
 ητεκμετβς : εβε
 νεκμετψαν θαδτ
 ετωψ ακεριψωπι ε
 παιψοπ αν πε :
 ακταρο ητφε ερατς
 νηι ε οταρσοι : ακ-
 ταχρο ηπικαζι νηι-
 εοριμωψι ζιχωψ .

Εοβητ ακμα-
 ψοαμ ηφιομ : εοβητ
 ακοτωνε εβολ ητ-
 φτςις ηνιζωον :
 ακθεβιο ηενχαι νι-
 βεν σαπεχητ ηναβαλατχ :
 ηπεκχατ ειψατ
 εζλι δεν νιζβηοτι

محبتك للبشر .

خلقتني
 إنساناً كمحب
 البشر : ولم تكن
 أنت محتاجاً إلى
 عبوديتي : بل أنا
 المحتاج إلى
 ربوبيتك : من
 أجل تعطفاتك
 الجزيلة كونتي إذ
 لم أكن : أقمت
 السماء لي سقفاً :
 وثبت لي الأرض
 لأمشي عليها .

من أجلى
 ألجمت البحر :
 من أجلى
 أظهرت طبيعة
 الحيوان :
 أخضعت كل
 شئ تحت قدمي :
 لم تدعني

مای رومی .

آكثامیوی إنرومی
 هوس مای رومی : ناك
 إير إكربا إنشوك آن بيه
 إنطا ميتشوك : آلا آنوك
 ذيه نای إير إكربا إنتيك
 ميت شويس : إثفيه نيك
 ميت شان إثماخت إت
 أوش أك إثري شويي إيه
 نای شوب آن بيه :
 آكطاهو إن إتفيه إيراتس
 نى إيه أووأهصوى :
 آكطاجرو إمبي كاهى نى
 إثري موشى هيجوف .

إثفیت أك ماشتام إم
 إفيوم : إثفیت أك أووأونه
 إيقول إن إتفيسيس إنتى
 ذوآون : آكثيفيو إنين
 كای نيثين صايبسيت
 إننا تشالافج : إمبيك
 كات إيه إى شات إيه
 إهلى خين نى إهفى أووى

ἸΝΤΕ ΠΕΚΤΑΙΟ : ἸΝΘΟΚ
 ΠΕ ΕΤΑΚΕΡΠΛΑΖΙΝ
 ἸΜΜΟΙ : ΔΚΧΩ ἸΝΤΕΚ-
 ΧΙΧ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΙ :
 ΔΚΣΔΑΙ ἸΝΔΗΤ ἸΝΤ-
 ΘΙΚΩΝ ἸΝΤΕ ΤΕΚΕ-
 ΖΟΥΣΙΑ : ΔΚΧΩ ἸΠΙ-
 ΔΩΡΟΝ ἸΝΔΗΤ ἸΝΤΕ
 ΝΙΣΑΧΙ : ΔΚΟΥΩΝ
 ἸΠΠΑΡΑΔΙΣΟC ΝΗΙ Ε
 ΟΥΝΟΥ : ΔΚΤ Ε ΤΟΥΤ
 ἸΝΤΜΕΤΡΕΥΤΣΒΩ
 ἸΝΤΕ ΠΕΚΕΜΙ : ΔΚΟΥ-
 ΩΝΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ἸΠΙ-
 ΨΥΗΝ ἸΝΤΕ ΠΩΝΔ :
 ΔΚΤΑΜΟΙ Ε ΤΣΟΥΡΙ
 ἸΜΦΜΟΥ : ΟΥΤΩΧΙ
 ἸΝΟΥΤ ΠΕ ΕΤΑΚ-
 ΨΑΨΤ ΕΨΤΕΜΟΥΩ
 ΕΒΟΛἸΝΔΗΤΥ : ΦΑΙ
 ΕΤΑΚΧΟC ΝΗΙ ΧΕ
 ἸΠΕΡΟΥΩ ΕΒΟΛ-
 ἸΝΔΗΤΥ ἸΜΑΤΑΤΥ :

مموزا شيئاً
 من أعمال
 كرامتك : أنت
 الذي جبلتني
 ووضعت يدك
 علي : وكتبت
 في صورة
 سلطانك :
 ووضعت في
 موهبة النطق :
 وفتحت لي
 الفردوس لأتعم
 وأعطيتني علم
 معرفتك :
 أظهرت لي
 شجرة الحياة
 وعرفتني شوكه
 الموت : غرساً
 واحداً نهيتني
 أن أكل منه :
 هذا الذي قلت
 لي لا تأكل
 منه وحده :

إنتيه بيك طايو : إنشوك
 بيه إيطاك إير إيلازين
 إيموي : آكو إنتيك
 چيچ إيه إهري إيجوي :
 آك إسخاي إنخيت إنتي
 هيكون إنتيه تيك
 إكصوسيا : آكو إمبي
 ذورون إنخيت إنتيه ني
 صاچی : آك أووآون
 إمبي باراذيصوس ني إيه
 أوونوف : آكتي إيه
 طوت إنتي ميت ريفتي
 تي إسفو إنتيه بيك إيمي :
 آك أووآونه ني إيشول
 إمبي إششين إنتيه إب
 أونخ : آكطاموي إيه
 إتسوري إم إفمو :
 أووطوچی إن أووآوت
 بيه إيطاك شاشت إيه
 إشتيم أووآوم إيفول
 إنخيتف : فاي إيطاك
 جوس ني چيه إمبير
 أووآوم إيفول إنخيتف

ΔΙΟΥΩΜ	ᾄΔΕΝ	فأكلت بأرادتى :	إيمائساتف : آى أووأوم
ΠΑΟΥΩΨ :	ΔΙΧΩ ἸΩΩ	وتركت عنى	خين با أووأوش : آيكو
ἸΠΕΚΝΟΜΟΣ	ᾄΔΕΝ	ناموسك برأبى	إنصوى إمبيك نوموس
ΤΑῚΝΩΜΗ :	ΔΙΕΡΑ-	وتكاسلت عن	خين طا إغنومى : آى
ΜΕΛΗΣ ΕΝΕΚΕΝΤΟΛΗ :		وصاياك :	إير أميليس إيه نيك
ΔΝΟΚ ΔΙΩΩΛΕΜ ΝΗΙ		أنا اختطفت	إندولسى : آنوك آى
ἸΤΑΠΟΦΑCIC ἸΤΕ		لى قضية	هوليم نى إنتى
ΦΜΟΥ .		الموت .	أوفاسيس إنتيه إفمو .

يقول الشعب Λαος λεγει

Κεριε ελεησον . يارب ارحم . كيريه إليصون .

يقول الكاهن Ιερευς λεγει

Νοοκ Πανηβ ακφωνη	أنت يا سيدى	إنثوك بانيب أكفونه
νηι ἸΤτιωρια ε	حولت لى	نى إنتى تيموريا إيه
οτοτχαι :	العقوبة خلاصاً :	أووأووجاى : هوس
ΝΕCΩΟΥ ΕΝΑΝΕΨ ΔΚ-	كراع صالح	مان إيصوأوو إيه نانيف :
βοχι ε κωΤ ἸCα φνε-	سعت فى طلب	أكتشوجى إيه كوتى
ΤΑΨΩΡΕΜ :	الضال : كأب	إنصا فى إيطاف صوريم :
ΙΩΤ ἸΜΗΙ ΔΚΨΕΠΔΙCΙ	حقيقى تعبت	هوس يوت إلمى
ΝΕΜΗΙ ΔΝΟΚ ᾄΔΑ ΦΝΕ-	معى أنا الذى	أكشيب خيسى نيمى

ταχθει : ακμορτ
 δεν νιφαδρι τηροτ
 ετβι εδοτην επωνδ :
 ἠθοκ πε ετακ
 οτωρπ νηι
 ἠνιπροφητης
 εθβητ ανοκ δα
 φηετωωνι : ακτ
 ἠφνομος νηι ε οτ-
 βονθια : ἠθοκ πε
 ετακερδιακονιν
 νηι ἠπιουχαι : ε αιε-
 παραβενιν ἠπεκ-
 νομος : ζωσ οτωινι
 ἠμνι : ακωαι
 ἠνηετσωρεμ νεμ
 νηετοι ἠατεμ .

سقط : ربطتنى
 بكل الأدوية
 المؤدية إلى الحياة :
 أنت الذى
 أرسلت لى
 الأنبياء من أجلى
 أنا المريض :
 أعطيتنى
 الناموس عوناً :
 أنت الذى
 خدمت لى
 الخلاص : لما
 خالفت
 ناموسك : كنور
 حقيقى : أشرفت
 للضالين وغير
 العارفين .

أنك خافى إيطاف هبى :
 أكمرت حين نى
 فاخرى تيرو إتشى
 إيخون إيه إب أونخ :
 إنشوك بيه إيطاك
 أوأورب نى إننى
 بروفيتيس إثقت أنك
 خافى إتشونى : آكتى إم
 إفنوموس نى إيه
 أووقوشيا : إنشوك بيه
 إيطاك إيرذياكونين نى
 إمبى أووجاى : إيه آى
 إير باراقينين إمبيك
 نوموس : هوس أوأوينى
 إمى : أكشاي إننى
 إتصوريم نيم نى إت
 أوى إن آت إمبى .

يقول الشعب Λαος λεγει

Κεριε ελεσον .

يارب ارحم .

كيريە إليصون .

يقول الكاهن ο Ιερευς λεγει

Ⲡⲟⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲉⲧⲱⲡ
 ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲕⲓ
 ⲛⲁⲛ ϩⲓϭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :
 ⲁⲕⲓ ⲉ ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛⲧ-
 ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲧⲱⲡⲥ
 ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲛⲟⲩ-
 ϩⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ-
 ⲙⲉⲧⲓ ⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕ-
 ⲱⲡⲓ ⲛⲉⲧⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ
 Ⲡⲧⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲱⲟⲩⲱⲕ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ :
 ⲁⲕⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲡⲏ
 ⲙⲃⲱⲕ : ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ
 ⲉⲧⲁⲡⲧⲥⲓⲥ ⲛⲉⲛⲧⲕ :
 ⲁⲕϭⲉⲕ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ
 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲁⲕⲧⲁ-
 ⲙⲟⲓ ⲉ ⲡⲭⲓⲛⲧⲱⲟⲩⲛ
 ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲉⲓ : ⲁⲕⲧⲓ
 ⲙⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲟⲩ
 ⲁⲙⲁϩⲓ ⲉϭⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ
 ⲁⲙⲉⲛⲧⲓ : ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ

أنت الكائن
 في كل زمان :
 أتيت إلينا على
 الأرض : أتيت
 إلى بطن العذراء :
 أيها غير
 المحوى : إذ أنت
 الإله لم تضمـر
 اختطافاً أن تكون
 مساوياً لله :
 لكن وضعت
 ذاتك : وأخذت
 شكل العبد :
 وباركت طبيعتي
 فيك : وأكملت
 ناموسك عنى :
 وعرفتني القيام
 من سقطتى :
 أعطيت إطلاقاً
 لمن قبض عليهم
 فى الجحيم :

إنثوك بيه فى إتشوب
 إنسيو نيڤين : أك إى نان
 هيچين بى كاهى : أك
 إى إيه إثميترا إنتى
 بارثينوس : بى آتشوبف
 إك أوى إننوتى : إن
 أووهوليم أن بيه إيطاك
 ميثنى إىروف : إثيريك
 شوبى إنهيصوس نيم
 إفنوتى : آلا أكشوأوك
 إيشول إيمين إموك :
 آكتشى إن أوومورفى
 إمفوك : أك إسمو
 إيطافيسيس إنخيتك :
 أكچيك بيك نوموس
 إيشول خاروى :
 أكطامسوى إيه إىچين
 طوأوون إنتيه باهى : آكتى
 إم إىكو إيشول إننى إيتو
 آماهى إىجوأوو هيتين
 آميتى : آكهى أوى إيشول



ἄψαυοῦ ἵντε
 πινομος : ακκωρη
 ἄφνοβι δεν τσαρη :
 ακταμοι ετχομ
 ἵντε τεκεζοτσια :
 ακτ ἄφνατ ἄβολ
 ἵνιβελλετ : ακ-
 τοτνος νιρεμωοτ
 εβολδεν νιμδατ :
 ακταβο ἵτφτσια
 ερατς δεν ἵσαχι :
 ακοτωναη νηι εβολ
 ἵτοικονομια ἵντε
 τεκμετψαν Ἰμαδτ :
 ακψαι δα ἵβινχονς
 ἵντε νιπονηρος :
 ακτ ἵτεκβισι εδαν-
 μαστιστος : νεκ-
 οτοχι ακχατ ε
 δανψενκοτρ : εθβητ
 Πανηβ ἵπεκτασο
 ἵπεκβο εβολδα
 ἵψωπι ἵντε δανθαψ .

أزلت لعنة
 الناموس :
 أبطلت الخطية
 بالجسد : عرفتني
 قوة سلطانك :
 وهبت النظر
 للعميان : أقمت
 الموتى من
 القبور : أقمت
 الطبيعة
 بالكلمة :
 أظهرت لي
 تدبير تعطفك :
 احتملت ظلم
 الأشرار : بذلت
 ظهرك للسياط :
 وخذيتك
 أهملتهمسا
 للطم : لأجلي
 يا سيدى لم
 ترد وجهك
 عن خذى
 البصاق .

إم إبصاهوى إنتيه بى
 نوموس : آككورف إم
 إفنوفى خين إتصاركس :
 آكطاموى إتجوم إنتيه
 تيك إكصوسيا : آكتى إم
 إفناف إمقول إنتى فيليف :
 آكتونوس نيسريف
 موأوت إيقول خين نى
 إمهاف : آكطاهو إنتى
 فيسيس إيراتس خين
 إبصاچى : آك أووأونه
 نى إيقول إنتى إيكونوميا
 إنتيه تيك ميت شان
 إثماخت : آكفاى خا
 إيتشين جونس إنتيه نى
 بونيروس : آكتى إنتيك
 تشيسى إيه هان
 ماستينغوس : نيك
 أووأوچى آككاف إيه
 هان شينكور : إئتيت
 بانيب إمبيك طاستو
 إمبيكهو إيقول ها
 إيشيبى إنتيه هان ناف .



يقول الشعب **ο Λαος λεγει**

Κερίε ελεησον .	يارب ارحم .	كيرييه إيليصون .
-----------------	-------------	------------------

يقول الكاهن **ο Ιερευσ λεγει**

<p> Δκι ε̅ π̅δολ̅δε̅λ ἰφρη̅τ̅ ἰνο̅τε̅σω̅τ̅ ψα̅ ε̅δ̅ρη̅ι̅ ε̅ ο̅τ̅ στα̅τρο̅ς : ακο̅τω̅νη̅ ε̅βο̅λ̅ ἰ̅τε̅κ̅νη̅ψ̅τ̅ ἰ̅με̅τ̅ψ̅αι̅ρω̅ου̅ψ̅ δ̅α̅ροι̅ : ακ̅δ̅ω̅τε̅β̅ ἰ̅πα̅νο̅βι̅ δ̅εν̅ πε̅κ̅ἰ̅μ̅ε̅δ̅α̅τ̅ : ακ̅ω̅λι̅ ἰ̅τ̅α̅ ἀ̅πα̅ρχ̅η̅ ε̅ π̅ψ̅ω̅ι̅ ε̅ τ̅φε̅ : ακο̅τω̅νη̅ ν̅η̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ἰ̅τ̅πα̅ ρο̅τ̅σι̅α̅ ἰ̅τε̅ πε̅κ̅χι̅ν̅ι̅ : θ̅α̅ι̅ ε̅τε̅κ̅νη̅ο̅τ̅ ἰ̅δ̅η̅τ̅ς ε̅ τ̅ζ̅α̅π̅ ε̅νη̅ε̅το̅τ̅νη̅δ̅ νε̅μ̅ ν̅η̅ε̅θ̅μ̅ω̅ου̅τ̅ : ο̅το̅ζ̅ ε̅τ̅ ἰ̅πι̅ο̅τ̅α̅ι̅πι̅- </p>	<p> أتيتَ إلى الذبح مثل حمل حتى إلى الصليب : أظهرت عظم اهتمامك بي : قتلت خطيتي بقبرك : أصعدت باكورتى إلى السماء : أظهرت لى إعلان مجيئك : هذا الذى تأتى فيه لتدين الأحياء والأسموات : </p>	<p> آك إى إيه إبخول خيل إم إفريتى إن أوو إيصو أوو شا إيه إخرى إيه أووسطا قروس : آك أوو أونيه إيقول إنتيك نيشتى إميت فإى زو أووش خاروى : آك خوتيب إمبانوفى خين بيك إمهاث : آك أولى إنطا آبارشى إيه إيشوى إيه إتفيه : آك أوو أونيه نى إيقول إن إتباروسيا إنتيه بيك چين إى : ثاى إيه تيك نيو إنخيتس إيه تى هاب إيه نى إت أونخ نيم نى إثمواوت : أووه إيه تى إمبى أوواى </p>
---	---	---



οὔται
νεφῆβηοῦτι.

κατα

وتعطي كل واحد
كأعماله .

بي أوواي كاطا نيف
إهفي أووي .

يقول الشعب **ο λαος λεγει**

Κατα το ελεος σου
Κυριε κε μη κατα
τας αμαρτιας ημων .

كرحمتك
يارب وليس
كخطايانا .

كاطا طو إيليؤس سو
كيريه كيه مي كاطاطاس
أمارتياس إيمون .

هنا يمسك الكاهن الملعقة بلفافة ويرشم بها على درج البخور رشماً واحداً .
ثم يأخذ بها البخور من الدرج ويضعه في المجرمة ثم يمسح الملعقة بلفافة ويضعها
مكانها ويقول :

Ψῆνι νακ εἶρηι
Παληβ ἠνιστ-
μβοτλον ἠτε
ταμετρεμεε :
†σδαι ἠναῖβηοῦτι
ἠσα νεκσαχι : ἠθουκ
πε ε τακ† ε τοτ
ἠπαιψευι εθμεε
ἠμτστηριον : ακ†
ληι ἠθμεταλταψις
ἠτε τεκσαρξ δεν

أقدم لك
يا سيدي
مشورات حرثي :
وأكتب أعمالى
تبعاً
لأقوالك : أنت
الذى أعطيتنى
هذه الخدمة
المملوءة سرأ :
أعطيتنى اصعاد
جسدك

تى إينى ناك إيه
إهري بانيب إننى
سيمقولون إنتيه طاميت
ريمهيه : تى إسخاي إننا
إهفي أووي إنصانيك
صاچى : إنثوك بيه إيه
طاك تى إيه طوت إمباى
شيمشى إثميه
إمستيريون : آكتى نى
إن إثميت أليم بسيس
إنتيه تيك صاركس خين

οὐαὶκ νει οὐηρη .

بخبز وخمر .

أووأويك نيم أوويرب .

يشير الكاهن بيديه إلى الخبز والخمر ويقول للشعب

Πιστετομεν .

نؤمن .

بيستيف أومن .

يبخر الكاهن يديه على المجرمة ثلاث مرات وهو يقول

Περηι γαρ θεν
πειχωρη ε τεκνα-
τηικ ηδητη : θεν
πεκοτωψ υμιν
υμοκ νει τεκε-
ζοτσια υματακ .

لأنك في
الليلة التي
أسلمت فيها
ذاتك : بأرادتك
وسلطانك
وحدك .

إن إهري غار خين
بي إيجوره إيه تيك
ناتيك إنخيتف : خين
بيك أووأوش إمين
إموك نيم تيك إكسوسيا
إمافاتك .

ثم يأخذ الخبز على يديه ويرفع اللقافة من الصينية ويقول

Δκβι ηουαικ
εχεν νεκχιχ εοτ :
οτοη ηαταβηι
οτοη ηατωλεβ :
οτοη υμακαριον :
οτοη ηρεψτανθο .

أخذت خبزاً
على يدك
الطاهرتين : اللتين
بلا عيب : ولا
دنس الطوباويتين :
المحييتين .

أكتشى إن أووأويك
إيجين نيك چيج
إثؤواب : أووه إن
أطاشني أووه إن أثوليب :
أووه إமாகاريون : أووه
إنريف طانخو .

يقول الشعب **ο λαος λεγει**

Τενναρτ χε φαι πε δενοτμεθμνηαμνη.	نؤمن أن هذا هو بالحقيقة أمين .	تين ناهتى چيه فاي يه خين أووميثمي أمين .
---	-----------------------------------	---

يرفع الكاهن نظره إلى فوق ويقول

Ακσομς ε πωωι ε τφε ρα φηετε φωκ νλωτ φνοττ οτορ φνηβ ντε οτον νιβεν.	ونظرت إلى فوق نحو السماء إلى الله أبيك وسيد كل أحد .	آكصومس إيه إيشوى إيه إتفيه هافي إيتيه فوك إنوت إفنوتى أووه إفنيب إنتيه أووآون نيثين .
--	--	---

يرشم الكاهن الخبز أول رشم ويقول

Ετακωεπζμοτ.	وشكرت .	إبطاك شيب إهموت .
---------------------	---------	-------------------

يقول الشعب (أمين) ثم يرشم الكاهن ثانى رشم ويقول

Ακςμοτ εροτ.	وباركته .	آك إسمو إىروف .
---------------------	-----------	-----------------

يقول الشعب (أمين) ثم يرشم الكاهن ثالث رشم ويقول

Ακεραγιαζινιμοτ.	وقدسته .	آك إىر آجىازين إىموف .
-------------------------	----------	------------------------

يقول الشعب (أمين) ثم يقولون

ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΚΕ	نؤمن	بيستيف أومن كيه
ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ ΚΕ	ونعترف	أومولوغومين كيه
ΔΟΞΑΖΟΜΕΝ .	ونعبد .	ذوكصازومين .

يقسم الكاهن القربانة ثلاثين وثلاثاً من غير أن يفصل بعضهما

من عن بعض وهو ويقول

Ακφαυϥ : ακτηϥ	وقسمته	أكفاشف : آكتيف
ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ ΕΤ-	وأعطيته	إننى إتيه نوك إتطايتوت
ΤΑΙΝΟΥΤ ἸΔΣΙΟΣ	لتلاميذك المكرمين	إن آجيسوس إممايستيس
ἸΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ	القديسين ورسلك	أوه إن أبوسطولوس
ἸΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΟΥ ΕΚΧΩ	الأطهار قائلاً :	إنثواب إكجو إعموس :
Ἰμος : κε βι οτωμ εβολ	خذوا كلوا منه	چيه تشى أووأوم إيقول
ἸΔΗΤϥ ΤΗΡΟΥ : φαί	كلكم لأن هذا	إنخيتف تيرو : فاي غار
ΣΑΡ ΠΕ ΠΑΣΩΜΑ .	هو جسدى .	بيه باصوما .

هنا يضرق رأس القربانة من فوق من غير فصل ويقول

ΕΤΟΤΝΑΦΑΥϥ ΕΧΕΝ	الذى يُقسم	إيتونافاشف إيجين
ΘΗΝΟΥ ΝΕΜ ΣΑΝ-	عنكم وعن	ثينو نيم هان كيه ميش :
ΚΕΜΗϥ : ἸΝΣΕΤΗϥ Ε	كثيرين يُعطى	إنسيه تيف إيه إيكو
ἸΠΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ ΝΙ-	لمغفرة الخطايا :	إيقول إنتيه نى نوثى :

νοβι : φαι αριττϭ ε
παερϣμετϭ.

هذا اصنعوه
لذكرى .

فأى أريتف إيه با إير
إفميشتى .

يقول الشعب ο Λαος λεγει

Φαι πε ζεν
οτμεθμνι αμην .

هذا هو
بالحقيقة أمين .

فأى ييه خين
أوميشمى أمين .

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول

Παιρητ̣ ον με-
νεσα ἑροτοτωμ
ακβι ἵοταφοτ :
ακθοτϭ εβολζεν
ἵοτταζ ἵτε τ̣βω
ἵαλολινεοτμωοτ .

هكذا أيضاً
بعد أن أكلوا
أخذت كأساً :
ومزجتها من
ثمرة الكرمة
والماء .

بأى ريتسى أون
مينيصا إثرو أووأوم أك
تشى إن أووأفوت :
أكتوتف إيقول خين إب
أوطاه إنتيه تيفو إن
أولى نيم أووموأوو .

يرشم الكاهن الكأس أول رشم ويقول

ετακωεπ̣ζμοτ .

وشكرت .

إيطاك شيب إهموت .

يقول الشعب (أمين) ثم يرشم الكاهن ثانى رشم ويقول

Δκςμοτ εροϭ .

وباركتها .

أك إسمو إروف .

يقول الشعب (أمين) ثم يرشم الكاهن ثالث رشم ويقول

Δκεραγιαζινιμοϋ .	وقدستها .	آك إير آجيازين إيموف .
-------------------	-----------	------------------------

يقول الشعب (أمين) ثم يقولون

Κεπαλινπιστετο- μεν κε ομολογουμεν κε δοξαζομεν .	وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد .	كيه بالين بيستيڤ أومن كيه أومولوغومين كيه ذوكصازومين .
---	----------------------------------	--

يمسك الكاهن الكأس ويميلها إلى عنده ويقول

Δκχευ̅π̅ι : ακτιϋ̅ οη̅ ἠ̅νη̅ε̅τε νο̅υ̅κ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅α̅ς̅ιο̅ς̅ ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ε̅σ̅τ̅ ε̅κ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ .	وذقت : وأعطيتها أيضاً لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأَطهار قائلاً .	آكچيم تيبى : آكتيف أون إننى إيتيه نوك إتطايوت إن آجيسوس إمائيستيس أووه إن أبوسطولوس إثؤواب إكجو إموس .
---	---	---

يميل الكأس مثال الصليب (من عنده إلى الغرب أولاً ثم إلى الشرق

والشمال والجنوب) وهو يقول

Χε̅ β̅ι̅ σω̅ ε̅βο̅λ ἠ̅δ̅η̅τ̅ϋ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ : φ̅αι̅	خذوا اشربوا منها كلكم لأن	چيه تشى صو إيفول إنخيتف تيرو : فاي غار
---	------------------------------	---

γαρ πε πασνοϋ ἵτε
 †διαθνηκη ἄβερι :
 ετοϋναφονϋ εβολ
 εχεν θηνοϋ νευ
 θανκεμηϋ : ἵσετηϋ
 εἴχω εβολ ἵτε
 νινοβι : φαι αριτϋ ε
 παερϕμετι .

هذا هو دمي الذي
 للعهد الجديد :
 الذي يُسَفك
 عنكم : وعن
 كثيرين يُعطي
 لمغفرة الخطايا :
 هذا اصنعوه
 لذكرى .

بيه با إسنوف إنتيه تي
 ذياثيكي إمثيري : إيتونا
 فونف إيقول إيجين ثينو
 نيم هان كيه ميش :
 إنسيه تيف إيه إيكو
 إيقول إنتيه ني توقي :
 فاي آريتف إيه با إير
 إميثي .

يقول الشعب Λαος λεγει

Φαι ον πε ζεν
 οτμεθμη δμην .

وهذا هو أيضاً
 بالحقيقة أمين .

فاي أون بيه زين
 أووميثمي أمين .

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد والدم ويقول

Σοπ γαρ νιβεν ε
 τετενναοτωμεβολ
 ζεν παιωικ φαι .

لأن كل مرة
 تأكلون من هذا
 الخبز .

صوب غار نيثين
 إيتيتين نا أووأوم إيقول
 زين باي أويك فاي .

Οτοϋ ἵτετενω
 εβολζεν παιαφοϋ
 φαι .

وتشربون
 من هذه
 الكأس .

أووه إنتيتين صو
 إيقول زين باي آفوت
 فاي .

Ερετενηιωϋ

تبشرون

إيريتين هي أويش

ἁπαμοῦ : ερετενερ-
ομολοσιν ἠταδνα-
στασις : ερετενίρι
ἁπαμετί ψατί .

بموتى : وتعترفون
بقيامتى :
وتذكرونى الى
أن أجيء .

إمبامو : إيريتين إير
أومولوجين إنطا
أناسطاسيس : إيريتين إيرى
إمباميثتى شاتى إى .

يقول الشعب لآسءى

Διην Διην Διην
τον θάνατον σου
Κυριε κατὰ δόξε-
λομεν : κε την άστιαν
σου άναστασιν : κε
την άναληψιν σου
ἠτης οτρανις σε
ομολοσομεν : σε
ενοσομεν σε ετλο-
σοσομεν σι ετχαρις-
τοσομεν Κυριε : κε
δε ομετασοτ ο
θεος ημων .

آمين آمين
آمين بموتك
يارب نبشر :
وبقيامتك المقدسة
وصعودك الى
السموات
نعترف :
نسبحك
نباركك
نشكرك
يارب :
ونتضرع إليك يا
إلهنا .

آمين آمين آمين
طون ثاناطون سو
كيريہ كاطا آنجيلومين :
كيہ تين آجيان سو
أناسطاسين : كيہ تين
أناليبسين سو إنتيس
أورائيس سيہ
أومولوغومين : سيہ إيه
نومين سيہ إفلوغومين
سى إفخاريس تومين
كيريہ : كيہ ذيه
أوميطاسو . أوثيؤس
إيمون .

يقول الكاهن ο Ιερευσ λεγει

ζωστε οτη Πεννηβ
 ενιρι μφμετι
 μπεκχενι ε πεχητ
 ριχεν πικαρι : νεμ
 πεκμοτ ηρεχτανδο :
 νεμ πεκμχατ
 ηνωμτ ηεχοοτ :
 νεμ τεκαναστασις
 εβολθεν ηθεμωοττ :
 νεμ πεκχινωε ε
 ηνωι ε ηιφηοτι :
 νεμ πεκχινεμσι
 σαοτιναμ ηΠεκιωτ :
 νεμ τεκμαρσνοττ
 ηπαροτσια : εθνηοτ
 εβολθεν ηιφηοτι :
 ετοι ηχοτ οτορ
 εμερ ηωοτ : τεπερ-
 προσφερην νακ ηνη-
 ετε νοτκ ηδωρον
 εβολθεν ηηετε νοτκ :

فإذا يا سيدنا
 فيما نحن
 نصنع ذكر
 نزولك على
 الأرض : وموتك
 المحي : وقبرك
 ثلاثة أيام :
 وقيامتك من
 الأموات :
 وصعودك إلى
 السموات :
 وجلوسك عن
 يمين أبيك :
 وظهورك
 الثاني : الآتى
 من السموات
 المخوف المملوء
 مجداً : تقرب
 لك قرايينك
 من الذى لك :
 على كل حال

هوستيه أوون بين نيب
 اين إيري إم إفميثى
 إمبيك چين إى إيه
 يسيت هيچين بيكاهى :
 نيم بيكمو إنريف
 طانخسو : نيم بيك
 إمهاث إنشومت إن
 إيهوأوو : نيم تيك
 أناسطاسيس إيقول خين
 نى إثمواووت : نيم بيك
 چين شيه إيه إيشوى إيه
 نى فى أووى : نيم بيك
 چين هيمسى صا أووى
 نام إمبيكيوت : نيم تيك
 ماه إسنوتى إمباروسيا :
 إثنيو إيقول خين نى فى
 أووى : إت أوى إنهوتى
 أووه إثميه إن أووو :
 تين إير بروسفيرين ناك
 إننى إيتيه نوك إنذورون
 إيقول خين نى إيتيه نوك :

ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

ومن أجل
كل حال وفي
كل حال .

كاطا هوب نيئين نيم
إثفيه هوب نيئين نيم
خين هوب نيئين .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Οτωψτ ἰπιζιηβ
ἦλοςος ἦτε Φ†.

اسجدوا للحمل
كلمة الله .

أووأشت إمبي هيب إن
لوغوس إنتيه إفتوتى .

يسجد الشعب كله لله ويسجد الكاهن برأسه ويقول سرأ

أنت يا سيدنا بصوتك وحدك حوّل هذين الموضوعين . أنت الحال معنا هيئ
لنا هذه الخدمة المملوءة سرأ . أغرس فينا ذكر خدمتك المقدسة . أرسل علينا نعمة
روحك القدوس . لكى تطهر وتنقل هذه القرايين الموضوعة إلى جسد ودم
خلاصنا .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Προσχωμεν
αμην.

ننصت
آمين .

بروس خومين
آمين .

يقول الشعب ο λαος λεγει

Αμην.

آمين .

آمين .

يرشم الكاهن الخبز ثلاثة رشوم سريعاً ويقول

Οτοθ παιωικ μεν ἰτεψαιψ ἰσωμα εψοταβ ἰτακ .	وهذا الخبز تجعله جسداً مقدساً لك .	أوهه باى أويك مين إتسيف آيف إنصوما إفؤواب إنطاك .
---	--	---

يقول الشعب لآسء

† ηαε† .	أؤمن .	تى ناھتى .
----------	--------	------------

يقول الكاهن لآسء

Πενβοικ οτοθ Πεννοϋ† οτοθ Πενσωρ ἰης Πχς : εϋ† ἰμοϋ ε ἰχω εβολ ἰτε νινοβι νεμ οτωηδ ἰνεεε ἰνηεθναβι εβολ ἰδητϋ .	ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح : يعطى لمغفرة الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه .	بين شويس أوهه بين نوتى أوهه بين صوتير إيسوس بى خريسطوس : إقتى إموف إيه إيكو إيشول إنتيه نى نوثى نيم أووأنخ إن إينيه إننى إثناشى إيشول إنخيتف .
---	---	---

يقول الشعب لآسء

Αμην .	آمين .	آمين .
--------	--------	--------

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم بسرعة ويصرخ ويقول

Οτοϑ παιαφοτ
Δε οη ἰς νοφ εϕταιη
οϑτ ἴτε † Διαθηκη
ἔβερι ἴτακ .

وهذه الكأس
أيضاً دماً كريماً
للعهد الجديد
الذي لك .

أوهه باي أفوت ذيه
أون إن إسئوف إنطايوت
إنتيه تي ذياثيكي إمقيري
إنطاك .

يسجد الشعب ويقولون

Κε
† ηαε† .

ΠΑΛΙΝ

وأيضاً أومن
أمين .

كيه بالين تي ناھتي
أمين .

يقول الكاهن λέγει ο Ιερεϑς

Πενβς οτοϑ Πε
νοτ† οτοϑ Πενωτηρ
Ιησοϑς Πχς : εϑ†
ἔμοϑ ε ἴχω εβολ
ἴτε ηινοβι ηεμ οτωηδ
ἴνεηεϑ ἴηηεθηαβι
εβολἴηδητϑ .

ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح :
يُعطي لمغفرة
الخطايا وحياة
أبدية لمن
يتناول منه .

بين شويس أووه بينوتي
أوهه بين صوتير إيسوس
بي خريسطوس : إفتي
إمخوف إيه إيكو إيقول
إنتيه ني نوفي نيم أوو
أونخ إن إينيه إنسي إئنا
تشي إيقول إنخيتف .

يقول الشعب **ο Λαος λεγει**

Αμην Κεριε ελεησον (ψουτ).	أمين يارب ارحم (٣) .	أمين كبيره إليصون (٣) .
-------------------------------	-------------------------	----------------------------

يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب يجاوبونه بعد كل ربع

ب كبيره إليصون

Се тєпѣзо ерок Пхс Пєнноуѣ ма- таχρε ѣκριπє нтє ѣκκλησια .	نعم نسألك أيها المسيح إلهنا ثبت أساس الكنيسة .	سيه تين تيهو إيروك بي خريسطوس بين نوتي ماتاجر به تي إكريبيس إنتيه تي إكليسيا .
---	---	---

Ⲭμετῶντ ἵνωωτ ἵτε ϣαζαπη μαρεσβєноуни εβολ ἵḡητεν .	وحدانية القلب التي للمحبة فلتأصل فيها .	تي ميت هيت إن أووأوت إنتيه تي آغابي ماريس تشيه نوني إيقول إنخيتين .
--	--	--

Царєсаиаи ἵχε ѣμεθιηи ἵτε πιναḡѣ σωοуτεп нαν ἵεφωиτ ἵτε Ⲭμετεуσεβηс .	لينم بر الإيمان سهل لنا طريق التقوى .	ماريس أي أي إنجه تي ميشمي إنتيه بي ناھتي صوووووتين نان إم إفمويت إنتيه تي ميت إفسيفيس .
---	---	---

Циμαлєсωοу μοροу нηєτοуαμονи ἵμωοу	الرعاة اضبطهم الذين	نيمان إيصوووو مورو : ني إيتو آموني
---------------------------------------	------------------------	---------------------------------------

ματαχρωον .

Цои Ѡотметцаиє
Ѡпиклһрос оуєс-
кратиа Ѡни-
монаχος .

Оттоубо Ѡнне-
тден †парθениа
отωνѠ ενανєϥ
Ѡннеτден πισαμος .

Отнаи Ѡннеτден
†μετανοια οτμε-
τασθος Ѡннеτοι
Ѡραμαο .

Отметепикһс
Ѡннеτταιһοττ οτ-
βοηθια Ѡниζηки .

Πιθελλοι μα-
ταχρωον ηηєτден
†μετβєρι μαсβω-
νωот .

Πιαθназ† μα-

يرعونهم ثبتهم .

إعسط
بهاء
للإكليروس
نسكاً للرهبان .

طهارة للذين
فى البتولية حياة
صالحة للذين فى
الزيجة .

رحمة للذين
فى التوبة
صلاًحاً
للأغنياء .

وداعة
للفضلاء معونة
للمساكين .

الشيوخ
قوهم الذين
فى الحدائثة
أديهم .

غير المؤمنين

إعمأوو ماطاجروأوو .

موى إن أووميت
صىاى إيه إمسى
إكليروس أووانكراتيا
إننى موناخوس .

أوتوتوفو إننى إتخين
تى بارثينيا أووأونخ
إننانيف إننى إتخين بى
غاموس .

أووناي إننى إتخين
تى ميطانيا أووميت
أغاثوس إننى إت أوى
إنراما أو .

أووميت إيه بيكيس
إننى إتطايوت أووفوئثيا
إننى هيكى .

نى خىيلوى
ماتاجروأوو نى إتخين
تى ميتفيري ما إسفو
نوأوو .

نى آئناهتى

ΤΑΣΘΩΟΥ ΜΑΡΟΥΚΗΝ
 ἸΝΧΕ ΝΙΦΩΡΧ ἸΝΤΕ
 ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ .

ردهم لتنقض
 إفتراقات
 الكنيسة .

ماتاستواوو ماروكين
 إنچيه نى فورج إنتيه تى
 إكليسيا .

ΒΩΛ ΕΒΟΛ
 ἸΝΝΙΜΕΤΒΑΣΙΖΗΤ
 ἸΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕΣΙΣ ΔΙΟΝ
 ΔΕ ΤΗΡΕΝ ΟΠΤΕΝ
 ΕΒΟΥΝ ΕΤΜΕΤΟΥΤΑΙ
 ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ .

حل تعاضم
 أهل البدع
 ونحن كلنا
 إحسبنا فى
 وحدانية
 التقوى .

قول إيقول إننى ميت
 تشاسى هيت إنتيه نى
 هيريسيس آنون ذيه
 تيرين أوبتين إبخون إيه
 تى ميت أوواى إنتيه تى
 ميت إقسيفيس .

يقول الشعب كيريه إيصون (٢)

ثم يقول الكاهن الأواشى الصغار : السلام والبطريك والأساقفة

والملوك والذين فى البلاط والقرايين والمسبيين والخديم

والمياه والطلبة الثانية والموضع

وأولاً : أوشية السلام

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΣ
 ἸΝΤΖΙΡΗΝΗ ἸΝΤΕ ΤΕΚΟΤΙ
 ἸΜΑΤΑΤΣ ΕΘΟΥΑΒ
 ἸΝΚΑΘΟΛΙΚΗ ἸΝΑΠΟΣ-
 ΤΟΛΙΚΗ ἸΝΕΚΚΛΗΣΙΑ .

أذكر يارب
 سلام كنيستك
 الواحدة الوحيدة
 المقدسة الجامعة
 الرسولية .

آرى إفميفتى
 إيشويس إنتى هيرينى
 إنتيه تيك أووى إماماتس
 إثوواب إنكاثوليكى إن
 أبوسطوليكى إن إكليسيا .

يقول الشماس ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΛΕΓΕΙ

Προσευχασθε υπερ

صلوا من

بروس إفكصاستيه

ΤΗΣ ΙΡΗΝΗΣ ΤΗΣ ΔΣΙ-
ΔΣ ΜΟΝΗΣ ΚΑΘΟ-
ΛΙΚΗΣ ΚΕ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ
ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΤΟΥ
ΘΕΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ .

أجل سلام
الواحدة المقدسة
الجامعة الرسولية
كنيسة الله
الأرثوذكسية .

إبيرتيس إيرينيس تيس
أجيساس مونيس
كاثوليكيس كيه
أبوسطوليكيس أورثوذكسو
توثيؤ إكليسياس .

يقول الشعب Λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إيلصون .

يقول الكاهن أوشية الآباء

Θαι ετρωπιςχεν
ατρηχς ητοικοτ-
μενη ψα ατρηχς .

هذه الكائنة
من أقاصى المسكونة
إلى أقاصيها .

ثاي إتشوب يسچين
أفريجس إنتى إيكومينى
شا أفريجس .

Νευ ηνετρωτ
εβοληθητς ηπσαχι
ητε τμεθμη θεν
οτσωοττεν :
ηζοτο δε πεντατ-
ριαρχης ηιωτ ετ-
ταινοττ αββα
(.....) .

والذين
يفصلون معه
كلمة الحق
باستقامة :
وبالأكثر
بطريركنا الأب
المكرم أنبا
(.....) .

نيم نى إتشوت
إيثول إنخيتس إم
إيصاچى إنتيه تى ميشمى
خين أووصو أووتين :
إنه—أووذيه بين
باتريارشيس إنيتوت
إتطايتوت آفا
(.....) .

يقول الشماس ٥ Διακονος λεγει

Προσευχασθε
υπερ του αρχιερωσ
ημων παπα αββα
(....) παπα κε πα-
τριαρχου κε αρχι-
επισκοποτης μεγαλο
πολεως αλεξανδριας
κε τον ορθοδοξων
ημων επισκοπων.

صلوا من
أجل رئيس
كهنتنا الببا انا
(....) بابا
وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العظمى الإسكندرية
وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسين .

بروس إفكصاستيه
إيبرتو آرشي
إيريؤس إيمون بابا
آفا (....) بابا كيه
باتريارخو كيه آرشي إيه
بيسكويوتيس ميغالو
بوليؤس ألكصاندرياس
كيه طون أورثوذكسون
إيمون إيه بيسكوبون .

يقول الشعب ٥ Λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إيلصون .

يقول الكاهن أوشية الأساقفة

Νευ ερηι εχεν
νηετωοι υπαιμα
νεμ νηετατενκοτ :
νιεπισκοπος : νιζη-
σοτμενος : νιπρεσ-

وعن
الكائين ههنا
والذين رقدوا :
الأساقفة :
والقمامة والقسوس

نيم إيه إهري إيچين
ني إتشوب إمباي ما نيم
ني إيطاف إنكوت : ني
إيه بيسكويوس : ني
هيفومينوس : ني

ΒΥΤΕΡΟΣ : ΝΙΔΙΑΚΩΝ :
ΝΙΖΥΠΟΔΙΑΚΩΝ .

والشمامسة
والإبوذياكونين .

بريسفيتيروس : نى
ذياكون : نى إيبوذياكون .

ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΛΕΣΕΙ يقول الشماس

Προετξασθε υπε
ρων ηζοτμενων κε
πρεβυτερων κε
διακωνων κε υπο
διακωνων επτα τασμα
των του Θεου της
εκκλησιας .

صلوا من
أجل القمامسة
والقسوس
والشمامسة
والأبوذياكونين
وسبع طغمت
كنيسة الله .

بروس إفكصاستيه
إبيرطون إغومينون كيه
بريسفيتيرون كيه
ذياكونون كيه
إيبوذياكونون إبطا
طاغما طون تو ثيو تيس
إكليسياس .

ο Λαος ΛΕΣΕΙ يقول الشعب

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إليصون .

ο Ιερευσ ΛΕΣΕΙ يقول الكاهن

Μιανασνωστης :
Νιψαλτης : Νιεζορ
σιστης : Νιμονاخ
ος : Νιπαρθενος :

والأغنسطسين
والمرتلين :
والقرائين :
والرهبان :

نى أناغنوستيس : نى
بصالتيس : نى
إكصورجيسينس : نى
موناخوس : نى بارثينوس :



ΝΙΧΗΡΑ : ΝΙΟΡΦΑΝΟΣ :
 ΝΙΕΣΚΡΑΤΗΣ : ΝΙΛΑΙ-
 ΚΟΣ : ΝΕΜ ΕΞΡΗΙ
 ΕΧΕΝ ΨΜΟΘ ΤΗΡΥ
 ΉΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ
 ΕΘΟΥΑΒ : Φ† ΉΤΕ
 ΝΙΠΙΣΤΟΣ .

والعذارى :
 والأرامل : والأيتام :
 والمتنسين :
 والعلمانيين :
 وعن كل إمتلاء
 بيعتك المقدسة :
 يا إله المؤمنين .

نى شيرا : نى أورفانوس :
 نى إنكراتيس : نى
 لايكوس : نيم إيه إهرى
 إيچين إقموه تيرف إنتيه
 تيك إكليسيا إثؤواب :
 إفتوتى إنتيه نى
 بيسطوس .

يقول الشعب Λαος λεγει

Κερίε ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إلبصون .

يقول الكاهن أوشية الملوك

Αριφμετι Πβοις
 ΉΝΗΕΤΑΤΕΡΟΥΤΡΟ
 ΞΕΝ †ΜΕΤΕΤΣΕΒΗΣ :
 ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΙ ΉΟΥΤΡΟ .

أذكر يارب
 الذين تملكوا فى
 التقوى : والذين
 هم الآن ملوك .

آرى إفميشى إشويس
 إننى إيطاف إير أورو
 حين تى ميت إفسيفيس :
 نيم نى إت أوى إن أورو .

يقول الشماس Διακονος λεγει

Προσευχασθε υπ-
 ερτων φιλοχριστων

صلوا من
 أجل ملوكنا

بروس إفكصاستيه
 إيرطون فيلو خريسطون



ΗΜΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ .

محبى المسيح .

إيمون فاسيليون .

يقول الشعب ο Λαος λεγει

Κεrie ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إيلصون .

يقول الكاهن أوشية البلاط

Αριφμενι Πβοις
ηνενηνοτ απιστος
οτος ηορθοδοζος
ετδεν πιπαλατιον
νεη πιστρατεγμα
τηρη .

أذكر يارب
إخوتنا المؤمنين
الأرثوذكسين
الذين فى
البلاط وجميع
العسكر .

آرى إقميثنى
إبشويس إننين إسنيو
إمبيسطوس أووه إن
أورثوذكصوس إتحين
بى بالاتيون نيم بى
ستراتيغما تيرف .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Προσευξασθε
υπερ των εν τω
παλατιω αδελφων
πιστων κε ορθο-
δοζων κε παντων
των στρατοπετων .

صلوا من
أجل الذين فى
البلاط من
الإخوة المؤمنين
الأرثوذكسين
وسائر الجنود .

بروس إفكصاستيه
إيبرطون إنطو بالاتيو
أذيلفون بيسطون كيه
أورثوذكصون كيه
بانطون طون ستراتوبويه
طون .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

كيريە إيصون . | يارب ارحم . | Керіе еленсон .

يقول الكاهن أوشية القرايين وهو يشير إلى القرايين الموضوعه أمامه

Αριφμετι Πβοις
νηεταγινι νακ
εδοτη ηηαιδωρον :
νεμ ηηεταγενοτ
εχωτ : νεμ
νηεταγενοτ εβολ-
ζιτοτοτ : μοι ηωοτ
τηροτ ηπιβεχε πι-
εβολθεν ηιφηοτι .

أذكر يارب
الذين قدموا لك
هذه القرايين :
والذين قُدمت
عنهم : والذين
قُدمت
بواسطةهم :
أعطيهم كلهم
الأجر السماي .

آرى إفميثنى
إيشويس إننى إيطاف
إينى ناك إىخون إنناى
ذورون : نيم نى إيطاف
إينو إىجواوو : نيم نى
إيطاف إينو إىقول
هيطوتو : سوى نواوو
تيرو إمبى فيشيه بى
إىقول خين نى فى أووى .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Προετζασθε
υπερ των δσιων τι-
μιων δωρων τοττων
κε θτσιων ημων κε
προσφερον των .

صلوا من
أجل هذه
القرايين الكريمة
وتقدماتنا والذين
قدموها .

بروس إفكصاستيه
إىبرتون آجيون تيميون
ذورون توطون كيه
ئيسيون إيمون كيه
بروس فيرون طون .

يقول الشعب **ο Λαος λεγει**

Κεριε ελεησον .	يارب ارحم .	كيرييه إلبصون .
-----------------	-------------	-----------------

يقول الكاهن أوشية المسبيين

<p>Αριφμερι Πβοις Ἰνηετρωπ ζεν νιτ- ωου νεμ νισπηλεον : ουοζ νενσνηου ετζεν νιεχμαλωγια .</p>	<p>أذكر يارب الساكنين في الجبال : والمغائر وإخوتنا الذين في السبي .</p>	<p>آرى إفميثنى إيشويس إنى إتشوب خين نى طوأوو نيم نى سبيليؤن : أووه نين إسنيو إتحين نى إكمالوسيا .</p>
---	---	---

يقول الشماس **ο Διακονος λεγει**

<p>Προετζασθε υπερ των εχμαλωτων .</p>	<p>صلوا من أجل المسبيين .</p>	<p>بروس إفكصاستيه إبيرطون إكمالوطن .</p>
---	--	---

يقول الشعب **ο Λαος λεγει**

Κεριε ελεησον .	يارب ارحم .	كيرييه إلبصون .
-----------------	-------------	-----------------

يقول الكاهن ο Ιερευσ λεσει

Αριζμοτ νωοτ Ἰζανχιντασθο Ἰζιρηνηκον εδοτη ενηετε ποτοτ.	أنعم عليهم بعودة سالة إلى منزلهم .	آرى إهموت نوأوو إنهان چين طاستو إنهيرينيكون إبخون إيه نى إيتيه نوأوو .
---	---	---

يقول الشماس ο Διακονοσ λεσει

Κλινατε Θεω μεταφοβοτ.	اسجدوا لله بخوف .	إكلينائيه ثيؤميپا فوڤو .
---------------------------	----------------------	-----------------------------

أويقول

Οτωπτ Ἰπιζιηβ Ἰλοσος Ἰτε Φ†.	اسجدوا للحمل كلمة الله .	أووأوشت إمبي هييب إن لوغوس إنتيه إفتوتى .
---------------------------------	-----------------------------	--

يخضع الشعب جميعه للرب ، ويخضع الكاهن برأسه ويقول أوشية
الخدويم سرا :

أذكر يارب ضعفى أنا أيضاً وأغفر لى خطاياى الكثيرة . وحيث كثر الأثم
فلتكثر هناك نعمتك . ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبى لا تمنع شعبك
نعمة روحك القدوس .

يقول الشعب باللحن ثلاث مرات : إيصون إيماس أوثيؤس أوصوتير

إيمون - ارحمنا يا الله مخلصنا .

ثم يلف الكاهن يده اليمنى بلفافة ويلتفت مشيراً إلى الشعب من غير رشم ويصرخ ويقول هذه إلى عند $\sigma\epsilon\uparrow\chi\omicron$ يلتفت إلى الشرق ويكمل القول :

Πεκλαος γαρ νευ
τεκεκκλησια $\sigma\epsilon\uparrow\chi\omicron$
εροκ : οτοθ εβολ
χιτοτκ ε Φιωτ νε-
μακ ετχω υμος .

لأن شعبك
وبيعتك يطلبون
إليك : وبك إلى
الآب معك
قائلين .

بيك لاؤس غار نيم
تيك إكليسيا سيه تيهو
إيروك : أووه إيفسول
هيطوتك إيه إفيوت
نيماك إقجو إعموس .

ثم يقول الكاهن :

چيه ناى نان إفتوتى إفيوت بى باندوكراتور (ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل) .
چيه ناى نان إفتوتى بين صوتير (ارحمنا يا الله مخلصنا) .
چيه ناى نان إفتوتى أووه ناى نان (ارحمنا يا الله ثم ارحمنا) .

ثم يجاوبه الشعب :

إليصون إيماس أوئيؤس أوباتير أوباندوكراتور (ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل) .
إليصون إيماس أوئيؤس أوصوتير إيمون (ارحمنا يا الله مخلصنا) .
إليصون إيماس أوئيؤس كيه إليصون إيماس (ارحمنا يا الله ثم ارحمنا) .

ثم يقول الكاهن ο Ιερεϋς

Αριζμοτ υπεκ-
λαος ητμετζητ
ηοτωτ : μοι
ηοτσεμνι υπικοςμος :
οτθωτ ενανεϋ
μπιαηρ .

أنعم على
شعبك بوحدانية
القلب : أعط
طمأنينة للعالم
ومزاجاً حسناً
للهواء .

أرى إهموت إميمك
لاؤس إنتى ميت هيت
إن أووأوت : سوى إن
أوسسيمنى إمبى
كوزموس : أووثوت إيه
نانيف إمبى آير .



من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه يقول الكاهن أوشية المياه

<p>ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ Πβοις φμορ Ἰτε νιαρωοτ ἰμωοτ ςμοτ ερωοτ.</p>	<p>تفضل يارب ملء أنهار المياه باركها .</p>	<p>أرى كاطاكسيوين إشويس إفموه إنتيه نى ياروأوو إعموأوو إسمو إيروأوو .</p>
--	--	---

يقول الشماس ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΛΕΣΕΙ

<p>Τωβρ εχεν πχιν- μοϋι ε πϋωι Ἰτε νιαρωοτ ἰμωοτ δεν ταιρομπι θαι : ρινα Ἰτε Πχς Πεννοτϋ ςμοτ ερωοτ Ἰτεϋ- ενοτ ε πϋωι κα τα νοτϋ : Ἰτεϋϋ ἰποτνοϋ ἰπρο ἰπκαρι Ἰτεϋϋανοτ- ϋτεν δα νιϋηρι Ἰτε νιρωμι : Ἰτεϋϋ ἰφνορεμ Ἰνιτεβ- νωοτἰ : Ἰτεϋχα</p>	<p>أطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة : لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها : ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحسن بني البشر : ويعطى النجاة للبهائم : ويغفر لنا</p>	<p>طوبه إيجين إيجين موشى إيه إيشوى إنتيه نى ياروأوو إعموأوو خين طاي رومبى ثاي : هينا إنتيه بى خريسطوس بين نوتى إسمو إيروأوو إنتيف إينو إيه إيشوى كاتا نوشى : إنتيفتى إم إب أوونوف إم إيهو إم إيكاهى إنتيف شانوشتين خانى شيرى إنتيه نى رومى : إنتيفتى إم إفنوهم إننى تيب نواووى : إنتيف كانين</p>
--	--	--



ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

خطايانا .

نوڤي نان إيڤول .

يقول الشعب **ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉⲥⲉⲓ**

Ⲙⲉ (ⲡⲟⲙⲧ) .

يارب ارحم (٣) .

كيريي إليصون (٣) .

ومن ١٠ بابيه إلى ١٠ طوبيه يقول الكاهن أوشية الزروع

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲒⲓⲟⲓⲛ
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓⲧⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ
ⲏⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ : ⲉⲧⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲣⲱⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ :
ⲥⲙⲟⲧ ⲉⲣⲱⲟⲧ .

تفضل
يارب الزروع
والعشب ونبات
الحقل : في
هذه السنة :
باركها .

آري كاطاكسيوين
إيشويس ني سيتي نيم
ني سيم نيم ني روت
إنتيه إنكوي : إنخين طاي
رومبي ثاي : إسمو
إيروأوو .

يقول الشماس **ⲟ ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲗⲉⲥⲉⲓ**

ⲧⲱⲃⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲧⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲏⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲣⲱⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ :
Ⲓⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ Ⲡⲕⲥ Ⲡⲉⲛ
ⲛⲟⲧⲥ ⲥⲙⲟⲧ ⲉⲣⲱⲟⲧ
ⲏⲧⲟⲧⲁⲓⲁⲓ ⲟⲧⲟⲗ ⲏⲧⲟⲧ .

أطلبوا عن
الزروع والعشب
ونبات الحقل في
هذه السنة : لكي
يباركها المسيح
إلهنا لتنمو
وتكثر إلى أن

طوبيه إيجين ني
سيتي نيم ني سيم نيم
ني روت إنتيه إنكوي
خين طاي رومبي ثاي :
هينا إنتيه بي خريسطوس
بين نوڤي إسمو إيروأوو
إنتو أي أي أووه إنتو

αψαι ψαντοτ χοκ
εβολθεν οτνιψτ
ηκαρπος οτοθ ητεψ
ψενθητ δα πεψπλασμα
ετανεψχιχ θαμιοψ :
ητεψχα νεννοβι
νανεβολ .

تكمـل
بعظم ثمرها
ويتحزن على
جبلته التي
صنعتها يدها :
ويغفر لنا
خطايانا .

آشاي شانتو جوك إيقول
خين أوونيششتي
إنكاربوس أووه إنتيف
شينهيت خاييف إبلازما
إيطانيف چيج تاميوف :
إنتيف كانين نوفي نان
إيقول .

يقول الشعب لآس لآس

Κε (ψομτ) .

بارب إرحم (٣) .

كيريـه إلبصون (٣) .

ومن ١١ طوبه إلبى ١١ بؤونه يقول الكاهن أوشية الثمار

Δρικαταζιοιν
Πβς νιαηρ ητε τφε
νεμ νικαρπος ητε
ηκαζι δεν ταπρομ
πιθαι : σμοτρωοτ .

تفضل يارب
أهوية السماء
وثمرات الأرض
في هذه السنة :
باركها .

آرى كاطاكسيوين
إيشويس نى آير إنتيه
إتفيه نيم نى كاربوس إنتيه
إبكاهى خين طاي رومبى
ثاى : إسمو إيروأوو .

يقول الشماس لآس لآس

Τωβθ εχεν νι-

أطلبوا عن

طوبه إيبجين نى آير

ΔΗΡ ἸΤΕ ἸΦΕ ΝΕΜ ΝΙ-
 ΚΑΡΠΟΣ ἸΤΕ ἸΚΑΘΙ
 ΝΕΜ ΦΑ ΝΙΨΨΗΝ ΝΕΜ
 ΦΑ ΝΙΜΑ ἸΑΛΟΖΙ
 ΝΕΜ ΨΨΗΝ ΝΙΒΕΝ
 ἸΡΕΨΤ ΚΑΡΠΟΣ ΕΤΘΕΝ
 ΤΟΙΚΟΤΜΕΝΗ ΤΗΡΣ :
 ΖΙΝΑ ἸΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝ-
 ΝΟΥΤ ἸΜΟΥ ΕΡΩΟΥ
 ἸΤΕΨΧΟΚΟΥ ΕΒΟΛ
 ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΑΒΝΕ
 ἸΚΑΘ : ἸΤΕΨΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

أهوية السماء
 وثمرات الأرض
 والشجر
 والكروم وكل
 شجرة مثمرة
 فى كل
 المسكونة : لكى
 يباركها المسيح
 إلهنا
 ويكملها سالمة
 بغير ألم :
 ويغفر لنا
 خطايانا .

إنتيه إنتفيه نيم نى
 كاربوس إنتيه إيكاهى
 نيم فانى إششين نيم
 فانىما إن آلولى نيم
 إششين نيفين إنريفتى
 كاربوس إتخين تى
 إيكومينى تيرس : هينا
 إنتيه بى خريسطوس بين
 نوتى إسمو إيروأوو
 إنتيف جوكو إيفول خين
 أووهيرينى أشنيه إمكاه :
 إنتيف كانين نوقى نان
 إيفول .

يقول الشعب ο Λαος λέγει

Κε (ψουτ) .

يارب ارحم (٣) .

كيريہ إليصون (٣) .

وبعد كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قائلا

ΔΗΙΤΟΥ Ε ΠΨΩΙ
 ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ : ΚΑΤΑ
 ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ἸΘΜΟΥΤ :

اصعدها
 كمقدارها
 كنعمتك : فرح

آيتو إيه إيشوى
 كاطا نوشى : كاطا فى
 إيتيه فوك إن إهموت :



μαποτονοϋ ἔπειθο
ἔπκαρι : μαροθοιδι
ἵχε νεϋθλωμ : μαροτ-
αψαι ἵχε νεϋοτταθ.

Σεβτωτϋ ε οτ-
ἕροχ νεμ οτωσθ :
οτοθ αριοικονομιν
ἔπενχινωνθ κατα
πετερνοϋρι .

Σμοτ ε πιχλωμ
ἵτε τρωπι ριτεν
τεκμετχρηστος :
εϋβε νιθκκι ἵτε
πεκλαος : εϋβε
τχηρα νεμ πιορφα-
νος νεμ πιϋεμμο
νεμ πιρεμἵχωιλι :
νεμ εϋβητεν τηρεν
θα νηετερθελις
εροκ : οτοθ εττωβθ
ἔΠεκραν εϋτ .

Χε νεμβαλ
ἵνοτον νιβεν

وجـه
الأرض : ليرو
حراثها ولتكثـر
أثمارها .

أعدھا
للـزـرع
والحصاد : ودبر
حياتها كما
يليق .

بارك إكليل
السنة بصلاحك :
من أجل
فقراء شعبك :
من أجل
الأرملة واليتيم
والغريب
والضعيف : ومن
أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك :
ونطلب اسمك
القدوس .

لأن أعين
الكل تترجـاك :

ما إِب أوونوف إم إبهو
إم إبكاهي : ماروثيخي
إنچيه نيف إتلوم : مارو
آشاي إنچيه نيف أووطاه .

سيبطوتف إيه أوو
إجروج نيم أووأسخ :
أووه آري إيكونومين
إمبين چين أونخ كاطا
بيتير نوفرى

إسمو إيه بي إكلوم
إنتيه تي رومبي هيتين
نيك ميت خريسطوس :
إثقييه ني هيكي إنتيه
بيك لاؤس : إثقييه تي
شيرا نيم بي أورفانوس
نيم بي شيمو نيم بي ريم
إنجويلي : نيم إثقييتين
تيرين خانى إت إير
هيلبيس إبروك : أووه
إتطوبه إمبسيكران
إثؤواب .

چيه نين قال إن
أووآون نيڤين سيه



σερζελις εροκ :
 κε ἠθοκ ετϚ
 ἠτοτῶρε νωοτ ῥεν
 οτχοτ ενανεϚ .

Ἀριοτὶ νεμαν
 κατα τεκμεταστα-
 θος : φηετϚ ῶρε
 ἠσαρϚ νιβεν : μορ
 ἠνενητ ἠραϚ
 νεμ οτοτονοϚ : ζινα
 ἄνον ζων ερε
 ῶρωϚ ἠτοτεν ῥεν
 ζωβ νιβεν ἠχοτ
 νιβεν : ἠτενερζοτο
 ῥεν ζωβ νιβεν
 ἠασαθον .

لأنك أنت
 الذي تعطيتهم
 طعامهم في حين
 حسن .

إصنع معنا
 حسب صلاحك :
 يا معطيأ طعامأ
 لكل جسد : املاً
 قلوبنا فرحأ
 ونعيمأ : لكي
 نحن أيضاً إذ
 يكون لنا
 الكفاف في كل
 شئ في كل حين :
 نزداد في كل
 عمل صالح .

إيرهيليس إيروك : چيه
 إنشوك إتي إنتو إخریه
 نوأوو خين أووسیو إيه
 نانيف .

آری أووی نیمان
 کاطا تیک میت
 آغائوس : فی إتی
 إخریه إنصارکس نیقین :
 موه إننن هیت إنراشی
 نیم أووأنوف : هینا
 آنون هون إیریه
 إفروشی إنطوتین خین
 هوب نیقین إنسیسو
 نیقین : إتین إیرهوأوو
 خین هوب نیقین إن
 آغائون .

يقول الشعب لعلنا

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

کیریه إلیصون .

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة ويرد الشعب بعد كل ربع Κε

Ουοτχαι
Ἰννηετψωνι οτῡτον
Ἰννηετψατ .

Οτβωλ εβολ
Ἰννηετδεν νιεζορισ-
τια οτμετρεψωπ
εροκ Ἰνιορφανος .

Οτμετρεψτ το-
τοτ Ἰνιχηρα
ννετδεχρωχ ρωψι
ερωοτ ε πιαδαθον .

Πνετατθει
ματαρωοτ ερα-
τοτ ννετοθι ερα-
τοτ ματαχρωοτ .

Πνετατενκοτ
αριποτμετῖ ννετδεν
τομολογια ψωπ
εροκ Ἰنوττωβη .

Πιρεψερνοβι ετατ-

شفاء
للمرضى راحة
للمعوزين .

إطلاقاً
للذين فى
السبى قبولا
للأيتام .

مساعدة
للأرامل
المتضايقين
أشبعهم بالخيرات .

الساقطين
أقمهم
القيام
بثبهم .

الراقدين
اذكرهم المعترفين
إقبل إليك
طلباتهم .

الخطاة الذين

أووأوجاي إننى
إيتشونى أووأمطون إننى
إتشات .

أووقول إيفول إننى
إتخين نى إكصوريستىا
أووميت ريف شوب
إيروك إننى أورفانوس .

أووميت ريفتى
طوتو إننى شيرا نى
إنهيج هوج روشى
إيروأوو إيه بى آغاثون .

نى إيطاف هى
ماتاهوأوو إيراتونى
إيطوهى إيراتو
ماتاجروأوو .

نى إيطاف إنكوت
أرى بوميشى نى إتخين
تى أومولوجيا شوب
إيروك إننو طوبه .

نى ريف إيرنوقى

ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲡⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲛⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲛⲉⲕⲛⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲡⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲧⲣⲟⲥ .

Ⲡⲏⲉⲧⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ
ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲧⲉⲛⲟⲩⲧ
ⲉ ⲛⲉⲕⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ : ⲁⲛⲟⲛ
ⲗⲉ ⲗⲟⲛ ⲃⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ
ⲟⲗⲟⲙⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ ⲧⲉⲕⲗⲓⲁⲕⲟ
ⲛⲓⲁ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁ ⲧⲙⲡⲱⲁ
ⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ .

تابوا عدهم مع
مؤمنيك :
مؤمنوك عدهم
مع شهادتك .

الذين ههنا
اجعلهم متشبهين
بملائكتك : ونحن
أيضاً المدعوين
بنعمتك إلى
خدمتك ونحن
غير مستحقين
إقبلنا إليك .

إيطاف إيرميطانوين أوبو
نيم نيك بيسطوس نيك
بيسطوس أوبو نيم نيك
مارتيروس .

نى إتحين باى ما
أريتو إقتين ثونت إيه
نيك أنجيلوس : أنون ذيه
هون خانى إيطاف
ثاهموخين بيك إهموت
إيخون إيه تيك ذياكونيا
إن أوى إن آت إم إيشا
شويتين إيروك .

يقول الشعب **ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉⲩⲉⲓ**

ⲕⲉ (ⲱⲟⲙⲧ) .

يارب ارحم (٣) .

كيريه إليصون (٣) .

يقول الكاهن أوشية الموضع

ⲁⲣⲓⲃⲙⲉⲧⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ
ⲙⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲧⲁⲕ ⲡⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟ
ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟ

أذكر يارب
هذا الموضع
المقدس : الذى
لك : وكل

آرى إفميثى إيشويس
إمباى طوبوس إثوواب
إنطاك فساي : نيم
طوبوس نيثين : نيم



ΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΝΙΒΕΝ
 ἸΝΤΕ ΝΕΝΙΟΨ
 ἸΠΟΘΟΔΟΣΟΣ .

المواضع وكل
 ديارات آبائنا
 الأرثوذكسين .

موناستيريون نيقين إنتيه
 نينينيوتي إن
 أورثوذكصوس .

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

Προσευχασθε υπερ
 της σωτηριας του
 κοσμου κε της πο-
 λεως ημων ταυτης
 κε πασων πολεων
 κε των χωρων κε
 νησων κε μονασ-
 τηριων .

صلوا من
 أجل خلاص
 العالم
 ومديتتنا
 هذه وسائر
 المدن والكور
 والجزائر
 والأديرة .

بروس إكصاستيه
 إبيرتيس صوترياس تو
 كوزمو كيه تيس
 بوليؤس إيمون طاقتيس
 كيه باصون بوليؤن كيه
 طون خورون كيه
 نيصون كيه
 موناستيريون .

ο Λαος λεγει يقول الشعب

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إليصون .

ο Ιερευς λεγει يقول الكاهن

Νεμ πολισ ΝΙΒΕΝ :
 Νεμ χωρα ΝΙΒΕΝ : Νεμ

وكل مدينة :
 وكل كورة :

نيم بوليس نيقين :
 نيم خورا نيقين : نيم ني



ΝΙΤΜΙ : ΝΕΜ ΠΟΥΤΣΟΛ-
 ΣΕΛ ΤΗΡΥ : ΟΤΟΘ
 ΝΑΘΜΕΝ ΤΗΡΕΝ ΕΒΟΛ
 ΘΑ ΟΥΘΩΝ : ΝΕΜ ΟΥ-
 ΜΟΥΤ : ΝΕΜ ΟΥΜΟΝΜΕΝ :
 ΝΕΜ ΟΥΚΑΤΑΠΟΝΤΙ-
 ΜΟΣ : ΝΕΜ ΟΥΧΡΩΜ :
 ΝΕΜ ΟΥΤΕΧΜΑΛΩΣΙΑ
 ΉΝΤΕ ΘΑΝΒΑΡΒΑΡΟΣ :
 ΝΕΜ ΕΒΟΛΘΑ ΉΤΗΥ
 ΉΝΤΕ ΠΙΨΕΜΜΟ : ΝΕΜ
 ΕΒΟΛΘΑ ΉΧΙΝΤΩΝΥ
 Ε ΉΨΩ ΉΝΤΕ
 ΘΑΝΘΕΡΕΤΙΚΟΣ .

والقـرى :
 وكل زيتها :
 ونجنا كلنا
 من الغلاء :
 والسوباء :
 والزلال :
 والغرق :
 والحريق :
 وسببى
 البربر : ومن
 سيف
 الغريب : ومن
 قيام
 الهراطقة .

تيمى : نيم بوصول سيل
 تيرف : أووه ناهمين
 تيرين إيثول ها أوو
 إهقون : نيم أوومو : نيم
 أوومونمين : نيم
 أووكاπα بونديموس :
 نيم أوو إكروم : نيم أوو
 إكمالوسيا إنتيه هان
 بارباروس : نيم إيثول
 ها إتسيفى إنتيه بى
 شيمو : نيم إيثول ها
 إپچين طونف إيه
 إيشوى إنتيه هان
 هيريتيكوس .

يقول الشعب Λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إيلصون .

يقول الكاهن المجمع

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ
 ΠΒς ΉΝΤΕΚΕΡΦΜΕΥΙ

تفضل يارب
 أن تذكر جميع

آرى كاتاكسيوين
 إيشويس إنتيك إير



Ἰννησοῦαβ τηροῦ
ετατρανακ ισχεν
πενεζ .

Μενοῦ εοῦ :
Νιπατριάρχης Νι-
προφήτης Νιαποσ-
τολος Νιρεχθιωῦ
Νιετασσελις της Νι-
μαρτυρος Νιομολ-
οσιτης : Νεμ Πνα
Νιβεν Ἰθμη ετα-
χωκ εβολθεν
Ἰφναζ .

Νζοτο δε θεεοῦ
εομεζ Ἰωοῦ : ετοι
Ἰπαρθενος Ἰσχοῦ
Νιβεν : Ἰθεοτοκος
εσοῦαβ : Ἰασια
Ἰαρια .

Μεμ πιασιος
Ἰωαννης ππροδρομος
Ἰβαπτιστης οτοζ

القديسين الذين
أرضوك منذ
البدء .

آبائنا
الأطهار : رؤساء
الآباء والأنبياء
والرسائل
والمبشرين
والإنجيليين والشهداء
والمعترفين : وكل
أرواح الصديقين
الذين كملوا في
الإيمان .

وبالأكثر
القديسة المملوءة
مجداً العذراء
كل حين : والدة
الإله الطاهرة
القديسة مريم .

والقديس
يوحنا السابق
المعمدان

إفميفتى إنتى إئوواب
تيسرو إيطاف راناك
يسچين إب إينه .

نينيوتى إئوواب : نى
باتريارشيس نى
بروفيتيس نى
أوسطولوس نى ريف
هى أويش نى إف
أنجيليستيس نى مارتيروس
نى أومولوجيتيس : نيم
بنيشما نيشين إن إئمى
إيطاف جوك إيقولخين
إنهاهى .

إنهـوأو ذيه ثى
إئوواب إئميه إن أووو :
إت أوى إمبارثينوس
إنسيو نيشين : تى
ئيوطوكوس إئوواب :
تى آجيا ماريا .

نيم بى آجيسوس
يوأنس بى برودروموس
إمقابتيس تيس أووه



ἁμαρτηρος : ΝΕΜ
 πιασιος **Στεφανος**
 πηρωτο Διακονος
 οτος ἁπρωτομαρ-
 τηρος : ΝΕΜ πιασιος
Βαρκος πιαποστο-
 λος εοτ ἡεταστει-
 λιστης οτος
 ἁμαρτηρος .

ΝΕΜ Πατρι-
 αρχης εοτ **Σενη-**
 ρος : ΝΕΜ πιασιος
Κτριλλος : ΝΕΜ
 πιασιος **Βασιλιος** :
 ΝΕΜ πιασιος
Σρηγοριος ΝΕΜ
 πενωτ ἡδικεος
 πινωτ **αββα Αντω-**
 νιος : ΝΕΜ πιθμη
αββα Πατλε : ΝΕΜ
 πιασιος εοτ **αββα Βακαρι**
 ΝΕΜ πενωτ **αββα**
Ιωαννης ΝΕΜ πε-

والشهيـد :
 والقديس
 إستفانوس أول
 الشماسة وأول
 الشهداء :
 والقديس مرقس
 الرسول الطاهر
 الإنجيلي
 والشهيـد .

والبطريك
 القديس ساويرس :
 والقديس كيرلس :
 والقديس
 باسيليوس :
 والقديس غريغوريوس
 وأبانا الصديق
 العظيم أنبا
 أنطونيوس :
 والبار أنبا بولا :
 والثلاثة أنبا
 مقارات القديسين :
 وأبانا أنبا يحنس
 وأبانا أنبا

إعمارتيروس : نيم بي
 آجيوس إستيفانوس بي
 بروطو ذياكونوس أووه
 إم بروطومارتيروس :
 نيم بي آجيوس
 ماركوس بي
 أبوسطولوس إثنؤواب
 إن إف آنجيليستيس أووه
 إعمارتيروس .

نيم بي باتريارشيس
 إثنؤواب سيفيروس : نيم
 بي آجيوس كيرلس :
 نيم بي آجيوس
 باسيليوس : نيم بي
 آجيوس غريغوريوس
 نيم بينيوت
 إنديكيؤس بي نيشتي
 آفا أنطونيوس : نيم
 بي إثمى آفا باقلييه :
 نيم بي شسومت
 إثنؤواب آفا مكاري :
 نيم بينيوت آفا يوانس
 نيم بينيوت آفا



ΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ .

ΝΕΜ ΝΕΝΙΟΥΤ ΕΘΥ
 ἸΡΩΜΕΟΣ ΒΑΖΙΜΟΣ
 ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ :
 ΝΕΜ ΠΙΜΘ ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ :
 ΝΕΜ ΠΙΧΩΡΙ ΑΒΒΑ
 ΒΟΥΤΣΗ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
 ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΦΙΩΤ
 ἸΤΚΟΙΝΩΝΙΑ : ΝΕΜ
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ
 ΠΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΗΣ :
 ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
 ΜΟΥΤΣΕΡ ΠΙΑΝΑΧ-
 ΩΡΙΤΗΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
 ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΤΗΛ
 ΠΙΟΜΟΛΟΥΣΙΤΗΣ .

ΝΕΜ ἸΧΟΡΟΣ
 ΤΗΡΥ ἸΤΕ ΝΗΕΟΥ
 ἸΤΑΚ : ΝΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΖΟ ΝΕΜ ΝΟΥ
 ΤΩΒΖ ΝΑΙ ΝΑΝ ΤΗΡΟΥ
 ΕΥΣΟΠ : ΟΥΟΖ ΜΑ ΤΟΥΤΧΟΝ

بيشوى .

وأبويننا
 القديسين الروميين
 مكسيموس
 ودوماديوس
 والتسعة
 والأربعين شهيداً :
 والقوى أنبا
 موسى : وأبانا
 أنبا باخوم أبا
 الشركة : وأبانا
 أنبا شنوده رئيس
 المتوحدين : وأبانا
 أنبا نوفر السائح :
 وأبانا أنبا
 صموئيل المعترف .

وكل مصاف
 قديسيك : هؤلاء
 الذين بسؤالاتهم
 وطلباتهم
 ارحمنا كلنا معاً :
 وأنقذنا من

بيشوى .

نيم نين يوتسى
 إثؤواب إتروميثوس
 مكسيموس . نيم
 دوميتيوس : نيم بى
 إهميه إيه بيسيت
 إمارتيروس : نيم بى
 جورى آفا موسى : نيم
 بينيوت آفا باخوم
 إفيوت إنتى كينونيا :
 نيم بينيوت آفا شينوتى
 بى آرشى ماندريتيس :
 نيم بينيوت آفا نوفير بى
 أناخوريتيس : نيم
 بينيوت آفا صموئيل
 بى أومولوجيتيس .

نيم إيخوروس
 تيرف إنتيه نى إثؤواب
 إنطاك : ناي إيتيه إيشول
 هيتين نوتيهو نيم نوطوبه
 ناي نان تيرو إقصوب :
 أووه ماطوجون إثفيه



εοβε Πεκραν εογ
ετατμογτ̄ ἰμογ
ε̄ρηι εχωη .

أجل اسمك
القدوس الذي
دُعي علينا .

بيكران إثؤواب إيطاء
موتى إيموف إيه إهري
إيجون .

ο Διακονος λεγει يقول الشمس

Πνετωγ μαρογ
ταογο ἰνιραν ἰτε
νεμιογτ̄ εογ ἰπατ
ριαρχης ετατεγκοτ̄ :
Π̄βς μᾱιτον ἰνογ
ψ̄γχη τηρογ : οτογ
ἰτεψ̄χα νεμνοβι
νανεβολ .

القارئون
فليقولوا أسماء
آبائنا القديسين
البطاركة الذين
رقدوا : الرب
ينح نفسوسهم
أجمعين : ويغفر
لنا خطايانا .

نى إت أوش ماروطا
أووأو إنييران إنتيه
نينيسوتى إثؤواب
إمباتريارشيس إيطاء
إنكوت : إيشويس ما
إمطون إننوبسيشى تيرو :
أووه إنتيف كانين نوفي
نان إيثلول .

يقول الكاهن سرا : أذكر أيضاً يارب آبائنا وإخوتنا الذين سبق رقادهم فى الإيمان الأرثوذكسى نيحهم جميعهم مع قديسيك . مع هؤلاء الذين نذكر اسماءهم .

ثم يقال هنا الترحيم أى يذكرون أسماء المنتقلين . وبعد ذلك يقول الكاهن : آرى كاطاكسيوين إيشويس ما إمطون إننوبسيشى تيرو ... (تفضل يارب نيح نفسهم أجمعين ...) وبعدها هناك ترحيم البطريك أو الأسقف وترحيم أووه ناى اللذان يقالان قبلها إذا قبلا . ثم يقول البركة حسب ترتيبها كل أوان

بأوانه . وفي ضمن ذلك يقول الشماسة تذكارات الآباء البطارقة السالفين :
إفثيس ... ص ٢٣٦ ثم يقول الشماس : بي نيشتي آفا أنطونيوس
ص ٢٣٨ وبعد نهاية قراءة الشماس يقول الشعب :

Δοξα ci Κυριε
Κεριε ελεησον Κυ-
ριε ελεησον : Κυριε
ετλοσησον : Κυριε
αληπατσον αμην .

المجد لك
يارب : يارب ارحم
يارب ارحم
يارب باركنا يارب
نيحهم آمين .

ذوكصاسي كيريه
كيريه إليصون كيريه
إليصون : كيريه
إفلوجيصون : كيريه
آناباقصون آمين .

ثم يقول الكاهن بعد الترحيم صارخاً ويداه مرفوعتان

Αριφμετι Πβοις
ἠνικεχωτηνι εταν-
ερποτμετι ἠπισ-
τος : Νευ Νηον
ετε ἠπενερποτμετι
ἠορθοδοξς :
Ναι ετε ἠνον
νεμωτ ζωσ ἠσα-
θος οτοζ ἠμαι-
ρωμι φνοτϚ .

أذكر يارب
الآخرين الذين
ذكرناهم المؤمنين :
وأيضاً الذين لم
نذكرهم
الأرثوذكسين :
أذكرنا ونحن
معهم يا الله
كصالح ومحب
البشر .

آرى إفميثنى
إيشويس إننى كيه
كوأوونى إيطان إير
بوميثنى إمبيسطوس :
نيم نيون إيتيه إمبين إير
بوميثنى إن
أورثوذكصوس : ناي
إيتيه آنون نيموأوو
هوس أغاثوس أووه
إنماي رومي إفنوتى .

يقول الشعب Λαος λεγει

Βωλ εβολ χω εβολ
 αριστηχωριν ναν
 Φ† ηνεπαρωμα :
 ηνεταναιτου δεν
 πενωω : νεμ ηνε
 εταναιτου δεν πε
 νωω αν : ηνετα
 ναιτου δεν οτευι :
 νεμ ηνεταναιτου δεν
 οτευατευι :
 ηνετηηπ νεμ ηνε
 θοτωνε εβολ : Πβς
 εκεχατ ναν εβολ .

حل و أغفر
 وأصفح لنا الله
 عن زلاتنا : التي
 صنعناها بأرادتنا :
 والتي صنعناها
 بغير أرادتنا :
 التي فعلناها
 بمعرفة والتي
 فعلناها بغير
 معرفة : الخفيات
 والظاهرات :
 يارب أغفرها
 لنا .

قول إيقول كو إيقول
 أريسين خورين نان
 إفتوتى إننين بارابطوما :
 نى إيطان آيتو خين بين
 أوأوش : نيم نى إيطان
 آيتو خين بين أوأوش
 آن : نى إيطان آيتو خين
 أوإيمى : نيم نى إيطان
 آيتو خين أوومت آت
 إيمى : نى إتهيب نيم نى
 إث أوأونه إيقول :
 إيشويس إك إيكاف نان
 إيقول .

يقول الكاهن Ιερευς λεγει

Πθοκ γαρ πε Φ†
 πιναητ : φνε
 θοτωω μεμοτ αν
 επρεφερνοβι
 μεφρη† ητεφκοτφ
 οτοε ητεφωνε .

لأنك أنت
 هو الله الرحوم :
 الذى لا يشاء
 موت الخاطيء
 مثل ما يرجع
 ويحيا .

إنشوك غاربيه إفتوتى
 بى نائيت : فى إث
 أوأوش إم إفمو آن
 إمبى ريف إيرنوقى إم
 إفريتى إنتيف كوتف
 أووه إنتيف أونخ .

Πατασθον Φ†

رُدنا يا الله

ماتاستون إفتوتى



٣٤٥ **τμε** قداس ق . غريغوريوس - كما كان - لكي وبهذا

ΕΔΟΥΝ ΕΠΕΚΟΥΧΑΙ :
 ΑΡΙΟΥΤΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ
 ΤΕΚΜΕΤΑΣΘΑΘΟΣ :
 ΦΗΕΤΙΡΙ ΑΠΙΣΟΤΟ
 ΕΝΗΕΤΕΝΕΡΕΤΙΝ
 ΑΜΩΟΥ : ΙΕΝΗΕΤΕΝ-
 ΚΑΤΕΡΩΟΥ .

إلى خلاصك :
 واصنع
 معنا كصلاحك :
 يا من
 يصنع أكثر
 مما نسأل
 أو نفهم .

إيخون إيه بيك أوجاي :
 آري أوي نيمان كاطا
 تيك ميت آغاثوس : في
 إت إيرى إمبى هوأو إيه
 نى إيتين إيريتين
 إموأوو : به نى إيتين
 كاتى إيروأوو .

ο λαος λεγει يقول الشعب

Ωσπερην κε εσ-
 τιν κε εστε ις γε-
 νεαο γεγεων κε ις-
 τοτς συμπανταο
 εωναο των εωνων
 αμην .

كما كان فهو
 كائن وهكذا
 يكون إلى جيل
 الأجيال وإلى
 دهر الدهرين
 آمين .

أوسبيرين كيه
 إستين كيه إيستيه يس
 جينياس جينيؤن كيه
 يس توس سيم بانطاس
 إيه أوناس طون إيه
 أونون آمين .

ο ιερευο λεγει يقول الكاهن

Θινα νεμ δεν φαι
 κατα φρητ ον
 δεν ζωβ νιβεν :
 ητεφβιωου οτοο

لكى وبهذا
 كما أيضاً
 فى كل شئ :
 يتمجد

هينا نيم خين فاي
 كاطا إفريتى أون خين
 هوب نيفين : إنتيف
 تشى أوأوو أووه إنتيف



Ἰν τευβίςμοϋ οτοϑ
 Ἰν τευβίςι : Ἰνε πεκ-
 νιωτ ἸΡαν εθοταβ :
 Ἰεν ζωβ νιβεν ετ-
 ταινοϋτ οτοϑ
 ετςμαρωϋτ :
 Νεμ Πεκιωτ
 Ἰνασταϑος : Νεμ
 πιΠνευμα εθοταβ .

ويتبارك
 ويرتفع :
 اسمك العظيم
 القدوس : في
 كل شيء كريم
 ومبارك : مع
 أبيك
 الصالح : والروح
 القدس .

تشي إسمو أووه
 إنتيف تشيسي : إنجيه
 بيك نيشستي إنران
 إنثوواب : حين هوب
 نيئين إتطايبوت أووه
 إت إسماروؤت :
 نيم بيكيوت إن
 آغاثوس : نيم بي بنيثما
 إنثوواب .

يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة (بلا رشم) ويقول

Ἰρηνη πασι .

السلام لجميعكم .

إيريني باسى .

يقول الشعب ὁ λαος λεγει

Κε τω πνευματ
 σοϋ .

ولروحك
 أيضاً .

كيه طو بنيثماتي
 سو .

يقول الكاهن مقدمة قبل القسمة

Πεννηβ Πενσωτηρ :
 πιμαρωμι Ἰναστα-

يا سيدنا
 ومخلصنا : محب

بين نيب بين صوتير :
 بي مساي رومي إن

ΘΟΣ : ΠΙΡΕΥΤΑΝΘΟ
 ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΤΧΗ : Φ†
 ΦΗΕΤΑΥΤΗΙΥ ἸΜΙΝ
 ἸΜΟΥ ἸΝΩ† ΔΑΡΟΝ
 ΕΘΒΕ ΝΕΝΝΟΒΙ :
 ΦΗΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
 ἸΠΑΨΑΙ ἸΝΤΕ ΠΕΥΝΑΙ :
 ΔΑΒΩΛ ΕΒΟΛ Ἰ†ΜΕΤ-
 ΧΑΧΙ ἸΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ :
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΝΟΥ† :
 ΦΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΚΕΝΥ
 ἸΠΕΥΙΩΤ .

ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ .

البشر الصالح
 محيي أنفسنا :
 يا الله الذي
 أسلم ذاته عنا
 خلاصاً من أجل
 خطايانا : الذي
 بكثرة رحمته :
 حل عداوة
 البشر : أيها الإله
 الوحيد الجنس
 الذي في
 حضن أبيه .

يارب بارك .

أغاثوس : بي ريف
 طانخو إتيه نين بسيشي :
 إفتوتي في إيطاف تيف
 إمين إيموف إنصوتي
 خارون إثيه نين نوقي :
 في إتيه إيقول هيتين إب
 أشاي إتيه بيفنأي :
 آفقول إيقول إتي ميت
 جاجي إتيه ني رومي :
 بي مونوجينيس إنتوتي :
 في إتكي خين كينف
 إميفيوت .

كيريه إيقولوجيصون .

يقول الشعب ΔΕΣΕΙ ο λαος

ΔΑΗΝ .

آمين .

آمين .

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى ويضع
 أصبعه اليمنى على الأسباديقون ثم يغمس طرف أصبعه من الدم الكريم ويرفع
 أصبعه من الدم ويرشم بها على الدم مثال الصليب وهو يقول :

ΦΗΕΤΑΥΣΜΟΥ
 ἸΠΙΣΗΟΥ : †ΝΟΥ ΟΝ

يا الذي بارك
 في ذلك الزمان :

في إيطاف إسمو
 إمبي سيو : تينو أون



ΤΜΗ

اسمو .	الآن أيضاً بارك .	Ἰσμου .
--------	-------------------	---------

يقول الشعب أمين ثم يرشم الكاهن وجه الجسد وأسفله بالدم ويقول

في إيطاف إير أجيازين إمبي سيو : تينو أون آرى أجيازين .	يا الذى قدس فى ذلك الزمان : الآن أيضاً قدس .	Φηεταϥεραδριαζ- ιν ἰπιχοῦ : †νοῦ ον αριαδριαζιν .
--	--	---

يقول الشعب أمين ثم يقسم الكاهن الجسد ثلاثين وثلاثاً من غير فصل ويقول

فى إيطاف فوش إمبي سيو : تينو أون فوش .	يا الذى قسم فى ذلك الزمان : الآن أيضاً قسم .	Φηεταϥφωϥ ἰπιχοῦ : †νοῦ ον φωϥ .
--	--	--

يقول الشعب أمين وههنا يفصل الكاهن الجسد ويضع أحد الجزئين على الآخر أى الثلث على الثلثين مثال الصليب إلى آخر القول الآتى

فى إيطاف تى إيه طوتو إنثيف أجيسوس إمباسيتيس أووه إن أبوسطولوس إثنؤواب إمبي سيو : تينو أون بين نيب موى نان نيم بيك لاؤس تيسرف : بى	يا الذى أعطى تلاميزه القديسين ورسله الأطهار فى ذلك الزمان : الآن أيضاً يا سيدنا أعطنا وكل شعبك : يا	Φηεταϥ† ετο- τοῦ ἰνεϥαδριοϥ ἰμαθητης οτοϥ ἰναποστολοϥ εθῶ ἰπιχοῦ : †νοῦ ον Πεννηβ μοι ναη νεη πεκλαοϥ τηρϥ :
---	---	--





παντοκρατωρ
Πβοις Πεννοϋ† .

ضابط الكل
الرب إلهنا .

باندوكراتور إيشويس
بين نوتى .

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

Αμην αμην
προσετξασθε .

آمين آمين
صلوا .

آمين آمين بروس
إفكصاستيه .

ο Λαος λεγει يقول الشعب

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إيلصون .

ο Ιερευς λεγει يقول الكاهن

Ιρηνη πασι .

السلام لكل .

إيرينى باسى .

ο Λαος λεγει يقول الشعب

Κε τω πνευμα†
σοϋ .

ولروحك
أيضاً .

كيه طو بنيقمتاى
سو .

يقسم الكاهن الجسد المقدس وهو يقول صلاة القسمة للابن

Κςμαρωοϋ†

مبارك أنت

إك إسماروؤت بى



πικριστος Πεννοϋϋ
 πιπαντοκρατωρ :
 πιρεϋσωϋϋντε θηετε
 θωκ ἡεκκλησια : ω
 πιλοσος ετοτερ-
 νοιν ἡμοϋ : οτοϋ
 φρωμι ετοτερθεωριν
 ἡμοϋ : φηετε εβολ-
 ζιτεν πεκχιινδι-
 σαρξ ἡατωταϋοϋ
 ακσοβϋϋ ἡαν
 ἡνοτωικ ἡτε τφε :
 παισωμα εϋϋ ἡτακ
 φαι : ετθεν οτμεσ-
 τηριον οτοϋ εϋϋ
 ϋεν ζωβ ἡιβεν .

Ακωωτ ἡαν ἡνοταφοτ
 εβολϋθεν οτβω ἡαλολι
 ἡταφμηι : ετε πεκςφίρ
 ἡνοϋϋ πε οτοϋ ἡατωλεβ :
 φαιετε μενεσα ἡρεκϋ
 ἡπιπνϋ αϋϋαϋ ἡαν
 εβολ ἡϋητϋ : ἡχε

أيها المسيح إلهنا
 ضابط الكل :
 مخلص بيعتك :
 أيها الكلمة
 المعقول :
 والإنسان
 المنظور :
 الذي من قبل
 تجسدك غير
 المدرك أعددت
 لنا خبزاً
 سمائياً : جسدك
 المقدس هذا :
 السرى
 والمقدس في
 كل شيء .

ومزجت لنا
 كأساً من كرمة
 حقيقية : التي
 هي جنبك الإلهي
 غير الدنس : هذا
 الذي من بعد أن
 أسلمت الروح

خريسطوس بين نوتي
 بي باندوكراتور : بي
 ريفصوتي إنتيه ثي إيتيه
 ثوك إن إكليسيا : أويي
 لوغوس إيتو إيرنوين
 إمحوف : أووه إفرومي
 إيتو إيرثيؤرين إمحوف :
 في إيتيه إيقول هيتين
 بيك چين تشي
 صاركس إن آت
 إسطاهوف أكصويتي
 نان إن أووأويك إنتيه
 إتفيه : باي صوما إثؤواب
 إنطاك فاي : إتخين
 أووميستيريون أووه إثؤواب
 خين هوب نيئين .

أكثوت نان إن أووأفوت
 إيقول خين أووقو إن ألولي
 إنطا إفمي : إيتيه بيك إسفير
 إننوتي بيه أووه إن أثوليب :
 فاي إيتيه مينينصا إثيريك
 تي إمبي بنيقما أفخاتي
 نان إيقول إنخيتف :

ΟΥΜΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΣΝΟΥ :
ΝΑΙ ΕΤΟΙ ΜΜΑΝΤΟΥΒΟ
ΜΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΥ .

ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΠΙΑΣ-
ΑΘΟΣ ΔΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ
ΝΑ ΤΕΜΠΩΑ : ΜΑΘΑ-
ΜΙΟΝ ΝΑΚ ΝΟΥΛΑΟΣ
ΕΦΘΟΥΗΤ : ΟΥΜΕ-
ΤΟΥΤΡΟ : ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ :
ΟΥΨΛΟΛ ΕΦΟΥΑΒ .

ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΖΩΝ
ΠΕΝΝΗΒ ΜΦΡΗΤ ΕΤ-
ΑΚΕΡΑΣΙΑΖΙΝ ΝΝΑΙ
ΔΩΡΟΝ ΝΑΙ ΕΤΧΗ
ΕΔΡΗΙ : ΟΤΟΣ ΑΚΕΡΟΥΨΩΠΙ
ΝΑΟΡΑ ΤΟΝ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ :
ΟΤΟΣ ΜΥΤΣΤΗΡΙΟΝ
ΕΤΟΥΤΕΡΝΟΙΝ ΜΜΩΟΥ
ΝΤΑΚ : ΠΕΝΒΣ ΟΤΟΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΤΟΣ ΠΕΝ-
ΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧΣ .

فاض لنا منه ماء
ودم : هذان الصائران
طهرا لكل العالم .

إقتنا لك
أيها الصالح نحن
عبيدك غير
المستحقين : واجعلنا
لك شعباً مجتمعاً :
مملكة وكهنوتاً
وأمة مقدسة .

طهرنا نحن
أيضاً يا سيدنا
كما قدست هذه
القرايين
الموضوعة :
وجعلتها غير
مرثية من
المرثيين وأسراراً
معقولة لك :
ياربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح .

إنجيه أوومو أوونيم أو
إسنوف ناي إت أوي إمما
إنتوقو امبي كوزموس تيرف .

إجفون ناك بي
أغاثوس خانيك إيفي
أيك إن آت إم إيشا :
ماتاميون ناك إن أوو
لاؤس إفتويت : أووميت
أورو : أووميت أوويب :
أووإشلول إفؤواب .

ماتوقون هون بين
نيب إم إفريتي إيطاك إير
أجيازين إنناي ذورون
ناي إتكي إيه إخرى :
أووو أك إثروشوبي إن آ
أوراظون إيقول خين ني
إيتو ناف إيروأوو : أووو
إميسثيريون إيتو إيرنوين
إمواوو إنطاك : بين
شويس أووو بين نوتي
أووو بين صوتير إيسوس
بي خريسطوس .



Μοοκ γαρ εθβε
 νεκμετψαλθμαδτ
 ετωψ : ακθρεν-
 ερπεμπψα ητμετψηρι
 τηρεν ζιτεν πωμε
 εθτ : ακτςβω παν
 ηνιττπος ητε
 τπροσετχη ετδεν
 οτμεττηριον : εθρεν-
 τωβζ ηΠεκιωτ
 ηδητς .

Μοοκ οη τνοτ
 Πεννηβ αριτεν ηεμ-
 ηψα δεν οτςτηνιδη-
 cis εστοτβηοττ :
 νεμ οτμεττ ενανεψ
 εψερπρεπι ηνιψηρι :
 νεμ οτβιψψωοτ
 νεμ οτπαρρηcia :
 εθρενερτολμανεωψ
 οτβε Φτ Πεκιωτ
 εθτ ετδεν νιψηοττ
 οτοδ εχοδ :

أنت من
 أجل تحننك
 الجـزـيل
 جعلتنا أهلاً
 كلنا للبنوة
 بالصبفة
 المقدسة :
 وعلمتنا أمثلة
 الصلاة
 السرية لندعو
 أباك بها .

أنت أيضاً
 الآن يا سيدنا
 اجعلنا مستحقين
 بنية طاهرة :
 وفكر صالح
 يليق بالبنين :
 واشتياق ودالة
 أن نجراً : ونصرخ
 نحو الله أبيك
 القدوس الذي
 في السموات
 ونقول :

إنثوك غار إنثيه نيك
 ميت شان إنماخت إت
 أوش : أك إثرين إير إب
 إم إبشا إنتي ميت شيري
 تيرين هيتين بي أومس
 إنثواب : آكتي إسفونان
 إنني تيبوس إنتيه تي
 بروس إفشى إنخين
 أوميسيريون : إثرين
 طوبه إمبيكيوت
 إنختيس .

إنثوك أون تينو بين
 نيب آريتين إن إم إبشا
 خين أوسينيذيسيس
 إستوفسيوت : نيم
 أوميشي إيه نانيف : إف
 إير إيربيي إنني شيري :
 نيم أوتشيشوأوو : نيم
 أوباريسيا : إثرين
 إيرطولمان إيه أوش
 أوفيه إفتوتى بيكيوت
 إنثواب إنخين ني في أوى
 أووه إيه جوس :

Χε Πενιωτ... .

أبانا الذي ..

چيه بينوت

يقول الكاهن : نعم يارب ... وصلاة خضوع للابن وتحليل للابن وقد كُتبت هذه الثلاث صلوات في رفع البخور فيقولها بترتيبها ومراداتها كما هي . غير أنه هناك يمسك الصليب حين تلاوتها . ويتجه إلى الغرب في تلاوة وأما هنا فلا يصنع ذلك . وهنا بعد قوله : عن سائر شعبيك يذكر من يريد ثم يكمل التحليل قائلاً : **Μαρτεν** وإما يقول التذكار المكتوب . فإن قاله فأول ذلك يقول :

أذكر يارب عبيدك خدام هذا اليوم وحالهم واجعلهم مستحقين أن يكملوا هذه الخدمة الطاهرة كما يرضيك .

ثم يذكر من يريد ويقول التذكار : آرى إفميثى إيشويس إننى شيرى إنتيه تى إكليسيا

وإنما بدل قوله هنا فى آخره عن نفسه : آرى إفميثى إيشويس إنظاميت جوب فإنه هنا وقت القداس فيقول هذه :

أذكر يارب ضعفى أنا أيضاً وأغفر لى خطاياى الكثيرة . والموضع الذى كثر فيه الإثم فلتكثر هناك نعمتك . ومن أجل خطاياى خاصة ولجاسات قلبى لا تمنع شعبك نعمة روحك القدوس . بل حالهم أجمعين .

ثم يكمل بقية التحليل قائلاً : ماهتين إيفول حين تيك هوتى ...

ثم يقول الشماس

Cωθις αμην : κε

خلصت حقاً :

صوتيس أمين : كيه

τῶ πνεύματι σου : μεταφοβοῦ Θεοῦ προσχωμεν .	مع روحك : نصبت بخوف الله .	طو بنيثماتي سو : ميطافوθωθιωθωβروس خومين .
--	----------------------------------	--

يقول الشعب ο λαος λεγει

Κε (ωουτ) .	يارب ارحم (٣) .	كيريه إيصون (٣) .
-------------	-----------------	-------------------

ياخذ الكاهن الأسباديقون ويرفعه إلى فوق وهو منحني الرأس صارخاً

Τα αςια TIC αςIC .	القدسات للقدسين .	طا آجيا تيس آجيس .
-----------------------	----------------------	-----------------------

يسجد جميع الشعب أمام الرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع وإبتهاال . ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون بيده اليمنى بطرف أصبعين ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب . ثم يغمس طرفه داخل الكأس ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب . ثم يعود به أيضاً إلى الدم ويرشم به على وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب . ثم يضع الأسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً . وتكون يده اليسرى مبسوطة تحت الأسباديقون لثلاث تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء كل ذلك وهو يقول :

Ευλογητος Κυ- ριος Ιησους Χρισ-	مبارك الرب يسوع المسيح	إفلوجـيطوس كيريوس إيسوس
------------------------------------	---------------------------	----------------------------

ΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ
ΑΣΙΑΣΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ
ΑΣΙΟΝ ΔΑΜΗΝ.

ابن الله و قدوس
الروح القدس
آمين .

خريستوس ايوس ثيو
اجياز موس بنيثما
اجيون آمين .

ثم ينهض الشعب من السجود ويجاوبونه بأعلى أصواتهم قائلين

ΔΑΜΗΝ ΙΣ ΠΑΤΗΡ
ΑΣΙΟΣ : ΙΣ ΥΙΟΣ
ΑΣΙΟΣ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑ
ΑΣΙΟΝ ΔΑΜΗΝ.

آمين واحد هو
الآب القدوس واحد
هو الابن القدوس واحد
هو الروح القدس آمين .

آمين يس باتيسر
اجيوس : ايس ايوس
اجيوس إن بنيثما
اجيون آمين .

يقول الكاهن ο Ιερεϋς λεγει

Ιρηνη πασι .

السلام لجميعكم .

ايريني باسى .

يقول الشعب ο λαος λεγει

Κε τω πνευματι
σου .

ولروحك
أيضاً .

كه طو بنيثماتي
سو .

ثم يأخذ الكاهن الثلث الأوسط أى الذى كان موضوعاً فى وسط الصينية وأخذ منه الأسباب يقون ويقسمه ثلاثة أجزاء . وإن كان كبيراً يقسم منه فى الصينية ويضع فى الكفة اليسرى ثلاثة أجزاء . ويغطيه بيده اليمنى داخل الصينية .
ويقول الاعتراف المقدس :



ΤΗΣ

قداس ق . غريغوريوس - ما قبل الاعتراف

٣٥٦

σωμα ἁγιον κε
εμα τιμιον ἀληθινον :
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
Υιοῦ τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν ἀμην .

جسد مقدس
ودم كـريم
حقيقى : ليسوع
المسيح ابن إلہنا
آمين .

صوما آجيون كيه
إيما تيميون آليثينون :
إيسوـو خريسطو تو
إيو تو ثيو إيمون
آمين .

ο λαος λεγει يقول الشعب

ἀμην .

آمين .

آمين .

ο Ιερευς λεγει يقول الكاهن

ἁγιον τιμιον σωμα
κε εμα ἀληθινον : Ἰη-
σοῦ Χριστοῦ τοῦ Υιοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἀμην .

مقدس وكريم
جسد ودم حقيقى :
ليسوع المسيح
ابن إلہنا آمين .

آجيون تيميون صوما
كيه إيما آليثينون : إيسو
خريسطو تو إيو تو ثيو
إيمون آمين .

ο λαος λεγει يقول الشعب

ἀμην .

آمين .

آمين .

ο Ιερευς λεγει يقول الكاهن

Πισωμα νεμ πισνοϋ

جسد ودم

بي صوما نيم بي





ἸΝΤΕ ΕΜΑΝΟΤΗΛ
ΠΕΝΝΟΥΤ : ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ ΔΑΜΗΝ .

عمانوئيل إلهنا
هذا هو بالحقيقة
آمين .

إسنوف إنتيه إيمانويل
بين فوتي : فاي بيه خين
أوميشمي أمين .

يقول الشعب **ο Λαος λέγει**

ΔΑΜΗΝ ΤΝΑΖΤ .

حقاً أومن .

آمين تي ناھتي .

يقول الكاهن **ο Ιερευς λέγει**

ΔΑΜΗΝ ΔΑΜΗΝ ΔΑΜΗΝ
ΤΝΑΖΤ ΤΝΑΖΤ
ΤΝΑΖΤ : ΟΥΟΖ ΤΕΡ-
ΟΜΟΛΟΣΙΝ ΨΑ ΠΙΝΙΦΙ
ἸΝΔΑΕ : ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ
ΤΣΑΡΖ ἸΡΕΦΤΑΝΔΟ
ΕΤΑΚΒΙΤΣ Ω ΠΧΣ
ΠΑΝΟΥΤ .

آمين آمين آمين
آمين أومن أومن
أومن : وأعترف
إلى النفس
الأخير : أن هذا
الجسد المحيى
الذى أخذته أيها
المسيح إلهى .

آمين آمين آمين تي
ناھتي تي ناھتي تي ناھتي :
أووھ تي إير أومولوجين شا
بي نيفي إن خا إيه : چيه
ثاى تيه تي صاركس
إنريف طانخو إيطاءك
تشسيسيتس أوبى
خريسطوس بانوتى .

ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΝΒΟΙΣ
ΤΗΡΕΝ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΤΑΣΙΑ
ΜΑΡΙΑ .

من سيدتنا
كلنا والدة الإله
القديسة الطاهرة
مريم .

إيفسول خين تين
شسويس تيرين تي
ثيوطوكوس إنثوواب تي
أجيا ماريا .

ΔΚΑΙΣ ἸΝΟΥΑΙ ΝΕΜ

وجعلته واحداً

أك آيس إن أوواى



ΤΕΚΜΕΘΝΟΥΤ΄ : ΔΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΧΤ ΝΕΜ
 ΟΥΜΕΤΑΤΘΩΔ ΝΕΜ
 ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒ΄ .

ΕΑΚΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ
 ΗΉΟΜΟΛΟΣΙΑ ΕΘΝΑ-
 ΝΕΣ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝ-
 ΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ : ΑΚ-
 ΤΗΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ :
 ΖΙΧΕΝ ΠΙΨΕ ΕΘ΄ ΗΤΕ
 ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ : ΔΕΝ ΠΕ-
 ΚΟΤΩΨ ΪΜΙΝ ΪΜΟϸ
 ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΤΗΡΕΝ .

ΨΝΑΖ΄ ΧΕ ΪΠΕ-
 ΤΕΚΜΕΘΝΟΥΤ΄ ΦΟΡΧ
 Ε ΤΕΚΜΕΤΡΩΜΙ :
 ΗΝΟΥΤΣΟΥΤΟΥΤ ΗΝΟΥΤ
 ΟΥΔΕ ΟΥΡΙΚΙ ΪΒΑΛ :
 ΕΥ΄ ΪΜΟϸ ΕΧΩΝ
 ΗΝΟΥΤΩ΄ : ΝΕΜ
 ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ
 ΝΙΝΟΒΙ : ΝΕΜ ΟΥΩΝΔ

مع لاهوتك :
 بغير إختلاط ولا
 إستزاج ولا
 تغيير .

وأعترفت
 الأعتراف
 الحسن أمام
 بيلاطس البنطي :
 وأسلمته عنا :
 على خشبة
 الصليب المقدس :
 بأرادتك وحدك
 عنا كلنا .

أومن أن
 لاهوتك لم
 يفارق
 ناسوتك : لحظة
 واحدة ولا
 طرفسة عين :
 يُعطى عنا
 خلاصاً : وغفراناً
 للخطايا : وحياة

نيم تيك ميشنوتى : خين
 أوومسيت آتموجت نيم
 أوومسيت آتسوخ نيم
 أووميت آتشيبتى .

إيه آك إير أومولوجين
 إنتى أومولوجيا إثنانيس
 ناهرين بونديوس
 بيلاطس : آكتيس إيه
 إهرى إيجون : هيچين
 بى شيه إثؤواب إنتيه بى
 سطاقروس : خين بيك
 أووأوش إمين إيموف إيه
 إهرى إيجون تيرين .

تى ناهتى چيه إمبيه
 تيك ميشنوتى فورج إيه
 تيك مسيت رومى : إن
 أووسوسو إن أووأوت
 أووذبه أووريكى إمقال :
 إقتى إيموس إيجون إن
 أووصوتى : نيم أووكو
 إيشول إنتيه نى نوثى :
 نيم أووأونخ إن إينيه :



̀ΝΕΝΕΖ : ̀ΝΝΗΕΘΝΑΒΙ
ΕΒΟΛΝΘΗΤΣ .

أبدية لمن يتناول
منه .

إننى إثناتشى إيثسول
إنخيتس .

ⲠⲚⲁⲛⲧ : ⲭⲉ ⲑⲁⲓ
ⲧⲉ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ
ⲁⲙⲏⲛ .

أومن أن
هذا هو بالحقيقة
آمين .

تى نهاتى : چيه
ثاى تيه خين أووميثى
آمين .

يقول الشماس الاعتراف

ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ
ⲧⲚⲁⲛⲧ ⲧⲚⲁⲛⲧ ⲧⲚⲁⲛⲧ
ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲗⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁⲙⲏⲛ .

آمين آمين آمين
آمين أومن أومن
أومن أن هذا هو
بالحقيقة آمين .

آمين آمين آمين تى
ناهى تى نهاتى تى
ناهى چيه ثاى تيه خين
أووميثى آمين .

Ⲡⲱⲃⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ
ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲧⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏ-
ⲧⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛ-
ⲙⲉⲧⲓ ⲗⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲥ :
ⲏⲓⲣⲏⲏⲏ ⲕⲉ ⲁⲗⲁⲡⲓ
Ⲓⲛⲥⲟⲩ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ
ⲙⲉⲑ ⲧⲙⲱⲛ ⲱⲥⲁⲗ-
ⲗⲁⲧⲉ ⲭⲱ ⲁⲗ .

أطلبوا عنا وعن
كل المسيحين
الذين قالوا لنا
من أجلهم : أن
نذكرهم فى بيت
الرب : سلام
ومحبة يسوع
المسيح معكم
رتلوا بنشيد
الليلويا .

طوبه إيه إهري
إيجون نيم إيجين نى
خريستيانوس نيثين
إيطاف جوس نان
إثقيتو : چيه آرى بين
ميثنى خين إب إى إم
إيشويس : إيرينى كيه
آغابى إيسو خريسطو
ميث إيمون بصالاتيه جو
الليلويا .



Προσευχασθε υπε
της αζιας μεταλη
ψεως αχραντων
κε ε ποτρησιων των
ασιων υψστηριων :
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ .

صلوا من
أجل تناول
بإستحقاق من
الأسرار المقدسة
الطاهرة السمائية
يارب ارحم .

بروس إفكصاستيه
إبيرتيس أكسياس
ميطالي بسيؤس
آكرانطون كيه إيه بورانيون
طون آجيون ميستيريون
كيزيه إيلصون .

يقول الكاهن وهو خاضع برأسه : وأنت الذي ينبغي لك التمجيد
بصوت واحد من كل أحد . والمجد والإكرام والعظمة والسجود . مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك . الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور
كلها أمين

يقول الشعب : $\psi\epsilon\ \eta\ \rho\omicron\mu\pi$ شيه إنرومبي (مئة سنة) .

أويقول الشعب : $\Delta\omicron\zeta\zeta\alpha\ \sigma\iota\ \kappa\upsilon\ \rho\iota\epsilon\ \Delta\omicron\zeta\zeta\alpha\ \sigma\iota$ ذوكصاسي
كيزيه ذوكصاسي (المجد لك يازب المجد لك) .

ثم يزتل الشعب المزمور المائة والخمسين (الليلويا سبحوا الله) وما يلائم .
وفي أثناء ذلك يتناول الكاهن وجميع المتناولين من الجسد الطاهر والدم الكريم .
وترتيب تناول كُتب في قداس القديس باسيليوس ص ٢٥٧ .

وبعد ذلك يقول الشماس : $\pi\rho\sigma\epsilon\upsilon\chi\alpha\sigma\theta\epsilon\ \upsilon\pi\epsilon\rho\ \tau\eta\varsigma\ \alpha$
 $\zeta\iota\alpha\varsigma\ \mu\epsilon\tau\alpha\lambda\eta\psi\epsilon\omega\varsigma\ \alpha\chi\rho\alpha\eta\tau\omega\eta\kappa\epsilon\ \epsilon\ \rho\omicron\tau\eta\rho\alpha\eta\iota\omega\eta\kappa\epsilon$
 $\tau\omega\eta\kappa\epsilon\ \epsilon\ \rho\omicron\tau\eta\rho\alpha\eta\iota\omega\eta\kappa\epsilon\ \epsilon\ \rho\omicron\tau\eta\rho\alpha\eta\iota\omega\eta\kappa\epsilon$
بروس إفكصاستيه إبيرتيس أكسياس
ميطالي بسيؤس آكرانطون كيه إيه بورانيون طون آجيون ميستيريون - صلوا من



أجل تناول باستحقاق من الأسرار المقدسة الطاهرة السمائية .

يقول الشعب : **Κερίε ελεησον** كيريه إيلصون - يارب ارحم .

ويقول الكاهن هذه الصلاة شكراً بعد تناول الأسرار المقدسة

للابين : نشكرك أيها السيد المسيح إلهنا الكلمة الحقيقي الذي من جوهر الأب غير الدنس القدوس . لأنك أحببتنا هكذا وبذلت ذاتك للذبيح من أجل خطايانا . شفيتنا بضرباتك وبرثتنا بجراحاتك . وأنعمت علينا بالحياة من قبل جسدك المقدس ودمك الكريم . هذين اللذين جعلتنا مستحقين الآن أن ننال منهما . من أجل هذا نشكرك يا الله محب جُبلته . ونُرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك . الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين .

صلاة شكر أخرى من بعد تناول الأسرار المقدسة للأب

مأخوذة من خولا جي دير المحرق

نشكرك يا أبانا القدوس خالق الكل . ورازق الجميع . الذي أعطانا من هذا الطعام المقدس غير المائت السرى . الذي فتح لنا طريق الدخول التي للحياة . الذي أَرانا طرق الصعود إلى السموات . الذي أنعم على عبيده بكثرة الخيرات . فأنت أيها الرب الصالح محب البشر احفظ موهبة نعمتك فينا . لا للدينونة ولا للوقوع في الدينونة . بل لتمتع المجد وإقتناء الحياة . وقيام النفس وطهارة الجسد . لكي إذ نحيا بك ونقتات بك نكمل البر في كل حين . واسمك القدوس يتمجد فينا . لأنك أنت هو إلهنا . ولك ينبغى المجد ولابنك الوحيد والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين .



يقول الشماس : طاس كيه قالاس إيمون طو كيريو إكليناتييه - إحنوا رؤوسكم للرب .

يقول الشعب : إينويون سو كيريه - أمامك يارب .

يقول الكاهن هذه الصلاة وهي للابن خضوع بعد التناول (وهي للبطريك الأنبا ساويرس) :

أيها الكائن الذي كان الذي أتى وأيضاً أتى . الذي تجسد وتأنس . وصلب على الصليب من أجلنا . تألم بأرادته بالجسد وكان غير متألم كإله . دفن ووضع في القبر . وقام من الأموات في اليوم الثالث . وصعد إلى السموات . وجلس عن يمين عظمة الأب . وسيأتي ليدين الأحياء والأموات . الذي تباركه الملائكة وتسبحه رؤساء الملائكة . الذي تنطق بمجده السارافيم وتسجد له الشاروبيم . الذي تخاف وترتعد منه جميع الطبائع . الابن كلمة الله الأب يسوع المسيح ربنا . أنت الذي يخضع لك شعبك وميراثك . هؤلاء الذين إقتنيتهم لك بدمك الكريم . انظر علينا كلنا يارب من سمائك المقدسة . ومن مسكنك المعد . بارك عبيدك بكل بركة روحية . واحفظهم بيدك العزيزة وثبتهم في إيمانك . انعم عليهم وعلينا أيضاً بطهارة أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا وإعطنا كمالنا المسيحي الذي يرضيك . لأن ملكوتك نقي ومملوء مجداً أيها المسيح إلهنا . هذا الذي نرجو أن نناله كلنا . وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والاكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها أمين .

ثم يعطى الكاهن التسريح ويقول البركة إلى آخرها كما كتب في رفع البخور ص ١٠٨ ، أي يقول البركة الأولى هناك . ويفرق الأولوجية ويصرف الشعب بسلام .



Ἰακωβος
ἰντε πασιος Κυριλλος
παρχιερες
قداس
القديس كيرلس الكبير
رئيس الاساقفة

يقول الكاهن سرأ صلاة الحجاب للقديس يوحنا المثلث الطوبى

يا خالق البرية كلها التى ترى والتى لا ترى . المعتنى بكل الأشياء لأنها لك يا سيدنا محب الأنفس . أستعطفك أيها الرب القادر على كل شئ . أنا الضعيف العاجز غير المفلح بين جميع خدامك . عندما اتقدم إلى قدس أقداسك والمس هذا السر الخفى المقدس . أعطني يارب روحك القدوس . النار غير الهيولية . التى لا يفكر فيها . التى تأكل كل الضعيفات وتحرق الموجودات الردية . وليقتل أعضاء الجسد التى على الأرض . ويلجم حركات الفهم التى تقوده إلى الخيالات المملوءة أوجاعاً وآلاماً . وكما يليق بالكهنة يجعلنى فوق كل فكر مائت . وليجعل فى الكلمات المطهرة . لكى أكمل هذا القربان الموضوع . الذى هو سر جميع الأسرار . بصحبة وشركة مسيحك . هذا الذى يليق بك معه المجد مع الروح القدس المحيى المساوى لك . الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور آمين .

ههنا يقول الشعب (قانون الإيمان) . ثم يقول الكاهن :

صلاة الصلح للآب

Παρχησος Ἰτε	يا رئيس	إب آرشيغوس إنتيه
Ἰωνᾶ οὐοῶ ποτρο	الحياة وملك	إب أونخ أووه إب أورو
Ἰτε ΝΙΕΝΕΣ : Φ†	الدهور : يا الله	إنتيه نى إينيه : إفتوتى
Φηετρε κελι ΝΙΒΕΝ	يا من تجشوا له	فى إت إيريه كيلي نيئين
Κωλχ ΝΑΨ : ΝΗΕΤᾶΕΝ	كل ركبة : ما	كولج ناف : نى إتخين
ΝΙΦΗΟΤΙ : ΝΕΜ ΝΗΕΤ	فى السموات :	نى فى أووى : نيم نى
ΣΙΧΕΝ ΠΙΚᾶΣΙ : ΝΕΜ	وما على الأرض :	إتهيجين بى كاهى : نيم
ΝΗΕΤΣΑΠΕΣΗΤ	وما تحت	نى إت صايسيت إم



ⲁ̀ⲛⲕⲁⲗⲓ : ϥⲏⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲛⲧⲏⲣϥ ϥⲉⲃⲏⲏⲟⲩⲧ :
ⲟⲩⲟⲗ ϥϣⲟⲛ ⲗⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲙⲉⲧⲃⲟⲕ :
ⲗⲁ ⲛ̀ⲃⲏⲉⲭⲱϥ
ⲁ̀ⲛ̀ⲱⲃⲱⲧ ⲏ̀ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ .

ϥⲏⲉⲧⲟⲩⲧⲧ ⲱⲟⲩ
ⲏⲁϥ ⲏ̀ⲭⲉ ⲏⲓⲧⲣⲁⲧⲓⲁ
ⲏ̀ⲏⲁⲗⲧⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲏⲉⲙ
ⲏⲓⲧⲁⲗⲙⲁ ⲏ̀ⲛⲉⲛⲟⲩ-
ⲣⲁⲏⲓⲟⲛ : ⲏⲉⲙ ⲏⲓϥⲧⲥⲓⲕ
ⲏ̀ⲏⲏⲟⲏⲣⲟⲛ : ⲗⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲏ̀ⲏⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ
ⲏ̀ⲏⲉⲟⲗⲟⲥⲓⲕⲟⲛ .

ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲁⲕⲧⲙⲁⲧ
ⲉⲭⲱⲛ ϥⲱⲛ ⲗⲁ
ⲏⲓⲭⲱⲃ ⲏ̀ⲛⲣⲉⲙⲏⲕⲁⲗⲓ
ⲉⲟⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲏ̀ⲏⲁⲕ :
ⲉⲟⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲃⲟ ⲁⲏⲏ̀ⲧⲉ
ⲏⲉⲛⲭⲓⲭ : ⲟⲩⲧⲁⲣ
ⲁ̀ⲛⲛⲉⲛⲓⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲛⲓⲁⲗⲁⲟⲛ

الأرض : الذي
الكل مذلول :
وخاضع
بعنق العبودية :
تحت خضوع
قضييب
ملكه .

الذي تمجده
العساكر
الملائكية :
والطفلمات
السماوية والطبائع
العقلية : بصوت
لا يسكت ناطق
بالوهيته .

وإذ قد سررت
بنا نحن أيضاً
الضعفاء الأرضيين
أن نخدمك : لا
من أجل نقاوة
أيدينا : لأننا لم
نعمل الصلح

إيكاهي : في إت إيريه
إبتيرف ثيشيوت : أووه
إفشوب خين أووموتي
إميتشوك : خا إاب
تشنيه جوف إم إاب
إشفوت إنتيه تيف ميت
أورو .

في إيتوتي أوأوو
ناف إنچيه ني ستراتيا إن
آنجيليكون : نيم ني
طاغما إن إيه بورانيون :
نيم ني فيسيس إننو
إيرون : خين أووإسمى
إن آتكاروس إن
ثيولوجيكون .

أووه إيه أكتيماتي
إيجون هون خاني
جوب إنريم إنكاهي
إثرين شيمشي ناك :
إثفيه إبتوفو آن إنتيه نين
جيج : أووغار إمبين
إيري إمبي آغاثون





ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΑΛΛΑ
ΑΚΟΥΩΥ Ε΄ ΝΑΝ ΔΝΟΝ
ΔΑ ΝΙΕΒΙΝΗ ΟΤΟΖ ΕΤΟΙ
ΝΑ ΤΜΠΥΑ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΕΚ ΤΟΥΒΟ .

ΨΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ
ΠΙΑΖΑΘΟΣ ΟΤΟΖ
ΜΑΙΡΩΜΙ : ΕΝΔΩΝΤ
ΜΜΟΝ Ε ΠΕΚΟΥΣΙΑΣ-
ΤΗΡΙΟΝ ΕΟΥ : ΚΑΤΑ
ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΝΑΙ :
ΟΤΟΖ ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΥΑ
Ν΄ ΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ Τ΄ ΦΕ :
ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ ΝΤΕΚΜΕ-
ΘΝΟΥ΄ ΟΤΟΖ ΕΘΜΕΖ
ΝΟΥΧΑΙ : ΕΘΡΕΝΤΗΙΣ
ΝΝΕΝΕΡΗΟΥ ΔΕΝ ΟΤΑ-
ΣΑΠΗ ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ :
ΟΤΟΖ ΝΤΕΝΕΡΑΣΠΑΖΕΣΘΕ
ΝΝΕΝΕΡΗΟΥ ΔΕΝ
ΟΤΦΙ ΕΘΟΤΑΒ .

على الأرض : بل
أردت أن تعطينا
نحن البائسين
غير المستحقين
من طهرك .

إقبلنا إليك
أيها الصالح
محب البشر : إذ
ندنو من مذبحك
المقدس : ككثرة
رحمتك :
وإجعلنا أهلاً
للسلام السمائي :
اللائق بلاهوتك
والمملوء خلاصاً :
لنعطيه بعضنا
لبعض بمحبة
كاملة :
ونُقْبَل
بعضنا بعضاً
بقبلة مقدسة .

هيجين بي كاهي : آلا
أك أووأوش إيه تسي نان
آنون خاني إيشين أووه
إت أوي إن آت إم إيشا
إيقول خين بيك توفو .

شوبتين إيروك بي
أغاثوس أووه إمامي
رومي : إنخونت إيمون
إيه بيك ثيسيا ستيريون
إثؤواب : كاطا إب
أشاي إنتيه بيك ناي :
أووه أريتين إن إم إيشا
إنتي هيريني إنتيه إتفيه :
إت إير إيريبي إنتيك
ميشوتوي أووه إثميه إن
أووجاي : إثرين تيس
إننين إيريو خين أوو
أغابي إسچيك إيقول :
أووه إننتين إير
أسبازيستيه إننين إيريو
خين أووفي إثؤواب .



يقول الشماس ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΛΕΣΙ

Προσευχασθε
υπερ της τελιας
ιρηνης κε ασαπης κε
των ασιων ασπασιων
των αποστολων.

صلوا من
أجل السلام
الكامل والمحبة
والقبلة الطاهرة
الرسولية.

بروس إفكصاستيه
إيرتيس تيلياس
إيرينيس كيه أغايس كيه
طون آجيون آسبازمون
طون أبوسطولون.

يقول الشعب ΛΑΟΣ ΛΕΣΕΙ

Κεριε ελεησον.

يارب ارحم.

كيريه إيلصون.

يقول الكاهن ΙΕΡΕΥΣ ΛΕΣΕΙ

δεν ουλοσιμος
αν εψωψυ οτοθ
εφερκα ταφρονιν
ητεκροτ : δεν οτ-
μετι αν ηχροφ οτοθ
εψμεθ εβολθεν
τμετπετρωοτ ητε
πιπροδοτης : ερωπι
αν ηξε τενστυνιδη-

لا بحاسة
مرذولة
رافضة
لمخافتك : ولا
بفكر غاش
مملوء من
شر الدافع :
غير متفقة
نياتنا

خين أولوجيزموس
آن إفشوشف أووه إف
إيركاطا إفرونين إنتيك
هوتى : خين أووميثتى
آن إن إكروف أووه
إفميه إيقول خين تى
ميت بيت هوأوو إنتيه
بى بروذوتيس :
إسهوتب آن إنچيه تين



cis den †ponhria :
 alla den otrw-
 otty nte nenψtyxh :
 nem otθelhl nte
 nenzhnt .

Eφentoten nxe
 pimihi etoi nniwt
 otos etxhk ebol : nte
 †azaph ipekmonosēnhc
 nψhri otos ipepzi ten
 ebol †a nekēβiak :
 eθbe †wλeb nte nennoβi :
 †θok †ap etcwotn
 zwc pēcwont : ipe-
 †lasmā : xe imon xφo
 †nczimi namai ipekmo .

Apiten otn nem-
 †wa Pennhb : den
 otzhnt eφotab : nem
 otψtyxh esmez ebol
 den pekzmot :
 eθpenozh epaten

في الخبث :
 بل برغبة
 أنفسنا :
 وتهليل
 قلوبنا .

إذ لنا العلامة
 العظيمة الكاملة
 التي لمحبة ابنك
 الوحيد : ولا
 نطرحنا نحن عبيدك
 من أجل دنس
 خطابانا : لأنك أنت
 العارف كخالق
 جبلتنا إنه ليس
 مولود امرأة
 يتزكى أمامك .

فاجعلنا إذاً
 أهلاً يا سيدنا :
 بقلب طاهر :
 ونفس مملوءة
 من نعمتك : أن
 نقف أمامك :

سينيذيسيس خين تي
 بونيريا : آلا خين أورو
 أووتف إنتيه نين بسيشي :
 نيم أووثلليل إنتيه
 نينهيت .

إف إنطوتين إنجه
 بي ميني إت أوي إننيشتي
 أووه إتجيك إيقول : إنتيه
 إت آغابي إمييك مونوجيبس
 إنشيري أووه إمبر هيتين
 إيقول خانيك إيفي آيك :
 إثقيه إثوليب إنتيه نين
 نوئي : إثوك غار إتصوآون
 هوس ريف صونت : إمين
 إيلازما : جه إعمون إجفو إن
 إسهيمي نا ماي إمييك إمئو .

آريتين أوون إن إم
 إيشا بين نيب : خين
 أووهيت إفؤواب : نيم
 أووبسيشي إسميه إيقول
 خين بيك إهموت :
 إثرين أوهي إيراتين



ἄπεκᾶθο : οτοϑ
 ἵντενῖνι νακ εἶδοτη
 ἵνταιθτσια εθοταβ
 ἵνλοσικη οτοϑ
 ἄπνευματικη οτοϑ
 ἵνατςνοϑ .

Εοτςτηχωρησις
 ἵντε νεηπαρπτω-
 μα : νεη οτχω
 εβολ ἵνιμετατεμι
 ἵντε πεκλαος : χε
 ἵθοκ οτνοτϑ
 ἵνρεϑενζητ οτοϑ
 ἵνλητ : οτοϑ ἵθοκ
 πετενοτωρη νακ
 εἶπωι ἄπιωοτ : νεη
 πιταιο : νεη πια-
 μαζι : νεη ϑπρο-
 κτησις : Φιωτ νεη
 πϑηρη νεη πιπνα
 εθοταβ : ϑνοτ νεη
 ἵνχοτ ...

ونقدم لك
 هذه الصعيذة
 المقدسة
 الناطقة
 الروحانية غير
 الدموية .

صفحة
 لزلاتنا وغفرانا
 لجهالات
 شعبك : لأنك
 إليه رؤوف
 متحنن : وأنت
 الذي نرسل
 لك إلى
 فوق المجد
 والكرامة : والعز :
 والسجود :
 أيها الأب
 والابن
 والروح القدس :
 الآن وكل
 أوان ...

إمبيك إمثو : أوه إنتين
 إيني ناك إبخون إنطاي
 ئيسيسيا إثوواب إن
 لوجيكي أوه إم
 بنيقمايكي أوه إن آت
 إسنوف .

إيه أووسين
 خوريسيس إنتيه نين
 بارابطوما : نيم أووكو
 إيشول إنني ميت آت
 إيمي إنتيه بيك لاؤس :
 چيه إنشوك أوونوتي
 إنريف شينهيت أوه
 إنثايت : أوه إنشوك
 بيتين أوو أورب ناك إيه
 إيشوي إمبي أووو : نيم
 بي طايو : نيم بي أماهي :
 نيم تي بروس
 كينيسيس : إفيوت نيم
 إيشيري نيم بي بنيقما
 إثوواب : تسينو نيم
 إنسيو



يقول الكاهن صلاة صلح أخرى للأب

Φ† ἸΝΤΕ †ΑΣΑΠΗ :
 ΟΥΟΖ ΦΡΕΨ† ἸΝΤΕ
 †ΜΕΤΖΗΤ ἸΝΟΥΤ :
 ΟΥΟΖ ΦΡΕΨΑΖΗ ἸΝΤΕ
 †ΣΝΩΜΗ ἸΝΟΥΤ
 ἸΝΤΕ †ΑΡΕΤΗ : ΦΗΕ-
 ΤΑΨΕΡΖΜΟΤ ΝΑΝ
 Ἰ†ΕΝΤΟΛΗ ἸΒΕΡΙ :
 ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
 ἸΨΗΡΙ : ΖΙΝΑ
 ἸΤΕΝΜΕΝΡΕ ΝΕΝΕ-
 ΡΗΟΥ : ΚΑΤΑ ΦΡΗ†
 ἸΘΟΚ ΕΤΑΚΜΕΝΡΙΤΕΝ :
 ΔΝΟΝ ΔΑ ΝΙΑ ΤἰΠΨΑ
 ΟΥΟΖ ΕΤΣΩΡΕΜ .

ΟΥΟΖ ΑΚ† ἸΠΕΚ-
 ΜΕΝΡΙΤ ἸΨΗΡΙ ΕΞΡΗΙ
 ΕΧΕΝ ΠΕΝΩΝΔ ΝΕΜ
 ΠΕΝΟΥΧΑΙ : ΤΕΝ†ΖΟ
 ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ : ΔΡΙΖΜΟΤ
 ΝΑΝ ΔΑ ΝΕΚΕΒΙΑΚ :

يا إله المحبة :
 ومعطي وحدانية
 القلب : ورازق
 الرأي الواحد
 الذي للفضيلة :
 الذي أنعم
 لنا بالوصية
 الجديدة بابنك
 الوحيد الجنس :
 لكي نحب
 بعضنا بعضاً :
 كما أحببتنا
 أنت : نحن
 غير المستحقين
 والضالين .

وبذلت ابنك
 الحبيب عن
 حياتنا وخلصنا :
 نسألك يا سيدنا
 إنعم لنا نحن
 عبيدك في كل

إفتوتى إنتيه تى
 آغابى : أووه إفريفتى
 إنتيه تى ميت هيت إن
 أووأوت : أووه إفريف
 صاهنى إنتيه تى إغنومى
 إن أووأوت إنتيه تى آرىتى :
 فى إيطاف إسر إهموت
 نان إنتى إندولى إمقىرى :
 هيتين بيك مونوجينيس
 إنشبرى : هينا إنتين
 مينريه نين إيريو : كاتا
 إفريفتى إنشوك إيطاك
 مينريتين : آنون خانى
 آت إم إيشا أووه
 إتصوريم .

أووه آكتى إمبيك
 مينريت إنشبرى إيه
 إهرى إيجين بين أونخ
 نيم بين أووجاى : تين
 تيهو إيروك بين نيب :
 آرى إهموت نان خانيك



Ἰ̅Ν̅ϸΗΟΥ ΝΙΒΕΝ Ἰ̅Ν̅ΤΕ
ΠΕΝΩΝΘ̅ ΕΤΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ : Ἰ̅Ν̅ΘΟΥΟ ΔΕ
ΜΑΛΛΟΝ †ΝΟΥ.

ΝΟΥΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΨΙΡΙ
ΑΝ Ἰ̅Ψ̅ΜΕΤΙ̅ Ἰ̅Ν̅ΝΙΜΕΤ-
ΠΕΤΖΩΟΥ Ἰ̅Ν̅ΤΕ ΨΟΡΠ :
ΝΕΜ ΟΥΣΥΝΙΔΗΣΙΣ
Ἰ̅Ν̅ΑΤΜΕΤΨΟΒΙ :
ΖΑΝΜΕΤΙ̅ ΕΤΕΝΖΟΥΤ :
ΝΕΜ ΟΥΖΗΤ Ἰ̅ΜΑΙΣΟΝ :
ΖΙΝΑ Ε ΑΝ† Ἰ̅ΝΟΥ-
ΑΣΠΑΣΜΟΣ Ἰ̅ΠΝΕΥ-
ΜΑΤΙΚΟΝ : Ἰ̅Ν̅ΤΕΝ-
ΨΩΤ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΝΙ
Ἰ̅Ν̅ΙΟΥΔΑΣ ΠΙΠΡΟΔΟΥΤΗΣ.

ΚΑΤΑ ΔΕ ΝΕΚ-
ΜΑΘΗΤΗΣ ΕΘΥ ΟΥΟΖ
Ἰ̅Ν̅ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΕΑΝ-
ΖΩΤΠ Ἰ̅Ν̅ΕΝΕΡΗΟΥ ΖΕΝ
ΠΙΤΟΥΒΟ ΕΝΤΟΥΒΟ
ΟΥΟΖ ΕΥΤΟΥΒΟ Ἰ̅ΜΜΟΝ :

زمان حياتنا التي
على الأرض :
لا سيما بالأكثر
الآن .

بحاسة
غير ذاكرة
الشروع الأولى :
ونية بغير
مراياة : وأفكار
صادقة : وقلب
محب للإخوة :
لكي إذ نعطي
قبلة
روحية : نهرب
من شبه
يهودا الدافع .

وكمثل
تلاميذك
القديسين الرسل :
إذ صالحنا بعضنا
بعضاً : بالطهارة
نتطهر ونتقدس

إيشي آيك : إنسيو نيئين
إنتيه بين أونخ إتهيجين
بيكاهي : إنهو أوو ذيه
مالون تينو .

إن أوولوجيزموس
إف إيري آن إم إفميشي
إنني ميت بيتهو أوو إنتيه
شسورب : نيم
أوسينديسيس إن آتيت
شوقى : هان ميشي إث
إنهوت : نيم أووهيت
إمهاي صون : هينا إيه
آنتى إن أوو آسبازموس
إم بنيقما تيكون : إنتين
فوت إيشول ها إاب إيني
إنيوداس بي بروذوتيس .

كأطا ذيه نيك
مائيتيس إثوواب أووه
إن أبوسطولوس : إيه آن
هوتب إننين إيريو خين
بي توفو إين توفو أووه
إثتوفو إيمون : إيشول





ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ †ΜΕΤ-
ΜΕΣΙΤΗΣ ἸΝΤΕ
ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ.

ΒΕΝ ΠΙΪΜΟΥΤ ΝΕΜ
ΝΙΜΕΤΨΕΝΩΗΤ ΝΕΜ
†ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ἸΨΗΡΙ : ΠΕΝΒΟΙΣ
ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥ†
ΟΥΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ
ἸΗΣ ΠΧΣ : ΦΑΙ ΕΤΕ
ΕΒΟΛΩΙΤΟΥΤΥ...

من قبل
وساطة روحك
القدوس .

بالنعمة
والرأفات
ومحبة البشر
اللواتى لابنك
الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح : هذا
الذى من قبله ...

هيتين تى ميت ميسيتيس
إنتيه بيك بنيقما
إثؤواب .

خين بى إهموت نيم
نى ميت شينهيت نيم تى
ميت ماى رومى إنتيه
بيك مونوجينيس
إنشيرى : بين شويس
أووہ بين نوتى أووه بين
صوتير إيسوس بى
خريسطوس : فاي إنتيه
إيفول هيطوتف ...

يقول الشعب الأسبزمس الآدام الآتى

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝ-
ΝΟΥ† : ΔΕΝ ΤΕΝΜΗ†
†ΝΟΥ : ΔΕΝ ΠΩΟΥ
ἸΝΤΕ ΠΕΨΙΩΤ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ἸΝΤΕΨ-
ΪΜΟΥΤ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ :
ἸΝΤΕΨΤΟΥΒΟ ἸΝΝΕΝΩΗΤ :
ἸΝΤΕΨΤΑΛΒΟ ἸΝΝΙ-

عمانوئيل
إلهنا : فى
وسطنا الآن :
بمجد أبيه :
والروح القدس :
لُباركنا كلنا :
ويُطهر قلوبنا :
ويشفي أمراض

إمانوئيل بين نوتى :
خين تين ميسى تينو :
خين إب أوأوو إنتيه
بيفوت : نيم بى بنيقما
إثؤواب : إنتيف إسمو
إيرون تيرين : إنتيف
توفو إنين هيت : إنتيف
طالتشو إننى شونى :



ΨΩΝΙ : ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ
 ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ : ΤΕ-
 ΝΟΥΨΥΤ ἰμοκ ω
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ...

نفوسنا :
 وأجسادنا :
 نسجد لك أيها
 المسيح ...

إتية نين بسيشي نيم
 نين ضومما : تين
 أوأوشت إموك أوبى
 خريسطوس ...

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Δσπαζεσθε
 ἀλληλοῦς ἐνφῆλη-
 ματ̄ ᾱγιω Κυριε
 ελεσον Κυριε ελεσον
 Κυριε ελεσον σε Κυριε
 ετε φαι πε Ιησ Πχς
 π̄Ϟηρι ἰϞϞωτ̄ σωτεμ
 ερον οτοδ ναι ναν :
 προσφερin κατ̄α
 τροπον ἑσταθητε
 κατ̄α τρομοτ̄ : ic
 ανατολας βλεψατε :
 προσχωμεν .

قبلوا بعضكم
 بعضاً بقبلة
 مقدسة يارب
 ارحم يارب ارحم
 يارب ارحم :
 نعم يارب الذى
 هو يسوع المسيح
 ابن الله اسمعنا
 وارحمنا : تقدموا
 على الرسم قفوا
 برعدة : وإلى
 الشرق انظروا
 نصت .

آسبازيستيه اليلوس
 إنفيليماتي آجيو كيريه
 إليصون كيريه إليصون
 كيريه إليصون : سيه
 كيريه إيتيه فاي ييه
 إيسوس بى خريسطوس
 إيشيرى إم إفتوتى
 صوتيم إيرون أووه ناي
 نان : بروس فيرين كاطا
 تروبون إستائيتيه كاطا
 ترومو : يس أناطولاس
 بليبصاتيه : بروس
 خومين .

يقول الشعب ο λαος λεγει

Ζιτην νιπρεσβια

بشفاعات

هيتين ني إپريسفيا

ἸΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΒΣ ΑΡΙ-
ΣΜΟΤ ΝΑΝ : ἸΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

†ΓΕΝΟΥΩΥΤ
ἸΜΟΚ Ω ΠΧΣ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ :
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ :
ΧΕ ΔΚ (.....) ΔΚΩ†
ἸΜΟΝ.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ
ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

والدة الإله
القديسة مريم :
يارب أنعم لنا :
بمغفرة خطايانا .

نسجد لك
أيها المسيح : مع
أبيك الصالح :
والروح القدس :
لأنك (.....)
وخلصتنا .

رحمة السلام
ذبيحة التسييح .

إنتيه تي ثيؤطوكوس
إثؤواب ماريا : إيشويس
آرى إهموت نان : إمبيكو
إيقول إنتيه نين نوقى .

تين أووأوشت إيموك
أوبى خريسطوس : نيم
بيكيوت إن آغاثوس :
نيم بى بنيقما إثؤواب :
چيه آك (.....) آكصوتى
إمون .

إيليؤس إيرينيس ثى
سيا إينيه سيه أوس .

يقول الكاهن ο Ιερευσ λεγει

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ
ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΩΝ.

الرب مع
جميعكم .

أوكيريوس ميطا
باندون إيمون .

يقول الشعب ο λαος λεγει

Κε μετατου
πνευματος σου .

ومع
روحك .

كفيه ميطاتو
بنيقماطوس سو .

يقول الكاهن **ο Ιερευσ λεσει**

Δηω τμωη τας καρδιας .	ارفعوا قلوبكم .	آنو ایمون طاس کارذیاس .
---------------------------	--------------------	----------------------------

يقول الشعب **ο Λαοσ λεσει**

Εχωμεν τον Κτριοη .	هي عند الرب .	ایخومین بروس طون کیریون .
------------------------	------------------	------------------------------

يقول الكاهن **ο Ιερευσ λεσει**

Ετχαριστисωμεν τω Κτριοη .	فلنشكر الرب .	إفخاریس تیصومین طو کیریو .
-------------------------------	------------------	-------------------------------

يقول الشعب **ο Λαοσ λεσει**

Δζιον Δικεον .	के مستحق وعادل .	آکسیون کیه ذیکیون .
-------------------	------------------------	------------------------

يقول الكاهن **ο Ιερευσ λεσει**

Δζιον κε Δικεον :	مستحق	آکسیون کیه ذیکیون :
Δζιον κε Δικεον :	وعادل : مستحق	آکسیون کیه ذیکیون :



ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :
 ΚΕΒΑΡΑΛΗΘΩΣ ΞΕΜ-
 ΠΨΑ ΟΤΟΘ ΟΥΔΙΚΕΟΝ
 ΠΕ : ΞΟΤΑΒ ΔΕ ΟΤΟΘ
 ΞΕΡΠΡΕΠΙ ΟΤΟΘ ΞΕΡΝΟΦΡΙ :
 ΞΝΗΕΤΕ ΝΟΥΝ ΞΨΤΧΗ
 ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ
 ΝΕΝΠΝΕΤΜΑ .

ΦΗΕΤΨΟΠ ΞΝΗΒ
 ΠΒС ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :
 ΞΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
 ΞΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ΞΤΕ
 ΤΕΚΜΕΤΝΗΒ : Ε ΖΩС
 ΕΡΟΚ : Ε ΕΡΖΥΜΝΟС
 ΕΡΟΚ : ΕСМОУ ΕΡΟΚ :
 Ε ΨΕΜΨΙ ΞΜΟΚ : Ε
 ΟΥΨΥΤ ΞΜΟΚ : Ε
 ΨΕΠΖΜΟΥ ΞΤΟΥΤΚ :
 Ε†ΩΟΥ ΝΑΚ .

ΕΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ΕΒΟΛ :
 ΞΧΩΡΖ ΔΕ ΝΕΜ ΜΕΡΙ :

وعادل : مستحق
 وعادل : لأنه
 بالحقيقة مستحق
 وعادل : ومقدس
 ولائق ونافع :
 لنفسنا
 وأجسادنا
 وأرواحنا .

أيها الكائن
 السيد الرب الله
 الأب ضابط
 الكل : في كل
 زمان وبكل مكان
 لربوبيتك : أن
 نُسبحك : ونُرتل
 لك : ونُباركك :
 ونخدمك :
 ونسجد لك :
 ونشكرك :
 ونمجدك .

ونعترف لك :
 ليلاً ونهاراً :

أكسيون كيه ذيكيون :
 كيه غار آليوس إف إم
 إيشا أووه أووذيكيون بيه :
 إفؤواب ذيه أووه إف إير
 إيريببى أووه إف
 إيرنوفرى : إننى إيتيه
 نون إم بسيشى نيم نين
 صوما نيم نين بنيقما .

فى إتشوب إفنيب
 إيشويس إفنوتى إفيوت
 بى باندوكراتور : إنسيو
 نيئين نيم حين ماى
 نيئين إنتيه تيك ميت
 نييب : إيه هوس إيروك :
 إيه إيرهيمنوس إيروك :
 إيه إسمو إيروك : إيه
 شيمشى إعموك : إيه
 أووأوشت إعموك : إيه
 شيب إهموت إنطوتك :
 إيه تى أوأووناك .

إيه أوأونه ناك إيقول :
 إنجوره ذيه نيم ميرى :



ΔΕΝ ΖΑΝΣΦΟΤΟΥ
 ΝΑΤΧΑΤΟΥΤΟΥ ΕΒΟΛ :
 ΝΕΜ ΟΥΖΗΤ ΝΑΤΧΑΡΩΨ :
 ΝΕΜ ΖΑΝΜΕΤΡΕΨ-
 ΨΩΟΥ ΝΑΘΜΟΥΝΚ :
 ΝΘΟΚ ΠΕΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ
 ΝΝΙΦΗΟΥΤΙ : ΝΕΜ ΝΗΕΤ
 ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ : ΠΚΑΖΙ
 ΔΕ ΝΕΜ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ
 ΝΔΗΤΨ : ΝΙΑΜΑΙΟΥΤ :
 ΝΙΑΡΩΟΥΤ : ΝΙΜΟΥΤΙ :
 ΝΙΛΤΜΗΝΗ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ
 ΝΔΗΤΟΥΤ ΤΗΡΟΥΤ .

ΝΘΟΚ ΠΕΦΗΕΤΑΨ-
 ΘΑΜΙΟ ΜΠΙΡΩΜΙ : ΚΑΤΑ
 ΘΗΕΤΕΘΩΚ ΝΖΙΚΩΝ
 ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΠΕΚΙΝΙ : ΕΝΧ-
 ΑΙ ΔΕ ΝΙΒΕΝ ΑΚΘΑΜΙ-
 ΩΟΥΤ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΤΕΚ-
 ΣΟΦΙΑ : ΠΕΚΟΥΩΙΝΙ
 ΜΜΗ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
 ΝΨΗΡΙ ΠΕΝΒΣ ΟΥΟΖ
 ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΟΖ

بشفاه غير هادئة
 وقلب لا يسكت :
 وتمجيدات لا
 تنقطع : أنت هو
 الذى خلق
 السموات : وما
 فى السموات :
 والأرض وكل
 ما فيها : البحار
 والأنهار :
 والينابيع :
 والبحيرات : وما
 فى جميعها .

أنت هو
 الذى خلق
 الإنسان :
 كصورتك
 وكشبهك : وخلقت
 كل الأشياء
 بحكمتك :
 نورك الحقيقى
 ابنك الوحيد
 الجنس ربنا

خين هان إسفوتو إن آت
 كاطوتو إيشول : نيم
 أووهيت إن آتكاروف :
 نيم هان ميتريف تى
 أووو إن آثمونك : إنثوك
 بيه فى إيطاف ثاميو إننى
 فى أووى : نيم نى إتخين
 نى فى أووى : إبكاهى
 ذيه نيم هوب نيئين إيتيه
 إنخيتف : نى أمايو : نى
 ياروأوو : نى مومى : نى
 ليمتى : نيم نى إيتيه
 إنىختو تيرو .

إنثوك بيه فى إيطاف
 ثاميو إمبى رومى : كاطا
 ثى إيتيه ثوك إنهيكون
 نيم كاطا بيك إينى :
 إنكاي ذيه نيئين آكثاميو
 أوو إيشول هيتين تيك
 صوفيا : بيك أووأوينى
 إمبى بيك مونوجينيس
 إنشيرى بين شويس
 أووه بين نوتى أووه بين

Πενσωτηρ οτοθ
Πενοτρο τηρεν
Ιης πιΧριστος .

Φαι ετε εβολ-
ζιτοτϥ τενϥεπ-
ζμοτ τενερ-
προσφεριν νακ νε-
μαϥ νεμ πιΠνευμα
εοτ : † Τριας εοτ :
νομοοτςιος οτοθ
νατφωρχ : εμπα-
ϥοτϥωοτϥ
ηλοζικον : νεμ πα-
ϥεμϥι νατςνοϥ .

والهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا
يسوع المسيح .

هذا الذى
من قبله نشكر
ونقرب لك معه
مع الروح
القدس : الثالث
القدوس : المساوى
غير المقترب :
هذه الذبيحة
الناطقية : وهذه
الخدمة غير
الدموية .

صوتير اووه بين اورو
تيرين ايسوس بي
خريسطوس .

فاى ايتسيه ايقبول
هيطوتف تين شيب
اهمستوت تين اير
بروسفيرين ناك نيماف
نيم بي بنيثما ائثوواب :
تى اترياس ائثوواب : ان
اومواووسيووس اووه ان
اتفسورج : امبساى
شوشواوشى
انلوجيكون : نيم باى
شيمشى ان ات اسنوف .

ههنا يرشم الكاهن درج البخور ويضع يد بخور فى المجرمة ويقول

Φαι ετοτερπρο-
σφεριν εμοϥ νακ
ηξε νιεθνος τηροτ .

هذه التي
تقربها لك
جميع الأمم .

فاى ايتو اير
بروسفيرين ايموف ناك
انچيه نى ائثوس تيرو .

ههنا يرشم بالمجرمة من الشرق الى الغرب ومن الشمال الى اليمين

Ιςχεν νιμανηϥαι

من مشارق

يسچين نى ما انشاى

ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲛⲉⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓϥⲭⲉⲛ
ⲛⲉⲙⲉⲓⲧ ϣⲁ ⲫⲣⲏⲥ .

الشمس إلى مغاربها :
ومن الشمال إلى
اليمين .

إنتيه إفرى شانيف ما
إنهوتب : نيم يسچين
إب إيمهيت شا إفريس .

ههنا يرفع البخور فوق الصينية والكأس وهو يقول

Ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲧ ⲛⲉ
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲃⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲧ :
ⲟⲩⲟⲉ ⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲱⲧⲓ
ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲧ :
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲧⲥⲓⲁ ⲉⲥ-
ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ
ⲃⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲧⲥⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ .

لأن اسمك
عظيم يارب في
جميع الأمم :
وفي كل مكان
يقدم بخور
لاسمك القدوس :
وصعيدة طاهرة
وعلى هذه
الذبيحة وهذا
القربان .

چيه أوونيشتي بيه
بيكران إيشويس خين
نى إثنوس تيرو : أووه
خين ماى نيثين سيه
إينى إن أوواستوى نوفى
إيه إهرى إيه بيكران
إثوواب : نيم أووئيسيا
إستوفيتوت : إيه إهرى
ذيه إيجين طاي ئيسيا
نيم طاي بروسفورا .

يقول الشعب لعل

ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲉⲃⲉⲛⲥⲟⲛ .

يارب ارحم .

كيريه إليصون .

يقول الكاهن أوشية السلام

ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲩ
 ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-
 ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛ
 ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ
 ⲛⲧⲉⲣⲓⲣⲏⲏⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲉ-
 ⲕⲟⲧⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲑⲧ
 ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥ-
 ⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ .

نسأل ونطلب
 من صلاحك يا
 محب البشر :
 أذكر يارب
 سلام كنيسةك
 الواحدة الوحيدة
 المقدسة الجامعة
 الرسولية .

تبن تيهو أووه تين
 طوبه إنتيك ميت
 آغاثوس بي ماي رومي :
 آري إفميثني إيشويس
 إنتي هيريني إنتيه تيك
 أووي إمافاتس إثوواب
 إنكاثوليكي إن
 أبوسطوليكي إن إكليسيا .

يقول الشماس ⲟ ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲗⲉⲩⲉⲓ

ⲧⲱⲃⲉ ⲉⲭⲉⲛ
 ⲧⲉⲣⲓⲣⲏⲏⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲧⲓ
 ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
 ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ
 ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲛⲉⲙ
 ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧⲧ
 ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
 ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲗⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
 ⲛⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲁⲛⲉⲃⲟⲗ .

أطلبوا عن
 سلام الواحدة
 الواحدة المقدسة
 الجامعة الرسولية
 الكنيسة
 وخلص الله في
 الشعوب :
 والهدوء في كل
 مكان : ويغفر لنا
 خطايانا .

طوبه إيجين تي
 هيريني إنتيه تي أووي
 إمافاتس إثوواب
 إنكاثوليكي إن
 أبوسطوليكي إن إكليسيا :
 نيم إب أووجاي إم
 إفتوتي خين ني لاؤس
 نيم أووسيمني خين ماي
 نيثين : إنتيف كانين
 نوڤي نان إيقول .

يقول الشعب **ο λαος λεγει**

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إلیصون .

يقول الكاهن **ο ιερευς λεγει**

Θαι ετρωπιςχεν
ατρηχς
ητοικοτμενη ψα
ατρηχς .

هذه الكائنة
من أقصاء
المسكونة إلى
أقصائها .

ثای إتشوب
يسچين آفريجس
إنتی إیکومینی شا
آفريجس .

Πιλαος τηροτ
νεμ νιοζι τηροτ
ςμοτ ερωτ :
†ειρηνη †εβολ δεν
νιφνοτι : μνις εδρηι
ενενητ τηροτ .

كل الشعوب
وكل القطعان
باركهم : السلام
الذي من السموات
أنزله على قلوبنا
جميعاً .

نی لاؤس تیرو نیم
نی أوهی تیرو إسمو
إيروأوو : نی هیرینی تی
إیثسول خین نی فی
أوی : میس إیه إخری
إیه نین هیت تیرو .

Αλλα νεμ †κε
ειρηνη ητε παιβιος
φαι : αριχαριζεσθε
μμος παν ηζμοτ .

بل وسلام
هذا العمر :
أنعم بها علينا
إنعاماً .

آلا نیم تی کیه
هیرینی إنتیه بای قیوس
فای : آری خاریزستیه
إموس نان إن إهموت .

Πιοτρο νιμετ-

الملك والجند

بی أورو نی میت



ματοι νιαρχων νι-
 σοβνι νιμηψ νεν-
 θεψετ νενχινμοψι
 εδοτη νευ νενχιν-
 μοψι εβολ : σελω-
 λουθεν ζιρηνη
 νιβεν .

Ποτροντε ζιρ-
 ηνη μοι ναν ντεκ-
 ζιρηνη : ζωβ ταρ
 νιβεν ακτητοτ ναν .

Χφον νாக φτ
 Πενσωτηρ : χε
 τενσωτην νκεοται
 ανεβηλ εροκ : Πεκ-
 ραν εοτ πετενω
 μμοψ .

Ψαροτωνδ νχε
 νηετενοτην μψτηχη :
 ζιτεν πεκ Πνευμα
 εθοταβ .

Οτοδ μπενορεψ-

والرؤساء
 والوزراء
 والجمعوع
 وجيراننا
 ومداخلنا
 ومخارجنا : زينهم
 بكل سلام .

يا ملك
 السلام أعطنا
 سلامك : لأن كل
 شيء أعطينا .

إقتنا لك يا
 الله مخلصنا :
 لأننا لا نعرف
 آخر سواك :
 اسمك القدوس
 هو الذي نقوله .

فلتُحى
 نفوسنا :
 بروحك
 القدوس .

ولا يقو

ماطوى نى آر خون نى
 صوتشنى نى ميش نين
 ئيشيف نين چين موسى
 ايخون نيم نين چين
 موسى ايشول : سيل
 صولو خين هيرينى
 نيئين .

إب أورو إنتيه تى
 هيرينى موسى نان إنتيك
 هيرينى : هوب غار
 نيئين آكتيتو نان .

إجفون ناك إفتوتى
 بين صوتير : چيه
 تين صواوون إنكيه
 أوواى آن إيشيل إيروك :
 بيكران إئوواب بيتين
 جو إموف .

مارو أونخ إنچيه نى
 إيتيه نون إمبسيشى :
 هيئين بيك بنيثما
 إئوواب .

أوه إمبين إثيريف



ⲬⲈⲘⲬⲠⲠ ⲈⲠⲠⲠ ⲗⲠⲠⲠ
ⲉⲗ ⲠⲈⲖⲈⲃⲓⲗⲓⲕ : ⲛⲬⲈ
ⲉⲫⲠⲠⲟⲧⲛⲧⲈ ⲉⲗⲠⲠⲠⲟⲃⲓ :
ⲟⲩⲗⲈ ⲉⲗ ⲠⲈⲖⲗⲗⲟⲥ
ⲧⲠⲠⲣⲥ .

علينا
نحن عبيدك :
موت الخطية :
ولا على كل
شعبك .

چيم جوم ايرون انون
خانيك ايقي آيك :
انچيه اقمو انتيه هان
نوقي : اووذيه خاييك
لاؤس تيرف .

يقول الشعب لعلّي ⲟⲩⲗⲗⲟⲥ

ⲖⲈⲠⲓⲈ ⲈⲗⲈⲠⲠⲠⲠ .

يارب ارحم .

كيريّه ايلصون .

يقول الكاهن أوشية المرضى

ⲠⲓⲈⲧⲱⲠⲠⲠ ⲛⲧⲈ
ⲠⲈⲖⲗⲗⲟⲥ .

مرضى
شعبك .

نى ائشونى انتيه بيك
لاؤس .

يقول الشماس لعلّي ⲟⲩⲗⲗⲟⲥ

ⲧⲱⲃⲗ ⲈⲬⲈⲠⲠ ⲠⲈ
ⲠⲓⲟⲩⲧⲠ ⲠⲈⲘⲠ ⲠⲈⲠⲠⲠⲠⲟⲩⲧ
ⲈⲧⲱⲠⲠⲠ ⲉⲗⲈⲠ ⲬⲓⲠⲠⲠⲟⲩ
ⲱⲠⲠⲠⲠⲠⲓⲃⲈⲠⲓⲧⲧⲈ ⲉⲗⲈⲠ
ⲠⲗⲓⲧⲟⲠⲟⲥ ⲓⲧⲧⲈ ⲉⲗⲈⲠ
ⲘⲗⲓⲠⲓⲃⲈⲠⲓⲧⲓⲛⲗⲛⲧⲧⲈ

أطلبوا عن
آبائنا وإخوتنا
المرضى بكل
مرض : إن كان
فى هذا المسكن
أو بكل موضع :

طوبه ايجين نينوتى
نيم نين اسنيو ائشونى
خين جين شونى
نيقين : ايتيه خين باى
طوبوس ايتيه خين ماى
نيقين : هينا انتيه بى

ⲡⲭϥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
 ⲉⲣⲗⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ-
 ⲱⲟⲩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲧⲉⲥⲭⲁ
 ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

لكى المسيح إلهنا
 ينعم لنا وإياهم
 بالعافية والشفاء :
 ويفر لنا
 خطايانا .

خريسطوس بين نوتى
 إير إهموت نان نيمو أوو
 إمبى أووجاى نيم بى
 طالتشو : إنتيف كانين
 نوتى نان إيقول .

يقول الشعب ⲟⲗⲁⲟϥ ⲗⲉϥⲉⲓ

Ⲙⲉⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛϥⲟⲛ .

يارب ارحم .

كيريه إليصون .

يقول الكاهن ⲟⲗⲉⲣⲉⲩϥ ⲗⲉϥⲉⲓ

Ⲉⲁⲕⲭⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲛⲓ
 ⲗⲉⲛ ⲗⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ
 ⲗⲁⲛⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲗⲏⲧ
 ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
 ⲉⲃⲟⲗⲗⲁⲣⲟⲛ
 ⲛⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
 ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲛⲁ
 ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲃⲟⲭⲓ
 ⲛⲱⲱⲩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ
 ⲉⲧⲱⲩⲧⲏⲟⲩⲧ ⲗⲉⲛ
 ⲛⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟϥⲟⲩ

تعهدهم
 بالمراحم
 والرأفات اشفهم :
 أنزع عنهم وعنا
 كل مرض
 وكل سقم :
 وروح الأمراض
 اطرده :
 والذين ابطأوا
 مطروحين فى
 الأمراض أقمهم
 وعززهم :

إيه أكچيم بوشينى
 خين هان ناى نيم هان
 ميت شينيهيت
 ماطالتشو أوو : آلى
 أووى إيقول هارو أوو
 نيم إيقول هارون
 إنشونى نيئين نيم ياقى
 نيئين : بى بنيقما إنتيه
 نى شونى تشوچى
 إنصوف : نى إيطاف
 أوسك إا إشتيوت خين
 نى ياقى ماتونوسو أووه

ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ :
 ⲛⲏⲉⲧⲧⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ
 ⲛⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲏⲡⲏⲁ
 ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁⲣⲓ-
 ⲧⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩⲛⲣⲉⲙⲃⲉ :
 ⲛⲏⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲱⲧⲉⲕ-
 ⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲥ :
 ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉ-
 ⲭⲟⲣⲓⲕⲧⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭ-
 ⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉ-
 ⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ
 ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥ-
 ⲉⲛⲱⲁⲱⲓ : ⲡⲃⲥ ⲁⲣⲓ-
 ⲧⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩⲛⲣⲉⲙⲃⲉ
 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲱⲟⲩ .

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧ-
 ⲃⲱⲗ ⲛⲏⲏⲉⲧⲥⲱⲛⲃ
 ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲃⲟ
 ⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲧ ⲛⲏⲏⲉⲧⲁⲧ-
 ⲣⲁⲃⲧⲟⲩⲧ ⲉⲃⲣⲏⲓ .

Ⲭⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ

والمعذبين
 من الأرواح
 النجسة اعتقهم
 جميعاً :
 الذين في
 السجون : أو
 المطابق : أو
 الذين في
 النفي : أو السبي :
 أو المقبوض
 عليهم في
 عبودية مرة :
 يارب اعتقهم
 جميعهم
 وارحمهم .

لأنك
 أنت الذي
 تحمل المربوطين :
 وتقيهم
 الساقطين .

رجاء من
 ليس له رجاء :

مانومتى نوأوو : نى
 إت إتهيمكيوت إنطوتو
 إننى بنيقنما إن
 آكارطون آريتو تيرو
 إنريمهيه : نى إتحين
 نى إشتيكوأوو : يه
 نى ميظالوس : يه نى
 إتكى خين نى
 إكصوريسيا : يه نى
 إكمالوسيا : يه نى
 إيتو
 أمونى إموأوو خين
 أووميت فوك إس
 إنشاشى : إيشويس
 آريتو تيرو إنريمهيه أووه
 ناى نوأوو .

چيه إنثوك بيت قول
 إننى إتصونه إيقول :
 أووه إتطاهو إيراتو إننى
 إيطاف راختو إيه
 إخرى .

تى هيليس إنتيه نى
 إتسيه إعمون تو

ΖΕΛΠΙΣ : †ΒΟΗΘΙΑ
 ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΕ ἄΜΟΝ
 ΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ : ἸΝΟΜ†
 ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ ἸΝΚΟΥΧΙ
 ἸΝΖΗΤ : ΠΙΛΥΜΗΝ
 ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ
 ΠΙΧΙΜΩΝ : ΨΥΧΗ
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΧΩΧ
 ΟΥΟΖ ΕΤΟΥΔΜΟΝΙ
 ΕΧΩΟΥ .

Μοι νωου Πβοις
 ἸΝΟΥΝΔΙ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ἸΝΟΥΜΤΟΝ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ἸΝΟΥΧΒΟΒ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ἸΝΟΥΒΟΗΘΙΑ : ΜΟΙ
 ΝΩΟΥ ἸΝΟΥΩΤΗΡΙΑ : ΜΟΙ
 ΝΩΟΥ ἸΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ
 ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ
 ΝΕΜ ἸΝΟΥΔΝΟΜΙΑ .

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ
 Πβοις ΝΙΨΩΝΙ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛ-

ومعِين من
 ليس لـه
 معِين : عزاء
 صغـيـرى
 القـلـوب :
 ميناء الذين
 فى العاصف :
 كل الأنفس
 المتضايقة
 والمقبوض عليها .

اعطها يارب
 رحمة :
 اعطها نباحاً :
 اعطها برودة :
 اعطها نعمة :
 اعطها خلاصاً :
 اعطها غفران
 خطاياها
 وآثامها .

ونحن أيضاً
 يارب أمراض
 نفوسنا أشفها :

هيليبيس : تى قوئشيا
 إنتيه نى إيتيه إيمون
 توفوئشوس : إثنومتى
 إنتيه نى إت أوى
 إنكوچى إنهيت : بى
 ليمين إنتيه نى إتكى
 خين بى كيمون :
 بسيشى نيئين إت
 هيجهوج أووه إيتو
 آمونى إيجوأوو .

موى نوأوو إيشويس
 إن أووناي : موى نوأوو
 إن أوو إمطون : موى نوأوو
 إن أوو إكفوب : موى
 نوأوو إن أووفوئشيا : موى
 نوأوو إن أووصوتيريا :
 موى نوأوو إن أووميت
 ريف كو إيفول إنتيه نونوئى
 نيم إن أووآنوميا .

آنون ذيه هون
 إيشويس نى شونى إنتيه
 نين بسيشى ماطالشوأوو :

βωοτ : οτοε ναλεν-
 κεςωα αριφαδρι
 ερωοτ : πιχηνι
 μμηι ντε νεψτχη
 νεμ νεσωα : πιε-
 πικκοπος ντε σαρξ
 νιβεν : χεμπεψι
 δεν πεκοτχαι .

والتي لأجسادنا
 عافها : أيها
 الطيب الحقيقي
 الذي لأنفسنا
 وأجسادنا : يا
 مدبر كل
 جسد : تعهدنا
 بخلاصك .

أوه نانين كيه صوما
 آري فاخري إيروأوو :
 بي سيني إمي إنتيه نين
 بسيشي نيم نين صوما :
 بي إيه بيسكوبوس إنتيه
 صاركس نيثين : چيم
 بين شسيني خين بيك
 أوجاي .

يقول الشعب ο Λαος λεγει

Κεριε ελεσον .

يارب ارحم .

كيرييه إليصون .

يقول الكاهن ο Ιερευς λεγει

Μεριοτ νεμ
 νεκσνηοτ ετατψε
 ε πψεμμο .

آبائنا
 وإخوتنا
 المسافرين .

نينيوتى نيم نين
 إسنيو إيطاف شيه إيه
 إيشيمو .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Τωβη εχεν νε-
 νιοτ̄ νεμ̄ νενηςνηοτ̄
 ετατ̄ψε επ̄ψεμο :
 ιε̄ νηεθ̄ μετ̄ῑ εψε̄ δ̄εν
 μᾱῑ νιβεν :̄ σοτ̄των
 νοτ̄μαωιτ̄ τηροτ̄
 ιτε̄ εβολ̄ζιτεν
 φ̄ιομᾱ ιε̄ νηαρ̄ωοτ̄ ιε̄-
 νιλ̄τ̄μη̄ ιε̄ νηωιτ̄
 μ̄μοψῑ ιε̄ ετ̄ῑρι
 μ̄ποτ̄χῑνοψῑ
 η̄ρητ̄ νιβεν :̄ ζῑνα
 η̄τε̄ πῑχ̄ριστο̄ς
 Π̄εννοτ̄τ̄ τᾱσο-
 ωοτ̄ ε̄ νηε̄τε̄νοτοτ̄
 μ̄μᾱ η̄ψω̄πῑ δ̄εν̄ οτ̄-
 ζῑρη̄νη̄ :̄ η̄τε̄ψ̄χα
 ν̄εννο̄βῑ νᾱη̄ ε̄βολ̄.

اطلبوا عن
 آبائنا وإخوتنا
 المسافرين
 والذين يضمرون
 السفر في كل
 موضع : سهل
 طرقهم أجمعين
 إن كان في البحر
 أو الأنهار أو
 البحيرات أو
 الطرق السلوكية
 أو المسافرين
 بكل نوع : لكي
 المسيح إلهنا
 يردهم إلى
 مساكنهم سالمين :
 ويففر لنا
 خطايانا .

طوبه إيجين نينوتى
 نيم نين إسنيو إيطاف
 شيه إيه إيشيمو : يه نى
 إثميشتى إشيه خين ماى
 نيسفين : سوطون
 نومويت تيرو إتيه
 إيفول هيتين إفيوم به
 نى يارواوو يسه نى
 ليمنى به نى مويت
 إعموشى به إف إيرى
 إمبوچين موشى إنريتى
 نيفين : هينا إنتيه
 بى خيرسطوس بين
 نوتى طاستواوو إيه
 نى إتيه نواوو إمما
 إنشوبى خين أووهيرينى :
 إنتيف كانين نوقى نان
 إيفول .

يقول الشعب **ο λαος λεγει**

كيريه إيصون . | يارب ارحم . | **Κεριε ελεησον .**

يقول الكاهن **ο Ιερευς λεγει**

**Ιε ημεμετι εψε
δεν και νιβεν :
σοτων ποτωιτ
τηροτ : ιτε εβολ-
ζιτεν φιομ : ιε
νιαρωοτ : ιε νι-
λυμη : ιε νιωιτ
μωωι : ιε ετιρι
μποτχιμωωι
νηητ νιβεν : οτον
νιβεν ετδεν και
νιβεν ματφωοτ
εδοτη εοτλυμη
νηαμη : εοτλυμη
ητε ποτχαι .**

**Αρικαταξιοιν
αριωφην ηωβην**

والذين
يضمرون السفر
في كل مكان :
سهل طرقهم
أجمعين إن كان
في البحر : أو
الأنهار : أو
البحيرات : أو
الطرق المسلوكة :
أو السالكين
بكل نوع : كل
واحد بكل
موضع : ردهم
إلى ميناء هادئة :
ميناء الخلاص .

تفضل
اصحبهم في

يه ني إثميفنى إيشيه
خين ماي نيئفين :
سوطون نومويت
تسرو : إيتيه إيقول
هيتين إفيوم : يه ني
ياروأوو : يه نسي
ليمني : يه ني مويت
إموشي : يه إف إيريه
إمبوچين موشي
إنريتي نيئفين : أووون
نيئفين إتخين ماي
نيئفين ما إتفوأوو
إيخون إيه أووليمين
إنجامي : إيه أووليمين
إنتيه بي أووجاي .

آرى كاطاكسيوين
آرى إشفير إن إشير نيم



ΝΕΜ ΨΦΗΡ ΰΜΟΥΨΙ
 ΝΕΜΩΟΥ : ΜΗΙΤΟΥ
 ΕΝΗΕΤΕΝΟΥΟΥ ΔΕΝ
 ΟΥΡΑΨΙ ΕΥΡΑΨΙ :
 ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΧΟ ΕΥ-
 ΤΟΥΧΗΟΥΤ : ΑΡΙ-
 ΨΦΗΡ ΰΕΡΖΩΒ ΝΕΜ
 ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΔΕΝ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΰΑΣΑΘΟΝ :
 ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΒΣ
 ΤΕΝΜΕΤΡΕΜ ΰΧΩΙΛΙ
 ΕΤΔΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ :
 ΑΡΕΖ ΕΡΟΣ ΰΑΤ-
 ΕΒΛΑΒΗ ΰΑΤΧΙΜΩΝ
 ΰΑΤΨΘΟΥΤΕΡ ΨΑ-
 ΕΒΟΛ .

الإقـلاع
 واصحبهم في
 المسير : ردهم
 إلى منازلهم
 بالفرح فرحين :
 بالعافية معافين :
 اشتترك في
 العمل مع عبيدك
 في كل عمل
 صالح : ونحن
 أيضاً يارب
 غربتنا في هذا
 العمر احفظها
 بغير مضرة ولا
 عاصف ولا قلق
 إلى الإنقضاء .

إشفير إعموشي
 نيموأوو : ميتو إيه
 نى إيتيه نوأوو خين
 أووراشى إاشراشى :
 خين أووتوجسو إاف
 توجيوت : آرى
 إشفير إن إيرهوب نيم
 نيك إيشى آيك خين
 هوب نيقين إن آغاثون :
 آنون ذيه هون إيشويس
 تين ميت ريم إنجويلى
 إتخين باى قيوس فاى :
 آريه إيسروس إن آت
 إبلاقى إن آتكيمون :
 إن آت إشتورتير شا
 إيقول .

يقول الشعب Λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إلبصون .



فمن ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه يقول الكاهن أوشية المياه

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲒⲓⲟⲓⲛ
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
Ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ .

تفضل يارب
مياه النهر
باركها .

آرى كاطاكسيوين
إيشويس نيموأوو إنتيه
إفيارو إسمو إيروأوو .

ⲟ Ⲙⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲗⲉⲥⲉⲓ يقول الشماس

Ⲑⲱⲃⲗ ⲉⲒⲉⲛ ⲡⲒⲕⲓⲛ-
ⲙⲟⲱⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲓⲙⲱⲟⲩ ⲗⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲗⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉ ⲠⲒⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲥ-
ⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲟⲩⲱⲓ : ⲛⲧⲉⲥⲧ
ⲙⲓⲡⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙⲓⲡⲗⲟ
ⲙⲓⲡⲕⲁⲗⲓ ⲛⲧⲉⲥⲱⲁⲛⲟⲩ-
ⲱⲧⲉⲛ ⲗⲁ ⲛⲓⲱⲙⲣⲓ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲧⲉⲥⲧ
ⲙⲓⲥⲓⲛⲟⲗⲉⲙ ⲛⲛⲓⲧⲉⲃ-
ⲛⲱⲟⲩⲓ : ⲛⲧⲉⲥⲒⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

أطلبسوا
عن صعود
مياه الأنهار
في هذه السنة :
لكي يباركها
المسيح إلينا
ويصعدنا
كمقدارها :
ويفرح وجه
الأرض ويعولنا
نحسن بني
البشر : ويعطي
النجاة للبهائم :
ويغفر لنا
خطايانا .

طوبه إيچين إيچين
موشي إيه إيشوى إنتيه
نى باروأوو إعموأوو خين
طاي رومبي ثاي : هينا
إنتيه بي خريسطوس بين
نوتى إسمو إيروأوو
إنتيف إينو إيه إيشوى
كاطا نوشى : إنتيفتى إم
إب أوونوف إم إيهو إم
إيكاهى إنتيف
شانوشتين خانى شيرى
إنتيه نى رومى : إنتيفتى
إم إفنوهم إنسى تيب
نوأووى : إنتيف كانين
نوفى نان إيشول .

يقول الشعب **ο Λαος λεγει**

Κε (youτ).

بارب ارحم (٣).

كيرييه إليصون (٣).

ومن ١٠ بابه إلى ١٠ طوبة يقول الكاهن أوشية الزروع

Αρικα ταξιον
Πβοις νισιτ̄ νευ νι-
σιμ νευ νιρωτ̄ ἵτε
ἵτκοι : ετ̄θεν ται-
ρωπι θα : ḥμοτ̄
ερωτ̄.

تفضل
يارب الزروع
والعشب ونبات
الحقل : في
هذه السنة :
باركها .

آرى كاطاكسيوين
إيشويس ني سيتي نيم
ني سيم نيم ني روت
إنتيه إتكوى : إتحين طاي
رومبي ثاي : إسمو
إيروأوو .

يقول الشماس **ο Διακονος λεγει**

Ἰωβελ εχεν νισιτ̄
νευ νισιμ νευ
νιρωτ̄ ἵτε ἵτκοῑθεν
ταιρωπι θα :
θινα ἵτε Π̄χς Πεν-
νοτ̄ ḥμοτ̄ ερωτ̄
ἵτοτ̄αιιοτοθ̄ ἵτοτ̄-
αψαι ψαν̄τοτ̄ χωκ

أطلبوا عن
الزروع والعشب
ونبات الحقل في
هذه السنة : لكي
يباركها المسيح
إلهنا لتنمو
وتكثر إلى أن
تكمُل

طوبه إيجين ني
سيتي نيم ني سيم نيم
ني روت إنتيه إتكوى
خين طاي رومبي ثاي :
هينا إنتيه بي خريسطوس
بين نوتى إسمو إيروأوو
إنتو آى آى أووه إنتو
أشاي شا إنتو جوك

εβολθεν οτηνιϣϥ
 ἵκαρπος οτοθ ἵτεϥ-
 ψενζητ δαπεϥπλασμα
 ετα νεϥχιχθαμιοϥ :
 ἵτεϥχα νεννοβι
 ναλεβολ .

بعضم ثمرها
 ويتسحن على
 جبلته التي
 صنعتها يدها :
 ويغفر لنا
 خطايانا .

إيقول حين أوونيشتي
 إنكاربوس أووه إنتيف
 شينهيت خايف إبلازما
 إيطانيف چيج ثاميوف :
 إنتيف كانين نوقي نان
 إيقول .

يقول الشعب ο λαος λεγει

Κε (ψουτ) .

يارب ارحم (٣) .

كيريه إليصون (٣) .

ومن ١١ طوبة إلى ١١ بؤونة يقول الكاهن أوشية الثمار

Αρικαταζιοιν
 Π̅β̅ς νιαηρ ἵτε ἵφε
 νεμ νικαρπος ἵτε
 ἵκαζι δεν ταιρομ-
 πιθαί:σμοϥερωϥ .

تفضل يارب
 أهوية السماء
 وثمرات الأرض
 في هذه السنة :
 باركها .

أرى كاطاكسيوين
 إيشويس ني آير إنتيه
 إنتيه نيم ني كاربوس إنتيه
 إيكاهي حين طاي رومي
 ثاي : إسمو إيروأوو .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Ϯωβθ εχεν νι-
 αηρ ἵτε ἵφε νεμ νι-
 καρπος ἵτε ἵκαζι
 νεμ φανιϣωην νεμ

أطلبوا عن
 أهوية السماء
 وثمرات الأرض
 والشجر

طوبه إيجين ني آير
 إنتيه إنتيه نيم ني
 كاربوس إنتيه إيكاهي
 نيم فساني إششين نيم

ΦΑΝΙΜΑ ἸΑΛΟΛΙ
 ΝΕΜ ΨΥΗΝ ΝΙΒΕΝ
 ἸΡΕΨΤ ΚΑΡΠΟΣ ΕΤΘΕΝ
 ΤΟΙΚΟΤΜΕΝΗ ΤΗΡΣ :
 ΖΙΝΑ ἸΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝ-
 ΝΟΥΤ ἸΜΟΥ ΕΡΩΟΥ
 ἸΤΕΨΧΟΚΟΥ ΕΒΟΛ
 ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΔΒΝΕ
 ἸΚΑΖ : ἸΤΕΨΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

والكروم وكل
 شجرة مثمرة
 فى كل
 المسكونة : لكى
 يباركها المسيح
 إلهنا
 ويكملها سامة
 بغير ألم :
 ويفر لنا
 خطايانا .

فانيما إن ألولي نيم
 إششين نيثين إنريفتي
 كاربوس إتحين تي
 إيكوميني تيرس : هينا
 إنتيه بي خريسطوس بين
 نوتى إسمو إيروأوو
 إنتيف جوكو إيقول خين
 أووهيريني آتشنيه إمكاه :
 إنتيف كائين نوثى نان
 إيقول .

يقول الشعب ο Λαος λεγει

Κε (ψουτ) .

بارب ارحم (٣) .

كيرييه إيصون (٣) .

وفى كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قائلا

Δηιτοτ εἰψωι
 ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ : ΚΑΤΑ
 ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ἸΘΜΟΥΤ :
 ΜΑΠΟΥΝΟΥ ἸΠΘΟ
 ἸΠΚΑΖΙ : ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ
 ἸΧΕ ΝΕΨΘΛΩΜ : ΜΑΡΟΥ-

اصعدھا
 كمقدارھا
 كنعمتك : فرح
 وجسه
 الأرض : ليرو
 حرثھا

آنيستو إيه إيشوى
 كاطا نوشى : كاطا فى
 إيتيه فوك إن إهموت :
 ما إب أوونوف إم إيهو
 إم إيكاهى : ماروئيخى
 إنجيه نيف إتلوم : مارو

αψαι ἴχε νεϷοτταϷ .
 σεβτωτϷ εοτϷροϷ
 νεμ οτωϷδ : οτοϷ
 αριοκονομιν ἰπεν-
 χινωηδ κατα
 πετερνοϷρι .

Сμοτ ε πιϷλομ
 ἴτε τρωπι Ϸιτεν
 τεκμετϷρηϷτοϷ :
 εϷβε νιϷηκι ἴτε
 πεκλαοϷ : εϷβε
 τϷηρα νεμ πιορϷα-
 νοϷ νεμ πιϷεμμο
 νεμ πιρεμἴϷωιλι :
 νεμ εϷβητεν τηρεν
 δα ηηετερϷελπιϷ
 εροκ : οτοϷ εττωβϷ
 ἰΠεκραν εϷτ .

Ϸε νεμβαλ
 ἴνοτοη νιβεν
 σεερϷελπιϷ εροκ :
 Ϸε ἴθοκ εττ

ولتكثر أثمارها :
 أعدها
 للزرع
 والحصاد ودبر
 حياتنا كما
 يليق .

بارك إكليل
 السنة بصلاحك :
 من أجل
 فقراء شعبك :
 من أجل
 الأرملة واليتيم
 والفقير
 والضعيف : ومن
 أجلنا كلنا نحن
 الذين نرجوك :
 ونطلب اسمك
 القدوس .

لأن أعين
 الكل تترجاك :
 لأنك أنت
 الذي تعطيهنم

آشای اینچه نیف اووطاه :
 سببوتف ایه اوو
 إجروج نیم اوو اوسخ :
 اووه آری ایكونومین
 إمبین چین اونخ کاطا
 بیت ایرنوفری .

إسمو ایه بی إكلوم
 إنتیه تی رومی هیتین
 تیک میت خریسطوس :
 إثقیه نی هیکی إنتیه
 بیک لاؤس : إثقیه تی
 شیرا نیم بی اورفانوس
 نیم بی شیمو نیم بی ریم
 إنجویلی : نیم إثقیتین
 تیرین خاننی إت ایر
 هیلبیس ایروک : اووه
 إتطوبه إمبیکران
 إثوواب .

چیه نین قال إن
 اوو اون نیقین سیه
 ایرهیلبیس ایروک : چیه
 إنشوک إتی إتو إخریه



<p>ἴπτοτῶρε νωοτ δεν οτχοτ ε νανεϥ.</p>	<p>طعامهم في حين حسن .</p>	<p>نواوو حين اووسيو ايه نانيف .</p>
<p>Ἀριοτὶ νεμαν κατα τεκμεταστα- θος : φηεττ ῶρε ἴσαρξ νιβεν : μοϩ ἴνενηητ ἴραϥι νεμ οτοτονοϥ : ϩινα ἄνον ϩων ερε- ῶρωϥι ἴπτοτεν δεν ϩωβ νιβεν ἴχοτ νιβεν : ἴτενερϩοτο δεν ϩωβ νιβεν ἴασταθον .</p>	<p>اصنع معنا حسب صلاحك : يا معطياً طعاماً لكل جسد : إملاً قلوبنا فرحاً ونعيماً : لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيء كل حين : نزداد في كل عمل صالح .</p>	<p>آري اووي نيمان كاطا تيك ميت أغاثوس : في إنتي إخريه إنصاركس نيئين : موه إنتين هيت إتراشي نيم اوواوونوف : هينا آنون هون إيسريه إفروشي إنطوتين حين هوب نيئين إنسيو نيئين : إنتين إيرهاوو حين هوب نيئين إن أغاثون .</p>

يقول الشعب ο λαος λεγει

Κεριε ελεησον .	يارب ارحم .	كيرييه إلبصون .
-----------------	-------------	-----------------

يقول الكاهن ο ιερευς λεγει

Ἀριφμενὶ Πβοις πιοτρο ἴτε πεν-	اذكر يارب رئيس	آري إفميشني إيشويس بي اووو إنتيه
-----------------------------------	-------------------	-------------------------------------



καρι
(.....).

πεκβωκ

أرضنا عبدك
(.....).

بين كاهي بيكفوك
(.....).

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

Πωβρ ζινα ἴτε
Πχс Πεννοϋϋ
ΤΗΙΤΕΝ ἴθαναι
νευ ζανμετωενζητ
ἰπεῖμο ἴνιεζοϋσια
εταμαρι : ἴτεϋ
ερμαλαζιν
ἰποϋζητ εῖδοτη
ερον ε πιαζαθον
ἴσχοϋ ριβεν :
ἴτεϋχα ρεννοβι
ρानεвоλ .

أطلبوا لكي
يعطينا المسيح
إلهنا رحمة
ورأفة أمام
السلطين
الأعزاء :
ويُعطف
قلوبهم علينا
بالصلاح في
كل حين :
ويغفر لنا
خطايانا .

طوبه هينا إنتيه
بي خريسطوس بين
نوتى تيتين إنهان ناى
نيم هان ميت شينهيت
إمبيه إمشو إننى
إكصوسيا إت آماهى :
إنتيف إيرمالازين
إمبوهيت إيخون
إيرون إيه بي آغانون
إنسيو نيقين : إنتيف
كانين نوڤى نان
إيقول .

ο λαος λεγει يقول الشعب

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إليصون .

يقول الكاهن **ο Ιερεϋς λεγει**

Δρεζ εροϋ ζεν
 οϋζιρηνη νεμ οϋ-
 μεθμηι νεμ οϋμετ-
 χωρι : μαροϋβνεχ-
 ωοϋ ναϥ τηροϋ ηχε
 νιβαρβαρος : νιεθνος
 νηεθοϋωϋ ηνιβωτς :
 προς θετε θων
 τηροϋ ηεϋθελια :
 σαχι εδρηι επεϥζητ
 εθε ϋζιρηνη ητε
 τεκοϋι ματατς
 εϥ ηκαθολικη
 ηαποστολικη
 ηεκκλησια : μης ναϥ
 εμεϋιε ζανζιρηνικον
 εδουην ερον νεμ
 εδουην ε Πεκραν εϥ :
 ζινα λνον ζων ενωνδ
 ζεν οϋβιος εϥζοϋ-
 ρωοϋ οτοζ εϥωρϥ :

احفظه
 بسلام وعدل
 وجبروت :
 ولتخضع له
 كل الأمم :
 الذين يريدون
 الحرب : في
 جميع ما لنا
 من الخصب :
 تكلم في قلبه
 من أجل
 سلام كنيسةك
 الواحدة الوحيدة
 المقدسة الجامعة
 الرسولية : أعطه
 أن يفكر
 بالسلام فينا
 وفي اسمك
 القدوس : لكي
 نحيا نحن أيضاً
 في سيرة هادئة

آريه إيروف خين
 أوهيريني نيم أووميشمي
 نيم أووميت جوري :
 ماروتشينه جوأوو ناف
 تيرو إنچيه ني
 بارباروس : ني إثنوس
 ني إث أووأوش إنني
 فوتس : بروس ثي إيتيه
 ثون تيرو إن إفشيني آ :
 صاچي إيه إخرى إيه بيف
 هيت إثقيه تي هيريني
 إنتيه تيك أووي إمافاتس
 إثوواب إنكاثوليكي إن
 أبوسطوليكي إن إكليسيا :
 ميس ناف إيه ميقتي إيه
 هان هيرينيكون إيخون
 إيرون نيم إيخون إيه
 بيكران إثوواب : هينا
 آنون هون إن أونخ خين
 أووقيبوس إفهو روأوو
 أووه إف أورف : إنسيه

ἸΝΣΕΧΕΜΤΕΝ ΕΝΨΟΠ
 ΔΕΝ ΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ ΝΙ-
 ΒΕΝ ΝΕΜ ΜΕΤΣΕΜΝΟΣ
 ΝΙΒΕΝ ΕΔΟΥΝ ΕΡΟΚ .

ساكنة ونوجد
 كائين في كل
 تقوى وكل
 عفاف بك .

چيم تين إنشوب خين
 ميت إفسيفيس نيئين
 نيم ميت سيمنوس نيئين
 إيخون إيروك .

ο λαος λεγει يقول الشعب

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إليصون .

ο ιερευσ λεγει يقول الكاهن

ΜενιοϚ ΝΕΜ ΝΕΝ-
 ὈΝΗΟϚ ΕΤΑΥΕΝΚΟϚ
 Ε ΔΚΒΙ ἸΝΟΥΨΥΧΗ
 ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟϚ :
 ΕΚΙΡΙ ΟΝ ἸΨΜΕΥΙ
 ἸΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟϚ
 ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ
 ΠΕΝΕΣ .

آباؤنا
 وإخوتنا الذين
 رقدوا : إذ أخذت
 نفوسهم نيحهم :
 ذاكراً أيضاً
 جميع القديسين
 الذين أرضوك
 منذ البدء .

نينيوتى نيم نين
 إسنيو إيطاف إنكوت
 إيه آكتشى إننو بسيشى
 ما إمطون نوأوو : إك
 إيرى أون إم إفميثى
 إننى إثوواب تيرو
 إيطافراناك يسچين
 إب إيتيه .

ΜενιοϚ εοϚ :
 ΝΙΠΑ ΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΙ-
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΙΑΠΟΣ-
 ΤΟΛΟΣ ΝΙΡΕϚΙΩΙϚ

آبائنا
 الأطهار : رؤساء
 الآباء والأنبياء
 والرسول

نينيوتى إثوواب : نى
 باتريارشيس نى
 بروفسييتيس نى
 أبوسطولوس نى ريف

ΝΙΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ ΝΙ-
 ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΙΟΜΟΛ-
 ΟΣΙΤΗΣ : ΝΕΜ ΠΝΑ
 ΝΙΒΕΝ ἸΘΜΗΙ ΕΤΑΥ-
 ΧΩΚ ΕΒΟΛΘΕΝ
 ΨΝΑΖ†.

Νεοτο δε θεοτ
 εμεθ ἰωοτ : ετοι
 ἰπαρθενος ἰσχοτ
 νιβεν : †θεοτοκος
 εοτ : †αγια Μαρια :
 θεετας χφε Φ†
 πιλοτος δεν
 οτμεθμη.

Νεμ πιαγιος
 Ιωαννης πιπροδρομος
 ἰβαπτιστης οτοθ
 ἰμαρτυρος : Νεμ
 πιαγιος Στεφανος
 πιπροτοδιακονος
 οτοθ ἰπρωτομαρ-
 τυρος : Νεμ Νεμ πι-

والمبششرين
 والإنجيليين والشهداء
 والمعترفين وكل
 أرواح الصديقين
 الذين كملوا في
 الإيمان .

وبالأكثر
 القديسة المملوءة
 مجداً العذراء
 كل حين : والدة
 الإله القديسة
 الطاهرة مريم التي
 ولدت الله الكلمة
 بالحقيقة .

والقديس
 يوحنا السابق
 المعمدان
 والشهيد :
 والقديس
 إستيفانوس
 أول الشماسة
 وأول الشهداء :

هي أويش نى إف
 آنجيليستيس نى مارتيروس
 نى أومولوجيتيس : نيم
 بنيقما نيقين إن إثمى
 إبطاف جوك إيقول حين
 إفناهى .

إنهـ أو ذيه ثى
 إثوواب إثميه إن أوأوو :
 إت أوى إمبارثينوس
 إنسيو نيسقين : تى
 ثيوطوكوس إثوواب : تى
 آجيا ماريا : ثى إيطاس
 إجفسيه إفتوتى بى
 لوغوس حين أووميثى .

نيم بى آجيووس
 يوأنس بى برودروموس
 إمقابتيس تيس أووه
 إمارتيروس : نيم بى
 آجيووس إستيفانوس بى
 بروطو ذياكونوس أووه
 إم بروطومارتيروس :
 نيم بى آجيووس

ⲁⲩⲓⲟⲥ Ⲭⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ-
ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ .

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓ-
ⲁⲣϫⲏⲥ ⲉϥⲧ Ⲫⲉⲧⲏ-
ⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ
ⲕⲧⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-
ⲁⲩⲓⲟⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲩⲣⲏⲩⲟⲣⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲕⲉⲟⲥ
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱ-
ⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲁⲧⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲟⲙⲧ
ⲉϥⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲭⲁⲕⲁⲣⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ ⲡⲓⲗⲏⲩⲟⲩⲱ-
ⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓϩⲱⲓ .

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉϥⲧ
ⲏⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲭⲁⲩⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲁⲗⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ

والقديس مرقس
الرسول الطاهر
الإنجيلي
والشهيد .

والبطريرك
القديس ساويرس :
والقديس كيرلس :
والقديس
باسيليسوس :
والقديس غريغوريوس
وأبانا الصديق
العظيم أنبا
أنطونيوس :
والبار أنبا بولا :
والثلاثة أنبا
مقارات القديسين :
وأبانا أنبا يحسن
القمص وأبانا
أنبا يشوي .

وأبوانا
القديسين
الروميين

ماركوس بي
أبوسطولوس إثنؤاب
إن إاث أنجيليس تيس
أووه إمارتيروس .

نيم بي باتريارشيس
إثنؤاب سيثيروس : نيم
بي آجيسوس كيرلس :
نيم بي آجيسوس
باسيليسوس : نيم بي
آجيسوس غريغوريوس
نيم بينوت إنديكيؤوس
بي نيشستي آفا
أنطوني : نيم بي إثمى
آفا باقليه : نيم بي
شومت إثنؤاب آفا
مكارى : نيم بينوت آفا
يوانس بي هيغومينوس :
نيم بينيوت آفا
يشوي .

نيم نينيوتى
إثنؤاب إنروميثوس
مكسيموس نيم

πῖμθ ἁμαρτηρος
 νιδελλοι ἵτε ψιζητ :
 ΝΕΜ ΠΙΧΩΡΙ ΕΘΥ ΑΒΒΑ
 ΥΟΥΤΗ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
 ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΦΙΩΤ
 ἵΤΚΟΙΝΩΝΙΑ : ΝΕΜ
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ
 ΠΙΑΡΧΙΑΜΑΝΔΡΙΤΗΣ :
 ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΟΥΤΕΡ
 ΠΙΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ : ΝΕΜ
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ
 ΠΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ .

ΝΕΜ ἵπχορος
 τηρϥ ἵτε ΝΗΕΘΥ
 ἵΤΑΚ .

مكسيموس ودوماديوس
 والتسعة والأربعين
 شهيداً شيوخ
 شهيت : والقوى
 القديس أبنا
 موسى : وأبانا أبنا
 باخوم أب الشركة :
 وأبانا أبنا شنوده
 رئيس المتوحدين :
 وأبانا أبنا نوفر
 السائح : وأبانا أبنا
 صموئيل المعترف .

وكل
 مصاف
 قديسك .

دوميتيوس : نيم بي
 إهميه بسيت إمارتيروس
 نى خيلوى إنتيه شهيت :
 نيم بي جورى إثؤواب
 آفا موسى : نيم بينوت
 آفا باخوم إفيوت إنتى
 كينونيا : نيم بينوت آفا
 شينوتى بي آرشى
 ماندريتيس : نيم بينوت آفا
 نوفير بي أناخوريتيس :
 نيم بينوت آفا صموئيل
 بي أومولوجيتيس .

نيم إبخوروس
 تيرف إنتيه نى إثؤواب
 إنطاك .

ثم يقول بلحن أيوب (لحن الحزن)

ΟΥΧ ΟΤΙ ΧΕ ΔΝΟΝ
 ΦΗΝΒ ΕΤΕΜΠΩΑ
 ἵΕΡΠΡΕΣΒΕΤΙΝ ΕΞΡΗΙ
 ΕΧΕΝ ἁΜΕΤΙΑΚΑ-
 ΡΙΟΣ ἵΤΕ ΝΗΕΤΕ-

إتنا يا سيدنا
 لسنا أهلاً
 أن نتشفع
 فى طوباوية
 أولئك : بل هم

أوك أوتى چيه آنون
 إنيب إت إم إشا إن إير
 إريسفثين إيه إهرى
 إيجين إثميت
 ماكاريوس إنتيه نى إيتيه

ἰματ : ἀλλὰ χε ἰθωοτ
 ετοθι ερα του μαθρεν
 πιβημα ἰτε πεκ-
 μονοθενησ ἰϣηρι :
 ἰτοτυωπι ἰψεβιω
 ἰερπρεσβετιν εθρη
 εχεν τενμετρηκι
 νεμ τενμετχωβ .

قيام أمام
 منبر ابنك
 الوحييد :
 ليكونوا
 هم عوضاً
 عنا يتشفعون
 في مسكتنا
 وضعفنا .

إماف : آلا چيه إنثواوو
 إف أوهي إيراتو ناهرين
 بيثيما إتيه بيك
 مونوجينيس إنشيري :
 إنتو شوي إنشيقو إن
 إير إبريسقيفين إيه إهري
 إيجين تين ميت هيكي
 نيم تين ميت جوب .

يصرخ ههنا ويقول

ϣωπι ἰρεψω
 εβολ ἰνενανομια :
 εθε ποτϣοτ εθ :
 νεμ εθε Πεκραν
 ετσαρωοτ :
 ετατμοτ ἰμοϣ
 εθρη εχων .

كن غافراً
 لأثامنا : لأجل
 طلباتهم
 المقدسة :
 ولأجل اسمك
 المبارك الذي
 دُعي علينا .

شوي إنريف كو
 إيشول إننين أنوميا :
 إثقيه نوتي هو إثوواب :
 نيم إثقيه بيكران إت
 إسماروؤت : إيطاف
 موتي إيموف إيه إهري
 إيجون .

يقول الشماس ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΛΕΞΕΙ

Πνετωψ μαροτ-
 ταοτο ἰνιραν ἰτε

القارثون
 فليقولوا أسماء

ني إت أوش ماروطا
 أوواو إننيران إتيه

ΝΕΝΙΟΥ ΕΘΥ ΑΠΑΤ-
ΡΙΑΡΧΗΣ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ :
Πβοις μαυτον
ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ :
ΟΥΘΟ ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝ-
ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

آبائنا القديسين
البطاركة الذين
رقدوا : الرب
ينبح نفوسهم
أجمعين : ويغفر
لنا خطايانا .

نينيوتى إثنوواب
إمباتريارشيس إيطاف
إنكوت : إيشويس ما
إمطون إننو بسيشى تيرو :
أووہ إنتيف كانين نوثى
نان إيقول .

يقول الكاهن سرا :

أذكر يارب آبائنا القديسين الأرثوذكسين رؤساء الأساقفة الذين سبقوا
فاضطجعوا . هؤلاء الذين فصلوا كلمة الحق بإستقامة . وأعطنا نحن أيضاً حظاً
ونصيباً معهم . ذكراً أيضاً هؤلاء الذين نذكرهم فى يومنا هذا .

يقول ههنا الترحيم . ثم يقول الشماس

أوشية الراقدين

Πωβλ εχεν νε-
ΝΙΟΥ ΝΕΜ ΝΕΝΣΝΗΟΥ
ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ :
ΑΥΤΟΝ ἸΜΩΟΥ :
ΘΕΝ ΦΝΑΖΥ
ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΣΧΕΝ
ΠΕΝΕΣ : ΝΕΝΙΟΥ ΕΘΥ
ἸΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ΚΕ ΝΕΝΙΟΥ

أطلبوا
عن آبائنا
وإخوتنا : الذين
رقدوا وتنيحوا :
فى الإيمان
بالمسيح منذ
البدء : آبائنا
القديسين رؤساء
الأساقفة . وآبائنا

طوبه إيچيين
نينيوتى نيم نين إسنيو
إيطاف إنكوت : آف
إمطون إيمو أوو : خين
إفناهى إمسبى
خريسطوس يسچين إب
إينيه : نينيوتى إثنوواب
إن آرشى إيه بيسكوبوس
كيبه نينيوتى إن إيه



ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ΝΕ-
 ΝΙΟΥ† ἸΖΗΤΟΥΜΕΝΟΣ
 ΚΕ ΝΕΝΙΟΥ†
 ἸΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΝΕΜ
 ΝΕΝΣΗΝΟΥ ἸΔΙΑΚΩΝ :
 ΝΕΝΙΟΥ† ἸΜΟΝΑΧΟΣ
 ΚΕ ΝΕΝΙΟΥ† ἸΔΑΙΚΟΣ
 ΝΕΜ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
 †ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ ΤΗΡΣ
 ἸΝΤΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ :
 ΖΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝ-
 ΝΟΥ† †ΜΤΟΝ ἸΝΟΥ-
 ΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ
 ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἸΝΤΕ
 ΠΟΥΝΟΥ : ΔΝΟΝ ΔΕ
 ΖΩΝ ἸΝΤΕΨΕΡΠΙΝΑΙ
 ΝΕΜΑΝ : ἸΝΤΕΨΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

الأساقفة وآبائنا
 القمامصة وآبائنا
 القسسوس :
 وإخوتنا
 الشمامسة :
 وآبائنا الرهبان
 وآبائنا
 العلمانيين وعن
 نيساح كل
 المسيحيين : لكى
 المسيح إلهنا
 يُنح نفوسهم
 أجمعين : فى
 فردوس النعيم :
 ونحن أيضاً
 يصنع معنا
 رحمة : ويغفر
 لنا خطايانا .

بيسكوبوس : نينىوتى
 إنهيغومينوس كيه
 نينىوتى
 بريسفيتيروس : نيم نين
 إسنيو إندياكون :
 نينىوتى إموناخوس كيه
 نينىوتى إنلايكوس نيم
 إيه إهرى إيجين تى
 أنابافسيس تيرس إنتيه
 نى خرستيانوس : هينا
 إنتيه بي خريستوس بين
 نوتى تى إمطون إننو
 بسيشى تيرو : خين بي
 باراذيصوس إنتيه إب
 أوونوف : آنون ذيه
 هون إنتيف إيربيناي
 نيمان : إنتيف كانين
 نوقى نان إيقول .

ثم يقول الكاهن البركة حسب ترتيبها كل أوان بأوانه . وفى ضمن ذلك
 يقول الشمامسة الترحيم للأباء البطاركة ΕΥΧΕΣ وبعده يقول الشماس .

Πινιω†

αββα

العظيم أنبا

بي نيشتى آفا



ΔΝΤΩΝΙ : ΝΕΜ ΠΙΘΜΗ
 ΑΒΒΑ ΠΑΤΡΕ : ΝΕΜ
 ΠΥΘΜΕΤΕΟΥ ΑΚΑΡ-
 ΙΟΣ : ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ
 ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ : ΑΒΒΑ
 ΠΥΩΙ : ΑΒΒΑ ΠΑΤΡΕ
 ΝΕΜΙΟΥΤΕΟΥ ΠΡΩΜΕΟΣ :
 ΑΚΑΖΙΜΟΣ ΝΕΜ
 ΔΟΜΕΤΙΟΣ : ΑΒΒΑ
 ΩΣΗ : ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ
 ΧΑΜΗ : ΑΒΒΑ ΔΑ-
 ΝΙΗΛ ΑΒΒΑ ΙΣΙΔΩΡΟΣ
 ΑΒΒΑ ΠΑΪΩΜ : ΑΒΒΑ
 ΨΕΝΟΥΤ : ΚΕ ΑΒΒΑ
 ΠΑΦΝΟΥΤ : ΑΒΒΑ
 ΠΑΡΩΜΑ : ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ .

ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ
 ΟΡΘΩΣ ΔΙΔΑΧΑΝ ΤΩΝ :
 ΤΩΝ ΛΟΓΩΝ ΤΗΣ
 ΑΛΗΘΕΙΑΣ : ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ
 ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΠΡΕΣΒΥ-
 ΤΕΡΩΝ ΔΙΑΚΟΝΩΝ
 ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΕ ΛΑΙΚΩΝ

أنطونيوس
 والبار أنبا بولا :
 والقديسين
 الثلاثة مقارات :
 أنبا يحنس القصير :
 أنبا بيشوي أنبا
 بولا وأبينا
 القديسين الرومانيين
 مكسيموس ودوماديوس
 أنبا موسى : أنبا
 يحنس كاما : أنبا
 دانيال أنبا إيسيدوروس
 أنبا باخوم : أنبا
 شنوده وأنبا بفنوتيوس :
 أنبا بارسوما :
 أنبا رويس .

وجميع الذين
 علموا بكلمة
 الحق بإستقامة
 الأساقفة الأرثوذكسين
 والقسوس والشمامسة
 والإكليروس
 والعلمانيين هؤلاء

أنطوني : نيم بی إثمی
 آفا باقليه : نيم بی
 شومت إثنوواب
 ماكاریوس : آفا یوانس
 بی کولوفوس : آفا
 بيشوي : آفا باقليه :
 نينيو تي إثنوواب
 إنروميؤس : مکسيموس
 نيم دوميتيوس : آفا
 موسى : آفا یوانس
 کامی : آفا دانييل
 آفا إيسيدوروس :
 آفا باخوم : آفا
 شينوتي : کيه آفا
 بافنوتي : آفا بارصوما :
 آفا تيچی .

كيه باطون طون
 أورثوسدسذاكصان طون :
 طون لوغسون تيس
 أليثياس : أورثوذكصون
 إيه بيسكوبون
 بريسقيتيرون ذياكونون
 إكليريكون كيه لا يكون



ⲘⲈ Ⲯⲟⲩⲧⲱⲛ ⲘⲈ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ
ⲟⲣϩⲟⲗⲟⲗⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ .

و جميع الأرثوذكسين :
آمين .

كیه تو طون كیه بانطون
اورثوڈوكصون : آمين .

ثم يقول الكاهن بعد الترحيم

Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲃⲥ : ⲛⲏⲉ ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ
ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ ⲧⲉ
ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉ ⲧⲉ
ϥⲙⲉⲧⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ ⲧⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲁⲛ : ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ
ⲉⲛⲕⲟⲩ ⲁⲧⲙⲧⲟⲛ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛ ϥⲛⲁⲗⲧ
ⲙⲡⲓⲰⲓⲕⲣⲓⲧⲟⲥ .

وهؤلاء وكل
أحد يارب الذين
ذكرنا اسماءهم
والذين لم
نذكرهم : الذين
في فكر كل
واحد منا والذين
ليسوا فينا :
الذين رقدوا
وتنبحوا في إيمان
المسيح .

أوه ناى نيم أوواون
نيقنين إيشويس : نى
إيطان طا أووايه نوران :
نيم نى إيتيه إمبين طا
أوواوأوو : نى إتحين
إميفتى إمبى أوواى بى
أوواى إمبون : نيم نى
إيتيه إنخيتين آن : إيطاف
إنكوت آف إمطون
إمواوو خين إفناهنى
إمبى خريسطوس .

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ
ⲡⲓⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ
ⲛⲏⲟⲩⲧⲧⲭⲏⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲏⲉⲛⲓⲟⲩⲧ
ⲉⲟⲩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ
Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ :
ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ

تفضل يارب
نيح نفوسهم
أجمعين في
حضرنا آباءنا
القسديسين
إبراهيم وإسحق
ويعقوب : عليهم

آرى كاطاكسيوين
إيشويس ما إمطون إننو
بسيشى تيرو : خين
كيف إن نينوتى إنثواب
آبرآم نيم إيصاك نيم
ياكوب : شانوشو خين
أوما إن إكلوى : هيچين



ἸΧΛΟΗ : ΖΙΧΕΝ ΦΩΩΤ
 ἸΤΕ ΠΕΜΤΟΝ ΔΕΝ ΠΙ -
 ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ :
 ΠΙΜΑ ΕΤΑΦΩΤ ΕΒΟΛ
 ἸΔΗΤΥ ἸΧΕ ΠΙΜΚΑΘ
 ἸΖΗΤ ΝΕΜ †ΛΤΠΗ
 ΝΕΜ ΠΙΦΙΑΘΟΥ : ΔΕΝ
 ΦΟΥΩΙΝΙ ἸΤΕ ΝΗΘΟΥ
 ἸΤΑΚ : ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ
 ἸΤΟΥΚΕΣΑΡΞ ΔΕΝ
 ΠΙΕΘΟΥ ΕΤΑΚ -
 ΘΑΨΥ : ΚΑΤΑ ΝΕΚΕ -
 ΠΑΣΣΕΛΙΑ ἸΜΜΗ
 ΟΥΘ ἸΑΤΜΕΘΟΥΧ .

ΕΚΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ
 ΝΩΟΥ ἸΝΙΑΣΑΘΟΝ
 ἸΤΕ ΝΕΚΕΠΑΣΣΕΛΙΑ :
 ΝΗΕΤΕ ἸΠΕ ΒΑΛ ΝΑΥ
 ΕΡΩΟΥ : ΟΥΔΕ ἸΠΕ
 ΜΑΨΥ ΣΟΘΟΥ :
 ΟΥΔΕ ἸΠΟΥΤΙ ΕΞΡΗ
 ΕΧΕΝ ἸΖΗΤ ἸΡΩΜΙ
 ΝΗΕΤΑΚ ΣΕΒΤΩΟΥ

فى موضع
 خضرة على ماء
 الراحة فى
 فردوس النعيم :
 الموضع الذى
 هرب منه الحزن
 والكآبة والتهد :
 فى نور قدسيك :
 أقم أجسادهم
 فى اليوم الذى
 رسمته :
 كمواعيدك
 الحقيقية غير
 الكاذبة .

هب لهم
 خيرات مواعيدك :
 ما لم تره عين :
 ولم تسمع به أذن :
 ولم يخطر على
 قلب بشر : ما أعدته
 يا الله لمحبي
 اسمك القدوس
 لأنسه ليس

إفمواوو إنتيه إب إمتون
 خين بى باراذيصوس
 إنتيه إب أوونوف : بى
 ما إيطاف فوت إيقول
 إنخيتف إنچيه بى إمكاه
 إنهيت نيم تى لىبى نيم
 بى فياهوم : خين إف
 أووأوينى إنتيه نى
 إثؤواب إنطاك : إك إيه
 تونوس إنتو كيه
 صاركس خين بى
 إيهوأوو إيطاك ثاشف :
 كاطانىك إيه بالمجىليا
 إمى أووه إن آتميشنوج .

إك إيه إيرخاريزستيه
 نوأوو إننى آغانون
 إنتيه نيك إيه بالمجىليا :
 نى إيتيه إمبيه قال ناف
 إيروأوو : أووذيه إمبيه
 ماشج صوئمو : أووذيه
 إمبو إى إيه إهري إيجين
 إبهيت إنرومى نى إيطاك
 سيبطوتو إفتوتى إننى إمى

ΦΝΟΥΤ ἠΝΗΘΜΕΙ
 ἡΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ : ΧΕ
 ἡΜΟΝ ΜΟΥ ΨΟΠ ἠΝΕΚ-
 ΕΒΙΑΙΚ ΑΛΛΑ ΟΥΟΥ-
 ΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΕ : ΙΣΧΕ
 ΔΕ ΟΥΟΝ ΟΥΜΕΤΑΜΕΛΗΣ
 ΒΙ ΕΡΩΟΥ : ΙΕ ΟΥΜΕ-
 ΤΑΤΤ ἠΘΗΥΖΩΣ ΡΩΜΙ :
 Ε ΑΤΕΡΦΟΡΙΝ ἠΟΥ-
 ΣΑΡΖ ΟΥΟΖ ΑΥΩΠΙ
 ΔΕΝ ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ .

ΜΘΟΚ ΔΕ ΖΩΣ
 ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ
 ἡΜΑΙΡΩΜΙ ΦΝΟΥΤ
 ΑΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ ΧΩ
 ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ : ΝΕΚΕΒΙ-
 ΑΙΚ ἠΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ
 ἠΟΡΘΟΔΟΖΟΣ ΕΤΔΕΝ
 ΤΟΙΚΟΤΜΕΝΗ ΤΗΡΣ
 ΙΣΧΕΝ ΝΙΜΑἠΨΑΙ
 ἠΝΤΕ ἠΡΗ ΨΑ ΝΕΥ-
 ΜΑἠΖΩΤΠ : ΝΕΜ
 ΙΣΧΕΝ ΠΕΜΖΗΤ ΨΑ

يكون مسوت
 لعبيدك بل
 هو إنتقال :
 وإن كان
 لحقهم
 تـوان :
 أو تفريط
 كبشر : وقد
 لبسوا جسداً
 فى هذا
 العالم .

فأنت
 كصالح ومحب
 البشر اللهم
 تفضل أغفر
 لهم : عبيدك
 المسيحيين
 الأرثوذكسين
 الذين فى
 المسكونة كلها
 من مشارق
 الشمس إلى
 مغاربها ومن

إمبيكران إثؤواب : چيه
 إلمون مو شوب إننيك
 إيئفى آيسك آلا
 أوأوو أوونيب إيئول بيه :
 يسچيه ذيه أووآون
 أووميت آميليس تشى
 إيروأوو : يه أووميطاتتى
 إهثيف هوس رومى :
 إيه آف إيرفورين إن
 أووصاركس أووه آئشوبى
 خين باى كوزموس .

إنشوك ذيه
 هوس آغاثوس أووه
 إلماي رومى إفنوتى
 آرى كاطاكسيوين
 كونوأوو إيئول : نيك
 إيئفى آيسك إن
 خريستيآنوس إن
 أورثوذكسوس إئخين
 تى إيكومينى تيرس
 يسچين نيما إنشاي إنتيه
 إفري شانيف ما إنهوتب :
 نيم يسچين بيمهيت شا



ἔφρησ : ποταί πι-
οται κατα πεφραν
νευ τοῦ τοῦ
κατα πεφραν Κυ-
ριε μαυτον νωοῦ .

Χε ἰμμον ἔλι εφ-
οταβε θωλεβοταδε
καν οτεροοῦ ἡνωῦτ
πε πεφωναδ ελκεν
πικαζι : ἡνωῦτ μεν
ζαμνη Πβς ε ακβι
ἡνωψτηχη
μαυτον νωοῦ :
οτοδ μαροτερπεμ-
ἵψα ἡτμετοτρο
ἡντε νιφνοῦτι .

Ανον δε τηρεν
αριχαριζεσθε παν
ἰπενχωκ ἡχρισ-
τιανος εφρανακ
ἰπεκἰθοο : οτοδ
μοι νωοῦ νεμαν

الشمال إلى
اليمن : كل واحد
باسمه وكل
واحدة باسمها
يارب نيحهم .

فإنه ليس
أحد طاهراً من
دنس ولو كانت
حياته يوماً
واحداً على
الأرض : فأما
هم يارب الذين
أخذت نفوسهم
فنيحهم وليستحقوا
ملكوت
السماوات .

وأما نحن
كلنا فهب
لنا أمامك كمالنا
المسيحي الذي
يرضيك :
واعطهم

إفريس : بي أوواي بي
أوواي كاطا بيفران نيم
تى أووى تى أووى كاطا
بيسران كيريه ما إمطون
نواوو .

چيه إيمون إهلى
إفؤواب إيه ثوليب
أووذيه كان أووايهوأوو
إن أووأوت بيه بيف
أونخ هيچين بي كاهى :
إنشواوو مين هام نى
إبشويس إيه آكتشى إننو
بسيشى ما إمطون نواوو :
أوهه مارو إير إب إيم
إبشا إنتى ميت أورو
إنتيه نى فى أووى .

آنون ذيه تيرين
أرى خاريزستيه نان
إمبين جوك إن
خريستيانوس إفراناك
إمبيك إمثو : أووه موى
نواوو نيممان إن



ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲗⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲑⲧ ⲧⲙⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ .	ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲙⲏ	وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قدسيك .	أوميروس نيم أوو إكليروس نيم نى إثوواب تيرو إنطاك .
---	----------------	--	--

ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉⲛⲉⲓ ⲓⲥⲟⲗ ⲁⲗⲗⲉⲓ

ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲟⲛ .	يارب ارحم .	كيريه إيصون .
----------------	-------------	---------------

ⲓⲥⲟⲗ ⲁⲗⲗⲉⲓ ⲙⲉⲗⲉⲓ ⲁⲗⲗⲉⲓ ⲙⲉⲗⲉⲓ ⲁⲗⲗⲉⲓ ⲙⲉⲗⲉⲓ ⲁⲗⲗⲉⲓ

ⲛⲓⲑⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥ- ⲫⲟⲣⲁ .	الصمائد والقرايين .	نى ئيسيا نى بروس فورا .
----------------------------	------------------------	----------------------------

ⲟ ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲗⲉⲛⲉⲓ ⲓⲥⲟⲗ ⲁⲗⲗⲉⲓ

ⲧⲱⲃⲉ ⲛⲙⲉⲧⲫⲓ ⲙⲉⲫⲣⲱⲟⲩⲱ ⲛⲛⲓⲑⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥ- ⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉⲉ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲓⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓⲭⲱⲙ ⲛⲱⲱ ⲛⲓⲕⲧⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ-	أطلبوا عن المهتمين بالصمائد والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني	طوبه إيجين نى إنفى إم إفروأوش إننى ئيسيا نى بروس فورا نى آبارشى نى نيه نى إستوى نوفى نى إسكيبازما نيجوم إن أوش نى كيميليون إنتيه بى مسا إن
---	---	---

ἠερῶωοῦψι : εἰνα
ἠτε Πχς Πεννοῦ†
†ψεβιω νωοῦ δειν
Ἰλημ ἠτε ἴφε :
ἠτεϗχα Πεννοβι
Πανεβολ.

المذبح لكى
يكافئهم المسيح
إلهنا فى
أورشليم
السماوية : ويغفر
لنا خطايانا .

إيرشواووشى : هينا
إنتيه بى خريسطوس بين
نوتى تى شيفيو نوأوو
خين ياروساليم إنتيه
إتفيه : إتيف كانين
نوفى نان إيفول .

يقول الشعب Λαος λέγει

Κερίε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إلیصون .

يقول الكاهن Ιερεὺς λέγει

Μισηπῆμοτ ἠτε
Πηετπροσφερין ε
οῦταιο Πει οῦωοῦ
ἰΠεκραν εοῦ :
ψοποῦ εροκ εχεν
Πεκοῦσιαστηριον
εοῦ ἠελλοσιμον
ἠτε ἴφε : ε οῦσθοι
ἠσθοينوῦψι : εδοῦν
ε τεκμεῦνιψ†

وتشكرات
الذين يقربون
كرامة ومجداً
لاسك القدوس :
إقبلها إليك على
مذبحك المقدس
الناطق السمائي :
رائحة بخور :
تدخل إلى
عظمتك التى فى

نى شيب إهموت
إتسيه نى إتسيه
بروسفيرين إيه أووطابو
نيم أووأوو إمبيكران
إثوواب : شوبو إيروك
إيچين بيك ئيسسيا
ستيريون إثوواب إن
إيلوجيمون إنتيه
إتفيه : إيه أوواستوى إن
إستوى نوفى : إينخون إيه

ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ :
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
ΠΨΕΜΨΙ ἸΝΤΕ ΝΕ-
ΚΑΣΣΕΛΟΣ ΝΕΜ
ΝΕΚΑΡΧΙΑΣΣΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ.

Ἰϕρηϑ ετακ-
ψωπ εροκ Ἰνιδω-
ρον Ἰντε πιθμη
Δβελ : ΝΕΜ ϑετσια
Ἰντε πενωτ Δβραμ :
ΝΕΜ ϑτεβι Ἰνοϑϑ
Ἰντε ϑχηρα : Παρηϑ
ΟΝ ΝΙΚΕΕϑχαρισ-
τηριον Ἰντε Νεκεβι-
δικ ψοποϑ εροκ :
ΝΑ ΠΙΖΟΥΤΟ ΝΕΜ ΝΑ
ΠΙΚΟΥΧΙ : ΝΗΕϑηηπ
ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝϑ
ΕΒΟΛ.

Νηεθουωϑ εἰνι
ΝΑΚ ΕϑΟΥΝ ΟϑΟΥ

السموات :
بواسطة خدمة
ملائكتك
ورؤساء
ملائكتك
المقدسين .

وكما
قبلت إليك
قرايين
هابيل الصديق :
وذبيحة أبينا
إبراهيم :
وفلسى الأرملة :
هكذا أيضاً نذور
عبيدك
إقبلها إليك :
أصحاب الكثير
وأصحاب
القليل : الخفيات
والظاهرات .

والذين
يريدون أن

تيك ميت نيشتى إنخين
نى فى أووى : إيشول
هيتين إيشيمشى إنتيه
نيك آنجيلوس نيم
نيك آرشى آنجيلوس
إثوواب .

إم إفريتى إيطاك
شوب إيروك إننى
ذورون إنتيه بي إثمى
أبيل : نيم تى ثيسيا إنتيه
بينوت أبرآم : نيم تى
تيفى إسوتى إنتيه تى
شيرا : باى ريتى أون نى
كيه إفخاريس تيريون
إنتيه نيك إيفى آيك
شوبو إيروك : نابى
هوأوو نيم نابى
كوچى : نى إتهيب
نيم نى إث أووأونه
إيشول .

نى إث أووأوش إيه
إينى ناك إينخون أووه

ἄμιον ἴτωοτ : νεμ
 ηηετατῖνι νακ
 εἶδοτν δεν παι-
 εροοτ ἴτε φοοτ
 ἴηηαιδωρον ηαι :
 μοι ηωοτ ἴηηαιττ-
 ακο ἴτψεβιω ἴηη-
 εθηηατακο : ηαιηιφ-
 ηοτῖ ἴτψεβιω ἴηηαι-
 ἴκκαδῖ : ηιωαεηεε
 ἴτψεβιω ἴηηαι-
 προσοτχοτ .

Ποτηοτ ποττα-
 μιον μαροτ εβολ-
 δεν ασαθον ηιβεν .

يقدموا لك : وليس
 لهم والذين
 قدموا لك في
 هذا اليوم هذه
 القرايين :
 إعطهم ما لا
 يفسد عوضاً عن
 الفاسدات :
 السمائيات عوض
 الأرضيات :
 الأبديات عوض
 الزمنيات .

بيوتهم
 ومخازنهم املاها
 من كل الخيرات .

إمبون إنطواوو : نيم
 ني إيطاف إيني ناك
 إيخسون خين باي
 إيهاوو إنتيه فواوو
 إنئاي ذورون ناي : موي
 نواوو إنني آتطاكو إن
 إتشيفيو إنني إئناطاكو :
 نئاني في اووي إن
 إتشيفيو إننا إيكاهي :
 ني شا إينيه إن
 إتشيفيو إنني بروس
 اووسيو .

نو إيو نو طاميون
 ماهو إيقول خين آغاثون
 نيئين .

ههنا يحول وجهه إلى الغرب ويبخر الشعب قائلاً

Ψατακτο ερωοτ
 Πβοις ἴτχομ ἴτε
 ηεκαδζεελοο ηεμ
 ηεκαρχιαζεελοο
 εθοταβ : ἴφρητ

أحفظهم
 يارب بقوة
 ملائكتك
 ورؤساء ملائكتك
 الأطهار : وكما

ماطاكطو إيرووو
 إيشويس إن إنجوم إنتيه
 نيك آنجيلوس نيم نيك
 آرشي آنجيلوس إنثواب :
 إم إفريتني إيطاف إير

ⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲫⲙⲉⲧⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲓⲅⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ : ⲁⲣⲓ- ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲓ ⲉⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲃⲥ ⲉⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉ- ⲉⲟⲩⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛⲥⲟⲕ .	ذكروا اسمك القدوس : على الأرض : أذكرهم هم أيضاً يارب في ملكوتك : وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك .	إفميشنى إمبيكران إثؤواب : هيچين بي كاهى : آرى بوميشنى هوأوو إيشويس خين تيك ميت أورو : أوه خين باى كيه إيه أون فاي إمبير كاث إنصوك .
--	---	--

يقول الشعب **ο Λαος λέγει**

Κεϱιε ελεησον .	يارب ارحم .	كيرييه إيليصون .
-----------------	-------------	------------------

ههنا لا يذكر اسم الأساقفة بل يذكر اسم البطريرك فقط

Πεντατριάρχης ⲛⲓⲟⲩⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ (.....) .	بطريركنا الأب المكرم أبنا (.....) .	بين باتريارشيس إنيوت إتطايوت آفا (.....) .
--	---	--

يقول الشماس **ο Διακονος λέγει**

ⲓⲟⲃⲉ ⲉⲅⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲧⲁⲉⲟ ⲉⲣⲁⲧⲉ	أطلبوا عن حياة وقيام أبينا	طوبه إيچين إب أونخ نيم إبطاهو إيراتف
-----------------------------------	-------------------------------	---

ἰΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
ἰπαρχιερεϋς παπα αββα
(....) : εἰνα ἰτε
πιΧριστος Πεννοϋτ
αρεε επεφωνηδ ναν
ἰθαλιμηϋ ἰρομπι
νεμ ελνχοϋ
ἰθιρηνικον : ἰτεφχα
ΠΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

المكرم رئيس
الكهنة البابا أبنا
(...) : لكسى
يحفظ لنا المسيح
إلهنا حياته
سنين عديدة
وأزمة سالمة :
ويغفر لنا
خطايانا .

إمبينيوت إتطايوت إن
آرشى إيريقس بابا آفا
(....) : هينا إنتيه بى
خريسطوس بين نوتى
آريه إيه ييف أونخ نان
إنهان ميش إنرومبى نيم
هان سيو إنهيرينيكون :
إنتيف كانين نوقى نان
إيقول .

يقول الكاهن ο Ιερεϋς λεγει

εεν οταρεε αρεε
εροϋ ναν : ἰθαλιμηϋ
ἰρομπι νεμ ελνχοϋ
ἰθιρηνικον : εϋχωκ
εβολ ἰθηεϋ ετακ-
τενηοϋτϋ εροε
εβολειτοτκ
ἰμεταρχιερεϋς :
κατα πεκοϋωϋ εϋϋ
οτοε ἰμακαριον :
εϋϋωτ εβολ ἰψαχι

حفظاً احفظه
لنا : سنين كثيرة
وأزمة سالمة :
مكماً رئاسة
الكهنوت
المقدسة التى
اتتمنته عليها
من قبلك :
كإرادتك
المقدسة
الطوباوية :

خين أوآريه آريه
إيروف نان : إنهان ميش
إنرومبى نيم هان سيو
إنهيرينيكون : إفجوك
إيقول إنتى إثوواب
إيطاك تين هوتف
إيروس إيقول هيپوتك
إميت آرشى إيريقس :
كاتا بيك أووأوش
إثوواب أووه إماكاريون :
إيفشوت إيقول إم





ἸΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ ΔΕΝ
ΟΥΣΩΟΥΤΕΝ : ΕΥΔΜΟ-
ΝΙ ἸΠΕΚΛΑΟΣ ΔΕΝ
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ
ΟΥΜΕΘΜΗ .

ΕΚΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ
ΝΑΥ ΝΕΜΑΝ ἸΝΟΥ-
ΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΟΥ-
ΧΑΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙ-
ΒΕΝ : ΝΕΥΠΡΟΣΕΥΧΗ
ΔΕ ΕΤΕΨΙΡΙ ἸΜΩΟΥ
ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ : ΝΕΜ
ΕΧΕΝ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΨ :
ΝΕΜ ΝΟΥΤΝ ΖΩΝ
ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΨ :
ΨΟΠΟΥ ΕΡΟΚ ΕΧΕΝ
ΠΕΚΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ
ΕΘΥ : ἸΝΕΛΛΟΥΣΙΜΟΝ
ἸΝΤΕ ΤΨΕ : Ε ΟΥΣΘΟΙ
ἸΝΘΟΙΝΟΥΨΙ : ΝΕΨΧΑΧΙ
ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ ΝΗΕΤΟΥ
ΝΑΥ ΕΡΩΟΥ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ
ἸΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΔΝ

مفصلاً
كلمة الحق
بإستقامة : راعياً
شعبك بطهارة
وبر .

أنعم عليه
وعلينا بالسلامة
والعافية من كل
موضع :
وصلواته
التي يصنعها
عنا : وعن كل
شعبك :
وصلواتنا نحن
أيضاً عنه :
إقبلها إليك
على مذبحك
المقدس : الناطق
السمائي : رائحة
بخور : وسائر
أعدائه الذين
يرون : والذين
لا يرون

إبصاچی إنتیه تی میشی
خین أووصوأووتین :
إف آمونی إمیك لاؤس
خین أووتوؤوونیم
أوومیشی .

إك إیـــــــــــــــــه
إیرخاریزستییه ناف
نیمان إن أووهیرینی نیم
أوأووجای إیقول خین
مای نیقین : نیف
بروس إقشی ذیه إیتیف
إیری إموأوو إیه إهری
إیجون : نیم إیچین بیک
لاؤس تیرف : نیم نون
هون إیه إهری إیجوف :
شوبو إیروك إیچین بیک
نیسیاستیریون إئوواب :
إن إیلوجیمون إنتیه إنتیه :
إیه أوواستوی إن إستوی
نوفی : نیف جاچی مین
تیرونی إیتو ناف
إیروأوو : نیم نی إیتییه
إنسیناف إیروأوو آن



δεμδωμοτ οτοθ
μαθεβιωτ σαπερητ
ηνεϕβαλατχηνωλεμ .

Πθοϕ δε αρεθ
εροϕ δεη οτθιρηνη
νεμ οτθαικεοσϕνη :
δεη τεκεκκλησια
εθοταβ .

إسحقهم وأذلهم
تحت رجلية
سريعاً .

وأما هو
فاحفظه
بسلامة وعدل :
في كنيسة
المقدسة .

خيم خومو أووه
ماثيفيو صابيسيت إننيف
شالافج إنكوليم .

إنثوف ذبه آريه
إيروف حين أووهيريني
نيم أووذي كيه أووسيني :
حين تيك إكليسيا
إنثواب .

يقول الشعب **ο λαος λεγει**

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إلبصون .

يقول الكاهن **ο ιερεϕς λεγει**

Αριϕμετι Πβοις
ηηικεεπισκοπος
ηορθοδοζος ετθεν
μαι νιβεν .

أذكر يارب
الأساقفة
الأرثوذكسين الذين
في كل موضع .

آري إفميثني إيشويس
إنني كيه إيه بيسكوبوس
إن أورثوذكصوس
إنخين ماي نيفين .

يقول الشماس **ο διακονος λεγει**

Γωβθ εχεν νενιοτ

أطلبوا عن

طوبه إيچين نينيوني

ⲛⲉⲓⲛⲓⲕⲟⲓⲛⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲗⲟ-
ⲛⲟ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲛⲧⲉⲣⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲒⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲓⲁⲕⲱⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲥⲓ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : Ⲓⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲁ
ⲡⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲛⲧⲉⲥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

آبائنا الأساقفة
الأرثوذكسين
الذين في
مواضع المسكونة
كلها :
والقمامصة
والقسوس
والشماسة : وكل
طغمت الكنيسة :
لكي يحفظهم
المسيح إلهنا من
كل شر : ويغفر
لنا خطايانا .

إن إيه بيسكوبوس إن
أورثوذكصو إتنخين ماي
نيثين إنتيه تي إيكوميني
تيسرس : نيم ني
هيفومينوس نيم ني
بريسثيتيروس نيم ني
ذياكون : نيم إبطاغما
تيرف إنتيه تي إكليسيا :
هينا إنتيه بي خريستوس
بين نوتي آريه إيروأوو
إيقول ها بيتهوأوو
نيثين : إنتيف كانين
نوقي نان إيقول .

يقول الكاهن ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲁⲉⲧⲉⲓ

ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲓⲗⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲓⲒⲧⲡⲟ-
ⲗⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲓⲁ-
ⲛⲁⲥⲛⲱⲥⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲱⲥ-
ⲁⲗⲧⲏⲥ ⲛⲓⲉⲛⲟⲣⲥⲓⲕⲧⲏⲥ :
ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲕⲟⲥ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲛⲓⲕⲏⲣⲁ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ :

والقسوس
والشماسة
والأبوزياكونين
والأغنسطسين
والمرتلين والقراء
والرهبان والعداري
والأرامل والأيتام

ني بريسثيتيروس
ني ذياكون ني إيبوذياكون
ني أناغنوستيس : ني
بصالتيس ني
إكصورجيسيس : ني
موناخوس ني بارثينوس :
ني شيرانى أورفانوس :

ΝΙΕΣΚΡΑ ΤΗΣ ΝΙΛΑΙΚΟΣ :
 ΝΗΕΤΩΤΠ ΞΕΝ ΠΙΣ-
 ΔΜΟΣ ΝΕΜ ΝΗΕΤΩΔΝ-
 ΕΨΨΗΡΙ : ΝΙΕΤΑ ΤΧΟΣ
 ΝΑΝ ΧΕ ΔΡΙΠΕΝΜΕΤΙ :
 ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἸΠΟΥΧΟΣ :
 ΝΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ ἸΜΩΟΥ :
 ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ
 ἸΜΩΟΥ ΔΝ : ΝΕΝΧΑ-
 ΧΙ ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΝΡΑ Τ
 ΦΝΟΥ Τ ΝΑΙΝΩΟΥ .

والنُّسَّاك
 والعلمانيين
 والمتزوجيين
 ومربي الأولاد :
 الذين قالوا لنا
 اذكرونا والذين
 لم يقولوا : الذين
 نعرفهم والذين
 لا نعرفهم :
 أعدائنا وأحبائنا
 الله ارحمهم .

نى إنكراتيس نى لايكوس :
 نى إتهوتب حين بى
 غاموس نيم نى إتشان
 إشنشيرى : نى إيطاف
 جوس نان چيه آرى بين
 ميفتى : نيم نى إتيه
 إمبوجوس : نى إتين
 صوآون إموآوو : نيم نى
 إتين صوآوون إموآوو آن :
 نين جاچى نيم نين مينراتى
 إفتوتى ناي نوآوو .

يقول الشعب Λαος λέγει

Κερίε ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إليصون .

يقول الكاهن Ιερευς λέγει

Αριφμετι Πβοις
 ἸΠΩΧΠ ἸΝΝΙΟΡ-
 ΘΟΔΟΖΟΣ ΞΕΝ ΜΑΙ
 ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ
 ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ .

أذكر يارب
 باقى الأرثوذكسين
 الذين فى كل
 موضع من
 المسكونة .

آرى إفميفتى إيشويس
 إم إيصوجب إنبى
 أورثوذكصوس حين
 ماى نيفين إنتيه تى
 إيكومينى .

يقول الشماس **ο Διακονος λεγει**

Ἰωβ εχεν
 πωπι ἠνιορθο-
 δοξος ετθεν μα-
 νιβεν ἠτε τοικου-
 μενη της : εйна
 ἠτε Πχс Pennoy
 ταχρωτ ден πιαητ
 ἠορθοδοξος : οτοθ
 ἠτεϗαρεθ ερωτ
 εβοληα πετρωτ
 νιβεν ἠνιεθουτ τηροτ
 ἠτε ποτωνθ :
 ἠτεϗα νεννοβι
 νανεβολ.

أطلبوا عن
 باقى
 الأرثوذكسين
 الذين فى كل
 مواضع المسكونة
 كلها : لكى
 يثبتهم المسيح
 إلهنا فى الإيمان
 الأرثوذكسى :
 ويحفظهم من
 كل شر جميع
 أيام حياتهم :
 ويفر لنا
 خطايانا .

طوبه إيجين
 إيصووجب إننى
 أورثوذوكسوس إنخين
 ماى نيئين إنتيه تى
 إيكومينى تيرس : هينا
 إنتيه بى خريسطوس بين
 نوتى طاجروأوو خين بى
 ناهتى إن أورثوذوكسوس :
 أووه إنتيف آريه إيروأوو
 إيثول ها بيتهوأوو
 نيئين إنتى إيهوأوو
 تيسرو إنتيه إب
 أووأونخ : إنتيف كانين
 نوئى نان إيقول .

يقول الشعب **ο λαος λεγει**

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إيليصون .

يقول الكاهن **ο Ιερεϋς λέγει**

Αριϕμεϋι Πβοιϋ
 ἄπαιτοπος εϑϯ
 ἤτακ φαί : νεμ
 τοπος νιβεν : νεμ
 μοναστηριον νιβεν
 ἤτε νεμιοϯ
 ἠορθοδοξος .

أذكر يارب
 هذا الموضع
 المقدس : الذي
 لك : وكل
 المواضع وكل
 أديرة آبائنا
 الأرثوذكسين .

آرى إفميثى
 إيشوس إمباى
 طوبوس إثؤواب إنطاك
 فاي : نيم طوبوس نيثين :
 نيم موناستيريون نيثين
 إنتيه نينيوتى إن
 أورثوذكصوس .

يقول الشماس **ο Διακονος λέγει**

Ϯωβϩ εχεν ἔπσεμνι
 ἄπαιτοπος εϑϯ φαί :
 νεμ τοπος νιβεν :
 νεμ μοναστηριον
 νιβεν ἤτε νεμιοϯ
 ἠορθοδοξος :
 νιϫαχεϯ νεμ νιϩελλοι
 ετωοπ ἠϩητοϯ :
 νεμ ἔπσεμνι ἄπικο-
 σμος τηρϫ εϯσοπ :
 ϩινα ἤτε Πχϫ Πεν-

أطلبوا عن
 طمأنينة هذا
 الموضع المقدس :
 وكل موضع :
 وكل دير لآبائنا
 الأرثوذكسين :
 والبرارى
 والشيوخ
 السكّان فيها :
 وطمأنينة العالم
 أجمع معاً : لكى

طوبه إيچين إيسيمنى
 إمباى طوبوس إثؤواب
 فاي : نيم طوبوس نيثين :
 نيم موناستيريون نيثين
 إنتيه نينيوتى إن
 أورثوذكصوس :
 نيشافيف نيم نى خيلوى
 إتشوب إنخيتو : نيم
 إيسيمنى إمبى كوزموس
 تيرف إقصوب : هينا
 إنتيه بى خريسطوس بين

ⲛⲟⲩⲧⲁ ⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲗⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉϥⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

يحفظهم المسيح
إلهنا من كل شر :
ويغفر لنا
خطايانا .

نوتى آريه إيروأوو
إيقول ها بيتهوأوو
نيثين : إنتيف كانين
نوفى نان إيقول .

يقول الكاهن ⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲥ ⲁⲉⲧⲉⲓ

ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲁⲣⲉⲗ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲓⲣⲉⲛ
ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲗⲧⲁ
ⲛⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲗⲟⲥ ϩⲁ ⲡⲓ
ⲛⲓϥⲓ ⲛⲗⲁⲉ : ϥⲁⲓ ⲉⲁⲣ
ⲁⲙⲁⲧⲁⲧϥ ⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲗⲉⲗⲓⲥ .

وكل مدينة :
وكل إقليم :
والقرى : وكل
بيوت المؤمنين :
واحفظنا كلنا فى
الإيمان الأرثوذكسى
إلى النفس
الأخير : لأن
هذا وحده هو
رجاؤنا .

نيم بوليس نيثين :
نيم خورا نيثين : نيم نى
تيمى : نيم إى نيثين
إنتيه نى بيسطوس : آريه
ذيه إيرون تيرين خين
بى ناهتى إن
أورثوذكصوس شابى
نيفى إنخا إيه : فاي غار
إمئاتف بيه تين
هيلييس .

يقول الشعب ⲟⲩⲁⲟⲥ ⲁⲉⲧⲉⲓ

ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ .

يارب ارحم .

كيريه إيلصون .

يقول الكاهن ⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲥ ⲁⲉⲧⲉⲓ

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ

أذكر يارب

أرى إلميثى إيشويس



ἸΝΗΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ἸΠΑΙΜΑ ΟΤΟΖ ΕΤΟΙ ἸΨΦΗΡ ἸΤΩΒΖ ΝΕΜΑΝ.	القيام ههنا والمشاركين لنا في الطلبة .	إننى إت أوهى إيراتو إمباى ما أووه إت أوى إن إشفير إنطوبه نيمان .
---	--	--

ο Διακονος λεγει يقول الشماس

ἸΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΗΕ- ΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ἸΠΑΙΜΑ ΟΤΟΖ ΕΤΟΙ ἸΨΦΗΡ ἸΤΩΒΖ ΝΕΜΑΝ : ΖΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ : ἸΝΤΕΨ- ΡΩΙΣ ΕΡΩΟΥ : ἸΝΤΕΨ- ΨΩΠ ΕΡΟΥ ἸΝΝΟΥΤΩΒΖ : ΟΤΟΖ ἸΝΤΕΨΝΑΙ ΝΩΟΥ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .	أطلبوا عن القيام فى هذا الموضع والمشاركين فى الطلبة معنا : لكى يحفظهم المسيح إلهنا : ويحرسهم : ويقبل إليه طلباتهم : ويرحمهم : ويفخر لنا خطايانا .	طوبه إيجين نى إت أوهى إيراتو إمباى ما أووه إت أوى إن إشفير إنطوبه نيمان : هينا إنتيه بى خريسطوس بين نوتى آريه إيروأوو : إنتيف رويس إيروأوو : إنتيف شوب إيروف إنطوبه : أووه إنتيف ناى نوأوو : إنتيف كانين نوقى نان إيقول .
--	---	---

ο Ιερευς λεγει يقول الكاهن

ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ ΝΕΝ- ΣΝΗΟΥ : ΝΕΜ ΠΩΧΠ ἸΝΗΕΤ ΖΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ	آبائنا وأخوتنا وبقية الذين	نينيوتى نيم نين إسنيو : نيم إيصوجب إننى إتخين ماى نيثين
---	----------------------------------	---



ἸΝΤΕ ΤΟΙΚΟΤΜΕΝΗ :
 ἀρεῶν Δε ερωοῦ νε-
 μαν δὲν εἰσπαρε-
 μβολῆ ἸΝΤΕ εἰσχομ
 ετοῦαβ : οτοῦ ναε-
 μεν εβολεα νισοθνεϥ
 ετβερνοῦτ Ἰχρωμ
 ἸΝΤΕ Πιδιαβολοc :
 νεμ χορχc νιβεν
 Ἰδιαβολικον : νεμ
 πιφωῦ ἸΝΤΕ πιθμαιο
 Ἰνοῦχ .

في كل موضع
 من المسكونة :
 احفظهم
 وأيانا بمعسكر
 القوات المقدسة :
 ولجنا من سهام
 إبليس المتقدمة
 ناراً وكل
 المصايد
 الشيطانية :
 ومن فح التزكية
 الكاذبة .

إنتيه تي إيكوميني : آريه
 ذيه إيروأوو نيمان خين
 هان باريه مقولى إنتيه
 هانجوم إفؤواب : أووه
 ناهمين إيفول هاني
 صوثيف إتشيريوت إن
 إكروم إنتيه بي
 ذياقولوس : نيم
 جورجس نيثين
 إندياقوليكون : نيم بي
 فاش إنتيه بي إثمابو
 إنجوج .

يقول الشعب **ο λαοc λέγει**

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إيلصون .

يقول الكاهن **ο ιερεῦc λέγει**

Δριφμετι Πβοικ
 Ἰνοτον νιβεν
 ετατزونεῖν ναν
 χε ἀριπενμετι .

أذكر يارب
 كل الذين
 أوصونا أن
 نذكرهم .

آري إفميثي
 إيشويس إن أوأون
 نيثين إيطاف هون هين
 نان چيه آري بين ميثي .

ⲟ Ⲙⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲗⲉⲥⲉⲓ ⲓⲩⲟⲗ ⲁⲗⲟⲥⲁⲥ

Ⲯⲱⲃⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲧⲗⲟⲛⲗⲉⲛ
ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲓ ⲗⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲧⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ
ⲧⲱⲃⲗ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ
ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛⲥ
ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲧⲧ ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲓ ⲉ
ⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ ⲛⲧⲉϥⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲟ

أطلبوا عن
كل الذين
أوصونا أن
نذكرهم في
سؤالاتنا وطلباتنا :
كل أحد باسمه :
لكي يذكرهم
المسيح إلهنا
بالخير في كل
حين : ويغفر لنا
خطايانا .

طوبه إيجين أوأون
نيقين إيطاف هون هين
نان إيه إيربوميثي خين
نين تيهو نيم نين طوبه
بسي أوأوي بسي أوأوي
كاطا بيفران : هينا إنتيه
بي خريسطوس بين
نوتى إيربوميثي إيه بي
آغاثون إنسيو نيقين :
إنتيف كانين نوتى نان
إيقول .

ⲟ ⲓⲉⲣⲉⲧⲥ ⲗⲉⲥⲉⲓ ⲓⲩⲟⲗ ⲁⲗⲟⲥⲁⲥ

ⲗⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲗⲟ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲗ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲗⲁⲣⲟⲕ
ⲡⲓⲃⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲧ : ⲛⲉⲙ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ϥⲁⲓ
ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁⲛⲁϥⲟⲣⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ

في صلواتنا
وطلباتنا التي
نصنعها إليك
أيها الرب إلهنا :
وكهذا الوقت
الذي لهذا
القداس الطاهر :

خين نين تيهو نيم
نين طوبه إيتين إيري
إمأوو إيه إيشسوي
هاروك إيشويس بين نوتى :
نيم كاطا باي سيوفاي
إنتيه طاي آنافورا
إثوواب : نى إيتين إيري

ἄποτ μετὶ ἴσχοτ νιβεν :
 νεμ ηηετ δεν φμετὶ
 ἄπιοται πιοται
 ἄμον : οτοδ ποτερ-
 φμετὶ εταψωπι
 †νοτ μαρεψωπι ηωοτ
 ἴτψεβιω ἴποτσοβτ
 εψταχροττ : οτοδ
 εψδρνοττ ε βλαβη
 νιβεν ἴτε νιδεμων :
 νεμ ἴσοβνι ἴτε
 ηιρωμ ετρωοτ .

الذين تذكرهم
 كل حين : الذين
 في فكر واحد
 واحد منا :
 وتذكراهم الذي
 صار الآن فليكن
 لهم عوض سور
 ثابت غالب لكل
 مضرات
 الشياطين :
 ومؤامرة الناس
 الأشرار .

إمبوميثني إنسيو نيفين :
 نيم ني إتنخين إقميثنني
 إمبي أوواي بي أوواي
 إعمون : أووه بو إسر
 إقميثنني إيطاف شوبي
 تينو ماريف شوبي نوأوو
 إن إتشيفو إب أووصويت
 إفتاجريوت : أووه
 إفتشريوت إيه بلاقي
 نيفين إنتيه ني ذيمون :
 نيم إيصوتشني إنتيه ني
 رومي إتهوأوو .

يقول الشعب Λαος λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيرييه إلبصون .

يقول الشماس Διακονος λεγει

Οτωψτ ἴφνοτ†
 δεν οτρωο† νεμ
 οτςθερτερ .

اسجدوا
 لله بخوف
 ورعدة .

أووأوشت إم إفتوتني
 خين أووهوتني نيم أوو
 إستيرتير .

يقول الكاهن هذه سرأ :

أذكر يارب نفسى الضعيفة الشقية . وامنحنى أن أفهم ما هو عظم قياسى أمام
مذبحك المقدس . واقطع عنى كل لذات الجهل والصبأ . لكى لا يكون لى هذا
ثقلأ فى جواب يوم الدين المرهوب . ونجنى من كل أفعال القوات المضادة . ولا
تهلكنى بآثامى ولا تحقد إلى الأبد فتحفظ لى شرورى . بل أرنى أنا أيضاً
صلاحك فى ونجنى أنا غير المستحق ككثرة رحمتك على .

يصيح ههنا قائلاً بلحن العتيقة : لكى أباركك كل حين جميع أيام حياتى .

يقول الشعب : يارب ارحم .

يقول الكاهن ο Ιερεϋς λεγει

Αριϕμενι Πβοις ἰπαικείερα τιον εθοϋαβ ἠτακ φαι .	أذكر يارب هذا الكهنوت المقدس الذى لك .	آرى إفميثنى إبشويس إمباى كيه إى إيراتيون إثوواب إنطاك فاى .
---	---	--

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Ⲑⲱⲃⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉⲑⲧ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ἠⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ἠⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲥ : Ϸⲓⲛⲁ	أطلبوا عن هذا الكهنوت المقدس وكل الرتب الكهنوتية	طوبه إيجين باى كيه إى إيراتيون إثوواب فاى نيم طاغما نيقين إن إى إيراتيون إن أورثوذوكصوس : هينا
--	--	--

ἤντε Πχς Πεννοϣ σωτεμ ερωϣ :	الأرثوذكسية : لكى يستجيب	إنتيه بى خريسطوس بين نوتى صوتيم إيروأوو :
ἤντεϣρωις ερωϣ :	لهم المسيح إلهنا	إنتيف رويس إيروأوو :
οτοϩ ἤντεϣϣου νωϣ :	ويحرسهم :	أووہ إنتيف تيجوم نوأوو : إنتيف ناي
νωϣ : ἤντεϣηαι νωϣ : ἤντεϣχα	ويقويهم :	نوأوو : إنتيف كانين نوقى نان إيقول .
Πεννοβι ναν εβολ .	ويرحمهم : ويغفر لنا خطايانا .	

يقول الكاهن λέγει ο Ιερεϣ

Πεμ τασμα νιβεν ἡιερατικον ἡορθοδοξος : πεμ πεκλαος τηϣετοϩι ερατϣ ναϩρακ : αρι- πενμετὶ ζωη Πβοις ϩεν ϩανηαι πεμ ϩανμετϣενϩητ : οτοϩ σωλϣ ἡνενανομια ϩωϣ αϩαθος οτοϩ ἡμαρτωμ : φνοϣ αριϣϣηρ ἡϣωπι	وكل الرتب الكهنوتية الأرثوذكسية : وكل شعبك الواقف أمامك : أذكرنا نحن أيضاً يارب بالمراحم والرافات : وامح آثامنا كصالح ومحب البشر : اللهم شاركننا الحلول معنا	نيم طاغما نيئين إن إي إيراتيكون إن أورثوذوكصوس : نيم بيك لاؤس تيرف إت أوهي إيراتف ناهراك : أرى بين ميئثي هون إشويس خين هان ناي نيم هان ميست شيهيت : أووہ صولج إننين أنومييا هوس أغاثوس أووہ إيماي رومي : إفتوتى أرى إشفير إنشويي نيمان :
--	--	--

ΝΕΜΑΝ : Ε ΨΕΜΨΙ ἸΠεκραν εῶτ .	لنخدم اسمك القدوس .	إيه شيمشى إمبيكران إثؤواب .
----------------------------------	------------------------	--------------------------------

يقول الشعب لآءء

Κερίε ελεησον .	يارب ارحم .	كيرييه إلیصون .
-----------------	-------------	-----------------

یرشم الكاهن الشعب ویقول

Πενχινῶωοτ Ἰμοτ ερωοτ .	اجتماعاتنا باركها .	نين چين ثوآووتى إسمو إیروآوو .
----------------------------	------------------------	-----------------------------------

يقول الشماس لآءء

<p>Τωβζ εχεν πεν- χινῶωοτ εῶοτη φαι : ΝΕΜ ΧΙΝῶωοτ εῶοτη ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΙΛΑΟΣ ἸΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ : ΖΙΝΑ ἸΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝ- ΝΟΤ ἸΜΟΤ ΕΡΩΟΤ : ἸΤΕΨΧΟΚΟΤ ΕΒΟΛῶΕΝ ΟΤΖΙΡΗΝΗ : ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .</p>	<p>أطلبوا عن اجتماعنا هذا : وعن كل اجتماع الشعوب الأرثوذكسين : لكى يباركها المسيح إلهنا : ويكلمها بسلام : ويغفر لنا خطايانا .</p>	<p>طوبه إیچین بین چین ثوآووتى إیخون فای : نيم چین ثوآووتى إیخون نیفین إنتیه نى لاؤس إن أورثوذكصوس : هینا إنتیه بی خریسطوس بین نوتى إسمو إیروآوو : إنتیف جوکو إیقول خین أوهیرینى : إنتیف كانین نوقى نان إیقول .</p>
--	---	--

ههنا يأخذ الكاهن المجرمة في يده ثم يقول

Ⲭⲙⲉⲧⲱⲁⲙⲱⲉ
ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲃⲉⲛ
ⲟⲧⲭⲱⲕ ϣⲟⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗ-
ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

Ⲡⲉⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ
ⲭⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲗⲱⲟⲧ
ⲏ̅ⲧⲁϣ ⲃⲉⲙⲃⲱⲙⲟⲧ
ⲟⲧⲟⲗ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲧ :
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲏ̅ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ
ⲏ̅ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲛⲓⲕⲁⲛ-
ⲗⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ
ⲓⲙⲱⲟⲧ ⲕⲟⲣϣⲟⲧ :
ⲙⲁⲣⲟⲧⲕⲏⲏ ⲏ̅ⲭⲉ ⲛⲓϥ-
ⲱⲣⲭ ⲓⲡⲧⲁⲕⲟ ⲏ̅ⲧⲉ
ⲛⲓⲗⲉⲣⲉⲥⲓⲥ .

Ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ ⲏ̅ⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲧ
Ⲡⲃⲥ : ⲓⲉⲡⲣⲏⲧ̅ ⲏ̅ⲥⲏⲟⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̅ⲛⲟⲧ ⲙⲁ-
ⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲧ : ⲃⲱⲗ ⲏ̅ⲧⲟⲧ-
ⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓⲗⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ :

عبادة
الأوثان بالكمال
أقلعها من
العالم .

الشیطان
وكل قـواته
الشريرة اسحقهم
وأذلهم تحت
أقدامنا سريعاً :
الشكوك
وفاعلـوما
أبطلهم :
ولينقض
افتراق فساد
البدع .

أعداء
بيعتك المقدسة
يارب : كما في
كل زمان والآن
أذلهم : حل
تعاظمهم

تى ميت شامشيه
إيدولون خين أووجوك
فوجس إيقول خين بى
كوزموس .

إبصاطاناس نيم
جوم نيڤين إتهوأوو
إنطاف خيم خومو
أووہ ماثيفيو أوو :
صايبسسيت إننين
تشالافج إنكوليم : نى
إسكاندالون نيم نى إت
إيرى إموأوو كورفو :
ماروكين إنچيه نى فورج
إم إبطاكو إنتيه نى
هيرسيس .

نى جاجى إنتيه تيك
إكليسيا إنثواب إيشويس :
إم إفريتى إنسيو نيڤين
نيم تينو ماثيفيو أوو :
قول إنتوميت تشاسى
هيت إيقول : ماظاموأوو



ματαωου ε τουτ-
μετχωβ ηχωλεμ .

Κωρη ηνοτ-
φθονοσ ποτεπιβολη
ποτμακκλια ποτ-
κακοτργια ποτκατα
λαλια ετοτιρι μωου
δαρον : Πβσ αριτοτ
τηροτ ηπρακτοσ :
οτοθ χωρ εβολ
ηποτσοβνι : Φ†
φνεταχωρ εβολ
ηπσοβνι
ηΑχιτοφελ .

عرفهم ضعفهم
سريعاً .

أبطل
حسدهم
وسعايتهم
وجنونهم
وشرهم
ونميتهم التي
يصنعونها فينا :
يارب اجعلهم
كلهم كلا شئ
وبدد مشورتهم :
يا الله الذي بدد
مشورة أختوفيل .

إيه توميت جوب
إنكوليم .

كورف إننو إثنونوس :
نو إيه بي قولي نو
مانكانيا نو كاكورجيا
نو كاطا لاليا إيتو إيري
إمواوو خارون :
إشويس آريتو تيرو إن
أبراكطون : أووه جور
إيقول إمبوصوتشني :
إفنتوي في إيطاف
جور إيقول إم
إبصوتشني إن
أختوفيل .

يقول الشعب Λαοσ λεγει

Κεριε ελεησον .

يارب ارحم .

كيريه إلبصون .

ههنا يرفع الكاهن البخور من فوق الصينية ويقول

Πωνκ Πβοις
Φ† : μαροτχωρ

قم أيها الرب
الإله : ولتفرق

طونك إشويس
إفنتوي : ماروجور

ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁⲧⲉⲏ ⲙⲡⲉⲕⲃⲟ :
ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

جميع
أعدائك : وليهرب
من قدام
وجهك : كل
مبغضى اسمك
القدوس .

إيقول إنجيه نيك جاجي
تيرو : ماروفوت إيقول
خا إتهى إمبيكهو :
إنجيه أوأون نيئين
إثموستي إمبيكران
إثواب .

ههنا يلتفت الكاهن إلى الغرب ويعطى البخور للشعب قائلا

ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉ
ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲩⲡⲓ ⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉ ⲃⲁⲛⲁⲛⲱⲟ
ⲏⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲛⲑⲃⲁ
ⲏⲑⲃⲁ ⲉⲧⲓⲣⲓ
ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ .

وأما شعبك
فليكن بالبركة
ألوف ألوف
وربوات
ربوات يصنعون
إرادتك .

بيك لاؤس ذيه
ماريف شويي خين بي
إسمو إيه هان أنشو
إنشو نيم هان إثفا إن
إثفا إف إيري إمبيك
أوأوش .

ⲟ ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲗⲉⲥⲉⲓ ⲓⲩⲟⲗ ⲁⲗⲱⲥ

Ⲓⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ
ⲁⲛⲁⲥⲑⲏⲧⲉ .

أيها الجلوس
قفوا .

إيكائي مسيني
أناستيته .

يقول الكاهن الطلبة

Ⲃⲱⲗ ⲏⲛⲏⲉⲧ
ⲥⲱⲛⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲃⲉⲙ

حل
المربوطين خلص

قول إنني إتصونه
إيقول نوهميم

ἸΝΗΕΤᾶΕΝ ΝΙΑ-
ΝΑΣΚΗ.

ἸΝΗΕΤῶΚ ΕΡΜΑΤ-
ΣΙΩΟΥ ΝΗΕΤΟΙ ἸΚΟΥΧΙ
ἸΖΗΤ ΜΑΝΟΥ† ΝΩΟΥ.

ἸΝΗΕΤΑΥΖΕΙ
ΜΑΤΑΖΩΟΥ ΕΡΑΤΟΥ:
ΝΗΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ
ΜΑΤΑΧΡΩΟΥ.

ἸΝΗΕΤΑΥΣΩΡΕΜ
ΜΑΤΑΣΘΩΟΥ ΑΝΙΤΟΥ
ΤΗΡΟΥ ΕΔΟΥΝ ΕΨΜΩΙΤ
ἸΝΤΕ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

ΟΠΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚ-
ΛΑΟΣ: ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ
ΣΟΥΤΤΕΝ ΕΒΟΛᾶΕΝ
ΝΕΝΝΟΒΙ: ΕΚΕἸΝΡΕΥ -
ΡΩΙΣ ΝΕΜ ΡΕΥΣΚΕΝΗ
ΕΧΩΝ ΚΑΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ.

السذين فى
الشدائد .

الجوع
أشبعهم صغيرى
القلوب عزهم .

الساقطين
أقمهم
القيام
ثبتهم .

الضالين
ردهم أدخلهم
جميعاً إلى طريق
خلاصك .

علمهم مع
شعبك ونحن
أيضاً أنقذنا من
خطايانا : كن
حارساً وساتراً
علينا فى كل
شئ .

إننى إتخين نى
آنانكى .

نى إتهوك إيرماتسيو
أوو نى إت أوى إنكوچى
إنهيت مانومتى نوأوو .

نى إيطاف هبى
ماتاهوأوو إيراتو : نى
إت أوهى إيراتو
ماتاجروأوو .

نى إيطاف صوريم
ماتاستوأوو آنتو تيرو
إيخون إيه إفمويت إنتيه
بيك أووجاى .

أوبو نيم بيك لاؤس :
آنون ذيه هون صوتين
إيشول خين نين نوقى :
إيك إيه إنريف رويس
نيم ريف إسكينى
إيجون كاطاهوب
نيئين .

ο Διακονος λεγει يقول الشمس

Ις ανατολας
βλεψατε .

إلى الشرق
انظروا .

يسس أناطولاس
بليبساتيه .

يقول الكاهن ο Ιερευσ λεγει

Μοοκ γαρ πε Φ†
 ετσαπρωι ἡαρχη
 ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΕΖΟΥΣΙΑ
 ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΧΟΥ ΝΙΒΕΝ :
 ΝΕΜ ΜΕΤΩΣ ΝΙΒΕΝ :
 ΝΕΜ ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΥ-
 ΕΡΟΝΟΜΑΖΙΝ ἡμωου :
 ΟΥΜΟΝΟΝ ΔΕΝ ΠΑΙ-
 ΕΝΕΖ ΑΛΛΑ ΝΕΜ ΔΕΝ
 ΠΕΘΗΝΟΥ .

Μοοκ γαρ πε ετοτ-
 ουι ερατοτ ναζρακ :
 ἡχε ΝΙΑΝΑ ἡψο ἡψο
 ΝΕΜ ΝΙΑΝΑ ἡβα ἡβα :
 ἡτε ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ ΝΕΜ
 ΝΙΑΡΧΙΑΣΣΕΛΟΣ
 ΕΟΥ ΕΤΨΕΜΨΙ ΝΑΚ :
 ἡθοοκ γαρ πε ετοτοουι
 ναζρακ ἡχε πεκζ-
 ωον ḥνατ ετταιη-

لأنك أنت
 هو الله الذي
 فوق كل رئاسة :
 وكل سلطان :
 وكل قوة : وكل
 سيادة : وكل
 اسم يُسمى ليس
 في هذا الدهر
 فقط بل وفي
 الآتى .

أنت الذى
 يقوم أمامك :
 ألوف ألوف
 وربوات ربوات :
 الملائكة ورؤساء
 الملائكة المقدسين
 يخدمونك :
 أنت الذى
 يقوم أمامك
 حيواناك

إنشوك غار بيه إفتوتى
 إتصا إيشوى إن آرشى
 نيئين : نيم إكسوسيا
 نيئين : نيم جوم نيئين :
 نيم ميت شويس نيئين :
 نيم ران نيئين إيتو إير
 أونومازين إيموأوو :
 أوومونون خين باى
 إينيه آلا نيم خين
 بيشيو .

إنشوك غار بيه إيتو
 أوهى إيراتو ناهراك :
 إنجيه نى أنا إنشو إنشو :
 نيم نى أنا إن إنشا إن
 إثا : إنتيه نى أنجيلوس
 نيم نى آرشى أنجيلوس
 إنثواب إفشيمشى ناك :
 إنشوك غار بيه إيتو
 أوهى ناهراك إنجيه
 بيك زوآون إسناث

ⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲩⲱ : ⲛⲁ
ⲡⲓϢⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲩ ⲙⲃⲁⲗ :
ⲛⲒⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲒⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ .

ⲉⲛ ⲥⲛⲁⲧ ⲙⲉⲛ
ⲛⲧⲉⲛⲉ ⲉⲧⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲟ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ
ⲛⲁⲧⲩⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛ
ⲙⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧ-
ⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲛ
ⲥⲛⲁⲧ ⲗⲉ ⲉⲧⲱⲃⲥ
ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲧⲡ :
ⲉⲧⲱⲛⲗ ⲗⲉ ⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲉⲥⲛⲁⲧ .

الكريمان جداً ذو
السة الأجنحة
الكثيرا الأعين
السارافيم
والشارويم .

فبجناحين
يغطون وجوههم :
من أجل
لاهوتك الذي لا
يستطاع النظر
إليه : ولا التفكير
فيه : وبأثنين
يغطون أرجلهم :
ويطيرون بالأتنين
الآخرين .

إتطايوت إيماشو : نابي
صواوو إنتينه أووه إت
أوش إمشال : إن
سيراافيم أووه إن
شيروويم .

خين إسناف مين
إنتينه إقهويس إنوهو :
إثفيه تيك ميشوتى إن
آت إش إيرثيــورين
إمـوس أووه إن آت
إشموك ميك إروس :
خين إسناف ذيه إث
هويس إننوتشالاـقج :
إقهيل ذيه خين بي كيه
إسناف .

هنا يصرخ الكاهن ويقول

ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲁⲣ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲉⲣⲁⲩⲓⲁⲩⲓⲛ
ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲥⲉ ⲉⲛⲒⲁⲓ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲁⲩⲓⲁⲩⲓⲛ

لأن في كل
زمان يقدسك
كل أحد : لكن
مع كل من
يقدسك إقبل

إنسيو مين غار
نيفين سيه إير آجيازين
إمـوك إنجه إنكاي نيفين :
آلا نيم أووآون نيفين
إت إير آجيازين إمـوك :



ἄμμοκ : βι ἄπεν-
 ασιαμοοο ἡτοτεν ζωη
 Πβς : ενζωο εροκ
 νεμωοτ ενζω ἄμμοο .

منا نحن أيضاً
 يارب تقدسنا :
 إذ نسبحك
 معهم قائلين .

تشي إمبين آجيازموس
 إنطوتين هون إيشويس :
 إنهوس إيروك نيموأوو
 إنجو إيموس .

يقول الشماس لفسء

Προχωμεν .

فلننتصت .

بروس خومين .

يقول الشعب الأسبزموس الواطنس

Δεϋτε ις την
 τραπεζαν : τον θεον
 ετλοσοτμεν : εν
 ασσελοο κε αρχι-
 ασσελοο : βωωντες
 κε λεσοντες .

تعالوا إلى
 المائدة : نبارك
 الله مع الملائكة
 ورؤساء الملائكة :
 صارخين
 قائلين .

ذيفتياه يس تين
 إتراييزان : طون ثيون
 إفلوغومين : سين
 أنجيلوس كيه آرشي
 أنجيلوس : فو أونديس
 كيه ليفونديس .

Ασιος ασιος
 ασιος ενκτρηε αλ :
 Δοξα Πατρι ...

قدوس (٣)
 أنت يارب
 الليلويا : المجد .

آجويس آجويس
 آجويس سي كيره الليلويا :
 ذوكصابتري ...

أويقول الشعب آجويس



ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ
ΑΓΙΟΣ ΚεριοC
CΑΒΑΩΘ : ΠΛΗΡΗC Ο
ΟΥΡΑΝΟC ΚΕ ΗCΗ
ΤΗC ΑΓΙΑC CΟΥ-
ΔΟΞΗC .

قدوس
قدوس قدوس
رب الجنود
السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
الأقدس .

أجيوس آجيوس
أجيوس كيوريوس
صاباؤت : بليريس أو
أورانوس كيه إي جي
تيس آجياس
سوذكسيس .

وأثناء ما تقدم يغسل الكاهن يديه وهو يقول :

تنضح على بزوفاك فأطهر تغسلني فأبيض أكثر من الثلج . تسمعني سروراً
وفرحاً . فتبتهج العظام المتواضعة . أغسل يدي بالنقاوة وأطوف بمذبحك يارب
لكيما اسمع صوت تسبحتك .

ثم يأخذ اللقافة التي على الكأس على يده اليمنى . وعندما يقول الشعب
أجيوس يرشم ثلاثه رشوم : الأول على نفسه ، والثاني على الخدام ، والثالث
على الشعب . والكاهن الشريك يدور الهيكل بالجمرة . ثم يقول الكاهن :

Χοταβ ΠβοιC
CΑΒΑΩΘ `ΤΦΕ ΝΕΜ
ΠΚΑΖΙ ΜΕΖ ΕΒΟΛ-
ΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ
ΠβοιC Πεννοϋ† :
ΑΛΗΘΩC `ΤΦΕ `ΝΤΕ
ΠΚΑΖΙ ΜΕΖ ΕΒΟΛ-
ΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΕΘΥ .

قدوس رب
الجنود السماء
والأرض مملوءتان
من مجدك المقدس
أيها الرب إلهنا :
بالحقيقة السماء
والأرض مملوءتان
من مجدك المقدس .

إكوواب إيشويس
صاباؤت إتفيه نيم
إيكاهي ميه إيقول خين
بيك أوأوو إئوواب
إيشويس بين نوتى :
أليثوس إتفيه إنتيه
إيكاهي ميه إيقول خين
بيك أوأوو إئوواب .

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟ-

من قبل ابنك

هيستين بيك

ⲪⲈⲚⲘⲤ ⲛⲩⲩⲏⲣⲓ ⲠⲈⲚⲔⲐⲤ
 ⲟⲩⲟⲩ ⲠⲈⲚⲘⲟⲩⲩⲥ
 ⲟⲩⲟⲩ ⲠⲈⲚⲤⲟⲩⲩⲥ
 ⲟⲩⲟⲩ ⲠⲈⲚⲟⲩⲩⲥ
 ⲩⲏⲤⲈⲚ ⲒⲏⲤ Ⲡⲕⲥ :
 ⲙⲁⲩ ⲩⲁⲓⲕⲈⲐⲩⲥⲓⲁ
 ⲛⲩⲁⲕ ⲙⲁⲓ ⲠⲔⲟⲓⲥ
 ⲔⲈⲚ Ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ .

الوحيد ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 وملكننا كلنا
 يسوع المسيح :
 املاً هذه
 الصعيذة التي
 لك يارب
 بالبركة .

مونوجينيس إنشيري بين
 شويس أووه بين نوتي
 أووه بين صوتير أووه
 بين أورو تيرين إيسوس
 بي خريسطوس : ماه
 طاي كيه ثيسيا إنطاك
 ثاي إيشويس خين بي
 إسمو .

هنا يرشم الكاهن على الصينية والكأس معاً رشماً واحداً ويقول

ⲠⲓⲈⲐⲟⲗⲓⲩⲟⲩⲩⲕ
 ⲔⲓⲩⲈⲚ ⲛⲕⲓⲛⲓ ⲈⲔⲣⲏⲓ
 ⲈⲕⲟⲤ ⲛⲩⲩⲈ
 ⲠⲈⲕⲠⲏⲈⲩⲙⲁ ⲈⲐⲩ .

التي من
 قبلك بحلول
 روحك القدوس
 عليها .

بي إيشول هيطوتك
 هيتين إيجين إي إيه
 إخرى إيجوس إنتيه
 بيك بنيثما إثؤواب .

يقول الشعب ⲟⲩ ⲒⲁⲟⲤ ⲒⲈⲔⲈⲓ

Ⲓⲙⲏⲏ .

آمين .

آمين .

يقول الكاهن **ο Ιερευσ λεσει**

Οτοζ οὔςμοτ εκέςμοτ.	ḐΕΝ	وبالبركة بارك .	أوه خين أوواسمو إك إيه إسمو .
--------------------------------	------------	--------------------	----------------------------------

يقول الشعب **ο Λαος λεσει**

Διην.		آمين .	آمين .
--------------	--	--------	--------

يقول الكاهن وهو يرشم ثانياً

Οτοζ ḐΕΝ ΟΥΤ- οὔβο εκέτοὔβο .		وبالتقديس قدس .	أوه خين أووتوفو إك إيه توفو .
---	--	--------------------	----------------------------------

يقول الشعب **ο Λαος λεσει**

Διην.		آمين .	آمين .
--------------	--	--------	--------

يرشم ثالثاً ويشير الكاهن إلى الخبز والخمر بيده ويقول

Πλαιδωρον ἦτακ ετταινοὔτ : ετερ- ωορπ ἦχη εḏρηι	قراينك هذه المكرمة المبدوء بوضعها أمامك :	إنناي ذورون إنطاك إتطايوت : إت إيرشورب إنكى إيه إخرى إمبيك
--	---	--

ⲁⲓⲡⲉⲕⲁⲙⲑⲟ ⲛⲓ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛⲉ ⲛⲑⲟⲥ
 ⲡⲉⲕⲁⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ
 ⲛⲩⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲛⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ
 ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ
 ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲛⲣ ⲟⲩⲟⲩ
 ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲛⲣⲉⲛ
 ⲛⲓⲛⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ .

هذا الخبز وهذه
 الكأس : لأن
 ابنك الوحيد
 ربنا وإلهنا
 ومخلصنا
 وملكننا
 كلنا يسوع
 المسيح .

إمشو : باى أويك نيم
 باى آفوت : چيه إنشوف
 بيك مونوجينيس إنشيري :
 بين شويس أووه بين
 نوتى أووه بين
 صوتير أووه بين أورو
 تيرين إيسوس بي
 خريستوس .

يقول الشعب **ⲟⲩⲁⲟⲥ ⲁⲗⲉⲩⲉⲓ**

ⲁⲙⲓⲛ .

آمين .

آمين .

هنا يمسك المعلقة بإضافة ويرشم بها درج البخور رشمًا واحدًا
 ويضع بها البخور في المجرمة . ثم يبخر يديه على المجرمة
 ثلاث دفعات كالعادة ويقول

ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲱⲣⲉ
 ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲛⲓⲕ ⲛⲩⲛⲧⲕ
 ⲉ ⲱⲉⲡⲓⲕⲁⲩ ⲉⲩⲣⲛⲓ
 ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲡⲕ
 ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗⲓⲧⲟⲧⲕ
 ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲁⲙⲓⲛ

في الليلة
 التي أسلم
 ذاته فيها
 ليتألم عن
 خطايانا :
 والموت الذي
 قبله : بذاته

خين بي إيجوره إت
 إفتاتيف إنخيتف إيه
 شيب إمكاه إيه إهري
 إيهجين نين نوئي : نيم
 بي مو إيطاف شوبف
 إيروف إيفول هيطوتف :
 خين ييف أوواوش إمين

ἄμωϥ ἐϋρηι ἐχων τηρεν .	بارادته وحده عنا كلنا .	إموف إيه إهري إيجون تيرين .
----------------------------	----------------------------	--------------------------------

يقول الشعب **ο Λαος λεγει**

Πιστευομεν .	نؤمن .	بيستيف أومين .
--------------	--------	----------------

ياخذ الكاهن الخبز على يديه وهو يقول

Δεξι ἰνοτωικ εχεν νεψιχ εθϯ : ἰνα ταβνι οτοϩ ἰνα τωλεβ : οτοϩ ἰμακαριον : οτοϩ ἰνεψτανδω .	أخذ خبزاً على يديه المقدستين : اللتين بلا عيب : ولا دنس الطوباويتين : المحييتين .	آفتشى إن أوأويك إيجين نيف جيج إثؤواب : إن أطاتشني أوه إن آثوليب : أوه إماكاريون : أوه إنريف طانخو .
---	--	--

يقول الشعب **ο Λαος λεγει**

Τενναϩτ χε φαι πεδεν οτμεθμη αμην .	نؤمن أن هذا هو بالحقيقة أمين .	تين ناhtى چيه فاي بيه خين أووميشمي أمين .
--	-----------------------------------	--

يقول الكاهن **ο Ιερευς λεγει**

Δεχοϩτ ε πϩωι	ونظر إلى	آفجوشت إيه إيشوى
---------------	----------	------------------

ⲉ ⲧⲫⲉ ⲃⲁⲣⲔⲕ ⲛⲫⲏⲉ-
ⲧⲉⲫⲱⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲫⲧ
ⲟⲩⲟⲃ ⲫⲏⲏⲃ ⲛⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

Ⲇⲧⲁⲥⲱⲉⲡⲓⲃⲟⲧ .

فوق نحو
السماء إليك يا
الله أباه وسيد
كل أحد .

وشكر .

إيه إتفيه هاروك : في
إيتيه فوف إنيوت إفتوتى
أووه إفتيب إنتيه أووأون
نيقين .

إيطاف شيب إهموت .

يقول الشعب (آمين) ثم يقول الكاهن

Ⲙⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ .

وباركه .

آف إسمو إىروف .

يقول الشعب (آمين) ثم يقول الكاهن

Ⲙⲥⲉⲣⲁⲩⲓⲁⲩⲓⲛⲓⲙⲟⲥ .

وقدسه .

آف إىر آجيازين إىموف .

يقول الشعب (آمين) ثم يقول

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ
ⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲟⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ
ⲗⲟⲩⲁⲩⲟⲙⲉⲛ .

نؤمن
ونعترف
ونمجد .

بيستيف أومن كيه
أومولوغومين كيه
ذوكصازومين .

يقول الكاهن ⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲥ ⲗⲉⲩⲉⲓ

Ⲙⲥⲫⲁⲱⲥ ⲁⲥ-

وقسمه

أفشاف أفتيف إنى

ΤΗΙϚ ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥϚ
 ΕΤΤΑΙΝΟΥ ἸΑΞΙΟΣ
 ἸΜΑΘΗΤΗΣ : ΟΥΘΩ
 ἸΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΥ ΕϚΧΩ
 ἸΜΟΣ : ΧΕ ΒΙΟΥΜ ΕΒΟΛ
 ἸΘΗΤϚ ΤΗΡΟΥ : ΦΑΙ
 ΓΑΡ ΠΕ ΠΑΣΩΜΑ .

ΕΤΟΥΝΑΦΑϚϚ
 ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΕΜ
 ΖΑΝΚΕΜΗϚ : ἸΝΣΕ-
 ΤΗΙϚ Ε ΠΧΩ ΕΒΟΛ
 ἸΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ : ΦΑΙ
 ΑΡΙΤϚ Ε ΠΑΕΡΦΜΕΤΙ .

وأعطاها
 لتلاميذه الكرام
 القديسين : ورسله
 الأطهار قائلاً :
 خذوا كلوا منه
 كلكم : لأن هذا
 هو جسدى .

الذى يُقسم
 عنكم وعن
 كثيرين : يُعطى
 لمغفرة الخطايا :
 هذا اصنعوه
 لذكرى .

إيتيه نوف إتطايوت إن
 آجيوس إمامائيس : أووه
 إن أبوسطولوس
 إثؤواب إفجو إموس :
 چيه تشى أووأوم إيقول
 إنخيتف تيرو : فاي غار
 بيه باصوما .

إيتونافاشف إيجين
 ثينو نيم هان كيميش :
 إنسيه تيف إيه إيكو
 إيقول إتيه نى نوقى :
 فساي آريتف إيه با إير
 إفميشى .

يقول الشعب Λαος λεγει

ΦΑΙ ΠΕ ΖΕΝ ΟΥ-
 ΜΕΘΜΗΙ ΔΑΜΗΝ .

هذا هو
 بالحقيقة أمين .

فاى بيه خين
 أووميشى أمين .

يقول الكاهن Ιερευς λεγει

ΠαιρηϚ ΟΝ ΠΙ-
 ΚΕΑΦΟΥ ΜΕΝΕΝΣΑ

هكذا
 الكأس أيضاً

باى ريتى أون بى
 كيه أفوت مينيصابى

ⲡⲓⲗⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛⲁϥⲑⲟⲧϥ
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ .

Ⲉⲧⲁϥⲱⲉⲡⲓⲃⲙⲟⲩ .

من بعد العشاء :
مزجها من خمر
وماء .

وشكر .

ذيينون : أفشوتف إيشول
خين أووإيرب نيسم
أووموأوو .

إيطاف شيب إهموت .

يقول الشعب (أمين) ثم يقول الكاهن

ⲗⲁϥⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ .

وباركها .

آف إسمو إيروف .

يقول الشعب (أمين) ثم يقول الكاهن

ⲗⲁϥⲉⲣⲁⲩⲓⲁⲩⲓⲛⲓⲙⲟϥ .

وقدسها .

آف إير آجيازين إيموف .

يقول الشعب (أمين) ثم يقول

Ⲙⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓϥⲧⲉⲩⲧⲉⲩ
ⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲟⲩⲧⲉⲩ
ⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲗⲟⲩⲁⲩⲟⲙⲉⲛ .

وأيضاً نؤمن
ونعترف
ونعبد .

كيه بالين بيستيف
أومن كيه أومولوغومين
كيه ذوكصازومين .

ⲟ ⲓⲉⲣⲉⲧⲥ ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲓⲕⲁⲏⲏ
يقول الكاهن

ⲗⲁϥⲁⲙⲓⲧⲓ ⲁϥ
ⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲓⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ

وذاق وأعطاما
أيضاً لتلاميذه

أفچيم تيسى أفتيف
أون إننى إيتيه نوف إن

ⲛⲁⲩⲓⲟⲥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲉⲑⲧ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ .

Ⲭⲉ ⲃⲓϥⲱ ⲉⲃⲟⲗ-
ⲛⲁⲩⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲧ : Ⲭⲁⲓ
ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ
ⲧⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ :
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ⲉⲁⲛⲕⲉⲙⲏⲩⲩ : ⲛⲥⲉ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉⲓⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : Ⲭⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ
ⲉⲡⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲧⲓ .

الكرام القديسين :
ورسله الأطهار
قائلاً .

خذوا اشربوا
منها كلكم : لأن
هذا هو دمي
الذي للعهد
الجديد : الذي
يسفك عنكم وعن
كثيرين : يعطى
لمغفرة الخطايا :
هذا اصنعوه
لذكرى .

آجيوس إيمائتيس : أووه
إن أبوسطولوس
إثؤواب إفجو إيموس .

چيه تشي صو إيقول
إنخيتف تيرو : فاي غار
بيه با إسئوف إنتيه تي
ذياثيكي إمقيرى : إيتو
نافونف إيقول إيجين
ثينو نيم هان كيميش :
إنسيه تيف إيه إيكو
إيقول إنتيه تي نوفي :
فاي آريتف إيه با إير
إقميثنى .

يقول الشعب ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲧⲉⲓ

Ⲭⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲙⲏⲛ .

وهذا أيضاً هو
بالحقيقة أمين .

فاي أون بيه خين
أووميشمى أمين .

ههنا يدور الكاهن الشريك الهيكل بالمجمره . والكاهن الخديم يشير
إلى الجسد والدم قائلاً :

Ⲭⲟⲛ ⲉⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ-

لأن كل مرة
تأكلون من هذا

صوب غار نيقين
إيتيتين نا أووأوم إيقول

ἄδεν παιωικ φαι :
 οτοϋ ἠτετενω εβολ
 ἄδεν παιαφοτ φαι .

Ἐρετενηιωϋ
 ἄπαμοτ : ερετενερ
 ομολοσιν ἠταδνα-
 στασις : ερετενηρι
 ἄπαμετὶ ψατὶ .

الخبـبـز :
 وتـشـربون من
 هذه الكأس .

تبششرون
 بموتى : وتعرفون
 بقيامتى :
 وتذكروننى الى
 أن أجيئ .

خين باى اويك فاى :
 اووه انتيتين صو ايشول
 خين باى آفوت فاى .

ايريتين هى اويش
 امبامو : ايريتين اير
 اومسولوجين انطا
 اناسطاسيس : ايريتين ايرى
 امباميشتى شاتى اى .

يقول الشعب ο Λαος λεγει

Αμην αμην αμην
 τον θανατον σου
 Κυριε κατασσε-
 λομεν : κε την ασταν
 σου αναστασιν : κε
 την αναληψιν σου
 ἠτης οτρανις σε
 ομολοσομεν : σε
 ενοτομεν : σε ετλο-
 σομεν σε ετχαρις-
 τομεν Κυριε : κε
 δε ο μετα σου ο
 Θεος ημων .

آمين آمين آمين
 آمين بموتك
 يارب نبشر :
 وبقيامتك المقدسة :
 وصعودك الى
 السموات
 نعترف :
 نسبحك :
 نباركك
 نشكرك
 يارب :
 ونتضرع إليك يا
 إلهنا .

آمين آمين آمين
 طون ثاناظون سو
 كيريه كاظا لجيلومين :
 كيه تين آجيان سو
 اناسطاسين : كيه تين
 اناليبسين سو انتيس
 اوورائيس سييه
 اومولوغومين : سييه
 انومين : سييه اقلوغومين
 سى ائخاريس تومين
 كيريه : كيه ذيه
 اوميطاسو اوئيؤس
 ايمون .

يقول الكاهن
ο Ιερευσ λεγει

Ϡνοϣ οϣη ϕνοϣϣ
ϕιωϣ πιπαντοκ-
ρατωρ : ενζιωϣ
μϕμοϣ μπεκμονο-
γενηϣ ηϣηρι Πενδϣ
οτοϣ Πεννοϣϣ οτοϣ
Πενσωτηρ οτοϣ
Πενοτρο τηρεη Ιηϣ
Πχϣ : ενερομολο-
ζιν ητεϣανασταϣιϣ
εϣϣ : νεμ πεϣχινϣε
ε πϣωι ε νιϕηνοϣι :
νεμ πεϣχινζεμϣι
ϣατεκοϣιναμ ϕιωϣ .

Ενηϣοϣϣ εβολ-
δαϣτηη ητεϣμαζ-
ϣνοϣϣ μπαροϣϣια :
εϣηηοϣ εβολδεν
νιϕηνοϣι : ετοι ηζοϣϣ
οτοϣ εϣμεζ ηωοϣ :

فالآن يا الله
الأب ضابط
الكل : فيما نحن
نُبشر بموت ابنك
الوحيد ربنا
والهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا
يسوع المسيح :
ونعترف بقيامته
المقدسة وصعوده
إلى السموات :
وجلسه عن
يمينك أيها
الأب .

وننتظر
ظهوره الثاني :
الآتى من
السموات :
المخوف المملوء
مجداً : فى

تينو أوون إفتوتى
إفيوت بى باندو كراطور :
إنهى أويش إم إفمو
إمبيك مونوجينيس
إنشيري بين شويس
أووه بين نوتى أووه بين
صوتير أووه بين أورو
تيرين إيسوس بى
خريسطوس : إن إير أومولوجين
إنتيف أناسطاسيس
إثوواب : نيم بيف چين شبه
إيه إشوى إيه نى فى أووى :
نيم بيف چين هيمسى
صاتيك أووى نام إفيوت .

إين جوشت إيقول
خا إتهى إنتيف ماه
إسنوتى إمباروسيا :
إثنيو إيقول خين نى فى
أووى : إت أوى إنهوتى
أووه إثميه إن أووو :

δεν ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ
 παιων Ϯ θαι ετεϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ
 ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ
 ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ
 ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ

انقضاء هذا
 الدهر : هذا
 الذي ياتي فيه
 ليدين المسكونة
 بالعدل .

خين تي سينتيليا ايتيه
 باي ايه اون : ثاي ايه
 تيف نيو انخيتس ايه تي
 هاب ايه تي ايكوميني
 خين اووميشمي .

ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ
 ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ
 ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ
 ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ
 ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ

ويعطي كل
 واحد كأعماله :
 ان كان خيراً
 وان كان
 شراً .

نيم ايه تي امسي
 اوواي بي اوواي كاطا
 نيف اهثي اووي : ايتيه
 اوويشثانيف ايتيه
 اوويتهواوو .

يقول الشعب Λαος λεγει

Κατα το ελεος
 σου Κυριε Ϯ κεμηκατα
 τας αμαρτιας ημων .

كرحمتك
 يارب وليس
 كخطايانا .

كاطاو ايليوس سو
 كيرييه : كيه مي كاطا
 طاس امارتياس ايمون .

يقول الكاهن Ιερευς λεγει

ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ
 ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ
 ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ
 ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ ϮϮϮϮϮϮϮϮϮϮ

انت الذي
 وضعنا امام
 مجدك القدوس :
 قرابينك بما

انشوك بيه ايطانكو
 امبيه امثو امبيك اووو
 انثواب : انني ايتيه نوك
 اندورون ايشول خين ني

ⲛⲏⲉⲧⲉ	ⲛⲟⲩⲕ	لك يا أبانا	إتيه نوك بينيوت
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.		القدوس .	إثؤواب .

يقول الشعب ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉⲥⲉⲓ

ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ	ⲑⲉⲱ	اسجدوا لله	إكلينياتيه ثيو
ⲙⲉⲧⲁⲫⲟⲃⲟⲩ.		بخوف .	ميطافوڤو .

يقول الكاهن سرا :

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر لا تُخزنا بالخزي الأبدى ولا تطرحنا نحن عبيدك . ولا تصرفنا عن وجهك ولا تقل لنا أنني لست أعرفكم . بل أعط ماء لرؤوسنا وينابيع دموع لأعيننا . لكي نبكى نهارة وليلاً أمامك على زلاتنا . لأننا نحن شعبك وخراف قطيعك . تجاوز عن آثامنا وأصفح عن زلاتنا التي صنعناها بمشيئتنا والتي صنعناها بغير مشيئتنا ، التي صنعناها بعلم والتي صنعناها بغير علم ، الخفية والظاهرة . التي سبق باظهارها والتي نسيناها . هذه التي يعرفها اسمك القدوس . اسمع يارب طلبة شعبك والتفت إلى تنهد عبيدك . ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبي لا تحرم شعبك حلول روحك القدوس .

يقول الشعب ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉⲥⲉⲓ

ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.	يارب ارحم .	كيريه إيصون .
----------------	-------------	---------------

هنا يأخذ الكاهن اللقافة على يده ويلتفت إلى الشعب ويشير إليهم بيده . ثم يلتفت إلى الشرق ويصرخ ويقول

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲁⲣ ⲛⲉⲙ	لأن شعبك	بيك لاؤس غار نيم
-----------------	----------	------------------

ⲧⲈⲬⲈⲬⲬⲀⲢⲌⲤⲌⲄ ⲄⲈ-
ⲧⲱⲃⲉ ⲓⲙⲟⲕ Ⲉⲧⲡⲱ
ⲓⲙⲟⲥ : ⲡⲈ ⲛⲀⲓ ⲛⲀⲢⲛ
Ⲭⲛⲟⲩⲧⲧ Ⲭⲓⲱⲧ
ⲡⲓⲡⲀⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ .

ويبعثك يطلبون
إليك قائلين :
ارحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل .

تيك إكليسيا سيه
طوبيه إعموك إفسجو
إعموس : چيه ناي نان
إفنتوتى إفئوت بي
باندوكراتور .

يقول الشعب ثلاث مرات

ⲈⲟⲈⲛⲒⲔⲒⲛⲒⲛ ⲛⲘⲁⲒ ⲒⲔ
Ⲭⲱⲟⲥ ⲒⲔ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲒⲔ
ⲡⲀⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ .

ارحمنا يا
الله الآب ضابط
الكل .

إليصون إيماس
أوثيؤس أوباتير أو
باندوكراتور .

يقول الشماس ⲁⲗⲈⲒⲈⲓ

Ⲓⲧⲱⲡⲧ
ⲓⲬⲛⲟⲩⲧⲧ Ⲭⲓⲱⲧ
ⲡⲓⲡⲀⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ .

اسجدوا لله
الآب ضابط
الكل .

أو أوشت إم إفنتوتى
إفئوت بي
باندوكراتور .

يخضع الكاهن باسطاً يديه ويقول سراً :

وأرسل إلى أسفل من علوك المقدس ومن مسكنك المستعد ومن حضنك غير
المحضور ومن كرسى مملكة مجدك . البارقليط روحك القدوس الكائن بالأقنوم .
غير المستحيل ولا متغير الرب المحيى . الناطق فى الناموس والأنبياء والرسل .

الحال في كل مكان . المالى كل مكان ولا يحويه مكان . الفاعل بسلطة بمسرتك .
الطهر على الذين احبهم وليس كالخادم . البسيط في طبيعته . الكثير الأنواع في
فعله . ينبوع النعم الإلهية . المساوى لك . المنبثق منك . شريك كرسى مملكة
مجدك . وابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح . علينا
نحن عبيدك وعلى هذه القرايين التى لك المكرمة السابق وضعها امامك .

هنا يشير إلى الجسد والدم ويقول

ΕΧΕΝ ΠΑΙΩΙΚ ΦΑΙ	على هذا	إيچين باى أويك
ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΠΑΙΑΦΟΤ	الخبز وعلى	فاى نيم إيچين باى
ΦΑΙ : ΖΙΝΑ	هذه الكأس :	آفوت فاى : هينا
ἸΝΤΟΥΤΟΥΒΟ ΟΥΟΘ	لكى يتطهرا	إنتوتوفو أووه
ἸΝΤΟΥΤΟΥΩΤΕΒ.	ويتقلا .	إنتواوواوتيب .

يقول الشماس ο Διακονος λεγει

Προσχωμεν	ننصت	بروس خومين
ΑΜΗΝ.	آمين .	آمين .

يقول الشعب ο λαος λεγει

ΑΜΗΝ.	آمين .	آمين .
-------	--------	--------

يصرخ الكاهن وهو يرشم على الجسد ثلاثة رشوم ويقول

Ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲎⲎ	وهذا الخبز	أووہ بای اویک مین
ⲏⲦⲉϥⲁⲓϥ ⲏⲚⲱⲙⲁ	يجعله جسداً	إنتیف آیف إنصوما
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲏⲦⲉ	مقدساً	إفؤواب إنتیہ بی
ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ .	للمسیح .	خریسطوس .

يقول الشعب **ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉⲩⲉⲓ**

ⲗⲙⲏⲏ . آمین . آمین .

هنا يرشم الكاهن ثلاثة رشوم على الكأس ويقول

Ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓⲁϥⲟⲦ ⲗⲉ	وهذه الكأس	أووہ بای آفوت ذیہ
ⲟⲛ ⲏⲚⲟⲩϥ ⲉϥⲦⲁⲓⲏ-	أيضاً دماً كريماً	أون إن إسنوف إفتایوت
ⲟⲩⲦⲏⲦⲉ ⲧⲁⲓⲁⲛⲕⲏ	للعهد الجديد	إنتیہ تی ذیائیکی إمفیری
ⲁⲃⲉⲣⲓ ⲏⲦⲁϥ .	الذي له .	إنطاف .

يقول الشعب **ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉⲩⲉⲓ**

ⲗⲙⲏⲏ . آمین . آمین .

يقول الكاهن **ο Ιερευσ λεγει**

Πενβς οτος Πεν
νοτϋ οτος Πενσωτηρ
οτος Πενοτρο τηρεν
Ιης πιΧριστος .

ربننا
والهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا
يسوع المسيح .

بين شويس اووه بين
نوتى اووه بين صسوتير
اووه بين اورو تبيرين
يسوس بى خريسطوس .

يقول الشعب **ο Λαος λεγει**

Αμην .

آمين .

آمين .

يقول الكاهن ويقول الشماس بعد كل ربع **κε**

Ζινα ἰτοϋωπι
ναν τηροτ δα νηεθ
ναβι εβολ ἰμωοτ .

Ε οτναϋτ ἰατ
δοτδετ ε οτασαπη
ἰατμετωοβι .

Ε οτϋπομονη
εσχικ εβολ ε οτ
ϋελπισ εσταχροττ .

لكى يكونا
لنا نحن جميعاً
الآخذين منهما .

إيماناً بغير
فحص ومحبة
بغير رياء .

وصبراً
كاملاً ورجاءً
ثابتاً .

هينا إنتوشوبى نان
تير و خانى إثناتشى
إيقول إموأوو .

إيه اووناھتى إن آت
خوت خيت إيه اوو آغابى
إن آمتيت شوقى .

إيه اووهيبومونى
إسچيك إيقول إيه
اووهيليس إسطاجريوت .



Ε ΟΥΝΑΖΤ Ε ΟΥΡ-
 ΩΙΣ ΕΟΥΤΟΥΧΟ Ε
 ΟΥΟΤΝΟΥ.

ΕΟΥΜΕΤΒΕΡΙ ΝΤΕ
 ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΠΙΩ-
 ΜΑ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ :
 Ε ΟΥΩΟΥ ΰΠΕΚΡΑΝ
 ΕΘΟΥΑΒ.

Ε ΟΥΜΕΤΨΦΗΡ
 ΝΤΕ ΟΥΜΕΤΜΑΚΑΡΙΟΣ
 ΝΤΕ ΟΥΩΝΘ ΰΝΕΝΕΖ
 ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΤΤΑΚΟ :
 Ε ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΙΝΟΒΙ.

وإيماناً
 وسهراً وعافية
 وفرحاً .

وتجديداً
 للنفس والجسد
 والروح : ومجداً
 لاسمك
 القدوس .

وشركة
 في الحياة
 الأبدية
 وعدم
 الفساد وغفراناً
 للخطايا .

إيه أووناھتی إيه
 أوورويس : إيه أووتوجو
 إيه أووأوونوف .

إيه أوومیت فیری
 إنتیه تی بسیشی نیم بی
 صوما نیم بی بنیثما :
 إيه أووأوو إمبیکران
 إثوواب .

إيه أوومیت إشفیری
 إنتیه أوومیت مکاریوس
 إنتیه أووأونخ إن إینیه
 نیم أوومیت آتطاکو :
 إيه أووکو إیقول إنتیه نی
 نوئی .

يقول الشعب لهذه

ΩΠΕΡΗΝ ΚΕ ΕΣΤΙΝ
 ΚΕ ΕΣΤΕ ΙΣ ΞΕΝΕΑΣ
 ΞΕΝΕΩΝ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ
 ΣΤΑΠΑΝΤΑΣ ΕΩΝΑΣ
 ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ .

كما كان
 كذلك يكون
 إلى أجيال
 الأجيال وإلى
 دهر الدهور آمين .

أوسيرين كيه إستين
 كيه إستيه يس جينه أس
 جينه أون كيه يس توس
 سيمبانداس إيه أوناس
 طون إيه أونون آمين .



يقول الكاهن **ο Ιερευσ λεγει**

ϸινα **νεμ δεν**
φαι κατα φρητ ον
δεν ζωβ νιβεν :
ντεφδωοτ οτοθ
ντεφδν σμοτ οτοθ
ντεφδνσι : **νχε πεκ-**
νιωτ νραν εοτ :
δεν ζωβ νιβεν ετ-
ταινοττ οτοθ
ετσμαρωοττ : **νεμ**
Ιης Πχς πεκμεν-
ριτ νϨηρι : **νεμ**
πιΠνετμα εθοταβ .

Ιρηνη πασι .

لكي وبهذا
 أيضاً في
 كل شيء :
 يتمجد
 وتبارك
 ويرتفع :
 اسمك العظيم
 القدوس : في
 كل شيء كريم
 ومبارك : مع
 يسوع المسيح
 ابنك الحبيب :
 والروح القدس .
 السلام لجميعكم .

هينا نيم خين فاي
 كاطا افريني اون خين
 هوب نيثين : انتيف
 تشي اووو اووه انتيف
 تشي اسمو اووه انتيف
 تشيسي : انجيه بيك
 نيشتي انران ائوواب :
 خين هوب نيثين
 ائطايوت اووه ات
 اسمارووت : نيم اسوس
 بي خريسطوس بيك
 مينريت انشيري : نيم
 بي بنيقما ائوواب .
 ايريني باسي .

يقول الشعب **ο λαος λεγει**

Κε τω πνεματ
σοτ .

ولروحك
 أيضاً .

كيه طو بنيقماتي
 سو .

يقول الكاهن قبل القسمة

Παλιν ον μαρεν-
 υπεξμοτ ἠτοτϷ
 ἡϷϷ πιπαντοκ-
 ρατωρ : Ϸιωτ
 ἡΠενβς οτοϷ Πεν-
 νοτϷ οτοϷ Πενωτηρ
 ἡνοτϷ Πχς : χε
 αϷορενερπεμῖϷα
 ον Ϸνοτ εοϷι ερατεν
 δεν παιμα εοτ Ϸαι :
 οτοϷ εϷαι ἡνεκχιχ
 εῖϷωι : οτοϷ ερϷεμῖϷι
 ἡΠεϷραν εοτ .

ΜθοϷ ον μαρεν-
 ϷϷο εροϷ ϷοϷωϷ
 ἡτεϷαιτεν ἡεμῖϷα
 ἡϷμετῶϷηρ νεμ
 ϷμεταλτιϷιϷ :
 ἡτε νεϷμτϷτηριον
 ἡνοτϷ οτοϷ ἡαθμοτ .

وأيضاً
 فلنشكر الله
 ضابط الكل :
 أبا ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح : لأنه
 جعلنا مستحقين
 أيضاً الآن أن
 نقف في هذا
 الموضع المقدس :
 ونرفع أيدينا إلى
 فوق : ونخدم
 اسمه القدوس .

هو أيضاً
 فلنسأله أن
 يجعلنا
 مستحقين
 لشركة وصعود :
 أسرارهِ الإلهية
 غير المائة .

بالين أون مارين
 شيب إهموت إنطوتف
 إم إفنووتى بسى
 باندوكراتور : إفيوت
 إمبين شويس أووه بين
 نوتى أووه بين صوتير
 إيسوس بى خريسطوس : چيه
 أف إثرين إير إب إم إشا
 أون تينو إيه أوهى إيراتين
 خين باى ما إثؤواب فاي :
 أووه إيه فاي إننين چيج
 إيه إيشوى : أووه إير
 شيمشى إمبيران إثؤواب .

إنثوف أون مارين
 تيهو إيروف هوبوس
 إنتيف آيتين إن إيم إشا
 إنتى ميت إشفير نيم تى
 ميطليم بسيس : إنتيه
 نيف ميستيريون إننوتى
 أووه إن آثمو .

يقول الشعب **ο λαος λεγει**

Διην .

آمين .

آمين .

يأخذ الكاهن الجسد على يديه ويقول

Πισωμα ε̄οῦ νεμ
 π̄ισνοϋ ε̄ττᾱινοῦτ
 ἴ̄ντε πεϋΧριστο̄ς :
 ἴ̄νχε̄ π̄ιπαντοκρατωρ
 Π̄βοῑς Π̄ε̄ννοῦτ̄ .

الجسد
 المقدس والدم
 الكريم اللذين
 لمسيحه : ضابط
 الكل الرب إلهنا .

بي صوما إثؤواب
 نيم بي إسئوف إتطايبوت
 إنتيه بيڤ خريسئوس :
 إنچيه بي بانءوكراطور
 إئشويس بين نوتى .

يقول الشماس **ο Διακονος λεγει**

Διην Διην
 προσε̄τ̄ζασ̄θε̄ .

آمين آمين
 صلوا .

آمين آمين بروس
 إفكصاستيه .

ثم يقول الشعب : كيره إلبصون - يارب ارحم .

ويقول الكاهن : إيريني باسى - السلام لجميعكم .

يقول الشعب : كيه طو بنيئماتى سو - ولروحك أيضاً .

يقول الكاهن صلاة القسمة للأب

Φνοϋϣ φνεταϣ-
ερϣορπ ἠθαϣτεν ε
οϣμετϣηρι : ριτεν
Ιης Πχς Πενβοις
κατα πϣμαϣ
ἄπεκοϣωϣ : εοϣ-
ταιο ἠτε ἠωοϣ ἠτε
πεκῶμοϣ : φνε-
τακερῶμοϣ ἄμοϣ
ἠαν ῥεν πεκμενριτ .

Φαιεταϣωπιἠαν
ἠῥητϣ ἠχε πενϣωϣ :
ριτεν πεϣῥνοϣ εοϣ :
ε ἠχω εβοῶ ἠτε
ἠινοβι : तेनϣεπ-
ῶμοϣ ἠτοτκ Πβς
Φνοϋϣ πἠαντοκ-
ρατωρ : χε ακῶρεν-
ερἠεμἠϣα ἠνον ῥα
ἠιρεϣερνοβι : εοῥι

يا الله
الذي سبق
فوسمنا للبنوة :
ييسوع المسيح
ربنا كمسرة
إرادتك :
كرامة لمجد
نعمتك : التي
انعمت بها لنا
بحبيبك .

هذا الذي
صار لنا به
خلاصنا : بدمه
الطاهر : لغفران
الخطايا : نشكر
أيها الرب الإله
ضابط الكل :
لأنك جعلتنا
مستحقين نحن
الخطاة : أن نقف

إفتوتى فى إيطاف
إيرشورب إنثاشتين إيه
أووميت شيرى : هيتين
إيسوس بى خريسطوس
بين شويس : كاطا إيتى
ماتى إمبيك أووأوش :
إيه أووطايو إنتيه إب أوأور
إنتيه بيك إهموت : فى
إيطاك إيرإهموت إهموف
نان بخين بيك مينريت .

فاى إيطاف شوبى
نان إنخيتف إنچيه
بينصوتى : هيتين بيف
إسنوف إثوواب : إيه إيكو
إيقول إنتيه نى نوقى :
تين شيب إهموت إنطوتك
إيشويس إفتوتى بى
باندوكراتور : چيه أك إثرين
إير إب إيم إيشا آنون
خانى ريف إيرنوفى :

ερατεν δεν παιμα
εθοταβ φαι : οτοθ
εχωκ ἰπαιασιον
ἰμυστηριον ἰτε
λιφνοτι εβολ : ρινα
κατα φρητ ετακ-
ερενερεπεμψα
ἰχοκοτ εβολ παιρητ
ον μαρενερεπεμψα
ἰτοτκοινωνια :
νεμ πιχινβι εβολ
ἰμωοτ .

Φηεταχοτων
ἰνιβαλ ἰτε νιβελ-
λετ αοτων ἰνιβαλ
ἰτε νενητ : ρωσ
εανθιοτι εβολ
ρaron ἰχακι νιβεν
ἰτε τκακια : νεμ
τπονηρια ἰπςμοτ
ἰποτωλεβ .

Πτενψχεμχομ

في هذا
الموضع المقدس :
ونكمل هذا
السر المقدس
السماي :
لكي كما
جعلتنا أهلاً
أن نكملها
هكذا أيضاً
فلنستحق
شركتهما :
والتناول منهما .

يا من
ففتح أعين
العميان أفتح
عيون قلوبنا :
إذ نطرح عنا
كل ظلمة
الشر : والخبث
الذي شبيه
الذنس .

ونستطيع

إيه أوهي إيراتين حين
باي ما إثواب فاي : أووه
إيجوك إمباي آجيون
إميسيريون إنتيه ني في
أووي إيقول : هينا كاطا
إفريتى إيطاك إثرين إير
إب إيم إيشا إنجوكو
إيقول باي ريتى أون
مارين إير إب إيم إيشا
إنتو كينونيا : نيم بي
چين تشى إيقول
إمواوو .

في إيطاف أوواون
إننى قال إنتيه ني فيليف
آ أوواون إننى قال إنتيه
نين هيت : هوس إيه آن
هى أووي إيقول هارون
إنكاكى نيئين إنتيه تى
كاكيا : نيم تى بونيريا إم
إب إسموت إن
أووثوليب .

إنتين إشچيم جوم

ⲉϥⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ
 ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ : ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲙⲉⲧ-
 ⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁ
 ⲉ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟ
 ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ
 ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁⲏⲁⲥ
 ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲁϥⲃⲓ
 ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ
 ⲛ̀ⲟⲩⲭⲉⲃⲥ : ⲃⲉⲛ
 ⲧⲉⲃⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲓⲭⲉⲛ
 ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ :
 ⲉⲁϥⲗⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲩⲏ ⲉⲣⲱϥ
 ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϭⲟⲥ ⲛⲁϥ .

Ⲭⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲃⲓ-
 ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲫⲟⲧⲟⲩ :
 ⲉ̀ⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲙⲓⲁ :
 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
 ⲉ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ : ⲡⲁⲓ-
 ⲣⲏⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲱⲛ ⲃⲁ
 ⲛⲓϭⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
 ⲉⲧⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ
 ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ .

أن نرفع أعيننا
 إلى فوق :
 نحو بهاء
 مجدك
 القدوس : وكما
 ظهرت شفتي
 عبيدك
 إشعياء النبي :
 إذ أخذ
 أحد السارافيم
 جمرة بملقط من
 على المذبح :
 وطرحها في فيه
 وقال له .

إن هذه قد
 لمست شفتيك :
 ترفع آثامك :
 وتظهر جميع
 خطاياك : هكذا
 نحن أيضاً
 الضعفاء الخطاة
 عبيدك الطالبين
 رحمتك .

إيفاي إننين قال إيه
 إيشوي : أوفيه تي
 ميت صاي إيه إتيه بيك
 أوأوو إثواب : كيه
 كاطا إفريتي إيطاك توفو
 إننين إسفوتو إمبيك
 فوك إيصائياس بي
 بروفيتيس : إيه آفتشي
 إنجه أوأوي إنني سيرافيم
 إن أووچيس : خين تي
 إيه تشو إيشول هيچين
 بي ما إن إيرشواوشى :
 إيه آفهيثف إبخون إيروف
 أووه آفجوس ناف .

جيه يس فاي آفتشي
 نيم نيك إسفوتو : إفنا
 أولى إننيك آنوميا : أووه
 نيك نوقى تييرو
 إفنا توفو أوو : باي ريتي
 آنون هون خاني جوب
 إنريف إيرنوقى إتنشى
 إن أووناي إيروأوو إن
 إيشي آيك إنطاك .

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ
 ΜΑΤΟΥΒΟΪΝΕΝΨΥΧΗ
 ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ
 ΝΕΝΨΟΤΟΥ ΝΕΜ ΝΕΝ-
 ΖΗΤ : ΟΤΟΖ ΜΟΙ ΝΑΝ
 ἸΠΑΙΔΛΗΘΙΝΟΣ ἸΧΕΒΣ
 ΦΑΙ : ἸΡΕΥΤ ἸΠΩΝΘ
 ἸΨΥΧΗ ΝΕΜ ΠΙΣΩ-
 ΜΑ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ .

ΕΤΕ ΠΙΣΩΜΑ ΕΘΥ
 ΠΕ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ
 ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἸΝΤΕ
 ΠΕΚΧΡΙΣΤΟΣ : Ε
 ΟΥΖΑΠ ΑΝ : ΟΥΔΕ
 ΟΥΖΙΟΥΤΙ Ε ἸΖΑΠ :
 ΟΥΔΕ Ε ΟΥΨΩΨ ΝΕΜ
 ΟΥΣΟΖΙ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ .

ἸΝΠΩΣ Ε ΑΝΒΙ ΕΒΟΛ
 ἸΝΘΗΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕ-
 ΤΑΤ ἸΠΨΑ : ἸΝΤΕΝ-
 ΨΩΠΙ ΕΝΟΙ ἸΝΕΝΟΧΟΣ
 ΕΡΩΟΥ : ΖΙΝΑ ἸΝΤΕ

تفضل
 طهر أنفسنا
 وأجسادنا
 وشفاهنا وقلوبنا :
 وأعطنا هذه
 الجمرة الحقيقية :
 المعطية الحياة
 للنفس والجسد
 والروح .

التي هي
 الجسد المقدس
 والدم الكريم
 اللذان لمسيحك :
 لا للدينونة : ولا
 للوقوع في
 الدينونة : ولا
 خزيًا وتبكيًا
 لزلاتنا .

لئلا إذ
 نال منهما
 بغير استحقاق :
 نكون مدانين
 بهما : ولئلا

آرى كاطاكسوين
 ماتوقو إننين بسيشى نيم
 نين صومما نيم نين
 إسفوتو نيم نين هيت :
 أووه موى نان إمباى
 آليشوس إنچيس فای :
 إنريفتى إم إب أونخ
 إنتى بسيشى نيم بى
 صوما نيم بى بنيثما .

إتيه بى صوما
 إثواب بيه نيم بى
 إسنوف إتطايوت إنتيه
 بيك خريسطوس : إيه
 أووهاب آن : أووذيه
 أووهى أووى إيه إيهاب :
 أووذيه إيه أووشوش نيم
 أووصوهى إنتيه نين
 بارابطوما .

ميبوس إيه أنتشى
 إيفول إنخيتوخين
 أووميت آت إم إيشا :
 إننين شوبى إيه نوى إن إيه
 نوخوس إيروأوو : هينا



ϣΤΕΜ ΠΡΟΤΟ ΝΤΕ
 ΝΕΚΤΑΙΟ ΠΕΝΝΗΒ :
 ϣΩΠΙ ΝΑΝ ΝΟΥΛΩΙΧΙ
 ΝΤΕ ΟΥΒΑΡΟΣ ΝΖΟΤΟ
 ΝΤΕ ΟΥΖΙΟΥΤΙ ΕΠΖΑΠ .

ΖΩΣ Ε ΔΝϣΩΠΙ
 ΝΑΤϣΕΠΖΜΟΤ ΕΔΟΤΗ
 ΕΡΟΚ : ΝΘΟΚ ΔΑ ΠΙΡΕ-
 ϣΕΡΠΕΘΝΑΝΕϣ : ΑΛΛΑ
 ΔΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΕΚ-
 ΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΖΙΝΑ
 ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕϣΟΤΑΒ
 ΝΕΜ ΟΥΤΥΝΙΔΗΣΙΣ Ε
 ΔΣΒΙΟΥΤΩΝΙ : ΔΕΝ
 ΟΥΟΖ ΝΑΤΒΙϣΠΙ ΝΕΜ
 ΟΥΝΑΖϯ ΝΑΤΜΕΤϣΟΒΙ :
 ΔΕΝ ΟΥΑΣΑΠΗ ΕΣΧΗΚ
 ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙΣ
 ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ .

ΝΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ
 ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ΝΑΤ-
 ΕΡΖΟϯ ΕΧΩ ΝϯΕΤΧΗ

تكون لنا كثرة
 كراماتك يا
 سيدنا : علة ثقل
 بالأكثر للوقوع
 في الدينونة .

إذ نصير غير
 شاكرين لك :
 أنت المحسن :
 بل أنعم
 لنا بروحك
 القدوس :
 لكي بقلب
 طاهر وسريرة
 مستتيرة : بوجه
 غير مخزي
 وإيمان بلا
 رياء : بمحبة
 كاملة ورجاء
 ثابت .

لجراً
 بدالة بغير
 خوف أن

إنتيه إشتيم إيهو أو إنتيه
 نيك طاير بين نيب : شوي
 نان إن أوولويجي إنتيه
 أووفاروس إنهو أو إنتيه
 أووهي أووي إيه إيهاب .

هوس إيه أنشوبي إن
 أتشيب إهموت إبخون
 إيروك : إنشوك خابي
 ريف إيربيثنانيف : آلا
 آري إهموت نان إمييك
 بنيثما إئوواب : هينا
 خين أووهيت إفسوواب
 نيم أووسينيذيسيس إيه
 آس تشي أووأويني :
 خين أووه إن آتشي شيبى
 نيم أووناهمتي إن آتيت
 شوقى : خين أووأغابى
 إسچيك إيشول نيم
 أووهيليس إسطاجريوت .

إنتين إيرطولمان خين
 أووباريسيا إن آت
 إيرهوتى إيجو إنتى

ΕΘΥ : ΘΗΕΤΑΠΕΚ-
 ΜΕΝΡΙΤ ΝΨΗΡΙ ΤΗΙΣ
 ΕΤΟΤΟΥ ἸΝΗΕΤΕ
 ΝΟΥΨ ἸΝΑΓΙΟΣ ἸΜΑΘΗΤΗΣ
 ΟΥΟΥ ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
 ΕΘΟΥΑΒ ΕΨΧΩ ἸΜΜΟΣ
 ΝΩΟΥ : ΧΕ ἸΝΣΗΟΥ
 ΜΕΝ ΣΑΡ ΝΙΒΕΝ ΕΨΩΠ
 ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΕΡΠΡΟΣ-
 ΕΥΧΕΣΘΕ : ΤΩΒΘ
 ἸΠΑΙΡΗΨ ΟΥΟΥ
 ΑΧΟΣ : ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ...

نقول الصلاة
 المقدسة : التي
 أعطها
 ابنك الحبيب
 لتلاميذه
 القديسين
 ورسله الاطهار
 قائلاً لهم :
 أن في كل
 زمان إذا صليتم :
 فاطلبوا هكذا
 وقولوا : أبانا ..

إفشي إثؤواب : ثي
 إيطايك مينريت إنشيري
 تيس إيطوتو إنتي إيتيه
 نوف إن آجيوس إمائيتيس
 أووه إن أبوسطولوس
 إثؤواب إفجو إموس
 نوأوو : چيه إنسيو مين
 غار نيثين إيشوب
 آريتین شان إير بروس
 إقشيستيه : طوبه إمباي
 ريتي أووه آجوس : چيه
 بينوت ...

يقول الشعب : أبانا الذي

يقول الكاهن سرا للأب : نعم نسألك يا الله الأب ضابط الكل لا تدخلنا في
 تجربة لكن نجنا من الشرير ، والأفعال المتنوعة التي لإبليس اطرحها عنا
 والسعيات الكائنة بمشورة الناس الأشرار اجعلها كلها كلاً شئ . وحصناً كل
 حين يمينك المحيية . لأنك أنت هو معيننا وناصرنا بالمسيح يسوع ربنا . هذا
 الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود يليق بك معه مع الروح القدس
 المحيى المساوى لك الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور كلها آمين .

صلاة أخرى بدل السابقة

نعم نسألك أيها الرب إلهنا لا تدخل أحدنا في تجربة . هذه التي لا نستطيع

أن نتحملها من أجل ضعفنا . بل والتجربة أيضاً أعطنا أن نخرج منها لكي نستطيع أن نطفئ جميع السهام المتقدة ناراً التي لإبليس . ونجنا من الشرير وأعماله بالمسيح يسوع ربنا . هذا الذي من قبله ...

يقول الشماس : احنوا رؤوسكم للرب .

يقول الشعب : أمامك يارب .

يقول الكاهن صلاة خضوع للأب قبل تناول الأسرار المقدسة

يا الله الذي أحبنا هكذا وأنعم علينا برتبة البنوة لكى ندعى أبناء الله ، نحن وهم وارثون لك يا الله الأب وشركاء فى ميراث مسيحك . أمل أذنك يارب واسمعنا نحن الخاضعين لك ، وطهر إنساننا الداخلى كطهر ابنك الوحيد ، هذا الذى نضمير أن نأخذه . فليهرب عنا الزنا وكل فكر ليجس من أجل الله الذى من العذراء . الافتخار والشر الأول الذى هو العظمة من أجل الذى اتضع وحده من أجلنا . المخافة من أجل الذى تألم بالجسد عنا وأقام غلبة الصليب . المجد الباطل من أجل الذى لطم وجلد من أجلنا ولم يرد وجهه عن خزي البصاق . الجسد والقتل والافتراق والبغض من أجل حمل الله ، حامل خطية العالم .

الغضب وتذكار الشر من أجل الذى سمر كتاب يد خطايانا فى الصليب . الشياطين وإبليس فليهربوا من أجل الذى شئت رؤساء الشر وهتك سلاطين الظلمة . كل فكر ردى أرضى فليبعد عنا من أجل الذى صعد إلى السموات . لكى هكذا بطهارة نتناول من هذه الأسرار النقية ونتطهر كلنا كاملين فى أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا . إذ نصير شركاء فى الجسد وشركاء فى الشكل وشركاء فى خلافة مسيحك . هذا الذى أنت مبارك معه . مع الروح القدس المحيى المساوى

لك . الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين .

يقول الشماس : ننصت بخوف الله .

يقول الكاهن : السلام لجميعكم .

يقول الشعب : ولروحك أيضاً .

يقول الكاهن التحليل للأب

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل شافى أنفسنا

ثم يكمل كما سبق في القداس الباسيلي وإنما بعد تناول من الأسرار المقدسة يغسل يديه وهو يقول صلاة شكر :

أية بركة وأي تسبيح وأي شكر نستطيع أن نكافئك به يا الله محب البشر . لأنك فيما نحن مطروحين لحكم الموت ومغموسين في حفرة خطايانا . أنعمت لنا بالحرية و إعطيتنا من هذا الطعام غير المائت السمائي . و اظهرت لنا جميع هذا السر ، هذا المخفى منذ الدهور والأجيال . لكي تظهر الآن حكمتك المتنوعة للرؤساء والسلاطين في السماويات من قبل الكنيسة . يا الله الذي يدبر أعمالنا بحكمة وأكثر من الحد الذي نستطيع أن ندركه . ما هذه الرأفة كلها ، وما هذا الاهتمام العظيم الذي لأبوتك ، وما هذه اللجة التي لصلاحك . بالحقيقة أنت الذي ينبغي لك كل المجد والعظمة والعز والسلطان قبل كل الدهور . أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان ...

يقول الشماس : أحنوا رؤوسكم للرب .

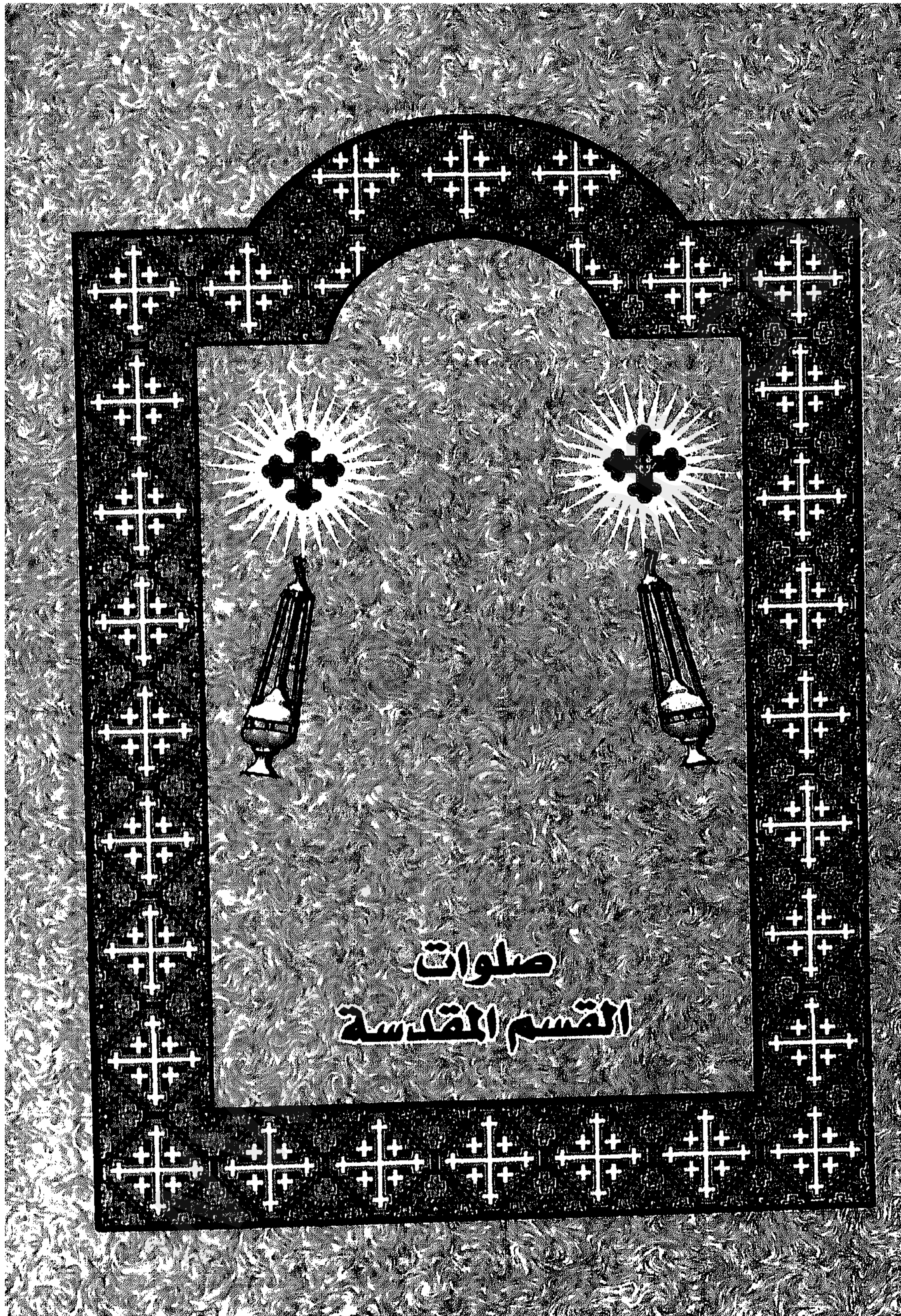
يقول الشعب : أمامك يارب .

ثم يقول الكاهن صلاة خضوع بعد القربان ليوحنا مثلث الطوبى

أنت الذى وضعنا حياتنا عندك يارب أيها الرب الذى يملأ الكل احفظنا فى كل موضع نحضر فيه والخشوع الذى صار لنا بالصلاة وطيب القلب فى العمر المستقيم احفظهما لنا بلا سارق ولا ندم . لكى فى كل زمان وكل مكان لربوبيتك ننظر إليك ونسلك فى ما يرضيك وما تهواه . لكى لا نخزى فى يوم الحكم الحقيقى ، هذا الذى فيه ينال كل واحد مجازاة . إذ تقف الملائكة ويدين ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . هذا الذى من قبله المجد

يقول الشعب : يارب ارحم (٣) .

**ثم يعطى الكاهن التسريح ويقول البركة ويضرق الأولوجية
ويصرف الشعب بسلام .**



صلوات
القسم المقدسة

١. قسمة وجيزة للأب تقال سنوياً

ΦΝΟΥΤΨ ΦΗΕΤΑΨ-
 ΕΡΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ΔΝΟΝ
 ΔΑ ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙΨ ΝΟΥΤ-
 ΠΡΟΘΕΜΙΑ ΝΟΥΧΑΙΨ
 ΝΕΜ ΟΥΨΟΥΨΩΟΥΨΥ
 ΝΛΟΣΙΚΟΝ ΟΤΟΘ
 ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ Ψ ΕΤΕ
 ΠΙΣΩΜΑ ΝΝΟΥΤΨ ΠΕ
 ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤΨ
 ΝΤΕ ΠΕΚΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΑΨΨΩΠΙ
 ΝΑΝ ΝΟΥΤΟΥΒΟΨ ΝΕΜ
 ΟΤΟΥΧΑΙΨ ΝΕΜ ΟΥΧ-
 ΔΡΙΣΜΑ ΝΕΜ ΟΥΧΩ
 ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙΨ ΧΕ
 ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΡΕΨ-
 ΨΕΠΘΜΟΥΤ ΝΤΕΝΨΨ
 ΟΥΒΗΚ ΦΙΩΤ ΕΘΥ
 ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ
 ΟΤΟΘ ΝΤΕΝΧΟΣ.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ...

يا الله الذى
 أنعم لنا نحن
 الخطاة :
 بميجال الخلاص :
 وذبيحة ناطقة
 سمائية : التى
 هى الجسد
 الإلهى والدم
 الكريم اللذان
 لمسيحك .

هذا الذى
 صار لنا طهراً :
 وخلصنا :
 ونعمة وغفراناً
 للخطايا : لكى
 بشكر نصرخ
 نحوك أيها الأب
 القدوس الذى
 فى السموات
 ونقول :

أبانا الذى ..

إفنتوى فى إيطاف
 إير إهمسوت نان أنون
 خانى ريف إيرنوقى : نو
 إيروثيسميا إن أووجاى :
 نيم أووشوشو أووشى
 إن لوجيكون أووه إن إيه
 بورانيون : إيتسيه بى
 صوما إننوتى بيه نيم بى
 إسنوف إتطاىوت إنتيه
 بيك خريسطوس .

فاى إيطاف شوبى
 نان إن أووتوفو : نيم أوو
 أووجاى : نيم أووخاريزما
 نيم أووكو إيشول إنتيه
 نى نوقى : چيه هيناخين
 أووميت ريف شيب
 إهمسوت إنتين أووش
 أووفيك إفيوت إثوواب
 إتخين نى فى أووى
 أووه إنتين جوس :

چيه بينيوت ...

٢- قسمة لعيد النيروز

Παρενθωσ ε ΦϚ
 ἵνοτρωσ ἰβερι :
 ἵντενθιωεννοτϚ
 ἰπεϚοτχα
 νιεζοοτ τηροτ :
 οτοθ ἵντενϚωοτ
 ναϚ ἵνχοοτ νιβεν :
 χε ἵθοοϚ πε Πεν-
 νοτϚ οτοθ ἀνοη δα
 πεϚλαοσ νεμ νιεσ-
 ωοτ ἵτε πεϚοθι .

ΦηεταϚψαναδ-
 οηϚ δαρον : φηετα-
 Ϛαιτεν ἰβερι : φη-
 εταϚεντεν ε ἵψωι
 εβολδεν φνοτη ε
 φοτωινη : φηεταϚϚ
 ναη ἵνοτωναδ
 εβολδεν οτμοτ :
 φηεταϚερθμοτ
 ναη ἵνοτμετρεμζε

نُسَبِّحُ
 الله تسبيحاً
 جديداً :
 ولنُبَشِّر
 بخلاصه كل
 الأيام :
 ولنمجده كل
 حين : لأنه هو
 إلهنا ونبحن
 شعبه وغنم
 رعيته .

الذي نحن
 علينا :
 وجددنا :
 وأصعدنا
 من العمق
 إلى النور :
 وأعطانا
 الحياة من
 الموت : وأنعم
 علينا

منارين هوس إيه
 إفنوتى إن أووهوس
 إمثيرى : إنتين هي
 شينوفى إميف أووجاي
 نى إيهو أوو تيرو : أووه
 إنتين تى أوووناف
 إنسيو نيئين : چيه
 إثوف بيه بين نوتى أووه
 أنون خايف لاؤس نيم
 نى إيه صو أوو إنتيه بيف
 أوهى .

فى إيطاف شانانا
 إمثيف خارون : فى
 إيطاف آيتين إمثيرى :
 فى إيطاف إنتين إيه
 إشنوى إيقول حين
 إفتون إيه إف أوووينى :
 فى إيطاف تى نان إن
 أووونخ إيقول حين
 أووموو : فى إيطاف إير
 إهموت نان إن أووميت

εβολθεν ουμετ-
 Βωκ : φηεταϕορε
 Ἰκαχι ετε Ἰδητεν
 Ἰτε Ἰπλανη εροϑ-
 ωινι ϑιτεν Ἰπαρ-
 οϑια δεν Ἰσαρϑ
 Ἰπεϑμονοϑενηϑ
 Ἰϑηρι.

Ἰηϑ Πενϑϑ Δε αϑι
 ε Μαζαρεϑ οϑοϑ
 αϑϑεναϑ εϑοϑη ε
 Ἰϑηναϑωϑη Ἰπι-
 εϑοϑ Ἰτε Νιϑαβα-
 τον κατα τεϑ-
 καϑϑ : οϑοϑ
 αϑτωνϑ ε ωϑ οϑοϑ
 αϑἸναϑ Ἰπιϑωμ
 Ἰτε Ἰϑηναϑ
 Πιπροϑηϑηϑ : οϑοϑ
 εταϑοϑων Ἰπιϑωμ
 αϑϑιμ Ἰπιμα ε
 ναϑϑϑηοϑϑ Ἰμοϑ
 ϑε : οϑΠηνα Ἰτε

بالمعتق من
 المبيودية :
 وجعل ظلمة
 الضلالة التي
 فينا نُضَيُّ
 من قبل إتيان
 ابنه الوحيد
 بالجسد .

أما يسوع
 ربنا فإنه
 جاء إلى
 الناصرة
 ودخل إلى
 المجمع في
 السبت
 كعادته : وقام
 ليقرأ فدفع
 إليه سفر
 إشعياء النبي :
 فلما فتح
 السفر وجد
 الموضع المكتوب
 فيه أن :

ربمهيه إيفولخين
 أووميت فوك : في
 إيطاف إثريه إيكاكى
 إيتيه إنخيتين إنتيه تى
 إيلانى إيراوواوينى
 هيتين إتباروسياخين
 إتصاركس إمبيف
 مونوجينيس إنشيري .

يسوس بين شويس
 ذيه آف إى إيه نازاريت
 أووه آفشيناف إبخون إيه
 تى إثناغوجى إمبى
 إيهوأوو إنتيه نى
 صاباطون كاطاتف
 كاهس : أووه آفطونف
 إيه أوش أووه آفتى
 ناف إمبى جوم إنتيه
 إيصائيساس بى
 بروفيتيس : أووه إيطاف
 أوواون إمبى جوم
 آفچيمى إمبى ما إيه ناف
 إسخبوت إموف چيه :
 أووينيما إنتيه إيشويس

Π̅β̅ς̅ πε̅τ̅χ̅η̅ ρ̅ι̅χ̅ω̅
 ε̅θ̅β̅ε̅ φ̅αι̅ α̅φ̅θ̅α̅ρ̅ς̅τ̅
 α̅φ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅π̅ ἄ̅μ̅ο̅ι̅ ε̅
 ρ̅ι̅ψ̅ε̅ν̅ν̅ο̅τ̅ϕ̅ι̅ ἠ̅ν̅ι̅-
 ρ̅η̅κ̅ι̅ ἰ̅ ε̅ ρ̅ι̅ω̅ι̅ψ̅
 ἠ̅ν̅ι̅ε̅χ̅μ̅α̅λ̅ω̅τ̅ο̅ς̅
 ἠ̅ο̅τ̅χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ν̅ε̅μ̅
 ο̅τ̅η̅α̅τ̅ ἄ̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅ν̅ι̅-
 β̅ε̅λ̅λ̅ε̅τ̅ ἰ̅ ε̅ ο̅τ̅ω̅ρ̅π̅
 ἠ̅ν̅η̅ε̅τ̅ς̅ο̅η̅ς̅ ρ̅̅ε̅ν̅
 ο̅τ̅χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἰ̅ ν̅ε̅μ̅ ε̅
 ρ̅ι̅ω̅ι̅ψ̅ ἠ̅ο̅τ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅
 ε̅ς̅ψ̅η̅π̅ ἄ̅Π̅β̅ο̅ι̅ς̅.

Π̅ε̅ν̅η̅α̅ρ̅ς̅ ο̅τ̅ο̅ρ̅
 τ̅ε̅ν̅τ̅ρ̅ο̅ Π̅ε̅ν̅η̅η̅β̅
 ἠ̅ν̅τ̅ε̅κ̅ε̅ρ̅ρ̅̅μ̅ο̅τ̅ ν̅α̅ν̅
 ἄ̅μ̅π̅ι̅χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅ν̅τ̅ε̅
 ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ἰ̅ ο̅τ̅ο̅ρ̅
 ἠ̅ν̅τ̅ε̅κ̅τ̅α̅χ̅ρ̅ο̅ν̅ ρ̅̅ε̅ν̅
 π̅ι̅ν̅α̅ρ̅ς̅ ἄ̅μ̅μ̅η̅ι̅ ε̅
 †Π̅ρ̅ι̅α̅ς̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅ ἰ̅
 ἄ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ε̅τ̅α̅κ̅ψ̅ω̅π̅ι̅
 ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅τ̅ ἠ̅α̅π̅ο̅ς̅-

روح السرب
 على لهذا
 مسحني
 وأرسلني لأبشر
 المساكين :
 وأنادي للمسيين
 بالعتق :
 وللعيمان بالبصر :
 ولأرسل إلى
 المأسورين
 بالإطلاق :
 وأكرز بسنة
 الرب المقبولة .

نؤمن
 ونصدق يا
 سيدنا : ونسألك
 أن تُنعم علينا
 بغفران خطايانا :
 وتثبتنا في الإيمان
 الحقيقي
 بالثالوث
 القدوس : كما
 كنت مع آبائنا

بيت كي هيجوي إثقيه
 فإي آفشا هست آف
 أو وأرب إعموي إيه
 هيشينوفى إننى هيكى :
 إيه هى أويش إننى
 إكمالوطوس إن أووكو
 إيقول نيم أووناف إيقول
 إننى قسيليف : إيه
 أو وأرب إننى إتصونه
 خين أووكو إيقول : نيم
 إيه هى أويش إن
 أوورومي إسشيب إم
 إيشويس .

تبن ناهتى أووه
 تين نيهو بين نيب
 إنتيك إير إهموت
 نان إمبى كو إيقول
 إنتيه نين نوقى :
 أووه إنتيك طاجرون
 خين بى ناهتى إمى
 إيه تنى إتسرياس
 إثواب : إم إفسريتى
 إيطسك شوبى نيم



ΤΟΛΟΣ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ :
 ΟΥΟΖ ΝΙΘΜΗΙ
 ἸΔΙΚΕΟΣ : ΟΥΟΖ
 ΝΙΣΤΑΤΡΟΦΟΡΟΣ ΝΕΜ
 ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΤ-
 ΤΟΥΒΗΟΥΤ : ΝΗΕ-
 ΤΑΤΦΩΝ ἸΠΟΥ-
 ἸΝΟΥ ΕΘΒΕ ΦΡΑΝ
 ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΟΥΟΖ
 ΑΤΒΙ ἸΝΙΧΛΟΜ
 ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ .

Παρητή ανον
 ζων δα νιρεφερνοβι
 ἸΧΩΒ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ἸΜΟΚ ΦΝΟΥΤ ΠΙ-
 ΜΑΙΡΩΜΙ ἸΜΟΥ Ε ΠΙ-
 ἸΧΛΟΜ ἸΝΤΕ ΤΑΙΡΟΜ-
 ΠΙ ΘΑΙ ΖΙΤΕΝ ΤΕΚ-
 ΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ : ΟΥΟΖ
 ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛΖΑ
 ΘΩΛΕΒ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ
 ΠΙΣΑΡΖ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ :
 ΟΥΟΖ ΑΡΙΤΕΝ ἸΝΕΜ-

الرسل المكرمين :
 والأبـرار :
 والصدّيقين :
 ولباس الصليب :
 والشهداء
 الأطهار : الذين
 سفكوا دمائهم
 من أجل اسم
 المسيح : ونالوا
 الأكليل
 النورانية .

هكذا نحن
 أيضاً الخاطئة
 الضعفاء
 نطلب إليك
 يا الله محب
 البشر : بارك
 إكليل هذه
 السنة
 بصلاحك :
 وطهرنا من كل
 دنس الجسد
 والروح : واجعلنا

نينبيوتى إن
 أبوسطولوس إتطايتوت :
 أووه نىي إثمى
 إنديكيؤس : أووه نىي
 سطاثروفوروس نيم نىي
 مارتيروس إتتوقيتوت
 نىي إيطاف فون إمبو
 إسنوف إثفيه إفران
 إمبى خريسطوس : أووه
 آقتشى إننى إكلوم إت
 إير أوواوينى .

باى ريتى آنون
 هون خانى ريف
 إيرنوقى إلمجوب تين
 طوبه إعموك إفتوتى بىي
 ماى رومى إسمو إيه بىي
 إكلوم إنتيه طاي رومبى
 ثاى هيتين تيك ميت
 خريسطوس : أووه
 ماتوفون إيقول ها
 ثوليب نيئين إنتيه بىي
 صاركس نيم بىي بنيثما :
 أووه آريتين إن إيم إيشا



ἵψα εἰρενῶι εἰσὸν
 δὲν νεκάσταθον
 ἵνα τῶσαχι ἡμῶν
 εὐσῶτ ἵτε νεψ-
 ψῆχη νεμ νεψω-
 μα νεμ νεπῆνα.

Ἔινα δὲν οὐρητ
 εἰσοταβ νεμ οὐψ-
 ῆχη εἰσβίωτῶι
 ἵτενερτολμαν
 δὲν οὐπαρρησια
 ἵνατερῶτ εἰσῶ
 εἰσὸν οὐβηκ φῶτ
 εἰσὸν εἰσδὲν νεψῆνοτῆ
 οὐτοε εἰσος :

Χε Πενιωτ ..

مستحقين أن
 ننال من خيراتك
 غير الموصوفة
 خلاصاً لنفوسنا
 وأجسادنا
 وأرواحنا .

لكى بقلب
 طاهر ونفس
 مستتيرة لمجر
 بدالة بغير خوف
 أن نصرخ نحوك
 أيها الأب
 القدوس الذي
 فى السموات
 ونقول :

أبانا الذى ..

إثرين تشى إيشول خين
 نيك أغاثون إن آت
 إشصاجى إيموأوو إيه
 أووصوتى إنتيه نين
 بسيشى نيم نين صوما
 نيم نين بنيقما .

هينا خين أورهيت
 إفؤواب نيم أوبسيشى
 إيه أستشى أوأوينى
 إنتين إيرطولمان خين
 أووباريسيا إن آت
 إيرهوتى إيه أوش إيشول
 أووثيك إفيوت إثؤواب
 إسخين نى فى أووى
 أووه إيجوس :

جيه بينيوت ..

٢. قسمة تقال فى صوم الميلاد

Φηιβ Πβς Πεν-
 νοτῆ πιδημιουτ-
 ρος : ἵαορατος :
 παχωριτος :

أيها السيد
 الرب إلهنا
 الخالق : غير
 المرئى : غير المحوى :

إفنيب إيشويس بين
 نوتى بي ذيمبورغوس :
 إن آ أوراطوس : بسى
 أخوريطوس : إن أتريطوس :

ἄνατροπος : κε
 ἀμετροπος : φηετ-
 αφοτωρη ἄπεφοτωρη
 ἄληθινος : πεφ-
 μονοθενης Ἰηρι
 Ἰης Πης πιλοτος
 ἄιδιος .

Φηετχη ἄεν κενφ
 ἄπατρικον Δια-
 παντος : αφὶ αφωπι
 ἄεν ἴμητρα ἄπαρθενικη
 ἀμοληντος : ας-
 μαςφ εσοι ἄπαρθενος
 εστοβ ἄχε τεσπαρ-
 θενια : ερε νιαςζε-
 λος ζωσ εροφ : νεμ
 νιστρατα ἄτε να
 νιφνοτὶ ερζτυμος
 εροφ : ετωψ εβολ
 ετχω ἄμος : χε
 ἀγιος ἀγιος ἀγιος
 Κυριος σαβαωθ : ο
 οτρανος κε η ζη

: غير المستحيل
 : غير المفحوص
 الذي أرسل
 نوره الحقيقي :
 ابنه الوحيد
 يسوع المسيح
 الكلمة الذاتى .

الكائن فى
 حضنه الأبوى كل
 حين : أتى وحل
 فى الحشا البتولى
 غير الدنس :
 ولدته وهى
 عذراء : وبتوليتها
 مخنومة : أن
 الملائكة تسبحه
 وأجناد
 السموات ترتل
 له صارخين
 قائلين : قدوس
 قدوس قدوس
 رب الصباؤوت
 السماء والأرض

كيه أميتريطوس : فى
 إيظاف أوأورب
 إمبيف أوأوينى إن
 آليشثينوس : بيف
 مونوجينيس إنشيري إسوس
 بى خريسطوس بى
 لوغوس إن آيذىوس .

فى إتكى خين كينف
 إمباتريكون ذيابانطوس :
 آف إى آفشوبى خين تى
 ميترامبارثينيكى
 أمولينطوس : آسماسف
 إس أوى إمبارثينوس
 إسطوب إنچيه تيس
 بارثينيا : إيريه نى
 آنجيلوس هوس إيروف :
 نيم نى ستراتيا إنتيه فانى
 فى أووى إيرهيمنوس
 إيروف : إف أوش
 إيقول إقجسو إموس :
 چيه آجىوس آجىوس آجىوس
 كيرىوس صاباؤت : أو
 أوورانوس كيه إى جى

μεθ εβολθεν
πεκωοτ εθοταβ.

Παιρητ ανον ζων
δα νιχωβ ηρεφερ-
νοβι : αριτεν ηνε-
ηψα νεμωοτ Πεννηβ
πιαταθος οτοζ ημα-
ρωμι : ζινα δεν
οτζητεφοταβ ητεν-
ζωσ εροκ νεμαψνεμ
πιΠνευμα εοτ :
† Τριας εθοταβ
ηνομοοτσιοσ : οτοζ
ητενψαι ηνεβδαλ ε
ηψωι ζαροκ Φιωτ
εοτ ετθεν νιφνοτι
οτοζ ητενχοσ :

Χε Πενιωτ...

مملوءتان من
مجدك المقدس .

هكذا أيضاً
نحن الضعفاء
الخطاة : اجعلنا
مستحقين معهم
يا سيدنا الصالح
محب البشر : لكي
بقلب طاهر
نسبحك مع
الروح القدس الثالث
القدوس المساوي :
ونرفع أعيننا إلى
فوق إليك أيها
الأب القدوس
الذي في السموات
ونقول :

أبانا الذي ..

ميه ايقول خين بيك
أووو ائوواب .

باى ريتى آنون هون
خانى جوب انريف
ايرنوقى : آريتين ان ايم
ايشا نيمواوو بين نيب
بى آغاثوس اووه ايمائى
رومى : هيننا خين
اووهيت ائوواب ائتين
هوس ابروك نيماف نيم
بى بنيقما ائوواب : تى
ائرياس ائوواب ان
اومواووسيووس : اووه
ائتين فاي ائنين قال ايه
ايشوى هاروك افيوت
ائوواب ائخين نى فى اووى
اووه ائتين جوس :

چيه بينيوت ...

٤. قسمة عيد الختان ودخول المسيح الهيكل

ΤΕΝΘΩΣ ΤΕΝ-
 τωου ἡφτ ἡτε
 ΝΙΝΟΥΤ ΟΤΟΣ Π̄Β̄ς
 ἡτε ΝΙΒΟΙΣ ΦΗΕΤΑϥ
 ΒΙΣΑΡΧ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΘΗΕΘΟΥΑΒ Μαρια
 τ̄παρθενος : οτος
 ΔΣΜΙΣΙ ἡμοϥ ΔΕΝ
 ΒΗΘΛΕΕΜ : οτος ΙΣ
 ΠΑΣΣΕΛΟΣ ἡτε Π̄Β̄ς
 ΔϥΟΥΟΝΣϥ Ε ΝΙΜΑ-
 ΝΕΣΩΟΥ : ΔϥΣΙ-
 ΨΕΝΝΟΥϥΙ ΝΩΟΥ
 ἡπεϥΧΙΝΜΙΣΙ ΕΤΟΙ
 ἡψφηρι οτος ΔΤΙ
 ΔΤΝΑΤ ΕΡΟΥ.

Δ Πενβοις Ιη̄ς
 Π̄χ̄ς ἡψ̄ηρι ἡφτ
 ἡταφ̄μηι ψωπ ερου
 ἡπισεβι ΔΕΝ ΠΙΜΑΔΗ
 ἡεζουου ἡτε πεϥχιν-

نُسَبِّح
 ونُمجِّد إله
 الآلهة
 ورب الأرباب
 الذي تجسد
 من القديسة
 مريم العذراء :
 وولدت له
 في بيت
 لحم : وإذا
 ملاك الرب
 قد ظهر
 للرعاة :
 وبشرهم بميلاده
 العجيب فأتوا
 ونظروه .

ربنا يسوع
 المسيح ابن
 الله الحقيقي
 قبل إليه
 الختان في

تين هوس تين ني
 أوأوو إم إفتوتى إنتيه ني
 نوتى أووه إيشويس إنتيه
 ني شويس فى إيطاف
 تشى صاركس إيفول
 خين ثى إثوواب ماريا
 تى بارثينوس : أووه
 أسميسى إموف خين
 بيثليثيم : أووه يس إب
 أجيلوس إنتيه إيشويس
 آف أووأونھف إيه ني
 مان إيه صواوو : آف
 هيشينوفى نوأوو إميف
 چين ميسى إت أوى إن
 إشفيرى أووه آف إى
 أفتاف إىروف .

آبن شويس إيسوس
 بى خريسطوس إيشيرى
 إم إفتوتى إنطا إفمى
 شوب إىروف إمبى
 سيفى خين بى ماه إشمين

ⲙⲓϥ ⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲗⲟⲛ
 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϥⲱⲉ
 ⲓⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲓⲛⲁ
 ⲓⲛⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲓⲛⲣⲉⲙⲃⲉ
 ⲉⲃⲟⲗⲃⲁ ⲓⲛⲉⲃⲓ ⲓⲛⲧⲉ
 ⲧⲥⲁⲣⲗⲉ ⲛⲟⲧⲟⲗ
 ⲓⲛⲧⲉϥⲧⲁ ⲛⲁⲛ
 ⲓⲡⲉϥⲡⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲧⲁⲃ
 ⲃⲉⲛ ⲟⲧⲡⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ .

Ⲫⲁⲓ ⲡⲛⲉⲧⲁϥⲓ
 ⲉⲃⲟⲧⲛ ⲉⲡⲓⲣⲡⲉⲓ ⲉϭⲉⲛ
 ⲛⲉⲛϭⲓϭ ⲓⲛⲧⲉϥⲙⲁⲧ
 ⲉⲟⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
 ⲛⲉⲙ ⲓⲱϭⲏⲡ ⲡⲓⲃⲁⲙ
 ⲱⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛϭⲁ ⲓⲙⲉ
 ⲓⲛⲉⲃⲟⲟⲧ ⲓⲡⲉϥϭⲓⲛ
 ⲙⲓϥ ⲉⲟⲧ ⲉ ⲓⲣⲓ ⲉϭⲱϥ
 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϥⲱⲉ ⲓⲛⲧⲉ
 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ .

ⲟⲧⲟⲗ ⲁϥⲟⲗϥ
 ⲉϭⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲛⲁⲧⲃ ⲓⲛϭⲉ
 ⲥⲧⲙⲉⲱⲛ ⲡⲓⲡⲣⲉϥ-

اليوم الثامن
 لميلاده المجيد
 كمادة الناموس :
 لكي يصيرنا
 أحراراً من ختان
 الجسد : ولكي
 يعطينا روحه
 القسوس
 بالكمال .

هذا الذي دخل
 إلى الهيكل على
 يدي أمه القديسة
 مريم العذراء
 ويوسف النجار
 بعد أربعين يوماً
 من مولده
 المقدس ليصنعا
 عنه كما جاء في
 الناموس .

وحمله
 سمعان الشيخ
 على ذراعيه

إن إيهو أوو إنتيه بيف
 چين ميسى إمارادوكصون
 كاطا بيت إسشيه إمبي
 نوموس : هينا إنتيف آتين
 إنريمهيه إيقول ها إيسيفي
 إنتيه تي صاركس : أووه
 إنتيف تي نان إمبيف
 بنيثما إثؤواب خين
 أووجوك إيقول .

فأى فى إيطاف إى
 إبخون إيه بى إيرفى
 إېچين نين چيج إنتيف
 ماث إثؤواب ماريا تي
 بارثينوس نيم يوسف
 بى هامشيه مينينصا
 إهميه إن إيهو أوو إمبيف
 چين ميسى إثؤواب إيه
 إيرى إيجوف كاطا بيت
 إسشيه إنتيه بى نوموس .

أووه آف أولف
 إېچين نيف تشنافه
 إنچيه سيميون



βῦτερος οὐτος
 ἀψμοτ ε φϛ εϛω
 ἴμος : χε ϛνοτ
 παληβ ἕναχα
 πεκβωκ εβολθεν
 οτρηνη κατα
 πεκσαχι χε ατνατ
 ἴχε ναβαλ ε πεκ-
 νοθεμ φηετακ-
 σεβτωτϛ ἴπεμθο
 ἴνηλαος τηροτ.

Μθοκ ϛνοτ
 Πεννηβ αριοτωι
 ἴνηβαλ ἴτε
 νενζητ : οὐτος
 ματοτβον ενχηκ
 εβολθεν ϛψϛχη :
 νεμ πιωμα : νεμ
 πιπνεμα.

Ζινα δεν οτρητ
 εϛοταβ οὐτος ζαν-
 ἴφοτοτ εττοτβ-

وبارك الله
 قائلاً : الآن
 يا سيدى
 تطلق عبدك
 بسلام حسب
 قولك لأن عينى
 قد أبصرتنا
 خلاصك
 الذى أعدده
 أمام جميع
 الشعوب .

أنت الآن
 يا سيدنا
 أنر عيون
 قلوبنا :
 وطهرنا كاملين
 فى النفس :
 والجسد :
 والروح .

لكى بقلب
 طاهر وشفيتين
 نقيتين لجسر

بى بريسفيتيروس أووه
 آف إسمو إيه إفتوتى
 إفجو إمسوس : چيه
 تينو بانيب إكناكا
 بيكفوك إيشول خين
 أووهيرينى كاطا بيك
 صاچى چيه آفناق
 إنچيه ناقال إيه بيك
 نوهيم فى إيطاك
 سيطوتف إميه إمشو
 إننى لاؤس تيرو .

إنشوك تينو بين
 نيب آرى أوواوينى
 إننى قال إنتيه
 نين هيست : أووه
 ماتوقون إنچيك
 إيشول خين تى بسيشى :
 نيم بى صوما : نيم بى
 بنيثما .

هينا خين أووهيت
 إفسؤواب أووه هان
 إسفوتو إفتوفيتوت



ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ-
ⲧⲁⲧⲣⲟⲩ ⲉⲱⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲟⲩ
ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲕⲏⲟⲩⲓ
ⲟⲩⲟⲩⲉⲭⲟⲥ :

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

بغير خوف أن
نصرخ نحو
أبيك القدوس
الذى فى
السموات
ونقول :

أيانا الذى ..

إنتين إيرطولمان خين
أوميت آتهوتى إيه
أوش إيفول أوفيه
بيكيوت إثواب
إتخين نى فى أوى
أوه إيجوس :

جيه بينوت ...

٥. قسمة للأب تقال فى عيد الغطاس

Ⲉⲁⲕⲩ ⲛⲁⲛ ⲓⲡⲓ-
ⲃⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲩⲙⲉⲧ-
ⲩⲏⲣⲓ : ⲃⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲱ-
ⲕⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲃⲉⲙⲓⲕⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲩⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ-
ⲧⲁⲧⲩⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲃⲏⲧ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲧⲛⲓⲃⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲙⲉⲩ
ⲓⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ : ⲛⲉⲙ
ⲃⲁⲛⲥⲓⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲧⲣⲉⲓ

إذ أعطيتنا
نعمة البتوة :
بحميم الميلاد
الجديد :
وتجديد الروح
القدس : والآن
أيضاً إجعلنا
مستحقين بغير
رياء : وقلب
طاهر ونية
مملوءة دالة :
وشفتين غير
ساقطتين أن

إيه آكتى نان إمبى
إهموت إنتيه تى ميت
شبرى : هيتين بى
جوكيم إنتيه بى أوى
أهيم ميسى : نيم تى ميت
شبرى إنتيه بى بنيثما
إثواب : أوه تينو أون
أريتين إن إيم إيشا خين
أوميت آتشوفى : نيم
أوهيت إفواب نيم
أوسينديسيس إسميه
إمباريسيا : نيم هان
إسفوتو إن آتهيه إى

ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲓⲙⲟⲕ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲓⲱⲧⲟ.

Ⲫⲓⲛⲁ ⲉ ⲁⲛⲭⲱ
ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲛⲧⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲧ
ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲢⲕⲉⲙⲏⲱ
ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲢⲓⲡⲉⲟ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲧⲗⲁⲓ :
ⲛⲧⲉⲛⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛⲓⲛⲓ
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲧⲛ ⲓⲡⲓⲧⲉⲟ
ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲥⲓⲁ ⲉⲑⲙⲉⲃ
ⲛⲟⲧⲭⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕ-
ⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲏⲓ.

Ⲫⲉⲛ ⲟⲧⲥⲙⲏ ⲙⲉⲛ
ⲉⲥⲑⲉⲃⲏⲏⲟⲧⲧ ⲉⲥⲉⲣ-
ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ :
Ⲫⲉⲛ ⲟⲧⲧⲟⲧⲃⲟ ⲗⲉ
ⲛⲧⲉ ⲧⲱⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ :
ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ
Ⲫⲉⲛ ⲟⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲟⲧⲉ

نطلب إليك يا
أبا الآب .

لكى اذ
نتسرك باطل
كثرة كلام
الأمم : واستكبار
اليهود : نستطيع
أن نقدم
لك سؤال
الصلاة :
كشريعة ابنك
الوحيد
المملوءة
خلاصاً .

فبصوت
متواضع يليق
بالمسيحين :
وبطهارة النفس
والجسد والروح :
لجراً بغير خوف
أن نصرخ إليك
أنت غير

إثرين طوبه إعموك آفا
إفيوت .

هينا إيه أنكو إيه
إخرى إنتى ميت إفلبو
إنتيه تى ميت ريف كيه ميش
إنصاچى إنتيه نى إثنوس :
نيم تى ميت ريفهى إبهو
إنتيه نى يوداى : إنتين
إشچيم جوم إن إينى
ناك إبخون إمبى تيهو
إنتيه تى بروس إقشى :
كاطا تى نوموئيسيا إثميه
إن أووجاى إنتيه بيك
مونوجينيس إنشبرى .

خين أوواسمى مين
إستيقيوت إس إير
إبريى إنتى خرسنيانوس :
خين أووتوقو ذيه إنتيه
تى بسيشى نيم بى صوما
نيم بى بنيقما : إنتين
إيرطولمان خين أووميت
آتهوتى إيه أووش أووفيك :



ⲱⲱ ⲟⲩⲃⲏⲕ : ⲏⲑⲟⲕ
ⲡⲓⲁⲧⲥⲟⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩ
ⲏⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟⲩ
ⲏⲁⲧⲭⲫⲟⲥ : ⲫⲏⲏⲃ
ⲏⲟⲩⲟⲛ ⲏⲓⲃⲉⲛ : ⲫⲏⲟⲩⲧ
ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ
ⲏⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲭⲟⲥ .

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

المخلوق ولا
مبتدئ ولا
مولود : سيد كل
أحد : الله الأب
القدس الذي
في السموات
ونقول :

أبانا الذي ..

إنثوك بي أتصونتف أووه
إن آت آرشي أووه إن
آت إجفوف : إفتيب إن
إووأون نيثين : إفتوتى
إفتوت إثوواب إتخين
نى فى أووى أووه
إيجوس :

چيه بينوت ...

٦- قسمة أخرى تقال فى عيد الغطاس

ⲡⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲧ
ⲡⲓⲏⲁⲏⲧ : ⲡⲓⲣⲉⲥⲱⲧ
ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲏⲓⲃⲉⲛ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲃⲓⲥⲁⲣⲭⲉ
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓⲡⲏⲁ
ⲉⲑⲧ ⲏⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲁⲣⲓⲁ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ
ⲓⲙⲟⲥⲃⲉⲛ ⲃⲏⲑⲟⲗⲉⲉⲙ .

ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲁⲓⲁⲓ

ⲏⲟⲩⲕⲟⲩⲧⲭⲓ ⲕⲟⲩⲧⲭⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲥⲙⲟⲧ

أنت هو
الله الرحوم :
مخلص كل
أحد : الذى
تجسد من الروح
القدس ومن
القديسة مريم
العذراء : ولدته
فى بيت لحم .

الذى نما
قليلاً بشبه
البشر بغير

إنثوك بيه إفتوتى بي
نائيت : بي ريف صوتى
إنتيه أووأون نيثين : فى
إطاف تشى صاركس
إفتول خين بي بنيثما
إثوواب نيم إفتول خين
ثى إثوواب مارياتى
بارثينوس : آسميسى
إمخوف خين بيثليثيم .

فى إطاف أى آى إن
أووكوچى كوچى كاطا
اب إسموت إننى رومى

Ἰν ἡρωμα τῶνε νοβι
ἡματα τῆ : φνε-
τατῆ ε πι ορδανης
αυβιωμς ἡτοτῆ
ἡλωα πι προδρομοσ .

Φτ φνετρεμς
ζιχεν νι Χεροτβια
ατῆ ε πι ορδανης
οτοθ αυβιωμς
ἡδῆτῆ : φνετατῆ-
σολσελ ἡτφε δεν
ζανχοτ ετοϋ
αυβωϋ εβολθεν
νετῆβωσ : οτοθ
†ζικων εταστακο
οτοθ αμοτ δεν
πι νοβι αυαις ἡβερι
ἡκεσοπ ζιτεν
πιωμς ἡτε πιωοτ .

Φνετατῆ ρερε
δαροτ ἡχε ἡωα
ἡπυηρι ἡζαχαριας

خطية وحده :
الذي أتى إلى
الأردن واعتمد
من يوحنا
السابق .

الله الجالس
على الشارويم
قد أتى
إلى الأردن
واعتمد فيه :
الذي زين
السماء بكثرة
النجوم تعرى
من ثيابه :
والصورة التي
فسدت وماتت
بالخطية جدها
مرة آخر بعماد
الماء .

الذي شهد
له يوحنا
بن زكريا

آتشنيه نوڤي إماماتف :
في إيطاف إي إيه بي
يوردانيس آفتشي أومس
إنطوتف إن يوانس بي
برودروموس .

إفتوتى فى إتهيمسى
هيجين نى شيرويم آف
إي إيه بي يوردانيس
أووه آفتشى أومس
إنخيتف : فى إيطاف
صولسيل إن إتفيه زين
هان سىو إا أوش
آفوش إيقول زين نيف
إهثوس : أووه تى
هيكون إيطاس طاكو
أووه آسمو زين بي
نوڤي آف آيس إمڤيرى
إنكيه صوب هيتين بي
أومس إنتيه بي موأوو .

فى إيطاف إيرميثريه
خاروف إنڤيه يوانس
إيشيرى إنزاخارياس



ⲉϥϫⲱ ⲓⲙⲟⲥ ϫⲉ
 ⲉⲧⲁϥⲱⲙⲥ ⲗⲉ ⲓⲭⲉ
 Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭ-
 ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ
 ⲉ ⲡⲱⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ
 ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ϫⲓⲛⲡⲉ
 ⲁⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲓⲭⲉ
 ⲛⲓϥⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥ-
 ⲛⲁⲧ ⲉ ⲡⲓⲠⲛⲁ ⲓⲛⲧⲉ
 ϫⲓⲛⲟⲩⲧⲥ ⲉϥⲛⲛⲟⲩ ⲉ
 ⲡⲉⲥⲛⲧ ⲓⲙⲉⲣⲛⲧ
 ⲓⲛⲟⲩⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲛⲛⲟⲩ
 ϫⲁⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲥ
 ⲟⲩⲥⲙⲓⲛ ⲁϥϫⲱⲡⲓ
 ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲛⲓϥⲛⲟⲩⲓ
 ⲉϥϫⲱ ⲓⲙⲟⲥ : ϫⲉ
 ϫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲓⲛⲣⲓ
 ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓ-
 ⲧⲙⲁⲧ ⲓⲛⲗⲏⲧϥ.

Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲥ ⲗⲉ ⲁϥ-
 ⲛⲁⲧ ⲓⲭⲉ ⲓⲱⲁ ⲉ Ⲓⲛⲥ
 ⲉϥⲛⲛⲟⲩ ϫⲁⲣⲟϥ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ : ⲓⲥ

قائلاً :
 أن الرب
 يسوع المسيح
 لما تعمّد
 وصعد من
 الماء : إذ
 السموات
 قد انفتحت
 له ورأى
 روح الله
 نازلاً مثل
 حمامة
 وآتياً عليه :
 وصوت من
 السموات
 قائلاً : هذا
 هو ابني
 الحبيب الذي
 به سررت .

وفي الغد
 نظر يوحنا
 يسوع مُقبلاً
 إليه فقال :

إفجو إيموس چيه
 إيطاف أومس ذيه إنچيه
 إيشويس إيسوس بي
 خريسطوس صاطوتف
 آف إي إيه إيشوي
 إيثول خين بي موأوو
 أووه هييه آف أووأون
 ناف إنچيه ني في أووي
 أووه آفناف إيه بي
 بنيثما إنتيه إفتوتى
 إفتيو إيه بيسيت إم
 إفريتى إن أووتشرومى
 إفتيو هاروف : أووه يس
 أوواسمى آسشوبى
 إيثول خين ني في أووي
 إسجو إيموس : چيه فاي
 بيه باشيرى باميريت
 إيطاي تى ماتى
 إنخيتف .

إيه بيف راستى ذيه
 آفناف إنچيه يوانس إيه
 إيسوس إفتيو هاروف
 أووه بيه جاف چيه :



ΠΙΣΙΝΒ ἸΤΕ Φ†
 ΦΗΘΝΑΩΛΙ ἸΦΝΟΒΙ
 ἸΤΕ ΠΙΚΟΜΟΣ : Ω
 ΠΙΣΙΝΒ ἸΤΕ Φ†
 ΦΗΕΤΩΛΙ ἸΦΝΟΒΙ
 ἸΤΕ ΠΙΚΟΜΟΣ ΔΡΙ-
 ΣΤΗΧΩΡΙΝ ἸΝΕΝ-
 ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ : ΧΩ
 ΕΒΟΛ ἸΝΕΝΝΟΒΙ
 ΟΥΟΘ ΜΑΤΑΘΟΝ
 ΕΡΑΤΕΝ ΣΑΟΥΤΙΝΑΜ
 ἸΜΟΚ .

ΕΑΚΕΡΘΜΟΤ ΝΑΝ
 ΠΕΝΝΗΒ ἸΠΙΜΙΣΙ
 ΠΙΕΒΟΛΘΕΝ ἸΨΩΙ
 ΖΙΤΕΝ ΠΙΜΩΟΥ ΝΕΜ
 ΠΕΚΠΝΑ ΕΘΥ : ΔΡΙΤ-
 ΕΝ ἸΕΜΠΩΑ ΘΕΝ ΟΥ-
 ΠΑΡΡΗΣΙΑ ἸΑΤΕΡΘΟΥ
 ἸΤΕΝΜΟΥ† Ε Φ†
 ΠΕΚΙΩΤ ἸΝΟΥΩΤ
 ἸΤΑΝ ΟΥΟΘ
 ἸΤΕΝΒΕΣ ΝΕΝΣΜΗ

هُوذا حمل
 الله الذي
 يرفع
 خطية العالم :
 فيا حمل
 الله حامل
 خطية العالم :
 اغفر ذنوبنا
 واتسرك
 خطايانا واقمنا
 عن جانبك
 اليمين .

واذا قد انعمت
 علينا يا سيدنا
 بالميلاد الذي من
 فوق بواسطة
 الماء وروحك
 القدوس :
 فاجعلنا
 مستحقين بدالة
 بغير خوف ان
 ندعو الله اباك
 ابا لنا ونرفع

يس بي هيب انتيه
 افنوتي في اثنا اولي ام
 افنوقي انتيه بي
 كوزموس : اوبي هيب
 انتيه افنوتي في ات
 اولي ام افنوقي انتيه بي
 كوزموس اري
 سينخورين انين
 بارابطوما : كو ايقول
 اننين نوقي اووه
 ماطاهون ايراتين صا
 اووي نام ايموك .

ايه اك اير اهموت
 نان بين نيب ايمي ميسي
 بي ايقول حين ايشوي
 هيتين بي مووو نيم بيك
 بنيثما ائوواب : آريتين
 ان ام ايشسا حين
 اووباريسيا ان ات
 ايرهوتي انتين موتي ايه
 افنوتي بيكيوت ان
 اوويوت انسطان اووه
 انتين تشيس نين اسمي



Ὅσιον Ἰντενχος :	أصواتنا ونقول :	أووه إنتين جوس :
Χε Πενιωτ ..	أبانا الذي ..	چيه بينوت ..

٧. قسمة لأعياد القديس العظيم يوحنا المعمدان

Φνοτϣ φηεταϣ ερῆμοτ Ἰζαχαριας Ἰνοτῳηρι μενεσα ϣμετδελλο Ὅσιον Ἰελισαβετ μενεσα ϣμετδελλω νεμ ϣμετβρηη .	يا الله الذي أنعم على زكريا بابن من بعد الكبسر : وعلى أليصابات من بعد الشيخوخة والعقم .	إفتوتى فى إيطاف إيراهموت إنزاخارياس إن أووشيرى مينينصا تى ميت خيلو أووه إن إليصايت مينينصا تى ميت خيلو نيم تى ميت تشرين .
Δϣσαχι Ἰχε πεϣλας μενεσα πίχρωϣ : Ὅσιον αϣ σαχι ῥεν ζανδωσ νεμ ζανδοζολο για αϣμοτ εϣϣ .	ونطق لسانه من بعد البكم : وتكلم بتسايح وتماجيد وبارك الله .	أفصاچى إنچيه ييف لاس مينينصا بى إكروف : أووه أفصاچى خين هان هوس نيم هان ذوكصولوجيا آف إسمو إيه إفتوتى .
Ὅσιον Ελισαβετ αθεληη αϣμοτ ε ϣϣεϣω Ἰμος : χε ϣμαρωτ Ἰχε	وتهللت أليصابات وباركت الله قائلة : مبارك هو	أووه إليصايت آستليل آس إسمو إيه إفتوتى إسجو إموس : چيه إف إسماروؤت إنچيه

Π̅β̅ς Φ̅νο̅υ̅τ̅ φ̅νε-
τα̅ψ̅ω̅λι̅ ἰ̅πα̅ψ̅ω̅ψ̅
ε̅βο̅λ̅θ̅εν̅ η̅ι̅ρω̅μι̅.

Φ̅αι̅ ε̅τε̅ θ̅εν̅
ἰ̅χ̅ι̅ν̅μ̅ι̅ς̅ ἴ̅τε̅ η̅ι̅θ̅ι̅ο̅μ̅ι̅
ἰ̅μ̅μ̅ο̅ν̅ ἕ̅λι̅ ε̅ η̅α̅α̅ψ̅
ε̅ρο̅ψ̅ : χ̅ε̅ α̅ψ̅ι̅ θ̅α̅ρο̅ψ̅
ἴ̅χε̅ φ̅η̅ν̅β̅ ἴ̅τε̅ ο̅το̅ν̅
η̅ι̅β̅εν̅ ἴ̅τε̅ψ̅β̅ι̅ω̅μ̅ς̅
ε̅βο̅λ̅θ̅ι̅το̅τ̅ψ̅ θ̅εν̅
π̅ι̅λ̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς̅ : ο̅το̅θ̅
ο̅τ̅ς̅μ̅η̅ α̅ψ̅ω̅π̅ι̅
ε̅βο̅λ̅θ̅εν̅ τ̅ψ̅ε̅ ε̅ς̅χ̅ω̅
ἰ̅μ̅μ̅ο̅ς̅ η̅α̅ψ̅ χ̅ε̅ : φ̅αι̅
π̅ε̅ π̅α̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ π̅α̅-
μ̅ε̅η̅ρ̅ι̅τ̅ ε̅τ̅α̅ι̅τ̅μ̅α̅τ̅
ἴ̅θ̅η̅τ̅ψ̅.

Ε̅ο̅β̅ε̅ φ̅αι̅ τ̅ε̅ν̅τ̅θ̅ο̅
ε̅ρο̅κ̅ ἴ̅τε̅κ̅ε̅ρ̅θ̅μ̅ο̅τ̅
η̅α̅η̅ ἰ̅π̅ι̅χ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅
ἴ̅τε̅ η̅ε̅η̅η̅ο̅β̅ι̅ η̅ε̅η̅
η̅ε̅η̅α̅η̅ο̅μ̅ια̅ η̅ε̅η̅
η̅ε̅η̅π̅α̅ρ̅α̅π̅τ̅ω̅μ̅α̅.

الرب الإله الذي
رفع عارى من
بين الناس .

هذا الذي
ليس في
مواليد النساء
أعظم منه :
إذ جاءه
سيد الكل
في الأردن
مُعتمداً منه :
وصوت من
السماء يقول
له : هذا هو
ابني الحبيب
الذي به
سُررت .

فلهذا
نسألك يا
سيدينا أن
تُنعِمَ علينا
بغفران خطايانا
وذلاتنا .

إيشويس إفتوتى فى
إيطاف أولى إمباشوش
إيقول خين نى رومى .

فاى إيتيه خين إيجين
ميسى إنتيه نى هيومى
إعمون إهلى إيه نا آف
إيروف : چيه آف إى
هاروف إنچيه إنيب
إنتيه أوواون نيئين
إنتيف تشى أومس إيقول
هيطوتف خين بى
بوردانيس : أووه أوواسمى
آسشوبى إيقول خين
إتفيه إسجو إعموس ناف
چيه : فاى بيه باشيرى
بامينريت إيه طاي تى
ماتى إنخيتف .

إثفيه فاى تين تيهو
إيروك إنتيك إير
إهموت نان إمبى كو
إيقول إنتيه نين نوقى نيم
نين أنوميا نيم نين
بارابطوما .



ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΨΕΠ-
 ΖΜΟΤ ἸΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ
 ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ
 ἸΑΤΕΡΖΟΤ Ε ΨΥ
 ΕΒΟΛ ΟΥΒΗΚ ΦΤ
 ΦΙΩΤ ΕΘΤ ΕΤΔΕΝ
 ΝΙΦΗΟΤΙΟΤΟΖ ΕΧΟΣ :

Χε Πενιωτ...

لكى بشكر
 لمجسر بدالة بغير
 خوف أن نصرخ
 إليك يا الله
 الأب القدوس
 الذى فى
 السموات ونقول :
 أبانا الذى ..

هيتا خين أووشيب
 إهموت إنتين إيرطولمان
 خين أووباريسيا إن آت
 إير هوتى إيه أووش إيقول
 أووفيك إفتوتى إفيوت
 إثؤواب إتخين نى فى
 أووى أووه إيجوس :
 چيه بينوت ...

٨- قسمة لعيد عرس قانا الجليل

ΜΘΟΚ ΠΕ ΠΙΛΟ-
 ΖΟΣ ἸΤΕ ΦΙΩΤ
 ΦΝΟΤΤ ΕΤΔΑΧΩΟΤ
 ἸΝΙΕΝΕΖ : ΠΙΝΙΩΤ
 ἸΑΡΧΙΕΡΕΥΣ : ΦΗΕ-
 ΤΑΨΒΙΣΑΡΞ ΟΤΟΖ
 ΑΨΕΡΡΩΜΙ ΕΘΒΕ
 ἸΠΟΤΧΑΙ ἸΠΣΕΝΟΣ
 ἸΝΙΡΩΜΙ .

ΦΗΕΤΑΨΑΙΔΙ
 ἸΝΟΤΚΟΤΧΙ ΚΟΤΧΙ
 ΚΑΤΑ ἸΨΜΟΤ ἸΝΙ-

أنت هو
 كلمة الأب الإله
 الذى قبل
 الدهور : رئيس
 الكهنة الأعظم :
 الذى تجسد
 وتأنس من أجل
 خلاص جنس
 البشر .

الذى نما
 قليلاً قليلاً
 بشبه البشر بغير

إنشوك بيه بى
 لوغوس إنتيه إفيوت
 إفتوتى إتخاجو أوو إننى
 إينيه : بى نيشتى إن
 آرشى إيريفس : فى
 إيطاف تشى صاركس
 أووه آف إيررومى إثفيه
 إب أووجساي إم
 إبجينوس إننى رومى .

فى إيطاف آى آى إن
 أووكوچى كوچى كاطا
 اب إسموت إننى رومى



ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲧⲃⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ
 ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲥⲓ : ⲫⲛⲉ-
 ⲧⲁⲥⲓ ⲉ ⲡⲓⲟⲧⲣⲁⲗⲛⲥ
 ⲁⲥⲃⲓⲱⲙⲥ ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ
 ⲛⲓⲱⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲗⲣⲟⲙⲟⲥ .

ⲫⲛⲉⲧⲁⲥⲟⲱⲟⲧⲥⲓ
 ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲁⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
 ⲥⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
 ⲛⲉⲛⲓⲟⲧⲥⲓ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲗⲉⲛ ⲡⲣⲟⲡ
 ⲛⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛⲧⲉ
 ⲥⲓⲗⲁⲗⲓⲗⲉⲁ : ⲟⲩⲟⲗ
 ⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲧⲛⲕ ⲛⲥⲉ
 ⲡⲓⲛⲣⲡ ⲡⲉⲧⲥⲉ ⲑⲙⲁⲧ
 ⲛⲓⲛⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉ : ⲓⲙⲟⲛ
 ⲧⲟⲩⲛⲣⲡ ⲓⲙⲁⲧ .

Ⲫⲟⲟⲧ ⲛⲉⲗⲧⲁⲣⲓⲁ
 ⲓⲙⲱⲟⲧ ⲁⲥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
 ⲓⲙⲱⲟⲧ ⲉⲧⲛⲣⲡ ⲉⲥⲱⲧⲡ
 ⲗⲉⲛ ⲧⲥⲟⲙ ⲛⲧⲉ
 ⲧⲉⲥⲙⲉⲑⲛⲟⲧⲥⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
 ⲡⲓⲗⲟⲩⲧⲓⲧ ⲓⲙⲛⲓⲛⲓ ⲉⲧ-

خطبة وحده :
 الذى أتى إلى
 الأردن واعتمد
 من يوحنا
 السابق .

الذى اجتمع
 مع أمه
 العذراء مريم :
 وآبائنا الرسل
 الأطهار في
 العرس بقانا
 الجليل : ولما
 فرغت الخمر
 قالت أم يسوع
 له : ليس لهم
 خمر .

سنة أجران
 ماء حولتها
 إلى خمر
 مختار
 بقوة لاهوته :
 هذه بداية

أتشنيه نوقى إماماتف :
 فى إيطاف إى إيه بى
 يوردانىس أفتشى أومس
 إنطوتف إنىوانس بى
 برودروموس .

فى إيطاف ثوأوتى
 نيم تيف ماف ماریا تى
 بارثینوس : نيم نینوتى
 إن أبوسطولوس
 إثوواب خین إهبوب إن
 آتکانا إنتیه تى جالیلیه آ :
 أووه إیطاف مـونک
 إنچیه بى یرب بیچیه
 إثماف إن إیسوس ناف
 چیه : إعمون تویرب
 إماماف .

صوأوو إنهیذریا
 إعموأوو آف أووأوتیب
 إعموأوو إقیرب إفصوتب
 خین إنجوم إنتیه تیف
 میثوتى فای بیه بى
 هویت إعمینى إیطاف



ⲁⲥⲁⲓⲥ Ἰ̅ⲭⲉ Ἰ̅ⲩⲥ ⲃⲈⲒ
 Ἰ̅Ⲧⲕⲁⲛⲁ Ἰ̅ⲛⲧⲉ † Ⲇⲁⲗⲓⲗⲉⲁ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲗ
 Ἰ̅ⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲛⲁⲗ † ⲉⲣⲟⲥ
 Ἰ̅ⲭⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ .

Ⲡⲟⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭⲥ
 Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ † ⲡⲓⲗⲓⲛⲃ
 Ἰ̅ⲛⲧⲉ † † ⲡⲛⲉⲧⲱⲗⲓ
 Ἰ̅ⲡⲉⲛⲟⲃⲓ Ἰ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
 ⲁⲣⲓⲦⲛⲭⲱⲣⲓⲛ Ἰ̅ⲛⲉⲛ
 ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ : ⲭⲱ
 ⲉⲃⲟⲗ Ἰ̅ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲗ
 ⲙⲁⲧⲁⲗⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ
 ⲥⲁⲟⲩⲏⲁⲙ Ἰ̅ⲙⲟⲕ .

Ⲡⲛⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲗⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
 ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲗ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲦⲉⲣⲁ
 ⲡⲓⲙ ⲥⲉⲣⲁⲗⲓⲁⲗⲓⲛ Ἰ̅ⲙⲟⲥ :
 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲓⲧⲉⲛ
 ⲛⲓⲁⲛⲁ Ἰ̅ⲡⲱⲟ Ἰ̅ⲡⲱⲟ ⲛⲉⲙ

الآيات فعلها
 يسوع في
 قانا الجليل :
 وأظهر مجده
 فأمن به
 تلاميذه .

أنت هو
 المسيح إلهنا
 حمل الله
 الحامل خطية
 العالم : أغفر
 ذنوبنا وأترك
 خطايانا : وأقمنا
 عن جانبيك
 اليمين .

الذي من
 الشارويم
 يتبارك
 ومن السارافيم
 يتقدس :
 ومن ألوف
 ألوف وربوات

آيف إنجيه إيسوس خين
 إتكانا إنتيه تي جاليله آ :
 أووه آف أوواونه إميف
 أوأوو إيفسول أووه
 آفناحتى إبروف إنجيه
 نيف مائيتيس .

إنوك بيه بي خريسطوس
 بين نوتى بي هييب إنتيه
 إفتوتى فى إت أولى إم
 إفتوتى إمبى كوزموس
 آرى سينخورين إننين
 بارابطوما : كو إيفسول
 إنين نوتى : أووه
 ماطاهون إيراتين صا
 أووى نام إموك .

فى إيتيه إيفسول
 هيتين نى شيرويم
 سيه إسمو إبروف :
 أووه إيفسول هيتين نى
 سيرافيم سيه إيرآجيازين
 إموف : أووه إيفسول
 هيتين نى آنا إنشو إنشو

ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ ΝΑΒΑ
 ΝΤΕ ΝΙΡΕΨΥΕΜΨΙ
 ΝΛΟΣΙΚΟΝ ΣΕΒΑΣΨ :
 ΦΗΕΤΕΡΑΣΙΑΖΙΝ
 ΟΥΘΟ ΕΨΧΩΚ ΕΒΟΛ
 ΝΝΙΔΩΡΟΝ ΝΕΜ
 ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΕΤΑΥΕ-
 ΝΟΥ ΝΑΚ : Ε ΟΥΣΘΟΙ
 ΝΘΟΙΝΟΥΨΙ : ΑΡΙΑ-
 ΣΙΑΖΙΝ ΟΝ ΝΝΕΝ-
 ΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝ-
 ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΑ
 ΤΗΡΕΝ .

ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ
 ΕΨΟΥΑΒ ΝΕΜ ΟΥΘΟ
 ΝΑΤΒΙΨΠΙ ΕΝΩΨ
 ΕΒΟΛ ΟΥΒΕ ΠΕΚΙΩΤ
 ΕΘΥ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ
 ΟΥΘΟ ΕΧΟΣ :

Χε ΠΕΝΙΩΤ...

ريبوات
 الخــــدام
 النساطقين
 يتعظيم : الذي
 يقـدس ويكمل
 القــــرابين
 وتكمل الأثمار
 التي قُدمت
 لك رائحة
 لذیذة :
 قــــدس
 أيضاً أجسادنا :
 وأرواحنا
 كلنا .

لكى بقلب
 طاهر ووجه غير
 مخزى نصرخ
 نحو أيك القدوس
 الذى فى
 السموات ونقول :
 أبانا الذى ..

نيم نى أنا إن إثفا إن
 إثفا إنتيه نى ريف
 شيمشى إنلوجيكون
 سيتشاسف : فى إت إير
 أجيازين أووه إفجوك
 إيفول إننى ذورون
 نيم إيجوك إيفول
 إنتيه نى كاربوس إيطاف
 اينوناك : إيه أوو
 إستوى إن إستوى
 نوفى : أرى أجيازين
 أون إننين صوما نيم نين
 بسيشى نيم نين بنيثما
 تيرين .

هينا حين أووهيت
 إفؤواب نيم أووهو إن
 أتشى شيبى إن أووش
 إيفول أووفيه بيكيوت
 إنؤواب إتخين نى فى
 أووى أووه إيجوس :
 چيه بينوت ...

٩. قسمة لالبن تقال في الصوم المقدس

Μοοκ γαρ πε
 Φνοϋτ πιναητ :
 πιρεϥωϣτ η̅τε οτον
 νιβεν : φηεταϥβι-
 σαρξ ε̅θε πενοϥ-
 χαι : φηεταϥεροϥ-
 ωινι ερον α̅νον δ̅α
 νιρεϥερνοβι :
 φηεταϥερνηστεϣιν
 ε̅ρηι ε̅χων η̅η̅με
 η̅εζοοϥ νεμ η̅η̅με
 η̅εχωρδ : δ̅εν
 οϣμϣστηριον η̅ατ-
 ϣσαχι η̅μοϥ.

Φηεταϥτοϣχον
 ε̅βοληιτεν φ̅μοϥ :
 οτοδ αϥτ̅ναν η̅πεϥ-
 ωμα ε̅θοϣαβ νεμ
 πεϥ̅σνοϥετταινοϣτ :
 ε̅πχω ε̅βολ η̅τε νεμ-
 νοβι : φηεταϥσαχι

أنت هو
 الله الرحيم :
 مخلص كل
 أحد : الذي
 تجسد
 لأجل خلاصنا :
 الذي أضياء
 لنا نحن
 الخطاة : الذي
 صام عنا
 أربعين
 يوماً وأربعين
 ليلة : بسر لا
 يُنطق به .

الذي أنقذنا
 من الموت :
 وأعطانا جسده
 المقدس ودمه
 الكريم :
 لغفران خطايانا :
 الذي كلم

إيثوك غار بيه إفتوتى
 بى نائيت : بى ريف
 صوتى إنتيه أووآون نيئين :
 فى إيطاف تشى
 صاركس إثقيه بين
 أووجاى : فى إيطاف
 إير أووآوينى إيرون آنون
 خانى ريف إيرنوڤى :
 فى إيطاف إيرنيستيفين
 إيه إهرى إيجسون إن
 إهميه إن إيهوآوو نيم إن
 إهميه إن إيجوره : خين
 أووميستيريون إن آت
 إشصاڤى إموف .

فى إيطاف توجون
 إيقول هيتين إفمو : أووه
 آفتى نان إمبيف صوما
 إئوواب نيم بيف
 إسنوف إتطاپوت : إيه
 إيكو إيقول إنتيه نين
 نوڤى : فى إيطاف

ΝΕΛ ΠΙΛΗΨ ΝΕΛ
 ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΨ ΝΑΣΙΟΣ
 ἸΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΣ
 ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΥ
 ΕΨΧΩ ἸΜΟΣ : ΧΕ ΦΑΙ
 ΠΕ ΠΙΩΙΚ ἸΤΕ ΠΩΝΘ
 ΕΤΑΨΙ Ε ΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ-
 ΘΕΝ ἸΨΕ : ἸΨΡΗΨ ΔΝ
 ἸΝΕΤΕΝΙΟΥΨ ΕΤΑΥ-
 ΟΥΩ ἸΠΙΜΑΝΝΑ
 ἸΨΡΗΙ ΨΙ ΠΨΑΨΕ
 ΟΥΟΣ ΔΥΜΟΥ.

ΦΗΕΘΟΥΩ ἸΤΑ-
 ΣΑΡΞ ΟΥΟΣ ΕΤΩ
 ἸΠΑΨΝΟΥΨ ΕΨΕΩΝΘ
 ΨΑΕΝΕΨ : ΟΥΟΣ
 ΔΝΟΚ ΨΝΑΤΟΥΝΟΥΨ
 ΘΕΝ ΠΙΕΨΟΥΨ ἸΨΔΕ :
 ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΨΨΟ
 ΟΥΟΣ ΤΕΝΨΩΨ ἸΤΕΚ
 ΜΕΤΑΨΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙ-
 ΡΩΜΙ ΜΑΤΟΥΨΒΟ ἸΝΕΝ-

الجـمـع
 وتلاميذه
 القديسين ورسله
 الأطهار
 قائلًا : هذا هو
 خبز الحياة
 الذي نزل
 من السماء :
 ليس كما أكل
 أبائكم المن
 في البرية
 وماتوا .

من يأكل
 جسدي ويشرب
 دمي يحيا إلى
 الأبد : وأنا أقمه
 في اليوم الأخير :
 فلماذا نسأل
 ونطلب من
 صلاحك
 يا محب البشر
 طهر نفوسنا :

صاچى نيم بى ميش نيم
 نى ايتيه نوف إن
 آجوس إمائييس أووه
 إن أبوسطولوس إثؤواب
 إفجو إموس : چيه فاي
 بيه بى أويك إنتيه إب
 أونخ إيطاف إى إيه
 يسيت إيقول حين إتفيه :
 إم إفرىتى آن إنىيتين
 يوتى إيطاف أووأوم
 إمبى مانا إن إهرى هى
 إشافيه أووه أقمو .

فى إث أووأوم إنطا
 صاركس أووه إتصو
 إمبا إسئوف إف إيه
 أونخ شا إينيه : أووه
 آنوك تى ناتونوسف
 حين بى إيهوأوو إنخا
 إيه : إثقيه فاي تين تيهو
 أووه تين طوبه إنتيك
 ميت آغاثوس بى ماى
 رومى ماتوئو إننين

ΨΥΧΗ : ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ
ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΤΜΑ •

Χε ρινα δεν
οτρητ εφοταβ :
ντεπερτολμαν δεν
οτπαρρησια νατερβοϋ :
εωψ οτβε Πεκιωτ
εθοταβ ετδεν
νιφνοτι οτοθ εχοθ •

Χε Πενιωτ ...

وأجسادنا
وأرواحنا .

لكى بقلب
طاهر : نجراً بدالة
بغير خوف أن
نصرخ نحو أهلك
القدس الذى
فى السموات
ونقول :

أبانا ...

بسيشى : نيم نين صوما
نيم نين بنيثما .

چيه هينا خين
أوهيت إفؤواب : إنتين
إيرطولمان خين أوباريسيا
إن آت إيرهوتى : إيه
أوش أوقيه بيكيوت
إنؤواب إتخين نى فى
أوى أووه إيجوس .

چيه بينيوت

١٠ - قسمة ثانية للأب تقال فى الصوم المقدس

ΦΗΝΒ ΠΒς ΦΝΟΥϥ
ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :
ΦΝΕΤΑΦΟΤΩΡΗ ἸΠΕΦ-
ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸϫΗΡΙ
ΕΠΙΚΟΜΟΣ : ΑϥΤΣΑ-
ΒΟ ἸΜΜΟΝ ΕΠΙΝΟΜΟΣ
ΝΕΜ ΝΙΕΝΤΟΛΗ
ΕΤΣΔΗΟΥΤ ΔΕΝ
ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΤ :
ΟΤΟΘ ΑϥΤΣΑΒΟΝ ΧΕ

أيها السيد
الرب الإله
ضابط الكل
الذى أرسل ابنه
الوحيد إلى
العالم : علمنا
الناموس
والوصايا المكتوبة
فى الإنجيل
المقدس : وعلمنا

إفتيب إيشويس إفتوتى
بى باندوكراطور : فى
إيطاف أووأورب إميف
مونوجينيس إنشيرى إيه
بى كوزموس : آف
إتصافو إعمون إيه بى
نوموس نيم نى إندولى
إت إسخيوت خين بى
إف أنجيليون إنؤواب :
أوه آف إتصافون چيه

†ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
 ΝΕ ΝΗΕΨΑΤΖΙΟΤΙ
 ἸΝΝΙΔΕΜΩΝ ΕΒΟΛ Ε
 ΑΨΧΟΣ : ΧΕ ΠΑΙΣΕ-
 ΝΟΣ ἸΠΑΨΙ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ἸΔΙ ΕΒΗΛ ἸΝΟΥ-
 ΠΡΟΣΕΤΧΗ ΝΕΜ
 ΟΤΝΗΣΤΙΑ .

†ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ
 ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕ-
 ΤΑΤΩΛΙ ἸΗΛΙΑΣ Ε
 ΠΨΩΙ Ε ΤΨΕ : ΟΤΟΖ
 ΑΤΝΟΖΕΜ ἸΔΑΝΙΗΛ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ἸΦΛΑΚΚΟΣ
 ἸΝΝΙΜΟΤΙ : †ΝΗΣΤΙΑ
 ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΕ
 ΠΩΤΣΗΣ ΕΡΖΩΒ
 ἸΔΗΤΟΥ : ΨΑΝΤΕΨΒΙ
 ἸΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ ΝΙΕΝ-
 ΤΟΛΗ ΕΤΣΔΗΟΥΤ
 ΔΕΝ ΠΙΤΗΒ ἸΝΤΕ
 ΦΝΟΥ† .

†ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ

أن الصوم
 والصلاة هما
 اللذان يخرجان
 الشياطين إذ
 قال : إن هذا
 الجنس لا يخرج
 بشئ إلا بالصلاة
 والصوم .

الصوم
 والصلاة هما
 اللذان رفعاً إيليا
 إلى السماء :
 وخلصاً دانيال
 من جب الأسود :
 الصوم والصلاة
 هما اللذان عمل
 بهما موسى
 حتى أخذ
 الناموس
 والوصايا
 المكتوبة بإصبع
 الله .

الصوم

تى نىستيا نيم بى إشليل
 نيه نى إيشاقهى أووى
 إننى ذيمون إيشول : إيه
 أفجوس : چيه باى
 جينوس إمباف إى
 إيشول خين إهلى إثيل
 إن أووبروس إفشى نيم
 أوونىستيا .

تى نىستيا نيم بى
 إشليل نيه نى إيطاف
 أولى إن إيلياس إيه
 إيشوى إيه إتفيه : أووه
 أفنوهم إن دانيال إيشول
 خين إفلاكوس إننى
 موئى : تى نىستيا نيم
 بى إشليل نيه نى إيتيه
 مويسىس إيرهوب
 إنخيتو : شا إنتيف تشى
 إمبى نوموس نيم نى
 إندولى إت إسخيوت
 خين بى تيب إنتسيه
 إفنوتى .

تى نىستيا نيم بى

ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ
 ΝΙΡΕΜ ΝΙΝΕΤΗ ΕΡΩΒ
 ΝΔΗΤΟΥ : ΑΥΝΑΙ ΝΩΟΥ
 ΝΧΕ ΦΝΟΥΤ ΟΤΟΖ
 ΑΥΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ
 ΕΒΟΛ : ΑΥΩΛΙ ΞΠΕΥ
 ΧΩΝΤ ΕΒΟΛΖΑΡΩΟΥ :
 † ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
 ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΠΡΟΦΗ
 ΤΗΣ ΕΡΩΒ ΝΔΗΤΟΥ :
 ΑΤΕΡΠΡΟΦΗΤΕΤΙΝ
 ΕΘΒΕ ΠΧΙΝ-
 ΞΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΔΑΧΩΥ
 ΞΠΕΥΧΙΝΙ ΔΕΝ
 ΖΑΝΜΗΥ ΝΧΩΟΥ .

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ
 ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ
 ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΡΩΒ
 ΝΔΗΤΟΥ : ΑΤΖΙΩΙΥ
 ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ
 ΑΤΑΙΤΟΥ ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ :
 ΑΤ†ΩΜΣ ΞΜΩΟΥ
 ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΞΦΙΩΤ

والصلاة هما
 اللذان عمل بهما
 أهل نينوى :
 فرحمهم الله
 وغفر لهم
 خطاياهم :
 ورفع غضبه
 عنهم : الصوم
 والصلاة هما
 اللذان عمل
 بهما الأنبياء :
 وتنبأوا من أجل
 مجيء المسيح :
 قبل مجيئه
 بأجيال كثيرة .

الصوم
 والصلاة هما
 اللذان عمل بهما
 الرسل : وبشروا
 في جميع الأمم
 وصيروهم
 مسيحين وعمدوهم
 باسم الأب

إشليل نيه ني إيطاني
 ريم ني نيثي إيرهوب
 إنخيتو : آف ناي نوأوو
 إنچيه إفتوتى أووه أفكو
 نونوثى نوأوو إيثول :
 آف أولى إمبيف جونت
 إيثول هاروأوو : تى
 نيستيا نيم بى إشليل نيه
 ني إيطا ني بروفيتيس
 إيرهوب إنخيتو : آف
 إير بروفيتيقين إثقيه
 إبچين إمبى خريسطوس :
 خاجوف إمبيف چين
 إى خين هان ميش
 إنجو أوو .

تى نيستيا نيم بى
 إشليل نيه ني إيطا ني
 أبوسطولوس إيرهوب
 إنخيتو : آفهى أويش
 خين ني إثنوس تيرو آف
 آيتو إن خريستيانوس :
 آفتى أومس إموأوو
 خين إفران إم إفىوت نيم

ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲩⲏⲣⲓ ⲛⲈⲘ
ⲛⲓⲛⲈⲧⲙⲁ ⲈⲐⲧ.

ⲚⲏⲏⲤⲓⲁ ⲛⲈⲘ
ⲛⲓⲩⲱⲗⲏⲗ ⲛⲈ ⲛⲏⲈⲧⲁ-
ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲣⲟⲥ Ⲉⲣⲗⲱⲃ
ⲏⲗⲏⲧⲟⲧ : ⲱⲁ
ⲏⲧⲟⲧⲫⲱⲛ ⲏⲡⲟⲧⲥⲛⲟⲥ
ⲈⲃⲐⲗ ⲈⲐⲃⲈ Ⲛⲣⲁⲛ
ⲏⲡⲏⲥ : ⲫⲏⲈⲧⲁⲥⲏⲣⲟ-
ⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲛ ⲏⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲁ
ⲈⲐⲛⲁⲛⲈⲥ ⲛⲁⲗⲣⲈⲛ
ⲛⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲓⲗⲧⲟⲥ :
ⲚⲏⲏⲤⲓⲁ ⲛⲈⲘ
ⲛⲓⲩⲱⲗⲏⲗ ⲛⲈ ⲛⲏⲈⲧⲁ-
ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲗⲓⲕⲈ-
ⲟⲥ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲥⲧⲁⲧⲣⲟ-
ⲫⲟⲣⲟⲥ Ⲉⲣⲗⲱⲃ
ⲏⲗⲏⲧⲟⲧ : ⲁⲧⲱⲱⲛⲓ
ⲗⲈⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲧ ⲛⲈⲘ
ⲛⲓⲩⲱⲁⲥⲈⲧ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲕⲟⲗ
ⲏⲧⲈ ⲛⲓⲕⲁⲗⲓ : ⲈⲐⲃⲈ
ⲧⲟⲧⲛⲓⲱⲧ ⲏⲁⲗⲁⲛⲏ
Ⲉⲗⲟⲧⲛ Ⲉⲡⲟⲧⲣⲟ ⲛⲓⲕⲥ.

ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲱⲛ ⲙⲁⲣⲈⲛ-

والابن والروح
القدس .

الصوم
والصلاة هما
اللذان عمل
بهما الشهداء :
حتى سفكوا
دماءهم من أجل
اسم المسيح :
الذي اعترف
الأعتراف الحسن
أمام بيلاطس
البنطي : الصوم
والصلاة هما
اللذان عمل
بهما الأبرار
والصديقون
ولباس الصليب :
وسكنوا في الجبال
والبراري وشقوق
الأرض : من أجل
عظم محبتهم في
الملك المسيح .

ونحن أيضاً

إبشيري نيم بي بنيقما
إثؤواب .

تي نيسيتيا نيم بي
إشليل نيه ني إيطا ني
مارتيروس إيرهوب
إنخيتو : شا إنتوفون
إمبو إسنوف إيقول
إثفيه إفران إمبي
خريسطوس : في إيطاف
إيرأومولوجين إنتي
أومولوجيا إثنانيس
ناهرين بونديوس
بيلاطوس : تي نيسيتيا
نيم بي إشليل نيه ني
إيطا ني إثمي نيم ني
ذيكيؤس نيم ني
سطاقروفوروس إيرهوب
إنخيتو : آثشويي خين ني
طأوو نيم ني شافيث
نيم ني كول إنتيه
إيكاهي : إثفيه تونيشتي
إن أغابي إبخون إيه إب
أورو بي خريسطوس .

آنون هون مارين

ερνηστετιν σαβολ
 ἄπετρωοτ νιβεν :
 δεν οττοτβο νεμ
 οτμεθμη : οτοδ
 ἴντεντ ἄπενοτοι
 εται ασια ἠοτσια :
 ἴντενβι εβολἠδητς
 δεν οτπεἰμοτ :
 χε ρινα δεν οτρητ
 εφοταβ : νεμ οτψ-
 τχη ε ασβιοτωι :
 νεμ οτχο ἠατβι-
 ψπι : νεμ οτναρτ
 ἠατμετψοβι : νεμ
 οταδαπη εσχικ
 εβολ : νεμ οτρελις
 εσταχροττ : ἴντενερ-
 τολμαν δεν οτπαρ-
 ρησια ἠατερροτ
 ετωβδ ἄμοκ : Φνοττ
 Φιωτ εοτ ετδεν
 νιφνοτἰ : οτοδ
 εχοσ : χε Πενιωτ ..

فلنصم عن
 كل شر :
 بطهارة وبر :
 ونتقدم الى
 هذه الذبيحة
 المقدسة :
 ونتناول منها
 بشكر : لكى
 بقلب طاهر :
 ونفـس
 مستنيرة : ووجه
 غير مخزى
 وإيمان بلا
 رياء : ومحبة
 كاملة ورجاء
 ثابت : لجسر
 بدالة بغير
 خوف أن
 ندعوك : يا الله
 الأب القدوس
 الذى فى
 السموات :
 ونقول : أبانا ...

إيرنيستيئين صاقول
 إمبيت هوأو نيئين :
 خين أووتوفو نيم
 أووميثمي : أووه إنتين
 تي إمبين أووأوى إيطاي
 أجيا إنثيسيا : إنتين تشي
 إيقول إنخيتس خين
 أووشيب إهموت : چيه
 هيئا خين أووهيت
 إفؤواب : نيم أووبسيشي
 إيه آستشي أوأويني :
 نيم أووهو إن آتشي
 شيبى : نيم أووناھتى إن
 آتيت شوڤى : نيم أووأغابى
 إسچيك إيقول : نيم أوو
 هيليبس إسطاجريوت :
 إنتسين إيرطولمان خين
 أووباريسيا إن آت
 إيرھوتى إيه طويه إموك :
 إفتوتى إفيوت إثؤواب
 إتخين نى فى أووى :
 أووه إيجوس : چيه
 بينوت

١١ - قسمة لعيد البشارة

ϥενζωϥ
 τενϥωοτ̅ϩϥνοϥϥ
 ἵντε νινοϥϥ οτοϥ
 Πβοιϥ ἵντε νιβοιϥ :
 ϥηεταϥβιϥαρϥ
 εβολϥθεν θεεθοταβ
 Παρια ϥπαρθενοϥ :
 οτοϥ αϥμιϥι ἕμοϥ
 ϥεν Βηθελεμ .

Χε α Πβϥ οτωρπ
 ἵνϥαβριηλ παϥϥε-
 λοϥ εϥϥριϥωεννοϥϥ
 ἵντενβϥ ἵνηβ τηρεν
 Παρια ϥπαρθενοϥ :
 ἕπχινβιϥαρϥ ἵντε
 Πιλοϥοϥ ἵντε
 ϥιωτ̅ πιϥαενεϥ :
 ϥηετε Πενϥωτηρ
 Ἰηϥοϥϥ Πχϥ .

ϥαβριηλ παρχι-
 αϥϥελοϥ αϥϥρι-

نُسبِح
 ونُجِد إله
 الألهة
 ورب الأرباب :
 الذي تجسد
 من القديسة
 مريم العذراء :
 وولده في بيت
 لحم .

لأن الرب
 أرسل جبرائيل
 الملاك مُبشراً
 سيدتنا كلنا
 مريم العذراء :
 بتجسد كلمة
 الأب الأزلي :
 الذي هو
 مخلصنا يسوع
 المسيح .

جبرائيل
 رئيس

تين هوس تين تي
 أوأوو إم إفتوتى إنتيه
 نينوتى أووه إيشويس
 إنتيه نى شويس : فى
 إيظاف تشى صاركس
 إيشول خين ثى إثؤواب
 ماريآ تي بارثينوس :
 أووه آسميسى إموف
 خين بيثليثيم .

چيه آ إيشويس
 أووأورب إنغبريل بى
 أنجيلوس أفهى شينوفى
 إنتين شويس إنتيب تيرين
 ماريآ تي بارثينوس : إم
 إبچين تشى صاركس
 إنتيه بى لوغوس إنتيه
 إفيوت بى شا إينه : فى
 إيتيه بين صوتير إسوس
 بى خريسطوس .

غبرييل بى آرشى
 أنجيلوس أفهى شينوفى



ψεννοτι ἡΜαρια
 †παρθενος : οτος
 μενεσα εταϗτης
 ἡπιασπασμος αϗ
 ταχρο ἡμος δεν
 παισαχι εϗω ἡμος :
 χε ἡπερερο† Μαριαμ
 χε αρεχιμ γαρ
 ἡνοτῆμοτ ἡπεῖθο
 ἡΦνοτ† : οτος
 τεραμici ἡνοτΨηρι
 οτος ερεμοτ† ε πε
 ϗραν χε ἡнс : φνε
 τερεμασϗ ἡοταϗ
 ετεμοτ† εροϗ χε
 ἡΨηρι ἡΦ†.

Πβοic Φνοτ†
 ετλιχεν πιεπτηρϗ
 φνετςμαρωοτ†
 ψαενεζ : πατσαρξ
 αϗβicsαρξ οτος
 ατμασϗ εβολδεν
 †παρθενος : οτος

الملائكة بشر
 مريم العذراء :
 وبعد أن منحها
 السلام ثبتها
 بهذا الكلام
 قائلاً : لا
 تخافى يا
 مريم لأنك
 قد وجدت
 نعمة أمام
 الله : وستلدين
 ابناً وتسمينه
 يسوع :
 القدوس المولود
 منك يدعى ابن
 الله .

الرب الإله
 الذى على
 الكل المبارك
 إلى الأبد :
 غير المتجسد
 قد تجسد
 وولد من

إمارياتى بارثينوس :
 أووه مينينصا إيطاف
 تيس إمبى آسبازموس
 أفتاجرو إعموس خين
 باى صاچى إفجو
 إعموس : چيه إمبير
 إيرهوتى ماريام چيه آريه
 چيمى غار إن أوو
 إهموت إمبيه إمشوإم
 إفتوتى : أووه تيراميسى
 إن أووشيرى أووه إيريه
 موتى إيه بيفران چيه
 إيسوس : فى إت إيريه
 ماسف إفؤواب إف إيه
 موتى إىروف چيه
 إيشيرى إم إفتوتى .

إيشويس إفتوتى
 إتهيجين بى إيه إبتيرف
 فى إت إسماروؤت شا
 إينيه : بى آتصاركس
 آفتشى صاركس أووه
 آثماسف إيقول خين تى
 بارثينوس : أووه

ΔΑΚΟΤΛΩΛΥ ΝΕΜ
 ΝΙΨΕΝΤΩ ΔΑΧΔΥ
 ΔΕΝ ΠΙΟΥΟΝΖΥ :
 ΟΥΟΖ ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΤΕ
 ΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ ΕΤΕΡ-
 ΖΥΜΝΟΣ ΕΡΟΥ ΕΤΩΨ
 ΕΒΟΛ : ΧΕ ΟΥΩΟΥ
 ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙ ΜΨ†
 ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ
 ΠΙΚΑΖΙ ΝΕΜ ΟΥ†-
 ΜΑ† ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ .

Παρη† αλον
 ζων Πεννηβ δα
 νιχωβ ηρεφερνοβι
 εττωβζ ηπεκλαι
 ηεβιαικ ητακ
 αριζμοτ ναη ητεκ-
 ζιρηνη : αρισοβτ
 ερον ησχοτ νιβεν
 ΔΕΝ ΤΕΚΟΤΙΝΑΜ
 ηρεφτανδο ζινα ΔΕΝ
 ουτοτβο ητενβι
 εβολΔΕΝ ΝΑΙΜΥΣ-

العذراء : ولفته
 بالخرق ووضعته
 فسي المذود
 وعساكر
 السموات ترتل
 له صارخين :
 المجد لله في
 الاعالي وعلى
 الارض السلام
 وفي الناس
 المسرة .

هكذا أيضاً
 يا سيدنا نحن
 الضعفاء
 الخطاة عبيدك
 الطالبيين
 رحمتك :
 تفضل انعم
 لنا بسلامك
 وحصننا كل
 حين يمينك
 المحيية :
 لكي بطهارة

آسكولولف نيم نى
 شيندو آسكاف خين بى
 أوأونهدف : أووه نى
 ستراتيا إنتيه نانى فى
 أووى إف إيرهيمنوس
 إيروف إف أووش إيقول :
 چيه أووأووو خين نى
 إنتشوسى إم إفتوتى نيم
 أووهيرينى هيچين بى
 كاهى نيم أووتى ماتى
 خين نى رومى .

باى ريتسى آنون
 مون بين نيب خانى
 جوب إنريف إيرنوفى
 إتطوبه إمبيك ناى
 إن إيقى آيك إنطاك
 آرى إهمسوت نان
 إنتيك هيرينى : آرى
 صوبت إيرون إنسيو
 نيثفين خين تيك
 أووى نام إنريف
 طانخو هينا خين
 أووتوئسو إنتين تشى

ΤΗΡΙΟΝ ΕΤΤΟΤΒΗΟΤΤ :
 ΟΤΟΖ ἸΤΕΝΤΟΤΒΟ
 ΕΝΧΗΚ ΕΒΟΛ ΤΗΡΕΝ :
 ΔΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
 ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ
 ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ .

ΟΤΟΖ ἸΤΕΝΕΡ-
 ΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ
 ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ἸΑΤΕΡ-
 ΖΟΤ ΕΤΩΒΖ ἸΜΟΚ
 ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΕΘΤ
 ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤ
 ΟΤΟΖ ΕΧΟΣ :

Χε Πενιωτ ...

نتناول من هذه
 الأسرار النقية
 ونطهر كلنا :
 كساملين في
 أنفسنا وأجسادنا
 وأرواحنا .

ولجسر بدالة
 بغير خوف أن
 ندعوك يا الله
 الأب القدوس
 الذى فى
 السموات
 ونقول :

أبانا الذى ..

إيشول خين ناى
 ميستيريون إئتوفيتوت :
 أووه إنتين توفو إنچيك
 إيشول تيرين : خين نين
 بسيشى نيم نين صوما
 نيم نين بنيقما .

أووه إنتين
 إيرطولمان خين
 أووباريسيا إن آت
 إيرهوتى إئتوبه إعموك
 إفتوتى إفيتوت إئتوواب
 إتخين نى فى أووى
 أووه إيجوس :

چيه بينوت ...

١٢ - قسمة لأحد الشعانين

Πβοις Πενβοις
 Ἰφρητ Ἰοτϣφηρι
 αϣωπι Ἰχε Πεκ-
 ραν ζιχεν πικαζι
 τηρϣ : χε αςβίσι
 Ἰχε Ἰμετνιωτ Ἰτε

أيها الرب
 ربنا مثل
 عجب صار
 اسمك على
 الأرض كلها :
 لأنه قد ارتفع

إيشويس بين شويس
 إم إفريتى إن أوو
 إشفيرى أفشوبى إنچيه
 بيكران هيچين بى كاهى
 تيرف : چيه آستشيسى
 إنچيه إثميت نيشتى إنتيه

TEKMETCAIE CAΠΩWI
 ἸΝΙΦΗΟΥΤΙ : ΕΒΟΛΘΕΝ
 ΡΩΟΥ ἸΖΑΝΚΟΥΧΙ
 ἸΑΛΩΟΥΤΙ ΝΕΜ ΝΗΕ-
 ΘΟΥΕΜΒΙ ΔΑΚΣΕΒΤΕ
 ΠΙΣΜΟΥ.

Π̅ς̅ ϕ̅Η̅Ε̅Τ̅Ζ̅Ε̅Μ̅Σ̅Ι
 ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΑ
 ΔΥΤΟΥΔΥ Ε ΟΥΣΗΧ
 ΠΥΗΡΙ ἸΟΥΤΕΩ ΔΥΨΕ
 ΕΔΟΥΤΗ Ε ΙΛΗΜ ΔΕΝ
 ΟΥΝΙΟΥΤ ἸΘΕΒΙΟ
 ΖΙΝΑ ἸΤΕΥΧΩΚ
 ΕΒΟΛ ἸΧΕ ϕ̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅Υ̅-
 ΧΟΥ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ
 ἸΠΠΡΟϕΗΤΗΣ
 ΕΥΧΩ ἸΜΟΣ : ΧΕ
 ΔΥΟΣ ἸΤΨΕΡΙ ἸΣΙΩΝ
 ΧΕ : ΖΗΠΕ ΙΣ ΠΕΟΥΡΟ
 ἸΝΗΟΥΤ ΝΕ Ε ΟΥΡΕΜ-
 ΡΑΤΨ ΠΕ ΕΥΤΑΛ-
 ΗΟΥΤ Ε ΟΥΤΕΩ ΝΕΜ
 ΟΥΣΗΧ ΠΥΗΡΙ ἸΟΥΤΕΩ.

عظم بهائك
 فوق السموات :
 من أفواه
 الأطفال
 والرضع
 هيات سبحاً .

السرب
 الجالس على
 الشارويم
 ركب على
 جحش ابن
 أتان ودخل
 إلى اورشليم
 بتواضع عظيم
 لكي يتم ما
 قيل بالنبي
 القائل :
 قولوا لابنة
 صهيون : هوذا
 ملكك يأتيك
 وديعاً ركباً على
 أتان وجحش
 ابن أتان .

تیک میت صای ایہ صا
 ایشوی اننی فی اووی :
 ایشول خین رو اوو انهان
 کوچی ان آلو اووی نیم
 نی اٹ اوو ایتشی
 آکسیبتیہ بی اسمو .

ایشویس فی ایتھمسی
 ہیچین نی شیرویم
 آفٹولف ایہ اووسیج
 ایشیری ان اوویہ او
 آفشیہ ایشون ایہ
 یروسالیم خین اوونیشتی
 انشیقو ہینا ایتیف جوک
 ایشول انچیہ فی ایطاف
 جوف ایشول ہیٹوتف
 امبی بروفیتیس افجو
 اعموس : چیہ آجوس ان
 آتشیری انسیون چیہ :
 ہیہہ یس بیہ اووو افنیو
 نیہ ایہ اووریم راقش بیہ
 افظالیوت ایہ اوو ایہ او
 نیم اووسیج ایشیری ان
 اوو ایہ او .





ΔΥΒΙ ΝΧΕ ΝΙ-
 ΚΟΥΧΙ ΝΑΛΩΟΥΤΙ
 ΝΘΑΝΒΑΙ ΕΒΟΛΘΕΝ
 ΘΑΝΒΕΝΙ ΟΥΟΘ ΑΥΙ
 ΕΒΟΛ Ε ΞΡΑΥ ΟΥΟΘ
 ΝΑΤΩΨ ΕΒΟΛ ΕΤΧΩ
 ΰΜΟΘ ΧΕ : ΩΣΑΝΝΑ
 ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟΘΙ ΰΣΜΑ-
 ΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΕΘΝ-
 ΗΟΥ ΘΕΝ ΦΡΑΝ
 ΰΠΒΘ ΟΥΟΘ ΠΟΥΡΟ
 ΰΠΙΣΡΑΝΛ .

ΠΡΟΥΟ ΔΕ ΝΝΙΜΗΨ
 ΑΥΦΩΡΨ ΝΝΟΥ-
 ΞΒΩΘ ΖΙ ΠΙΜΩΙΤ :
 ΘΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ
 ΑΥΚΩΡΧ ΝΘΑΝΧΑΛ
 ΕΒΟΛΖΙ ΝΙΨΨΗΝ
 ΟΥΟΘ ΑΥΦΟΥΨΟΥΤ ΖΙ
 ΠΙΜΩΙΤ : ΝΙΜΗΨ ΔΕ
 ΕΝΑΤΜΟΥΙ ΘΑΧΩΨ
 ΝΕΜ ΝΗΕΝΑΤΜΟΥΙ
 ΝΣΩΨ ΝΑΤΩΨ ΕΒΟΛ

وحمل
 الأطفال
 سمفاً من
 النخيل
 وخرجوا للقاءه
 وكانوا
 يصرخون :
 أوصنا في
 الأعلى مبارك
 الآتي باسم
 الرب ملك
 إسرائيل .

والجمع
 الأكثر
 فرشوا ثيابهم
 في الطريق :
 وآخرون قطعوا
 أغصاناً من
 الشجر وفرشوها
 في الطريق :
 والجموع الذين
 تقدموا والذين
 تبعوا كانوا

آفتشى إنجيه نى
 كوچى إن ألأوى
 إنهان قاي إيقول خين
 هان قينى أووه آف إى
 إيقول إيه إهراف أووه
 نأف أووش إيقول إقجو
 إموس چيه : أوصانا
 خين نى إتشوسى إف
 إسماروؤت إنجيه فى
 إثنىو خين إفران إم
 إيشويس أووه إب أورو
 إمبى إسرائيل .

إيهو أو ذيه إننى ميش
 آقفورش إنتو إهفوس
 هى بى مويت : هان كيه
 كو أوونى ذيه
 آفكورج إنهان جال
 إيقول هى نى إششين
 أووه آقفورشو هى بى
 مويت : نى ميش ذيه
 إيه نأقموشى خاجوف
 نيم نى إيه نأف موشى
 إنصوف نأف أووش



ερχω ἕμος χε
 ωσαννα πΨηρι
 Ἰδατιδ ἑσμαρωττ
 Ἰχε φηεθνηοτ δεν
 Φραν ἕΠβοις :
 ἑσμαρωττ Ἰχε
 †μετοτρο εθνηοτ
 Ἰτε πενωτ Δατιδ :
 δεν Φραν ἕΠβς :
 ωσαννα δεν
 ηηετβοσι .

Οτοθ εταϗι
 εδοτη ε Ιλημ ας-
 μονμεν Ἰχε †βακι
 τηρς ερχω ἕμος
 χε : νιμ πε φαι
 νιμηϗ δε νατχω
 ἕμος χε φαι πε Ιης
 πιρεμ Ναζαρεθ Ἰτε
 †Γαλιλαα .

Соβ† δε οη
 Πενβς Ἰηηετε νοτη
 ἕψτηχη ε πχινζως

يصرخون
 قائلين :
 أوصنا لابن
 داود مبارك
 الآتى باسم
 الرب : مُباركة
 مملكة أيّنا
 داود : الآتية
 باسم الرب :
 أوصنا في
 الأعلى .

ولما دخل
 أورشليم
 أرنجت المدينة
 كلها قائلة : من
 هو هذا ؟ فقالت
 الجموع : هذا
 هو يسوع الذي
 من ناصرة
 الجليل .

فيما
 ربنا هيئ
 نفوسنا

إيقول إقجو إيموس چيه
 أوصانا إيشيري إنداقيد
 إف إسماروؤت إنچيه
 في إثنيو خين إفران إم
 إيشسويس : إس
 إسماروؤت إنچيه تي
 ميت أورو إثنيو إنتيه
 بينوت داقيد : خين
 إفران إم إيشسويس :
 أوصانا خين ني
 إنتشوسي .

أوهه إيطاف إي
 إبخون إيه يروساليم
 آسمونين إنچيه تي
 فاكي تيرس إقجو
 إيموس چيه : نيم بيه فاي
 ني ميش ذيه ناف جو
 إيموس چيه فاي بيه
 إيسوس بي ريم نازارث
 إنتيه تي جاليله آ .

صويتى ذيه أون بين
 شويس إننى إيتيه نون إم
 بسيشى إيه إبچين

εροκ ϑ ε ερϑυμνοϑ
 εροκ ϑ ε ϑμοϑ εροκ ϑ
 ε ϣεμϣι μμοκ ϑ ε
 ϣεπϑμοϑ ἵτοϑκ
 κατα εϑοοϑ νιβεν ϑ
 νεμ κατα ϑοϑ
 νιβεν ϑ νεμ κατα
 οϑνοϑ νιβεν.

ϩινα ϑεν οϑϑητ
 εϑοϑαβ οϑοϑ ϑαν
 ϑϑοϑοϑ εϑτοϑβ
 ηοϑτ ἵτενοϑωηϑ
 νακ εβοϑ οϑοϑ
 ἵτενωϣ ε πϣωι ϑα
 Πεκιωτ εϑτ ετϑεν
 νιϑηοϑι οϑοϑ
 ἵτενωϑοϑ ϑ

ϫε Πενιωτ...

لُـسُبِحْك :
 وَنُـرْتَلْ لَكَ :
 وَنُبَارِكْكَ :
 وَنَخْدَمُكَ :
 وَنَشْكُرْكَ
 كُلْ يَوْمٍ :
 وَكُلْ وَقْتٍ :
 وَكُلْ سَاعَةٍ .

لكى بقلب
 طاهر
 وشفقتين نقيتين
 نعترف لك
 ونصرخ نحو
 أبيك القدوس
 الذى فى
 السموات
 ونقول :

أبانا الذى ..

هوس إيروك : إيه
 إيرهيمنوس إيروك : إيه
 إسمو إيروك : إيه
 شيمشى إعموك : إيه
 شيب إهموت إنطوتك
 كاطا إيهوأوو نيڤين :
 نيم كاطا سيو نيڤين :
 نيم كاطا أوونو نيڤين .

هينا خين أووهيت
 إفـؤواب أووه هان
 إسفوتو إفتوڤيوت
 إنتين أووأونه ناك
 إيفـول أووه إنتين
 أوـش إيه إيشوى ها
 بيكيوت إئؤواب إئخين
 نى فى أووى أووه إنتين
 جوس :

جيه بينيوت ...

١٣ - قسمة ذبح إسحق

Δεωπι δε δεν
 νιεζοοτ εταφνοτ
 οτω εβωντ Ἰβρααμ
 οτοδ Ἰτεπεμι ε
 πεφζητ νεμ πεφμει
 εδοτην εροφ : οτοδ
 πεχαφ ναφ χε
 Δβρααμ Δβρααμ :
 βίμπεκμενριτ Ἰψηρι
 Ισαακ οτοδ ανιτφ
 νηι Ἰνοτβλιλ : ελιχεν
 πιτωοτ ετναταμοκ εροφ .

Δφτωνφ δε Ἰχε
 Δβρααμ Ἰτοοτι :
 οτοδ αφδωκ Ἰτεπεω :
 αφβι δε Ἰαλοτ ενατ
 νεμ Ισαακ πεφψηρι
 αφβι Ἰνοτχορτ νεμ
 οτχρωμ : αφμοψι
 εβολ ελιχεν πικαρι :
 οτοδ αφνατ ε πιμα

وحدث في
 الأيام التي أراد
 الله أن يجرب
 إبراهيم ويعلم
 قلبه ومحبه فيه :
 أنه قال له
 إبراهيم إبراهيم :
 خذ ابنك الحبيب
 إسحق وقدمه
 لي محرقة : على
 الجبل الذي
 اعلمك به .

فقام إبراهيم
 باكراً : وأسرج
 دابته : وأخذ
 غلامين وإسحق
 ابنه وأخذ
 سكيناً وناراً :
 ومشى على
 الأرض : فرأى
 الموضع من بعيد

آسشوبي ذيه خين ني
 إيهو أوو إيطا إفتوتى
 أوو أووش إيه تشونت إن
 أبرآم : أووه إنتيف إيمي
 إيه بيفهيت نيم بيف مي
 إيخون إيروف : أووه
 بيچاف ناف چيه أبرآم
 أبرآم : تشي إميك مينريت
 إنشيري إيصاك أووه
 أنتيف ني إن أووتشليل :
 هيچين بيطو أوو إيه تي
 ناطاموك إيروف .

آفطونف ذيه إنچيه
 أبرآم إنتو أووي : أووه
 آفخوك إنتيف إيه أو :
 آفتشي ذيه إن آلو إسناث
 نيم إيصاك بيف شيري
 آفتشي إن أووجورتى
 نيم أوواكروم : آفموشى
 إيقول هيچين بي كاهى :
 أووه آفناث إيه بيما هي

ριφοτει ετα Π̄ς ταμοϑ
 εροϑ : οτοϑ πεχαϑ
 ἠνεϑαλωοτὶ χε
 ρεμσι ἠθωτεν
 ἠπαυμα νεμ τ̄εω :
 ἀνοκ δε νεμ Ισαακ
 παψηρι τενηαϑεναν
 ἠτενοτωϑτ οτοϑ
 ἠτενταϑο ϑαρωτεν :
 αϑβι δε ἠχε Αβρααμ
 ἠνιρωκϑ ἠτε πιβ-
 λια : οτοϑ αϑταλ-
 ωοτ εχεν Ισαακ
 πεψηρι : αϑβι δε
 ἠπιχρωμ ϑεν τεϑ-
 χιχ νεμ τ̄χορτ̄ .

Πεχε Ισαακ δε
 ἠπεϑιωτ χε παιωτ
 ϑηππε ιϑ πιχρωμ νεμ
 πιρωκϑ : αϑθων
 πιεσωοτ ετενηαενϑ
 ε πιβλια : πεχε
 Αβρααμ δε ναϑ χε

الذي أعلمه
 به الرب : فقال
 لغلاميه : اجلسا
 أنتما ههنا
 مع الدابة :
 وأنا أنا
 وإسحق ابني
 فنذهب ونسجد
 ثم نرجع إليكما :
 وأخذ إبراهيم
 حطب المحرقة :
 ووضعها على
 إسحق ابنه :
 وأخذ بيده
 النار
 والسكين .

فقال إسحق
 لأبيه : يا أبتاه
 هوذا النار
 والحطب : وأين
 الخروف الذي
 نقدمه للمحرقة :
 فقال له

إف أووای ایطا إیشویس
 طاموف ایروف : أووه
 بیجاف اینیف آلوأوو
 چیه : هیمسی اینثوتین
 ایمای ما نیم تی ایه او :
 آنوک ذیه نیم ایصاک
 باشیری تین ناشینان
 اینتین أووآوشت أووه
 اینتین طاستو هاروتین :
 آفتشی ذیه اینچییه أبرآم
 اینی روکه اینتییه بی
 تسلیل : أووه آفطالوآوو
 ایچین ایصاک بیف
 شیری : آفتشی ذیه امبی
 إکروم خین نیف چیچ
 نیم تی جورتی .

بیچییه ایصاک ذیه
 ایمیفیوت چییه بایوت
 هیبیه یس بی إکروم نیم
 بی روکه : آفتشون بی
 ایصوآوو ایه تین نا اینف
 ایه بی شلیل : بیه چییه
 أبرآم ذیه ناف چییه

Φνοϋϋ φηεταϋ-
 οταϋσαϋνι νανεταλο
 ναϋνοϋϋϋϋα : ηϋοϋ
 εϋναναϋε οϋεσωϋ
 ναϋεπβλιγ παϋηρι :
 αϋβι δε ηϋαλωγι ηϋε
 Δβρααμ αϋκωϋ
 ηϋοϋμα ηϋεϋωϋϋϋ :
 αϋβι ηϋηρωκϋ
 αϋταλωϋ ϋιϋεν
 πιμα ηϋεϋωϋϋϋ :
 οϋοϋ αϋβι ηϋισαακ
 πεϋϋηρι αϋσονϋϋ
 αϋταλοϋεϋρηι εϋεν
 πιμα ηϋεϋωϋϋϋ :
 αϋβι ηϋϋχοϋϋ ε
 δελϋωλϋ.

Οϋοϋ αϋπιαϋτελοϋ
 ηϋτε Πβοιϋμοϋϋ :
 οϋβε Δβρααμ εϋϋω
 ηϋμοϋ ναϋ : ϋε
 Δβρααμ Δβρααμ
 αϋναϋ ηϋπερβοϋε πεκ-

إبراهيم : أن
 الله الذي
 أمرنا أن نرفع
 له ذبيحة : هو
 يرى حملاً
 له للمحرقة يا
 ابني : وأخذ
 إبراهيم حجارة
 وبني مذبحاً :
 وأخذ الحطب
 ورفع على
 المذبح : وأخذ
 إسحق ابنه
 وربطه ووضع
 على المذبح :
 وأخذ السكين
 ليذبحه .

وأن ملاك
 الرب نادى :
 إبراهيم
 إبراهيم أنظر :
 لا تلمس فتاك
 ولا تصنع به

إفنتوى فى إيطاف
 أووأهصاهنى نان إيطالو
 ناف إن أووئيسيا : إنثوف
 إثناناف إيه أووإيصوأوو
 ناف إيه إبتشليل باشيرى :
 آفتشى ذيه إنهان أونى
 إنچيه أبرآم آفكوت إن
 أووما إن إيرشوأووشى :
 آفتشى إنسى روكه
 آفطالوأوو هيچين بيما
 إن إيرشوأووشى : أووه
 آفتشى إن إيصاك بيف
 شيرى آفصونھف
 آفطالوف إيه إهرى إيچين
 بى ما إن إيرشوأووشى :
 آفتشى إنتى جورتى إيه
 خيل خولف .

أووه أبى أنجيلوس
 إنتيه إيشويس موتى :
 أووقيه أبرآم إفجو
 إعموس ناف : چيه أبرآم
 أبرآم أناف إمبير تشوه
 إيه بيك آلو أووذيه إمبير



αλοτ οτδε ἰπερίρι
 νατ ἰοτπετρωοτ :
 εταचनाτ ἰχε Π̄β̄ς ε
 πεκμει εδοτη εροϋ :
 οτοθ πεχαϋ χε
 ανοκ πε Π̄β̄ς Πεκ-
 νοτϋ : αιωρκ ἰμοι
 χε δεν οτ̄μοτ
 εἰ̄̄̄μοτ εροκ : οτοθ
 δεν οταψαι εἰ̄̄̄ρε
 πεκ̄χροχ αψαι .

Οτοθ αψαι ἰνεϋ-
 βαλ ἰχε Δβρααμ :
 αचनाτ ε οτεσωοτ εϋχη
 ριχεν πῑψ̄νην εϋμηρ
 δεν πεϋταπ̄снаτ :
 οτοθ αϋχω ἰ̄σαακ
 πεϋψ̄μηρ αϋβι ἰπι-
 εσωοτ : οτοθ αϋενϋ
 ε̄ρηι ἰνοτ̄β̄λιλ
 ἰτεϋψ̄εβιω :
 ἰ̄δολ̄δελ δε ἰ̄σαακ
 νε οτ̄ωρεμ πε ε

شراً : لما
 نظر الرب
 محبتك فيه
 فقال : انى
 أنا هو
 الرب إلهك :
 أقسمت بذاتى
 أنى بالبركة
 أباركك :
 وبالكثره أكثر
 نسلك .

فرغ إبراهيم
 عينيه : فنظر
 خروفاً عند
 الشجرة موثوقاً
 بقرنيه : فترك
 إسحق ابنه
 وأخذ الخروف :
 وأصعده محرقة
 عوضاً عنه :
 فذبح إسحق
 كان إشارة
 إلى هرق

إيرى نافع إن أوو
 بيتهاوو : إيطاف نافع
 إنچيه إيشويس إيه بيك
 مى إىخون إىروف :
 أووه بىجاف چيه آنوك
 بيه إيشويس بىكنوتى :
 آى أورك إىموى چيه خين
 أوواسمو إيه إى إيه
 إسمو إىروك : أووه خين
 أووآشای إيه إى إيه إثر به
 بيك إىجروج آشای .

أووه آففاى إننىف
 قال إنچيه أبرآم : آفناف
 إيه أووإىصوأوو إفكى
 هچين بى إىشئين إىمىر
 خين بىف طاب إىسناف :
 أووه آفكو إن إىصاآك
 بىف شىرى آفتشى إىمى
 إىصوأوو : أووه آف إىنف
 إيه إىمىر إن أووتشلىل
 إننىف شىقىو : إىخول خىل
 ذبه إن إىصاآك نه أووتشورىم
 بيه إيه بىفون إىقول إىم



πιφων εβολ ἰπ̄ςνοϥ
 ἴτε Π̄χς π̄ϣηρι
 ἰϕ̄νοϣ̄ ριχεν
 πιστατρος εϑβε
 ποϣαι ἰπ̄κocμoc.

Οτοϩ κατα φ̄ρηϣ̄
 ετα Ισαακ ωλι ἴνι
 ρωκϩ ἴτε π̄β̄λιλ :
 πᾱρηϣ̄ αϥωλι ἴχε
 Π̄χς ἰπιϥε ἴτε
 πιστατρος : οτοϩ
 κατα φ̄ρηϣ̄ ετα
 Ισαακ ταςϑο εϥονϩ
 : πᾱρηϣ̄ ρωϥ Π̄χς
 αϥτωνϥ εϥονϩ εβολ
 ϩεν νηϑωωοϣ̄τ
 οτοϩ αϥοτοϣ̄ϥ
 ἴνεϥαγιoc ἰμαϑητηc.

Φ̄νοϣ̄ϣ̄ φ̄ηεταϥ
 β̄ι ἴϣ̄οϣ̄ια ἴτε
 πε̄νωτ Αβρααμ : β̄ι
 ἴτᾱιϑ̄οϣ̄ια ἴτοτε̄ν
 ϩεν τᾱιοϣ̄νοϣ̄ϣ̄αι :

دم المسيح
 ابن الله
 على الصليب
 عن خلاص
 العالم .

وكما حمل
 إسحق حطب
 المحرقة : كذلك
 حمل المسيح
 خشبة الصليب :
 وكما رجع
 إسحق حياً :
 هكذا أيضاً
 المسيح قام
 حياً من
 الأموات وظهر
 لتلاميذه
 القديسين .

اللهم الذي
 قبل ذبيحة أبينا
 إبراهيم : إقبل
 هذه الذبيحة منا
 في هذه الساعة :

إب إسنوف إنتيه بي
 خريسطوس إيشيري إم
 إفنوتي هيسچين بي
 سطاقروس إثقيه إب
 أووجاي إمبي كوزموس .

أوه كاطا إفريتي
 إيطا إيصاك أولي إنني
 روكه إنتيه بي تشليل :
 باي ريتي آف أولي إنچيه
 بي خريسطوس إمبي
 شيه إنتيه بي سطاقروس :
 أوه كاطا إفريتي إيطا
 إيصاك طاستو إف أونخ :
 باي ريتي هوف بي خريسطوس
 أفطونف إف أونخ إيقول
 خين ني إثمواووت أوه
 آف أوواونھف إننيف
 آجيوس إمائيتيس .

إفنوتي في إيطاف
 تشي إنني ئيسيا إنتيه
 بينوت أبرآم : تشي إنطاي
 ئيسيا إنطوتين خين طاي
 أوونو ئاي : إسمو إيه



ϸμοϸ ε ναι Δωρον ναι :
 ϸμοϸ ε ηηετατενοϸ
 εχωϸ : μαμτον
 ηηιψτχη ηηηετατμοϸ :
 μαρεϸμοϸ ηχε Πχϸ
 εχεν ηενζητ τηροϸ
 ηεμ ηενπνετμα .

Χε ζινα ζεν
 οτζητ εφοταβ : ηεμ
 οτψτχη ε αβιοτωιηι :
 ηεμ οτχο ηα τβιψιπι :
 ηεμ οτναζ† ηα τμετ-
 ψοβι : ηεμ οταδαπη
 εϸχηκ εβολ : ηεμ
 οτζελπιϸ εϸταχ-
 ρηοϸτ : ητεηερ-
 τολμαν ζεν οτ-
 παρρηϸια ηα τερζο†
 ετβωζ μμοκ : ϕηοτ†
 ϕιωτ εθοταβ ετζεν
 ηιϕηοτϸοτοζ εχοϸ .

Χε Πενιωτ ...

بارك هذه القرايين
 بارك الذين
 قدمت عنهم : نبح
 نفوس الأموات :
 فليبارك المسيح
 على جميع
 قلوبنا وأرواحنا .

لكى بقلب
 طاهر : ونفس
 مستنيرة : ووجه
 غير مخزى :
 وإيمان بلا رياء :
 ومحبة كاملة :
 ورجاء ثابت :
 نجسر بدالة
 بغير خوف
 أن ندعوك : يا
 الله الأب
 القدوس الذى
 فى السموات
 ونقول :

أبانا ...

ناى ذورون ناى : إسمو
 إيه نى إيطاف إينو إيجو
 أوو : ما إمطون إننى
 بسيشى إننى إيطاقمو :
 ماريف إسمو إنجه بى
 خريسطوس إيجين نينهيت
 تيرو نيم نين بنيقما .

چيه هينا خين
 أووهيت إفوواب : نيم
 أووبسيشى إيه آستشى
 أووأوينى : نيم أووهو
 إن آتشى شيبى : نيم
 أووناھتى إن آمت شوقى :
 نيم أووأغابى إسچيك
 إيقول : نيم أووهيليس
 إسطاچريوت : إنتين
 إيرطولمان خين أووباريسيا
 إن آت إيرھوتى إتقوه
 إموك : إفتوتى إفيوت
 إئوواب إتخين نى فى
 أووى أووه إيجوس .

چيه بينيوت ...

١٤. قسمة سبت الفرح

Ιησοϋς Πης φα
 Πιραν ηουχαι :
 φηετε κατα παλαι
 ητε περλαι
 αψυεναϋ ε περητ ε
 αμενη : ακωρη
 ηπαμαρι ηφμοτ :
 ηθοκ πε ποτρο ητε
 νιων : παθμοτ
 πιυαενηε : πιλο-
 ροε ητε φνοτη
 ετρηχεν πιεπτηρη :
 πιμανεωοτ ητε
 νιεωοτ ηλοβικον .

Πιρχιερετς ητε
 νιαδαθον εθναωπι :
 φηεταψυεναϋ ε
 ηωωι ε νιφνοτι :
 αψερσαηωωι ηνιφνοτι :
 αψυεναϋ σαδοτη

يا يسوع
 المسيح ذو الاسم
 المخلص : الذي
 بكثرة رحمته
 نزل إلى الجحيم :
 وأبطل عز
 الموت : أنت
 هو ملك
 الدهور : غير
 المائت الأبدى :
 كلمة الله الذي
 على الكل :
 راعي الخراف
 الناطقة .

رئيس كهنة
 الخيرات العتيدة :
 الذي صعد إلى
 السموات : وصار
 فوق السموات :
 ودخل داخل

إيسوس بي
 خريسطوس فابيران إن
 أووجاي : في إيتيه كاطا
 إب أشاي إنتيه ييف ناي
 أفشيناف إيه بيسيت إيه
 أميتي : أفكورف إم إب
 أماهي إم إفمو : إنثوك
 بيه إب أورو إنتيه ني إيه
 أون : بي آثموبى شا
 إينيه : بي لوغوس إنتيه
 إفتوتى إتهيجين بي إيه
 إبتيرف : بي مان
 إيصوأوو إنتيه ني
 إيصوأوو إنلوجيكون .

بي آرشى إيريفس
 إنتيه ني أغاثون
 إثناشوبى : فى إيطاف
 شيناف إيه إيشوى إيه
 فى فى أووى : أف إيرصا
 إيشوى إننى فى أووى :



ἁπικαταπετασμα :
πια εθοταβ ἵτε
νηεθοταβ : πια
ετα ἁπαρε ἕλι
ἁφτςις ἵρωμι ζωλ
εδοτη εροϕ.

Αϕωπι εϕοι
ἁπροδρομος εἶρηνι
εχων : ε αϕωπι
εϕοι ἵαρχιερεϑς
ϖαενεϑ κατα ἵτα-
ζις ἁΜελχιεδεκ :
ἵθοοκ πε ετα Ησα-
νας πιπροφητης
ερπροφητετην
εϑβητκ εϕχω
ἁμος : χε ἁϕρηϑ
ἵνοϑεσωοϑ ατενϕ ε
ἵπολδελ : οτοϑ
ἁϕρηϑ ἵνοϑιηβ
ἁπεἁθο ἁφηετ-
δωκ ἁμοϕ εϕοι
ἵατςμη : παρηϑ

الحجاب :
موضع قدس
الأقداس : الموضع
الذي لا يدخل
إليه ذو طبيعة
بشرية .

وصار
سابقاً عنا :
صائراً رئيس
كهنة إلى الأبد
على رتبة
ملكى صادق :
أنت الذى
إشعياء النبى
تنبأ من
أجلك قائلاً :
مثل خروف
سيشق إلى
الذبيح : ومثل
حمل بلا
صوت أمام
الذى يجزه :
هكذا لا

آشيناڤ صاخون إمبى
كاطا بيطازما : ييما
إثوواب إنتيه نى إثوواب :
بى ما إيطا إمباريه إهلى
إمفيسيس إنرومى هول
إيخون إيروف .

آفشوبى إڤ أوى إم
برودروموس إيه إهري
إيجون : إيه آفشوبى إڤ
أوى إن آرشى إيريفس
شا إينيه كاطا
إنطاكسيس إميلشيسديك :
إنشوك ييه إيطا
إيصائياس بى
بروفسيتيس إير
بروفيتيفين إثفيتك إڤجو
إموس : چيه إم إڤريتى
إن أوو إيه صواوو آڤ
إينڤ إيه إبخول خيل :
أوه إم إڤريتى إن
أوهيب إمبيه إمئو إمڤى
إنخوك إموف إڤ أوى
إن آت إسمى : باى



ἠΰοτων ἠρωϋ ἀν :
 ἀτωλι ἠπεϋθαπ
 θεν πεϋθεβιο : τεϋ
 γενα δε νιμ πεθ
 ναϋψιρι ερος .

Ακβι ερδοτ εθε
 νεννοβι : οτοθ
 ακϋωνι εθε νενα
 νομια : τςβω ἠτεν
 ριρηνι ερηνι εχωκ :
 θεν νεκλελεχημι
 ανοτχαι : νανσωρεμ
 τηροτ πε ἠφρητ
 ἠθδλεσωοτ : ακι
 πεννηβ ακναρμεν
 εδοτν ε πιεμι ἠμμη
 ἠτε πεκστατρος :
 ακερζμοτ ναν
 ἠπιϋϋηη ἠτε πωνδ :
 ετε πεκσωμα ἠνοττ
 πε νεμ πεκςνοϋ
 ἠαληθινον .

Εθε φαι τενηωσ

يفتح فاه : رفع
 حكمه في
 تواضعه : وجيله
 من يقدر أن
 يقصه .

جُرحت
 لأجل خطايانا :
 وتوجعت لأجل
 آثامنا : تأديب
 سلامنا عليك :
 وبجراحاتك
 شفينا : كنا كلنا
 ضالين مثل
 خراف : آتيت يا
 سيدنا وأنقذتنا
 بمعرفة صليبك
 الحقيقية :
 وأنعمت لنا
 بشجرة الحياة :
 التي هي جسدك
 الإلهي ودمك
 الحقيقي .

من أجل هذا

ريستي إن إف أوأون
 إنروف آن : آف أولى
 إمبيف هاب خين بيف
 ثيفيو : تيف جينه آذيه
 نيم بيثنا إشفيري إيروس .

آكتشي إيرخوت
 إثفيه نين نوفي : أووه
 آكشوني إثفيه نين أنوميا :
 إت إسفو إنتين هيريني
 إيه إهري إيجوك : خين
 نيك ليليه كيمي آن
 أووجاي : نان صوريم
 تيرو بيه إم إفريتي إنهان
 إيصسوأوو : أك إي بين
 نيب آكناهمين إيخون
 إيه بي إيبي إممي إنتينه
 بيك سطافروس : أك إير
 إهموت نان إمبي إششين
 إنتيه إب أونخ : إيتيه
 بيك صوما إننوتي بيه
 نيم بيك إسنوف إن
 آليشون .

إثفيه فاي تين هوس





εροκ τενςμογ εροκ :
 τενψεμψι ιμοκ :
 τενογωψτ ιμοκ :
 τεντρωοτ νακ τεν-
 ψεπζμοτ ιντοτκ
 ινχογ νιβεν : τεντζο
 οτοζ τεντωβζ ιμοκ
 πιμαρωμι φνογτ :
 ψεπ πενωογωογψι
 ιντοτεν πενηηβ :
 ιμφρητ ετακωπι
 εροκ ινιΔωρον νεμ
 νιςθοινογχι νεμ νιτζο
 ινιπατριαρχεις
 νεμ νιπροφητης νεμ
 νιαποστολος νεμ
 νηεθοταβ τηρογ
 ιντακ .

Ψατογβο ινεν-
 ψτχη νεμ νεμωμα
 νεμ νεμπνευμα νεμ
 νεμστνιΔησις : ζοπωσ
 ζεν οτζητ εφοταβ

نسبحك :
 ونُبَارِكك :
 ونخدمك :
 ونسجد لك :
 ونُسجدك :
 ونشكرك كل
 حين : نسأل
 ونطلب إليك يا
 محب البشر :
 اللهم إقبل
 ذبيحتنا منا يا
 سيدنا : كما
 قبلت قرابين
 وبخسورات
 وسؤالات رؤساء
 الآباء والأنبياء
 والرسل وجميع
 قديسيك .

طهر نفوسنا
 وأجسادنا
 وأرواحنا ونياتنا :
 لكى بقلب طاهر
 ونفس مستتيرة

إبروك تين إسمو إبروك :
 تين شيمشى إموك : تين
 أووأوشت إموك : تين
 تسي أوأووناك : تين
 شيب إهموت إنطوتك
 إنسيو نيقين : تين تيهو
 أووه تين طوبه إموك بي
 ماي رومي إفتوتى :
 شيب بين شوشوأووشى
 إنطوتين بين نيب : إم
 إفريتى إيطاك شوب
 إبروك إننى ذورون نيم
 نى إستوى نوى نيم
 نى تيهو إتنى
 باتريارشيس نيم نى
 بروفيتيس نيم نى
 أبوسطولوس نيم نى
 إثؤواب تيرو إنطاك .

ماتوقو إننين بسيشى
 نيم نين صوما نيم
 نين بنيقما نيم نين
 سينيذيسيس : هوبوس
 حين أووهيت إفؤواب



ΝΕΜ ΟΥΨΥΤΧΗ È ΔC-
 ΒΙΟΥΩΙΝΙ : ΝΕΜ ΟΥΞΟ
 ÑΑΤΒΙΨΠΙ ΝΕΜ
 ΟΥΝΑΞ† ÑΑΤΜΕΤ-
 ΨΟΒΙ : ΝΕΜ ΟΥΑΞΑΠΗ
 ΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ : ΝΕΜ
 ΟΥΞΕΛΠΙC ΕCΤΑΧΡΗΟΥ† :
 ÑΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ÑΕΝ
 ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ÑΑΤ-
 ΕΡΞΟ† ΕΧΩ Ñ†ΕΥΧΗ
 ΕΘΟΥΑΒ : ΘΗΕΤΑΚΤΗC
 ΕΤΟΤΟΥ ÑΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ
 ÑΑΣΙΟC ÑΜΑΘΗΤΗC
 ΟΥΟΞ ÑΑΠΟCΤΟΛΟC
 ΕΘΟΥΑΒ ΕΚΧΩ ÑΜΟC
 ΝΩΟΥ : ΧΕ Ε ΨΩΠ
 ΑΡΕΤΕΝ ΨΑΝΕΡ-
 ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ ΤΩΒΞ
 ÑΠΑΙΡΗ† ΟΥΟΞ ΔΧΟC .

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

ووجه غير
 مخزى
 وإيمان بغير
 رياء ومحبة
 كاملة ورجاء
 ثابت : نجسر
 بدالة بغير
 خوف أن
 نقول الصلاة
 المقدسة : التي
 سلمتها
 لتلاميذك
 القديسين
 ورسلك
 الأظهار قائلأ
 لهم : إذا
 ما صليتم
 فاطلبوا هكذا
 وقولوا :

أبانا ...

نيم أووبسبشى إيه أستشى
 أووأوينى : نيم أووهو إن
 أنتشى شيبى نيم أووناھتى
 إن آتيت شوقى : نيم
 أووأغابى إسچيك إيقول :
 نيم أووهيليس إسچابوت :
 إنتين إيرطولمان خين
 أووباريسيا إن آت
 إيرھوتى إيجو إنتى
 إفشى إئوواب : ثى
 إيطاكتيس إيطوتو إنتى
 إيتيه نوك إن آجىوس
 إمائيتيس أووه إن
 أبوسطولوس إئوواب
 إكجو إموس نوأوو :
 چينه إيه شوب آريتین
 شان إير بروس
 إفشيسديه طوبه إمباى
 ريتى أووه آجوس :

چيه بينوت ...

١٥ - قسمة لعيد القيامة المجيد

Πχς Πεννοϕ
 παρχιερεϑς ἵτε
 νιαζαθον
 εθναϱωπι : ποτρο
 ἵτε νιϵων παθμοϑ
 πιϱαενεϑ : πιλο-
 ϑοϑ ἵτε ϕνοϕ
 ετϑιχεν πιεπτηρϑ :
 ϕνεταϑερϑμοϑ
 ναν ἡπαινιϱϕ
 ἡμϑστηριον : ετε
 πεϑωμα εθοταβ
 νεμ πεϑϑνοϑ ετ-
 ταινοϕϑ : ε ἡχω
 εβολ ἵτε νενοβι .

ϕαι πε πιϑωμα
 εταϑβιϑϑ εβολϑεν
 τενοϑ ἡνηβ τηρεν
 ϑαϑια Παρια : οτοϑ
 αϑαιϑ ἡνοϑαι νεμ

أيها المسيح
 إلهنا رئيس
 كهنة الخيرات
 العتيدة : ملك
 الدهور : غير
 المائت الأبدى
 كلمة الله الذي
 على الكل :
 الذي أنعم
 لنا بهذا السر
 العظيم : الذي
 هو جسده
 المقدس ودمه
 الكريم : لغفران
 خطايانا .

هذا هو
 الجسد الذي
 أخذه من سيدتنا
 وملكتنا كلنا
 القديسة مريم :

بي خريسطوس بين
 نوتى بي آرشي إيريشس
 إنتيه ني آغاثون
 إنثاشوبى : إب أورو
 إنتيه ني إيه أون بي آمو
 بي شا إينيه : بي
 لوغوس إنتيه إفتوتى
 إنتهيچين بي إيه إيتيرف :
 فى إيطاف إير إهموت
 نان إمباى نيشتى
 إميستيريون : إيتيه بيف
 صوما إنثواب نيم بيف
 إسنوف إتايوت : إيه
 إيكو إيقول إنتيه نين
 نوتى .

فاى ييه بي صوما
 إيطاف تشيتف إيقول
 جين تين شويس إن نيب
 تيرين تى آجيا ماريا :
 أووه آف آيف إن أوواى

τεψμεθνοτϕ : ϕαι
 πε ϕηεταψυεναψ ε
 πεσντ ε αμενϕ
 ακωρψ ἠπαμαθι
 ἠϕμοτ : αψερεχ-
 μαλωτετιν
 ἠοτεχμαλωσια ακϕ
 ἠθανταιο ἠνιρωμι .

ἠνεθοταβ ἠταψ
 ακολοτ ε ἠβιசி
 νεμαψ : ακτηιτοτ
 ἠθανλωρον ε πε-
 ψιωτ : ριτεν πεψ-
 χεμϕπι ἠϕμοτ
 θαρον : ακνοθεμ
 ἠνηετονθ οτοθ
 ακϕμτοτ ἠνηετατμοτ :
 ανον δε ρων θα
 ηηετθεμσι θεν ἠχακι
 ἠοτχοτ : αψερ-
 ρμοτ ναη ἠϕοτωιηι
 ἠτεψαναστασις :
 εβολριτεν πεψχιν-

وجعله واحداً
 مع لاهوته : هذا
 هو الذي نزل
 إلى الجحيم :
 وأبطل عـز
 الموت :
 وأعطى الناس
 كرامات .

رفع قدسيه
 إلى العلى معه :
 أعطاهم قرباناً
 لأبيه : بذوقه
 الموت عنا
 خلص الأحياء
 وأعطى النياح
 للذين ماتوا :
 ونحن أيضاً
 الجلوس فى
 الظلمة زماناً :
 أنعم لنا بنور
 قيامته : من
 قبل تجسده
 الطاهر : فليضى

نيم تيف ميثنوتى : فاي
 بيه فى إيطاف شيناف
 إيه بيسيت إيه آميتى :
 آفكورف إم إب آماهى
 إم إفمو : آف إير إكمالو
 تيفين إن أوواكمالوسيا
 آفتى إنهان طايو إننى
 رومى .

نى إئوواب إنطاف
 آف أولو إيه إيتشيسى
 نيماف : آفتيتو إنهان
 ذورون إيه بيـفـيوت :
 هيتين بيـفـ چيمتى بي إم
 إفـمـو خـارون
 آفـنـوهـيم إننى إت أونخ
 أووه آفتى إمطون إننى
 إيطاف مو : آنون ذيه
 هون خانى إتهيمسى
 خين إيكاكى إن أووسيو :
 آف إير إهموت نان إم
 إف أوواوينى إنتيف
 آناسطاسيس : إيقول
 هيتين بيـفـ چين تشى

βιςαρξ εοτ : μαρεψ-
 ερωτωινη ερον ηχε
 φοτωινη ητε πεκε-
 μι μμηι : εθρενημοτε
 δεν πεκμοτ ηωνδ :
 οτοδ ητενερτολμην
 δεν οτπαρρησια
 ηατερβοτ : ε ωψ
 οτβε Πεκιωτ
 ετδεν νιφνοτι
 οτοδ εχοσ .

Χε Πενιωτ

علينا نور
 معرفتك
 الحقيقية : لنضى
 بشكلك المحيى :
 ولجسر بدالة
 بغير خوف :
 أن نصرخ
 نحو أيبك
 الذى فى
 السموات
 ونقول :

أبانا ...

صار كس إثواب : ماريف
 إير أوأوينى إيرون إنجه
 إف أوأوينى إنتيه بيك
 إيه مى إمى : إثيريتى مو
 إيه خين بيك إسموت
 إن أونخ : أووه إنتين
 إيرطولمان خين أووباريسيا
 إن آت إير هوتى : إيه
 أوش أووفيه بيكيوت
 إتحين نى فى أووى
 أووه إيجوس .

جيه بينوت ...

١٦. قسمة للأب تقال فى عيد القيامة المجيد والخمسين المقدسة

Φνηβ Πβς Φνοτ
 πιπαντοκρατωρ :
 Φιωτ ηΠενβοις
 οτοδ Πεννοτ οτοδ
 Πενωτηρ Ιης Πχς :
 φηετε εβοληιτεν
 πεψτατρος αψι ε
 πεσητε αμενη : αψ-

أيها السيد
 الرب الإله
 ضابط الكل
 أبو ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح :
 الذى من قبل
 صليبه نزل

إفتيب إيشويس
 إفتوتى بى باندوكراتور :
 إفيوت إمين شويس
 أووه بين نوتى أووه بين
 صوتير إيسوس بى
 خريسطوس : فى إيتيه
 إيشول هيتين بيف
 سطاقروس آف إى إيه

ΤΑΣΘΟ ἸΠΕΝΙΩΤ
 ΔΔΔΔ ΝΕΜ
 ΝΕΨΩΗΡΙ ΕΔΟΥΝ Ε
 ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .

ΔΨΘΟΜΣΕΝ ΝΕΜΑΨ :
 ΔΕΝ ΠΕΨΜΟΥΤ ΑΨΚΩΡΨ
 ἸΠΙΑΜΑΖΙ ἸΨΜΟΥΤ :
 ΟΤΟΣ ΔΕΝ ΠΙΑΔΨΟΥΜΤ
 ἸΝΕΖΟΥΤ ΑΨΤΩΝΨ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ :
 ΑΨΟΥΤΟΝΨ Ε ΠΑΡΙΑ
 ΨΜΑΣΔΑΛΙΝΗ : ΑΨ
 ΣΑΧΙ ΝΕΜΑΣ ἸΠΑΙΡΗΨ
 ΕΨΧΩ ἸΜΟΣ : ΧΕ ΜΑ
 ΤΑΜΕ ΝΑΣΝΗΟΥΤ ΖΙΝΑ
 ἸΝΤΟΥΨΕΝΩΟΥΤ Ε
 ΨΔΑΛΙΛΕΑ : ΣΕΝΑ
 ΝΑΨ ΕΡΟΙ ἸΜΑΨ .

ΠΙΑΡΧΙΑΣΨΕΛΟΣ
 ΑΨΙ Ε ΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ
 ΔΕΝ ἸΨΦΕ :
 ΑΨΚΕΡΚΕΡ ἸΠΙΩΝΙ
 ΕΒΟΛΖΙΡΩΨ ἸΠΙΜΖΑΨ

إلى الجحيم
 ورد أبانا آدم
 وبنيه إلى
 الفردوس .

ودفنا معه
 وبموته أبطل
 عزم الموت :
 وفي ثالث
 يوم قام من
 الأموات :
 وظهر لمريم
 المجدلية : وكلمها
 هكذا
 قائلاً : إعلمي
 إخواني أن
 يذهبوا إلى
 الجليل هناك
 يرونني .

رئيس
 الملائكة نزل
 من السماء :
 ودحرج الحجر
 عن فم القبر

بيسيت إيه آميتتى :
 أفطاستو إمبينيوت آدم
 نيم نيف شيري إبخون
 إيه بي باراذيصوس .

أفثومسين نيماف :
 خين بيف مو أفكورف
 إمبي أماهى إم إفمو :
 أووه خين بي ماه شومت
 إن إيهو أوو أفطونف
 إيقول خين ني إثمواوت :
 أف أوو أونف إيه ماريا
 تي ماجداليني :
 أفصاچي نيماس إمباي
 ريتي إفجو إموس : چيه
 ماطاميه نا إسنيو هينا
 إنتو شينو أوو إيه تي
 جاليليه آ : سينانا
 إيروي إماف .

بي آرشي أنجيلوس
 أف إي إيه بسيت إيقول
 خين إتفسيه : أف
 إسكيركير إمبي أونى
 إيقول هيروف إمبي

αφθιγεννοτι
 ἠνιθιομι ἡφαισοχεν
 εφχω ἡμος : κε
 Χριστος ανεστη
 εκνεκρων : θανατω
 θανατον παθησας :
 κε τις εν τις
 ἡμημασι ζωην
 χαρισαμενος .

Αφνιφι εδοτη δεν
 ἦρο ἠνεφασιος
 ἡμαθητης οτοθ
 ἠαποστολος εθ
 εφχω ἡμος : κε βι
 νωτεν ἠοτ Πνευμα
 εφοταβ : ηετετεν
 ναχα νοτνοβι νωοτ
 εβολ σεχη νωοτ
 εβολ : οτοθ ηετε
 τενα δαμονι ἡμωοτ :
 σενα δαμονι ἡμωοτ .

وبشر النسوة
 حاملات الطيب
 قائلاً : المسيح
 قام من الأموات
 بالموت داس
 الموت : والذين
 فى القبور أنعم
 لهم بالحياة
 الأبدية .

ونفخ فى
 وجه تلاميذه
 القديسين ورسله
 الأطهار قائلاً :
 اقبلوا الروح
 القدس : من
 غفرتم لهم
 خطاياهم
 غُفرت لهم :
 ومن أمسكتموها
 عليهم
 أمسكت .

إمهاث أفهى شينوفى
 إننى هيومى إمفأى
 صوجين إفجو إموس :
 چيه خريسطوس أنيستى
 إكنكرون : ثاناطو
 ثاناطون باتيساس : كيه
 تيس إين تيس إمنى
 ماسى زوئين
 خاريسامينوس .

أفنىفى إىخون خين
 إبهو إنيف آجىوس
 إمائيتيس أووه إن
 أبوسطولوس إئوواب
 إفجو إموس : چيه تشى
 نوتين إن أوو بنيقما
 إفوواب : نى إيتيتين
 ناكى نونوقى نوأوو
 إيشول سيكى نوأوو
 إيقول : أووه نى إيتين نا
 أمونى إىموأوو : سينا
 أمونى إىموأوو .

هذا الربيع يقال هنا من عيد الصعود إلى عيد العنصرة
ثم بعد ذلك يكمل من أول من أجل ...

Οτοθ μενεσα
ζμενεσοταψεναψ
ε πψωι ε νιφνοτι :
αψεμσι σαοτιναμ
ιΠεψιωτ ναδαθος :
αφοτωρη ναη επι-
παρ ακλητον πιΠνα
ητε τμεθμηι ιφρητ
ηθανλας ηχρωμ .

Εοβε φαιτεντσο
εροκ πενηνβ : μα-
τοτβον εβολθα
ψοβι νιβεν : χε ρινα
θεν οτρητ εφοταβ
ητενερτολμανθεν
οτπαρρησια νατερ-
ροτ : ε τωβδ ιμοκ
Φνοττ Φιωτ ετθεν
νιφνοτι οτοθ εχοσ :

Χε Πενιωτ ...

وبعد أربعين
يوماً صعد إلى
السموات :
وجلس عن يمين
أبيه الصالح :
وأرسل لنا
المعزى روح
الحق مثل السنة
نار .

من أجل هذا
نسألك يا سيدنا :
طهرنا من كل
رياء : لكي بقلب
طاهر نجسراً
بدالة بغير
خوف : أن نطلب
إليك يا الله
الآب الذى فى
السموات ونقول :

أبانا ...

أوه مينينصا إهميه
إن إيهو أوو آفشينا ف إيه
إشوى إيه نى فى أووى :
آهيمسى صا أووى نام
إميفيوت إن آغاثوس :
آف أوو أورب نان إمبى
بارا كليطون بى بنيقما
إنتيه تى ميشى إم إفريتى
إنهان لاس إن إكروم .

إثقيه فاي تين تيهو
إيروك بين نيب :
ماتوفون إيقول هاشوقى
نيقين : چيه هينا خين
أوهيت إفؤواب إنتين
إيرطولمان خين أووباريسيا
إن آت إيرهوتى : إيه
طويه إيموك إفنوتى
إفيوت إتخين نى فى
أووى أووه إيجوس :

چيه بينوت

١٧. قسمة عيد مجى السيد المسيح لأرض مصر

ϤΛΗΒ Π̄βς Πεν-
νοϤ π̄ρεϤωντ
̀ναθνατ εροϤ :
π̄αχωριτος ̀νατ-
ϤδετδοϤ.

ϤνεταϤοϤωρη
̀μπεϤοϤωινι
̀νταϤμ̄ني πεϤμ̄νο-
γενης ̀νϤηρι ̀ῑης
π̄ιϤριστος Π̄ιλο-
τος ̀ναιδιος.

Ϥνετχη ̄δεν
κεϤ ̀μπατρικον
̀νϤοϤ ν̄ιβεν : αϤι
αϤϤωπι ̄δεν †μητρα
̀μπαρϤενικη
̀νατωλεβ :
αϤμαϤϤ εϤοι
̀μπαρϤενος εϤτοβ
̀νχε τεϤπαρϤενια.

أيها السيد
الرب إلهنا
المخالق غير المرئي :
غير المحوى غير
المفحوص .

السذى
أرسل نُوره
الحقيقى ابنه
الوحيد يسوع
المسيح الكلمة
الذاتى .

الكائن فى
حضنه الأبوى
كل حين : أتى
وحل فى الحشاء
البتول غير
الدنس : ولدته
وهى عذراء
وبتوليتها
مختومة .

إفنيب إيشويس بين
نوتى بى ريف صوت
إن أثناف إىروف : بى
آخوريطوس إن آت
إشخيت خوتف .

فى إيطاف أوأورب
إمبيف أوأوينى إنطا
إفمى بيف مونوجينيس
إنشيرى إيسوس بى
خريسطوس بى
لوغوس إن آيديؤس .

فى إتكى خين كينف
إمباتريكون إنسيو
نيثفين : أف إى
أفشوى خين تى
ميترا إمبارثينيكى إن
آثوليب : آسماسف إس
أوى إمبارثينوس
إسطوب إنچيه تيس
بارثينيا .



Ερε νιαστσελος
 ζωσ εροϋ : νεμ
 νιστρατια ἵτε να
 νιφνοτι ερστμνος
 εροϋ : ετωϋ εβολ
 ετχω ἰμος : χε
 ἰχοταβ ἰχοταβ
 ἰχοταβ Πβς σαβαωθ
 ἴτφε νεμ ἵκαρι
 ετμεθ εβολθεν
 πεκωοτ εθοταβ.

Φαι εταϋζωσ
 εροϋ ἵχε νιαστσε-
 λος αϋι ἰφροοτ ε
 Χημι θεν κενσ
 ἵτεϋματ Παρια
 †παρθενος †τφε
 ἰβερι : νεμ πιθμη
 Ιωσχηφ πιζαμϋε.

Ραϋι θεληλ ω
 Χημι νεμ νεϋηρι
 τηροτ νεμ νεθωϋ
 χε αϋι ϋαρο ἵχε

إذ الملائكة
 تُسبحة : وعساكر
 السموات تُرتل
 له صـارخين
 قائلين : قدوس
 قدوس قدوس
 رب الصباؤوت
 السماء والأرض
 مملوءتان من
 مجدك
 الأقدس .

هذا الذي
 تُسبحه الملائكة
 جاء اليوم إلى
 مصر في حضن
 أمه مريم العذراء
 السماء الجديدة :
 والبار يوسف
 النجار .

إفرحى وتهللى
 يا مصر مع كل
 بنيك وتخومك
 لأنه أتى إليك

إيريه نى أنجيلوس
 هوس إيروف : نيم نى
 ستراتيا إنتيه نانى فى أووى
 إيرهيمنوس إيروف :
 إف أوش إيفول إفجو
 إمحوس : چيه إكوواب
 إكوواب إكوواب
 إيشويس صاباؤوت إتفيه
 نيم إيكاهى إقميه
 إيفول خين بيك أووو
 إثوواب .

فاى إيطاف هوس
 إيروف إنچيه نى
 أنجيلوس آف إى
 إفهوأوو إيه كيمى خين
 كينس إنتيف ماث ماريا
 تى بارثينوس تى فيه
 إمثيرى : نيم بى إثمى
 يوسف بى هامشيه .

راشى ثليل أوكيمى
 نيم نيه شيرى تيرو نيم
 نيه ثوش چيه آف إى
 شارو إنچيه بى ماى



παιρωμι φηετ-
ωωπ δαχωοτ
ἠνιων τηροτ.

Нсанас πινιϣϥ
ἄπροφητης αϥχοс
δεν τεϥπροφητια
χε : ιс Пбоис еϥαλη
ε οτβηπι есаσιωοτ
ἔηνοτ ε Χημι :
†βηπι νε θηεθ-
οταβ Царя
†παρθενос.

Цареϥсμοτ ἵχε
Пхс Пенноτ†
εχεν нензнт нем
ненпна : зина ден
отзнт еϥотаβ нем
отψτχη е асбиот-
ωини нем отназ†
ἵнаτμετϣοβι нем
отазалп есχηк
εβολ : нем

مُحب البشر
الكائن قبل كل
الدهور .

إشعيا النبي
العظيم قال في
نبؤته : هوذا
السرب راكب
على سحابة
خفيفة وقادم إلى
مصر : والسحابة
كانت القديسة
مريم العذراء .

فليبارك
المسيح
إلهنا على
قلوبنا
وأرواحنا : لكي
بقلب طاهر
ونفس مُستتيرة
وإيمان بلا
رياء ومحبة
كاملة :

رومي في إتشوب
خاجو أوو إننى إيه أون
تيرو .

إيصائياس بي نيشتى
إم بروفيتيس أفجوس
خين تيف بروفيتيا
چيه : يس إيشويس إف
ألى إيه أووتشيسيبى
إس آسيو أوو إفنيو إيه
كىمى : تى تشيبى نيه تى
إثؤواب ماريا تى
بارثينوس .

ماريف إسمو إنچيه
بى خريسطوس بين
نوتى إيچين نينهيت
نيم نين بنيثما : هينا
خين أووهيت إفؤواب
نيم أووبسيسشى إيه
آستشى أوووينى نيم
أونساھتى إن آت
ميت شوڤى نيم أوو
أغابى إسچيك إيقول :

ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΕΣΤΑΧ-
ΡΗΟΤ ΉΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ
ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ
ΉΑΤΕΡΖΟΪ Ε ΤΩΒΖ
ΪΜΟΚ ΦΝΟΥΪ
ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΪ
ΟΥΟΖ ΕΧΟΣ :

Χε Πενιωτ ...

ورجاء ثابت
نجسر بدالة بغير
خوف أن
ندعوك يا الله
الآب القدوس
الذى فى
السموات
ونقول :

أبانا الذى ..

نيم أووهيلبيس
إسطاجريوت إنتين
إيرطولمان خين
أووباريسيا إن آت
إيرهوتى إيه طوبه إيموك
إفنوتى إفيوت إثؤواب
إتخين نى فى أووى
أوهه إيجوس :

چيه بينيوت ...

١٨. قسمة للابن تقال فى صوم الرسل

ΜΟΟΚ ΣΑΡ ΠΕ ΠΙΛ-
ΟΥΟΣ ΉΤΕ ΦΙΩΤ :
ΦΝΟΥΪ ΕΤΔΑΧΩΟΥ
ΉΝΙΕΝΕΖ : ΠΙΝΙΟΥΪ
ΉΑΡΧΙΕΡΕΥΣ : ΦΗΕ-
ΤΑΥΒΙΣΑΡΖ ΟΥΟΖ
ΑΥΕΡΡΩΜΙ : ΕΘΒΕ
ΉΟΥΧΑΙ ΪΠΣΕΝΟΣ
ΉΝΙΡΩΜΙ : ΟΥΟΖ ΑΥ-
ΘΩΖΕΜ ΝΑΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΙΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΉΟΥΣΕΝΟΣ

أنت هو
كلمة الآب :
الإله الذى قبل
الدهور : ورئيس
الكهنة الأعظم :
الذى تجسد
وتأنس : من أجل
خلاص جنس
البشر : ودعا له
من جميع الأمم
جنساً مختاراً :

إنشوك غار بيه بى
لوغوس إنتيه إفيوت :
إفنوتى إتخاجو أوو إننى
إينيه : بى نيشتى إن آرشى
إيريقس : فى إيطاف
تشى صاركس أووه آف
إيررومى : إثقيسه إب
أوجاى إم إيجينوس إننى
رومى : أووه آثوهيم ناف
إيقول خين نى إثنوس تيرو :
إن أوجينوس إفصوتب أووميت



εϕσωππ : οτμετοτρο οτμε-
τοτηβ : οτϖλολ εϕοταβ
οτλαος ετθμαιοϕ.

Εακοτωρη

ιπιπνευμα εθτ
εχεν νιαποστολος :
δεν πιεζοοτ ητε
†πεντηκοστη :
οτοδ αϕι εδρηι εχωοτ
ιϕρη† ηδανλας
ηχωω : ετϕηϖ εχεν
ϕοταιϕοται ιμωοτ :
οτοδ αϕμαδου εβολ-
δεν εμι νιβεν νεμ
κα† νιβεν νεμ σοφια
νιβεν ιπιπνευματικη :
κατα πεκωϖ ε
τενζοτ.

Οτοδ ατσαχι δεν
ασι νιβεν : οτοδ
ατζιωϖ ιπεκραν
εθτ ηδρηι δεν νιεθ-
νος τηροτ : πετρος

مملكة وكهنوتاً :
وأمة مقدسة
وشعباً مبرراً .

إذ أرسلت
الروح القدس
على الرسل :
فى يوم
البتيقسطى :
وحل عليهم
مثل السنة
نار : منقسمة
على كل واحد
منهم : وملاهم
من كل معرفة
وكل فهم
وكل حكمة
روحية : كوعدك
الصادق .

وتكلموا
بكل اللغات :
وبشـروا
باسـمك
القدس فى

أورو أووميت أوويب :
أوواشلول إـفـؤواب
أوولاؤس إـفـ إثمـايوف .

إيه آك أووأورب
إمبى بنيقما إئؤواب
إيچين نى أبوسطولوس :
خين بى إيهوأوو إنتيه تى
بيتيكوستى : أووه آف
إى إيه إهرى إيجوأوو
إم إفريتى إنهان لاس
إن إكروم : إـفـفـيش
إيچين إـفـ أوواى إـفـ
أوواى إـمـوـأوو : أووه
آفماهو إيشول خين
إمبى نيقين نيم كاتى
نيقين نيم صوفيا نيقين
إم بنيقما تيكى : كاـطـايـك
أوش إيه تين هوت .

أووه آقصابى خين
آسبى نيقين : أووه آهى
أويش إمبيكران إئؤواب
إن إهرى خين نى
إئوس تيرو : بيتروس



ΔΕ ΝΕΜ ΠΑΤΛΟΣ
 ΠΑΝΧΩΧ ἘΝΑΥ ἸΝΙ-
 ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΝΕ ΨΑΡΕ
 ἸΔΗΙΒΙ ἸΠΙΟΤΑΙ
 ἸΜΩΟΥ ΤΑΛΒΟ
 ἸΝΙΨΩΝΙ : ΟΥΟΖ ΝΙ-
 ΣΟΥΔΑΡΙΟΝ ΝΕΜ
 ΝΙΣΙΜΙΚΥΝΘΙΝΟΝ
 ἸΠΙΚΕΟΤΑΙ ΝΕΨΑΥΘΕ
 ΝΙΨΩΝΙ ΨΕΝΩΟΥ :
 ΟΥΟΖ ἸΝΤΕ ΝΙΠΝΑ
 ΕΤΖΩΟΥΤΙ ΕΒΟΛ .

ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝΣΑ
 ΕΘΡΟΥΖΙΩΨ ἸΠΙ-
 ΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ἸΝΤΕ
 ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΟΥΟΖ
 ἸΝΤΟΥΨἘΒΩ ἸΝΙΕΘΝΟΣ :
 ΑΥΨΩΝ ἸΠΟΥἘΝΟΥ ΕΘΒΕ
 ΠΕΚΡΑΝ : ΟΥΟΖ ΑΥΒΙ
 ἸΠΙΧΛΟΜ ἸΝΤΕ
 ΨΜΕΤΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ
 ΦΑ ΨΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ :
 Ω ΦΗΕΤΑΨΕΡἘΜΟΥΤ

جميع الأمم :
 أما بطرس
 ويوليس
 الرسولان : فكان
 ظل أحدهما
 يشفى الأمراض :
 وكانت مناديل
 وعصائب
 الآخر تُذهب
 الأمراض :
 وتُخرج الأرواح
 الشريرة .

وبعدما كرزا
 بالجبيل
 الملكوت وعلما
 الأمم : سفكا
 دمهما من
 أجل اسمك :
 ونالا إكليل
 الرسولية
 وإكليل
 الشهادة : فيامن
 أنعم على

ذيه نيم باقلوس إِب
 آنجوج إسناث إننى
 أبوسطولوس : نيه
 شاربه إتخيشى إمبى
 أوواى إموأوو طالتشو
 إننى شونى : أووه نى
 سسوداريون نيم نى
 سيميكيثينون إمبى كيه
 أوواى نيه شاف إثريه نى
 شونى شينوأوو : أووه
 إنتيه نى بنيثما
 إتهوأوى إى إيثول .

أووه مينينصا
 إثروهى أويش إمبى إف
 آنجيليون إنتيه نى ميت
 أورو أووه إنتوتى إسفو
 إننى إثنوس : آفون
 إمبو إسنوف إثقيه
 بيكران : أووه آفتشى
 إمبى إكلوم إنتيه نى
 ميت أبوسطولوس نيم
 فاتى ميت مارتيروس :
 أوفى إيطاف إيسر



ἡνεϑασιος ἡμαθητης
 οτος ἡαποστολος
 ετταينوτ :
 ἡπχινη εἰρηι εχ-
 ωοτ ἡτε πιΠηα
 ἡπαρακλητον :
 οτος αϑτ ἡπερωιωι
 νωοτ ε ἡρι ἡνι-
 ταλβο νεμ νιμηι
 νεμ νιψφηρι .

Ατχιϑεννοτϑι
 ηαν ἡΠεϑραν εοτ :
 οτος αττασθον ε
 πιηατ ἡμηι ἡτε
 τϑριας εοτ : τενθωσ
 εροκ τενσμοτ εροκ
 τεντωοτ ηακ τε-
 νοτωηη ηακ εβολ :
 εοβε ηαι νιϑτ
 ἡθμοτ .

Οτος τεντθο εροκ
 πενηηβ : εορεκερχ-

تلاميذه
 القديسين ورسله
 المكرمين :
 بحلول الروح
 المعزى : عليهم
 وأعطاهم
 السلطان أن
 يصنعوا الأشفية
 والآيات
 والعجائب .

وبشروا
 باسمه القدوس :
 وردونا الى
 الإيمان الحقيقي
 بالثالوث القدوس :
 نسبحك ونباركك
 ونمججـك
 ونشكرك :
 لأجل هذه
 النعم العظيمة .

ونسألك يا
 سيدنا : أن

إهموت إنيف آجيوس
 إمائيتيس أووه إن
 أبوسطولوس إتطايوτ :
 إم إبيچين إى إيه إخرى
 إيجوأوو إنتيه بى بنيثما
 إمباراكليطون : أووه
 آفتى إمبى إيرشيشى
 نوأوو إيه إيرى إننى
 طالتشو نيم تى ميني نيم
 نى إشفيرى .

أفهى شنوفى نان
 إمبيران إثوواب : أووه
 أقطاستون إيه بى ناھتى
 إمبى إنتيه تى إترياس
 إثوواب : تين هوس
 إيروك تين إسمو إيروك
 تين تى أوأوو نساك
 تين أوأوونه ناك إيقول :
 إثفيه ناي نيشتى إن
 إهموت .

أووه تين تيهو إيروك
 بين نيب : إثريك



αριζεσθε ναν ον
 ἄπχω εβολ ἴτε
 νεννοβι : οτοϛ
 ἴτεκτοϛβο ἴνενϛητ
 νευ νενψϛχη νευ
 νενσωμα νευ νεν-
 πνα : χε ϛινα ϛεν
 οϛϛητεϛοταβ ἴτεν-
 ερτολμαν ϛεν οϛ-
 παρρησια ἴατερϛοϛ :
 ε ωϛ οϛβε Πεκιωτ
 εϛϛ ετϛεν νιϛηνοϛ :
 οτοϛ εϛοϛ .

Χε Πενιωτ...

تنعم علينا بغفران
 خطايانا : ونُظهر
 قلوبنا ونفوسنا
 وأجسادنا
 وأرواحنا : لكي
 بقلب طاهر
 نجراً بدالة
 بغير خوف : أن
 نصرخ نحو
 أيك القدوس
 الذى فى
 السموات
 ونقول :

أبانا ...

إيرخاريزيستيه نان . أون
 إم إيكو إيشول إنتيه نين
 نوقى : أووه إنتيك توقو
 إننين هيت نيم نين
 بسيشى نيم نين صوما
 نيم نين بنيثما : چيه
 هينا خين أووهيت
 إفؤواب إنتين إيرطولمان
 خين أووباريسيا إن آت
 إيرهووتى : إيه أووش
 أووفيه بيكيوت إئؤواب
 إئخين نى فى أووى
 أووه إيجوس .

چيه بينوت ...

١٩ . قسمة لعيد التجلى

Μοοκ πε Πιλο-
 ϛοϛ ἴτε Φιωτ
 Φνοϛϛ ετϛαϛωοϛ
 ἴνιενεϛ πινιωϛϛ
 ἴαρχιερεϛ : φνε-
 ταϛβιϛαρϛ οτοϛ

أنت هو
 كلمة الأب
 الإله الذى
 قبل كل الدهور
 ورئيس الكهنة :
 الأعظم

إئشوك بيه بى
 لوغوس إنتيه إفيوت
 إفنوتى إئخاجو أوو إننى
 إينيه بى نيشتى إن آرشى
 إيريشس : فى إيطافتشى
 صاركس أووه آف إير

αϕερρωμι : εθε
 ποτχα ιπιγενος
 ηνιρωμι : οτοθ
 αϕωζεμ ναϕ εβολ
 δεν νιεθνος τηροτ :
 ηοτγενος εϕωτπ :
 οτμετοτρο οτμε-
 τοτην οτϖλολ
 εϕοταβ : οτλαος
 ετθμαιοϕ.

Φηεταϕωεναϕ
 σαπρωι ιπιτωοτ
 ηθαβωρ : αϕβι νε-
 μαϕ ηνεϕμαθητης :
 Πετρος νεμ Ιακω-
 βος νεμ Ιωαννης :
 οτοθ αϕβιχερεβ
 ιποτμθο : πεϕθο
 ναϕεροτωινη ελοτε
 φρη : νεϕθβως
 ιφρητ ηοτχιων :
 προφητης ενατ
 ατοτωνθ ηωοτ

الذي تجسد
 وتانس : من
 أجل خلاص
 جنس البشر :
 ودعا له من
 جميع الأمم :
 جنساً مختاراً :
 مملكة وكهنوتاً
 وأمة مقدسة :
 وشعباً مبرراً .

الذي صعد
 فوق جبل
 تابور : وأخذ
 معه تلاميذه :
 بطرس ويعقوب
 ويوحنا : وتجلي
 أمامهم : وكان
 وجهه يلمع أكثر
 من الشمس :
 وثيابه مثل
 الثلج : ظهر
 لهم النبيان
 موسى وإيليا

رومي : إثقيسه إب
 أوجاي إم إيجينوس
 إنني رومي : أووه
 آفوهيم ناف إيقول خين
 ني إثنوس تيرو : إن
 أوجينوس إفصوتب :
 أوميت أورو أوميت
 أويب أواشلول
 إفؤواب : أولاؤس إا
 إثمايوف .

في إيطاف شيناف
 صا إيشوي إمبي طواوو
 إنتابور : آفتشي نيماف
 إنيف مائيتيس :
 بيتروس نيم ياكوبوس
 نيم يوانس : أووه آفتشي
 شيريب إمبو إمثو :
 بيفهو نيف إيراوواويني
 إيهوتييه إفري : نيف
 إهفوس إم إفريتي إن
 أوشيون : بروفيتيس
 إسناث آف أواونه
 نواوو مويسيس نيم



Ϯωτϭηϭ νεμ Ηλιαϭ :
 ενατσαχι νεμαϭ
 ἔπεφοτχαι φηεναϭ
 ναχοκϭ εβολθεν
 Ιλημ .

Ιϭ οτβηπι ἵνοτωι
 ασερδηιβι εχωοτ
 οτοϩ ιϭ οτςμη
 αϭωπι εβολθεν
 τφε εϭω ἕμοϭ :
 χε φαι πε παϫηρι
 παμενριτ φηετα-
 ταψτχη τματ ἵδητϭ
 ϭωτεμ ἵϭωϭ .

Εοβε φαι τεττϩο
 οτοϩ τεττωβϩ
 ἵτεκμεταδαθοϭ
 παιριωμ ϩινα
 ἵτε ἕτεμ παιϭοτ-
 ἕωοτϭ φαι ἕωπι
 ναη εοτϭοϩι ἵτε
 νεηνοβι : νεμ
 οτϩφιτ ἵτε νεηα-

وهما يتكلمان
 معه عن الفداء
 الذى كان مزماً
 أن يكمله فى
 اورشليم .

وإذ سحابة
 منيرة
 ظلتهم
 وصوت من
 السماء قائلاً :
 هذا هو ابنى
 الحبيب الذى به
 سررت له
 اسمعوا .

فلهذا
 نسأل
 ونطلب من
 صلاحك يا
 محب البشر
 أن لا تكون
 هذه الذبيحة
 تكيناً
 لخطايانا :

إيلياس : إيه ناڤ
 صاڤى نيماف إمبيف
 أووجاى فى ايناف
 ناجوكف إيقول خين
 يروساليم .

بس أووشيبى إن أوأوينى
 آس إيرخيشى إيجوأوو
 أووه بس أوواسمى آسشوبى
 إيقول خين إتفيه إسجو
 إمحوس : چيه فاى بيه
 باشيرى بامينريت فى
 إيطا طابسيشى تى ماتى
 إنخيتف صوتيم
 إنصوف .

إثفيه فاى تين
 تيهو أووه تين
 طوبه إنتيك ميت
 آغاثوس بى ماى رومى
 هينا إنتيه إشتيم باى
 شوشوأووشى فاى
 شوبى نان إيه
 أووصوهى إنتيه نين
 نوڤى : نيم أوواشفيت



ΝΟΜΙΑ ΧΕ ΔΝΙΝΙ
 ἄμοϕ ΝΑΚ ΕΞΡΗΙ
 ΕΧΕΝ ΤΕΝΜΕΤΧΩΒ :
 ΑΛΛΑ ΜΑΤΟΥΒΟ
 ἸΝΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
 ΝΕΝΠΝΑ ΝΕΜ ΝΕΝΣΥ-
 ΝΙΔΗΣΙΣ ΤΗΡΕΝ .

ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΨ-
 ΤΥΧΗ Ε ΔΣΒΙΟΥΩΙΝΙ
 ΝΕΜ ΟΥΖΟ ἸΑΤΒΙΩΠΙ
 ΝΕΜ ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΥΑΒ :
 ΝΕΜ ΟΥΝΑΖΥ
 ἸΑΤΜΕΤΨΟΒΙ : ΝΕΜ
 ΟΥΑΣΑΠΗ ΕΣΧΗΚ
 ΕΒΟΛ : ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙΣ
 ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ :
 ἸΝΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ
 ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ἸΑΤ-
 ΕΡΖΟΥΤ Ε ΨΛΗΛ
 ἸΝΤΕΤΥΧΗ ΕΘΟΥΑΒ
 ΘΗΕΤΑΚΤΗΣ ΕΤΟ-
 ΤΟΥ ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ
 ἸΑΣΙΟΣ ἸΜΑΘΗΤΗΣ

وعاراً لأثامنا
 لأننا قدمناها
 لك عن ضعف :
 بل قدس
 أنفسنا
 وأرواحنا ونياتنا
 كلنا .

لكى بنفس
 مُستتيرة ووجه
 غير مخزى
 وقلب طاهر :
 وإيمان بلا
 رياء : ومحبة
 كاملة :
 ورجاء ثابت :
 لجسر بدالة
 بغير خوف
 أن نُصلى
 الصلاة
 المقدسة التى
 أعطيتها
 لتلاميذك
 القديسين

إنتيه نين أنوميا چيه آن
 إينى إيموف ناك إيه
 إهرى إيجير : نين ميت
 جوب : آلا ماتوقو إننين
 بسيشى نيم نين بنيثما
 نيم نين سينيديسيس
 تيرين .

هينا حين أوو
 بسيشى إيه أستشى
 أوأوينى نيم أووهو إن
 آتشى شيبى نيم أووهيت
 إفؤواب : نيم أووناحتى
 إن آمتيت شوقى : نيم
 أوأغابى إسچيك
 إيفول : نيم أووهيليس
 إسطاجروويوت : إننين
 إيرطولمان حين
 أووباريسيا إن آت
 إيرهوتى إيه إشليل إنتى
 إفشى إنؤواب ثى إتطاك
 تيس إيطوتو إننى إيتيه
 نوك إن أجيسوس
 إمائيتيس أووه إن



οτοϩ ἡαποστολοϩ
εϩτ ενχω ἡμοϩ δεν
οτωεπζμοτ :

Χε Πενιωτ ..

والرسول
الأطهار قائلين
بشكر :

أبانا الذى ..

أبوسطولوس إثؤواب
إلجسو إلموس خين
أوشيب إهموت :

چيه بينيوت ...

٢٠ - قسمة لكل ٢٩ من الشهر القبطى

Τενζωϩ τεντωοτ
ἡϥτ ἡτε νινοττ
οτοϩ Πβϩ ἡτε νιβϩ :
ϥηεταϥβιϩαρζ
εβολδεν θνεθοταβ
Царя τπαρθενοϩ
οτοϩ αϩιϩι ἡμοϩ
δεν Βηθλεεμ .

Χε αΠβϩ οτωρπ
ἡΣαβριηλ παζζε-
λοϩ εϥζιωεννοτϥι
ἡτενβϩ ἡνηβ τηρεν
Царя τπαρθενοϩ
ἡπιχινβιϩαρζ ἡτε
Πιλοϩοϩ ἡτε
ϥιωτ πιωαενεζ :

نُسبِح
ونُـمـجـدُ إله
الآلهه ورب
الأرباب : الذى
تجسد من
القديسة مريم
العذراء وولده
فى بيت لحم .

لأن الرب
أرسل
جبرائيل
الملاك مُبشراً
سيدتنا كلنا
مريم العذراء
بتجسد كلمة
الآب الأزلى :

تین هوس تین تنی
أو اوو إم إفتوتی إنتیه
نینوتی أووه إیشویس إنتیه
نی شويس : فى إیطافتشى
صارکس إیفول خین ثی
إثؤواب مـاـریا تی
بارثینوس أووه آسمیسی
إموف خین بیثلیتیم .

چیه آ إیشویس
أو واورب إن غبریل بی
ألجیلوس إفهی شینوفی
إنتین شويس إنتیب
تیرین ماریا تی
بارثینوس إمبى چین
تشی صارکس إنتیه بی
لوغوس إنتیه إفیوت بی





ετε Ϥαι πε
Πενσωτηρ ΙησοϤ
πιΧριστοϤ .

Σαβρινη παρχι-
αγγελος αϤχι-
ϤεννοϤϤι ιΜαρια
†παρθενος : οτοϤ
μενεσα εταϤτηϤ
ιΜπιαϤπαϤμοϤ αϤ-
ταχρο ιμοϤ Ϥεν
παϤσαϤι εϤϤω
ιμοϤ Ϥε ιΜπερ-
ερϤο† Παριαμ Ϥε
αρεϤιμι Ϥαρ
ινοϤϤμοϤ ιΜπειμοϤ
ιΜϤ† : οτοϤ Ϥηπε
τεραμϤι ινοϤϤηρι
οτοϤ ερεμοϤ† επε-
Ϥραν Ϥε ΙηϤ Ϥηε-
τερεμαϤϤ ϤοϤαβ
εϤεμοϤ† εροϤ Ϥε
ιΜηρι ιΜϤνοϤ† .

Ϥαι πε ΠηϤ

الذى هو
مخلصنا يسوع
المسيح .

جبرائيل
رئيس الملائكة
بشر مريم
العذراء : وبعد
أن منحها
السلام ثبتها
بهذا الكلام
قائلاً : لا
تخافى يا
مريم لأنك
قد وجدت
نعمة أمام
الله :
وستلدين
ابناً وتسمينه
يسوع :
القدوس المولود
منك يدعى ابن
الله .

هذا هو

شا إينيه : إيتيه فاي بيه
بين صوتير إيسوس بى
خريسطوس .

غبرييل بى آرشى
آنجيلوس أفهى شينوفى
إماريا تى بارثينوس :
أوه مينينصا إيطافتيس
إمبى آسبازموس
أفطاجيرو إيموس خين
باى صاچى إفجو
إيموس چيه إمبير
إيرهوتى ماريام چيه آريه
چيمى غار إن أوو
إهموت إمبيه إمثموم
إفنوتى : أووه هيببيه
تيراميسى إن أووشيرى
أووه إيريه موتى إيه
بيفران چيه إيسوس فى
إت إيريه ماسف
إفؤواب إف إيه موتى
إيروف چيه إيشيرى إم
إفنوتى .

فاى بيه بى





Πενσωτηρ ἰϥηρι
 ἰϥϥ πμωσι εβολ
 ἰδῆτηϥ δαχωοϥ
 ἰνιϥων τηροϥ :
 ϥηϥτωοπ νεμαϥ
 οτοϥ ἰνομοοτιοϥ
 πε νεμαϥ δεν
 ϥμεταταρχη νεμ
 ϥμεθνοϥϥ : ϥηϥ-
 ταϥμαϥ εβολδεν
 Παρια εσοι
 ἰπαρθενοϥ δεν
 οτϥωβ ἰπαρ-
 δοϥον.

Πβοιϥ ϥνοϥϥ
 ετϥιχεν πιϥπτηρϥ :
 ϥηϥτϥμαρωοϥ
 ϥαενεϥ πιατϥαρϥ
 αϥβιϥαρϥ οτοϥ
 αϥμαϥ εβολδεν
 ϥπαρθενοϥ : οτοϥ
 αϥκοϥλωλϥ νεμ
 νιϥεντω : αϥχαϥ

مُخلصنا
 المسيح ابن
 الله المولود
 منه قبل
 كل الدهور :
 الكائن
 معه والمساوى
 له فى
 الأزليّة
 والألوهيّة :
 الذى ولد
 من مريم
 وهى عذراء بأمر
 عجيب .

الرب الإله
 الذى على
 الكل : المبارك
 إلى الأبد : غير
 المتجسد قد
 تجسد وولد
 من العذراء :
 ولفته بالخرق :
 ووضعته فى

خريسطوس بين صوتير
 إيشيرى إم إفتوتى بى
 ميسى إيقول إنخيتف
 خاجو أوو إننى إيه
 أون تيرو : فى إتشوب
 نيماف أووه إن
 أومو أووسيوس بيه
 نيماف خين تى ميت
 آت آرشى نيم تى
 ميشنوتى : فى إيطاف
 ماسف إيقول خين
 ماريا إس أوى إمارثينوس
 خين أووهوب
 إمارادوكصون .

إيشويس إفتوتى
 إتهيچين بى إيه إبتيرف :
 فى إت إسماروؤت شا
 إينيه بى آتصاركس
 آفتشى صاركس أووه
 آفماسف إيقول خين تى
 بارثينوس : أووه
 آسكولولف نيم نى
 شيندو : آسكاف خين





ⲃⲈⲚ ⲡⲒⲐⲐⲐⲛⲉϥⲟⲩⲟⲩ
 ⲛⲒⲤⲠⲁⲧⲒⲁ ⲛⲧⲈ ⲛⲁ
 ⲛⲒⲢⲛⲟⲩⲓ ⲈⲧⲈⲣⲉⲗⲧⲙⲛⲟⲤ
 Ⲉⲣⲟϥ Ⲉⲧⲱⲱ Ⲉⲃⲟⲗ ϫⲈ
 ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲃⲈⲚ ⲛⲛⲈⲧⲃⲟⲤⲒ
 ⲙⲤⲓⲛⲈⲙⲟⲩⲉⲓⲣⲛⲛⲛⲛⲛ
 ϫⲒⲫⲈⲚ ⲡⲒⲕⲁⲩⲒⲒ ⲛⲈⲙⲁ
 ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ⲃⲈⲚ
 ⲛⲒⲣⲱⲙⲓ .

ⲢⲛⲈⲧⲁϥⲁⲓⲁⲓ

ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲧⲫⲒ ⲕⲟⲩⲧⲫⲒ
 ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲤⲙⲟⲩ
 ⲛⲛⲒⲣⲱⲙⲓ ⲁⲧⲃⲛⲈ ⲛⲟⲃⲒ
 ⲙⲙⲁⲧⲁⲧϥ : ⲟⲩⲟⲩ
 ⲛⲛⲟϥ Ⲉϥⲟⲓ ⲃⲈⲚ ⲡⲈϥ-
 Ⲉⲣⲱⲱⲱⲱ ⲡⲒⲁⲧⲁⲣϫⲛⲛ
 ⲢⲛⲈⲧⲫⲛⲛ ϫⲁⲈⲃⲟⲗ
 ⲢⲛⲈⲧⲈⲧⲈ ⲛⲧⲱⲉⲃⲒⲱⲩⲱ ⲁⲈ
 ⲙⲤⲛⲟⲃⲒ Ⲉⲧⲕⲱⲧ
 ⲙⲡⲒⲕⲟⲤⲙⲟⲤ ⲁϥⲙⲟⲩ
 ϫⲒⲧⲈⲚ ⲡⲒⲧⲉⲧ : ⲟⲩⲟⲩ
 ⲃⲈⲚ ⲡⲒⲙⲁⲩⲱⲟⲙⲧ
 ⲛⲈⲩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ

المذود وعساكر
 السموات تُرتل
 له صارخين :
 المجد لله
 فى الأعلى
 وعلى الأرض
 السلام
 وفى الناس
 المسرة .

الذى نما
 قليلاً قليلاً
 بشبه البشر
 بغير خطية
 وحده : وهو
 الكائن
 بسلطانه وليس
 له بداية ولا
 نهاية الذى
 عوض الخطية
 المحيطة بالعالم
 مات بالصليب :
 وفى اليوم
 الثالث قام من

بي أوأونيهف أووه نى
 ستراتيا إنتيه نانى فى
 أووى إف إيرهيمنوس
 إيروف إف أووش إيقرول
 جيه أووأوأووخين نى
 إنتشوسى إم إفتوتى نيم
 أووهيرينى هيچين بي
 كاهى نيم أووتى ماتى
 خين نى رومى .

فى إيظاف آى آى إن
 أووكوچى كوچى كاطا
 إب إسموت إننى رومى
 آتشنيه نوتى إماماتف :
 أووه إنتشوف إف أوى
 خين بيف إيرشيشى بي
 آت آرشى فى إتكى شا
 إيقرول فى إيتيه إن
 إتشيقيوذي إم إفتوتى
 إتكوتى إمبى كوزموس
 أفمو هيستن بي
 سطاڤروس : أووه خين
 بي ماه شومت إن
 إيهاوو أفتونف إيقرول



εβολθεν πιματα.

Ω Πιλοςος ητε
Φνοτϛ ριτεν τεκ-
μετμαιρωμ : ακωλι
ηνινοβι νεμ νιπα-
ραπτωμα ηθοκ
φηετοι ηαθνοβι
μαατατκ ακαικ
ηνοβι ερηι εχων :
αλλα ακρωμι εχεν
φνοβι νεμ πιμοτ ριτεν
πεκχιντωνϛ εβολ-
θεν ηθεωωοττ.

Νοτκ νε νιφνοτι
νεμ πικαρι νεμ
πεϛχωκ τηρϛ εβολ :
ναηκαρι νεμ να
νιφνοτι : ατρωπι
μφοοτ ηοται θεν
ηχινερϑτυνος
ητεκανασταςις :
χε α οτραϛϛ ρωπι
θεν ϛοικοτμενη :

القبر .

يا كلمة الاله
بمحبتك للبشر :
رفعت الخطايا
والاثام انت
الغير خاطئ
وحدك : صيرت
ذاتك خطية
لأجلنا : ولكنك
دست الخطية
والموت بقيامتك
من بين
الأموات .

لك
السموات
والأرض وكل
ملئها :
الأرضيون
والسمائيون :
صاروا اليوم
واحداً في
التسييح بقيامتك :
لأنه قد صار

خين بي إمهاف .

أوبى لوغوس إنتيه
إفتوتى هيتين تيك ميت
ماى رومى : آك أولى
إنسى نوقى نيم نى
بارابطوما إنثوك فى إت
أوى إن أثنوقى إمافاتك
آك آيك إننوقى إيه
إهرى إيجسون : آلا
أكهومى إيجين إفتوقى
نيم بى مو هيتين بيك
چين طونف إيفول خين
نى إثمواوت .

نوك نيه نى فى أوى
نيم بى كاهى نيم بيف
جوم تيرف إيفول : نا
إيكاهى نيم نانى فى
أوى : آف شوى
إمفواوو إن أوواى خين
إيجين إيرهيسمنوس
إنتيك أناسطاسيس :
چيه آ أووراشى شوى
خين تى إيكومينى : چيه



ⲭⲉ ⲁ ϥⲙⲟⲩⲧ ϣⲱⲡⲓ
 ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲗ
 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥϭⲓⲛⲣⲉ-
 ϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲛⲗ
 ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
 ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ
 ⲡⲉϥϭⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲗⲉⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ .

ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲛⲛⲃ
 ⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲧ ⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲥ
 ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲛ
 ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲓⲛⲃⲓⲥⲁⲣϭ :
 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲕϭⲓⲛⲣⲉ-
 ϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲕ-
 ϭⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ
 ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ :
 ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ
 ⲙ̀ⲡⲓϭⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲗ
 ⲙⲁⲧⲟⲩⲧⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲓⲛⲧ
 ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲧⲙⲁ .

ϩⲓⲛⲁ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲗⲓⲛⲧ

فسرح فى
 المسكونة : من
 أجل أن الإله
 صار مع البشر :
 ومن بعد تأنسه
 أظهر مجد
 لاهوته بقيامته
 من بين الأموات .

فنحن أيضاً
 يا سيدنا
 نؤمن بربوبيتك
 ونعترف
 بتجسدك :
 وتأنسك
 وقيامتك من
 بين الأموات :
 فأنعم علينا
 بغفران
 خطايانا وآثامنا :
 وطهر قلوبنا
 وأجسادنا
 وأرواحنا .

لكى بقلب

آ إفتوتى شوبى نيم نى
 رومى : أووه مينينصا
 بيف چين ريف إير
 رومى آف أووأونه إم
 إب أوأوو إنتسيه تيف
 ميشوتى هيتين بيف چين
 طونف إيڤول خين نى
 إثمواوت .

آتون هون بين نيب
 تين ناحتى إيه تيك ميت
 شويس أووه إنتين
 إيرأومولوجين إمبيك
 چين تشى صاركس :
 أووه بيك چين ريف إير
 رومى أووه بيك چين
 طونف إيڤول خين نى
 إثمواوت : آرى
 إهموت نان إمبى كو
 إنتسيه نين نوڤى نيم نين
 آنوميا : أووه ماتوڤو
 إننين هيت نيم نين
 صوما نيم نين بنيڤما .

هينا خين أووهيت



εϕοταβ νεμ οτψ-
 τχη ε ασβιοτωινη
 τενωϖ εβολ οτβε
 Πεκιωτ εθοταβ
 ετθεν νιφνοτι
 οτοθ εχοθ :

Χε Πενιωτ...

طاهر ونفس
 مُستتيرة نصرخ
 نحو أيبك
 القدوس الذي
 في السموات
 ونقول :

أبانا الذي ..

إفـؤواب نيم أوو
 بسيشي إيه أستشي
 أووأويني تين أوش
 إيفول أووفيه بيكيوت
 إئؤواب إتخين ني في
 أووي أووه إيجوس :
 چيه بينوت ...

٢١. القسمة السريانية

Παιρητ αληθωσ
 αϕωπεικαθ ñχε
 ñσαχι ñφνοτ ðεν
 τσαρζοτοθ ατðελ-
 ðωλϕ : αϕρεκχωϕ
 ριχεν πιστατροσ :
 οτοθ ασφωρχ εβολ
 ñχε τεϕψτχη
 ñπεϕωμα : ερε
 τεϕμεθνοτ φωρχ
 εβολ αν ενεθ
 ñτεϕψτχη οτðε
 πεϕωμα .

هكذا
 بالحقيقة
 تألم كلمة
 الله بالجسد
 وذُبح : وأحني
 رأسه على
 الصليب :
 وانفصلت نفسه
 من جسده : إذ
 لاهوته لم
 يتفصل قط لا
 من نفسه ولا من
 جسده .

باى ريتى أليشوس
 أفشيب إمكاه إنچيه
 إبصاچى إم إفتوتى خين
 إتصاركس أووه آفخيل
 خولف : أفريك جوف
 هيچين بى سطاڤروس :
 أووه آسفورج إيفول
 إنچيه تيف بسيشي
 إمبيف صوما : إيريه
 تيف ميشنوتى فورج
 إيفول أن إينيه إنتيف
 بسيشي أووذيه ييف
 صوما .

ΔΥΘΟΚΣΥ ΔΕΝ
 πεϋσφιρ δέν † λουγχη :
 οτοθ ατθα† εβολ-
 ηδητηϋ ηχε οτςνοϋ
 ΝΕΜ ΟΤΜΩΟΤ : Ε
 ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΗΠΙ-
 ΚΟΣΜΟC ΤΗΡϋ : ΟΤΟΘ
 ΑΤΣΕΠ ΠΕϋCΩΜΑ
 ΗΔΗΤΟΤ : ΟΤΟΘ ΑCΙ
 ΗΧΕ ΤΕϋΨΥΧΗ ΔCΕ-
 ΡΟΤΑΙ ΝΕΜ ΠΕϋCΩΜΑ :
 ΗΤΨΕΒΙΩ ΔΕ ΗΦΝΟΒΙ
 ΕΤΚΩ† ΗΠΙΚΟCΜΟC
 ΑϋΜΟΤ ΗΧΕ ΠΨΗΡΙ
 ΖΙΤΕΝ ΠΙCΤΑΤΡΟC :
 ΟΤΟΘ ΑϋΤΑCΘΟΗ
 ΕΒΟΛΘΑ † ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ
 ΘΑ ΧΑΒΗ Ε ΘΑΙΟΥΤΙ-
 ΝΑΜ .

ΟΤΟΘ ΑϋCΕΜΝΙ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΕΝ ΠΙCΝΟϋ ΗΤΕ
 ΠΕϋCΤΑΤΡΟC : ΟΤΟΘ
 ΑϋΕΡ ΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ

وطعمن
 فى جنبه
 بالحربة : وجرى
 منه دم
 وماء : غفرانا
 لكل العالم
 وتخضب بهما
 جسده :
 وأتت نفسه
 وأخذت بجسده :
 وعوض الخطية
 المحيطة
 بالعالم
 مات الابن
 بالصليب :
 وردنا من
 التدبير
 الشمالى الى
 اليمين .

وأمن بدم
 صليبه :
 ووحد وألف
 السمايين مع

آثوركسف خين بيف
 إسفير خين تى لونكى :
 أووه آفخاتى إيشول
 إنخيتف إنچيه أوو
 إسنوف نيم أوومو أوو :
 إيه أووكو إيشول إمبى
 كوزموس تيرف : أووه
 آفسيب بيف صوما
 إنخيتو : أووه آس إى
 إنچيه تيف بسيشى آس
 إير أوواى نيم بيف صوما :
 إن إتشيشيو ذيه إم
 إفتوقى إتكوتى إمبى
 كوزموس آفمو إنچيه
 إيشيرى هيتين بى
 سطاقروس : أووه
 آفطاستون إيشول هاتى
 إيكونوميا ثا جاتشى إيه
 ثاى أووى نام .

أووه آفسيمنى إيشول
 هيتين بى إسنوف إنتيه
 بيف سطاقروس : أووه
 آف إير نانى فى إووى

ἸΝΟΥΑΙ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙ :
 ΟΥΟΖ ΑΥΖΟΥΠΟΥ
 ΠΙΛΑΟΣ ΔΕ ΟΝ ΝΕΜ
 ΝΙΛΑΟΣ : †ΨΥΧΗ ΔΕ
 ΝΕΜ ΠΙΣΩΜΑ : ΟΥΟΖ
 ΔΕΝ ΠΙΜΑΖΟΥΜΤ
 ἸΝΕΖΟΥΤ ΑΥΤΩΝΥ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΜΑΖΑΤ .

ΟΥΑΙ ΠΕ ΕΜΜΑ-
 ΝΟΥΤΗΛ : ΟΥΟΖ ΎΟΙ
 ἸΝΑΤΨΩΡΧ ΜΕΝΕΝΣΑ
 †ΜΕΤΟΥΤΑΙ : ΟΥΟΖ ΎΟΙ
 ἸΝΑΤΨΩΨ Ε ΦΥΣΙΣ
 ἸΝΟΥΤ† : ΠΑΙΡΗ†
 ΤΕΝΝΑΖ† ΠΑΙΡΗ†
 ΤΕΝΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ : ΚΕ
 ΠΑΛΙΝ ΤΕΝΝΑΖ† ΧΕ
 ΠΑΙΣΩΜΑ ΦΑ ΠΑΙ-
 ἸΝΟΥΨ ΠΕ : ΟΥΟΖ ΠΑΙ-
 ἸΝΟΥΨΦΑ ΠΑΙΣΩΜΑ ΠΕ .

ΜΘΟΚ ΠΕ ΠΧΣ
 ΠΕΝΝΟΥ† ΕΤΑΤΘΟΚΨΥ
 ΔΕΝ ΠΕΨΨΙΡ ΣΑΠΨΩΙ

الأرضيين :
 والشعب مع
 الشعوب :
 والنفوس مع
 الجسد : وفي
 اليوم الثالث
 قام من
 القبر .

واحد هو
 عمانوئيل :
 وغير مفترق من
 بعد الاتحاد :
 وغير منقسم إلى
 طبيعتين : هكذا
 نؤمن وهكذا
 نعترف : وهكذا
 نصدق أن هذا
 الجسد لهذا
 الدم : وهذا الدم
 لهذا الجسد .

أنت هو
 المسيح إلهنا
 الذي طعمن

إن أوواي نيم نا إيكاهي :
 أووه آفهوتبو بي لاؤس
 ذيه أون نيم ني لاؤس :
 تي بسيشي ذيه نيم بي
 صوما : أووه خين بي
 ماه شومت إن إيهو أوو
 آفطونف إيفول خين بي
 إمهاث .

أوواي بيه إيمانويل :
 أووه إف أوي إن آتفورج
 مينينصا تي ميت أوواي :
 أووه إف أوي إن آتفوش
 إيه فيسيس إسنوتي :
 باي ريتي تين ناھتي باي
 ريتي تين إپر أومولوجين :
 كيه بالنين تين ناھتي
 چيه باي صوما فا
 باي إسنوف بيه : أووه
 باي إسنوف فا باي
 صوما بيه .

إنثوك بيه بي خريسطوس
 بين نوتي إيطاف
 ثوكسفف خين بيف

Ἰϥϥϩⲟⲗϩⲟⲑⲁ ⲗⲉⲛ Ἰⲉ-
 ϣⲟⲩⲁⲗⲏⲙ ⲉϩⲃⲏⲧⲉⲛ :
 Ἰⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲓⲏⲃ Ἰⲛⲧⲉ
 ϕⲏⲟⲩϥ ϕⲏⲉⲧⲱⲗⲓ
 ἰⲙⲑⲏⲃⲓ Ἰⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
 ⲙⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲭⲱⲣⲓⲛ
 Ἰⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ
 ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ Ἰⲛⲉⲛⲏⲏⲃⲓ :
 ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲧⲁⲗⲟⲛ
 ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲏⲁⲙ
 ἰⲙⲙⲟⲕ .

ϕⲏⲟⲩϥ ϕⲓⲱⲧ
 ἰⲙⲡⲉⲛⲃⲥ Ἰⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ :
 ϕⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲉⲛ
 ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ
 ⲉⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ-
 ⲗⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁϕⲓⲙ
 ⲥⲉⲉⲣⲁⲗⲓⲁⲗⲓⲛ ἰⲙⲙⲟⲩ :
 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ-
 ⲁⲛⲁ Ἰⲱⲟ Ἰⲱⲟ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲁⲛ Ἰⲛⲟⲃⲁ Ἰⲛⲟⲃⲁ Ἰⲛⲧⲉ
 ⲛⲓⲣⲉϥⲱⲉⲙⲱⲓ Ἰⲛⲗⲟⲩⲓ-
 ⲕⲟⲛ ⲥⲉⲃⲁⲥϥ : ϕⲏⲉ-

في جنبه فوق
 الجلجلة
 بأورشليم لأجلنا :
 أنت هو حمل
 الله الحامل
 خطية العالم :
 أغفر
 ذنوبنا وأترك
 خطايانا : وأقمنا
 عن جانبك
 اليمين .

يا الله أبا
 ربنا يسوع
 المسيح : الذي
 من الكارويم
 يتبارك : ومن
 السارافيم
 يتقدس : ومن
 ألوف ألوف
 وربوات
 ربوات الخدام
 الناطقين
 بتعظم : الذي

إسفير صا إيشوى إنتى
 غولغوثةا خين يروساليم
 إثقتين : إنشوك بيه بى
 هيب إنتيه إفتوتى فى
 إت أولى إم إفتوقى إنتيه
 بى كوزموس : أرى
 سينخورين إننين
 بارابطوما كو إيشول
 إننين نوقى : أووه
 ماطاهون إيراتين صا
 أووى نام إعموك .

إفتوتى إفتوت إمين
 شويس إيسوس بى
 خريسطوس : فى إيتيه إيشول
 هيتين نى شيروويم سيه
 إسمو إىروف : أووه
 إيشول هيتين نى سيرافيم
 سيه إىر آجيازىن إعموف :
 أووه إيشول هيتين نى أنا
 إنشو إنشونيم نى أن إن
 إثقا إن إثقا إنتيه نى
 ريف شيمشى إنلوجيكون
 سيه تشاسف : فى إت

ΤΕΡΑΣΙΑΖΙΝ ΟΥΘΩ ΕΤΧΩΚ
 ΕΒΟΛ ΗΝΙΔΩΡΟΝ ΝΕΜ
 ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΙ-
 ΚΑΡΠΟΣ ΕΤΑΤΕΝΟΥ ΝΑΚ :
 Ε ΟΥΤΘΟΙ ΗΤΘΟΙΝΟΥΤΙ :
 ΑΡΙΑΣΙΑΖΙΝ ΟΝ ΗΝΕΝ-
 ΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝ-
 ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΠ-
 ΝΕΥΜΑ ΤΗΡΕΝ .

ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ
 ΕΦΟΥΑΒ : ΝΕΜ ΟΥΖΟ
 ΗΑΤΒΙΩΠΙ : ΗΤΕΝ-
 ΜΟΥΤ ΕΡΟΚ ΦΝΟΥΤ
 ΦΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ :
 ΟΥΘΩ ΗΤΕΝΕΡΠΡΟ-
 ΕΥΧΕΣΘΕ ΕΝΧΩΜΜΟΣ .

Χε Πενιωτ ...

يقـدس ويـكـمـل
 القـرايـن وتـكـمـل
 الأثـمـار
 الـتي قـدمـت
 لك : رائحة
 لذیذة : قدس
 أيضاً أجسادنا
 وأنفسنا
 وأرواحنا كلنا .

لكي بقلب
 طاهر : ووجه
 غير مخزي :
 ندعوك يا
 الله الأب
 السماوي :
 ونصلي قائلين :

أبانا ...

إير أجيازين أووه إنجوك
 إيقول إنني ذورون نيم
 إيجوك إيقول إنني نى
 كاربوس إيطاف إينو
 ناك : إيه أوواستوى إن
 إستوى نوفى : آرى
 أجيازين أون إننين
 صوما نيم نين بسيشى
 نيم نين بنيقما تيرين .

هينا حين أووهيت
 إفتواب : نيم أووهو إن
 آتشى شيبى : إنتين موتى
 إيروك إفتوتى إفتوت
 إتخين نى فى أووى : أووه
 إنستين إير بروس
 إفتيشيته إنجو إموس .

چيه بينوت ...

٢٢. قسمة للابن تقال في الأعياد السيدية

Τενρωσ τεν-
 τωοτ̄ ἰφνοτ̄ ἰτε
 νινοτ̄ οτοσ Π̄βς
 ἰτε νιβς : φηεταϥ-
 βισαρξ εβολθεν
 θεοτ̄ Μαριαμ :
 οτοσ αμισι ἰμοϥ
 δεν Βηθεεμ :
 οτοσ ις παγγελοσ
 ἰτε Π̄βς αϥοτονηϥ
 ε νιμανεσωοτ̄ :
 αϥθιϥεννοτ̄ϥ
 νωοτ̄ ἰπεϥχιναμισι
 ετοι ἰψφηρι : οτοσ
 ατ̄ι ατ̄νατ̄ εροϥ.

Φηετατ̄νατ̄ ἰχε
 νιμασος επεϥσιοτ̄ :
 οτοσ ατ̄ι ατοτωϥτ̄
 ἰμοϥ : ατ̄ι νιναϥ
 ἰθλανδωρον : φηε-
 ταϥι ε̄πκαθι ἰχνημι

نُسَبِّح
 ونُجِدُّ إله
 الآلهة ورب
 الأرباب : الذي
 تجسّد من
 القديسة مريم :
 وولدتَه في
 بيت لحم :
 وإذا مَلَكَ
 الرب قد
 ظهر للرعاة :
 وبشّرهم
 بميلاده
 العجيب : فأثوا
 ونظروه .

الذي رأى
 المجوس لجمه :
 فأثوا وسجدوا
 له : وقدموا له
 هدايا : الذي
 أتى إلى أرض

تين هوس تين تي
 أوأوو إم إفتوتى إنتيه
 نينوتى أووه إيشويس
 إنتيه نيشويس : فى إيطاف
 تشى صاركس إيفول
 خين ثى إثؤواب ماريام :
 أووه آسميسى إيموف
 خين بيثليثيم : أووه
 يس إب ألمجيلوس إنتيه
 إيشويس آف أووأونھف
 إيه نى مان إيصواوو :
 أفهيشينوفى نوأوو
 إمبيف چين ميسى إت
 أوى إن إشفيرى : أووه
 آف إى آفناف إيروف .

فى إيطاف ناف
 إنچيه نيماغوس إيه بيف
 سيو : أووه آف إى آف
 أووأوشت إيموف : آف
 إينى ناف إنھان ذورون :
 فى إيطاف إى إيه

οτοθ αϕτασθοϕ
 αϕωπιθεν Ναζα-
 ρεθ ἴτε τσαλιλα :
 φηεταϕαιαι ἴου-
 κοϕχι κοϕχι κατα
 ἴσμοτ ἴνιρωμι ατ-
 βνε νοβι ἴματα τϕ :
 φηεταϕι ε Πιορδανησ
 αϕβίωμι ἴτοτϕ
 ἴλωανησ πἴπροδρομοσ .

Φηεταϕερνηστε-
 ϕιν εϕρηι εϕων
 ἴϕμε ἴνεϕοοτ νεμ
 ἴμε ἴεϕωρϑ : ϑεν
 οϕμτϑτηριον
 ἴατϕσαϕι ἴμοϕ :
 φηεταϕορε πιμ-
 ωοτ ερηρη : ϑιτεν
 ἴϕχομ ἴτε τεϕμεθ-
 νοτϕ : ϑεν ἴϑοπ
 ἴϕκανα ἴτε
 τσαλιλα .

مصر ثم عاد
 وسكن في
 ناصرة الجليل :
 الذي نما قليلاً
 قليلاً بشبه البشر
 بغير خطية
 وحده : الذي
 أتى إلى الأردن
 واعتمد من
 يوحنا السابق .

الذي
 صام عنا
 أربعين يوماً
 وأربعين ليلة :
 بسر لا
 يُنطق به :
 الذي صير
 الماء
 خمرأ : بقوة
 لاهوته : في
 عرس قانا
 الجليل .

إيكاهي إنكي مي أووه
 أفطاسنوف أفشوبي خين
 نازاريث إنتيه تي جاليليه
 آ : في إيطاف أي أي إن
 أووكوچي كوچي كاطا
 إب إسموت إنني رومي
 آتشنيه نوڤي إمافاتف :
 في إيطاف إي إيه بي يوردانيس
 آفتشي أومس إنطوتف
 إنيوانس بي برودروموس .

في إيطاف
 إيرنيستيڤين إيه إهري
 إيجون إن إهميه إن
 إيهو أوو نيم إهميه إن
 إيجوره : خين
 أووميستيريون إن آت
 إشصاچي إموف : في
 إيطاف إثريه بي مو أوو
 إيريرب : هيتين إيجوم
 إنتيه تيف ميشوتى : خين
 إهبوب إن إت كانا إنتيه
 تي جاليليه آ .



Φνεταϥτ̣ ἰϥνατ
 ἰβολ ἠνιβελλετ :
 οτοϩ αϥϩρε νιβα-
 λετ μοϥι : νιχαβετ
 ἠτοτοϥχαι : νικακ-
 σεϩτ ἠτοϥτοϥβο :
 νικοτρ ἠτοϥωτεμ :
 νιεβωϥτ ἠτοϥαχι :
 νιδεμων ἠτοϥι
 εβολ : φνεταϥτοϥ-
 nos ἠϥηρι ἠτε
 τχηρα ετδεν Μαιν
 νεμ τϥερι ἠλαiros :
 φνεταϥωοβτϥ
 εχεν πιτωϥτ
 ἠθαβωρ ἰπεμθο
 ἠνεϥαϩιος ἰμαθητης :
 οτοϩ α πεϥϩο εροϥ-
 ωini ἰϥρητ̣ ἰϥρη .

Φνεταϥτοϥνοϥ
 λαζαρος εβολδεν
 πιμχατ μενεσα ἠτοϥ
 ἠεϩοοϥ : φνεταϥ-

الذي أعطى
 النظر للعميان :
 وجعل العرج
 يمشون : والشل
 يطهرون :
 والصم يسمعون :
 والخرس
 يتكلمون :
 والشياطين
 يخرجون : الذي
 أقام ابن
 الأرملة بنائين :
 وابنة يايروس :
 الذي تجلى على
 جبل تابور
 قدام تلاميذه
 القديسين :
 وأضاء وجهه
 كالشمس .

الذي أقام
 لعازر من القبر
 بعد أربعة
 أيام : الذي

في إيطاف تي إم
 إفناف إمشول إنني
 ثيليف : أووه آف إثريه
 ني تشاليف موشى :
 ني جاتشيف إنتو
 أووجاي : ني كاكسيهت
 إنتوتوϥو : ني كور
 إنتوصوتيم : ني إيفوأوو
 إنتوصاϥي : ني ذيمون
 إنتوي إيشول : في إيطاف
 تونوس إيشيري إنتيه تي
 شيرا إتحين ناين نيم
 إتشيري إنيايروس : في
 إيطاف شوبتف إيجين
 بيطوأوو إنتابور إمبيه
 إمشو إنيف آجيوس
 إمائيتيس : أووه آيفهو
 إيرأووأويني إم إفريتي إم
 إفري .

في إيطاف تونوس
 لازاروس إيشول خين بي
 إمهاث مينينصا إفتو إن
 إيهوأوو : في إيطاف



ϣε εδοτη ε Ιερο-
σαλημεϣταληοττ
ε οτew νεμ οτχηχ
πϣηρι ἵνοτew :
ἡφρητ ἵνοτοτρο .

Φηεταϣεμνι
ἵνοτδιαθηκη νεμ
νεϣασιος ἡμαθητης :
οτοθ αϣτητοτ ἡπεϣ-
ωμα εθτ νεμ πεϣ-
ḡνοϣετταινοττ : ε
ἵχω εβολ ἵτε νεμ-
νοβι : φηεταταϣϣ
ε πιστατρος : αϣ-
δομδεμ ἡπσατανας :
οτοθ ατχαϣ δεμ
πιἡθατ : μενεμσα
ϣομτ ἵνεδοοτ
αϣτωνϣ εβολδεμ
νηεθμωοττ .

Φηετατνατ εροϣ
ἵχε νεϣωτπ
ἡμαθητης χιχεν

دخل إلى
أورشليم راكباً
على أتان
وجحش ابن
أتان : مثل ملك .

الذي عاهد
تلاميذه
القيديسين :
وأعطاهم جسده
المقدس ودمه
الكريم : لغفران
خطايانا : الذي
صلب على
الصليب : وسحق
الشیطان :
ووضع في
القبر : وبعد
ثلاثة أيام
قام من
الأموات .

الذي رآه
تلاميذه
المختارون على

شيه إيخون إيه يروساليم
إفطاليوت إيه أوو إيه
أوو نيم أووسيج
إيشيري إن أوو إيه أو :
إم إفريتي إن أوو أورو .

في إيطاف سيمني
إن أوو ذياثيكي نيم نيف
أجيوس إيمائيتيس : أووه
آفتيتو إمبيف صوما
إثوواب نيم بيف
إسنوف إطايوت : إيه
إيكو إيشول إنتيه نين
نوقى : في إيطاف آشف
إيه بي سطاقروس :
آفخوم خسيم إم
إيصاطاناس : أووه
آكاف خين بي إمهاف :
مينينصا شومت إن
إيهو أوو آفطونف إيشول
خين ني إثمواووت .

في إيطاف ناث
إيروف إنجهيه نيف
صوتب إيمائيتيس



ϕιομ ἡτε † Βεριαδος :
 μενεσα τεϕανασ-
 τασις εθοταβ :
 οτοϑ μενεσα ἕμε
 ἡεϑοοτ αϕωεναϕ ε
 ἡπωι ε νιϕηοτι :
 αϕεμσι σαοτιναμ
 ἡΠεϕιωτ ἡαταθοο
 αϕοτωρη ΝΑΝ
 ἡπιπαρ ακλητον
 ἡϕρη† ἡεανλας
 ἡχρωμ .

Φηεταϕ†εβω
 ἡνεϕωτη ἡμαθητης
 οτοϑ ἡαποστολος
 εοτ εϕχω ἡμοο : κε
 εϕωπαρετενωαλερ-
 ἡπροετηχεθε τωβϑ
 ἡπαρη† οτοϑ
 αχοο .

Χε Πενιωτ ...

بحر طبرية :
 بعد قيامته
 المقدسة : وبعد
 أربعين يوماً
 صعد إلى
 السموات :
 وجلس عن
 يمين أبيه
 الصالح :
 وأرسل لنا
 البارقليط مثل
 السنة نار .

الذي علم
 صفوته
 التلاميذ
 والرسائل
 القديسين قائلاً :
 إذا صليتم
 فاطلبوا هكذا
 وقولوا :

أبانا ...

هيچين إفيوم إنتيه تي
 فيريادوس : مينينصا
 تيف أناسطاسيس
 إثؤواب : أووه مينينصا
 إهميه إن إيهوأوو
 أفشيناف إيه إيشوي إيه
 ني في أووي : أفهيمسي
 صاأووي نام إمبفيوت
 إن آغاثوس آف أووأورب
 نان إمبي باراكليطون إم
 إفريتي إنهان لاس إن
 إكروم .

في إيطاف تي إسفو
 إنيف صوتب إمماثيتيس
 أووه إن أبوسطولوس
 إثؤواب إفجو إعموس :
 چيه إيه شوب آريتبن
 شان إير بروس
 إفشيسديه طوبه إمباي
 ريتي أووه آجوس :

چيه بينيوت ...

٢٣ - صلاة قسمة للأب تقال في أعياد الملائكة والسمايين

والعذراء مريم

Ζηππε ὕχη Νεμαν
 ζιχεν ταίτραπεζα
 ἄφοοτ ἵχε Ευμα-
 νοτηλ Πεννοτϑ :
 πιζιηβ ἵτε Φνοτϑ
 φηετωλι ἄφνοβι
 ἄπικοςμος τηρϑ :
 φηετρεμσι ζιχεν
 πιθρονος ἵτε πεϑωοτ :
 φηετοτοζι ερα τοτ
 ναζραϑ ἵχε νιταγμα
 τηροτ ἵεποτρανιον :
 φηετοτρωσ εροϑ
 ἵχε νιασττελος δειν
 νιςμη ἵτε πιςμοτ :
 οτοζ ετζιτοτ
 ετοτωϑτ ἄμοϑ ἵχε
 νιαρχιασττελος .

Πιϑτοτ ἵζωον
 ἵασωματος σεχω
 ἄπιζτωμος ἵτε

هوذا كائن
 معنا على هذه
 المائدة اليوم
 عمانوئيل إلها :
 حمل الله
 الذي يحمل
 خطية العالم
 كله : الجالس
 على كرسي
 مجده : الذي
 تقف أمامه
 جميع الطغمت
 السمائية : الذي
 تُسبحه الملائكة
 بأصوات البركة :
 ويخر ويسجد
 له رؤساء
 الملائكة .

الأربعة
 حيوانات غير
 المتجسدين

هيبه إفكى نيمان
 هيچين طاي إتراييزا
 إفمواوو إنچيه إمانوئيل
 بين نوتى : بي هيب إنتيه
 إفنوتى فى إت أولى إم
 إفنوئى إمبى كوزموس
 تيرف : فى إتهيمسى
 هيچين بي إثرونوس
 إنتيه بيف أووو : فى
 إيتو أوهى إيراتو
 ناهراف إنچيه نى طاغما
 تيرو إن إيه بورانيون :
 فى إيتوهوس إيروف
 إنچيه نى أنجيلوس خين
 نى إسمى إنتيه بي إسمو :
 أووه إفهيتوإف
 أووأوشت إموف إنچيه
 نى آرشى أنجيلوس .

بى إفتو إنزوآون إن
 أصوماطوس سيجو
 إمبى هيمنوس إنتيه بى

ΠΙΤΡΙΣΑΣΙΟΣ : ΟΤΟΘ
 ΠΙΧΩΤΥΤΟΥ
 ἸΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ ΣΕΘΕΜΙ
 ΖΙΧΕΝ ΝΟΤΘΡΟΝΟΣ : ΕΡΕ
 ΧΩΤΥΤΟΥ ἸΧΛΟΜ
 ἸΝΝΟΥΒ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΤ-
 ΑΦΗΝΟΥΤΙ : ΕΡΕ ΧΩΤ-
 ΥΤΟΥ ἸΦΤΑΛΗ
 ἸΝΝΟΥΒ ΔΕΝ ΝΟΥΧΙΧ
 ΕΥΜΕΖ ἸΘΟΙΝΟΥΤΙ :
 ΕΤΕ ΝΙΠΡΟΣΕΥΧΗ
 ἸΝΤΕ ΝΙΑΣΙΟΣ : ΟΤΟΘ
 ΣΕΟΥΩΥΤ ἸΠΕΜΘΟ
 ἸΦΗΕΤΟΝΘ ΨΑ-
 ΕΝΕΖ ἸΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ .

ΟΤΟΘ ΠΙΨΕΖΜΕ-
 ΥΤΟΥΤἸΨΟ ΝΙΠΑΡΘΕ-
 ΝΟΣ ἸΝΑΤΘΩΛΕΒ
 ΣΕΖΩΣ Ε ΠΒΣ ΕΥΧΩ
 ἸΜΜΟΣ : ΧΕ ΔΣΙΟΣ
 ΔΣΙΟΣ ΔΣΙΟΣ ΔΜΗΝ
 ΔΛ : ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ
 ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἸΨΡΙΑΣ

يقولون تسبحة
 الثلاثة التقديسات :
 الأربعة والعشرون
 قسيساً جلوس
 على كراسيهم :
 وأربعة وعشرون
 إكليل ذهب على
 رؤوسهم وأربعة
 وعشرون جاماً
 من ذهب في
 أيديهم : مملوءة بخوراً
 الذي هو صلوات
 القديسين ويسجدون
 أمام الحى إلى
 أبد الأبدين .

والمئة والأربعة
 والأربعون ألفاً
 البتوليون غير
 الدنسين : يسبحون
 الرب قائلين :
 قدوس قدوس
 قدوس : آمين
 الليلويا : ونحن أيضاً

تريس آجيوس : أووه
 بى جوت إفتو إم
 بريسثيتيروس سيه
 هيمسى هيچين نو
 ثرونوس : إيريه جوت
 إفتو إن إكلوم إننوب
 هيچين نو آفى أووى :
 إيريه جوت إفتو إمفياالى
 إننوب خين نوجيج
 إقميه إن إستوى نوفى :
 إتييه نى بروس إفشى
 إنتيه نى آجيوس : أووه
 سيه أووأوشت إمبيه
 إمئو إمفى إت أونخ شا
 إينيه إنتيه بى إينيه .

أووه بى شيه إهميه
 إفتو إنشو نى بارثينوس
 إن آثوليب سيه هوس
 إيه إيشويس إفتجو
 إمحوس : چيه آجيوس
 آجيوس آجيوس آمين
 الليلويا : آنون ذيه هون
 تين أووأوشت إنتى

εοτ̄ τενρωσ ερος
ενχω̄ ῡμος :

Χε̄ ῡοταβ̄ η̄χε
Φνοτ̄ϙ̄ Φιωτ̄
πιπαντοκρατωρ
αμην̄ αλ̄ : ῡοταβ̄
η̄χε πεμνονοσενης
η̄ϙ̄ηρῑ Ιη̄ς Π̄χς
Πεν̄βς̄ αμην̄ αλ̄ :
ῡοταβ̄ η̄χε πιπ̄να
εοτ̄̄ υπαρακλητον
αμην̄ αλ̄ : σ̄οταβ̄
οτοσ̄ σ̄μεσ̄ η̄ωοτ̄
η̄χε̄ ϙ̄θεοτοκος
εοτ̄ ϙ̄αγιᾱ Παριᾱ
ϙ̄παρθενος̄ αμην̄
αλ̄ : σ̄οταβ̄ οτοσ̄
σ̄μεσ̄ η̄ωοτ̄ η̄χε̄
ταιθ̄τσιᾱ : θ̄νε-
τατ̄ψατ̄ς̄ δ̄ᾱ π̄ωνδ̄
ῡπικοςμος̄ τηρ̄ϙ̄ :
αμην̄ αλ̄ .

Εοβε̄ φ̄αῑ ᾱ Πεν-

نسجد للثالوث الأقدس
ونسبحه قائلين :

قدوس الله
الآب ضابط
الكل أمين
الليلويا : قدوس
ابنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا أمين
الليلويا : قدوس
الروح القدس
البارقليط أمين
الليلويا : مقدسة
ومملوءة مجداً
والدة الإله
الطاهرة القديسة
مريم العذراء
أمين الليلويا :
مقدسة ومملوءة
مجداً هذه الذبيحة :
التي ذبحت عن
حياة العالم كله :
أمين الليلويا .

من أجل هذا

إترياس إثؤواب تين هوس
إيروس إنجو إعموس :

چيه إفؤواب إنچيه
إفنوتى إفيوت بي
باندوكراطور أمين
الليلويا : إفؤواب إنچيه
بيف مونوجينيس إنشيري
إيسوس بي خريسطوس بين
شويس أمين الليلويا : إفؤواب
إنچيه بي بنيثما إثؤواب
إمباراكليطون أمين
الليلويا : إسؤواب أووه
إسميه إن أووو إنچيه
تى ثيؤطوكوس إثؤواب
تى آجيا ماريا تى
بارثينوس أمين الليلويا :
إسؤواب أووه إسميه إن
أووو إنچيه طاي
ثيسيا : ثى إيطاف
شاتس خا إب أونخ
إمبى كوزموس تيرف :
أمين الليلويا .

إثقيه فاي آبين

σωτηρ ἡσυχαστος
 ωψ εβολ εψχω
 ἴμος : χε πασωια
 οτδρεἰμηι τε : οτοδ
 πασνοϕ οτσω ἴμηι
 πε : ϕνεθοτωια
 ἴπασωια οτοδ ετσω
 ἴπασνοϕ εϕεψωπι ἡδητ :
 οτοδ ανοκ ζω
 εἰεψωπι ἡδητϕ .

Ϯενϯσο εροκ
 πενηιβ ματοτβο
 ἡνεψτχη νεμ νεμ
 σωια νεμ νεμπια :
 χε زينا δεν οτδητ
 εϕοταβ : νεμ زانسϕοτοτ
 εττοτβηοττ : νεμ
 οτψτχη ε ασβιοτ-
 ωινη : νεμ οτσο
 ἡατβιϕπι : νεμ
 οτναζϯ ἡατμετ-
 ψοβι : νεμ οτστ-
 νιذانس εστοتب-

مخلصنا الصالح
 صرخ قائلاً : إن
 جسدي هو مأكـل
 حق : ودمي هو
 مشرب حق :
 من يأكل
 جسدي ويشرب
 دمي يكون في :
 وأنا أيضاً أكون
 فيه .

نسألك يا
 سيدنا طهر
 أنفسنا
 وأجسادنا
 وأرواحنا : لكي
 بقلب طاهر :
 وشفتين
 نقيتين : ونفس
 مستقيمة :
 ووجه غير
 مخزى
 وإيمان بلا
 رياء : ونيسة

صوتير إن آفاثوس
 أوش إيفول إفجو
 إيموس : چيه باصوما
 أوواخريه إيمي تيه : أووه
 با إستوف أووصو إيمي
 بييه : في إث أووأم
 إمباصوما أووه إتصو
 إمبا إسئوف إف إيه شوبى
 إنخيت : أووه آنوك هو
 إيه إى إيه شوبى إنخيتف .

تين تيهو إيروك بين
 نيب ماتوقو إننين
 بسيشى نيم نين صوما
 نيم نين بنيثما : چيه
 هينا خين أووهيت
 إفـؤواب : نيم هان
 إسفوتو إئتوقيوت : نيم
 أوو بسيشى إيه آستشبي
 أووآوينى : نيم أووهو
 إن آتشي شيبى : نيم
 أووناهتى إن آتيت
 شـوئى : نيم أوو
 سينيديسيس



HOYT : NEM
OTZ YΠOMONH ECHHK
EBOL : NEM OTZ ELIC
ECTACHHOTY.

ΠΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ
DEN OT PARRH CIA NA T-
EPZOY : ETWBZ MMOK
ΦHOYT ΦIOT EOT
ETDEN NIΦHOTI
OTOS ECHOC :

Χε ΠΕΝΙΩΤ...

نقية وصبر
كامل :
ورجاء
ثابت .

نجراً بدالة
بغير خوف : أن
نطلب إليك يا
الله الآب القدوس
الذى فى السموات
ونقول :

أبانا الذى ..

إستوفىوت : نيم
أوهيومونى إسچيك
إيقول : نيم أوهيليس
إسطاجريوت .

إنتين إيرطولمان خين
أوباريسيا إن آت
إيرهوتى : إيه طوبه
إموك إفتونى إفيوت
إثؤواب إتخين نى فى
أوى أوه إيجوس :

چيه بينوت ...

٢٤. قسمة للابن سنوى

MOOK GAR PE PIL-
OTOS NTE ΦIOT :
ΦHOYT ETDA XWOT
NNIENEZ : PINIYT
NARXIEREYC : ΦHE-
TACBICAPZ OTOS
ACHERRWMI : EBE
ΠOTXAI MPTEHOC
NNIROWMI : OTOS

أنت هو
كلمة الآب :
الإله الذى قبل
الدهور : رئيس
الكهنة الأعظم :
الذى تجسد
وتأنس : من
أجل خلاص
جنس البشر :

إثوك غار بيه بى
لوغوس إنتيه إفيوت :
إفتونى إتخاجو أوو إننى
إينيه : بى نيشتى إن
آرشى إيريقس : فى
إيطاف تشى صاركس
أوه آف إيررومى :
إثفيه إب أوجاى إم
إبجينوس إننى رومى :

αφωδεμναφεβολ-
 δεν νιεθνος τηροτ :
 νουτγενος εφωτιπ :
 οτμετοτρο οτμε-
 τοτηβ : οτψλολ
 εφοταβ : οτλαος
 ετθμαιοφ.

Εθε φαι τεπτηρο
 οτορ τεπτωβρ ντεκ-
 μετασδαθος πιμαι-
 ρωμι : ρινα ντεψτεμ
 παιψοτψωοτψι φαι
 ψωπι ναν ε οτσορ
 ντε νεννοβι νεμ
 οτψφιτ ντε νενανομια :
 χε ανινη μμοφ νακ
 ερρηι εχεν τεπμε-
 τασθενης.

Αλλα καταφρητ
 ε τοττοτβνοττ
 δεν ρωβ νιβεν νχε
 ναιδωρον ναι : ε
 ακερκαταζιοιν

ودعا له
 من جميع
 الأمم : جنساً
 مختاراً : مملكة
 وكهنوتاً : وأمة
 مقدسة : وشعباً
 مبرراً .

فلهذا نسال
 ونطلب من
 صلاحك يا
 محب البشر :
 أن لا تكون
 لنا هذه
 الذبيحة تبكيتاً
 لخطايانا وعاراً
 لأنامنا : لأننا
 قدمناها لك
 عن ضعفنا .

بل كما أن
 هذه القرايين
 طاهرة في
 كل شيء : إذ
 قد تفضلت

أوهه آفثوهيم ناف إيقول
 خين ني إثنوس تيرو :
 إن أووجينوس إفصوتب :
 أووميت أورو أووميت
 أوويب : أووإشلول
 إفؤواب : أوولاؤس إف
 إنمايوف .

إثقيه فاي تين تيهو
 أووه تين طويه إنتيك
 ميت آغاؤوس بي ماي
 رومي : هينا إنتيه إشتيم
 باي شوشو أووشي فاي
 شوبي نان إيه أووصوهي
 إنتيه نين نوفي : نيم أوو
 إشفيت إنتيه نين أنوميا :
 چيه أن إيني إموف ناك
 إيه إمرى إيجين تين
 ميت أستينيس .

آلا كاطا إفريتي
 إيه توتوفيتوت خين
 هوب نيئين إنچيه ناي
 ذورون ناي : إيه آك
 إيركاطاكسوين

ακμαζοτ εβολθεν
 ζωβ νιβεν εθοταβ :
 εβολζιτεν πιχινι
 εδρηι εχωοτ ητε
 πεκ Πνευμα εθτ :
 παρητ ανον ζων
 δα νιρεφερνοβι :
 αρικαταζιοιν μα-
 τοτβο ηνεψτηχη
 νεμ νενωμα νεμ
 νεμπνευμα νεμ
 νενστνιδησις .

ζοπωσ δεν οτψ-
 τηχη ε αςβιοτωινι :
 νεμ οτχο
 ηατβιωπι : δεν
 οτζητ εφοταβ νεμ
 οτναζτ ηατμετ-
 ωοβι : δεν οταβαπη
 εςχηκ εβολ : νεμ
 οτβελπις εσταχροττ :
 ητενερτολμαν δεν
 οτπαρρησια ηατερζοτ :

وأفعمتها من
 كل شئ
 طاهر : بحلول
 روحك القدوس
 عليها : هكذا
 نحن أيضاً
 الخطاة :
 تفضل قدس
 أنفسنا :
 وأجسادنا :
 وأرواحنا :
 ونياتنا .

لكي بنفس
 مستتيرة
 ووجه غير
 مخزي : بقلب
 طاهر : وإيمان
 بغير رياء : بمحبة
 كاملة :
 ورجاء
 ثابت : نجراً
 بدالة بغير
 خوف : أن

أكماهو إيقول خين
 هوب نيثين إثؤواب :
 إيقول هيتين بي چين إي
 إيه إخرى إيجوأوو إنتيه
 بيك بنيثما إثؤواب :
 باي ريتي أنون هون
 خاني ريف إيرنوئي :
 آري كاطاكسووين
 ماتوفو إننين بسيشي
 نيم نين صوما نيم نين
 بنيثما نيم نين
 سينديسيس .

هوبوس خين أوو
 بسيشي إيه آستشي أوو
 أويني : نيم أووهو إن
 آت تشي شيببي : خين
 أووهيت إفؤواب نيم
 أووناhti إن آتيت شوئي :
 خين أووآغابي إسچيك
 إيقول : نيم أووهيليس
 إسطاجريوت : إنتين
 إيرطولمان خين أووباريسيا
 إن آت إيرهوئي : إيجو

εχω ἡττηχη εθτ :
 θηετακτης ετοτ-
 τοτ ἡηηετε ποτκ
 ἡασιος ἡμαθητης
 οτοθ ἡαποστολος
 εθοταβ εκχω ἡμος :
 χε εψωπ αρετεν
 ψαλερπροετχεθε
 τωβθ ἡπαρητ
 οτοθ αχος .

Χε Πενιωτ ...

نقول الصلاة
 المقدسة : التي
 أعطيتها
 لتلاميذك
 القديسين
 والرسائل
 الأطهار قائلاً :
 إذا صليتم
 فاطلبوا هكذا
 وقولوا :

أبانا ...

إنتى إفشى إئوواب : نى
 إيطاكتيس إيتوتو إنتى
 إيتيه نوك إن آجىوس
 إمائيتيس أووه إن
 أبوسطولوس إئوواب
 إككو إموس : چيه إيه
 شوب آريتین شان إير
 إبروس إفشيستيه طويه
 إمسبای ريتى أووه
 آجوس .

چيه بينوت ...

٢٥ - قسمة للآب سنوى

Πβοις Πεννοτ
 πινιωτ οτοθ ετε
 οτνιωτ πε Πεφραν :
 Φιωτ ἡτε νιμετ-
 ψενζητ : οτοθ Φτ
 ἡτε νομτ νιβεν :
 φηεταψωπ εροφ
 εβολθεν νενχιχ :
 ανον θα νιχωβ ἡρεφ-

أيها الرب
 إلهنا العظيم
 والذي اسمه
 عظيم أبو
 الرافات : وإله
 كل عزاء : الذى
 قبل إليه من
 أيدينا : نحن
 الضعفاء الخطاة

إشويس بين نوتى
 بى نيشتى أووه إيتيه
 أوونيشتى بيه بيفران :
 إفيوت إنتيه نى ميت
 شينهيت : أووه إفتوتى
 إنتيه نومتى نيقين : فى
 إيطاف شوب إىروف
 إيقول خين نين چيج :
 أنون خانى جوب إنريف

ερνοβι : ἠταιοτηρα
ἠετσια οτοζ ἠαληθινη
οτοζ ἠατςνοϋ.

Νεοκ οη Πεννηβ
πιασαθος οτοζ ἠμαι-
ρωμι : ματοϋβον
εβολθα θωλεβ νιβεν
ἠτε ϯσαρξνεμ πιπνα :
οτοζ αριτεν ἠεμ-
πϋα εθρενβι εβολθεν
νεκασαθον ἠατ-
ϋσαχι ἠμωοϋ : ε
οϋσωτηρια ἠτε
νεηψϋχη : νεμ νεη-
σωμα : νεμ νεηπνα :
νεμ οταπολογια ναδρεν
πεκβημα ετοιἠσοϋ.

Οτοζ μαρενερ-
πεμϋα ἠτενερ-
τολμανθεν οπαρρησια
εωϋ οϋβηκ Φιωτ
εθοταβ ετθεν νιϋ-
νοϋ οτοζ εχοϋ.

Χε Πενιωτ...

هذه الذبيحة
العقلية والحقيقية
وغير الدموية .

أنت أيضاً يا
سيدنا الصالح
ومحب البشر :
طهرنا من كل
دنس الجسد
والروح : واجعلنا
مستحقين أن
ننال من خيراتك
غير الموصوفة :
خلاصاً لأنفسنا :
وأجسادنا :
وأرواحنا :
وجواباً أمام
منبرك المخوف .

ولنستحق أن
نحجراً بدالة أن
نصرخ نحوك
أيها الآب القدوس
الذي في السموات
ونقول :

أبانا ...

إيرنوفى : إنطاي نو إيرا
إنثيسيا أووه إن آليشيني
أووه إن آت إسنوف .

إنشوك أون بين نيب
بى آغانوس أووه إمامى
رومى : ماتوفون إيقول
ها ثوليب نيئين إنتيه تى
صاركس نيم بى بنيثما :
أووه آريتين إن إيم إيشا
إثرين تشى إيقول خين
نيك آغانون إن آت
إشصاجى إموأوو : إيه
أوصوتيريا إنتيه نين
بسيشى : نيم نين صوما :
نيم نين بنيثما : نيم أوو
أبولوجيا ناهرين بيك
فيما إت أوى إنهوتى .

أووه مارين إير إاب
إيم إيشا إنتين إيرطولمان
خين أووباريسيا إيه
أوش أووفيك إفيوت
إثوواب إتخين نى فى
أوى أووه إيجوس :

چيه بينوت ...

٢٦ - قسمة للابن (للقديس كيرلس) تقال في كل وقت

Πιζηιβ ἴτε Φϛ
 φηετε εβολζιτεν
 πεκμκατϛ ακωλι
 ἴνινοβι ἴτε πικος-
 μος : ζεν τεκ-
 μετϙενζητ σωλχ
 ἴνενανομια : ω πι-
 μονοζενης ἴτοτϙ
 μϕϛ φηετε εβολ-
 ζιτεν πεκςνοϙ
 ακτοτβο ἴνιθωλεβ
 ἴτοικοτμενη : ζεν
 πεκλαι ματοτβο
 ἴνιθωλεβ ἴτε νεν-
 ψτχη : ω Πχς ἴτε
 Φϛ φηετε εβολ-
 ζιτεν πεκμοτ ακζωτεβ
 μϕμοτ εταϙζωτεβ
 ἴνοτον νιβεν : ζεν
 τεκχομ ματοτνος

يا حمل
 الله الذي
 بأوجاعك
 حملت خطايا
 العالم :
 بتحنك أمح
 آثامنا : يا
 وحيد الله
 الذي بدمك
 طهرت أدناس
 المسكونة :
 بمراحمك
 طهر أدناس
 نفوسنا : يا
 مسيح الله
 الذي بموتك
 قتلست
 الموت الذي
 قتل الجميع :
 بقسوتك

بي هيبب إنتيه
 إفتوتى فى إيتيه إيقول
 هيتين بيك إمكافه آك
 أولى إننى نوقى إنتيه بى
 كوزموس : خين تيك
 ميت شينهيت صولج
 إننين آنوميا : أوبى
 مونوجينيس إنطوتف إم
 إفتوتى فى إيتيه إيقول
 هيتين بيك إسنوف
 آكتوفو إننى ثوليب إنتى
 إيكومينى : خين نيك
 ناى ماتوفو إننى ثوليب
 إنتيه نين بسيشى : أوبى
 خريسطوس إنتيه إفتوتى
 فى إيتيه إيقول هيتين
 بيكمو آكخوتيب إم
 إفمو إيطاف خوتيب إن
 أوأون نيسقين : خين
 تيك جوم ماتونوس نى

†μετρεμωοῦτ ἴτε
 ΝΕΝΨΥΧΗ.

Φηετωπι εροκ
 ἴνιδωρον φηετε
 ἴτωεβιω ἴνιρεμ-
 ερνοβι ακτηικ
 ἴμιν ἴμοκ : ὡπ
 εροκ ἴτενμετανοια
 αλον δα νιρεμερνοβι :
 χε ατβνε παρρησια
 αντημενοτοι ε πεκ-
 προσωπον : ενκωλω
 ἴπιρο ἴτε τεκ-
 μετωανθμαδτ :
 αριχαριζεσθε ναλ
 ω πιραμαο δεν
 νιναι ἴπιταλβο
 εβολδεν νιαθωρ
 ἴτε νεκφαιρι.

Ώαταλβο ω πιρεμ-
 ωενζητ ἴνενψυχη
 ἴταλεπωροσ δεν
 νιρητινη ἴτε νεκ-

أقم موت
 نفوسنا .

يا قابيل
 القرايين
 الذي بدلاً
 عن الخطاة
 قدمت ذاتك :
 إقبل توبتنا
 نحن الخطاة :
 لأننا بدون
 دالة تقدمنا
 إلى حضرتك :
 قارعين
 باب تعطفك :
 فهب لنا
 يا غنياً
 بالمراحم البُراء
 من كنوز
 أدويتك .

اشف أيها
 الرؤوف نفوسنا
 الشقية بمراهم
 أسرارك المحيية

ميت ريف موأوت
 إنتيه نين بسيشي .

في إتشوب إيروك
 إننى ذورون فى إيتيه إن
 إتشيفيو إننى ريف
 إيرنوڤى آكتيك إمين
 إموك : شوب إيروك
 إنتين ميت آنوميا آنون
 خانى ريف إيرنوڤى :
 چيه آتشنيه باريسيا أنتى
 إمبين أووأوى إيه بيك
 بروصوبون : إن كوله
 إمبيرو إنتيه تيك ميت
 شان إثماخت : آرى
 خاريزيستيه نان أوبى
 رامما أو خين نى ناى
 إمبى طالتشو إيقول خين
 نى آهور إنتيه نيك
 فاخرى .

ماطالتشو أوبى ريف
 شينهيت إننين بسيشي
 إنطاليبوروس خين نى
 ريتينى إنتيه نيك



μτςτηριον ἠρεψ-
τανθο : ματοτβο
ἠνερωμα ραδτεν
εβολθα νενανομια :
αριτεν ἠεμπυα εθρε
πεκΠνα εοτ ἰ εδρη
εχεν νεψτχη .

Αριοτωινη ἠνε-
νοτς ἠτεννατ ε
πεκςμοτ : ματοτ-
βο ἠνεμετι : οτοθ
μοτχτεν δεν πεκ-
ωοτ : τεκαδαπη
ασηκ εδρη ε πεν-
θεβιο : πεκςμοτ
μαρεφεντεν ε πωωι
ε πεκβιςι : τεκ-
μετψενζητ ασερ-
ανασκazin ἠμοκ
οτοθ ακβιςαρξ δεν
περωμα : οτοθ
ακοτωνθ ἠνηετζηπ
ἠτακετβωρπεβολ :

طهر أجسامنا :
إغسلنا من
آثامنا :
اجعلنا أهلاً
لحلول روحك
الطاهر في
نُفوسنا .

أتر عقولنا
لنُعَايِن
سُبْحك : نق
أفكارنا
وأخلطننا
بمجدك : حُبك
أنزلك إلى
هبوطنا :
نعمتك تُصعدنا
إلى علوك :
تحننك غصبك
وتجسّمت
بلحمانا :
أظهرت استارك
للعميان :
أظهر في

ميسيريون إنريف
طانخو : ماتوقو إننين
صوما راختين إيقولها
نين آنوميا : آريتين إن
إيم إيشا إثريه بيك بنيقما
إثؤواب إي إيه إخرى
إيچين نين بسيشي .

آرى أوأويني إننين
نوس إننين ناف إيه بيك
إسمو : ماتوقو إننين
ميفتى : أووه موجتين
خين بيك أوأوو : تيك
أغابي آسينك إيه إخرى
إيه بين ثيفيو : بيك
إهموت ماريف إيتين
إيه إيشوى إيه بيك
تشيى : تيك ميت
شينهيت آس إير
آنانكازين إموك أووه
أكتشى صاركس خين
بين صوما : أووه آك
أوأونه إننى إتهيب
إنطاك إقتشورب إيقول :

ΟΤΩΝΖ ΔΕΝ ΝΙΨΥΧΗ
 ἸΝΤΕ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ
 ἸΠΩΟΥ ἸΝΤΕ ΝΕΚ-
 ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ἸΝΡΕΦ-
 ΤΑΝΘΟ : ΔΕΝ ἸΧΙΝ-
 ΘΡΕΝΤΑΛΟ ἸΨΘΥΣΙΑ
 Ε ἸΨΩΙ ΕΧΕΝ ΠΙΜΑ Ἰ-
 ΕΡΨΩΟΥΨΙ : ΕΦΕ-
 ΜΟΥΝΚ ἸΧΕ ΠΙΝΟΒΙ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΜΕΛΟΣ
 ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΖΜΟΥΤ.

ΔΕΝ ἸΧΙΝΘΡΕ
 ΠΕΚΩΟΥ Ἰ ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΝ
 ΝΕΚΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΤΕΝ-
 ΦΑΙ ἸΝΕΝΝΟΥΣ. Ε ΝΑΥ
 Ε ΤΕΚΜΕΤΣΑΙΕ : ΔΕΝ
 ἸΧΙΝΤΟΥΦΩΝΖ ἸΧΕ
 ΠΙΩΙΚ ΝΕΜ ΠΙΝΡΠ Ε
 ΠΕΚΩΜΑ ΝΕΜ
 ΠΕΚΣΝΟΥ : ΕΥΕΦΩΝΖ
 ἸΧΕ ΝΕΝΨΥΧΗ Ε
 ΨΜΕΤΨΦΗΡ
 ἸΠΕΚΩΟΥ : ΟΥΟΥ

نفوس عبيدك
 مَجْسَد
 أسرارك
 المخفية :
 عند إصعاد
 الذبيحة على
 المذبح :
 تضمحل
 الخطيئة من
 أعضائنا
 بنعمتك .

عند نزول
 مجسّدك على
 أسرارك : تُرفع
 عُقولنا
 لمشاهدة
 جلالك : عند
 استحالة
 الخبز والخمر
 إلى جسّدك
 ودمسك :
 تتحول نفوسنا
 إلى مشاركة

أوأونه خين ني بسيشي
 إنتيه نيك إيفي آيك إم
 إب أأوو إنتيه نيك
 ميستيريون إنريف
 طانخو : خين إيجين
 إثرين طالو إنتي نيسيا
 إيه إيشوي إيجين بي ما
 إن إيرشو أوشى : إيره
 مونك إنجيه بي نوقى
 إيقول خين نين ميلوس
 هيتين بيك إهموت .

خين إيجين إثريه
 بيك أأوو إى إيه إخرى
 إيجين نيك ميستيريون
 تين فاي إننين نوس إيه
 ناف إيه تيك ميت صاي
 إيه : خين إيجين توفونه
 إنجيه بي أويك نيم بي
 إيرب إيه بيك صوما نيم
 بيك إسنوف : إا إيه
 فونه إنجيه نين بسيشي
 إيه تى ميت إشفير إمبيك
 أأوو : أوه إنتو إير

ἤτοτεροτα ἤχε
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΤΕΚ-
 ΜΕΘΝΟΥ† : μαθα-
 μιο ἠδῆτεν Πενδς
 οτος Πεννο†
 ἠοτρητ εφοταβ :
 οτος εκεορε πεκΠλα
 ψωπι δεν Νηετ-
 σαδοτη ἠμον αριβερι
 ἠνεηλοσικμος δεν
 τεκχομ : οτος αριτεν
 ἠεμψα ετεκλωρεα .

Εβολδενπιαφοτ
 ἠτε πεκςνοϥ τεη-
 νασω : μοι ναν
 ἠοτχεμ†πι ἠπνευμα-
 τικον ἠτεηχεμ†πι
 ἠοτχεμ†πι ἠνεκ-
 μτστηριον ἠρεϥ-
 τανδο : τεη†
 ἠπενοτοι επεκπροσ-
 ωπον εηναδ† ε
 πεκλαι : οτος ἠθοκ

مجدك : وتتحد
 نفوسنا
 بالوهيتك : اخلق
 فينا يارينا
 والهنا قلباً
 طاهراً : وأسكن
 روحك
 في باطننا :
 جدد حواسنا
 بقوتك
 وصيرنا أهلاً
 لموهبتك .

من كأس
 دمك نشرب :
 أعطنا مذاقة
 روحية
 لنستطعم
 مذاقة
 أسرارك
 المحيية : نتقدم
 إلى حضرتك
 واثقين
 برحمتك : وأنت

أوواى إنچيه نين
 بسيشى نيم تيك
 ميشوتى : ماثاميو
 إنخيتين بين شويس أووه
 بين نوتى إن أووهيت
 إفؤواب : أووه إك إيه
 إثريه بيك بنيثما شوبى
 خين نى إتصاخون إهمون
 آرى قىرى إننين
 لوجيزموس خين تيك
 جوم : أووه آريتين إن
 إيم إيشا إيه تيك ذوريه آ .

إيقول خين بى آفوت
 إنتيه بيك إسئوف تين
 ناصو : سوى نان إن
 أووچيم تىبى إم
 بنيثماتىكون إننين چيم
 تىبى إن أووچيم تىبى
 إننيك ميستيريون إنريف
 طانخو : تين تى إمين
 أوواى إيه بيك بروصوبون
 إن ناھتى إيه بيك ناي :
 أووه إنشوك إك إيه



ΕΚΕΨΩΠΙ ΔΕΝ ΝΗΕΤ-
 ϩΑΔΟΥΝ ΜΜΟΝ ΔΕΝ
 †ΑΓΑΠΗ : ΜΑΖΤΕΝ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΚΖΟΥ :
 ΖΙΧΡΩ Ε ΝΕΝΖΗΤ
 ΔΕΝ ΠΕΚΒΙΨΨΩΟΥ .

ΖΙΟΥΤΙ ΝΔΗΤΕΝ
 ΜΠΕΚΖΜΟΥΤ : ΜΑΤΟΥΒΟ
 ΝΝΕΝΛΟΥΣΙΜΟΣ ΔΕΝ
 ΠΕΚΝΑΙ : ΑΡΙΖΜΟΥΤ
 ΝΑΝ ΝΖΑΝΕΡΜΩΟΥΤΙ
 ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ ΟΤΟΖ
 ΡΑΔΤΕΝ ΕΒΟΛΖΑ
 ΝΙΘΩΛΕΒ ΝΤΕ ΦΝΟΒΙ :
 ΑΡΙΤΕΝ ΝΖΑΝΕΡΦΗΟΥΤΙ
 ΕΥΟΥΤΑΒ Ε ΠΕΚΧΙΝΙ
 ΕΔΡΗΙ : ΝΕΜ ΖΑΝ-
 ΣΚΕΥΟΣ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ
 Ε ΠΧΙΝΨΟΠΚ ΕΡΩΟΥ :
 ΧΕ ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΠΙ-
 ΧΕΜ†ΠΙ ΜΠΕΚΣΩΜΑ
 ΝΤΕΝΕΡΠΕΜΨΑ ΝΧΕΜ†ΠΙ
 Ε ΠΕΚΖΜΟΥΤ : ΟΤΟΖ

تحل داخلنا
 بالمحبة :
 املاًنا من
 خوفك :
 وألهب قلوبنا
 بشوقك .

ألق فينا
 نعمتك : طهر
 حواسنا
 برحمتك : هب
 لنا دموعاً
 نقية : واغسلنا
 من أدناس
 الخطية :
 صيرنا هياكل
 مقدسة
 لحلولك
 وأواني مطهرة
 لقبولك :
 لكى بذوق
 لحمك
 نؤهل لذوق
 نعمتك :

شوبى خين نى
 إتصاخون إمون خين نى
 آغابى : ماهتين إيقول
 خين تيك هوتى : هى
 إكروم إيه نين هيت خين
 بيك تشى شوأوو .

هى أووى إنخيتين
 إمبيك إهموت : ماتوقو
 إننين لوجيزموس خين
 بيك ناى : آرى إهموت
 نان إنهان إيرموأوى
 إقتوقيت أووه راختين
 إيقول هانى ثوليب إنتيه
 إفتوقى : آريتين إنهان
 إيرفى أووى إفؤواب : إيه
 بيك چين إى إيه إخرى :
 نيم هان إسكىفسوس
 إقتوقيت إيه إېچين
 شوبك إيروأوو : چيه
 هينا خين بى چيم تيبى
 إمبيك صوما إنتين إير
 إب إم إيشا إنچيم تيبى
 إيه بيك إهموت : أووه



ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΠΩ ΑΠΕΚ-
 ΣΝΟΥ ΗΤΕΝΕΡΠΕΜΠΥΑ
 ΗΟΥΤΕΛΟΧ ΗΤΕΚ-
 ΑΣΑΠΗ : ΑΚΕΡΕΜΟΤ
 ΝΑΝ ΗΕΤΕΝΟΥΩΜ
 ΗΤΕΚΣΑΡΞ ΔΕΝ ΟΥ-
 ΠΑΡΟΥΣΙΑ : ΑΡΙΤΕΝ
 ΗΕΜΠΥΑ Ε ΕΡΟΥΑΙ
 ΝΕΜΑΚ ΔΕΝ ΠΕΤΖΗΠ :
 ΑΚΕΡΕΜΟΤ ΝΑΝ ΗΣΕ
 ΠΙΑΦΟΥΤ ΑΠΕΚΣΝΟΥ
 ΔΕΝ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ :
 ΑΡΙΤΕΝ ΗΕΜΠΥΑ
 ΕΘΩΘ ΔΕΝ ΠΕΚΤΟΥ-
 ΒΟ ΔΕΝ ΠΕΤΖΗΠ :
 ΑΦΡΗΤ ΕΤΕ ΗΘΟΚ
 ΟΥΑΙ ΔΕΝ ΠΕΚΙΩΤ
 ΝΕΜ ΠΕΚΠΝΑ ΕΟΥ :
 ΜΑΡΕΝΕΡΟΥΑΙ ΔΝΟΝ
 ΗΔΗΤΚ : ΟΥΟΖ ΗΘΟΚ
 ΗΔΗΤΕΝ : ΟΥΟΖ ΗΤΕΥ-
 ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΠΕΚ-
 ΣΑΧΙ ΧΕ ΕΤΕΨΩΠΙ

وبشرب
 دمك نؤهل
 لحلاوة
 محبتك :
 وهبت لنا
 أن نأكل
 لحمك علانية :
 أهلنا للإتحاد
 بك خفية :
 وهبت لنا
 أن نشرب
 كأس دمك
 ظاهراً : أهلنا
 أن نمتزج
 بطهارتك
 سراً : وكما
 أنك واحد
 في أبيك
 وروحك
 القدوس : نتحد
 نحن بك :
 وأنت فينا
 ويكمل قولك

هينا خين إيصو إمبيك
 إسنوف إنتين إير إاب إيم
 إيشا إن أوواهلوج إنتيك
 آغابى : آك إير إهموت
 نان إن إيتين أوواوم
 إنتيك صاركس خين
 أووباروسيا : آريتين إن
 إيم إيشا إيه إير أوواى
 نيماك خين بيت هيب :
 آك إير إهموت نان إنسيه
 بى آفوت إمبيك إسنوف
 خين أوواونه إيفول :
 آريتين إن إيم إيشا إيشوخ
 خين بيك توفو خين
 بيت هيب : إم إفريتى
 إيتيه إيشوك أوواى خين
 بيكيوت نيم بيك بنيثما
 إثواب : مارين إير
 أوواى آنون إنخيتك :
 أووه إيشوك إنخيتين :
 أووه إنتيف جوك إيفول
 إنجيه بيك صاچى چيه
 إث إيه شوى تيرو إن

τηροῦ ἵσταται ἡδῆ τεν :
 χε ρινα δεν οὔ-
 παρρησια ἡτεν μοῦ τ
 ε ϕ τ Πεκιωτ ἡοῖωτ
 ἡταν : οτορ ἡτεν χος
 δεν οὔ σμη ἡρη τωσ :
 Χε Πενιωτ ...

ويكون الجميع
 واحداً فينا :
 لكي بدالة ندعو
 الله أباك أباً لنا :
 ونقول بصوت
 جهورى :
 أبانا ...

أوواى إنخيتين : جيه
 هينا خين أووباريسيا
 إنتين موتى إيه إفتوتى
 بيكيوت إن أوويوت إنطان :
 أووه إنتين جوس خين
 أوواسمى إنريطوس :
 جيه بينيوت ...

٢٧. قسمة تقال فى الميلاد والأعياد السيدية الكبرى

ϕνοῦ τ πιπρονο-
 ητικός ἡτε και νι-
 βεν : φηεταϕιनि
 ἡπιπνετμα εβολ-
 δεν φηεταϕωπαν :
 οτορ αϕταλοϕ ε
 τσαρξ ψα πισνοῦ
 εταϕοῦωψ εοτο
 ἡβεν εδουη ε
 νεϕσκηνη ἡεनेρ .

اللهم المعنى
 بكل أحد
 الذى أخرج
 الروح من
 لاشئ وركبة فى
 الجسد إلى
 الزمان الذى
 اختار أن ينقله
 إلى مظاله
 الأبدية .

إفتوتى بى
 برونويتيكوس إنتيه كاي
 نيقين : فى إيطاف إينى
 إمبى بنيقما إيقول خين
 فى إينف شوب آن :
 أووه أفتالوف إيه تى
 صاركس شا بى سيو
 إيطاف أووأوش إيه
 أووأو إثيف إيقون إيه
 نيف إسكىنى إن إينه .

Νοοϕεετα Ησα-
 ηας πιηϕ τ ἡδρωῦ
 δεν πιπροφητης :

هذا الذى
 إشعيا
 العظيم الصوت

إنشوف بيه إيطا
 إيصائياس بى نيشتى إن
 إخر وأو خين نى

ερπροφητετιν εθβ-
 ητϥεϥχω ἕμος χε:
 θηπε ες τ̅παρθενος
 εςεερβοκι οτοθ
 εςεμιςι ἠοτυηρι
 ετεμοτ̅τ̅ ε πεϥραν
 χε Εμμανοτηλ̅:
 φηετε ψατοταθμεϥ
 χε Φνοτ̅τ̅ νεμαν̅:
 ετι οναϥοταθτοτϥ
 ἠχε Ησανας
 πιπροφητης αϥχω
 ἕμος χε: ατμιςι
 ναν ἠοταλοτ̅ ετ̅
 ναν ἠοτυηρι φηε-
 τεταϥαρχη χη
 θιχεν τεϥναθβι.

Φνοτ̅τ̅ πιετχωρ
 ε Νιεζοτ̅σιαστης
 οτοθ Πιαστ̅ελοσ
 ἠτε πιηϥτ̅ ἠσοβ̅νι
 πιϥφ̅ηρ ἠστ̅μ̅βολον
 ἠαταρχη νεμ Φτ̅

في الأنبياء
 تنبأ من أجله
 قائلًا: هوذا
 العذراء تحبل
 وتلد ابناً
 ويدعى اسمه
 عمانوئيل:
 الذي تفسيره
 الله معنا:
 وأيضاً أضاف
 إشعياء
 النبي قائلًا:
 إن ولداً يولد
 لنا ونعطي ابناً
 الذي الرئاسة
 تكون على
 منكيه.

الله القوى
 المتسلط وملاك
 المشورة العظمى
 الصديق والمشير
 غير المبتدئ
 الكائن مع الله

بروفيتيس: إير بروفيتفين
 إثقيتف إفجو إموس
 چيه: هيبيه يس تي
 بارثينوس إس إيه إيرفوكي
 أووه إس إيه ميسي إن
 أووشيري إف إيه موتي
 إيه بيفران چيه إمانوئيل:
 في إيتيه شاف أووأهميف
 چيه إفتوتى نيمان: إيتى
 أوناف أووأهطوتف
 إنچيه إيصاثياس بي
 بروفيتيس إفجو إموس
 چيه: آفميسى نان إن
 أووألو إفتى نان إن
 أووشيري في إيتيه طاف
 آرشى كى هيچين تيف
 ناهفى.

إفتوتى بنى إنجور إيه
 فى إكسو سياستيس أووه
 بي آجيلوس إنتيه بي
 نيشتى إنصوتشنى بي
 إشفير إنسيمقولون إن
 آت آرشى نيم إفتوتى

Φιωτ ετθαχεν
πιεπτηρϥ.

Ιερεμιας πινηϥ
μπροφητης εϥερ-
προφητετην εϥχω
μμος χε εθεβε σιων
τηναχαρω αν : εθεβε
Ιλημ τηναχατοτ
εβολ αν.

Αποταστοτϥ
ηχε παισοφρον
μπροφητης εϥχω
μμος χε : οτον
σοντηθεν Θαλααδ :
ερφαδρι ητηερι
μπαλαος μαρεν-
ζωλ ε Θαλααδ
ητενβι μπιφαδρι
θενπιμαετεμματ.

Θαλααδ ρω πε
καθοληκη ηεκκλησια :
πισοντηετε ηδητς

الآب قبل كل
شيء .

إرميا النبي
العظيم تنبأ
قائلاً : من أجل
صهيون لا
أسكت : ومن
أجل أورشليم لا
أمل .

وعاد هذا
النبي العفيف
قائلاً : إن
ترياقاً في
جلعاديداوي
ابنة شعبي :
فلنمض إلى
جلعاد لننال
الدواء من ذلك
الموضع .

جلعاد هي
الجامعة الرسولية
البيعة الترياق

إفيوت إتخاچين بي إيه
إبشيرف .

يريمياس بي نيشتي
إم بروفيتيس إف إير
بروفيتيئين إفجو إمحوس
چيه إثفيه سيون تي
ناكاروي آن : إثفيه
يروساليم تي ناكاطوت
إيقول آن .

آف أووأطوتف
إنچيه باي صوفرون
إم بروفيتيس إفجو
إمحوس چيه : أووأون
صونتي خين جالاد :
إيرفاخري إن إتشيري
إمبالاؤس مارين هول
إيه جالاد إنتين تشي
إمبي فاخري خين بيما
إيتيه إماف .

جالاد روبيه
كاثوليكي إن إكليسيا :
بي صونتي إيتيه إنخيتس



πε πικωμα νεμ
 πικνοϥ η̄εμμανοτηλ :
 η̄τωερι η̄παλαος
 πε τ̄ψελετ η̄μμη :
 θαι ετασβι
 η̄πιτοτοβο δ̄εν
 πεσϥηρι η̄μεηριτ
 η̄κοϥτς Π̄χς .

Ιεζεκιηλ χε ζωτ̄
 πινιωτ̄ η̄προφητης
 αϥερπροφητετην
 εϥχω η̄μοσ χε :
 αινατ̄ ε οτ̄π̄τλη
 η̄σαηιμα η̄ϥαι
 εστοβ̄ δ̄εν οτ̄τεβ̄ς
 η̄ϥφηρι : η̄πεξ̄λι
 ψε εδοτην ερος εβηλ
 ε η̄βοις η̄τε η̄ιχομ
 αϥψε εδοτην αϥι
 εβολ̄ εσοβ̄ι
 εϥωοτεμ η̄πεσρητ̄ .

Δϥοταδ̄τοτ̄ϥ

الذي فيها هو
 جسد ودم
 عمانوئيل . وابنة
 شعبي هي
 العروس الحقانية
 التي نالت الطهر
 من ابنها الحبيب
 يسوع المسيح .

حزقيال أيضاً
 العظيم في
 الأنبياء تنبأ
 قائلاً :
 رأيت باباً في
 المشارق
 ومختوماً بخاتم
 عجيب ولم
 يدخله إلا رب
 القوات دخل
 وخرج وهو
 مغلق كما كان
 بحاله .

وعاد هذا

بيه بي صوما نيم بي
 إسنوف إن إمانوئيل :
 إن إتشيري إمبالاؤس
 بيه تي شيليت إمي :
 ثاي إيطاس شي إمبي
 توفو خين بيس شيري
 إمينريت إيسوس بي
 خريسطوس .

يزيكييل چيه هوتي
 بي نشتي إم بروفيتيس
 آف إير بروفيتيئين إفجو
 إموس چيه : آي ناڤ
 إيه أوويلي إنصانيمما
 إنشاي إسطوب خين
 أووتيس إن إشفيري :
 إمبيه إهلي شيه إبخون
 إيروس إقيل إيه إيشويس
 إنتيه ني جوم آفشييه
 إبخون آف إي إيشول
 إس أوهي إسشوتيم
 إمبيس ريتي .

آف أووآمطوتف

ἸἆΧΕ . ΠΑΙΣΟΦΟΣ
 Ἰμπροφητης Ιεζε-
 κινῆ εϋχῶ Ἰμμος χε :
 Ις θηπε διναν ε
 οτθαρμα εϋθελ
 θεν Ἰτφε ερεϋτοϋ
 Ἰπρωπον κωτ ε
 πιθαρμα : οτθο
 Ἰμοϋτῖ Νεμ οτθο
 Ἰμασι οτθο Ἰρωμι
 Νεμ οτθο Ἰαντος :
 εφμα ε ψαϋτ πε-
 ϋοτω εροϋ Ἰχε
 πιθαρμα ψατμοϋ
 Ἰνωϋ Ἰχε Νιτροχος
 θεν Ἰκωτ Ἰπι-
 θαρμα οτθιχ Ἰρωμι
 σαπεσνητ Ἰπιθαρμα .

Ποϋσμη δισω-
 τεμ ερος σαπρωι
 Ἰνηχεροτβμη
 εσωϋ εβολ εϋχῶ
 Ἰμμος χε : κελ κε

النبي الحكيم
 حزقيال قائلاً :
 هوذا إنسبي
 أبصرت مركبة
 مرفوعة في
 السماء وأربعة
 أوجه حول
 المركبة . وجه
 أسد ووجه ثور
 ووجه إنسان
 ووجه نسر
 بالموضع الذي
 تتوجه إليه
 المركبة
 والبكرات تسير
 في إتجاه المركبة
 ويد إنسان من
 تحت المركبة .

سمعت
 صوتهم فوق
 الشارويم
 صرخ قائلاً :
 تعال تعال

إنجيه باى صوفوس إم
 بروفيتيس يزكييل إفجو
 إيموس چيه : يس هيبيه
 آيناث إيه أوهارما
 إفهيل خين إتفيه إيريه
 إفتو إم بروصوبون
 كوتى إيه بى هارما :
 أووهو إموثى نيم أووهو
 إماسى أووهو إن رومى
 نيم أووهو إن آ إيطوس :
 إهما إيه شافتى بيف
 أووأوى إىروف إنجيه
 بى هارما شاف موشى
 إنصوف إنجيه نى
 تروخوس خين إيكوتى
 إمبى هارما أووچيج
 إنرومى صابيسيت إمبى
 هارما .

تو أوواسمى آى
 صوتيم إىروس صا
 إيشوى إننى شىروويم
 إس أوش إىقول إسجو
 إيموس چيه : كيل كيه

κελ ω φρωμι ιφτ
ερπροφητετιν.

Ερε τςμη ετε-
ιματ ονι ετςμη
ιΠβς σαβαωθ θνε-
ταιθοσμεϋ πιωορη
ησοη ειχεν φιαρο
Χαβαρ εσχω ιμοσ
νηι χε : φρωμι
ιφνοττ : φρωμι
ιφνοττ : φρωμι
ιφνοττ αρι-
προφητετιν.

Δαληη δε ζωϋ
πινωτ ιπροφητης
αϋερπροφητετιν
εϋχω ιμοσ χε : αι-
νατ ε οττωοτ εϋ-
βοσι : ατϋοττωοτ
νιεχωϋ ετε ιπε-
χιχ ηρωμι βοθ
εροϋεπτηρη.

تعال يارجل
الله تنبأ .

وان ذلك
الصوت يشبه
صوت رب
الصبأؤوت
الذي سمعته
لأول مرة على
نهر خوبار
قائلاً لي : يا
رجل الله :
يارجل الله :
يارجل الله تنبأ .

أيضاً دانيال
عظيم الأنبياء
تنبأ قائلاً :
إنني أبصرت
جبلأ مرتفعأ
وقد قطع منه
حجر إذ لم
تلمسه يد إنسان
البتة .

كسيل أو إفرومي إم
إفنوتي إير بروفيتيفين .

إيريه تي إسمي إيتيه
إمأف أونى إت إسمي
إم إيشويس صابأؤت تي
إيطاي ثوسميف بي
شورب إنصوب هيچين
إفيارو خابار إسجو
إموس ني چيه :
إفرومي إم إفنوتي :
إفرومي إم إفنوتي :
إفرومي إم إفنوتي آرى
بروفيتيفين .

دانييل ذيه هوف بي
نيشتى إم بروفيتيس آف
إير بروفيتيفين إفجو
إموس چيه : آى ناف إيه
أووطوأوو إفتشوسى :
آفشووطوأوو ني إيجوف
إيتيه إمبييه چيج
إنرومي تشوه إروف إيه
إيتيرف .

ΑγοταετοτϷ
 ἸΧΕ παισοφος
 ἔπροφητης Δα-
 νιηλ εϷω ἕμος
 χε : αινατ δεν να-
 βαλ Πβς φαβαωθ
 ελχεν νιβηπι ἵτε
 ἵτφε : δεν πῖνι
 ἵψηρι ἵρωμι ερε-
 πιεθῶρωϷ ἵτε
 νεϷεβωσ νηοτ
 εβολθεν Δζωρ.

Φαι ετατϷ ναϷ
 ἵταρχη νεμ Ϸε-
 ζοτσια νεμ Ϸχομ
 ἵτβρο ερος : μενε-
 σα ἑρεϷερρωμι πε-
 ϷερϷιϷι οτερϷιϷι
 ἵνενεε : οτοε
 νεϷρομπι ἕπεϷ-
 μοτνηκ.

ΑγοταετοτϷ

وعاد هذا
 النبي
 الحكيم
 قائلاً : إنني
 أبصرت
 بعيني رب
 الصبأوت
 على سحاب
 السماء بشبه
 ابن الإنسان
 وثيابه حمر من
 بوصار .

هذا الذي
 أعطى الرئاسة
 والسلطان
 والقوة
 والغلبة من
 بعد ما تأنس .
 وسلطانه سلطان
 الأبد وسنوه لا
 تفنى .

وأتبع القول

آف أوو أمطوتف
 إنچيه باى صوفوس إم
 بروفيتيس دانييل إفجو
 إموس چيه : آيناث
 خين ناقال إيشويس
 صاباؤت هيچين ني
 تشيبي إنتيه إتفيه : خين
 إب إيني إنشيري
 إنرومي إيره ني إيه إث
 إر إشروش إنتيه نيف
 إهفوس نيو إيقول خين
 أزور .

فاى إيطاف تى ناف
 إنتى آرشى نيم تى
 إكسوسيا نيم تى جوم
 إن إتشرو إيروس :
 مينينصا إثريف إيررومي
 بيف إيرشيشى أوو
 إيرشيشى إن إنيه : أووه
 نيف رومبى إمببيف
 مونك .

آف أوو أمطوتف

ἤχε παιφύλασοφος
ἄπροφήτης Ησα-
νας εϋχω ἄμος κε :
ἀγγελος ἀν πε
οὐδε ἀρχιἄγγελος
ἀν πε ἀλλὰ οὐο-
μοούσιος πε νεμ
Φνοϋτ Φιωτ
Φνετθάξεν νιενεζ.

Φαι πε Ἰησοῦς
πιΧριστος οὐψηρι
Ἰστμβολον
Ἰατάρχη νεμ Φτ
Φιωτ ξεν οὐμεθι-
νη φαι πε Ἰησοῦς
Πχς φνεταϷβίσαρξ
ἀρχιερεϷς κατὰ
ἵταξις ἡΜελ-
χισεδεκ : οὐοξ
ἀϷερρωμι εϷβε
ἵποϷχαι ἄπξενος
Ἰνιρωμι.

Φαι ξεν πε-

محب الحكمة
النبي إشعيا
قائلاً : ليس
هو ملاكاً ولا
رئيس ملائكة
بل هو واحد
مع الله الأب
الذي قبل
الدهور .

هذا هو
يسوع المسيح
الصديق والمشير
الأزلي مع الله
الأب بالحقيقة
هذا هو يسوع
المسيح ورئيس
كهنة كطقس
ملكيفادق :
الذي تجسد
وصار إنساناً من
أجل خلاص
جنس البشر .

هذا بإرادته

إنجيله باي فيلوصوفوس
إم بروفتيس إيصائياس
إفجو إموس جيه :
أنجيلوس آن بيه
أووذيه آرشي أنجيلوس
آن بيـــه
أووأووأووسيوس بيه
نيم إفنوتى إفيوت فى
إتخاچين نى إينيه .

فأى بيه إيسوس بى
خريسطوس أوو إشفيرى
إنسيمثولون إن آت
آرشى نيم إفنوتى إفيوت
خين أووميشى فأى بيه
إيسوس بى خريسطوس
فى إيطاف تشى
صاركس آرشى إيريفس
كاتا إتپاكسيس
إميلشى سيديك : أووه
آف إيررومى إثقيه إب
أووجاى إم بجينوس
إننى رومى .

فأى خين بيف

ϕοτωϖ ἡμιν ἡμοϕ
 ΝΕΜ ΠΤμαϑ
 ἡπεϕιωτ ΝΕΜ ΠΙΠ-
 ΝΕΤμα ΕΘΤ : αϕρεκ
 ΝΙϕΗΟΤΙ ἸΤΕ ΝΙϕ-
 ΗΟΤΙ αϕβίσαρξ δΕΝ
 †παρθενοϑ ΟΤΟϑ
 αϕβίωμϑ ΕΒΟΛ-
 ΖΙΤΕΝ Ιωαννης :
 αϕαλην Ε Πϖε ἸΤΕ
 ΠΙϑΤΑΤΡΟϑ αϕϖε Ε
 ΠΕϑΗΤ Ε ΔΜΕΝ†
 αϕερμαλωτετιν
 ἸΟΤμαλωϑια :
 αϕΤΩΝϕ ΕΒΟΛδΕΝ
 ΝΗΕΘΜΩΟΤΤ
 αϕϖΕΝαϕ Ε Πϖωι Ε
 ΝΙϕΗΟΤΙ ΟΤΟϑ αΤι
 δαϖωϕ ἸΧΕ ΝΕϕαϑ-
 ϑΕΛΟϑ ΕΤΕΡϑΤΜΝΟϑ
 ΕΡΟϕ ἰοι ἸΟΤΡΟ
 Εϑρηι ΕΧΩΝ.

ΕΘΒΕϕαι ΤΕΝ†ϑο

وحده
 ومسرة أبيه
 والروح القدس :
 طأطاً سماء
 السموات
 وتجسد من
 العذراء
 وتعمد من
 يوحنا : وصعد
 على خشبة
 الصليب
 ونزل إلى
 الجحيم وسبا
 سبياً : قام
 من بين الأموات
 وصعد إلى
 السموات
 وخرج لإستقباله
 ملائكته
 يرتلون له قد
 صار ملكاً
 علينا .

من أجل هذا

أووأوش إعمين إعموف
 نيم إبتى ماتى إمبيفيوت
 نيم بي بنيثما إثؤواب :
 أفريك ني في أووي إنتيه
 ني في أووي آفتشي
 صار كس خين تي
 بارثينوس أووه آفتشي
 أومس إيثول هيتين
 يوانس : آف آلي إيه
 إيشيه إنتيه بي
 سطافروس آفشيه إيه
 بسيت إيه آميتي آف إير
 كمالوتيفين إن أوو
 كمالوسنيا : آفطونف
 إيثول خين ني
 إثمواوت آفشيناف إيه
 إيشوي إيه ني في أووي
 أووه آف إي خاجوف
 إنجه نيف أنجيلوس إف
 إير هيمنوس إيوف إف
 أوي إن أورو إيه إهري
 إيجون .

إثفيه فاي تين



ΟΥΟΞ ΤΕΝΤΩΒΞ ΙΜΟΚ
 ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΞΜΟΤ
 ΕΡΟΝ ΟΥΩΝΞ ΕΡΟΝ
 ΑΡΙΑΣΤΙΑΖΙΝ ΉΝΑΙ-
 ΔΩΡΟΝ ΝΑΙ ΕΤΧΗ
 ΕΞΡΗΙ ΖΙΤΕΝ ΠΧΙΝΙ
 ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΤ ΉΤΕ
 ΠΕΚΠΝΑ ΕΘΟΤΑΒ :
 ΖΙΝΑ ΞΕΝ ΟΥΞΗΤ
 ΕΦΟΤΑΒ ΉΤΕΝΕΡ-
 ΤΟΛΜΑΝ Ε ΩΨ
 ΟΥΒΗΚ Φ† ΠΕΚΙΩΤ
 ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ
 ΟΥΟΞ ΉΤΕΝΧΟΞ ΧΕ :
 ΠΕΝΙΩΤ...

نسأل ونتضرع
 إليك يا محب
 البشر باركنا .
 أظهر لنا قدس
 هذه القرايين
 الموضوعه
 بحلول روح
 قدسك عليها .
 لكي بقلب طاهر
 نجسر أن نصرخ
 إلى الله
 القدوس الذي
 في السموات
 ونقول : يا
 أبانا ...

تيهو أووه تين طوبه
 إيموك بي مساي رومي
 إسمو إيرون أووأونه
 إيرون آري آجيازين
 إنسنای ذورون نای
 إتکی إيه إخری هیتین
 إبجین ای إخری
 إيجوآوو إتیه بيك
 بنيقما إئؤواب : هينا
 خين أووهيت إفؤواب
 إنتين إيرطولمان إيه أووش
 أووفيك إفتوتی بيكيوت
 إتحين نی فی أووی
 أووه إنتين جوس چيه :
 بينوت ...

٢٨. قسمة تقال فی صوم الرسل وسنوی

ΖΩΞ ΖΑΝΑΤ-
 ΨΞΕΤ ΞΟΤΟΤ ΝΕ
 ΝΕΚΖΑΠ ΟΥΟΞ ΖΑΝ-
 ΑΤΒΙ ΤΑΤΣΙ ΉΣΩΟΤ
 ΝΕ ΝΕΚΜΩΙΤ :

ما أبعد
 أحكامك عن
 الفحص
 وطرقك عن
 الاستقصاء :

موس هان آت
 إشخيت خوتو نيه نيك
 هاب أووه هان آتشي
 طانسي إنصوآوو نيه
 نيك مويت : إم إفريتي



ἡφρητ̄ ετε λιβηοτ̄
 αςβιςι ε̄ πκαρι
 παρητ̄ οη ατβιςι
 ἦχε νεκμετ̄ι ε̄
 λιωρηι ἦτε
 λρωμη.

Χε ακρεπ λαι ε̄
 ζανσαβετ̄ νεμ
 ζανκατρητ̄ οτοζ
 ακβορποτ̄ εβολ
 ἠζανκοτ̄χι ἠαλ-
 ωοτ̄ι : αζα φιωτ̄
 χε φαι πε ἡφρητ̄
 ἡπιτ̄ματ̄ εταφωπι
 ἡπεκμθο.

Πισοχ ἦτε πικος-
 μος ακσοτποτ̄ ζινα
 ἦτεκτ̄ωπι ἠνισαβετ̄
 οτοζ λιμετχωβ
 ἦτε πικοςμος ακ-
 σοτποτ̄ ζινα ἦτεκ-
 τ̄ωπι ἠνιχωρι :
 ακωτη ἡΠετρος

كما بعدت
 السموات عن
 الأرض كذلك
 أيضاً بعد
 أفكارك عن بني
 البشر .

إذ أخفيت
 هذه عن
 حكماء وفهماء
 وأعلنتها
 للأطفال
 الصغار : نعم
 أيها الأب هكذا
 قد صارت
 المسرة أمامك .

إخترت
 جهلاء العالم
 لتخزي بهم
 الحكماء
 وإخترت ضعفاء
 العالم لتخزي
 بهم الأقبوياء :
 إخترت بطرس

إتبيه ني في أووي
 أستشيسي إيه إيكاهي
 بساي ريتسي أون
 أفتشيسي إنجيه نيك
 ميقتي إيه ني شيري
 إنتيه ني رومي .

جيه أكهيب ناي
 إيه هان صاقيف نيم
 هان كانهيت أووه
 أكتشروبو إيقول إنهان
 كوچي إن ألأووي :
 أما إفيوت جيه فاي
 بيه إم إفريتي إمبي تي
 ساتي إيطاف شويي
 إمبيك إمتو .

ني صوج إنتيه بي
 كوزموس أكصوتبو هينا
 إنتيك تي شيببي إنتي
 صاقيف أووه ني ميت
 جيب إنتيه بي كوزموس
 أكصوتبو هينا إنتيك تي
 شيببي إنتي جورى :
 أكصوتب إمبيتروس

ϕαι εναρε ουρεϕ-
ταθε τεβτ ουοθ
აკαιϕ ηρεϕταθε
ρωμι.

Μοοκ πε Πετρος
ειεκωτ ηταεκκλησια
θιχεν ταπετρα :
ουοθ ηιπτη ητε
αμενη ηνοτυχεμ-
χομ ερος : ϕαι
ετακϕινη ηνεκ-
μαθητης εθοταβ
εκχω υμοσ χε : αρ-
ενιρωμι χω υμοσ
χε : ηιμ πε ανοκ :
αϕωϕ εβολ εϕχω
υμοσ χε ηθοκ πε
Πχε ηϕηρι υϕη
ετοηδ ησωτηρ
ηπικοσμοσ .

Ωοτηιατκ Πε-
τρος χε σαρξ ηεμ
σνοϕ αν αϕβϕρη

هذا . وكان
صياداً للسمك
فصيرته صياداً
للناس .

أنت بطرس
وعلى هذه
الصخرة سأبنى
كنيستي وأبواب
الجحيم لن
تقوى عليها :
هذا الذي
عندما سألت
تلاميذك الأطهار
قائلاً لهم : من
يقول الناس
إني أنا ؟ صرخ
قائلاً : أنت هو
المسيح ابن الله
الحي مخلص
العالم .

طوباك يا
بطرس فإن
دماً ولحمأ

فاى ايه ناربه اووريف
طاهيه تيبت اووه اك
ايف انريف طاهيه
رومى .

إنشوك بيه بيتروس
ايه اى ايه كوت انطا
إكليسيا هيچين طاي
بيترا : اووه نى بيلى انتيه
آميتى اننو إشچيم جوم
إيروس : فاى إيطاك
شيني إننيك مائيتيس
إنؤواب إكجو إعموس
چيه : آريه نى رومى جو
إعموس چيه : نيم بيه
آنوك : آف أوش إيقول
إفجو إعموس چيه إنشوك
بيه بى خريسطوس
إبشيري إم إفتوتى إت
أونخ إيصوتير إمبى
كوزموس .

أو اوونياتك بيتروس
چيه صاركس نيم
إسنوف آن آفتشورب



ἄφαι νακ εβολ :
 αλλα πιπνευμα
 ἵτε φτ εταψωπι
 ἵδητκ : φηεταψ
 χολκ εβολ ἡπεῖθο
 ἵτβωκι : αχοτωνε
 εβολ ἵδητκ
 ναερεν νιοτρωοτ
 νεμ νιζηεμων.

Πατλος δε φαι
 φηεταψωπι νε
 οτρεψβοχι πενοτ
 νιωτ ἵσχοτ : ακαιψ
 ἡμοψ ἵοτσκετοσ
 εψωτπ εψωλι
 ἡΠεκραν εθοταβ :
 εταψεναψ ε Δα
 μασκος ἵτεψαμονι
 εχεν νιγριςτιανος
 οτοε ἵτεψερ
 βασανιζιν ἡμωοτ.

Μοτχοτ δεν
 οτχοτ αχεροτωινη

لم يعلن لك
 ذلك لكن
 روح الله
 الحاله فيك :
 والسذى
 أنكرك أمام
 الجارية اعترف
 بك أمام الملوك
 والولاة .

أما بولس
 هذا السذى
 ظل طارداً
 زماناً طويلاً :
 صيرته إناءً
 مختاراً يحمل
 اسمك القدوس :
 فيما هو ذاهب
 إلى دمشق
 ليقبض على
 المسيحيين
 ويعذبهم .

فجأة
 أشرق نور

إمفای ناک ایقول : آلا
 بی بنیثما إتیبه إفتوتی
 ایطاف شوبی إنخیتک :
 فی ایطاف جولک ایقول
 إمیبه إمو إتی قوکی :
 آف اووآونه ایقول
 إنخیتک ناهرین نی
 اووروآوو نییم نی
 هیجیمون .

باقلوس ذیه فای فی
 ایطاف شوبی نیبه
 اووریف شوچی به إن
 اوونیشتی إنسیو : آک آیف
 إموف إن اووسکیؤس
 إفصوتب إف اولی
 إمیکران إثوواب : ایطاف
 شیناف إیه دامیسکوس
 إتیف آمونی ایچین نی
 خریستیانوس اووه
 إتیف ایرفاسانیزین
 إموآوو .

إن اووهوتی خین
 اووهوتی آف ایر



ε̅ϛ̅ρη̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ϣ̅ ἵ̅χ̅ε̅ ο̅υ̅-
 ω̅ι̅ν̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅δ̅εν̅ ἵ̅τ̅φ̅ε̅ ἰ̅
 α̅ϣ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ε̅ ο̅υ̅τ̅σ̅μ̅η̅
 ε̅ς̅χ̅ω̅ ἰ̅μ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ϣ̅χ̅ε̅ ἰ̅
 Ϣ̅α̅ο̅υ̅λ̅ Ϣ̅α̅ο̅υ̅λ̅
 α̅δ̅ο̅κ̅ ε̅κ̅β̅ο̅χ̅ι̅ ἵ̅ς̅ω̅ι̅ ἰ̅
 ἵ̅ν̅α̅ψ̅υ̅τ̅ ε̅χ̅ω̅κ̅ ἵ̅τ̅ε̅κ̅-
 μ̅ο̅ς̅† ἵ̅ν̅ι̅χ̅ο̅ρ̅† ἰ̅
 ἵ̅π̅λ̅α̅ς̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ι̅ς̅θ̅ο̅ι̅-
 ν̅ο̅υ̅ϣ̅ι̅ φ̅αι̅ ε̅τ̅α̅ϣ̅
 Ϸ̅ι̅ω̅ι̅ϣ̅ ο̅υ̅ο̅Ϸ̅
 α̅ϣ̅Ϸ̅ι̅ϣ̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅ϣ̅ι̅
 ο̅υ̅ο̅Ϸ̅ α̅ϣ̅†̅ς̅β̅ω̅ ο̅υ̅ο̅Ϸ̅
 α̅ϣ̅Ϸ̅ι̅ς̅ε̅ν̅† ἵ̅ν̅τ̅ε̅κ̅-
 ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ ε̅ο̅υ̅ ἰ̅
 ο̅υ̅ο̅Ϸ̅ δ̅ε̅ν̅ ἵ̅τ̅δ̅α̅ε̅
 ἵ̅ν̅η̅α̅ι̅τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ α̅κ̅ε̅ρ̅δ̅ι̅μ̅ο̅υ̅†
 ἵ̅ν̅η̅κ̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ β̅
 Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅α̅υ̅-
 λ̅ο̅ς̅ ν̅η̅ε̅τ̅ε̅μ̅π̅ε̅β̅α̅λ̅
 ν̅α̅τ̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ο̅υ̅τ̅δ̅ε̅
 ἵ̅π̅ε̅μ̅α̅ψ̅υ̅χ̅ σ̅ο̅θ̅ι̅μ̅ο̅υ̅†
 ο̅υ̅τ̅δ̅ε̅ ἵ̅μ̅π̅ο̅τ̅ι̅ ε̅ϛ̅ρη̅ι̅

من السماء
 حوله وسمع
 صوتاً من
 السماء يقول
 له : شاول
 شاول لماذا
 تضطهدني
 صعب عليك
 أن ترفس
 مناخس : لسان
 العطر هذا
 الذي كرز
 وبشر وعلم
 وأسس كنيسة
 المقدسة : وفي
 آخر الكل
 أنعمت على
 رسوليك بطرس
 وبولس بما
 لم تراه عين
 وما لم تسمع
 به أذن وما
 لم يخطر على

أو أويني إيه إهري
 إيجوف إنجيه أو أويني
 إيشول خين إتفسيه :
 أفصوتيم إيه أو أواسمي
 إسجو إمحوس ناف چيه :
 صاؤل صاؤل أخوك
 إكثشوجي إنصوي :
 إفناشت إيجوك إنتيك
 موستي إنني جورتي :
 إبلاس إنتيه بي إستوي
 نوفي فاي إيطاف هي
 أويش أووه أفهي
 شينوفي أووه أفتي إسفو
 أووه أفهي سينتي إنتيك
 إكليسيا إثواب : أووه
 خين إتخا إيه إنناي تيرو
 أك إير إهموت إننيك
 أبوسطولوس إسناث
 بيتروس نيم باقلوس ني
 إيتيه إمبيه قال ناف
 إيروأو أووذيه إمبيه
 ماشج صونمو أووذيه
 إمبو إي إيه إهري إيجين

εχεν ηρητη ηρωμι .

Πετρος δε αφβι
ητημαρτυρια : αταψυ
εφθιοτ ε περητη
ητηαφε νεμ Πατ-
λος δεη ροητηχηψι :
οτοθ ατβι μηχλωμ
ητε τημεταποστολος
νεμ φατη μετ-
μαρτυρος .

Φτη φηεταφερ-
θμοτ ηνεφαποστολος
ηνηθμοτ ετωψ :
αριθμοτ λαν ανον
δα ηιρεφερνοβι
μηχω εβολ ητε
νηνοβι νεμ νηπα-
ραπτωμα νεμ νηνα-
ανοτμια : θινα
ητενημοττη εροκ
θεν οτψεπηθμοτ :
χε Πηνηωτ...

قلب بشر .

فإستشهد
بطرس
مصلوباً منكساً
الرأس وبولس
بحد السيف
فقالا
إكليل
الرسولية وإكليل
الشهادة .

يا الله
الذى أنعم
عل رسولييه
بتلك النعم
الجزيلة
أنعم علينا
نحن الخطاة
بفقران
خطايانا وذنوبنا
وآثامنا كي
ندعوك بشكر :
يا أبانا ...

إبهيت إنرومي .

بيتروس ذيه آفتشى
إنتى مارتيريا : آف
آشف إفهى أووت إيه
بيسيت إنتى آفيه نيم
بافلوس خين روإن
إتسيفى : أووه آفتشى
إمبى إكلوم إنتيه تى
ميت أبوسطولوس نيم
فانى ميت مارتيروس .

إفتوتى فى إيطاف إير
إهموت إنيف أبوسطولوس
إننى إهموت إت
أوش : آرى إهموت نان
آنون خانى ريف
إيرنوفى إم إيكو
إيشول إنتيه نين نوفى
نيم نين بارابطوما نيم
نين آنوميا : هينا إنتين
موتى إيروك خين
أوشيب إهموت : چيه
بينوت ...

صلاة قبل الاعتراف

أيها الأب القدوس ، الذى يحب رجوع الخطاة . وقد وعدت أنك مستعد لقبولهم . أنظر يا رب الآن إلى نفس خاطئة قد ضلّت وتاهت فى أودية العصيان زماناً طويلاً . فيه تمررت وشعرت بشقاوتها ، لبعدها عن ينبوع خلاصها . والآن تتقدم إليك ، تطلب منك تطهيرها من الأدناس والأقذار التى توحلت فيها .

إقبلها ولا ترفضها فإنك إن نظرت إليها بحنوك وعاملتها برحمتك تنقت وخلصت ، وإن أهملتها بادت وهلكت . إمنحنى يا رب نعمة بها أتقوى على الدنو منك بإيمان وطيد ورجاء تام . لأعترف بذنوبى وأكره العودة إليها . وليسبكتنى روحك على آثامى أنر قلبى لأرى كم أخطأت وأسأت وتركت وأهملت وامنحنى عزماً على عدم الرجوع إلى الإثم لأثبت فى حفظ وصاياك وأحيا لمجد اسمك القدوس . آمين

صلاة بعد الاعتراف

أشكر صلاحك أيها الأب محب البشر لأنك لم تشأ هلاكى . بل أيقظنى من غفلتى وهديتنى إلى طريقك . ورددتنى من وادى الهلاك إلى حصى حصنك الأمين . فاملأنى بالرجاء والإيمان . أقبلت إليك يا رب كالمريض إلى الطبيب الشافى ، وكالمفتقر الجائع إلى الغذاء المشبع ، وكالعطشان إلى ينابيع المياه الحية ، وكالفقير إلى مصدر الغنى ، وكالخطيئ إلى المخلص ، وكالمائت إلى ينبوع الحياة .

لأنك خلاصى ، وطيبى ، وقوتى ، وتعزيتى ، وسعادتى ، وفيك راحتى .

فاعنى واحفظنى وسيج حولى . وعلمنى أن أضع بين يديك كل إرادتى . لأسير حسب ما تشاء ، أعن ضعفى كى أثبت وأدوم أميناً لك إلى النهاية .

صلاة قبل التناول

يا رب إثنى غير مستحق أن تدخل تحت سقف بيتى لأنى إنسان خاطيء فقل كلمة أولاً لتبرأ نفسى . قل لنفسى مغفورة لك خطاياك . إنى مقفر وخال من كل صلاح وليس لى سوى تحننك ورافتك ومحبتك للبشر وأنت قد تنازلت من سماء مجدك غير المدرك إلى ذلنا وارتضيت أن تولد فى مذود البقر . فلا ترفض يا مخلصى القدوس أن تقبل إلى نفسى الذليلة الحقيرة التى تنتظر حضورك البهى .

إنك لم تستكف من دخول بيت الأبرص لتشفيه فاسمح يا إلهى بالدخول إلى نفسى لتطهرها . لم تمنع الخاطئة من تقبيل قدميك فلا تحرمنى الدنو منك لتناول جسدك الطاهر ودمك الأقدس ، بل فلتبصر تناولى للإشتراك معك ولإبادة كل ما هو دنس وإماتة أهوائى الدنيئة وللعمل بوصاياك المحيية ولشفاء نفسى وجسدى من كل خطية ولقبول مواهبك ولسكنى نعمتك ولحلول روحك وللإتحاد بك والثبات فىك لأحيا لمجد اسمك القدوس . آمين .

صلاة أخرى قبل التناول

أيها الأب رئيس الحياة وملك الدهور ، ربنا يسوع المسيح الخبز الحى الحقيقى النازل من السماء ، الذى وهبت الحياة لمن يتناول جسدك الكريم ودمك الطاهر ، أنعم على عبدك ببركاتك السماوية كى أستحق التقدم إلى سر جسدك ودمك الأقدسين بالإستحقاق والتقوى . نبه قلبى إلى نعمتك . إفتقدنى بخلاصك . كى أذوق حلاوة نعمتك السماوية المختفية بالكمال فى هذا السر

الأقدس .

إمنحني إيمانا ثابتا بريثا من الشك والإرتياب ، لأتقدم الآن إليك بالإيمان الثابت ، مؤمنا أن هذا هو جسدك الكريم ودمك الطاهر يا عمانوئيل إلهنا . أهلني أن أتناول بغير وقوع في دينونة ، بل للإتحاد بك اتحادا روحيا ولمغفرة خطاياي ولجواب حسن القبول أمام منبرك الرهيب . لك المجد مع أبك الصالح وروحك القدوس . من الآن وإلى الأبد . آمين .

صلاة بعد التناول

قد امتلأ قلبي فرحا ، ولساني تهليلاً . فلتعظم نفسي الرب ، وتبتهج روحى بالله مخلصى . لقد أقبلت إليك يا رب لتلبسني حلة نقية للدخول إلى عرسك . فليكن اتحادى بك اليوم دائما . لأنى به أزداد فى الفضيلة ثباتاً ونمواً . ويشتد إيمانى . ويتقوى رجائى . فليصر تناولى علامة للخلاص ولباساً للنعمة . وحلة للميلاد الجديد . وطهارة وقداسة للنفس والجسد . وتقوية للحب . وفرحاً وسروراً أبدياً . ولجواب حسن القبول أمام منبرك الرهيب .

وأسلم ذاتى بين حنونك . فاجعلنى واحداً معك وسيرنى تحت إرادتك . استدع إليك عقلى وحواسى وإرادتى لتباركها وتكون طوع مشيئتك . أحيى قلبى وأيقظ ضميرى . شتت جميع خيالات العدو . وقل للزوابع أن تسكت . سر معى وهدى روعى . إرو عطشى ، واضرم لهيب محبتك فى قلبى . تلاف بحنو ورفق كل ما ينقصنى . امكث معى لأن النهار قد مال . ورافقنى إلى أن ينسم النهار . فإنك وحدك غايتى وسعادتى . أنت وحدك يا رب إلى الأبد . آمين .

صلاة أخرى بعد التناول

ما أعظم جودك يا الله الذي ادخرته لخائفك . ما أعذب نعمتك ومحبتك
للذين يحبونك . أشكرك يا إلهي المعتنى بي الذي منحني هذا الطعام المقدس
السرى غير البائد وفتحت لنا به سبيل الدخول إلى الحياة الأبدية . أضرم في نار
محبتك واحفظ موهبة نعمتك في لا للدينونة ولا للوقوع في الدينونة لكن لنوال
المجد وطهارة النفس والجسد لكي أحييا بك وأعيش لأجلك وأكمل برك . فادنى
إلى برك واملائي من نعمتك وقدسنى بروحك . لك المجد مع أيك الصالح
وروحك القدوس . من الآن وإلى الأبد . آمين .



فپن

مذکرات

۵۸۸





۵۱۹

مذکرات

فپه





۴۴

مذکرات

۵۹۰

Handwriting practice area with 20 horizontal lines. Each line consists of a solid top line, a dashed middle line, and a solid bottom line. The page is framed by a thick black border with decorative floral symbols at the corners.





۵۹۱

مذکرات

۴۲۸





٢٧٨

الفهرس

٥٩٢

رقم الصفحة	الموضوع
٩	١ - مصطلحات كنسية
٢١	٢ - رفع بخور باكر وعشية
١١٥	٣ - القداس الباسيلي
٢٧٩	٤ - القداس انريغورى
٣٦٥	٥ - القداس الكيرلسى
٤٧١	٦ - صلوات القسم
٥٨٤	٧ - صلوات مختلفة





الخولاجى المقدس
أى الثلاثة القداسات
التى للقديس باسيليوس الكبير
والقديس غريغوريوس الكبير
والقديس كيرلس الكبير
Πιερχολοσιον εθοταβ
ετε φαιπε τρωμτ η αναφορα
η τε πατριος Βασιλιος
νεμ πατριος Γρηγοριος
νεμ πατριος Κυριλλος

